



Title	日本語とクメール語における勧誘会話の対照研究
Author(s)	Kuy, Siemkiang
Citation	大阪大学, 2022, 博士論文
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/89584
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

大阪大学

2022 年度

博 士 論 文

題 目	日本語とクメール語における勧誘会話の 対照研究

提出年月 2022 年 06 月

言語文化研究科日本語・日本文化専攻

氏名 KUY SIEMKIANG

博士論文

題目 日本語とクメール語における勧誘会話の対照研究

提出年月 2022 年 06 月

言語文化研究科日本語・日本文化専攻

氏名 KUY SIEMKIANG

要旨

日本語とクメール語における勧誘会話の対照研究

勧誘会話は、クメール語を母語とする日本語学習者と日本語母語話者（以下、JNS）との間でよく行われる会話の一つであると考えられる。勧誘会話を行う際、JNS は勧誘内容が詳細に示される前であっても、都合がよければすぐに承諾する。それに対し、クメール語母語話者（以下、KNS）は勧誘を承諾する前に、様々な勧誘内容について交渉する場合がある。また、断りの場合、KNS は断りの後、よく再勧誘をするが、JNS はあまり再勧誘をしない。そのため、JNS と KNS の勧誘会話において、JNS は KNS の会話の展開の仕方に驚き、一方で、KNS は JNS が積極的に会話に参加していない、本気で勧誘をしていないと誤解することがある。従って、そのようなトラブルを避けるためには、両言語における勧誘会話の構造や、会話の特徴などを明らかにする必要があると考えられる。本研究は、ロールプレイデータを用いて日本語とクメール語における勧誘会話の構造の異同、勧誘の発話から承諾または断りまでのやりとり、断った後の代案・再勧誘の現れ方などを明らかにし、KNS に対する日本語会話指導のための基礎研究としたい。

本研究では、勧誘会話の場面を 2 つ設定した。場面 1 は「2 人での夕食に誘う」（あらかじめ予定が決まっていない勧誘）と、場面 2 「他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う」（あらかじめ予定が決まっている勧誘）である。場面 1 の会話は、2016 年 6 月から 2016 年 8 月に、場面 2 の会話は、2019 年 3 月から 2019 年 10 月にかけて関西地方にある大学及びカンボジアのプノンペンにある大学で実施した。調査協力者は、10 代から 20 代の日本語母語話者とクメール語母語話者の大学生、それぞれ 40 名である。それぞれの言語において、場面 1 女性同士の承諾会話は 5 会話、場面 1 男性同士の承諾会話は 5 会話、場面 1 女性同士の断り会話は 5 会話、場面 1 男性同士の断り会話は 5 会話、場面 2 女性同士の承諾会話は 5 会話、場面 2 男性同士の承諾会話は 5 会話、場面 2 女性同士の断り会話は 5 会話、場面 2 男性同士の断り会話は 5 会話を収集した。収集した会話データの数は、日本語のデータは 40 会話、クメール語のデータは 40 会話で合計 80 会話である。その 80 会話の会話データを文字化し、分析の資料とした。

分析にあたっては、承諾会話を《開始部》《勧誘部＜交渉部＞》《相談部》《終結部》の 4 つに分け、日本語とクメール語における勧誘の承諾会話の構造、＜交渉部＞《相談部》、【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖について分析・考察し、両言語を対

照していた。断り会話を《開始部》《勧誘部＜交渉部＞＜代案部＞＜再勧誘部＞》《終結部》の 3 つに分け、日本語とクメール語における勧誘の断り会話の構造、【勧誘】から【断り】までの発話連鎖、【断り】の後に現れた＜代案部＞＜再勧誘部＞について分析・考察し、両言語を対照した。

結果は以下の通りである。

会話構造について

承諾会話

日本語の承諾会話の全体構造は《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞》→《相談部》→《終結部》である。

クメール語の承諾会話の全体構造は 2 パターンに分けられる。

(I) 《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞》→《相談部》→《終結部》

(II) 《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞》→《終結部》

承諾会話の構造に関しては、日本語の会話には、どの会話においても《相談部》があるが、クメール語の会話には、《相談部》が現れない会話がある。それは、【承諾】をする前に現れる＜交渉部＞に関わっている。JNS は【承諾】をする前に、＜交渉部＞が現れる場合、〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕を行なったが、〔実行手続きに関する交渉〕を行わなかった。＜交渉部＞で全てのことを交渉しないため、【承諾】の後、相談する必要なことを《相談部》で相談していた。しかし、KNS は＜交渉部＞で〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕の上に、〔実行手続きに関する交渉〕も行う。全ての事柄について交渉してから【承諾】をし、その後すぐ会話を終えた（《相談部》がない）会話があった。

断り会話

両言語の両場面において、ほとんどの会話は《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞＜代案部＞＜再勧誘部＞》→《終結部》という構造を持っている。しかし、JNS は断られた後、あまり代案・再勧誘を行わなかった。日本語では、場面 1 は代案（【代案提示】【代案要求】）、場面 2 は【再勧誘】を行う傾向が見られたが、クメール語では、いずれの場面においても代案・再勧誘を行っていた。クメール語では、1 会話において、代案と【再勧誘】の両方を行なった会話が多かった（場面 1 は 10 会話中 8 会話、場面 2 は 10 会話中 7 会話）。特に、【再勧誘】は 2 回以上行なった会話が多く、場面 1 で

は 8 回、場面 2 では 7 回【再勧誘】をした会話も見られた。

【再勧誘】について

日本語の場面 2 では、被勧誘者が行けるか行けないかもう一度検討できるように勧誘者が【勧誘】に関する詳細情報、特に〈時間〉に関する情報を加えて【再勧誘】をしていた。

JNSM18

【前提条件の提供】 05JM15 : =△△とご飯食いに行くんだけどさ、

【勧誘】 07JM15 : 一緒に行かない？

【再勧誘】 13JM15 : 部活終わって::△△と行くことになってんだけど、行かない？ =

日本語の場面 1 では、勧誘者が現状を説明をしたり、意志を表明したりして勧誘した理由を述べて【再勧誘】をしていた。

JNSM10

【勧誘】 04JM19 : 焼肉行かへん？

【現状説明】 【意志表明】 = 【再勧誘】 06JM19 : [最近全然食べてへんからさ、すごい行きたいんやけどさ、

クメール語では、両場面において以下の方法で【再勧誘】をした。

(1) 被勧誘者の断る理由をあまり気にせず、強い調子で【再勧誘】をする。

04KM5 : ស៊ីទៀតអើ. (もう一度食べよう。)

(2) 被勧誘者の断る理由に対して、具体的にどうすればいいか解決案を出して【再勧誘】をする。

07KM5 : ចុះហ្នឹងស៊ីជាមួយអញហើយចាំល្ងាចចាំទៅជូនគាត់ទៅ.

私と一緒に（焼肉を）食べてから、お母さんを連れて行ったら。

(3) 確認要求をして【再勧誘】をする。

13KW11 : ចឹងប្រាកដថាអត់បានហ្ន៎- (本当に行かないの？)

(場面 1 のみ見られる内容、場面 2 のみ見られる内容は本文の 282～284 ページを参照)

代案について

JNS は次のような内容で【代案提示】、【代案要求】をしていた。

・ 勧誘者が代案を提示する 「～は？」を使用する	47JM17:来週は?
・ 被勧誘者が代案を提示する 「～は？」を使用して、代案を提示する。 または、都合の良い日程を提示する。	16JW18:=あ::え,じゃその次の週とかは? 15JW16:来週の:17JW16:=金曜日か土曜日なら多分行けるけど
・ 被勧誘者が代案を要求する。 他の選択があるかどうか聞く。	34JW14:他の日っていうのはない?
・ 勧誘者が代案を要求する 被勧誘者の都合が良い日程はいつか聞く。	19JW19:[えいつだったら行けるじゃ?

KNS は次のような内容で【代案提示】、【代案要求】をしていた。

・ 勧誘者が代案を提示する 被勧誘者の曖昧な【代案提示】に対して具体的に【代案提示】をする。	15KW10 : ចាំលើកក្រោយទៅ. また、今度にしよう。 ↓ 16KW9 : >ហើយហើយ<ហើយចុះដៃអាទិត្យ. では、日曜日は?
・ 被勧誘者が代案を提示する 「今度にしよう」の【代案提示】が多かった。 「今度にしよう」のような曖昧な【代案提示】から具体的な【代案提示】をする。	12KW2 : ចាំចាំសារក្រោយហ្នឹងទៅហ្នឹង. また今度にしよう。 ↓ 24KW2 : ចាំពេលញឹកៗចាកការងារនេះហើយចាំទៅជាមួយគ្នាហ្នឹងអើ. この仕事が終わったら、一緒に行こう。
・ 被勧誘者が代案を要求する 勧誘内容が気に入らないため、別のものを求める。	15KW16:ប្រាំដណ្តប់(.).អថ្ងៃម៉េស?ហើយអត់មានថោកជាងហ្នឹងហេតុ: それより安いのはない?
・ 勧誘者が代案を要求する 「～たい」を使って、被勧誘者の希望を聞く。	14KM7 : ហើយចង់ស៊ីអីចុះ? 何が食べたいの?

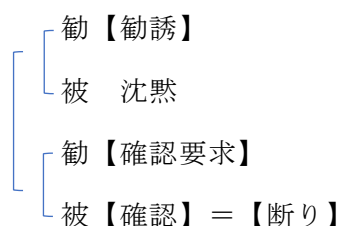
【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖について

【勧誘】と【承諾】の間に2つ以上の挿入連鎖がある会話は、日本語では、場面1には10会話中4会話、場面2には10会話中2会話あった。クメール語では、場面1には10会話中7会話、場面2には10会話中6会話あった。場面1は、日本語では、12種類、クメール語では34種類の挿入連鎖が見られた。場面2は、日本語では、5種類、クメール語では17種類の挿入連鎖が見られた。両言語において、情報を要求したり、確認を要求したりするために、被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】、被【確認要求】—勧【確認】が見られた。日本語で見られずクメール語で見られた挿入連鎖は、相手迎えに来てもらう【依頼】をするための被【依頼】—勧【依頼の承諾】、被【依頼】—勧【依頼の断り】、被【再依頼】—勧【依頼の承諾】、勧誘者と被勧誘者の役割の逆転を表す挿入連鎖の勧【勧誘の詳細情報要求】—被【勧誘の詳細情報提供】（—勧【受け入れ】）があった。

【勧誘】から【断り】までの発話連鎖について

【勧誘】と【断り】の間に2つ以上の挿入連鎖がある会話は、日本語では、場面1には10会話中3会話、場面2には10会話中4会話あった。クメール語では、場面1には10会話中2会話、場面2には10会話中8会話あった。場面1は、日本語では、7種類、クメール語では3種類の挿入連鎖が見られた。場面2は、日本語では、12種類、クメール語では15種類の挿入連鎖が見られた。

日本語では、【断り】の発話がなく、勧誘者の【確認要求】と被勧誘者の【確認】で断りが成り立っている会話が見られた（以下の発話連鎖）が、クメール語では見られなかった。一方、クメール語では、【勧誘】と【断り】の間に被【依頼】—勧【依頼の詳細情報要求】—被【依頼の詳細情報提供】—勧【依頼の断り】の挿入連鎖が見られたが、日本語では見られなかった。



いずれの言語においても、断りたい場合、早い段階から断りの意を示す傾向が見られたが、発話連鎖を見ると、【勧誘】と【断り】の間に挿入する発話連鎖の種類に異なるものがあり、したがって【勧誘】と【断り】の間でのやりとりも異なるということが分かった。

សង្ខេប

ការស្រាវជ្រាវប្រៀបធៀបសន្ទនាបច្ចេកវិទ្យាភាសាជប៉ុន និងភាសាខ្មែរ

សន្ទនាបច្ចេកវិទ្យាជាប្រភេទសន្ទនាមួយ ដែលសិស្សរៀនភាសាជប៉ុនដែលមានភាសាខ្មែរជាភាសាកំណើតនិងអ្នកដែលនិយាយភាសាជប៉ុនជាភាសាកំណើត(JNS)ឧស្សាហ៍ប្រើក្នុងការសន្ទនាប្រចាំថ្ងៃ។ នៅពេលធ្វើសន្ទនាបច្ចេកវិទ្យា JNSទោះបីជាមិនទាន់ដឹងពីអត្ថន័យលំអិតនៃការបច្ចេកវិទ្យា ក៏ដោយ ឱ្យតែពេលវេលាត្រូវគ្នាគេនឹងយល់ស្របគ្នា។ ចំណែកអ្នកដែលនិយាយភាសាខ្មែរជាភាសាកំណើត(KNS)វិញ មុនពេលយល់ស្របនឹងការបច្ចេកវិទ្យា គេមានទំនោរក្នុងការចរចាគ្នា អំពីអត្ថន័យលំអិតនៃការបច្ចេកវិទ្យាជាមុនសិន។ក្នុងករណីបដិសេដ ក្រោយការបដិសេដ KNSមានទំនោរក្នុងការបច្ចេកវិទ្យាម្តងហើយ ម្តងទៀត។ តែ JNS មិនសូវបច្ចេកវិទ្យាម្តងទៀតទេ។

ហេតុដូច្នេះហើយ នៅក្នុងការសន្ទនារវាង JNS និងKNS អាចបណ្តាលឱ្យមានការយល់ច្រឡំថា JNSមិនសកម្មក្នុងការចូលរួមសន្ទនា មិនមានចិត្តចង់បច្ចេកវិទ្យាមែនទែន(បច្ចេកវិទ្យាយកគួរ)ជាដើម ។ ដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហាយល់ច្រឡំដែលអាចនឹងកើតឡើងដូចករណីខាងលើ ចាំបាច់ត្រូវមានការស្រាវជ្រាវបំភ្លឺ លក្ខណៈពិសេសនៃសន្ទនាបច្ចេកវិទ្យារបស់ភាសាទាំងពីរ ដើម្បីឱ្យJNS ក៏ដូចជាKNSបានយល់ពីរចនាសម្ព័ន្ធរបស់សន្ទនា លក្ខណៈពិសេសនៃការសន្ទនានេះ។ និក្ខេបបទនេះធ្វើការស្រាវជ្រាវបង្ហាញពីរចនាសម្ព័ន្ធរបស់សន្ទនា លក្ខណៈពិសេសនៃសន្ទនាបច្ចេកវិទ្យា ក៏ដូចជាភាពដូចគ្នា និងខុសគ្នាក្នុងសន្ទនាបច្ចេកវិទ្យារបស់ភាសាជប៉ុន និងភាសាខ្មែរ និងមានបំណងប្រើប្រាស់លទ្ធផលនៃការស្រាវជ្រាវនេះជាជំនួយដល់ការសិក្សាសន្ទនាភាសាជប៉ុន ក៏ដូចជាប្រើប្រាស់ ជាមូលដ្ឋានគ្រឹះក្នុងការបង្រៀនសន្ទនាភាសាជប៉ុន។ ការស្រាវជ្រាវនេះ ប្រើប្រាស់វិធីសាស្ត្ររៀនផ្ទាល់ (វិធីសាស្ត្រមួយដោយប្រើកាតដែលមានសរសេរអំពីអត្ថន័យ មុខងាររបស់តួអង្គសន្ទនា អ្វីដែលតួអង្គសន្ទនាត្រូវធ្វើនៅពេលសន្ទនាជាដើម។ ដោយចែកកាតនេះឱ្យតួអង្គសន្ទនា រួចឱ្យសន្ទនាតាមប្រធានបទដែលបង្គាប់ក្នុងកាត) ដើម្បីប្រមូលទិន្នន័យសន្ទនាដោយការថតសម្លេង។

ការសន្ទនាមាន២ប្រធានបទ គឺ ប្រធានបទទី១ ការបច្ចេកវិទ្យាទៅញ៉ាំអាហារពេលល្ងាចតែពីរនាក់ និងប្រធានបទ ទី២ ការបច្ចេកវិទ្យាទៅញ៉ាំអាហារពេលល្ងាចដែលមានការចូលរួមពីមិត្តម្នាក់ទៀត ។ ការប្រមូលទិន្នន័យ សន្ទនាប្រធានបទ ទី១ត្រូវបានធ្វើឡើងចន្លោះពេលពី ខែមិថុនា ដល់ខែសីហា ឆ្នាំ២០១៦។ សន្ទនាប្រធានបទ ទី២ត្រូវបានធ្វើឡើងចន្លោះពេលពី ខែមីនា ដល់ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៩ ដែលធ្វើនៅ សាកលវិទ្យាល័យមួយនៅប្រទេសកម្ពុជា និងសាកលវិទ្យាល័យមួយនៅតំបន់កាន់សៃប្រទេសជប៉ុន។

អ្នកចូលរួមថតសន្ទនាជានិស្សិត ដែលតម្រូវឱ្យធ្វើការសន្ទនារវាងដៃគូសន្ទនា នារីនិងនារីបុរសនិងបុរស ដែលជាមិត្តភក្តិជិតស្និទ្ធនឹងគ្នា។ សន្ទនាប្រធានបទ ទី១ មានស្រប១០សន្ទនា បដិសេដ១០សន្ទនា។ សន្ទនាប្រធានបទ ទី២ មានស្រប១០សន្ទនា បដិសេដ១០សន្ទនា។ ភាសាខ្មែរ មាន៤០សន្ទនា ភាសាជប៉ុនមាន៤០សន្ទនា សរុប៨០សន្ទនាដែលត្រូវបានយកមកសរ

សេរីជាអក្សរដើម្បីប្រើប្រាស់ជាឯកសារវិភាគ។

ដើម្បីធ្វើការវិភាគ សន្និដ្ឋានការយល់ស្របត្រូវបានបែងចែកជាបួនផ្នែកគឺ “ផ្នែកចាប់ផ្តើម” “ផ្នែកបឋម ‘ផ្នែកចរចា’ ” “ផ្នែកពិភាក្សា” និង “ផ្នែកបញ្ចប់” ។ សន្និដ្ឋានការបដិសេធត្រូវបានបែងចែកជាបីផ្នែកគឺ “ផ្នែកចាប់ផ្តើម” “ផ្នែកបឋម ‘ផ្នែកចរចា’ ” “ផ្នែកសំណើរផ្សេងៗ” “ផ្នែកបឋម ‘ផ្នែកចរចា’ ” និង “ផ្នែកបញ្ចប់” ។ បន្ទាប់មកធ្វើការវិភាគទៅលើ រចនាសម្ព័ន្ធរបស់សន្និដ្ឋានទាំងមូល ការចរចា មុនពេលយល់ស្រប ការពិភាក្សា ការស្នើសំណើផ្សេងៗ ការបឋម ‘ផ្នែកចរចា’ ក្រោយការបដិសេធខ្សែសង្វាក់សម្តីនៅចន្លោះសម្តី [បឋម] និង [យល់ស្រប] នៅចន្លោះសម្តី [បឋម] និង [បដិសេធ] ។ លទ្ធផលសង្ខេបនៃការស្រាវជ្រាវមានដូចខាងក្រោម៖

អំពីរចនាសម្ព័ន្ធ របស់សន្និដ្ឋានទាំងមូល

សន្និដ្ឋានយល់ស្រប

ក្នុងសន្និដ្ឋានយល់ស្រប របស់ភាសាជប៉ុនមានរចនាសម្ព័ន្ធដូចខាងក្រោម

“ផ្នែកចាប់ផ្តើម” → “ផ្នែកបឋម ‘ផ្នែកចរចា’ ” → “ផ្នែកពិភាក្សា” → “ផ្នែកបញ្ចប់”

ក្នុងសន្និដ្ឋានការយល់ស្រប របស់ភាសាខ្មែរមានរចនាសម្ព័ន្ធដូចខាងក្រោម

(I) “ផ្នែកចាប់ផ្តើម” → “ផ្នែកបឋម ‘ផ្នែកចរចា’ ” → “ផ្នែកពិភាក្សា” → “ផ្នែកបញ្ចប់”

(II) “ផ្នែកចាប់ផ្តើម” → “ផ្នែកបឋម ‘ផ្នែកចរចា’ ” → “ផ្នែកបញ្ចប់”

ភាពខុសគ្នាក្នុងរចនាសម្ព័ន្ធ របស់ភាសាទាំង២ គឺភាសាខ្មែរមានសន្និដ្ឋានដែលមិនមាន “ផ្នែកពិភាក្សា” ដោយសារ KNS សួរនាំព័ត៌មានផ្សេងៗ ចរចាអំពីអត្ថន័យលំអិតនៃការបឋម មុនឆ្លើយយល់ស្រប។ មានករណីខ្លះចរចាអស់សេចក្តីមុនយល់ស្រប ជាហេតុធ្វើឱ្យក្រោយការ យល់ ស្រប មិនត្រូវការការពិភាក្សា។ រីឯ JNS វិញទោះបីជាមានការចរចាមុនយល់ស្រប ក៏គេមិនចរចាទាក់ទង [ការណាត់ជួប] ដែរ គេចរចាតែ [ពេលវេលា] [អត្ថន័យនៃការបឋម] (ទឹកនៃឯហាង មុខម្ហូប។ល។) ជាហេតុធ្វើឱ្យនៅក្នុងសន្និដ្ឋាន ភាសាជប៉ុនយ៉ាងហោចត្រូវការពិភាក្សាអំពី [ការណាត់ជួប] ក្រោយយល់ស្រប។

សន្និដ្ឋានបដិសេធ

ក្នុងសន្និដ្ឋានបដិសេធ របស់ភាសាទាំង២ប្រធានបទទាំង២មានរចនាសម្ព័ន្ធដូចគ្នា។

“ផ្នែកចាប់ផ្តើម” → “ផ្នែកបឋម ‘ផ្នែកចរចា’ ” “ផ្នែកសំណើផ្សេងៗ” “ផ្នែកបឋម ‘ផ្នែកចរចា’ ” → “ផ្នែកបញ្ចប់”។ ប៉ុន្តែក្រោយការបដិសេធ JNS មិនសួរ ស្នើសំណើផ្សេងៗ បឋម ‘ផ្នែកចរចា’ ទេ។ តែ KNS មានទំនោរ ស្នើសំណើផ្សេងៗ បឋម ‘ផ្នែកចរចា’ ច្រើនដង។ មានសន្និដ្ឋានខ្លះ បឋម ‘ផ្នែកចរចា’ ៧ដង ៨ដងក៏មាន។

អំពីការបបួលម្តងទៀត

នៅក្នុងភាសាជប៉ុនពេលបបួលម្តងទៀត

(១)ដើម្បីឱ្យដៃគូងាយស្រួលសម្រេចចិត្តអ្នកបបួលផ្តល់ព័ត៌មានបន្ថែមទាក់ទងពេលវេលា អត្ថន័យបបួល នៅពេលបបួលម្តងទៀត។(២)ប្រាប់ពីស្ថានភាពបច្ចុប្បន្ន ប្រាប់ពីបំណង (ជំនួស ឱ្យការប្រើសម្តីបបួលផ្ទាល់ម្តងទៀត)

(១)

JNSM18

【លក្ខខណ្ឌជំបូង】 05JM15 : =△△とご飯食いに行くんだけどさ、
ខ្ញុំនឹងទៅញ៉ាំអីជាមួយ△△

【បបួល】 07JM15 : 一緒に行かない? ទៅជាមួយគ្នាទេ?

【បបួលម្តងទៀត】 13JM15 : 部活終わって::△△と行くことになってんだけど. 行かない?
ក្រោយភ្លឺបសិក្សាទៅជាមួយ△△ ទៅទេ?

(២)

JNSM10

【បបួល】 04JM19 : 焼肉行かへん? ទៅញ៉ាំសាច់អាំងទេ?

【បបួលម្តងទៀត】 06JM19 : [最近全然食べてへんからさ, すごい行きたいんやけどさ,
ខានញ៉ាំមួយរយៈ ចង់ទៅមែនទែន ។

នៅក្នុងភាសាខ្មែរ ក្នុងប្រធានបទទាំង២ គេប្រើវិធីដូចខាងក្រោមដើម្បី បបួលម្តងទៀត។

(១) មិនខ្វល់ហេតុផលរបស់ដៃគូ ទាមទារឱ្យទៅជាមួយ។ (04KM5 : ស៊ីទៀតអើ។)

(២) ផ្តល់ដំណោះស្រាយ ទាក់ទងហេតុផលដែលដៃគូបដិសេធ។ (07KM5 : ចុះហ្នឹងស៊ីជាមួយ អញហើយចាំល្ងាចចាំទៅជូនគាត់ទៅ។)

(៣)សួរបញ្ជាក់(13KW11 : ចឹងប្រាកដថាអត់បានហ្ន៎-)

មានវិធីមួយចំនួនទៀត ដែលមានប្រើតែក្នុងប្រធានបទទី១ឬទី២ មានសរសេរនៅក្នុងនិក្ខេប បទ ទំព័រទី២៨២ ទៅ២៨៤។

អំពីសំណើផ្សេង

JNS 【ផ្តល់សំណើផ្សេង】 【សុំសំណើផ្សេង】 ដូចខាងក្រោម៖

• អ្នកបបួលផ្តល់សំណើផ្សេង ប្រើ「～は？」	47JM17:来週は? ចុះសប្តាហ៍ក្រោយ?
• អ្នកត្រូវបានគេបបួលផ្តល់សំណើផ្សេង ប្រើ「～は？」 ប្រាប់ពេលដែលខ្លួនអាចទៅបាន	16JW18:=あ::え,じゃその次の週とかは? អីម ចុះសប្តាហ៍បន្ទាប់?
• អ្នកត្រូវបានគេបបួលសុំសំណើផ្សេង សួររកជម្រើសផ្សេង	34JW14:他の日っていうのはない? អត់មានថ្ងៃផ្សេងទេ?
• អ្នកបបួលសុំសំណើផ្សេង សួរដៃគូពីពេលដែលគេអាចទៅបាន	19JW19:[えいつだったら行けるじゃ? ពេលណាអាចទៅបាន?

KNS 【ផ្តល់សំណើផ្សេង】 【សុំសំណើផ្សេង】 ដូចខាងក្រោម៖

• អ្នកបបួលផ្តល់សំណើផ្សេង ផ្តល់សំណើផ្សេងជាក់លាក់ទៅកាន់សំណើស្រពេច ស្រពិលរបស់ដៃគូ។	15KW10 : ចាំលើកក្រោយទៅ. ↓ 16KW9 : >ហើយហើយ<ហើយចុះដៃអាទិត្យ.
• អ្នកត្រូវបានគេបបួលផ្តល់សំណើផ្សេង ឧស្សាហ៍ប្រើពាក្យ「ចាំលើកក្រោយ」។ ពេលត្រូវបានអ្នកបបួល បបួលម្តងទៀត ទើបមានទំនោរផ្តល់សំណើជាក់លាក់។	12KW2 : ចាំចាំសារក្រោយហ្នឹងទៅហ្នឹង. ↓ 24KW2 : ចាំពេលញឹកញាប់ការងារនេះហើយចាំ ទៅជាមួយគ្នាហ្នឹងអើ.
• អ្នកត្រូវបានគេបបួលសុំសំណើផ្សេង 勧誘内容が気に入らないため、別のものを求める。 ទារជូរនូវអ្វីដែលមិនត្រូវចិត្ត	15KW16:ប្រាំដណ្តប់(.).អ្វីម៉េស?ហើយអត់ មានថោកជាងហ្នឹងហេចុះ.
• អ្នកបបួលសុំសំណើផ្សេង ប្រើពាក្យ「ចង់」 ដើម្បីសួរបំណងដៃគូ	14KM7 : ហើយចង់ស៊ីអីគេចុះ?

ខ្សែសង្វាក់សម្តីនៅចន្លោះសម្តី [បបូល] និង [យល់ស្រប]

មានសន្ទនាមួយចំនួនសម្តី [បបូល] និង [យល់ស្រប] នៅជាគូជិតគ្នា មិនមានខ្សែសង្វាក់សម្តី ផ្សេងនៅចន្លោះនោះទេ។ តែសន្ទនាមួយចំនួនមានសង្វាក់សម្តី ផ្សេងនៅចន្លោះនោះ។
ឧទាហរណ៍

(១) [បបូល] និង [យល់ស្រប] នៅជាគូជិតគ្នា

ក: ទៅញ៉ាំអីជាមួយគ្នាទេ? [បបូល]

ខ: តោះទៅ។ [យល់ស្រប]

(២) មានខ្សែសង្វាក់សម្តី២ នៅចន្លោះនោះ: [បបូល] និង [យល់ស្រប]

ក: ទៅញ៉ាំអីជាមួយគ្នាទេ?	[បបូល]	}
ខ: ទៅញ៉ាំអីនៅណា?	[សួរព័ត៌មានលំអិត]	
ក: នៅ XX(ឈ្មោះទីកន្លែង)	[ផ្តល់ព័ត៌មានលំអិត]	
ខ: ទៅពេលណា?	[សួរព័ត៌មានលំអិត]	
ក: ថ្ងៃសៅរ៍ពេលល្ងាច។	[ផ្តល់ព័ត៌មានលំអិត]	
ខ: តោះទៅ។	[យល់ស្រប]	

ក្នុងភាសាជប៉ុន សន្ទនាដែលមានខ្សែសង្វាក់សម្តីចាប់ពី២ ចន្លោះ: [បបូល] និង [យល់ស្រប] ប្រធានបទទី១ មាន៤ក្នុង១០សន្ទនា ប្រធានបទទី២មាន២ក្នុង១០សន្ទនា។ រីឯ ក្នុងភាសាខ្មែរ ប្រធានបទទី១ មាន៧ក្នុង១០សន្ទនា ប្រធានបទទី២ មាន៦ក្នុង១០សន្ទនា។

ខ្សែសង្វាក់សម្តីដែលឃើញមាននៅក្នុងភាសាទាំង២គឺ អ្នកត្រូវគេបបូល [សួរព័ត៌មានលំអិត] —អ្នកបបូល [ផ្តល់ព័ត៌មានលំអិត] អ្នកត្រូវគេបបូល [សួរបញ្ជាក់] —អ្នកបបូល [បញ្ជាក់] ។ ខ្សែសង្វាក់សម្តីដែលឃើញមាននៅក្នុងសន្ទនាខ្មែរ មិនមាននៅក្នុងសន្ទនាជប៉ុន មានដូចជា: ការសុំអោយមិត្តភក្តិមកទទួល ដែលបង្កើតជាខ្សែសង្វាក់សម្តី អ្នកត្រូវគេបបូល [ស្នើសុំ] —អ្នកបបូល [ទទួលសំណើ] អ្នកត្រូវគេបបូល [ស្នើសុំ] —អ្នកបបូល [បដិសេធសំណើ] ។ល។

ខ្សែសង្វាក់សម្តីនៅចន្លោះសម្តី [បបូល] និង [បដិសេធ]

ក្នុងភាសាជប៉ុន សន្ទនាដែលមានខ្សែសង្វាក់សម្តីចាប់ពី២ ចន្លោះ: [បបូល] និង [បដិសេធ] ប្រធានបទទី១ មាន៣ក្នុង១០សន្ទនា ប្រធានបទទី២មាន៤ក្នុង១០សន្ទនា។ រីឯ ក្នុងភាសាខ្មែរ ប្រធានបទទី១ មាន២ក្នុង១០សន្ទនា ប្រធានបទទី២ មាន៨ក្នុង១០សន្ទនា។

នៅក្នុងភាសាជប៉ុនឃើញមានលក្ខណៈពិសេសមួយ គឺ បដិសេធកើតឡើង ដោយមិនមានសម្តីបដិសេធ។ ដោយអ្នកបបូល [សួរបញ្ជាក់] («ទៅអត់កើតមែន?») ហើយអ្នកត្រូវបានគេបបូល [បញ្ជាក់] («អី») នោះក៏បានន័យថាបដិសេធ ។

ខ្សែសង្វាក់សម្តីដែលឃើញមាននៅក្នុងសន្ទនាខ្មែរ មិនមាននៅក្នុងសន្ទនាជប៉ុន មានដូចជា៖
ការសុំអោយមិត្តភក្តិមកទទួល ដែលបង្កើតជាខ្សែសង្វាក់សម្តី អ្នកត្រូវបានគេបបួល **【ស្នើសុំ】** — អ្នក
បបួល **【សួរពីតំណាលអិតទាក់ទងសំណើ】** —អ្នកត្រូវបានគេបបួល **【ផ្តល់ពីតំណាលអិតទាក់ទង
សំណើ】** —អ្នកបបួល **【ទទួលសំណើ】** ជាដើម។

目次

図表一覧	XVI
第1章 はじめに	1
1.1 研究の背景と目的	1
1.2 本稿の構成	2
第2章 先行研究	4
2.1 「勧誘」の定義	4
2.2 日本語の勧誘会話に関する先行研究	5
2.3 日本語と他言語における勧誘会話の対照研究	12
2.4 先行研究の問題点	14
第3章 調査の概要	15
3.1 研究の目的	15
3.2 データ収集方法と調査協力者	16
3.2.1 データ収集方法	16
3.2.2 調査協力者	21
3.3 分析方法	23
3.4 発話機能の定義	27
第4章 勧誘会話の構造	39
4.1 勧誘の承諾会話の構造	39
4.1.1 日本語の勧誘の承諾会話の構造	39
4.1.2 クメール語の勧誘の承諾会話の構造	42
4.1.3 日本語とクメール語の承諾会話の構造の比較	45
4.2 勧誘の断り会話の構造	46
4.2.1 日本語の勧誘の断り会話の構造	46
4.2.2 クメール語の勧誘の断り会話の構造	50
4.2.3 日本語とクメール語の断り会話の構造の比較	53
第5章 承諾会話における<交渉部>の交渉内容	55
5.1 日本語の承諾会話における<交渉部>の交渉内容	55
5.1.1 日本語の場面1の会話における<交渉部>の交渉内容	55
5.1.2 日本語の場面2の会話における<交渉部>の交渉内容	63
5.1.3 日本語の場面1と場面2の会話における<交渉部>の比較	67

5.2	クメール語の承諾会話における＜交渉部＞の交渉内容	68
5.2.1	クメール語の場面1の会話における＜交渉部＞の交渉内容	68
5.2.2	クメール語の場面2の会話における＜交渉部＞の交渉内容	78
5.2.3	クメール語の場面1と場面2の会話における＜交渉部＞の比較	86
5.3	日本語とクメール語の承諾会話における＜交渉部＞の比較	88
第6章	承諾会話における交渉・相談の分析	91
6.1	日本語の承諾会話における交渉・相談項目および相互行為	91
6.1.1	日本語の場面1の会話における交渉・相談項目および相互行為	92
6.1.2	日本語の場面2の会話における交渉・相談項目および相互行為	108
6.1.3	日本語の場面1と場面2の会話における交渉・相談項目および相互行為の比較	123
6.2	クメール語の承諾会話における交渉・相談項目および相互行為	125
6.2.1	クメール語の場面1の会話における交渉・相談項目および相互行為	125
6.2.2	クメール語の場面2の会話における交渉・相談項目および相互行為	144
6.2.3	クメール語の場面1と場面2の会話における交渉・相談項目および相互行為の比較	157
第7章	【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖	164
7.1	日本語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖	165
7.1.1	日本語の場面1の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖	165
7.1.2	日本語の場面2の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖	174
7.2	クメール語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖	179
7.2.1	クメール語の場面1の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖	179
7.2.2	クメール語の場面2の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖	204
7.3	日本語とクメール語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖の比較	220
第8章	断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の分析	222
8.1	日本語の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の分析	222
8.1.1	日本語の場面1の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の現れ方	224
8.1.2	日本語の場面2の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の現れ方	231
8.1.3	場面1と場面2のまとめ	238
8.1.4	日本語の断り会話において代案と再勧誘に使用された表現と内容	239
8.2	クメール語の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の分析	242
8.2.1	クメール語の場面1の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の現れ方	244
8.2.2	クメール語の場面2の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の現れ方	257
8.2.3	場面1と場面2のまとめ	274

8.2.4 クメール語の断り会話において代案と再勧誘に使用された表現と内容	275
8.3 日本語とクメール語の断り会話における<代案部>と<再勧誘部>の比較	285
第9章 断り会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖	287
9.1 日本語の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖	288
9.1.1 日本語の場面1の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖	288
9.1.2 日本語の場面2の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖	301
9.2 クメール語の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖	312
9.2.1 クメール語の場面1の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖	312
9.2.2 クメール語の場面2の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖	322
9.3 日本語とクメール語の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖の比較	336
第10章 終わりに	342
10.1 まとめ	342
10.1.1 会話の全体構造	342
10.1.2 承諾会話における<交渉部>と《相談部》	346
10.1.4 【勧誘】と【承諾】の間に挿入される発話連鎖	356
10.1.5 【勧誘】と【断り】の間に挿入される発話連鎖	357
10.2 今後の課題	358
謝辞	360
文字化の記号一覧	361
クメール語発音のアルファベット表記	364
参考文献	366
会話データ	- 1 -

図表一覧

図

図 1 勧誘という言葉行動の構造（鈴木 2003 : 119）	9
図 2 承諾会話の全体構造（日本語）	41
図 3 承諾の会話の全体構造（クメール語）	44
図 4 断り会話の全体構造（日本語）	49
図 5 断り会話の全体構造（クメール語）	52
図 6 【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖（日本語の場面 1）	165
図 7 【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖（日本語の場面 2）	175
図 8 【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖（クメール語の場面 1）	179
図 9 【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖（クメール語の場面 2）	204
図 10 【勧誘】から【断り】までの発話連鎖（日本語の場面 1）	289
図 11 【勧誘】から【断り】までの発話連鎖（日本語の場面 2）	301
図 12 【勧誘】から【断り】までの発話連鎖（クメール語の場面 1）	312
図 13 【勧誘】から【断り】までの発話連鎖（クメール語の場面 2）	323

表

表 1 調査協力者リスト	22
表 2 発話機能の定義	28
表 3 承諾会話の各部分の有無（日本語）	39
表 4 承諾会話の各部分の有無（クメール語）	42
表 5 断り会話の各部分の有無（日本語）	47
表 6 断り会話の各部分の有無（クメール語）	50
表 7 承諾会話における＜交渉部＞の有無（日本語の場面 1）	56
表 8 承諾会話における＜交渉部＞の有無（日本語の場面 2）	63
表 9 承諾会話における＜交渉部＞の有無（クメール語の場面 1）	68
表 10 承諾会話における＜交渉部＞の有無（クメール語の場面 2）	79
表 11 ＜交渉部＞と《相談部》の交渉・相談項目（日本語の場面 1）	92
表 12 ＜交渉部＞と《相談部》の交渉・相談項目（日本語の場面 2）	109
表 13 ＜交渉部＞と《相談部》の交渉・相談項目（クメール語の場面 1）	126
表 14 ＜交渉部＞と《相談部》の交渉・相談項目（クメール語の場面 2）	145
表 15 【勧誘】と【承諾】の間で 2 つ以上の挿入連鎖が現れた会話の連鎖 （日本語の場面 1）	166
表 16 〔都合の交渉〕で見られた会話の連鎖（日本語の場面 2）	176
表 17 【勧誘】と【承諾】の間で 2 つ以上の発話連鎖が現れた会話の連鎖 （クメール語の場面 1）	182
表 18 【勧誘】と【承諾】の間で 2 つ以上の発話連鎖が現れた会話の連鎖 （クメール語の場面 2）	206
表 19 日本語の断り会話の＜代案部＞と＜再勧誘部＞の有無	223
表 20 ＜代案部＞＜再勧誘部＞が現れた会話の部分の流れ（日本語の場面 1）	225
表 21 ＜代案部＞＜再勧誘部＞が現れた会話の部分の流れ（日本語の場面 2）	232
表 22 日本語の会話において代案と再勧誘に使用された表現	241
表 23 クメール語の断り会話の＜代案部＞と＜再勧誘部＞の有無	243
表 24 ＜代案部＞＜再勧誘部＞が現れた会話の部分の流れ（クメール語の場面 1）	245
表 25 ＜代案部＞＜再勧誘部＞が現れた会話の部分の流れ（クメール語の場面 2）	257
表 26 クメール語の会話において代案と再勧誘に使用された表現（場面 1）	276
表 27 クメール語の会話において代案と再勧誘に使用された表現（場面 2）	278
表 28 【勧誘】と【断り】の間で 2 つ以上の発話連鎖が現れた会話の連鎖 （日本語の場面 1）	296
表 29 【勧誘】と【断り】の間で 2 つ以上の発話連鎖が現れた会話の連鎖 （日本語の場面 2）	305

表 30	【勧誘】と【断り】の間で 2 つ以上の発話連鎖が現れた会話の連鎖 （クメール語の場面 2）	326
表 31	文字化の記号一覧.....	361
表 32	クメール語発音のアルファベット表記.....	364

第1章 はじめに

1.1 研究の背景と目的

筆者はこれまでにカンボジア国内においてクメール語母語話者（以下、KNS）に対する日本語教育に携わったことがあるが、その時の経験上、カンボジアでは「構造文型」、「表現文型」と文型中心の教授法が使用されており、特に会話の授業では表現の学習が中心となっている。KNS の日本語学習者は日本語の会話を学ぶ際、語彙や表現を学習した後、教科書に載っている会話例をモデルとして練習することが一般的であるが、会話の基本構造や会話の展開の仕方などについては学ぶ機会がない。そのため、表現や会話モデルを覚えても、実際に会話をする際にはそのままの会話例が使えないという問題が生じる。従って、覚えた語彙や表現を使って自分なりに会話をすることになるが、クメール語の会話ストラテジーや、談話構造を日本語会話に持ち込むなどすることにより、語用論的転移を起こしてしまう場合がある。会話の仕方の違いはその原因の一つだと考えられる。例えば、筆者の経験では、日本語母語話者（以下、JNS）と KNS の日本語学習者とが勧誘会話を行う際、次のような摩擦が起こる場合がある。

JNS は勧誘者に勧誘をされた際、被勧誘者は勧誘に対して、承諾するか断るかの返事を早い段階で行う傾向がある。多くの場合は、都合が合えば承諾し、都合がつかなければ断る。承諾会話では、【承諾】の後、相談をする際にもあまり自分の意志を強く提示したり、相手の意見を否定したりはしない。断り会話では、被勧誘者の断りの後、勧誘者はあまり再勧誘をしたり、代案を伝えたりしない。このような JNS の会話の仕方により、KNS が、JNS は積極的に会話に参加していないと誤解する場合や、承諾されても勧誘者は被勧誘者に「本当に一緒に行為をする気持ちがあるのか。」と不安を感じたり、あまり再勧誘をされないと、被勧誘者は勧誘者に「本当に誘いたかったのか。」という不満を抱かせたりする場合がある。それに対し、KNS は都合が良い場合でもすぐには【承諾】をせず、勧誘に関する様々な事柄について交渉をした後、勧誘の諾否を決める傾向にある。断り会話では、都合がつく場合でも、〈食べ物〉〈行き先〉〈予算〉などの理由で断るときがある。また、被勧誘者の断りの後、勧誘者は代案・再勧誘をしばしば行う。そのため、JNS は KNS の会話の展開の仕方に驚くことがあり、時には不快感を覚えることもあると考えられる。これらのことから以下

のような疑問が生じる。JNSに勧誘されたらその勧誘に興味があることを示すためにどのくらい勧誘内容に関する情報を求めればいいのか。【承諾】した後、どんなことについてどういうふうに相談すればいいのか。JNSに断られた際、再勧誘したい場合、相手を不快にさせないようにどのくらいの程度で再勧誘をすればいいのだろうか。

筒井（2002）は勧誘会話の場合は文型を知っていても、勧誘会話の連鎖構造が分かっているなければ、その文型を効果的に使えないと指摘している。ザトラウスキー（1987）は、学習者の母語の影響などを考慮し、間違いやすいものを別々に教える、または抽出されたパターンに従って教えることなどを行うことにより、典型的な間違いを防ぐことができると述べている。従って、学習者を指導するとき、語彙や表現だけでなく、会話の流れ（構造）や会話の仕方なども教える必要がある。それに加えて、学習者の言語との違いも指摘できれば、より効果的に指導できると考えられる。

本稿では、日常的によく使われている勧誘会話を研究対象とし、両言語の勧誘会話の構造や特徴などを明らかにすることで、KNSの日本語学習者への日本語教育のための基礎研究としたい。そのため、本稿では、日本語とクメール語の背景にある文化の差異についても考察しながら、以下の課題を解決し、ここで得られた知見を会話教育に役立てるよう考察していきたい。

- ・日本語とクメール語における勧誘会話の全体構造にはどのような共通点、相違点が見られるか。
- ・勧誘を諾否する前に、どのようなやりとりをするか。そこでどのような発話連鎖が現れるか。
- ・【承諾】の後、どのようなことについてどのように相談するか。また、断りの後、代案・再勧誘はどのように現れるか。

なお、研究目的の詳細は、3.1で述べる。

1.2 本稿の構成

本稿は次のような構成になっている。第2章では、「勧誘」の定義、日本語の勧誘会話や日本語と他言語における勧誘会話の対照研究、先行研究の問題点について述べる。第3章では、研究の目的、データ収集方法と調査協力者、分析方法、発話機能の定義について述べる。第4章では、日本語およびクメール語の勧誘会話の構造を明らかにする。第5章では、両言語の承諾会話における＜交渉部＞の交渉内容、第6章では、承諾会話における

交渉・相談項目および相互行為について分析・考察し、第 7 章では、両言語の【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖を詳細に見る。続いて、第 8 章では、断り会話における代案と再勧誘について分析・考察し、第 9 章では、【勧誘】から【断り】までの発話連鎖を明らかにする。第 10 章では、本研究における分析の結果と考察をまとめ、今後の課題を述べる。

第2章 先行研究

本章では、2.1 で「勧誘」の定義をし、2.2 では日本語の勧誘会話に関する先行研究、2.3 では日本語と他言語における勧誘会話の対照研究、2.4 では先行研究の問題点という観点からまとめる。

2.1 「勧誘」の定義

本節では、まず、先行研究で見られた「勧誘」の定義についてまとめ、次に、本研究における「勧誘」の定義を示す。ここで扱う先行研究は、ザトラウスキー（1993）、姫野（1998）、川口（2002）、黄（2011）、アイトマガンベトヴァ（2016）の5点である。各先行研究における勧誘の定義は、以下の通りである。

ザトラウスキー（1993：2）は、「「勧誘」とは、相手の気持ちを動かして、ある行動を共にすることである。つまり、一緒にどこかへ行ったり、何かをしたりする場合や、セールスのように、相手にある行為をさせる場合などが含まれる。」と定義している。

姫野（1998：132）は、「勧誘とは、話し手と共に行為を遂行するよう聞き手に働きかけることを目的とする発話行為を言う。」と定義している。

川口他（2002：21）は、「待遇表現としての「誘い」は、①「相手」と一緒に行くことで「自分」にもまた「相手」にも利益がある行為を、②「自分」と「相手」が一緒に行くよう持ちかけ、③それによって「自分」と「相手」との人間関係を設定／維持／強化する行動展開表現である。」と定義している。また、「誘い」の特徴として「行動」「決定権利」「利益」という三つの要素を以下のように挙げている。

- (1) 「行動」は「相手」と「自分」と一緒に行く。
- (2) 行動の「決定権」は「相手」に所属する。
- (3) 「利益」は「相手」にも「自分」にもある。

黄（2011：141）は、「誘いとは自分がいいと思うこと、行おうと思っていることに相手も一緒に行動するよう働きかける行為である。」と定義している。

アイトマガンベトヴァ（2016：10）は「親しい関係を維持するためにある行為を共にするように求める行為」と定義している。

本研究は、友人同士の会話を対象とするため、ザトラウスキー（1993）のようなセールの勧誘を除くこととする。友人を勧誘する際、アイトマガンベトヴァ（2016）の定義のように「親しい関係を維持するために」だけではなく、その関係をよりよくする目的もあると考えており、本稿では、「勧誘」を次のように定義する。

「勧誘」は親しい関係を維持したり、強化したりするために自分が行おうとする行為に相手も共に参加するよう働きかける行為である。

なお、本研究では、勧誘を行う人を「勧誘者」、勧誘をされた人を「被勧誘者」と呼ぶこととする。

「勧誘」には以下のような特徴があると考える。

- 1) 「行為」は「勧誘者」と「被勧誘者」とが共に行う。
- 2) 行為を実行するかどうかの「決定権」は「被勧誘者」に属する。
- 3) 「利益」¹は「勧誘者」にのみある場合と、「被勧誘者」にも「勧誘者」にもある場合とがある。

2.2 日本語の勧誘会話に関する先行研究

日本語の勧誘会話については様々な先行研究があるが、ここでは、勧誘会話の構造やストラテジーに関する研究としてザトラウスキー（1993）、筒井（2002）、長谷川（2002）、鈴木（2003）、勧誘の表現形式に関する研究として、川口他（2002）と姫野（1998）、そして、電話での勧誘を例に「構造文型」と「表現文型」の欠点を論じ、初

¹ 川口他（2002）は、「利益」は「相手」にも「自分」にもあると述べたが、本研究では、「利益」が「自分（勧誘者）」にだけあるものも取り扱うこととする。姫野（1998）は、話し手に利益がある行為を聞き手のみが遂行するよう求める型の発話行為は「依頼」、聞き手の利益となる行為を聞き手のみが遂行するよう求める型の発話行為は「勧め」と定義した。本研究では、この定義を参考に、共に行動を求める発話であっても、決定権が相手に属すれば、「利益」が「自分（勧誘者）」にだけある場合でも、「自分（勧誘者）」にも「相手（被勧誘者）」にもある場合でも、「勧誘」と考える。

級の段階における「構造文型」「表現文型」「談話型」の相互的指導法を紹介しているザトラウスキー（1986a、1986b、1987）をまとめる。

ザトラウスキー（1993）は、電話の自然会話を用いて日本語の勧誘会話の構造を分析し、勧誘の談話の特徴、および勧誘の談話におけるストラテジーについて考察している。また、日本語の勧誘会話と英語の勧誘会話を対照分析し、その結果、「会話」がいくつかの「談話」からなるものと考え、「談話」の下位概念として「話段」を導入した。さらに、会話または談話の単位を、会話＞談話＞話段＞発話のように示している。ザトラウスキー（1993）は、分析結果から、日本語の電話での日本語の勧誘会話の全体構造を次のように示している。

＜開始部＞→＜主要部2（話題1の談話、話題2の談話 … 話題nの談話への回帰）＞→
＜終了部＞

勧誘会話の場合、「主要部」の最初の談話は、「相手の都合を尋ねる談話」や「相手の状況を探る談話」などである。「終了部」と「開始部」は、相互に関連し合っている。ザトラウスキー（1993）は、このことは、参加者が初めから終わりまで関わるということを示し、会話の一貫性として反映されると指摘している。

ザトラウスキーでは、「勧誘の談話」は、「勧誘の話段」と「勧誘応答の話段」に分けられている。「勧誘の話段」とは、勧誘者が「勧誘」に関する情報を提供した後、被勧誘者が「勧誘」の情報を聞き、確認し、新しい情報を要求するという段階である。「勧誘応答の話段」とは、被勧誘者が自分の事情に関する情報や、「断り」「承諾」に関する理由を述べ、「勧誘」に対する「応答」をし、勧誘者がその情報を聞き、確認し、新しい情報を要求するという段階である。ザトラウスキーは、日本語母語話者の勧誘の談話においては、勧誘者と被勧誘者には各自の目的があり、勧誘者は被勧誘者を誘うことが目的であり、被勧誘者は「承諾」・「曖昧な応答」・「断り」などの「勧誘に対する応答」をすることが目的になると述べている。日本語の勧誘会話では、勧誘者は、被勧誘者の反応を見ながら談話を進め、被勧誘者の勧誘に対する否定的な態度が予想される限り、どれほど承諾を

² ザトラウスキーの＜主要部＞は、本研究では、承諾会話においては《勧誘部》と《相談部》に分ける。断り会話では、《勧誘部》に当たるものである。

期待していたとしても、被勧誘者の断りの余地を残し、さらに、被勧誘者の都合を優先して勧誘を進める傾向があるという。情報提供者も協力者も、「実質的な発話」と「相づち的な発話」の両方を用いつつ、協力し合って話段を作り上げるのである。しかし、英語の場合は、「相づち的な発話」によって遮られることがあまりないため、1 人の参加者が複数の発話を続けて説明を重ねることができるとしている。

筒井（2002）は、日本語の会話教育の視点から勧誘の談話を構造的に分析し、特に初級の言語教育で扱われる短い勧誘会話を中心に会話の構造について考察し、初級の会話教育における勧誘の承諾会話のシラバス案を次のように提示している。

- ・第一段階：単純な勧誘と承諾

< 勧誘－承諾 >

- ・第二段階：勧誘の前置き・単純な相談の仕方< 勧誘－承諾 >＋< 相談（課題提示－提案－同意） >

- ・第三段階：後ですることの相談・待ち合わせ

< 勧誘－承諾 >＋< 相談（課題提示－提案－同意の連鎖が繰り返され、最後に確認が行われる） >

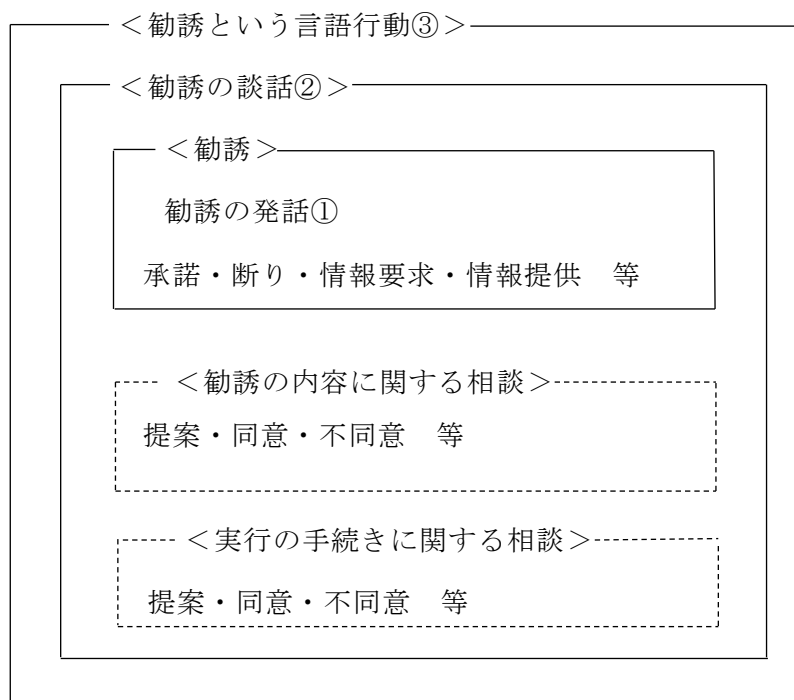
筒井によると、「勧誘」の会話は、会話の状況や勧誘者と被勧誘者の人間関係などによって連鎖構造が異なるが、大きく< 勧誘 >と< 相談 >の二つの部分に分けられる。また、相談せずとも行為に移ることのできる勧誘の場合は、< 勧誘 >の部分のみで終わる。あるいは、< 勧誘 >において被勧誘者が断りの応答をすれば、< 相談 >の部分は必要がなくなると指摘している。また、勧誘の発話連鎖に関して、単純で短い< 勧誘 >の連鎖構造は、【勧誘】－【承諾】という隣接対によるものであり、この連鎖構造を取る勧誘は、多くの場合は習慣的な行為であり、【勧誘】の発話の前に行く先行発話などで勧誘の前提条件（その行為を行う時間や能力、興味などの有無）が満たされているかどうかを確認することなしに誘うことができるため、発話連鎖の 1 つ目の位置に「～ませんか／～ます？／～しましょうか」などの勧誘の発話機能を持つ発話を用いることができると述べている。一方、断りの場合、【勧誘】－【断り】という隣接対のみで会話を終えることは難しく、【断り】を受け入れたということを表す発話が必要となることが多いため、【勧誘】－【断り】－【受け入れ】という連鎖構造となっていると指摘している。

長谷川（2002）は、日本語母語話者同士の談話（ザトラウスキー（1993）の会話例を使用）と、日本語学習者と日本語母語話者との談話（K Yコーパスのデータを使用）を比較し、勧誘を行う側の発話に着目した上で、①勧誘先行句、②言いさしの使用、③勧誘の表現のバリエーションの3つの観点から考察し、日本語学習者の発話における質的な特徴を明らかにしている。長谷川は、「日本語の母語話者同士の勧誘の談話において、勧誘の内容が成立するための前提条件を尋ねる「勧誘先行語句（pre-invitation）」（例えば「暇かどうか」「都合はどうか」）が必ずしも用いられるわけではなく、勧誘の内容に関する情報提供を行うことで勧誘の発話への導入、さらに勧誘そのものを行っていると考えられる」（p.217）が、それに対し、日本語学習者は「勧誘先行語句」を多用する傾向があり、勧誘の発話の前に情報提供を行うような談話展開は見られなかったと述べている。また、日本語母語話者は聞き手を意識した意図的な言いさしを用いるが、日本語学習者の発話末における言いさしはほとんど見られず、勧誘の表現に関しては、日本語母語話者は、自分の勧誘の意向を述べる表現より、相手の意向を尋ねる表現を用いて勧誘の談話を展開しているが、学習者は「ましょう」「ましょうか」を使って勧誘の意向を直接的に伝えると主張している。さらに、勧誘の談話の教材において、「文型や表現レベルの部分的な知識の提示だけではなく、全体の流れを明示し、さらに談話展開において、どのようなストラテジーが用いられているのかを意識化できるような内容を盛り込む必要がある」と指摘している。

鈴木（2003）は、日本語の教科書における勧誘の扱いの問題点を取り上げ、誘いの談話を発話、談話、言語行動の3つのレベルで捉えるべきだと主張している。鈴木は、勧誘に関して最低限必要な情報は、「誰が誰をいつどこで何をすることになぜさそっているか」であるとし、多くの教科書では状況と談話展開の関係も示されず、挙げられた会話文のどこが共通するか、どこが異なるかも示されていないと述べている。そして、それぞれの勧誘会話の違いを明らかにするため、①どのような状況で何に誘えば、どのような談話展開が現れるのか、②どのようなコミュニケーション上の機能がどのような言語形式で使われるのか、③勧誘の談話に共通する基本的な談話構造とはどのようなものか、を示さなければならないと指摘している。また、その場で実行されない勧誘を「あらかじめ予定が決まっている勧誘」と「あらかじめ予定が決まっていない勧誘」に分けている。あらかじめ予定が決まっていることに誘う場合には、勧誘者は「誰が誰をいつどこで何をすることになぜさそっているか」の情報を提供し、被勧誘者は必要に応じて不足している情報を要求す

ることになる。一方、あらかじめ予定が決まっていないことに誘う場合には、詳細は勧誘が承諾されてから相談して決められると述べている。そして、勧誘という言語行動は、勧誘の発話だけが担っているのではなく、話し手と聞き手の相互交渉として行われる勧誘の談話全体を通して実現される。勧誘の談話は、＜勧誘＞と＜勧誘内容に関する相談＞＜実行手続きに関する相談＞からなり、実際に行動するのに必要な準備が整うまで続くと指摘している。以下の図1は鈴木（2003）の勧誘の言語行動の構造の図である。

図 1 勧誘という言語行動の構造（鈴木 2003 : 119）



川口他（2002）は、「マセンカ」と「マショウ」の誘い表現を「待遇表現」の観点から考察している。「待遇表現としての「誘い」は、①「相手」と一緒に行くことで「自分」にもまた「相手」にも利益がある行為を、②「自分」と「相手」が一緒に行くよう持ちかけ、③それによって「自分」と「相手」との人間関係を設定／維持／強化する行動展開表現である」（p.21）。また、「マセンカ」は「勧誘の当然性」³が低く、「マショウ」は

³ 川口 他（2002）は「勧誘の当然性」が低いというのは、「自分」が誘ったとき、「相手」が「自分」と共に行動することが確実だとは断言できない（①「自分」と「相手」が、すでに「自分」の

「勧誘の当然性」が高い会話に使われ、「当然性」の高低だけでなく、「形式誘い」か「実質誘い」かによっても、「誘い」表現の談話構成に種別される。「マショウカ」は、「誘いの当然性」が高い会話で表現されるものであるため、基本的には、相手に呼びかけすぐに「誘い」を行ってもよい。川口他は、以下の例の場合、相手が既にこちらを向いているのであれば、相手の反応の「はい？」を聞かずに、すぐに「誘い」を行ってもかまわないと述べている。

「マショウカ」型の誘いの例（川口他 2002：24-25）

—柴田さん。

—はい？

—そろそろお昼食べに行きましょう。

—あ、そうですね。じゃ、行きましょう。

なお、川口他（2002）は、「マショウ」の誘い表現は「強引」であると感じられる場合もあり、それを避ける二つの方法があるとしている。1 つは「マセンカ」を使うこと、もう 1 つは「マショウ」に疑問詞「カ」をつけることである。「マショウ」に疑問助詞「カ」をつけることによって、相手に決定権があるという意識のあることを示すことができる。「マセンカ」は「誘いの当然性」が低い状況で表現されるため、相手が受け入れられないことを十分意識しなければならない。その場合、まず相手に呼びかけ、相手が既に自分の方に向いていてもすぐに「誘い」を行わず、相手の反応を待つ必要がある。そして、相手の反応が確認できても、すぐに「誘い」に入らず、前置きを行って、「誘い」のための環境を整備する。川口他は、＜前置き＞として、以下のような内容を述べている。

誘いで一、二度同種の行動を共にしたことはあるが、再び共に行動することが確実なわけではない場合、②「自分」と「相手」が共に行動することを初めて誘う場合）ことと定義した。また、「勧誘の当然性」が高いというのは、「自分」が誘ったとき、「相手」が「自分」と共に行動することが確実だと考えられる（③「自分」と「相手」が、すでに「自分」の誘いで何度も同種の行動を共にしたことがあり、再び共に行動することがほぼ確実な場合）会話と定義した。

<前置き> (川口他 2002 : 26)

- (1) その「行動」を予定している日時に「相手」も時間が取れるかを尋ねる。
- (2) その「行動」を「相手」がそもそも好きか／興味・関心があるかを尋ねる。
- (3) その「行動」やその関連事項についての「相手」の経験を尋ねる。
- (4) その「行動」を提案するに至った事情を説明する。

相手が誘いに対して、すぐには積極的に応じない様子であれば、さらに誘いを受けやすくなる情報を与える。このようにして「誘い」が受け入れられれば、次は行動をするための待ち合わせを確認して、談話を終了することになる。その誘いを受けやすくなる情報としては以下が提示されている。

誘いを受けやすくなる情報 (川口他 2002 : 27)

- (1) その「行動」を行うことは「相手」の負担にならない。
- (2) その「行動」を行うことは「相手」にとって利益が大きい。
- (3) その「行動」を行うときは「自分」にとって利益が大きい。

姫野 (1998) は、勧誘表現「しよう」「しようか」「しないか」が行為指示型表現および意志表現との関連においてどのような位置を占めるかを検討している。行為指示型の表現とは、話し手が聞き手に働きかけることにより、何らかの行為を行うように求めるものである。従って、行為者は聞き手 (2 人称) である。意思表示は、話し手が自らの行為について遂行する意志を表明するもので、行為者は当然のことながら話し手 (1 人称) である (p.134)。また、姫野は、勧誘には専用の形式がなく、「しないか」は勧め表現の拡張であり、「しよう」「しようか」は意志表現の拡張であることを示す特徴を持っていると結論づけている。例えば、「しないか」は勧めの用法が基本であるが、話し手が行為遂行の意志を持ち、聞き手に共同行為を求める場合に用いられると、勧誘の用法になる。

「しよう」は意志表現 (1 人称) が基本で、それが 2 人称を取り込むと勧誘の用法 (例：私は行きます。君も行きましょう。) になる。

2.3 日本語と他言語における勧誘会話の対照研究

日本語の勧誘会話との対照研究は、これまでにインドネシア語、スワヒリ語、カザフ語、中国語、韓国語等との間で行われている。ここでは、勧誘会話の発話の連鎖やストラテジーに関する研究を取り上げて概観する。

鄭（2009）は、談話完成テストを行い、日本語母語話者と韓国語母語話者の「勧誘」のストラテジーの使用とその発話に見られる特徴について分析している。まず、発話を、「前置きの発話」（呼びかけ、挨拶、「最近どう？」）と、「話題提示」（「今、バレーボール部で新入部員を募集しているんだけど」）、「気配り発話」（「今ちょっと話せる？」「突然、悪いけど」）に分け、勧誘の周辺部分におけるストラテジーを考察した後、「情報提供」「都合の尋ね」「誘導発話」「共同行為要求」などに分け、勧誘部のストラテジーを考察している。その結果、日本語母語話者は韓国語母語話者より「気配り発話」の使用率が高く、韓国語母語話者は「前置きの発話」をよく使用していることが分かったとしている。また、日本語母語話者は相手のネガティブ・フェイスに配慮したネガティブ・ポライトネス・ストラテジーの使用傾向が高く、韓国語母語話者は相手に親密感を与えて相手との心的距離を縮めようとするポジティブ・ポライトネス・ストラテジーの使用傾向が強いと論じている。そして、勧誘部では、日本語母語話者は「都合の尋ね」をよく使用するが、韓国語母語話者は「共同行為要求」の方をよく使用していることが明らかにされている。鄭は、日本語母語話者の発話には相手の意向に合わせようとする「意向」と相手に行為実現の可能性を打診する表現が多く見られ、韓国語母語話者の発話には自分の「希望」や自分の意向を述べる表現が多く見られること、さらに、韓国語母語話者は日本語母語話者より直接的な言い方をする傾向があることを述べている。

吉田（2011）は、ロールプレイの手法を使用し、日本人女子学生とインドネシア人女子学生の勧誘場面の断りにおける代案のストラテジーの特徴について分析・考察を行っている。日本語母語話者の断り手は、「代案伺い」や「条件提示」を使用し、勧誘者には、「将来の約束」をし、具体的な約束をせずに会話を進める傾向があると指摘している。一方、インドネシア語母語話者の断り手は「直接代案提示」をすることで、お互いに調整しながら具体的な代案を提示して会話を進めていくと述べている。

黄（2012）は、「誘導発話」に注目し、ロールプレイによる誘い談話を分析している。「誘導発話」は、「誘われる側の否定的反応に対して、相手が誘いの話にのってくるように相手にとって魅力的な情報を与えたり、興味を引き出すために有力な情報を伝えること

を表す発話」と定義されている。分析の結果、日本人はあまり連続的に「誘導発話」を使わず、使う場合でも1回のみという傾向がある。しかし、中国人は連続的に「誘導発話」を使う傾向があることが明らかになった。つまり、日本人は相手と距離を置くことにより押し付けがましさを避け、相手に配慮する会話ストラテジーを持ち、中国人は誘いを成功させるため積極的に相手の価値や利益を提供する会話ストラテジーを持っていると論じている。

中垣（2014）は、ロールプレイデータを用いて日本語とスワヒリ語との勧誘会話の対照研究を行っている。中垣は、勧誘を承諾する場合の会話を、＜開始部＞＜勧誘部＞＜相談部＞＜終結部＞の4つに分け、勧誘を断る場合の会話を、＜開始部＞＜勧誘部＞＜断り部＞＜再勧誘部＞＜終結部＞の5つに分けている。分析の結果、勧誘を承諾する場合については、以下のようなことが明らかになった。

《開始部》

日本語では「挨拶」→「挨拶」や「呼びかけ」→「応答」で始める。スワヒリ語では「挨拶」（元気？）→「応答」（元気だよ）や「呼びかけ」→「応答」で始める。

《勧誘部》

日本語では、明示的な勧誘（お昼行こう？）で誘う。勧誘者が勧誘をした後、被勧誘者による承諾がすぐに行われていた。スワヒリ語では、勧誘の先行発話（ランチ食べたい？お腹すいた？）から勧誘を始める。日本語の場合とは異なり、明示的な勧誘から始める場合でも、被勧誘者がすぐに承諾するものは少なかった。

《相談部》

日本語では【提案要求】から始める。【提案要求】をされた人はすぐに提案を返さず、【提案要求】で返す。一方、スワヒリ語では、相手に【提案要求】をされた場合、すぐに【提案】で返す。また、【提案】から始まる場合もある。スワヒリ語の勧誘会話の＜相談部＞の特徴は、全データの＜相談部＞において誰が食事代を払うかの相談があったことである。

《終結部》

日本語では、勧誘者と被勧誘者のどちらからでも【行為宣言】（じゃ行こっか）が現れる。スワヒリ語では【行為宣言】のほかに【感謝】も現れる。

断る場合、日本語では、「用事」や「忙しい」ということを理由に断る。それに対し、勧誘者はすぐに断りを受け入れ、再勧誘をしなかった。しかし、スワヒリ語ではほとんどの場合、再勧誘がされたと述べている。

劉（2015）は、ロールプレイデータを用いて、日本語と中国語の勧誘会話の構造と発話連鎖について分析している。また、被勧誘者が勧誘内容に興味がある場合とない場合における被勧誘者の言語行動を考察している。その結果、日本語の場合は、勧誘者は被勧誘者が勧誘内容に興味があるかどうか反応を見ながら、相手に負担をかけないように「勧誘」を行う。被勧誘者が勧誘内容に興味がある場合は、積極的に自分が勧誘内容に興味を持っていることを示し、興味がない場合でもあいづちを打って話を聞くという。中国語の場合、勧誘者は会話の早い段階で勧誘をし、被勧誘者が勧誘内容に興味がないとき、積極的に相手を説得したり、再勧誘をしたりする。また、被勧誘者は、勧誘内容に興味がある場合、積極的に自分が勧誘内容に興味を持っていることを示すが、勧誘内容に興味がないとき、自分のよくない経験を理由として説明することが多いとしている。勧誘内容に興味がある場合、勧誘者からの勧誘の発話に対して、日中両方ともすぐ【承諾】すること（勧誘者【勧誘】-被勧誘者【承諾】）が多いとも述べている。

アイトマガンベトヴァ（2016）は、ロールプレイデータを用いて日本語とカザフ語との勧誘会話の対照研究を行っている。カザフ語の勧誘の断り会話では親しい友人間で代案や再勧誘によって一度断った相手に承諾してもらうことがよくあるという。代案がある場合、被勧誘者からだけでなく、勧誘者からも提示されているが、それに対して、日本語では、被勧誘者からの代案しか見られなかったと述べている。

2.4 先行研究の問題点

これまでの勧誘会話の研究では、日本語の勧誘会話の構造の特徴やストラテジーなどが明らかにされており、日本語の勧誘会話の研究では、ザトラウスキー（1993）が電話での会話データを利用している。日本語の勧誘会話と他の言語との対照研究では、ロールプレイデータが用いられることが多く、中国語、スワヒリ語、韓国語などとの対照研究があるが、日本語とクメール語との勧誘会話の対照研究も管見の限り見られない。

そこで本稿では、ロールプレイデータを用いて日本語とクメール語における勧誘会話の構造の違いとその特徴、発話連鎖、交渉・相談の内容や相互行為などを明らかにし、KNSの日本語の会話学習や指導法に役立てるための基礎研究としたい。

第3章 調査の概要

本章では、3.1 で研究の目的、3.2 でデータ収集方法と調査協力者、3.3 で分析方法、3.4 で発話機能の定義について述べていく。

3.1 研究の目的

第2章でも述べたが、「勧誘」の会話の構造について、筒井（2002）では、大きく＜勧誘＞と＜相談＞の二つの部分に分けられ、相談せずとも行為に移ることのできる勧誘の存在や、断りの場合＜相談＞の部分がなくなるという指摘がなされている。しかし、筆者の経験では、KNS は、【承諾】をする前に、様々なことについて交渉するため、【承諾】の後、相談が必要なくなる場合がある。すなわち、両言語の勧誘会話では、構造が異なる可能性があるため、両言語を対照するために、まず基本的な会話の全体構造を知る必要がある。そのため、本研究では、本調査のデータの分析から得られた、日本語とクメール語の勧誘の承諾会話および断り会話の全体構造と、各会話における会話の各部分の有無と出現回数を見ていく。【承諾】の前に現れる＜交渉部＞は会話の全体構造に反映すると考えられ、両言語において＜交渉部＞でどのようなことについてどのように交渉するか、交渉されていないことを＜相談部＞でどのように相談するか、【勧誘】から勧誘を諾否するまでどのようなやりとりをするかを明らかにする必要がある。

また、断り会話について、吉田（2011）は、断りの後、日本語母語話者は具体的な約束をせずに会話を進める傾向があるが、インドネシア語母語話者の断り手は「直接代案提示」をすることで、お互いに調整しながら具体的な代案を提示して会話を進めていくと指摘している。黄（2012）は、日本人は相手と距離を置くことにより押し付けがましさを避け、相手に配慮する会話ストラテジーを持ち、中国人は誘いを成功させるため積極的に相手の価値や利益を提供する会話ストラテジーを持っていると論じている。吉田が指定している JNS とインドネシア語母語話者の代案提示の仕方、黄が論じた JNS 中国語母語話者の使用する会話ストラテジーの相違点から、JNS と KNS も【断り】の後、使用する会話ストラテジーが異なると考えられる。筆者の経験では、KNS は【断り】の後、被勧誘者に承諾してもらうために、しばしば代案・再勧誘をするが、JNS はあまりしないという印象がある。したがって、【断り】の後、JNS と KNS はどのように代案・再勧誘をするかを明らかにする必要がある。

そこで、本研究では、以下のように研究の目的を設定する。本研究の目的は以下の通りである。

1. 日本語とクメール語の勧誘の承諾会話と断り会話の全体構造を明らかにする。
2. 日本語とクメール語の勧誘の承諾会話における＜交渉部＞のやりとりを明らかにする。
3. 日本語とクメール語の勧誘の承諾会話における【勧誘】から【承諾】の発話連鎖を明らかにする。
4. 日本語とクメール語の勧誘の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞のやりとりを明らかにする。
5. 日本語とクメール語の勧誘の断り会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖を明らかにする。
6. 本研究で得た知見から、クメール語母語話者に対する日本語の勧誘会話の指導に役立つ観点をまとめる。

3.2 データ収集方法と調査協力者

本節では、まず 3.2.1「データ収集方法」でデータを収集した期間や手法、ロールカードの詳細について述べる。次に 3.2.2 「調査協力者」で調査協力者の詳細について述べる。

3.2.1 データ収集方法

本研究では、ロールプレイデータを用いて研究を行う。本研究の目的を達成するためには、自然会話を使用するのが最適であると考えたが、筒井（2002）が指摘したように、勧誘会話は、会話の状況や会話者の人間関係などによって談話構造が異なる可能性がある。そのため、日本語とクメール語の勧誘会話の構造を比較するためには、両言語におけるそれぞれの会話の場面や状況、会話者の人間関係などの条件を一致させる必要があるといえる。しかし、自然会話の収集に際して、それらの条件を一致させ、対象とする会話のデータ数を集めるのは非常に困難であると考えられる。そこで本研究では、ロールプレイを調査方法に用い、これらの条件を揃えた上で会話データを収集した。

本研究では、年齢差や会話者の人間関係などが分析結果に影響を及ぼさないようにするために、大学生の同性の親しい友達同士の会話のみを分析の対象とする。カンボジアでは、男女の関係があまり自由ではなく、男女2人だけで食事をするのが少ないため、よく見

られる同性同士の会話を研究の対象とした。また、親しい友達同士に設定した理由は、親しい友達同士は知り合いや初対面の相手などより、お互いによく意見を言うことができ、交渉・相談などの際に、様々なやりとりが現れやすいと予測したためである。

本調査のロールプレイの内容としては、鈴木（2003）が指摘をした「あらかじめ予定が決まっている勧誘」と「あらかじめ予定が決まっていない勧誘」を参考に、場面 1「2人での夕食に誘う」（あらかじめ予定が決まっていない勧誘）と、場面 2「他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う」（あらかじめ予定が決まっている勧誘）という場面を設定した。「夕食に誘う」といったトピックを設定した主な理由は、JNS と KNS の大学生が 2人で行動する場面として、日常生活の中で遭遇する可能性が高いと考えたためである。また、男女差も会話の方法の分析には重要な要素であるが、本稿ではこれについて考察しない。

日本語版のロールカード

場面 1「2人での夕食に誘う」（予め予定が決まっていない勧誘）

勧誘者

A) あなたは大学生です。B さんとは、同じ大学の親しい友達です。B さんとは、同じ学年で、同じ授業を取ったり、授業以外の時間もよく一緒に遊んだり、食事をしたりしています。今週末に B さんと 2 人で夕食を食べに行きたいと思っています。（土曜日か日曜日かはあなたが決めてください。）授業の後、B さんを誘ってください。

※必要であれば、以下の 1～5 を前もって考えておいて誘ってください。あるいは、B さんと相談してこれらのことを決めてもかまいません。

1.何を食べるか、2.お店、3.場所、4.営業時間、5.予算...

被勧誘者

B) あなたは大学生です。A さんとは、同じ大学の親しい友達です。A さんとは、同じ学年で、同じ授業を取ったり、A さんとは、授業以外の時間もよく一緒に遊んだり、食事をしたりしています。授業後、A さんに声をかけられたら、会話をして、A さんに誘われたら、承諾してください。

※もし A さんの誘いの内容が気に入らなかったら、相談して決めてもいいです。最後は承諾してください。

被勧誘者

B) あなたは大学生です。A さんとは、同じ大学の親しい友達です。A さんとは、同じ学年で、同じ授業を取ったり、A さんとは、授業以外の時間もよく一緒に遊んだり、食事をしたりしています。授業後、A さんに声をかけられたら、会話をして、A さんに誘われたら、自分なりの断り方で断ってください。

場面 2「他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う」（予め予定が決まっている勧誘）

勧誘者

A) あなたは大学生です。B さんと C さんとは、同じ大学の親しい友達です。B さんと C さんとは、同じ学年で同じ授業を取ったり、授業以外の時間もよく一緒に遊んだり、食事をしたりしています。あなたは C さんと今週末に夕食に行く予定です。B さんも誘うと C さんと話しました。授業の後、B さんを誘ってください。

※会話の時に C さんがいません。

現時点で C さんと話して決まっていることは以下の通りです（ここは自分で考えてください）。

1. C さん：_____。（上記の条件に合う友達）
2. 日程：週末（土曜日か日曜日）
3. 時間：_____。
4. 場所：_____。
5. その他：_____。

被勧誘者

B) あなたは大学生です。A さんと C さんとは、同じ大学の親しい友達です。A さんと C さんとは、同じ学年で同じ授業を取ったり、授業以外の時間もよく一緒に遊んだり、食事をしたりしています。授業後、A さんに声をかけられたら、会話をして、A さんに誘われたら、承諾をしてください。

※C さんは会話の中で出てくる他の友達の名前です。会話の時に C さんがいません。

被勧誘者

B) あなたは大学生です。AさんとCさんとは、同じ大学の親しい友達です。AさんとCさんとは、同じ学年で、同じ授業を取ったり、授業以外の時間もよく一緒に遊んだり、食事をしたりしています。授業後、Aさんに声をかけられたら、会話をして、Aさんに誘われたら、自分なりの断り方で断ってください。

クメール語版のロールカード

場面1「2人での夕食に誘う」(予め予定が決まっていない勧誘)

អ្នកបបួល

A) អ្នកគឺជានិស្សិតមហាវិទ្យាល័យ។ B គឺជាមិត្តភក្តិជិតស្និទ្ធរបស់អ្នកនៅមហាវិទ្យាល័យ។ អ្នកនិង B រៀនជាមួយគ្នា។ ក្រៅពីម៉ោងរៀនអ្នកទាំងពីរឧស្សាហ៍ទៅញ៉ាំអីជាមួយគ្នា ដើរលេងជាមួយគ្នាជាដើម។ អ្នកចង់ទៅញ៉ាំអាហារពេលល្ងាចជាមួយ B តែពីរនាក់នៅចុងសប្តាហ៍នេះ (ថ្ងៃសៅរ៍ ឬ អាទិត្យសូមសម្រេចខ្លួនឯង)។ បន្ទាប់ពីចប់ម៉ោងរៀន សូមបបួល B។

※ ប្រសិនបើចាំបាច់សូមគិតចំនុចពី១~៥ទុកមុន មុននឹងបបួល។ វីពិភាក្សាជាមួយ Bក៏បាន។

១. អ្វីដែលត្រូវញ៉ាំ ២. ហាង ៣. ទីកន្លែង ៤. ម៉ោងបើកហាង ៥. តម្លៃ...

អ្នកត្រូវបានគេបបួល

B) អ្នកគឺជានិស្សិតមហាវិទ្យាល័យ។ A គឺជាមិត្តភក្តិជិតស្និទ្ធរបស់អ្នកនៅមហាវិទ្យាល័យ។ អ្នកនិងA រៀនជាមួយគ្នា។ ក្រៅពីម៉ោងរៀនអ្នកទាំងពីរឧស្សាហ៍ទៅញ៉ាំអីជាមួយគ្នា ដើរលេងជាមួយគ្នាជាដើម។ បន្ទាប់ពីចប់ម៉ោងរៀន A នឹងមកនិយាយជាមួយអ្នក។ សូមធ្វើការសន្ទនាជាមួយគ្នា ប្រសិនបើ A បបួលអ្នកទៅញ៉ាំអាហារជាមួយគ្នា សូមទទួលយល់ព្រម។

※ ប្រសិនបើ អ្នកមិនពេញចិត្តនឹងអត្ថន័យបបួលរបស់A អ្នកអាចពិភាក្សាគ្នាបាន។ តែចុងក្រោយសូមធ្វើការយល់ព្រម។

អ្នកត្រូវបានគេបបួល

B) អ្នកគឺជានិស្សិតមហាវិទ្យាល័យ។ A គឺជាមិត្តភក្តិជិតស្និទ្ធរបស់អ្នកនៅមហាវិទ្យាល័យ។ អ្នកនិងA រៀនជាមួយគ្នា។ ក្រៅពីម៉ោងរៀនអ្នកទាំងពីរឧស្សាហ៍ទៅញ៉ាំអីជាមួយគ្នា ដើរលេងជាមួយគ្នាជាដើម។ បន្ទាប់ពីចប់ម៉ោងរៀន A នឹងមកនិយាយជាមួយអ្នក។ សូមធ្វើការសន្ទនាជាមួយគ្នា ប្រសិនបើ A បបួលអ្នកទៅញ៉ាំអាហារជាមួយគ្នា សូមធ្វើការបដិសេដតាមលក្ខណៈធម្មតារបស់អ្នក ។

「他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う」 (予め予定が決まっている勧誘)

អ្នកបបួល

A) អ្នកគឺជានិស្សិតមហាវិទ្យាល័យ។ B និង C គឺជាមិត្តភក្តិជិតស្និទ្ធរបស់អ្នកនៅមហាវិទ្យាល័យ។ អ្នកនិង B និង C រៀនជាមួយគ្នា។ ក្រៅពីម៉ោងរៀនអ្នកទាំងបីខិតស្បែកទៅញ៉ាំអីជាមួយគ្នា ដើរលេងជាមួយគ្នាជាដើម អ្នកមានគម្រោងទៅញ៉ាំអាហារពេលល្ងាចជាមួយ C នៅចុងសប្តាហ៍នេះ។ ហើយអ្នកបាននិយាយ ជាមួយ C ថានឹងបបួល B ដែរ។ បន្ទាប់ពីចប់ម៉ោងរៀន សូមបបួល B។

※ នៅពេលសន្ទនាមិនមានវត្តមាន C ទេ។

អ្វីដែលអ្នកបាននិយាយហើយសម្រេចជាមួយ C មានដូចខាងក្រោម។ (សូមគិតដោយខ្លួនឯង)

1. ឈ្មោះ C : _____ . (សូមរើសយកមិត្តភក្តិអោយត្រូវនឹងលក្ខខណ្ឌខាងក្រោម)
2. ថ្ងៃ : ចុងសប្តាហ៍ (ថ្ងៃសៅរ៍ រឺ ថ្ងៃអាទិត្យ)
3. ម៉ោង : _____ .
4. ទីកន្លែង : _____ .
5. ផ្សេងៗ : _____ .

អ្នកត្រូវបានគេបបួល

B) អ្នកគឺជានិស្សិតមហាវិទ្យាល័យ។ A និង C គឺជាមិត្តភក្តិជិតស្និទ្ធរបស់អ្នកនៅមហាវិទ្យាល័យ។ អ្នកនិង A និង C រៀនជាមួយគ្នា។ ក្រៅពីម៉ោងរៀនអ្នកទាំងបីខិតស្បែកទៅញ៉ាំអីជាមួយគ្នា ដើរលេងជាមួយគ្នាជាដើម។ បន្ទាប់ពីចប់ម៉ោងរៀន A នឹងមកនិយាយជាមួយអ្នក។ សូមធ្វើការសន្ទនាជាមួយគ្នា ប្រសិនបើ A បបួលអ្នកទៅញ៉ាំអាហារជាមួយគ្នា សូមធ្វើការយល់ព្រម។

※ Cជាឈ្មោះមិត្តភក្តិម្នាក់ទៀតដែលលើកយកមកនិយាយនៅពេលសន្ទនា។ នៅពេលសន្ទនា មិនមានវត្តមាន C ទេ។

អ្នកត្រូវបានគេបបួល

B) អ្នកគឺជានិស្សិតមហាវិទ្យាល័យ។ A និង C គឺជាមិត្តភក្តិជិតស្និទ្ធរបស់អ្នកនៅមហាវិទ្យាល័យ។ អ្នកនិង A និង C រៀនជាមួយគ្នា។ ក្រៅពីម៉ោងរៀនអ្នកទាំងបីខិតស្បែកទៅញ៉ាំអីជាមួយគ្នា ដើរលេងជាមួយគ្នាជាដើម។ បន្ទាប់ពីចប់ម៉ោងរៀន A នឹងមកនិយាយជាមួយអ្នក។ សូមធ្វើការសន្ទនាជាមួយគ្នា ប្រសិនបើ A បបួលអ្នកទៅញ៉ាំអាហារជាមួយគ្នា សូមធ្វើការបដិសេធតាមលក្ខណៈធម្មតារបស់អ្នក ។

※ C ជាឈ្មោះមិត្តភក្តិម្នាក់ទៀតដែលលើកយកមកនិយាយនៅពេលសន្ទនា។ នៅពេលសន្ទនាមិនមានវត្តមាន C ទេ។

データ収集は、場面 1 の会話については 2016 年 6 月から 2016 年 8 月に、場面 2 の会話は 2019 年 3 月から 2019 年 10 月にかけて関西地方にある大学及びカンボジアのプノンペンにある大学で実施した。ロールプレイは大学の教室で実施し、JNS には日本語のロールカードを、KNS にはクメール語のロールカードを使用し、協力者が気楽に話そうことができるように、調査者は同席せず録音を行った。ロールプレイの手順は、次の通りである。

- 1) 協力者にロールカードを渡し、内容の確認をしてもらう。
- 2) 会話の時間は設定せず、できるだけ自然な形で会話を開始、終了してほしい旨を伝える。
- 3) 勧誘者に IC レコーダーを渡し、会話を録音してもらう。

※1 組は 2 回会話をする。最初は承諾会話、次は断り会話。

3.2.2 調査協力者

調査協力者は、日本の大阪大学の 10 代から 20 代の大学生 40 名と、カンボジアの王立プノンペン大学の 10 代から 20 代の大学生 40 名である。データ収集に際しては、できる限り自然な会話に近い会話を収集するために、実際に親しい友達同士の協力者を募った。ただし、親しさのレベルは明確に測ることもできず、何年付き合ったから親しいと決めることもできないため、本稿では、「親しい友人」は同じ学年で、同じ授業を取ったり、授業以外の時間も一緒に遊んだり、食事をしたりしている仲間同士のことを意味することとする。協力者に依頼する際には、まず、各言語で男女 10 名ずつに依頼し、依頼された人に自分の友人の中で本研究の条件に合う友人を紹介してもらうという方法を用いた。友人の条件はロールカードに示されるような関係である。

調査協力者にペアで会話をしてもらうため、場面 1 の承諾会話、および断り会話、また場面 2 の承諾会話、および断り会話のいずれも JNS ペアと KNS ペアそれぞれ 10 組（女性同士 5 組、男性同士 5 組）ずつの合計 40 組に協力を依頼した。

協力者の詳細は以下の表 1 の通りである。

表 1 調査協力者リスト

日本語の場面 1					
勧誘者	出身地	被勧誘者	出身地	データ名	
				承諾	断り
JW ⁴ 1	大阪	JW2	広島	JNSW1	JNSW6
JW3	香川	JW4	高知	JNSW2	JNSW7
JW5	愛知	JW6	滋賀	JNSW3	JNSW8
JW7	大阪	JW8	福岡	JNSW4	JNSW9
JW9	岡山	JW10	広島	JNSW5	JNSW10
JM1	福岡	JM2	千葉	JNSM1	JNSM6
JM3	愛媛	JM4	埼玉	JNSM2	JNSM7
JM5	大阪	JM6	大阪	JNSM3	JNSM8
JM7		JM8	大阪	JNSM4	JNSM9
JM9	奈良	JM10	長崎	JNSM5	JNSM10
合計 20 名、20 会話（承諾の会話：女性 5 会話、男性 5 会話、断り会話：女性 5 会話、男性 5 会話）					
日本語の場面 2					
勧誘者	出身地	被勧誘者	出身地	データ名	
				承諾	断り
JW11	滋賀	JW12	兵庫	JNSW11	JNSW16
JW13	茨城	JW14	滋賀	JNSW12	JNSW17
JW15	大阪	JW16	京都	JNSW13	JNSW18
JW17	大阪	JW18	石川	JNSW14	JNSW19
JW19	大阪	JW20	滋賀	JNSW15	JNSW20
JM11	大阪	JM12	福井	JNSM11	JNSM16
JM13	大阪	JM14	広島	JNSM12	JNSM17
JM15	静岡	JM16	広島	JNSM13	JNSM18
JM17	大阪	JM18	広島	JNSM14	JNSM19
JM19	群馬	JM20	山口	JNSM15	JNSM20
合計 20 名、20 会話（承諾の会話：女性 5 会話、男性 5 会話、断り会話：女性 5 会話、男性 5 会話）					
クメール語の場面 1					
勧誘者	出身地	被勧誘者	出身地	データ名	
				承諾	断り
KW1	カンダール	KW2	プノンペン	KNSW1	KNSW6
KW3	プノンペン	KW4	カンボット	KNSW2	KNSW7
KW5	プノンペン	KW6	プノンペン	KNSW3	KNSW8
KW7	プノンペン	KW8	タケオ	KNSW4	KNSW9
KW9	タケオ	KW10	プノンペン	KNSW5	KNSW10

⁴ W は女性、M は男性を表す。

KM1	プノンペン	KM2	プレイベン	KNSM1	KNSM6
KM3	コンポントム	KM4	タケオ	KNSM2	KNSM7
KM5	タケオ	KM6	コンポンチャム	KNSM3	KNSM8
KM7	プノンペン	KM8	プノンペン	KNSM4	KNSM9
KM9	プノンペン	KM10	プノンペン	KNSM5	KNSM10
合計 20 名、20 会話（承諾の会話：女性 5 会話、男性 5 会話、断り会話：女性 5 会話、男性 5 会話）					
クメール語の場面 2					
勧誘者	出身地	被勧誘者	出身地	データ名	
				承諾	断り
KW11	コンポンチャム	KW12	カンポット	KNSW11	KNSW16
KW13	シアヌークビル	KW14	タケオ	KNSW12	KNSW17
KW15	プノンペン	KW16	カンダール	KNSW13	KNSW18
KW17	カンダール	KW18	プノンペン	KNSW14	KNSW19
KW19	タケオ	KW20	カンダール	KNSW15	KNSW20
KM11	コンポンチャム	KM12	コンポンチャム	KNSM11	KNSM16
KM13	プノンペン	KM14	プノンペン	KNSM12	KNSM17
KM15	カンポット	KM16	コンポンチュナン	KNSM13	KNSM18
KM17	コンポンチャム	KM18	コンポンチャム	KNSM14	KNSM19
KM19	バンテイメンチェイ	KM20	コンポンチャム	KNSM15	KNSM20
合計 20 名、20 会話（承諾の会話：女性 5 会話、男性 5 会話、断り会話：女性 5 会話、男性 5 会話）					

なお、この両言語に対して、各場面・種類の会話につき 10 会話ずつのデータでは、両言語の特徴を一般化するには不十分であるため、本調査で得られる結果はあくまでも仮説の域を出ない。この点を本研究の限界として指摘しておく。

3.3 分析方法

本研究では、まず、録音したデータを文字化し、KNS の会話は日本語に直訳し、各発話に発話機能ラベル（詳細は 3.4 参照）をつけた。ここでの「発話」とは、岩崎（2008）が述べた、「会話の参与者間での相互行為によって顕在化する行為の単位」を指す。本研究では、発話機能のラベルを【 】で示す。文字化に際して使用する記号について『社会言語科学』第 10 巻第 2 号で特集「相互行為における言語使用:会話データを用いた研究」に記載されていた記号を参照した。個人が特定できないよう、人名については「○○」や「△△」に変更した。

次に、各勧誘会話を構造の面から下位区分する。ザトラウスキー（1993）は電話での勧誘会話を＜開始部＞→＜主要部＞→＜終了部＞に分けて会話の構造を分析しており、筒井（2002）は、＜主要部＞をさらに、＜勧誘＞と＜相談＞に分け、勧誘者の勧誘に対して被勧誘者が応答するまでの部分は＜勧誘＞、勧誘の行為に関していつどこで何をするかという具体的な決定を行うまでの部分を＜相談＞と呼んでいる。本研究では、ザトラウスキー（1993）と筒井（2002）の概念を参考に、勧誘の承諾の会話のデータを《開始部》、《勧誘部》、《相談部》、《終結部》の4つに分ける。筒井（2002）が指摘したように、断り会話では、《相談》は必要なくなるため、勧誘の断り会話では、《開始部》、《勧誘部》、《終結部》の3つの部分に分ける。会話を各部分に区分した後、会話の全体構造と、会話の各部分の出現の有無や出現回数、およびそれぞれの内容を観察し、両言語の会話の構造と各部分の現れ方やその内容を対照し考察する。

各部の詳細については以下に示す。

勧誘の承諾会話

《開始部》： 一緒に会話ができる状況を作る。または、会話ができるかどうかの確認などを行う部分。例を挙げると、会話開始時に勧誘者が被勧誘者に注目を要求する発話（【挨拶】、【呼びかけ】）やスモールトークなどが該当する。

《勧誘部》： 勧誘者が被勧誘者を誘う内容に入る際、最初にかける発話（【都合伺い】、【前提条件の確認要求】、【前提条件の提供】、【情報提供】、【勧誘】など）から、勧誘が終わったことが分かる発話（【承諾】、【承諾の理由説明】など）までの部分。ただし、《勧誘部》には、以下のように交渉部＞が現れる場合がある。

＜交渉部＞： 《勧誘部》において、勧誘者の【勧誘】に対し、被勧誘者がすぐに【承諾】か【断り】をせず、勧誘に関する詳細情報を得て諾否を決定するために相談をしたり、都合が合わないため、そのことについて相談したりする部分。交渉内容によって、〔勧誘内容に関する交渉〕⁵、〔実行手

⁵ 鈴木（2003）は、【承諾】した後、相談内容によって、〔勧誘内容に関する相談〕、〔実行手続きに関する相談〕の2つの部分に分けている。本研究では、＜交渉部＞を分析するために、鈴木（2003）の

続きに関する交渉〕、〔都合の交渉〕の 3 つの部分に下位区分する。

〔都合の交渉〕とは、都合が良いことがまだ確認できていない場合、〈日時〉についての詳細情報を求めたり、提供したりする部分、または、都合が合わない場合にそれについて相談する部分のことである。なお、〈交渉部〉に入る前に、《勧誘部》において都合が良いことが確認できた場合、その後行われる、詳しい〈日時〉に関する情報要求などは〔勧誘内容に関する交渉〕であると考ええる。従って、〈食べ物〉、〈行き先〉、〈同行者〉、〈予算〉、〈日時〉（都合が良いことが確認できた場合）などに関する交渉は〔勧誘内容に関する交渉〕、〈待ち合わせ〉の時間や場所、〈誰が食事代を払うか〉に関する交渉は〔実行手続きに関する交渉〕と呼ぶ。

《相談部》： 承諾を行った後、相談を始める発話（【課題提示】や【情報提供】など）から、勧誘内容や実行の手続き（待ち合わせ場所や時間など）を完全に決定する発話（【提案の決定】、【確認】、【同意】）までの部分。《相談部》を分析するために、【承諾】を行った後の相談内容⁶によって、〔勧誘内容に関する相談〕、〔実行手続きに関する相談〕の 2 つの部分に分ける。〈食べ物〉、〈行き先〉、〈同行者〉、〈日時〉、〈予算〉、〈食事した後の予定〉に関する交渉は〔勧誘内容に関する相談〕、〈待ち合わせ〉の時間や場所、〈誰が食事代を払うか〉に関する交渉は〔実行手続きに関する相談〕と呼ぶ。

《終結部》： 承諾会話において、勧誘の内容や、実行の手続きを決定した後、今まで交渉・相談していた内容や待ち合わせなどを確認したり、約束するなどして会話を終える部分。

【承諾】を行った後の相談内容の分け方を参考にしている。

⁶ 鈴木（2003）を参考にしている。

勧誘の断り会話

《開始部》：一緒に会話ができる状況を作る。または、会話ができるかどうかの確認などを行う部分。例を挙げると、会話開始時に勧誘者が被勧誘者に注目を要求する発話（【挨拶】、【呼びかけ】）やスモールトークなどが該当する。

《勧誘部》：勧誘者が被勧誘者を誘う内容に入る際、最初にかける発話（【都合伺い】、【前提条件の確認要求】、【前提条件の提供】、【情報提供】、【勧誘】など）から、勧誘の断りを受諾する発話までの部分。ただし、《勧誘部》には＜交渉部＞＜代案部＞＜再勧誘部＞が現れる場合がある。これらの部分の分け方は以下の通りである。

＜交渉部＞：《勧誘部》において、【断り】を行う前に、都合や勧誘の内容などについて交渉する部分である。

＜再勧誘部＞：【断り】の後、勧誘者が被勧誘者に勧誘を遂行してもらうために、再度同じことに誘う発話から、【再勧誘】を受け入れるか断るかが分かる発話まで。

＜代案部＞：前の勧誘が遂行できないことが分かった後、勧誘者が被勧誘者が代案を提示する、または、代案を要求する発話から、代案を受け入れるか否定するかが分かる発話まで。

《終結部》：勧誘者が【断り】を完全に受諾した後から、会話が終了するまで。

＜再勧誘部＞と＜代案部＞が、一緒に現れた場合、独立して順番に現れるのではなく、お互いに挿入的に現れたり、何回も繰り返して現れたりする場合がある。この場合、＜再勧誘部＞と＜代案部＞には分けずに、＜代案・再勧誘部＞を1つの部分として捉える。どちらかのみ現れた場合は、＜再勧誘部＞または、＜代案部＞と表す。

上記のような分け方を行うと、勧誘の承諾会話の構造は《開始部》《勧誘部＜交渉部＞》《相談部》《終結部》、勧誘の断り会話の構造は《開始部》《勧誘部＜交渉部＞＜代案部＞＜再勧誘部＞》《終結部》となる。ただし、1つの会話に全ての部分が現れるとは限らない。

また、分析対象とする勧誘の断り会話は以下の通りである。

- ・被勧誘者が【断り】の発話を行い、勧誘者の【勧誘】を受け入れずに会話が終了する会話。
- ・被勧誘者の都合が合わないなど勧誘の前提条件が満たされないため、【勧誘】を行うことができないまま、会話を終える会話。
- ・最初は承諾していたが、その後何らかの理由で断られる会話。または、最初は断り会話だったが、代案や再勧誘により承諾するようになる会話。

上記のように本研究では、勧誘会話を行う際の勧誘者が1回でも【断り】をすれば、勧誘の断り会話と考える。

会話の全体構造を分析した後、承諾会話では、《勧誘部》と《相談部》を中心に交渉・相談のやりとりや【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖について、断り会話では、《勧誘部》を中心に、代案、再勧誘の現れ方や【勧誘】から【断り】までの発話連鎖について、日本語とクメール語とを対照しつつ分析・考察する。

発話連鎖を分析する際には、隣接ペアと挿入発話連鎖の概念を用いて分析を行う。「隣接ペア」は【勧誘】—【承諾】、【勧誘】—【断り】、【提案】—【同意】のような二つの基本的な行為連鎖（adjacency pair; Schegloff and Sacks, 1973）で、「挿入発話連鎖」は1つの隣接ペアの中に、もう1つ以上の隣接ペアが挿入されるタイプの拡張連鎖（insert expansion; Schegloff 2007）である。分析の詳細では、分析結果で述べる。

3.4 発話機能の定義

ここでは、発話機能の定義をまとめる。本研究では、ザトラウスキー（1993）、中垣（2014）、劉（2015）を参考にし、以下の表2のように発話機能を定義する。表における発話機能の順番は、会話に出てくる発話の順番に基づいて並べている。ただし、全ての会話で表と同じ順番に発話が出現するわけではなく、順番が前後する場合がある。また、発話の種類は多いため、最初は承諾の会話と断り会話の両方に現れるものをまとめる。次に承諾の会話にのみ現れる発話、断り会話にのみ現れる発話をまとめる。

表 2 発話機能の定義

承諾の会話と断り会話の両方に現れる発話			
発話機能	定義	日本語の例	クメール語の例
【挨拶】	会話を始めるときの挨拶の発話。	01JW3 : お疲れ[::]	×
【呼びかけ】	相手を呼ぶ発話。	01JW15 : ○○ちゃん.	01KM19 : ○○ ○○さん。
【応答】	【呼びかけ】や【話しかけ】に対する答え。	02JW16 : うん.	(承諾) ⁷ 02KM20 : បាទ はい。
【話しかけ】	会話を始めるときに、相手に話しかける発話。【挨拶】や【呼びかけ】以外の発話。	01JM17 : >授業しんどかったな<	01KW3 : វាបាន(.)ដល់ម៉ោង ចេញសេងយូរចង់ងាប់ហ្ន៎. 休憩時間になるまで、時間 が進むのがとても遅かった ね。
【勧誘の前置き】	勧誘をする前に、勧誘者が【勧誘】につなげていくための発話。	03JW9 : 友達と Y (地名) のほうにご飯に行っ たんやけど、	(断り) 03KW17 : អីហើយពីម្សិលអី:: ញឹមបបួល△△ថាអីរកទៅញឹម នៅ(.)អីនៅអីអន្លឺងហា, ហើយអត់○○ងងចឹង[ក៏- あのねえ、昨日△△さんを 誘って、イオン 2 に何か食 べに行こうと思ったんだけ ど、○○さんがいなかった から... (行かないことにし た)
【都合伺い】	勧誘者が被勧誘者の都合を 尋ねる発話。	002JW1 : 日曜時間ある?	02KM5 : តើសៅរ៍ពេលល្ងាចប្លែ ងតានេអត់ហ្ន៎? 土曜日の夕方暇?
【都合が合わないという応答の理由説明】	【都合が合わないという応答】の理由を説明する発話。または、【都合が合わないという応答の理由説明要求】に対す応答。あるいは、【都合伺い】に対し、理由を述べて否定する発話。	14JW4 : 2::6 はちょっと パフュームのラ(h)イ(h)ブ (h)に (h) 05JM8 : 俺は::あの::うラ イブ:#あるから#.	(断り) 03KW2 : តើសៅរ៍? អី::តើ សៅរ៍អាទិត្យភ្លឺញឹមជាប់រវល់ រៀនណាបង. 土曜日? うーん、今週の土 曜日は授業があるから忙し い。
【都合が合うという応答】	勧誘者の【都合伺い】に対し、被勧誘者が都合が合うという主旨の返事をする発話。	08JW6 : あ↑空いてる,土曜 日.	03KW6 : អី.តានេអត់. うん、暇だよ。

⁷ (承諾) はクメール語の会話では、承諾会話にのみ現れた。(断り) はクメール語の会話では、断り会話にのみ現れた。(両方) はクメール語の会話では、承諾会話と断り会話の両方に現れた。

【前提条件の提供】	【前提条件の要求】に対する返事。または、勧誘を行う前に、勧誘者が被勧誘者に勧誘に関する情報を提供する発話。	07JW19：今度のな土曜か日曜でな：△△と一緒にご飯行こうって話してねんけど、	(承諾) 01KM9： ងែសៅរ៍ពេលល្ងាចហ្នឹង,អត់ហៀនទេ 今週の土曜日の夕方、授業ないから
【現状説明】	最近の状態を語る発話。	06JM9：最近全然食べてへんからさ、	(断り) 10KW1：យើងខានញ៉ាំអីជាមួយគ្នាប្លែងដែរហើយ. 私たち長いこと一緒に食べてないね。
【勧誘のためらい】	勧誘者が被勧誘者の都合を尋ねた結果、都合が合わないと分かり、【勧誘】をやめようとする発話。あるいは、被勧誘者に断られて、その【断り】を受け入れずに、続けて【再勧誘】をしたいが、遠慮する気持ちを表す発話。	012JW1：↑あ(0.5)なん(.)あでもいい= 07JM5：° どう° しようかな。	(断り) 06KW1：អី:ធ្វើម៉េចទេនែ. うーん、どうしよう。
【勧誘】	勧誘者が被勧誘者を誘う発話。	017JW1：で:日曜さ:一緒にご飯食べに行かへん?	05KW3：ទៅស៊ីអីអត់? 何か食べに行く（行かない）？
【承諾】	【勧誘】を受け入れる発話。	21JW7：来週はいいよ行ける行ける。	(承諾) 07KM2：=តោះ.= じゃ、行こう。
【再勧誘】	被勧誘者に断られ後、勧誘者がもう一度同じことに誘う発話。	13JW19：え夜ご飯[やねん]けど。	04KM5：ស៊ីទៀតអើ. もう一度食べよう。
【不満】	被勧誘者の【断り】に対し、勧誘者の不満の気持ちを述べる発話。	19JM5：教習所多いな。	07KW5：ងែសៅរ៍សោះហ្នឹង 土曜日なのに。
【承諾の理由説明】	承諾の理由について述べる発話。	17JM2：P（地名）やからチャリで(.)行けて(.)[行け]やんから、	(承諾) 08KM14：កំពុងតាចង់ដើរលេងតើ.ងែសៅរ៍ងែអាទិត្យ, ちょうど（今週の）土曜日か日曜日に遊びに行きたいと思っていたんだ。
【勧誘の詳細情報要求】	<交渉部>、《相談部》において被勧誘者が勧誘者に勧誘に関する詳しい情報を求める発話。または、勧誘者が被勧誘者に被勧誘者の代案に関する詳しい情報を求める発話。	045JW1：和食.どんな感じのやつ、	24KW16：រឿងតាឡៃហ្នឹង ម៉ាន? 値段はいくら？

【勧誘の詳細情報提供】	【勧誘の詳細情報要求】に対する応答。【勧誘】の後、〈交渉部〉、《相談部》において勧誘者が勧誘に関する詳しい情報を提供する発話。	11JW9 : あ Y (地名) かな多分。 047JW2 : 何かいろんなご飯が食べれるみたいな-,	26KW15 : ប៉ាហែលជាប្រាំដណ្តប់រៀល, បើអាហ្នឹងបន្ទប់ VIP. 多分 15 ドル。VIP の部屋にしたら。
【課題提示】	《相談部》において、これから何について相談するかという相談項目を提示する発話。	029JW2 : 何食べるん?	22KM18 : ជួបគ្នានៅណ. どこで会う?
【提案】	【課題提示】や【提案要求】に対する応答。あるいは、自ら提案する発話。	021JW1 : Y (地名) がいい。 056JW1 : あ前に, 何か, バイトの先輩が教えてもらった店あるから,;	11KW8 : នៅឃ្លឹងមានអីទេហ្នោះ. ស៊ីស៊ីទៅចឹង. あそこ何があるかな。すしを食べようか。
【提案の理由説明】	提案をした理由について述べる発話。	33JM17 : 日曜やったら翌日授業° かもしれへんし° .	20KW18 : គិតថាឆើចឹងស្រួល. そうしたらちょうどいいと思う。
【代案提示】	・相手の【提案】に対し、【不同意】を示し、別の案を提示する発話。 ・自分の提示した案は相手にとってあまりふさわしくないと考え、改めて別の案を提示する発話。または、相手に【不同意】を示されたときに、別の案を提示する発話。 ・断り会話の場合、被勧誘者が【勧誘】を断ってから、別の案を提示する発話、あるいは、勧誘が断われてから、勧誘者が別の案を提示する発話。	05JM2 : 飯? え, 作ったほうが安い(.)¥やん¥ 16JW8 : あ:: え, じゃその次の週とかは?	07KM16 : ↑ហើយចុះបើស៊ីពេលថ្ងៃអត់បានហេ. 昼間に食べるのはダメなの?
【提案の決定】	ある相談項目を決定する発話。	37JM1 : あじゃそこ行こう.	(承諾) 52KM1 : ប្លែម° កាឡ្បៈ° ចឹង. 5 時半ね。
【情報要求】	相手からの情報を求める発話。	134JM3 : X (地名) まで歩く?	20KW1 : អត់ម្តងទឹកល្អៀ シャワーを浴びないの?
【情報提供】	【情報要求】に対する応答。あるいは、自分から相手に情報を提供する発話。	135JM4 : X (地名) まで 20 分ぐらい。	22KW2 : អ៊ីចុះមានថី.= いや、大丈夫だよ。
【意志表明】	自分の意志を表す発話。	47JW3 : そこ行きたい.=	13KM16 : ចង់ទៅដែរតើ 行きたいけど、
【意見要求】	相手の意見を求める発話。	36JM18 : 何時から空けとけばいい。	29KW3 : =គិតម៉េចដែរ. どう思う?

【保留】	勧誘者の【都合伺い】に対し、後で返事をするような発話。または、条件をつけて返事をする発話。あるいは、相手の【提案要求】、【同意要求】、【提案】、【代案提示】、などに対し、明確に返事をせず、曖昧な答えや聞き返し、相づちなどで保留する発話。	08JW4 : えちょちょっと待ってて手帳= 018JM4 : え日曜は:5 時までサークル. 20JW10 : え::いつだろう. 032JW2 : なんでもいい.=	06KM20 : ដៃសៀងតា នេអត់ទេ↓នៃក. 土曜日暇かどうかまだ分からないな。 27KW2 : អីក៏បានដែរ. なんでもいい。
【依頼】	相手に物事を頼む発話。	64JM18 : △△さんに悪いって言っというて.	19KW20 : ចឹងមកយកយើងម៉ៅ. じゃ、迎えにきて。
【依頼の承諾】	【依頼】を受け入れる発話。	65JM17 : オッケーオッケー.	(承諾) 16KW8 : អើទៅយកប្លែងក៏បានដែរទៅ. うん、(あなたを) 迎えに行ってもいいよ。
【依頼の断り】	【依頼】を断る発話。	×	13KW8 : ↑ស្អី↑ហា,(.)បូលអញហើយឲ្យអញទៅយកទៀត.= え？そっちが（俺を）誘ったのに、私を迎えに行かせるのか？
【再依頼】	【依頼】を断られたときに、再度頼む発話。	×	14KW7 : យកអញអើ, 俺を迎えに来て。
【評価】	相手の発話内容について評価する発話。	68JW4 : え:すげ.	22KM6 : អរ(0.5)អើ(.)មានអីតាណងតា. うん、よさそう。
【行為宣言】	これから自分は何をするか相手に伝える発話。	32JM11 : また言うとかわ.	20KM11 : អើចឹងចាំ(.)ចាំអញគេប្រាប់△△↑ទៀតសិនចឹង- うん、じゃ、俺は△△さんに連絡しておく。
【感情の表出】	喜び以外の自分の気持ちを表す発話。	098JM3 : もう¥懐かしい¥.	09KW2 : អូយស្តាយណាស់h, いや、とても残念。

【受け入れ】	【断りの受諾】を受け入れる発話。また、相手が話したことに対して、そのまま受け入れることを表す発話。	26JM2 : せやな. 49JW3 : そうエッグスンシングス.	11KM18 : ចឹង. そっか。
【理解】	相手が説明したことを理解していることや、納得したことを示す発話。	69JM7 : なるほどね.	25KW1 : #អ៊ី...# 分かった。
【継続支持】	相づちなど、相手に話を継続することを促す発話。	057JW2 : うん.:	12KM7 : អ៊ី. うん。
【思案中】	今考えているということを示す発話。	25JW5 : ふう...ん	07KW10 : អ៊ី... うーん、
【笑い】	笑うことを表す発話。	18JW3 : .hhh.hhhhh.	28KW1 : =hhh[.hhhh,
【約束】	会話の《終結部》で、会話の後、相手とどのようなやりとりをするかについて約束する発話。	50JM1 : =じゃとりあえず後で(.)またラインで(.)°聞°きま:す.	(承諾) 27KM7 : ចាំ::ងងខលទៅ ដៃសៅវ័ហ្មង. また土曜日に電話する。
【約束の受け入れ】	【約束】を受け入れる発話。	51JM2 : はいよ.=	(承諾) 28KM8 : ប្តឹងអោយអូខេ うん、オッケー。
【感謝】	感謝の気持ちを表す発話。	33JM16 : ありがとう.	(断り) 15KM3 : អរគុណច្រើន. ありがとう。
【別れの挨拶】	会話を終える際の挨拶。	119JW1 : じゃまたね.:	57KW3 : បានហើយចឹង. それで。
承諾の会話にのみ現れる発話			
発話機能	定義	日本語の例	クメール語の例
【都合が合わないという応答の理由説明要求】	【都合が合わないという応答】の理由説明を求める発話。	007JW1 : =¥何かあんの用事¥?	×
【勧誘の詳細情報要求の理由説明】	勧誘の詳細情報を要求した理由を説明する発話。	×	25KW16 : ស្រួលអញត្រៀមលុយ- お金を用意するから。
【情報提供の理由説明の要求】	提供された情報の理由説明を要求する発話。	×	59KW1 : ហ្ន៎ងម៉ាយូរម៉េស? どうして（来るのが）そんなに遅くなるの？
【評価の理由説明】	【評価】の理由を説明する発話。	×	32KW4 : ភោះអីបានមើលថ្ងៃលិចស្អាតទៀត. きれいな夕焼けが見れるから。

【提案の予告】	相談や交渉をしている際、相手に提案したいことを思いついて、これから提案することを予告する発話。	46JW13 : わかった。	×
【提案要求】	相手の提案を求める発話。	030JW1 : 何たべ何か食べたいやつある？	10KW7 : ប្លែងៗចង់ស៊ីអី. あなた、何が食べたい？
【代案提示の理由説明】	代案を提示した理由について述べる発話。	07JM2 : ¥え:¥,も(h)う(h)自(h)¥炊[マンやから¥	×
【意見提示】	【意見要求】に対する応答。または、自分の意見を述べる話。	22JM9 : =千円ならいい感じ[んけど。	30KW4 : មានអីតានងតើ(.) តានងសាបាយតា. 大丈夫、良さそう。楽しそうね。
【勧誘内容の決定】	今まで話した勧誘の内容に関する事柄を、それで決定すると相手に伝える発話。	35JW16 : うんじゃ午後から° でいいよ° ..	28KW5 : អី.តាកូយ៉ាតិ. うん、たこ焼き。
【同意要求】	相手の【同意】を求める発話。	19JM12 : ちゃんと食べたいよね？	(断り) 29KW20 : ណ. ね？
【自己想起要求】	自分に関することで、以前にあったをこと思い出すために、求める発話。	29JW5 : ° なにやつけ°	×
【依頼の理由説明】	【依頼】した理由を説明する発話。	×	19KW20 : យើងអត់មានអីជិះប្លង់. 交通手段がないから。
【依頼の詳細情報要求】	相手の【依頼】について具体的に求める発話。	×	19KW15 : យកប្លង់នៅសាលា.យក:យកស្មើម៉ាន. 大学に迎えに行くの？何時に迎えに行けばいい？
【依頼の詳細情報提供】	【依頼の詳細情報要求】に対する応答。	×	20KW16 : អើប្លង់គិតទៅ.= មុនអញមកចាំមុនកន្លះម៉ោងទៅ.កុំឲ្យប្លង់ចាំអញវិញ. あなたが考えて。俺は30分くらい前に（大学に）来るようにする。あなたを待たせないようにする。
【情報要求（冗談）】	冗談のつもりで相手に情報を求める発話。	×	72KW1 : ទៅលក្ខណៈ(h) អី(h)គេមិត្ត(h)ភក្តិ(h)មែន(h)? どういう関係として行くの？友達？

【情報提供（冗談）】	冗談のつもりで相手に情報を提供する発話。	×	73KW2 : ° អី::° ទៅដេតមួយហ្នែងសោះហ្នឹងហហ្នា.= あなたとただデートするだけだよ。
【念押し】	相手に念押しする発話。	×	49KW3 : តែស្អែកកុំភ្លេចហ្នា. でも、明日忘れないでね。
【念押しの受け入れ】	【念押し】を受け入れる発話。	×	50KW4 : អ៊ីមានអី.= うん、大丈夫。
【命令】	相手に対して命令する発話。	×	51KW2 : ...អត់ប្រើបពួកហ្នឹងហ្នោះ.= ...他の人には言わないでね。
【行為宣言の理由説明】	【行為宣言】の理由について述べる発話。	112JW17 : わからんから。	×
【感謝の受け入れ】	【感謝】を受け入れる発話。	26JM15 : あいいよいいよ。	(断り) 16KM4 : ហ្នឹងហើយហ្នឹងហើយ. うん。
断り会話にのみ現れる発話			
発話機能	定義	日本語の例	クメール語の例
【前提条件の確認要求】	【勧誘】を行う前に、都合以外のことで、勧誘の前提条件が満たされるかどうか勧誘者が被勧誘者に確認する発話。	02JM9 : お金ある?	02KM13 : ហ្នែង(.)ដៃសៅវ៉ូហ្នឹងចង់ទៅណាអត់. 今週の土曜日（あなたは）どこか遊びに行きたい?
【前提条件の確認】	【前提条件の確認要求】に対する返事。	03JM10 : お金(.)まちょつとあるけど,	04KM14 : ចង់តា. 行きたい。
【前提条件の要求】	【勧誘】を行う前に、被勧誘者が勧誘者に勧誘に関する情報を聞く発話。	×	03KM8 : ពេលណា? どれくらいの時間帯?
【事情説明の要求】	被勧誘者が勧誘者に自分の都合などを聞いた理由を求める発話。	08JW6 : >ごめん<.え:どうしたの?	(両方) 05KM8 : ឥឡូវសួរសិនថា(.) ចង់ចង់ទៅណា. 先に尋ねるよ。どこに行きたい?
【事情説明】	【事情説明の要求】に対する応答。または、勧誘者が自ら被勧誘者の都合を聞いた理由などを説明する発話。	13JM1 : .h えじゃ(.)日曜のさ夜さ,ちょつと>どうしても<飯食いに>行くやつを探してる<やんけどさ,	(両方) 04KW1 : បងនែកមិញនៅតាមផ្ទះហ្នឹងគេចែកខិតប័ណ្ណហ,អី:ឃើញហាង::នៅជិត(.)

			ជិតអីគេ(.)ស្តាប់បូកគោនៃក. កាឡែងញាំអីហ្នឹងហាគេ(.)គឺ មបើកថ្មីហើយគេចុះតម្លៃប្លែក ភាគរយ. さっき道でチラシをもらっ ただけど、ボーコー交差 点の近くにある店がオー プンしたばかりらしくて、5 割引なんだって。
【勧誘の理由説明】	勧誘する理由を説明する発話。	29JM7 : ちょっとそれで (.)1 人で行くのもなあと思 ったから-	06KM17 : ម្ហូប(.)យូរៗគេ មានលក់ម្តងទៀត. たまにしか売っていないから。
【代案要求】	今まで提案と別の案を要求する発話。	34JW4 : 他の日っていう のはない?	14KM12 : ចឹងដូរទៅដៃ ផ្សេងបានអត់. 別の日にしてもらってもいい?
【代案拒否】	代案を提示することを拒否する発話。	35JW3 : 他の日はないかな.	16KM11 : អ៊ីដៃផ្សេងក៏រល់ ដែរ.=ព្រោះទៅរៀនជាប់រៀន ចឹងណា. うーん、別の日は忙しい。 勉強で忙しいから。
【情報提供の理由説明】	提供した情報の理由について述べる発話。または、 【情報提供の理由説明の要求】に対する応答。	15JM11 : ...ま I (地名) から歩けるから.	(承諾) 60KW2 : ហ្នោះចុះលេងបាល់ ហើយវាហត់,ឯងអង្គុយអា យបាត់ហត់ហើយបានជិះទៅ យកប្លែង. (0.7)ឲ្យវាបាត់ បែកញើសសិន. ええ、フットボールして疲 れたら、ちょっと休憩して からあなたを迎えに行くから。 汗が乾いてから。
【同意の理由説明】	同意の理由について述べる発話。	29JW18 : 4 人でご飯食べ に行ったことないから.	×
【依頼の断りの理由説明】	【依頼】を断った理由を説明する発話。	×	(断り) 24KW15 : យើងទៅអត់កើត ទេវាឆ្ងាយពេកម៉ាកអត់ឲ្យទៅ ហៃ. 遠いから迎えに行けない よ。母が行かせてくれない よ。

【断り】	【勧誘】を断る発話。	33JW4 : なんかちょっと無理って感じやから.ちょっと::	07KW10 : ទៅ[អត់កើតហេ. 行けない。
【断りの理由説明要求】	断った理由の説明を要求する発話。	x	08KW9 : ទៅហ្នឹងទៅណា あなたはどこに行くの？
【断りの理由説明】	【断りの理由説明要求】に対する応答。または、自ら断る理由を説明する発話。	10JW8 : あ:ちょっと<用事>[ある.	12KW6 : អត់មានណាចាំទេ. 留守番をする人がいない。
【断りの受諾】	【断り】を受け入れる発話。	25JM5 : あ::まじやあないな.	20KW1 : ចឹងមានតែចាំពេល ក្រោយទៀតទេចឹង. そしたら今度にするしかないね。
【謝罪】	相手に謝る発話。	26JM15 : ごめん.	40KW2 : សុំទោសផងណា បង. ごめんね。
【謝罪の受け入れ】	【謝罪】を受け入れる発話。	45JW19 : うんいいよいいよ.	41KW1 : អត់អីទេអត់អីទេ. 大丈夫、大丈夫。
【次回の勧誘の言及】	次の機会にまた一緒に何かをすると言及する発話。	12JM13 : じゃ、また誘うわ.	34KW20 : ហ្នឹងហើយចាំ លើកក្រោយអីណា. 今度にしよう。
【勧誘相談の予告】	勧誘の内容や実行手続きの相談は後ですということを表す発話。	22JW5 : オッケー(.)また決めよう.	x
【否定】	相手の発話を受け入れないことを表す発話。	30JM8 : い(h)や(h)い(h)や(h).h-	(両方) 27KW9 : មិនស្រួលកុហក. 多分うそ。 06KM9 : អីស៊ីស៊ី= いや。

【共感】	相手の喜びや不満の感情などに対し、自分も同じ気持ちを持っていることを表す発話。	×	23KW4 : លើកហ្នឹង.hវបៀប ថា(.)ពិបាកហ្នឹងហយើង ហ្នឹងដូចអីគេ,ចាសួរគ្នា ហ្នឹង? 今度は難しい。私たちすれ 違ってるみたいだね
【警告】	被勧誘者に断られた後に、 今後、勧誘者が被勧誘者に 勧誘を受けた際に断る可 能性があるということを表す 発話。	×	11KM5 : ប្រយ័ត្នតាលើក ក្រោយអញមិនទៅវិញ↑ហ្ន ឹង. 私も今度断るかもよ。

※ (×) は該当する発話がデータ中に無いことを表す。

第4章 勧誘会話の構造

本章では、両言語の勧誘会話を対照するために、まず基本的な会話の構造を知る必要があると考え、本調査のデータの分析から得られた、日本語とクメール語の勧誘の承諾会話および断り会話の全体構造と、各会話における会話の各部分の有無と出現回数を見ていく。構造に関する用語の定義は、3.3 に示した通りである。

まず、4.1.で勧誘の承諾会話の構造、次に、4.2.で勧誘の断り会話の構造について、分析・考察を行う。

4.1 勧誘の承諾会話の構造

本節では、まず、4.1.1 で場面1と場面2における日本語の勧誘の承諾会話の構造、4.1.2 で場面1と場面2におけるクメール語の勧誘の承諾会話の構造の分析結果について述べる。次に4.1.3 で日本語とクメール語の承諾会話の構造の異同について考察する。

4.1.1 日本語の勧誘の承諾会話の構造

本研究の会話データを分析した結果、場面1と場面2における日本語での勧誘の承諾会話の各部分の有無は以下の表3のようにまとめることができる。

表3 承諾会話の各部分の有無（日本語）

データ名	《開始部》	《勧誘部》	<交渉部>	《相談部》	《終結部》
場面1「2人での夕食に誘う」（予め予定が決まっていない勧誘）					
JNSM1	○	○	○	○	○
JNSM2	○	○	○	○	○
JNSM3	×	○	○	○	○
JNSM4	×	○	○	○	×
JNSM5	○	○	×	○	○
JNSW1	○	○	○	○	○
JNSW2	○	○	○	○	○
JNSW3	○	○	×	○	○
JNSW4	○	○	×	○	○
JNSW5	○	○	○	○	×
場面2「他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う」（予め予定が決まっている勧誘）					
JNSM11	×	○	×	○	○
JNSM12	×	○	×	○	○

JNSM13	○	○	×	○	○
JNSM14	○	○	×	○	○
JNSM15	×	○	×	○	○
JNSW11	○	○	×	○	○
JNSW12	○	○	×	○	○
JNSW13	×	○	×	○	×
JNSW14	×	○	○	○	○
JNSW15	○	○	○	○	○

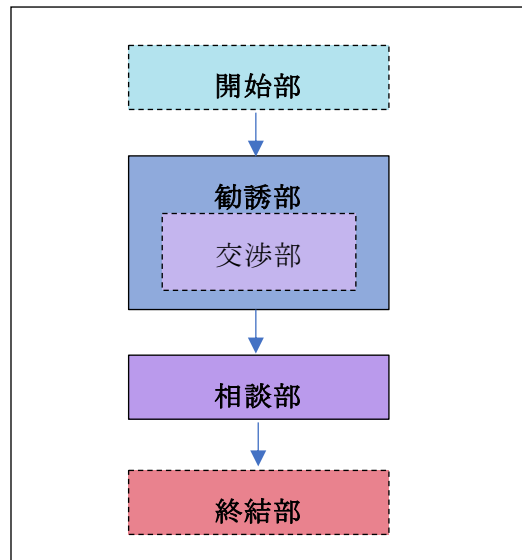
※（○）該当する部分がデータ中にあること、（×）該当する部分がデータ中に無いことを表す。

上記の表 3 に示す通り、日本語の場面 1 の会話では、《勧誘部》と《相談部》は全ての会話において現れた。しかし、《開始部》《終結部》は現れる会話もあれば、現れない会話もあった。また《勧誘部》において、＜交渉部＞が現れない会話は 3 会話あった。それは JNSW3、JNSW4、JNSM5 の会話である。これらの会話は《開始部》→《勧誘部》→《相談部》→《終結部》の構造を持っている。次に、＜交渉部＞が現れた会話は 7 会話あった。その 7 会話のうち、《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞》→《相談部》→《終結部》の構造を持っている会話は 3 会話（JNSM1、JNSM2、JNSW1、JNSW2）、《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞》→《相談部》の構造を持っている会話は 1 会話（JNSW5）、《勧誘部＜交渉部＞》→《相談部》→《終結部》の構造を持っている会話は 1 会話（JNSM3）、《勧誘部＜交渉部＞》→《相談部》の構造を持っている会話は 1 会話（JNSM4）あった。

日本語の場面 2 の会話では、場面 1 と同様に《勧誘部》と《相談部》は全ての会話において現れた。しかし、《開始部》《終結部》は現れない会話もあれば現れる会話もあった。また、《勧誘部》において、＜交渉部＞が現れた会話は、JNSW14、JNSW15 の 2 会話である。JNSW14 は、《勧誘部＜交渉部＞》→《相談部》→《終結部》、JNSW15 は、《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞》→《相談部》→《終結部》の構造を持っている。また、＜交渉部＞が現れない会話は 8 会話あった。この 8 会話のうち、《開始部》→《勧誘部》→《相談部》→《終結部》の構造を持っている会話は 4 例（JNSM13、JNSM14、JNSW11、JNSW12）、《勧誘部》→《相談部》→《終結部》の構造を持っている会話は 3 会話（JNSM11、JNSM12、JNSM15）、《勧誘部》→《相談部》の構造を持っている会話は 1 会話（JNSW13）あった。

上記の結果により、日本語の勧誘の承諾会話の全体構造は以下の図2のように示すことができる。

図2 承諾会話の全体構造（日本語）



※点線の部分は必須ではなく、いずれも出現しない会話も見られた。

今回のデータにおける日本語の勧誘会話では、予め予定が決まっていない場面1の勧誘も、予め予定が決まっている場面2の勧誘のいずれにおいても、全ての会話に《勧誘部》と《相談部》が存在した。これは、筒井（2002）において示された内容と同様であり、本研究においても日本語の勧誘会話は基本的に《勧誘部》と《相談部》から成り立っていることが確認できた。《開始部》は、勧誘者が相手に注目を要求し、これから一緒に会話ができるかどうかを確認するためにある。特に、音声言語によるものでなくても、これから一緒に会話ができるという状況が確認できれば、《開始部》ではなく《勧誘部》から、【前提条件の確認要求】や【前提条件の提供】、または【勧誘の前置き】などで会話を始めることができる。また、《終結部》では、待ち合わせ（〈日時〉〈場所〉）の確認や、実行するまでに再度連絡することを約束するなどの役割があり、《相談部》の最後の部分で〈待ち合わせ〉について相談をし、会話者が再度確認する必要がないと判断した場合には、《終結部》が現れず、会話を終えることもできる。また、《勧誘部》では、承諾を行う前に〈交渉部〉が現れる会話と現れない会話が見られた。〈交渉部〉が現れない会話は、《勧誘部》で勧誘者が【勧誘】をし、これに対して被勧誘者がすぐに【承諾】をする

ことにより《相談部》に移り、そこで勧誘内容や実行手続きの相談を行うという会話である。これに対して、＜交渉部＞が現れる会話とは、＜交渉部＞で都合や勧誘内容を交渉する会話である。なお、＜交渉部＞については第5章で見ていく。

4.1.2 クメール語の勧誘の承諾会話の構造

本研究の会話データを分析した結果、場面1とクメール語の場面2の勧誘の承諾の会話の各部分の有無は以下の表4のようにまとめることができる。

表4 承諾会話の各部分の有無（クメール語）

データ名	《開始部》	《勧誘部》	＜交渉部＞	《相談部》	《終結部》
場面1「2人での夕食に誘う」（予め予定が決まっていない勧誘）					
KNSM1	○	○	×	○	○
KNSM2	○	○	○	○	×
KNSM3	○	○	○	○	○
KNSM4	○	○	×	○	○
KNSM5	×	○	○	○	×
KNSW1	○	○	○	×	○
KNSW2	○	○	○	○	○
KNSW3	○	○	×	○	○
KNSW4	○	○	○	×	○
KNSW5	○	○	○	○	×
場面2「他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う」（予め予定が決まっている勧誘）					
KNSM11	○	○	×	○	○
KNSM12	○	○	×	○	○
KNSM13	○	○	○	×	○
KNSM14	○	○	×	○	○
KNSM15	○	○	○	○	○
KNSW11	○	○	○	○	○
KNSW12	○	○	○	○	×
KNSW13	○	○	○	×	○
KNSW14	×	○	×	○	○
KNSW15	○	○	○	×	○

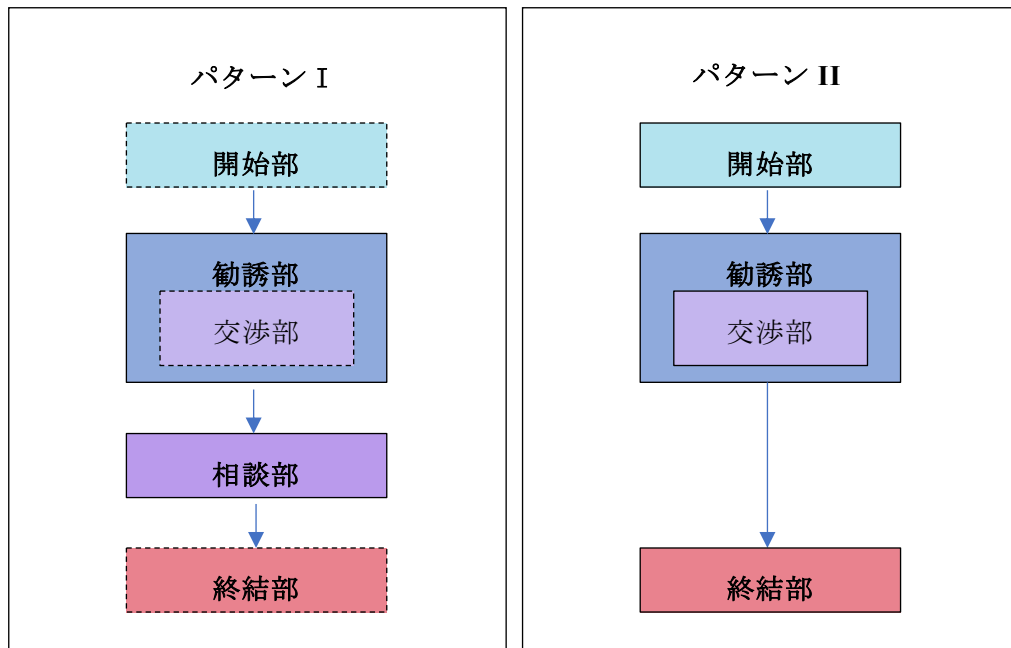
※（○）該当する部分がデータ中にあること、（×）該当する部分がデータ中に無いことを表す。網かけは、【承諾】をする前に＜交渉部＞で全ての交渉項目を交渉し、《相談部》が現れない会話である。

上記の表 4 に示す通り、クメール語の場面 1 の会話では、《勧誘部》は全ての会話において現れた。しかし、《開始部》《相談部》《終結部》は、現れる会話もあれば、現れない会話もあった。また、《勧誘部》において、＜交渉部＞が現れない会話が 3 会話あった。それは KNSM1、KNSM4、KNSW3 の会話である。それらの会話は《開始部》→《勧誘部》→《相談部》→《終結部》の構造を持っている。＜交渉部＞が現れた会話は 7 会話あった。この 7 例のうち、《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞》→《相談部》→《終結部》の構造を持っている会話は 2 会話（KNSM3、KNSW2）、《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞》→《相談部》の構造を持っている会話は 2 会話（KNSM2、KNSW5）、《勧誘部＜交渉部＞》→《相談部》の構造を持っている会話は 1 会話（KNSM5）、《相談部》が現れない《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞》→《終結部》の構造を持っている会話は 2 会話（KNSW1、KNSW4）あった。

クメール語の場面 2 の会話では、場面 1 と同様に《勧誘部》は全の会話において現れた。しかし、《開始部》《相談部》《終結部》は、現れる会話もあれば現れない会話もあった。また、《勧誘部》において、＜交渉部＞が現れない会話は 4 会話あった。この 4 会話のうち、《開始部》→《勧誘部》→《相談部》→《終結部》の構造を持っている会話は 3 会話（KNSM11、KNSM12、KNSM14）、《勧誘部》→《相談部》→《終結部》の構造を持っている会話は 1 会話（KNSW14）あった。また、＜交渉部＞が現れた会話は 6 会話あった。この 6 会話のうち、《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞》→《相談部》→《終結部》の構造を持っている会話は 2 会話（KNSM15、KNSW11）、《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞》→《相談部》の構造を持っている会話は 1 会話（KNSW12）、《相談部》が現れない《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞》→《終結部》の構造を持っている会話は 3 会話（KNSM13、KNSW13、KNSW15）あった。

上記の結果により、クメール語の勧誘の承諾会話の全体構造は以下の図 3 のように示すことができる。

図 3 承諾の会話の全体構造（クメール語）



※点線の部分は必須ではないが、それら全てが出現しないという会話は見られなかった。

図 3 に示すように、クメール語の勧誘会話の全体構造は、《相談部》が現れる会話（I）と現れない会話（II）の 2 種類に分けられる。パターン（I）には日本語と同様、＜交渉部＞が現れる会話と現れない会話がある。＜交渉部＞が現れる会話とは、＜交渉部＞で一部のことを交渉し、残りの部分を《相談部》で相談するという会話であり、＜交渉部＞が現れない会話とは、《勧誘部》で勧誘をされた後すぐに承諾を行い、《相談部》で必要な相談項目について相談するという会話である。また、《開始部》と《終結部》に関しては、日本語と同様に《開始部》は、勧誘者が相手に注目を要求し、これから一緒に会話ができるかどうかを確認するためにある。特に、音声言語によるものでなくても、これから一緒に会話ができるという状況が確認できれば、《開始部》ではなく《勧誘部》から、【前提条件の確認要求】や【前提条件の提供】、または【勧誘の前置き】などで会話を始めることができる。また、《終結部》では、待ち合わせ（〈日時〉〈場所〉）の確認や、実行するまでに再度連絡することを約束するなどの役割があり、《相談部》の最後の部分で〈待ち合わせ〉について相談をし、会話者が再度確認する必要がないと判断した場合には、《終結部》が現れず、会話を終えることもできる。

これに対してパターン（II）は、《相談部》が現れない会話である。これは、筒井（2002）⁸が指摘している《相談部》が必要ない勧誘会話とは異なり、勧誘に対して承諾を行う前に＜交渉部＞で全ての勧誘内容や実行手続きについて交渉し、その後に承諾する会話であり、承諾の後はすぐに会話が終結される。そのため、【承諾】の後に《相談部》は現れない。クメール語の勧誘会話は、日本語の会話とは異なり、非現場的な勧誘⁹でも《勧誘部》だけでも成り立つことができるといえる。

このように構造の観点から見ると、クメール語の（II）は日本語の会話と比べて大きな相違点があるとわかった。ただし、日本語と同じ構造を持っている（I）のパターンでも、＜交渉部＞と《相談部》で扱われる交渉・相談の内容が異なる傾向にある。＜交渉部＞と《相談部》については5章と6章で分析・考察をする。

4.1.3 日本語とクメール語の承諾会話の構造の比較

4.1.1.と4.1.2.の分析により、日本語とクメール語の承諾会話の全体構造の共通点と相違点は以下のようにまとめることができる。

共通点

（1）日本語の会話の全体構造は、クメール語のパターン I と同じ構造を持っている。《開始部》《終結部》は現れる会話と現れない会話がある。また、《勧誘部》において＜交渉部＞が現れる会話と現れない会話がある。パターン I の会話は、《相談部》が現れる

⁸ 筒井（2002）は、相談をせずとも行為に移ることのできる場合や、被勧誘者が断りの応答をする場合には、《相談部》は必要なくなると指摘している。

⁹ 筒井（2002）は、習慣性／一回性、現場的／非現場的の概念を指摘し、勧誘の習慣的かどうか、現場での行為かどうかという概念は、勧誘、依頼、命令、禁止などの行為要求型の言語行為と関わるものであり、用いられる文型や会話の構造を決定する一つの重要な要因であると指摘している。習慣的な行為で、その場ですぐに行う行為（現場的）の勧誘の場合、その日時や場所を決定する必要がなく、【承諾】をするだけで勧誘の会話を終えることができる。勧誘の習慣性や現場性に関わる要因が変化すれば、会話の構造は複雑になり、《勧誘》の後に《相談》の部分が必要となると述べている。

会話である。ただし、両言語においては、＜交渉部＞と《相談部》で扱われる交渉・相談項目が異なる。交渉・相談項目および相互行為については第 6 章で述べる。

相違点

- (1) 日本語の会話では、場面 1 の会話（予め予定が決まっていない勧誘）では、＜交渉部＞が 7 例現れたのに対し、場面 2 の会話（予め予定が決まっている勧誘）では、＜交渉部＞が 2 例のみ見られ、予め予定が決まっていない勧誘のほうが予め予定が決まっている勧誘より＜交渉部＞が多く現れる傾向が見られた。一方、クメール語の会話では、予め予定が決まっている勧誘（場面 2）にも関わらず、予め予定が決まっていない勧誘（場面 1）と同様に＜交渉部＞がよく現れた。
- (2) 日本語の会話は、《勧誘部》と《相談部》から成り立っているが、クメール語の会話では、日本語とは異なり《相談部》が現れない会話があった。

4.2 勧誘の断り会話の構造

本節では、まず、4.2.1 で場面 1 と場面 2 における日本語の勧誘の断り会話の構造について、4.2.2 では場面 1 と場面 2 におけるクメール語の勧誘の断り会話の構造についての分析結果を述べる。4.2.3 では、日本語とクメール語の断り会話の構造の異同について考察する。

4.2.1 日本語の勧誘の断り会話の構造

本研究の会話データを分析した結果、場面 1 と日本語の場面 2 の勧誘の断り会話における各部分の有無は以下の表 5 のようにまとめることができる。

表 5 断り会話の各部分の有無（日本語）

データ名	《開始部》	《勧誘部》	<交渉部>	<代案部>	<再勧誘部>	《終結部》
場面 1 「2 人での夕食に誘う」（予め予定が決まっていない勧誘）						
JNSM6	×	○	×	×	×	○
JNSM7	○	○ 承諾→断り	×	×	×	○
JNSM8	×	○	○	×	×	○
JNSM9	○	○	×	○	×	○
JNSM10	○	○	×	×	○	○
JNSW6	○	○	○	×	×	×
JNSW7	○	○	×	○	×	○
JNSW8	○	○	×	○ 被勧誘者の 代案によっ て承諾にな った。	×	○
JNSW9	○	○	×	○ 被勧誘者の 代案によっ て承諾にな った。	×	×
JNSW10	○	○	×	○	×	○
場面 2 「他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う」（予め予定が決まっている勧誘）						
JNSM16	○	○	×	×	×	○
JNSM17	×	○	×	×	○	○
JNSM18	○	○	×	×	○	○
JNSM19	○	○	×	○	○	○
JNSM20	○	○	×	×	○	○
JNSW16	○	○	×	×	×	○
JNSW17	×	○	○	○	×	○
JNSW18	○	○	×	×	×	○
JNSW19	×	○	○	×	×	○
JNSW20	○	○	×	×	○	○

※（○）該当する部分がデータ中にあること、（×）該当する部分がデータ中に無いことを表す。

上記の表 5 に示す通り、日本語の場面 1 の会話では、《勧誘部》は全ての会話において現れた。しかし、《開始部》と《終結部》は現れる会話もあれば現れない会話もあった。

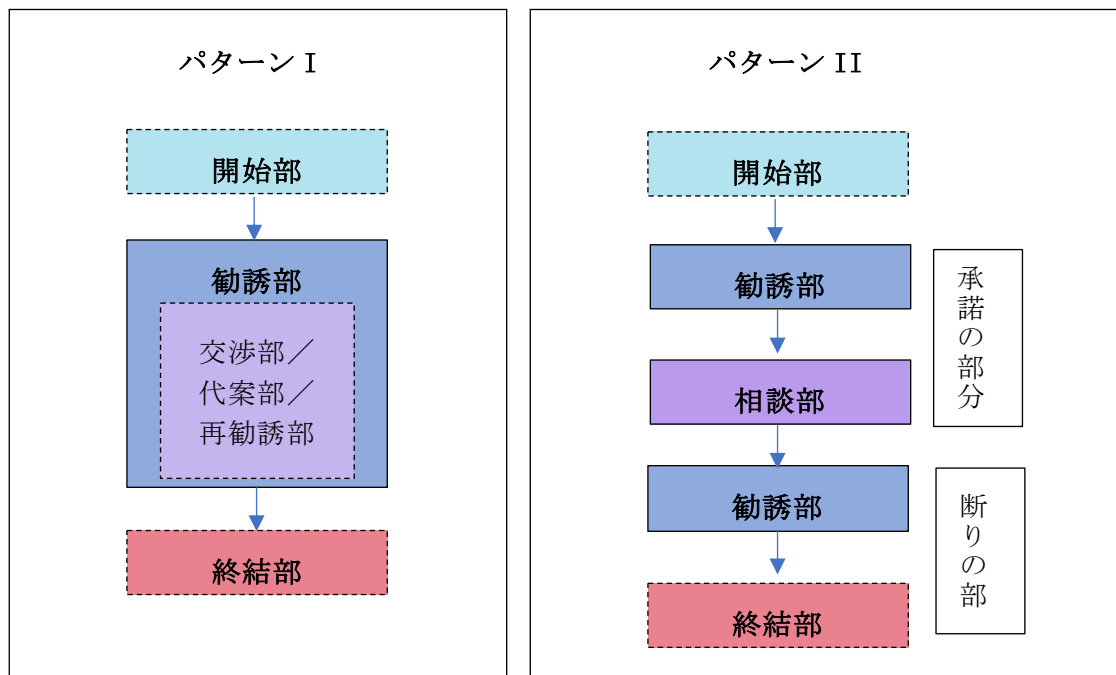
また、《勧誘部》において、<交渉部><代案部><再勧誘部>が全て現れない会話は 2 会話あった。そのうち、《勧誘部》→《終結部》の構造を持っている会話は 1 会話

(JNSM6) あった。JNSM7 では断りを行う前に、承諾が見られ、《開始部》→《勧誘部》→《相談部》→《勧誘部》→《終結部》の構造を持っていた。また、＜交渉部＞が現れた会話は 2 会話あった。これは KNSM8、KNSW6 の会話である。これらの会話の構造としては、《勧誘部＜交渉部＞》→《終結部》の構造を持っている会話は 1 会話 (JNSM8)、《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞》の構造を持っている会話は 1 会話 (KNSW6) あった。次に、＜再勧誘部＞が現れた会話は 1 会話 (JNSM10) あり、《開始部》→《勧誘部＜再勧誘部＞》→《終結部》の構造を持っていた。残りの 5 会話は＜代案部＞が現れた会話である。そのうち、《開始部》→《勧誘部＜代案部＞》→《終結部》の構造を持っている会話は 4 会話 (JNSM9、JNSW7、JNSW8、JNSW10) で、《開始部》→《勧誘部＜代案部＞》の構造を持っている会話は 1 会話 (JNSW9) あった。ただし、JNSW8 と JNSW9 は被勧誘者の代案によって承諾になり、その後実行手続きの相談などを行わずに会話を終えた。

日本語の場面 2 の会話では、場面 1 と同様に《勧誘部》は全ての会話において現れた。しかし、《開始部》は現れる会話もあれば現れない会話もあったが、《終結部》は全ての会話において見られた。また、《勧誘部》において、＜交渉部＞＜代案部＞＜再勧誘部＞が全て現れない会話は 3 会話 (JNSM16、JNSW16、JNSW18) あった。これらは、《開始部》→《勧誘部》→《終結部》の構造を持っていた。＜交渉部＞が現れた会話は 2 会話あり、そのうち、《勧誘部＜交渉部＞》→《終結部》の構造を持っている会話は 1 会話 (JNSW19) あった。＜交渉部＞と＜代案部＞が共に現れた会話は 1 会話 (JNSW17) あり、それは《勧誘部＜交渉部＞＜代案部＞》→《終結部》の構造を持っていた。また、＜再勧誘部＞が現れた会話は 5 会話あった。そのうち、《開始部》→《勧誘部＜再勧誘部＞》→《終結部》の構造を持っている会話は 3 会話 (JNSM18、JNSM20、JNSW20)、《勧誘部＜再勧誘部＞》→《終結部》の構造を持っている会話は 1 会話 (JNSM17)、《開始部》→《勧誘部＜代案部＞＜再勧誘部＞》→《終結部》の構造を持っている会話は 1 会話 (JNSM19) あった。

上記の結果により、日本語の勧誘の断り会話の全体構造は以下の図 4 のように示すことができる。

図 4 断り会話の全体構造（日本語）



※点線の部分は必須ではないが、それら全てが出現しないという例は見られなかった。

日本語の勧誘の断り会話の構造は、図 4 のように 2 パターンに分けられる。パターン（I）は単純な勧誘の断り会話、パターン（II）は最終的に断る前に、承諾が現れる会話である。本調査のデータでは、場面 1 と場面 2 と合わせて、パターン（I）が 19 会話、パターン（II）が 1 会話見られた。＜代案部＞については、場面 1 では、5 会話見られたのに対し、場面 2 では 2 会話のみ見られた。その上、場面 1 において、被勧誘者が断った後、被勧誘者の代案によって承諾になった会話が 2 会話（JNSW8 と JNSW9）あった。場面 1 の会話では、予め予定が決まっておらず、会話者の 2 人だけで行為をする勧誘であるため、予め予定が決まっており、もう 1 人の友人に関わる場面 2 の勧誘より、代案を提示しやすいと考えられる。一方、＜再勧誘部＞については、＜代案部＞とは異なり、場面 1 では、1 会話しか見られなかったのに対し、場面 2 では 5 会話見られた。そのため、もう 1 人の友人に関わる場面 2 の勧誘のほうが、2 人で実行する場面 1 より再勧誘がしやすいと考えられる。なお、＜代案部＞と＜再勧誘部＞については、第 8 章で詳しくみていく。＜交渉部＞＜代案部＞＜再勧誘部＞が全て現れない会話があったが、この 3 つの部分の全てが共に現れる会話がなかった。また、＜代案部＞と＜再勧誘部＞が共に現れた JNSM19

と、＜交渉部＞と＜代案部＞が共に現れる JNSW17 以外の会話では、＜交渉部＞＜代案部＞＜再勧誘部＞のいずれか 1 つのみ現れた。

4.2.2 クメール語の勧誘の断り会話の構造

本研究の会話データを分析した結果、クメール語の場面 1 と場面 2 の勧誘の断り会話の各部分の有無は以下の表 6 のようにまとめることができる。

表 6 断り会話の各部分の有無（クメール語）

データ名	《開始部》	《勧誘部》	＜交渉部＞	＜代案部＞	＜再勧誘部＞	《終結部》
場面 1 「2 人での夕食に誘う」（予め予定が決まっていない勧誘）						
KNSM6	○	○	×	×	○	○
KNSM7	○	○	×	○	○	○
KNSM8	○	○	×	○	○	×
KNSM9	○	○	○	○	○	○
KNSM10	○	○	○	×	×	○
KNSW6	○	○	×	○	○	○
KNSW7 ¹⁰	○	○	○	○	○	○
KNSW8	○	○	×	○	○	×
KNSW9	○	○	×	○	○	×
KNSW10	○	○	○	○	○	×
場面 2 「他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う」（予め予定が決まっている勧誘）						
KNSM16	○	○	○	○	×	×
KNSM17	○	○	×	○	○	○
KNSM18	○	○	○	○	○	×
KNSM19	○	○	×	×	○	○
KNSM20	○	○	○	○	○	○
KNSW16	○	○	○	○	○	○
KNSW17	○	○	○	×	○	○
KNSW18	○	○	○	○	○	×
KNSW19	○	○	○	○	○	×
KNSW20	○	○	○	○	○	×

※（○）該当する部分がデータ中にあること、（×）該当する部分がデータ中に無いことを表す。

¹⁰ 被勧誘者の代案によって【承諾】になり、その後、勧誘内容の相談を行った会話である。

上記の表 6 に示す通り、クメール語の場面 1 の会話では、《開始部》と《勧誘部》は全ての会話において現れた。しかし、《終結部》は現れる会話もあれば現れない会話もあった。また、《勧誘部》において、＜交渉部＞＜代案部＞＜再勧誘部＞の全てが現れない会話はなかった。

＜交渉部＞＜代案部＞＜再勧誘部＞が全て現れる会話は 3 会話あった。これらの会話の中で、《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞＜代案・再勧誘部＞》→《終結部》の構造を持っている会話は 2 会話（KNSM9、KNSW7）あり、《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞＜代案・再勧誘部＞》の構造を持っている会話は 1 会話（KNSW10）あった。また、＜交渉部＞が現れず、＜代案部＞と＜再勧誘部＞が共に現れる会話は 5 会話、このうち、《開始部》→《勧誘部＜代案・再勧誘部＞》→《終結部》の構造を持っている会話は 2 会話（KNSM7 と KNSW6）あり、《開始部》→《勧誘部＜代案・再勧誘部＞》の構造を持っている会話は 3 例（KNSM8、KNSW8、KNSW9）あった。被勧誘者の代案によって承諾になった会話は 1 会話あり、承諾の後、勧誘の内容や実行手続きの相談が行われた。この会話の構造は、《開始部》→《勧誘部＜代案部＞》→《相談部＜再勧誘部＞》→《終結部》であった。

また、＜交渉部＞のみ現れた会話は 1 会話（KNSM10）あり、この会話の構造は《開始部》→《勧誘部＜代案部＞》→《終結部》である。そして、＜再勧誘部＞のみ現れた会話は 1 会話（KNSM6）あり、この会話の構造は《開始部》→《勧誘部＜再勧誘部＞》→《終結部》であった。

クメール語の場面 2 の会話では、《開始部》と《勧誘部》は全ての会話において現れた。しかし、《終結部》は現れる会話もあれば現れない会話もあった。

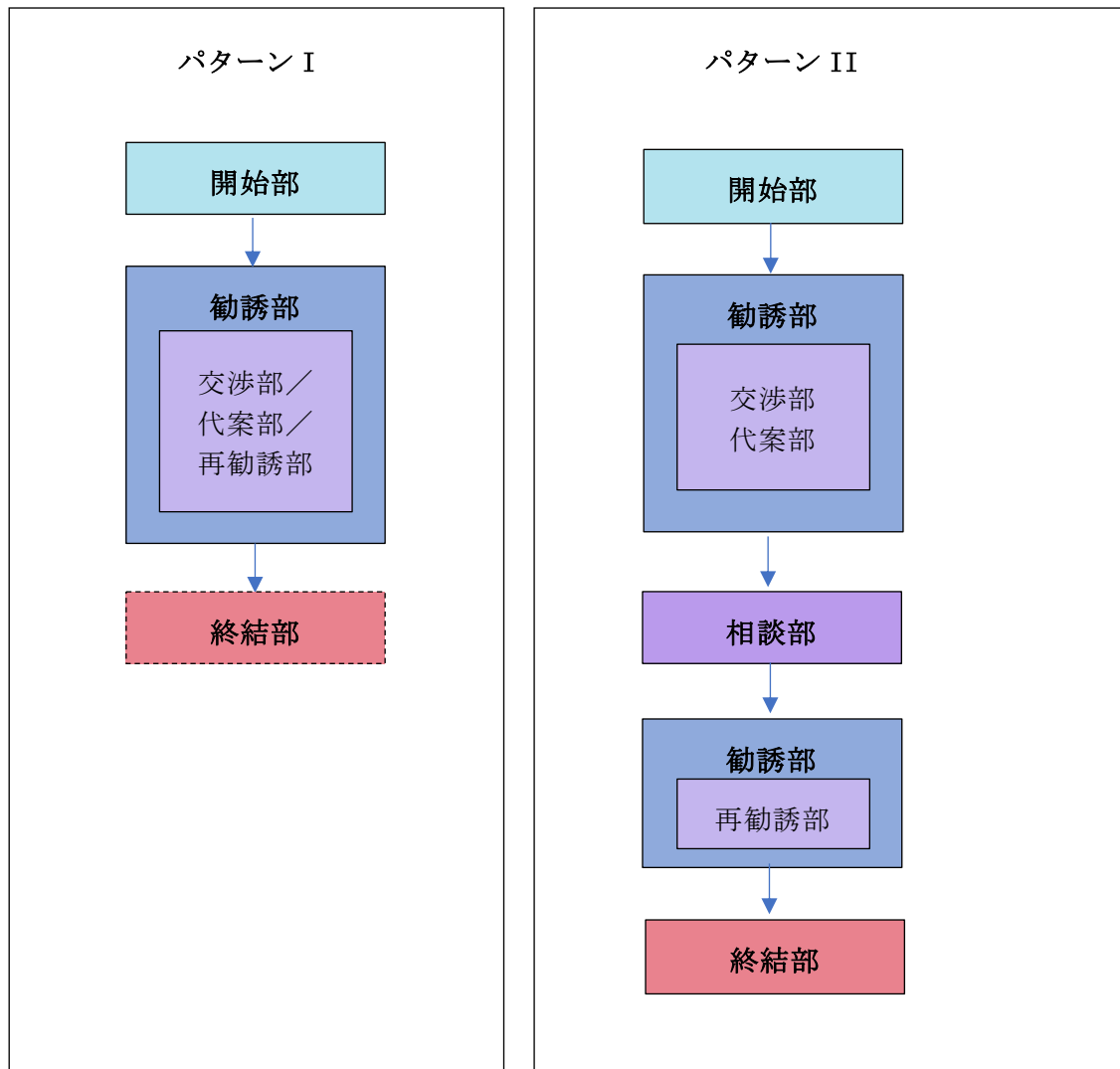
《勧誘部》において、＜交渉部＞＜代案部＞＜再勧誘部＞の 3 つの部分が全て現れない会話はなかった。また、＜交渉部＞＜代案部＞＜再勧誘部＞が全て現れる会話は 6 会話あった。これらの会話のうち、《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞＜代案・再勧誘部＞》→《終結部》の構造を持っている会話は 2 会話（KNSM20 と KNSW16）あり、《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞＜代案・再勧誘部＞》の構造を持っている会話は 4 例（KNSM18、KNSW18、KNSW19、KNSW20）あった。

また、《開始部》→《勧誘部＜代案・再勧誘部＞》→《終結部》の構造を持っている会話が 1 会話（KNSM17）、《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞＜再勧誘部＞》→《終結部》

の構造を持っている会話が1会話（KNSW17）、《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞＜代案部＞》の構造を持っている会話が1会話（KNSM16）あった。

上記の結果により、クメール語の勧誘の断り会話の全体構造は以下の図5のように示すことができる。

図5 断り会話の全体構造（クメール語）



※点線の部分は現れない場合がある。

クメール語の勧誘の断り会話の構造は、図5のように2パターンに分けられる。パターン（I）は単純な勧誘の断り会話で、パターン（II）は断った後、代案により承諾になり、

その後、勧誘内容を相談したが、会話を終える前に再勧誘がなされた会話である。本調査のデータでは、パターン（I）が 19 会話、パターン（II）が 1 会話見られた。パターン（I）の会話では、会話の全体構造は日本語と同じであるが、＜交渉部＞＜代案部＞＜再勧誘部＞の少なくとも 1 つが全ての会話で現れた。また、＜交渉部＞のみ現れる会話か＜再勧誘部＞のみ現れる会話があったが、全て現れる会話、または、＜交渉部＞と＜代案部＞、＜代案部＞と＜再勧誘部＞、＜交渉部＞と＜再勧誘部＞が共に現れる会話が多かった。＜代案部＞と＜再勧誘部＞については、どちらの場面でもよく現れた。＜代案部＞は、場面 1 では 8 会話、場面 2 では 7 会話現れ、＜再勧誘部＞はどちらの場面でも 8 会話現れた。クメール語の会話では、予め予定が決まっていない勧誘でも、予め予定が決まっている勧誘のいずれの場合でも、断られた後に代案と再勧誘をよく行う傾向があることが明らかになった。

4.2.3 日本語とクメール語の断り会話の構造の比較

4.2.1 と 4.2.2 の分析により、日本語とクメール語の断り会話の全体構造の共通点と相違点は以下のようにまとめることができる。

共通点

- (1) 両言語とも、《終結部》が現れる会話と、現れない会話がある。
- (2) 両言語とも、【断り】の後、被勧誘者の代案によって最終的に承諾された会話があった。

相違点

- (1) 日本語では代案によって最終的に承諾された会話でも、承諾した後勧誘内容に関する詳しい相談はしなかったが、クメール語では代案によって最終的に承諾された後、勧誘内容を詳しく相談する会話が見られた。
- (2) 日本語では、承諾をした後、なんらかの理由で【断り】を行った会話が見られたが、クメール語では見られなかった。
- (3) 【断り】の後、日本語では、予め予定が決まっている勧誘（場面 2）のほうが再勧誘をよく行っており、決まっていない勧誘（場面 1）のほうが代案をよく行っていた。一方、クメール語の会話では、予め予定が決まっている勧誘（場面 2）にも関

わらず、予め予定が決まっていない勧誘（場面 1）と同様に代案と再勧誘を行っていた。

- (4) 日本語では、《勧誘部》において、＜交渉部＞＜代案部＞＜再勧誘部＞が全て現れない会話があり、全て現れる会話がなかった。しかし、クメール語では、少なくともどれか 1 つが現れ、3 つとも現れる会話は 7 会話あった。

第 5 章 承諾会話における＜交渉部＞の交渉内容

第 4 章で会話の構造を分析した結果、両言語の承諾会話において、【勧誘】と【承諾】の間に現れる＜交渉部＞の現れ方が異なる傾向が見られた。＜交渉部＞の現れ方が異なると、両言語の構造の違いに反映される可能性がある。従って、両言語において＜交渉部＞がどのように現れるか明らかにする必要がある。本章では、＜交渉部＞を〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕〔実行手続きに関する交渉〕に分けて、《勧誘部》における＜交渉部＞において、どのような場合にこれらの交渉項目のうちのどれが現れるかについて分析および考察を行う。〔都合の交渉〕とは、都合が良いことがまだ確認できていない場合、〈日時〉についての詳細情報を求めたり、提供したりする部分、または、都合が合わないため、それについて相談する部分のことである。〈食べ物〉〈行き先〉〈同行者〉〈予算〉〈時間〉〈日程〉〈日時〉（時間と日程が相談された場合）、〈食事した後の予定〉に関する交渉を〔勧誘内容に関する交渉〕、〈待ち合わせ〉の時間や場所、〈誰が食事代を払うか〉などに関する交渉を〔実行手続きに関する交渉〕と呼ぶこととした。

なお、＜交渉部＞のやりとりの詳細については、第 7 章で分析を行う。

まず、5.1 では日本語の承諾会話における＜交渉部＞の交渉内容について、次に、5.2 ではクメール語の承諾会話における＜交渉部＞の交渉内容について、分析および考察した内容について述べる。5.3 では日本語とクメール語の承諾会話における＜交渉部＞の比較を行う。

5.1 日本語の承諾会話における＜交渉部＞の交渉内容

本節では、5.1.1 で日本語の場面 1 の勧誘の承諾会話の《勧誘部》における＜交渉部＞の内容について、5.1.2 で日本語の場面 2 の勧誘の承諾会話の《勧誘部》における＜交渉部＞の内容について見る。5.1.3 では、場面 1 と場面 2 の比較を行う。

5.1.1 日本語の場面 1 の会話における＜交渉部＞の交渉内容

本調査のデータにより、「2 人での夕食に誘う」（予め予定が決まっていない勧誘）という日本語の場面 1 の会話の《勧誘部》において＜交渉部＞が現れるかどうか、また現れる会話の交渉内容は以下の表 7 のようにまとめられる。

表 7 承諾会話における〈交渉部〉の有無（日本語の場面 1）

〈交渉部〉	データ名	交渉項目
現れない	JNSM5、JNSW3、JNSW4	×
〔都合の交渉〕のみ	JNSM2、JNSM4、JNSW1	〈都合〉
〔勧誘内容に関する交渉〕のみ	JNSM1	〈行き先〉
〔都合の交渉〕と 〔勧誘内容に関する交渉〕	JNSM3	〈食べ物〉〈都合〉
	JNSW2	〈都合〉〈行き先〉
	JNSW5	〈都合〉〈行き先〉〈予算〉

※（×）は該当する部分がデータ中に無いことを表す。

本調査においては、表 7 に示すように、日本語の場面 1 の会話では、〈交渉部〉が現れない会話が 10 会話中 3 会話見られた。一方、〈交渉部〉が現れる会話は 10 会話中 7 会話見られた。また、〈交渉部〉が現れる会話でも、〈交渉部〉では〔都合の交渉〕あるいは〔勧誘内容に関する交渉〕のみ、また、〔都合の交渉〕と〔勧誘内容に関する交渉〕が行われる場合でも、〔実行手続きに関する交渉〕は行われていない。つまり、日本語の勧誘会話では、承諾を行う前に〔都合の交渉〕と〔勧誘内容に関する交渉〕は行われるが、〔実行手続きに関する交渉〕は行われえないという傾向が見られた。具体的な会話数を見ると、収集したデータの中では、〔都合の交渉〕のみ現れる会話は 3 会話見られ、〔勧誘内容に関する交渉〕のみ現れる会話は 1 会話、〔都合の交渉〕と〔勧誘内容に関する交渉〕が共に現れる会話は 3 会話であった。

なお、〈交渉部〉が現れない 3 会話は、以下の例 1 のように、《勧誘部》において、勧誘者が被勧誘者の都合を尋ね（02JM9「=今週末暇？」）、被勧誘者が都合が良いという旨の返事（03JM10「うん暇や。」）をすると、勧誘者が【勧誘】（04JM9「飯行かん？」）を行い、被勧誘者がそれに対してすぐに【承諾】（05JM10「おいしいね。」）を行ったり、あるいは、以下の例 2 のように、最初は勧誘者が被勧誘者の都合を尋ねずに、誘いたい〈日程〉を提示して【勧誘】（03JW7「今週末な..」、06JW7「ご飯一緒に食べに行かへん？」）を行い、被勧誘者は勧誘者に提示された〈日程〉と勧誘されたことに特に問題がない場合、すぐに【承諾】を行うという会話である。

例 1 : JNSM5 : JM9=勧誘者、JM10=被勧誘者

(前略：《開始部》)	
《勧誘部》	
02JM9 : =今週末暇?	【都合伺い】
03JM10 : うん暇や.	【都合が合うという応答】
04JM9 ¹¹ : 飯行かん?	【勧誘】
05JM10 : おいいね.	【承諾】
(後略：《相談部》《終結部》)	

例 2 : JNSW4 : JW7=勧誘者、JW8=被勧誘者

(前略：《開始部》)	
《勧誘部》	
03JW7: 今週末な:.	【前提条件の提供】
04JW8: うん.	【継続維持】
05(0.6)	
06JW7: ご飯一緒に食べに行かへん?	【勧誘】
07JW8: あいいよ.	【承諾】
(後略：《相談部》《終結部》)	

次は、例をあげながら〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕の現れ方について見ていく。

まず、〔都合の交渉〕のみ現れた会話を見よう。〔都合の交渉〕のみ現れた会話では、勧誘者の【都合伺い】に対して、被勧誘者が【保留】、あるいは、都合が合わない返事をした場合、それについて交渉を行う。

例 3 は、勧誘者の【都合の伺い】の後、被勧誘者が【保留】し、その後〔都合の交渉〕を開始する会話である。以下の例 3 では、勧誘者の【都合伺い】（014JM3「>えと<今週

¹¹ 線を引いている発話は会話の解説に使用した発話を表す。

のさ:(0.7)土日ってさ, (0.7)何かやってる?バイト?)」) に対して、被勧誘者が【保留】
(016JM4「え:土曜:と,」、018JM4「え日曜は:5時までサークル.」)をし、その後、「都合の交渉」が開始されている。

例 3 : JNSM2 : JM3=勧誘者、JM4=被勧誘者

(前略 : 《開始部》)
《勧誘部》
014JM3 :>えと<今週のさ:(0.7)土日ってさ, (0.7)何かやってる?バイト? 【都合伺い】
015(1.5)
016JM4 :え:土曜:と, 【保留】
017JM3 :うん. 【継続支持】
018JM4 :え日曜は:5時までサークル. 【保留】
<交渉部>
019JM3 :5(h)時(h)ま(h)で(h)サー(h)ク(h)ル(h).= 【確認要求】
020JM4 :=5 時までサークル= 【確認】
021JM3 :=↑無↑理¥やん¥.h[hhhh 【評価】 【笑い】
(後略 : 「都合の交渉」を続ける。《相談部》、《終結部》)

例 4 は、勧誘者の【都合伺い】に対して、被勧誘者が都合が合わない返事をしたため、
「都合の交渉」が現れた会話である。例 4 では、勧誘者は 002JW1「=日曜時間ある?」と
被勧誘者に都合を尋ねたが、被勧誘者は 004JW2「日曜むり h=」と都合が合わない返事を
している。すると、勧誘者は 005JW1「=あむ ° り° [[¥日曜むり¥?」と【確認要求】をし、
007JW1「=¥何かあんの用事¥?」と理由説明を要求して「都合の交渉」を開始している。

例 4 : JNSW1 : JW1=勧誘者、JW2=被勧誘者

(前略 : 《開始部》)
《勧誘部》
002JW1 :=日曜時間ある? 【都合伺い】
003(0.6)

004JW2 : 日曜むり h= 【都合が合わないという応答】

<交渉部>

005JW1 :=あむ° り° [[¥日曜むり¥? 【受け入れ】 【確認要求】

006JW2 : [[hhhhhh.h= 【笑い】

007JW1 :=¥何かあんの用事¥? 【都合が合わないという応答の理由説明要求】

008JW2 : ¥うん¥. 【都合が合わないという応答の理由説明】

(後略：〔都合の交渉〕を続ける。《相談部》、《終結部》)

次に、〔勧誘内容に関する交渉〕のみ現れた会話を見る。〔勧誘内容に関する交渉〕のみ現れた会話では、まず勧誘者が被勧誘者の都合が合うことを確認していた。勧誘者が【勧誘】をした後、①被勧誘者が勧誘された内容が気に入らない場合は、それについて交渉を行い、あるいは、②勧誘に関する情報をもっと知りたい場合は、それについて勧誘の詳細情報を求めるために、〔勧誘内容に関する交渉〕が行われていた。

以下の例5は、被勧誘者が勧誘者の勧誘内容が気に入らないため、〔勧誘内容に関する交渉〕が行われた会話である。例5では、勧誘者はまず被勧誘者に02JM1「=今週末暇なん。」と都合を尋ね、被勧誘者は03JM2「うん土日両方暇やな。」と都合が合うという返事をした。都合が合うことが確認できたため、勧誘者は04JM1「あ:そうなん,(.)なんか↑飯>食い° に° <行かん。」と【勧誘】をしているが、被勧誘者は勧誘された内容が気に入らないため、05JM2「飯?え,作ったほうが安い(.)¥やん¥」と【代案提示】をし、そこで食べに行くか作るかについての交渉を始めている。

例5：JNSM1：JM1=勧誘者、JM2=被勧誘者

(前略：《開始部》)

《勧誘部》

02JM1 :=今週末暇なん. 【都合伺い】

03JM2 : うん土日両方暇やな. 【都合が合うという応答】

04JM1 : あ:そうなん,(.)なんか↑飯>食い° に° <行かん. 【受け入れ】 【勧誘】

<交渉部>

05JM2 : 飯?え,作ったほうが安い(.)¥やん¥ 【確認要求】 【代案提示】 = 【不同意】

06JM1 :.hhhhh.h

【笑い】

07JM2 :¥え:¥,も(h)う(h)自(h)¥炊[マンやから¥

【代案提示の理由説明】

(後略：交渉を続けている。《相談部》、《終結部》)

続いて、「都合の交渉」と「勧誘内容に関する交渉」が共に現れた会話を見る。この 2 つが共に現れるのは、①被勧誘者の都合が合わない上に、被勧誘者が勧誘された内容が気に入らない場合、または、②被勧誘者の都合が合わず、勧誘に関する情報をさらに知りたい場合であった。あるいは、③【勧誘】の後、勧誘者は被勧誘者に都合を尋ね、被勧誘者は勧誘に関する情報をさらに知りたい場合であった。

以下の例 6 は、被勧誘者の都合が合わず、勧誘に関する情報をさらに知りたい会話である。例 7 では、勧誘者は 01JM5 「え今日:の,>ちやう<今日じゃないわ(.)今週の日曜か,(.)A (店名)に行こや。」と勧誘したい〈日程〉を提示して、【勧誘】をしているが、被勧誘者は 02JM6 「ガ(h)ン(h)ガ(h)マハル。」と【確認要求】をすることで「勧誘内容に関する交渉」を開始している。被勧誘者が 05JM6 「=[[]° カレー食いに° ?」と【勧誘の詳細情報要求】をし、勧誘者が 06JM5 「=そうそうそうそう。」と【勧誘の詳細情報提供】をすると、その後、被勧誘者は 07JM6 「俺なすごい教習所入って#るかもしれへん#」と【情報提供】によって【保留】をし、そこで「勧誘内容に関する交渉」から「都合の交渉」へと移っている。その後、被勧誘者は〈時間〉の詳細情報を得るために 09JM6 「[いつ?何時ぐらい.=」と尋ねている。勧誘者が 10JM5 「=日曜の: (1.0) 6 時ぐらい。」と【勧誘の詳細情報提供】をすると、被勧誘者は 11JM6 「ちょっとだけ遅くできん?7 時ごろとか。」と〈時間〉の代案を提示している。勧誘者が被勧誘者の【代案提示】に【同意】したことで【勧誘】の承諾になっている。

例 6：JNSM3：JM5=勧誘者、JM6=被勧誘者

《勧誘部》

01JM5 :え今日:の,>ちやう<今日じゃないわ(.)今週の日曜か,(.)A (店名)に行こや。

【前提条件の提供】 【勧誘】

<交渉部>

02JM6 :ガ(h)ン(h)ガ(h)マハル。

【確認要求】

03JM5 :¥A (店名) ¥.

【確認】

04JM5 :=[最近行ってない,=	【現状説明】
05JM6 :=[° カレー食いに° ?	【勧誘の詳細情報要求】
06JM5 :=そうそうそうそう.	【勧誘の詳細情報提供】
07JM6 :俺なすごい教習所入って#るかもしれへん#	【情報提供】 = 【保留】
08JM5 :まじす[:か.	【受け入れ】
09JM6 : [いつ?何時ぐらい:=	【勧誘の詳細情報要求】
10JM5 :=日曜の: (1.0) 6 時ぐらい.	【勧誘の詳細情報提供】
11JM6 :6 時か.(0.7)ちょっとだけ遅くできん?7 時ごろとか.	【保留】 【代案提示】
12JM5 :#あ::ま::ま:いける#.いいよいいよ.	【同意】 → JM6 の【承諾】
(後略:《相談部》、《終結部》)	

このように、被勧誘者の〈食べ物〉に関する【勧誘の詳細情報要求】に対して勧誘者は【勧誘の詳細情報提供】をしていたが、被勧誘者は勧誘者が提供した食べ物に対してどう思うか示さず、〈食べ物〉の話が終わっていないのに〈都合〉の話題に移っているという特徴が見られた。最終的に、被勧誘者の〈時間〉の【代案提示】に対する勧誘者の【同意】で【勧誘】の承諾となり、そこで被勧誘者は勧誘者が提供した食べ物に同意することにもなっている。

また、例 7 は【勧誘】の後、勧誘者は被勧誘者に都合を尋ね、被勧誘者が勧誘者の勧誘に関する情報についてもっと知りたいため、〔勧誘内容に関する交渉〕が行われた会話である。例 7 では、勧誘者は勧誘の前置きをして、07JW9「[今週末食べに行かん?」と【勧誘】をしているが、被勧誘者がから返事がないため、09JW9「バイト空いてない?」と【都合伺い】を行うと、被勧誘者は 10JW10「あ空いてる空いてる。」と都合が合うという返事をしている。その後、勧誘者は 11JW9「あほんまに[じゃ行こうや。」と【再勧誘】をしているが、被勧誘者が勧誘に関する情報をさらに知ろうとし、12JW10「° う:ん° .えどこなん?」と【勧誘の詳細情報要求】をして〔勧誘内容に関する交渉〕を始めている。

例 7 : JNSW5 : JW9=勧誘者、JW10=被勧誘者

(前略 : 《開始部》)

《勧誘部》

03JW9 :=友達と Y (地名) のほうにご飯に行ったんやけど, 【勧誘の前置き】

04JW10 :うんうん.= 【継続支持】

05JW9 :=そこのハンバーガーめっちゃおいしかったけんさ,= 【勧誘の前置き】

06JW10 :=あそう[なんだ. 【受け入れ】

07JW9 : [今週末食べに行かん?

08(1.0)

<交渉部>

09JW9 :バイト空いてない? 【勧誘】 【都合伺い】

10JW10 :あ空いてる空いてる. 【都合が合うという応答】

11JW9 :あほんまに[じゃ行こうや. 【受け入れ】 【再勧誘】

12JW10 : [° う:ん ° .えどこなん? 【勧誘の詳細情報要求】

13JW9 :あ Y (地名) かな多分. 【勧誘の詳細情報提供】

(後略 : 交渉を続けている。《相談部》)

以上で見てきた、日本語の場面 1 の勧誘の承諾会話における<交渉部>の交渉内容の現れ方は、次のようにまとめられる。

- (1) 勧誘者が被勧誘者に都合を伺ったが、被勧誘者が都合が合わないため【保留】か【都合が合わないという応答】の返事をした場合、その後、都合の合う〈日程〉を探るために、〔都合の交渉〕を行ってお互いに都合を交渉する。
- (2) 〔勧誘内容に関する交渉〕は次のように行われる。被勧誘者が勧誘者から【勧誘】を受けたが、①勧誘の内容が最初からあまり気に入らない場合、それについて交渉する。または、②勧誘された内容がよく分からないため、その情報を確認したり、得たりするために交渉する。
- (3) 〔都合の交渉〕と〔勧誘内容に関する交渉〕が共に現れた会話は次のように現れていた。①被勧誘者の都合が合わない上に、被勧誘者が勧誘された内容が気に入らない場合、または、②被勧誘者の都合が合わず、勧誘に関する情報をさらに知りたい

場合であった。③【勧誘】の後、勧誘者は被勧誘者に都合を尋ね、被勧誘者は勧誘に関する情報をさらに知りたい場合であった。

5.1.2 日本語の場面 2 の会話における＜交渉部＞の交渉内容

次に、場面 2 の＜交渉部＞の交渉内容についての分析結果を述べる。本調査のデータにより、「他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う」（予め予定が決まっている勧誘）という日本語の場面 2 の会話の《勧誘部》における＜交渉部＞が現れるかどうか、また現れる会話の交渉内容は以下の表 8 のようにまとめられる。

表 8 承諾会話における＜交渉部＞の有無（日本語の場面 2）

＜交渉部＞	データ名	交渉項目
現れない	JNSM11、JNSM12、JNSM13、JNSM14、 JNSM15、JNSW11、JNSW12、JNSW13	×
〔都合の交渉〕のみ	JNSW14、JNSW15	〈都合〉

※（×）は該当する部分がデータ中に無いことを表す。

本調査においては、表 8 に示すように、日本語の場面 2 の会話では、＜交渉部＞が現れない会話が 10 会話中 8 会話、＜交渉部＞が現れる会話が 10 会話中 2 会話のみ見られた。また、＜交渉部＞が現れる会話でも、＜交渉部＞では〔都合の交渉〕のみ行われ、〔勧誘内容に関する交渉〕と〔実行手続きに関する交渉〕は行われていない。

なお、＜交渉部＞が現れない 8 会話は、以下の例 8 のように、《勧誘部》において、勧誘者が被勧誘者の都合を尋ね、被勧誘者が都合の良い返事（02JW13「今週末空いている？」→03JW14「あ空いてるよ.」、06JW13「日曜日の夜は？」→07JW14「日曜日の夜大丈夫大丈夫.」）をすると勧誘者が【勧誘】（14JW13「〇〇ちゃんも誘うと[なったんだけど,」、16JW13「行かない?」）を行い、被勧誘者がそれに対してすぐに【承諾】（17JW14「めっちゃ行くめっちゃ行くめっちゃ行く.」）を行うという会話である。あるいは、以下の例 9 のように、最初は勧誘者が被勧誘者の都合を尋ねずに、誘いたい〈日程〉を提示して【勧誘】（03JM15「今週の土曜日部活終わった後さ,」、05JM15「[[△△とご飯行くんだけど,一緒に行かない?」）を行う。そして、被勧誘者が勧誘者に提示さ

れた〈日程〉と勧誘されたことに特に問題がない場合、すぐに【承諾】（06JM16「おはいやん.」）を行うという会話である。

例 8 : JNSW12 : JW13=勧誘者、JW14=被勧誘者

《開始部》

01JW13 :ねえねえ.= 【呼びかけ】

《勧誘部》

02JW13 :=今週末空いている？ 【都合伺い】

03JW14 :あ空いてるよ..h あでもね土曜日はバイトあるから.

【都合が合うという応答】 【情報提供】

04JW13 :あそっか？ 【受け入れ】

05JW14 :日曜日だけ 【情報提供】

06JW13 :日曜日の夜は？ 【都合伺い】

07JW14 :日曜日の夜大丈夫大丈夫. 【都合が合うという応答】

08JW13 :大丈夫？ 【確認要求】

09JW14 :うん. 【確認】

10JW13 :なんかあのうともだ△△と, 【前提条件の提供】

11JW14 :うん. 【継続支持】

12JW13 :あの夕ご飯一緒に食べないとなってる, 【前提条件の提供】

13JW14 :お:: 【継続支持】

14JW13 :○○ちゃんも誘うと[なってたんだけど, 【勧誘】

15JW14 : [え待ってめっちゃ行く. 【承諾】

16JW13 :行かない？ 【勧誘】

17JW14 :めっちゃ行くめっちゃ行くめっちゃ行く.= 【承諾】

（後略：《相談部》《終結部》）

例 9 : JNSM13 : JM15=勧誘者、JM16=被勧誘者

(前略 : 《開始部》)

《勧誘部》

03JM15 : 今週の土曜日部活終わった後さ, 【前提条件の提供】

04JM16 : [[うん. 【継続支持】

05JM15 : [[△△とご飯行くんだけど,一緒に行かない? 【前提条件の提供】 【勧誘】

06JM16 : おいしいやん. 【承諾】

07JM15 : うん. 【受け入れ】

(後略 : 《相談部》、《終結部》)

一方、〔都合の交渉〕が現れた会話では、被勧誘者は勧誘者から提供された〈日程〉に関して、自分の都合を提供したり (JNSW15 の 12JW20 「=日曜やったら行けるで.」)、勧誘者にさらに詳しい情報を求めたり (JNSW14 の 004JW18 「え日曜日?」、006JW18 「の何時から?」) して交渉していた。

以下の例 10 では、勧誘者は、07JW19 「今度のな土曜か日曜でな:△△と一緒にご飯行こうって話してねんけど:,」と【前提条件の提供】をし、続けて 09JW19 「一緒に行かん:?」と【勧誘】を行っている。勧誘者が「土曜か日曜」と言ったため、被勧誘者は、10JW20 「土曜はちょっとあれやけど,=」、12JW20 「=日曜やったら行けるで.」と自分の都合が良い日の情報を提供している。その後、被勧誘者は、時間帯を知りたいため、16JW20 「昼えご飯?お昼ご飯?」と勧誘の詳細情報を要求し、勧誘者が 17JW19 「えとな:,夜ご飯.」と勧誘の詳細情報を提供すると、被勧誘者は、18JW20 「hhhhhhh 夜(h)ご(h)飯(h)[いいよ.夜:(.)夜」と【承諾】をしている。

例 10 : JNSW15 : JW19=勧誘者、JW20=被勧誘者

(前略：《開始部》)	
《勧誘部》	
07JW19 : 今度のな土曜か日曜でな:△△と一緒にご飯行こうって話してねんけど;	【前提条件の提供】
08JW20 : うん.	【継続支持】
09JW19 : 一緒に行かん:?	【勧誘】
<交渉部>	
10JW20 : 土曜はちょっとあれやけど,=	【情報提供】
11JW19 : =うん.=	【継続支持】
12JW20 : =日曜やったら行けるで.	【情報提供】
13JW19 : あほんま?	【確認要求】
14JW20 : うん:.	【確認】
15JW19 : 何時くらいがいいとかある?	【都合伺い】
16JW20 : 昼えご飯?お昼ご飯?	【勧誘の詳細情報要求】
17JW19 : えとな:;夜ご飯.	【思案中】 【勧誘の詳細情報提供】
18JW20 : hhhhhhhh 夜(h)ご(h)飯(h)[いいよ.夜:(.)夜	【承諾】
19JW19 : [hh 夜(h)ご(h)飯(h)やった.	【勧誘の詳細情報提供】
(後略：《相談部》、《終結部》)	

以上で見てきた日本語の場面 2 の勧誘の承諾会話における<交渉部>の交渉内容の現れ方は、次のようにまとめられる。

- (1) <交渉部>が現れる会話が少ない。10 会話中、<交渉部>が現れる会話は 2 会話のみあった
- (2) <交渉部>が現れた場合、〔都合の交渉〕のみ行われ、〔勧誘内容に関する交渉〕と〔実行手続きに関する交渉〕は行われなかった。また、被勧誘者は勧誘者から提供された〈日程〉に関して、自分の都合を提供したり、勧誘者にさらに詳しい情報を求めたりするために、〔都合の交渉〕を行っていた。

5.1.3 日本語の場面 1 と場面 2 の会話における＜交渉部＞の比較

5.1.1 と 5.1.2 の分析により、日本語の場面 1 と場面 2 の会話における＜交渉部＞の交渉内容の共通点と相違点は以下のようにまとめることができる。

共通点

- (1) いずれの場面においても、＜交渉部＞において「都合の交渉」のみ行われる会話が見られた。
- (2) 両場面において、＜交渉部＞が現れる会話であっても、「実行手続きに関する交渉」は行われなかった。

相違点

- (1) 場面 1 では、＜交渉部＞が 10 会話中 7 会話現れたのに対し、場面 2 では 1 会話中 2 会話しか現れなかった。すなわち、場面 1（「2 人での夕食に誘う」）のほうが＜交渉部＞が行われやすいという傾向が見られた。その理由としては、場面 1 は、2 人の会話者が実行する会話であり、事前にいつ行くか決まっていなかったため、会話をしている際に、都合が合わなかったり勧誘内容が気に入らなかったりする場合、交渉して決めることができる。しかし、場面 2（「他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う」）では、勧誘者は先に他の友達（C さん）と食事に行くことと決め、その後被勧誘者を誘ったため、都合が合わなかったり勧誘内容が気に入らない場合でも、勧誘者と被勧誘者が C さんと相談をせずに会話時に交渉して決めるということが難しいからであると考えられる。
- (2) 「都合の交渉」については、場面 1 では、2 人で都合を決める際に、都合が合わないため、「都合の交渉」が行われていたが、場面 2 では、すでに決まっている〈日程〉に対して被勧誘者が自分の都合を提供したり、勧誘された〈日程〉に関する詳細情報を要求したりするために、「都合の交渉」が行われていた。
- (3) 「勧誘内容に関する交渉」は、場面 1 では現れたが、場面 2 では、現れなかった。場面 2 の全ての会話では、誰（C さん）と一緒にいくかの情報は勧誘の発話の前に提供されるか、あるいは、勧誘の発話と一緒に提供される。被勧誘者は勧誘者が C さんに行くことになっているということを知って、どこに何を食べに行くか決まっていると思い、【承諾】をする前に「勧誘内容に関する交渉」をする必要がないと

判断している可能性がある。被勧誘者は、都合が合えば、【承諾】をし、勧誘内容に関する情報は【承諾】の後、《相談部》で要求していた。

ここまで日本語の承諾会話における〈交渉部〉の交渉内容について見てきた。次は、クメール語の承諾会話における〈交渉部〉の交渉内容について見ていく。

5.2 クメール語の承諾会話における〈交渉部〉の交渉内容

本節では、まず、5.2.1 では、クメール語の場面 1 の勧誘の承諾会話の《勧誘部》における〈交渉部〉の交渉内容について見る。5.2.2 では、クメール語の場面 2 の勧誘の承諾会話の《勧誘部》における〈交渉部〉の交渉内容について見る。5.2.3 では、場面 1 と場面 2 の比較を行う。

5.2.1 クメール語の場面 1 の会話における〈交渉部〉の交渉内容

本調査のデータにより、「2 人での夕食に誘う」（予め予定が決まっていない勧誘）というクメール語の場面 1 の会話の《勧誘部》における〈交渉部〉が現れるかどうか、また現れる会話の交渉内容は以下の表 9 のようにまとめられる。

表 9 承諾会話における〈交渉部〉の有無（クメール語の場面 1）

〈交渉部〉	データ名	交渉項目
現れない	KNSM1 KNSM4 KNSW3	×
〔勧誘内容に関する交渉〕のみ	KNSM3	〈食べ物〉〈行き先〉
	KNSW2	〈予算〉〈食べ物〉〈行き先〉〈時間〉
〔勧誘内容に関する交渉〕と 〔都合の交渉〕	KNSM2	〈行き先〉〈食べ物〉〈同行者〉〈都合〉
〔勧誘内容に関する交渉〕と 〔実行手続きに関する交渉〕	KNSM5	〈食べ物〉〈店〉〈誰が食事代を払うか〉
	KNSW4	〈食べ物〉〈行き先〉〈待ち合わせ〉
	KNSW5	〈食べ物〉〈同行者〉〈待ち合わせ〉
〔勧誘内容に関する交渉〕と 〔都合の交渉〕と 〔実行手続きに関する交渉〕	KNSW1	〈同行者〉〈食べ物〉〈行き先〉、 〈都合〉〈待ち合わせ〉

※（×）は該当する部分がデータ中に無いことを表す。

本調査においては、表 9 に示す通りに、「2 人での夕食に誘う」（予め予定が決まってい
ない勧誘）というクメール語の場面 1 の会話では、＜交渉部＞が現れない会話は 10 会
話中 3 会話、＜交渉部＞が現れる会話が 7 会話見られた。＜交渉部＞が現れる会話におい
ては、〔勧誘内容に関する交渉〕のみ、あるいは、〔勧誘内容に関する交渉〕と〔実行手
続きに関する交渉〕、〔勧誘内容に関する交渉〕と〔都合の交渉〕と〔実行手続きに関す
る交渉〕が共に現れた。具体的な会話数をみると、収集した 10 会話のデータの中では、
〔勧誘内容に関する交渉〕のみが現れた会話は 2 会話、〔勧誘内容に関する交渉〕と〔都
合の交渉〕が共に現れた会話は 1 会話、〔勧誘内容に関する交渉〕と〔実行手続きに関す
る交渉〕が共に現れた会話は 3 会話、〔勧誘内容に関する交渉〕、〔都合の交渉〕および
〔実行手続きに関する交渉〕が共に現れた会話は 1 会話見られた。

以下、例をあげながら＜交渉部＞の交渉内容の現れ方について見ていく。まず＜交渉部
＞が現れない会話を見る。

＜交渉部＞が現れない会話は、勧誘者がまず被勧誘者に都合を尋ねる。それに対して、
被勧誘者が都合が良いという返事をする、勧誘者が続けて【勧誘】を行い、被勧誘者は
勧誘者に勧誘されたことに問題がない場合、すぐに【承諾】をし、その後《相談部》で必
要なことについて相談をするという会話である。

例えば、以下の例 11 では、勧誘者が 02KW5「明日暇？土曜日。」と被勧誘者の都合を
尋ねると、これに対して、被勧誘者は 03KW6「うん、暇だよ。」と都合が良いという返
事をしている。勧誘者が続けて 04KW5「夕方は？」と被勧誘者の都合を尋ね、被勧誘者
が 06KW6「うん。」と都合が良い返事をする、勧誘者は 08KW5「たこ焼き食べたい。
イオンで」と【勧誘】を行っている。これに対して、被勧誘者がすぐに 10KW6「うーん、
じゃ行こう。」と【承諾】を行い、勧誘者の 12KW5「うん。」の受け入れで《勧誘部》
を終えている。

例 11：KNSW3：KW5＝勧誘者、KW6＝被勧誘者

（前略：《開始部》）

《勧誘部》（前略：都合の伺い）

02KW5 :=ស្តែកតាទេរអត់ដៃសៅរ៍ហ្ន៎.

【都合伺い】

=sʔaek ta:nè: ʔət ɲai saw hʔa:.

明日暇？土曜日。

03KW6 :អ៊ី.តា នេរតា.

【都合が合うという応答】

?wɔː. ta:nèː taː.

うん、暇だよ。

04KW5 :ពេលល្ងាច.

【都合伺い】

pəl lɣiːəc.

夕方は？

05(.)

06KW6 :អ៊ី.

【都合が合うという応答】

?əː.

うん。

07(0.3)

08KW5 :ឃ្លានតាកូយ៉ាគី.↑អ៊ី↑អន.

【勧誘】 【勧誘の詳細情報提供】

khliːən ta:ko:ya:ki?.↑?i:↑?ɔːn.

たこ焼き食べたい。イオンで。

09(0.6)

10KW6 :អ៊ី...ទៅអើចឹង.

【思案中】 【承諾】

?wɔː...təw ?əw cəŋ.

うーん、じゃ行こう。

11(0.4)

12KW5 :អ៊ី,=

【受け入れ】

?wɔː,

うん。

(後略：《相談部》、《終結部》)

例 11 の会話で見られた特徴は、勧誘者の【勧誘】（「たこ焼き食べたい。イオンで」）の中に「どこで何を食べる」という情報が入っていることである。勧誘者の【勧誘】を聞き、被勧誘者は、「どこで何を食べる」という情報を要求する必要がなくなり、その情報に対して特に問題がなければ、すぐに【承諾】を行うことができる。そのために、【勧誘】と【承諾】の間に＜交渉部＞が現れない。ただし、＜交渉部＞が現れない会話は、例 11

のように、「どこで何を食べる」という情報が必ずしも【勧誘】に入っているとは限らない。例えば、KNSM1 の会話では、勧誘者が 06KM1 「あのう、食事に誘いたいんだけど。」のように【勧誘】をし、勧誘の発話の中には「どこで何を食べる」という情報が入っていないなくても、被勧誘者がそもそもそれについてあまり気にしていないためか、07KM2 「じゃ、行こう。」のようにすぐに勧誘を承諾する例も見られた。

次に、〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕〔実行手続きに関する交渉〕について見ていく。

まず、〔都合の交渉〕が行われる会話を見よう。クメール語の会話データには、〔都合の交渉〕のみを行う会話が見られず、〔勧誘内容に関する交渉〕と共に現れた会話、あるいは〔勧誘内容に関する交渉〕と〔実行手続きに関する交渉〕と共に現れた会話が 1 例ずつ見られた。〔都合の交渉〕が行われた会話では、①【勧誘】を行う前に、勧誘者が被勧誘者に都合を伺うというやりとりがなく、いつ実行する勧誘なのかという情報がないため、被勧誘者がそれを要求するために、〔都合の交渉〕を行う。あるいは、②勧誘者は【勧誘】を行う際に〈日程〉の情報を提供したが、都合がつかないため、〈日程〉を変えてもらうために〔都合の交渉〕を行う。

例えば、以下の例 12 では、勧誘者が被勧誘者に呼びかけた後、都合を伺わず、すぐに 02KM3 「何か一緒に食べに行く？」と【勧誘】をしている。それに対し、被勧誘者は行くか行かないかの返事をせず、先に〈行き先〉〈食べ物〉〈同行者〉についての情報を得るために交渉を開始し、それらのことについて交渉した後、被勧誘者は 15KM4 「うーん。それで何曜日に行く？何時頃？」と〈日時〉についての詳細情報を要求し、ここから〔都合の交渉〕が始まっている。

例 12 : KNSM2 : KM3=勧誘者、KM4=被勧誘者

(前略 : 《開始部》)

《勧誘部》

02KM3 : ទៅញ៉ាំអី(.)ជាមួយគ្នាឬ?

【勧誘】

təw nam ʔəi (.) ci·əmu·oi kni·ə hʔəi?

何か一緒に食べに行く？

03(1.0)

<交渉部>

04KM4 :អី, ហ្នឹង អោយ, ទៅទៅណាដែរ.

【勧誘の詳細情報要求】

?ə:, nuŋ ?əoi, tət w təw na: dae.

う～ん、どこに行く？

(中略：〈行き先〉、〈食べ物〉、〈同行者〉についての交渉)

15KM4 :អី... ហើយទៅ(.) ដៃណាដែរ. ហើយប៉ាហៃល ម៉ោងម៉ានដែរ.

【保留】【勧誘の詳細情報要求】

?ə:.. haəi tət w (.) ɲai na: dae. haəi pa:hael maŋ ma:n dae.

うーん。それで何曜日に行く？何時頃？

16KM3 :អី, គិតថាទៅដៃសៅរ៍ហ្នឹង. ប៉ាហៃលជា, ម៉ោងប្រាំល្ងាចអីហ្នឹង. 【勧誘の詳細情報提供】

?ə:, kuət tha: tət w ɲai saw nuŋ. pa:hael ci'ə, maŋ bram lɣi'əc ?əi nuŋ.

うん、今週の土曜日の午後5時頃行くと思う。

(後略：〔都合の交渉〕の続き、《相談部》)

このような事例以外に、場面1では被勧誘者が勧誘者に提供された〈日程〉を変えようとして〔都合の交渉〕を行う例が見られた。具体的には、以下の例13のように、【勧誘】の発話02KW1「今週の土曜日何か食べに行く（行かない）？」の中で実行する〈日程〉を提供されているが、被勧誘者がその〈日程〉を変えようとして、(10KW2「そっか。日曜日でもいい？」)と【代案提示】をして〔都合の交渉〕を行うというものである。

例13：KNSW1：KW1=勧誘者、KW2=被勧誘者

《開始部》

01KW1 :អី::

【呼びかけ】

?ə:..

ねえ、

《勧誘部》

02KW1 :ដៃសៅរ៍ហ្នឹង ° ទៅ ° ស៊ីអីអត់.

【前提条件の提供】 【勧誘】

ɲai saw nuŋ ° tət w ° si: ?əi ?ət.

今週の土曜日何か食べに行く（行かない）？

03(.)

04KW2 : ដៃសេរី.

【確認要求】

ηai saw.

土曜日？

05 (0.8)

<交渉部>

(中略：〈同行者〉についての交渉)

10KW2 : ° អើ° . ចុះអាទិត្យបានឬ.

【受けいれ】 【代案提示】

° ʔaə° . coh a:tut ba:n hʔe:.

うん、では、日曜日でもいい？

次は、〔勧誘内容に関する交渉〕が行われる会話を見よう。

場面1において、<交渉部>が現れた全ての会話で、〔勧誘内容に関する交渉〕が行われた。具体的には、〔勧誘内容に関する交渉〕のみ現れる会話、〔都合の交渉〕と共に現れる会話、また〔実行手続きに関する交渉〕と共に現れる会話、さらに〔都合の交渉〕と〔実行手続きに関する交渉〕と共に現れる会話が見られた。これら〔勧誘内容に関する交渉〕が行われる会話では、勧誘者に勧誘された後、被勧誘者がさらなる情報を求めるために、〔勧誘内容に関する交渉〕を行う。被勧誘者が勧誘者に提供された情報が気に入れば、次の交渉項目に移るが、気に入らない場合は、【不同意】、【代案提示】などによって交渉する。

例えば、以下の例14では、勧誘者が被勧誘者に都合を尋ね、被勧誘者の都合が良いことが確認できると、06KM5「ちょっと何か食べに行こう？」と【勧誘】を行っているが、被勧誘者がそれに対する返事をせず、08KM6「何を食べる？」と勧誘の詳細情報を要求して、〔勧誘内容に関する交渉〕を開始している。勧誘者が、09KM5「大学前にあるパヘットプノムパルンを食べるのはどう？」と〈食べ物〉の情報を提供しているが、13KM6「俺食べた。美味しくなかったよ。だいたい前食べた。」と自分の否定的な経験を述べて【不同意】をし、食べ物を変えてもらうために交渉をしている。その後、勧誘者に14KM5「じゃ、ピザを食べに行こう？」と代案を提示して別の食べ物に変えてもらっている。

例 14 : KNSM3 : KM5=勧誘者、KM6=被勧誘者

(前略 : 《開始部》)

《勧誘部》

02KM5 : ដៃសៅរ៍ពេលល្ងាចហ្នែងតានេអត់ហ្ន៎? 【都合伺い】

= ɲai saw pəl lɣiːəc hʔaɛŋ ta:nè: ʔət hʔa:ʔ

土曜日の夕方暇?

03(1.0)

04KM6 : តានេរើចីហ្ន៎? 【都合が合うという応答】 【事情説明の要求】

ta:nè:.. tɔi hʔa:ʔ

暇、何?

05(0.7)

06KM5 : ទៅស៊ីអីតិចហ្ន៎. 【勧誘】

təw si: ʔəi tec hʔe:..

ちょっと何か食べに行く?

07(0.6)

<交渉部>

08KM6 : ស៊ីអីតេហ្ន៎? 【勧誘の詳細情報要求】

si: ʔəi kè: hʔa:ʔ

何を食べる?

09KM5 : ស៊ីប៉ាហិតភ្នំភ្លើងនៅមុខសាលាម៉េចដែរហ្ន៎? 【勧誘の詳細情報提供】 【意見要求】

si: pa:hut phnɔm phlò:ŋ nəw mɔk sa:la: me:c dae hʔa:..

大学前にあるパヘットプノムパルンを食べるのはどう?

10(0.5)

11KM6 : ហ្ន៎: : ប៉ាហិតភ្នំភ្លើងមុខសាលាហ្ន៎ង. 【確認要求】

hʔə:.. pa:hut phnɔm phlò:ŋ mɔk sa:la: nuŋ.

あー、あの大学前のパヘットプノムパルン?

12KM5 : ° អើ° . 【確認】

° ʔaə° .

うん。

13KM6 : អញស៊ី, ឆ្មាំនឆ្មាំជីផងហ្នឹងហា(0.5)អញឆ្មាំស៊ីយូរហើយ: . 【情報提供】= 【不同意】

ʔap siː , ʔ kmiːən chʔap ʔəi phoːŋ nuŋ haː (0.5) ʔap thlɔəb siː yuː haəiː.

俺食べた。美味しくなかったよ。だいぶ前食べた。

14KM5 : តោះចឹង, ទៅស៊ី, ភីហ្សាហ្សងអើ.

【代案提示】

təh cəŋ, təw siː , piːhsaː məəŋ ʔəw.

じゃ、ピザを食べに行こう？

15KM6 : ហ្នើ. (.) ឆ្មាំអើភីហ្សាហ្សងយាន់បើតិចហា.

【同意】

həː. (.) ʔ aəʔ piː ʔ hsaː hʔiːəŋ khəən baə tec haː .

うん、ピザのほうがまし

(後略：【勧誘内容に関する交渉】を続ける、《相談部》、《終結部》)

最後に、「実行手続きに関する交渉」が行われる会話を見よう。

本研究のデータでは、場面1において、「実行手続きに関する交渉」のみ現れる会話が見られず、「勧誘内容に関する交渉」と共に現れたり、「都合の交渉」と「勧誘内容に関する交渉」と共に現れたりし、＜交渉部＞の最後によく現れるのが特徴である。

場面1においては、＜交渉部＞で行われた「実行手続きに関する交渉」で見られた交渉の内容は、いつどこで待ち合わせをするかという内容ではなく、①相手¹²を迎えに行く申し出、②相手¹³に迎えにきてもらう【依頼】（14KW10「私を迎えに来てくれるなら行くよ。」）、③おごってもらう（07KM10「〇〇さんがおごってくれたら行く。」）【依頼】などを行うことであった。

例えば、以下の例15では、勧誘者が05KW9「何か食べに行こう？」と【勧誘】をしているが、被勧誘者は勧誘者の【勧誘】に対する返事をせず、07KW10「どこで食べるの？」と〈行き先〉についての詳細情報を要求して＜交渉部＞を開始している。そして、〈行き先〉の情報を得てから、続けて11KW10「2人？え、何人で行くの？」と〈同行者〉に関する情報を要求し、〈行き先〉と〈同行者〉の勧誘内容についての情報を得てから、14KW10「私を迎えに来てくれるなら行くよ。」と勧誘者に【依頼】をして「実行手続きに関する交渉」を開始している。これに対して、勧誘者が15KW9「うん、迎えに行く。」

¹² 勧誘者が申し出る場合もあれば、被勧誘者が申し出る場合もある。

¹³ 勧誘者が依頼する場合もあれば、被勧誘者が依頼する場合もある。

と被勧誘者の【依頼】を承諾することによって、被勧誘者の勧誘の承諾になり、そこで＜交渉部＞が終わっている。

例 15 : KNSW5 : KW19=勧誘者、KW20=被勧誘者

(前略 : 《開始部》)

《勧誘部》

02KW9 : ដៃសៅវតានេរហ្នើ? 【都合伺い】

ɲai saw ta:nè: hʔe:ʔ

土曜日暇?

03KW10 : អី,តានេរតា(.)ម៉េច. 【都合が合うという応答】 【事情説明の要求】

ʔə:,ta:nè: ta:.(.) me:c.

うん、暇だよ。何?

04(1.0)

05KW9 : ទៅញ៉ាំអីហ្នើ? 【勧誘】

təw ɲam ʔəi hʔəi?

何か食べに行こう?

06(1.4)

<交渉部>

07KW10 : អី::ញ៉ាំអីនៅណា. 【思案中】 【勧誘の詳細情報要求】

ʔu::: ɲam ʔəi nəw na:.

うーん、どこで食べるの?

08(0.6)

09KW9 : អត់ដឹងហ្នឹង.តែ(.)ចង់(.)ញ៉ាំ(.)ដៃសៅវតា.

【勧誘の詳細情報提供】 【意志表明】 【勧誘の詳細情報提供】

ʔət dəŋ hʔɔ:ɲ. tae(.) cəŋ (.) ɲam(.) ɲai saw.

分からないけど、(何か) 食べたい。土曜日。

10(1.6)

11KW10 : ពីរ,អី::ម៉ាននាក់ ទៅ ម៉ាននាក់. 【勧誘の詳細情報要求】

pi:, ʔə:: ma:n nəək ° təw ° ma:n nəək.

2 人？え、何人で行くの？

12KW9 : ឆ្នាំទៅតាពីរនាក់យើង° បង្កើនបង្កា° ឆ្នាំ.

【勧誘の詳細情報提供】

ឆ្នាំtəw ta: pi: nɛə̌k yə:ŋ° nuŋ hʔa:° ឆ្នាំ.

私たち 2 人だけ。

13(0.7)

14KW10: ឆ្នាំម៉ាយកង់ម៉ាយកង់ទៅឆ្នាំ.

【依頼】

ឆ្នាំ mao yə̌k ʔaɛŋ mao ʔaɛŋ təw ឆ្នាំ.

私を迎えに来てくれるなら行くよ。

15KW9 : អើយ: [អើចាំទៅយក.

【思案中】 【依頼の承諾】 → KW10 の【承諾】

ʔə:i: [ʔə: cam təw yə̌k.

うーん。うん、迎えに行く。

(後略：その後の予定についての交渉。《終結部》)

以上で見てきたクメール語の場面 1 の勧誘の承諾会話における＜交渉部＞の交渉内容の現れ方は、次のようにまとめられる。

- (1) ＜交渉部＞が現れた場面 1 の会話では、〔勧誘内容に関する交渉〕→〔都合の交渉〕→（〔勧誘内容に関する交渉〕）→〔実行手続きに関する交渉〕の順で現れる傾向がある。交渉内容の順番の特徴として、〔都合の交渉〕が〔勧誘内容に関する交渉〕の後に現れたことが指摘できる。KNS は気になる勧誘内容について交渉し、それらのことをクリアしてから、都合の話をして承諾か断りかを決める傾向がある。これは、カンボジアの大学の事情と関わりがあると考えられる。

カンボジアの大学は日本と異なり、基本的に午前と午後のクラスに分かれており、仕事をしながら勉強したい人のために、夜のクラスがある大学もたくさんある。ただし、学生はどれか 1 つの時間帯を選んでその時間帯にだけ授業を受ける。ダブルスクールに通っている学生やアルバイトをする学生がいるが、カンボジアの大学生のアルバイトはシフトが毎日同じ時間帯であることが多い。例えば、午前は大学、午後はアルバイトの学生なら、午前 7 時から 11 時までは大学の勉強、午後 2 時から 6 時まで（場所によって異なる）はアルバイトをする。このように時間帯が分かれていることにより、親しい友達ならお互いに友達のスケジュールを把握していることが多い。またカンボジアの大学は部活がないので、アルバイトをしても、ダブ

ルスクールに通っても、週末に空いている学生が多い。さらに、大学生は経済的にあまり余裕がなく、外食はあまり頻繁にできない。

以上のような事情により、友達から勧誘されたとき、せっかくの機会なのでできるだけ自分の行きたいところに行きたいと思えば、【承諾】を行う前に、勧誘内容について交渉する必要がある。つまり、【勧誘】を行う際、勧誘内容が気に入ってお互に行きたいと思えば、時間は後から作られる。従って、都合より勧誘内容のほうが気になる人が多いと思われる。

- (2) 場面 1 の会話では、〔都合の交渉〕のみを行う会話が見られず、〔勧誘内容に関する交渉〕〔実行手続きに関する交渉〕と共に現れた。〔都合の交渉〕が現れた会話では、〈日時〉に関する情報をさらに知るために、〔都合の交渉〕を行う。あるいは、勧誘者に提供された〈日時〉を変えようとして〔都合の交渉〕を行う。
- (3) 〔勧誘内容に関する交渉〕が行われる会話では、勧誘者に勧誘された後、被勧誘者がさらなる情報を求めるために、〔勧誘内容に関する交渉〕を行う。あるいは、被勧誘者が勧誘者に提供された情報が気に入らない場合は、それについて交渉する。
- (4) 〔実行手続きに関する交渉〕で見られた交渉の内容は、いつどこで待ち合わせをするかという内容ではなく、①相手を迎えに行く申し出、②相手に迎えにきてもらう【依頼】、③おごってもらう【依頼】をすることであった。

5.2.2 クメール語の場面 2 の会話における＜交渉部＞の交渉内容

次に、場面 2 の＜交渉部＞の交渉内容についての分析結果を述べる。本調査のデータにより、「他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う」（予め予定が決まっている勧誘）というクメール語の場面 2 の会話の《勧誘部》における＜交渉部＞が現れるかどうか、また現れる会話の交渉内容は以下の表 10 のようにまとめられる。

表 10 承諾会話における〈交渉部〉の有無（クメール語の場面 2）

〈交渉部〉	データ名	交渉項目
現れない	KNSM11 KNSM12 KNSM14 KNSW14	×
〔勧誘内容に関する交渉〕のみ	KNSM13	〈同行者〉〈食事した後の予定〉
	KNSW11	〈同行者〉〈行き先〉、〈食べ物〉
	KNSW12	〈食べ物〉〈行き先〉〈同行者〉
	KNSM15	〈日時〉〈同行者〉〈予算〉
〔勧誘内容に関する交渉〕と 〔実行手続きに関する交渉〕	KNSW15	〈同行者〉〈時間〉〈食事した後の予定〉 〈待ち合わせ〉
〔勧誘内容に関する交渉〕と 〔都合の交渉〕と 〔実行手続きに関する交渉〕	KNSW13	〈食べ物〉〈行き先〉〈同行者〉〈都合〉 〈待ち合わせ〉

※（×）は該当する部分がデータ中に無いことを表す。

本調査のデータにより、「他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う」（予め予定が決まっている勧誘）というクメール語の場面 2 の会話では、〈交渉部〉が現れない会話は 10 会話中 4 会話、〈交渉部〉が現れる会話は 10 会話中 6 会話見られた。〈交渉部〉が現れる会話においては、〔勧誘内容に関する交渉〕のみ、あるいは、〔勧誘内容に関する交渉〕と〔実行手続きに関する交渉〕、〔勧誘内容に関する交渉〕と〔都合の交渉〕と〔実行手続きに関する交渉〕が共に現れた。具体的な会話数を見ると、収集した 10 会話のデータの中では、〔勧誘内容に関する交渉〕のみが現れた会話は 4 会話、〔勧誘内容に関する交渉〕と〔実行手続きに関する交渉〕が共に現れた会話は 1 会話、〔勧誘内容に関する交渉〕、〔都合の交渉〕および〔実行手続きに関する交渉〕が共に現れた会話は 1 会話見られた。

以下、例をあげながら〈交渉部〉の交渉内容の現れ方について見ていく。

まず〈交渉部〉が現れない会話を見る。〈交渉部〉が現れない会話は、場面 1 と同様に勧誘者がまず被勧誘者に都合を尋ねる。それに対して、被勧誘者が都合が良いという返事をする、勧誘者が続けて【勧誘】を行い、被勧誘者は勧誘者に勧誘されたことに問題が

ない場合、すぐに【承諾】をする。あるいは、勧誘者が〈日時〉を提供して【勧誘】を行い、被勧誘者は勧誘者に勧誘されたことに問題がない場合、すぐに【承諾】をし、その後《相談部》で必要なことについて相談をするという会話である。

例えば、以下の例 16 では、勧誘者が 02KM17「今週、新しいイオンに何か食べに行く？」と〈日程〉と〈食べ物〉に関する情報を提供して【勧誘】を行っている。これに対して、被勧誘者は勧誘者に勧誘されたことに問題がないと思い、すぐに 03KM18「大丈夫、行けるよ。」と【承諾】を行い、《勧誘部》を終えている。

例 16 : KNSM14 : KM17=勧誘者、KM18=被勧誘者

《開始部》

01KM17 : អ៊ី: 〇〇、【呼びかけ】
 ʔə: 〇〇、
 ねえ、〇〇さん。

《勧誘部》

02KM17 : អាទិត្យហ្នឹង(.)ទៅរកញ៉ាំអីនៅអីអនថ្មីហ្នឹង?【勧誘】
 a:tut nuŋ (.) təw rək nam ʔəi nəw ʔi:ʔɔ:n thməi hʔəi?
 今週、新しいイオンに何か食べに行く？

03KM18 : មានអីបាទតា.【承諾】
 mi:ən ʔəi ba:n ta:.
 大丈夫、行けるよ。

次に、〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕〔実行手続きに関する交渉〕について見ていく。

まず、〔都合の交渉〕が行われる会話を見よう。場面 2 において、〔都合の交渉〕のみを行う会話が見られず、〔勧誘内容に関する交渉〕と〔実行手続きに関する交渉〕と共に現れた会話が 1 会話見られた。〔都合の交渉〕が行われた会話では、以下の例 17 のように、【勧誘】を行う前に、勧誘者が被勧誘者に都合を伺うというやりとりがなく、02KW15「土曜日に何か食べに行く？」の【勧誘】の発話と〈日程〉の情報を提供している。被勧誘者がさらに〈時間〉に関する情報を得るために、14KW16「それで、何時？」と【勧誘の詳細情報要求】をして〔都合の交渉〕を開始している。

例 17 : KNSW13 : KW15=勧誘者、KW16=被勧誘者

(前略 : 《開始部》)

《勧誘部》

02KW15 : ដង្ហែសៅរ៍ទៅញ៉ាំអីហ្ន៎.

【勧誘】

ɲai saw tɔ̀w ɲam ʔəi hʔeː.

土曜日に何か食べに行く？

<交渉部>

03KW16 : ញ៉ាំអី.

【勧誘の詳細情報要求】

ɲam ʔəi.

何を食べる？

04KW15 : ទៅញ៉ាំស៊ុប.

【勧誘の詳細情報提供】

tɔ̀wː ɲam sɔb .

スープを食べに行く。

(中略 : 〈食べ物〉、〈同行者〉についての交渉)

14KW16 : ហើយចុះម៉ោងម៉ាន?

【勧誘の詳細情報要求】

haəi coh maŋ ma:n?

それで、何時？

15KW15 : អីគិតទៅប៉ាហៃលជា(.)ម៉ោងបួនម៉ោងប្លែមអីហ្ន៎.

【勧誘の詳細情報提供】

ʔəː kuɪtɔ̀w pa:hael ciːə(.) maŋ buˈon maŋ bpɛːm ʔəi nuŋ.

えと、4 時か 5 時頃行くと思う。

(後略 : 〈待ち合わせ〉についての交渉、《終結部》)

ただし、被勧誘者が勧誘者に提供された〈日程〉を変えようとして〔都合の交渉〕を行う会話場面 2 では見られなかった。「他の友達 (C さん) も一緒に行く予定の夕食に誘う」(予め予定が決まっている勧誘) 場面 2 では、勧誘者と C さんが先に予定を決めており、被勧誘者が〈日程〉を変えてもらおうと思っても、会話時に変えるのは難しいため、場面 2 の〔都合の交渉〕では、〈日程〉を変えてもらうような交渉が行われにくいと考えられる。

次は、〔勧誘内容に関する交渉〕が行われる会話を見よう。

場面 2 において、場面 1 と同様に＜交渉部＞が現れた全ての会話で、〔勧誘内容に関する交渉〕が行われた。具体的には、〔勧誘内容に関する交渉〕のみ現れる会話、〔実行手続きに関する交渉〕と共に現れる会話、また〔都合の交渉〕と〔実行手続きに関する交渉〕と共に現れる会話が見られた。これら〔勧誘内容に関する交渉〕が行われる会話では、勧誘者に勧誘された後、被勧誘者がさらなる情報を求めるために、〔勧誘内容に関する交渉〕を行う。被勧誘者が勧誘者に提供された情報が気に入れば、次の交渉項目に移るが、気に入らない場合は、【不同意】【代案提示】などによって交渉する。

例えば、以下の例 18 では、勧誘者は 02KW11「明日何か食べに行かない。」と【勧誘】をしているが、被勧誘者は勧誘者の【勧誘】に対してすぐに返事をせず、03KW12「誰と食べに行くの？」と＜同行者＞に関する情報を要求して＜交渉部＞を開始している。被勧誘者の【勧誘の詳細情報要求】に対して、勧誘者が 04KW11「△△さんと」と【勧誘の詳細情報提供】をしている。被勧誘者が続けて＜行き先＞の情報を要求してから、08KW12「それで、私たちの大学に何を食べに行くの？」と＜食べ物＞についての詳細情報を要求し、勧誘者に提供されたことが気に入らないと、12KW12「うーん、私はあまりそれを食べたくない。うーん、私は辛いラーメンが食べたい。辛いラーメンを食べに行こうよ。」と【代案提示】をして＜食べ物＞について交渉している。

例 18 : KNSW11 : KW11=勧誘者、KW12=被勧誘者

（前略：《開始部》呼びかけ）

《勧誘部》

02KW11 : ផ្អែកទៅស៊ីអីហ្ន៎? 【勧誘】

sʔaek təw si: ʔəi hʔe:ʔ

明日何か食べに行く。

＜交渉部＞

03KW12 : អីទៅស៊ីជាមួយណាគេ? 【勧誘の詳細情報要求】

ʔə: təw si: ciə mu'oi na: kè:ʔ

誰と食べに行くの？

04KW11 : ទៅស៊ីមួយ△△. 【勧誘の詳細情報提供】

təw si:: mu'oi △△.

△△さんと

(中略：〈行き先〉についての交渉)

08KW12 :ហើយនៅសាលាយើងទៅស៊ីអីគេ.

【勧誘の詳細情報要求】

haəi nəw sa:la: yə:ŋ təw si: ?əi kè:.

それで、私たちの大学に何を食べに行くの？

09KW11 :ស៊ី:(.)មីឆា

【勧誘の詳細情報提要】

si: :(.) mi:cha:

焼きそばを食べる。

10KW12 :អីទៀត.

【勧誘の詳細情報要求】

?əi ti'ət.

他には？

11KW11 :ក្រៅពីមីឆាមាន(.)លតឆា,មាន(.)នំប៉័ងសាច់,មានប្រហិតចៀននិងអីៗផ្សេងទៀត.

【勧誘の詳細情報提供】

krawpi: mi:cha: mi'ən(.) lə:tcha:, mi'ən(.) nəmphaŋsac, mi'ən brə:hət ci'ən nuŋ ?əi
?əi phse:ŋ ti'ət.

焼きそば以外はロットチャーやパンやあげつくねとかあるよ。

12KW12 :អីមញ៉មអត់សូវចង់ញ៉ាំអាហ្នឹងសោះ:(.)អើយ:ញ៉មចង់ញ៉ាំមីហិលហា,ទៅមីហិលហ្នឹង
អើ. 【不同意】 【意志表明】 【代案提示】

?um nom ?ət səw cəŋ nam ?a: nuŋ səh. (.) ?ə:i: nom cəŋ nam mi:həl ha:, təw mi:həl
məŋ ?əw.

うーん、私はあまりそれを食べたくない。うーん、私は辛いラーメンが食べた
い。辛いラーメンを食べに行こうよ。

13KW11 :អូយស្តី,ញ៉ាំ(.)អាហ្នឹងម្តងអើ.ញ៉ាំមួយញ៉ម,

【不同意】 【再勧誘】

?ə:i s?əi, nam (.) ?a: nuŋ mdo:ŋ?əw. nam mu'oi nom,

いや、それ（私がさっき言ったの）を1回食べよう。私と食べる。

14KW12: ហ្នឹងហើយចឹងក៏បានដែរ.=

【承諾】

nuŋ haəi cəŋ kə:ba:n dae.=

うん、それでもいいよ。

(後略：《相談部》、《終結部》)

この会話で見られた特徴は、被勧誘者は勧誘者に提供された食べ物が気に入らないとき、代案を提示したが、勧誘者がその【代案提示】に【不同意】を示し、その後【再勧誘】をすると、被勧誘者がそこで【承諾】をし、交渉を諦めたことである。被勧誘者がそれ以上交渉しない理由は次のように考えられる。この勧誘はもう一人の友達（Cさん）と関わることである上、被勧誘者が1回【代案提示】をしたが、勧誘者に同意してもらえなかったため、勧誘者にとってこの勧誘は簡単に勧誘内容を変えられない状態だと被勧誘者が理解したからであろう。続けて交渉しても変えてもらえる可能性は低く、変えてもらえなければ断りたいと思う場合なら続けて交渉してもいいが、変えてもらえなくても承諾したいと思う場合は、早く承諾するほうが自分のフェイスを脅かさないと思われる。

最後に、〔実行手続きに関する交渉〕が行われる会話を見よう。

本研究のデータでは、場面2において、〔実行手続きに関する交渉〕のみ現れる会話が見られず、〔勧誘内容に関する交渉〕と共に現れた会話が1会話、〔都合の交渉〕と〔勧誘内容に関する交渉〕と共に現れた会話が1会話見られた。〈交渉部〉の最後によく現れるのが特徴である。

場面2においては、〈交渉部〉で行われた〔実行手続きに関する交渉〕で見られた交渉の内容は、場面1のように、被勧誘者が勧誘者に迎えに来てもらうといった【依頼】も見られたが、14KW10「私を迎えに来てくれるなら行くよ。」という条件付けのような【依頼】は見られなかった。その理由は次のように考えられる。「2人での夕食に誘う」という場面1では、被勧誘者に断られてしまうと勧誘者が勧誘を実行できない。一方、「他の友達（Cさん）も一緒に行く予定の夕食に誘う」という場面2では、例えば被勧誘者が断ったとしても他の友達のCさんと計画を実行できる。従って、場面1と場面2の被勧誘者の立場を比べてみれば、場面1のほうが被勧誘者の立場が強い。そのため、場面1では、14KW10「私を迎えに来てくれるなら行くよ。」のように条件を付けて【依頼】しやすいが、場面2では、このような【依頼】をしにくいと考えられる。

例えば、以下の例19を見ると、勧誘者が06KW19「うーん、辛いラーメンを食べに行くことに誘いたいんだけど、行く（いかない）？」と【勧誘】をしているが、被勧誘者は勧誘者の勧誘に対する返事をせず、07KW20「2人だけで行くの？」と〈同行者〉についての詳細情報を要求して〈交渉部〉を開始し、〈同行者〉と〈時間〉の勧誘内容についての情報を得てから、被勧誘者が19KW20「じゃ、迎えにきて、交通手段がないから。」と、

【依頼】を和らげるために依頼の理由も述べて、勧誘者に【依頼】をしている。勧誘者は20KW19「そう、私があなたを迎えに行く。4 時頃迎えに行く。」と被勧誘者の【依頼】を承諾することによって、〔実行手続きに関する交渉〕を終えている。

例 19 : KNSW15 : KW19=勧誘者、KW20=被勧誘者

(前略 : 《開始部》)

《勧誘部》 : 都合伺い

06KW19 : អ៊ីចង់ប៉ាបួលប្លែងទៅហូបមីហ៊ីលឡឹង(.)ទៅអត់? 【事情説明】 【勧誘】

?ə: cəŋ pa:bu'ol h?aen təw ho:b mi:həl nuŋ(.)təw ?ət?

うーん、辛いラーメンを食べに行くことに誘いたいんだけど、行く (いかな
い) ?

<交渉部>

07KW20 : ទៅតា↑២នាក់ឡឹង? 【勧誘の詳細情報要求】

təw ta:↑pi: nəək nuŋ?

2 人だけで行くの?

(中略 : 〈同行者〉と〈時間〉の交渉)

19KW20 : [អៈចឹងមកយកយើងម៉ៅយើងអត់មានអីជិះឡឹង. 【理解】 【依頼】 【依頼の理由説明】

[?ə: cəŋ mək yək yə:ŋ mao yə:ŋ ?ət mi'ən ?əi cih h?ə:ŋ.

そっか、じゃ、迎えにきて。交通手段がないから。

20KW19 : ឡឹងហើយចាំងទៅយកប្លែង.=ម៉ោងបួនអីងទៅយក. 【依頼の受け入れ】

nuŋ haəi cam ?aen təw yək h?aen . = maon bu'on ?əi ?aen təw yək

そう、私があなたを迎えに行く。4 時頃迎えに行く。

(後略 : 食事した後の予定について交渉。《終結部》)

以上で見てきたクメール語の場面 2 の勧誘の承諾会話における<交渉部>の交渉内容の現れ方は、次のようにまとめられる。

- (1) <交渉部>が現れた場面 2 の会話では、場面 1 と同様に〔勧誘内容に関する交渉〕
→〔都合の交渉〕→ (〔勧誘内容に関する交渉〕) →〔実行手続きに関する交渉〕
の順で現れる傾向がある。

- (2) 場面 2 の会話では、〔都合の交渉〕のみを行う会話が見られず、〔勧誘内容に関する交渉〕〔実行手続きに関する交渉〕と共に現れた。〔都合の交渉〕が現れた会話では、〈日時〉に関する情報をさらに知るために、〔都合の交渉〕を行う。
- (3) 〔勧誘内容に関する交渉〕が行われる会話では、勧誘者に勧誘された後、被勧誘者がさらなる情報を求めるために、〔勧誘内容に関する交渉〕を行う。あるいは、被勧誘者が勧誘者に提供された情報が気に入らない場合は、それについて交渉する。
- (4) 〔実行手続きに関する交渉〕で見られた交渉の内容は、いつどこで待ち合わせをするかという内容ではなく、相手に迎えにきてもらう【依頼】をすることであった。

5.2.3 クメール語の場面 1 と場面 2 の会話における＜交渉部＞の比較

5.2.1 と 5.2.2 の分析により、クメール語の場面 1 と場面 2 の会話における＜交渉部＞の交渉内容の共通点と相違点は以下のようにまとめることができる。

共通点

- (1) 予め予定が決まっていない（場面 1）か、あるいは決まっている（場面 2）といった違いがあるにも関わらず、いずれの場面においても＜交渉部＞がよく現れた。場面 1 は 10 会話中 7 会話、場面 2 は 10 会話中 6 会話見られた。
- (2) 両場面において、＜交渉部＞が現れる全ての会話で、〔勧誘内容に関する交渉〕が行われた。また、〔勧誘内容に関する交渉〕は、〔都合の交渉〕〔実行手続きに関する交渉〕より先に行われていた。つまり、勧誘内容が気に入れば承諾を行う、あるいは、勧誘内容に問題がなければ、次に都合、実行手続きについて交渉し、それらにも問題がなければ、承諾するが、勧誘内容が気に入らなければ、お互いに納得がいくように交渉するということである¹⁴。本研究の結果では、〔勧誘内容に関する交渉〕は、いつも＜交渉部＞の最初に行われていた。また、被勧誘者の都合が合う会話においても、〔勧誘内容に関する交渉〕を行う場合があるため、KNS にとっ

¹⁴ ただし、実際の会話では、そこでお互いに納得がいくようなものが決められなければ、勧誘内容に関する交渉の段階で、被勧誘者が断ってしまう（都合と実行手続きについてやりとりする必要がない）場合がある。

ては、勧誘内容は【勧誘】を承諾するかどうかを決めるための最低条件だと考えられる。

- (3) 「勧誘内容に関する交渉」が行われる会話では、勧誘者に勧誘された後、被勧誘者がさらなる情報を求めるために、「勧誘内容に関する交渉」を行う。あるいは、被勧誘者が勧誘者に提供された情報が気に入らない場合は、それについて交渉する。
- (4) 両場面において、「都合の交渉」は、被勧誘者が勧誘者に〈時間〉に関する詳細情報を要求するために、現れた。
- (5) 両場面において、「実行手続きに関する交渉」は、相手に迎えに来てもらうという形で〈待ち合わせ〉について交渉をするために現れる例があった。

相違点

- (1) 場面 1 では、勧誘者に提供された〈日程〉を変えようとする形で「都合の交渉」が現れる会話があったが、場面 2 では、このような会話が見られなかった。また、「勧誘内容に関する交渉」は、勧誘者に提供された食べ物を変えようとして被勧誘者が【代案提示】をした会話が見られたが、場面 1 では、勧誘者が被勧誘者の【代案提示】に同意して、食べ物を変える会話が見られたが、場面 2 では見られなかった。「2 人での夕食に誘う」という場面 1 では、勧誘者と被勧誘者が 2 人で実行する勧誘のため、勧誘者に提供された〈日程〉や〈食べ物〉などが被勧誘者の都合と合わない場合、会話時にお互いに交渉して〈日程〉などを変えることができる。しかし、「他の友達（C さん）も一緒に行く予定の夕食に誘う」という場面 2 では、被勧誘者を勧誘する前に、勧誘者が C さんと予め予定を決めており、〈日程〉や〈食べ物〉などを変えとしても C さんと 3 人で相談する必要があるため、勧誘者と被勧誘者の会話時には変えにくく、C さんと 3 人で相談することなどをし、その後のやりとりが複雑になる可能性がある。それを避けるために、〈日程〉や〈食べ物〉を変えようと被勧誘者に言われたとしても、勧誘者が〈日程〉や〈食べ物〉などを変えられないような返事をしてしまう場合がある。そのため、勧誘者から詳細情報を得て、特に問題がなければ承諾する。都合が合わない、または、勧誘内容が気に入らない場合、一旦断ってしまう（その後代案や再勧誘で交渉する）ほうが被

勧誘者のフェイスを侵害させないと思われる。従って、場面 2 の承諾¹⁵の会話では、勧誘者に提供された〈日程〉を変えようとする形で〔都合の交渉〕が現れる会話が見られなかったのだと考えられる。

- (2) 場面 1 では、14KW10「私を迎えに来てくれるなら行くよ。」のような条件付きの【依頼】をして〈待ち合わせ〉の交渉を行う会話が見られたが、場面 2 では、被勧誘者の立場が場面 1 ほど強くないため、このような条件付きの【依頼】が見られず、19KW20「じゃ、迎えにきて、交通手段がないから。」のような【依頼】のみ見られた。

5.3 日本語とクメール語の承諾会話における〈交渉部〉の比較

5.1 と 5.2 の分析により、日本語とクメール語の会話における〈交渉部〉の現れ方の共通点と相違点は以下のようにまとめることができる。

¹⁵ 場面 2 の断り会話では、勧誘者に提供された〈日程〉を変えようとする形で〔都合の交渉〕が現れる会話が見られたが、以下の例のように、結果として勧誘者に〈日程〉を変えてもらうことができず、被勧誘者が断ってしまう。

KNSM18 : KM35=勧誘者、KM36=被勧誘者		
04KM35: ចង់ទៅស៊ីអីហា, ស៊ីនៅ E(ឈ្មោះហាង)ហា។ (何か食べに行きたいと思って。E(店名)で食べるとか。) 【勧誘】		
<交渉部>		
05KM36: ស៊ីអី E(ឈ្មោះហាង). ហើយអី៖ ម៉ោងប្រហែលម៉ាន់. (E(店名)で食べるか? 何時頃?)	【確認要求】	【勧誘の詳細情報要求】
06KM35: ប្រហែល៖ ពេលល្ងាចម៉ោងប្រាំមួយនាទី. (多分夕方5時とか)		【勧誘の詳細情報提供】
07KM36: °ម៉ោងប្រាំមួយ°. (.) (5時.)		【受け入れ】
08KM36: ↑ ហើយចុះថ្ងៃស៊ីពេលថ្ងៃអត់បានហេ. (昼間に食べるのはダメなの?)		【代案提示】
09KM35: ពេលថ្ងៃរវល់ហ្នឹង. ត្រូវរៀនហ្នឹង. (昼間は忙しいんだよ。授業があるから。)		【不同意の理由説明】
10KM36: អូ យអញល្ងាចអត់តានេរទៀតហា, ព្រោះម៉ោងប៉ាមួយអញទៅស៊ីការពេល. (うーん、俺夕方暇じゃないのよ。6時ごろ結婚披露宴に行くから。)		【断りの理由説明】

共通点

- (1) 両言語において、都合に関する詳細情報を要求する形で〔都合の交渉〕が現れる会話があった。
- (2) 両言語において、勧誘内容に関する詳細情報を要求する形で〔勧誘内容に関する交渉〕が現れる会話があった。

相違点

- (1) 日本語において、場面 1 では、＜交渉部＞が 10 会話中 7 例現れたのに対し、場面 2 では 10 会話中 2 例しか見られなかった。また、場面 1 では、〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕が見られたが、場面 2 では、〔都合の交渉〕のみ見られた。日本語では、予め予定が決まっている場面 2 の会話は＜交渉部＞が現れにくく、＜交渉部＞が現われる場合でも、都合に関する詳細情報を要求する形で都合の交渉が行われた。また、両場面において、都合が合えば被勧誘者が勧誘者の勧誘を承諾する会話が多く見られたため、JNS にとって、自分の都合が承諾するか否かに強く影響するといえる。

一方、クメール語においては、場面 1 は 10 会話中 7 例、場面 2 は 10 会話中 6 例で＜交渉部＞が見られた。また、どの場面でも、〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕〔実行手続きに関する交渉〕が行われていた。特に、＜交渉部＞が現れた全ての会話において〔勧誘内容に関する交渉〕が行われた。本調査では、都合が合えば、被勧誘者がすぐに勧誘者の【勧誘】を承諾する会話も見られたものの、多くの会話では、都合が合っても、〔勧誘内容に関する交渉〕を行っていた。従って、KNS にとって、自分の都合より、勧誘内容のほうが勧誘を承諾するか否かに強く影響するといえる。
- (2) 日本語の会話では、＜交渉部＞において、〔実行手続きに関する交渉〕は見られなかった。一方、クメール語の会話では、どちらの場面においても相手に迎えに来てもらうために、〔実行手続きに関する交渉〕が見られた。日本語の会話は、場面 1 では、＜交渉部＞で実行手続きについて交渉せず、《相談部》で相談し、場面 2 では、＜交渉部＞で勧誘内容と実行手続きを交渉せず、《相談部》で相談している。一方、クメール語の会話は、＜交渉部＞で、都合、勧誘内容、実行手続きについて交渉しており、《相談部》が必要のない会話も見られた。このこと

はすなわち、第 4 章で見た会話の全体構造において、日本語の承諾会話はどの会話にも《相談部》が現れたが、クメール語の勧誘会話は《相談部》が現れない会話があったという両言語の構造の違いに反映されている。

第 6 章 承諾会話における交渉・相談の分析

本章では、日本語とクメール語の勧誘の承諾会話について、《勧誘部》に現れる＜交渉部＞における交渉項目と＜交渉部＞で行われる相互行為、および《相談部》における相談項目と《相談部》で行われる相互行為について例を挙げながら考察する。まず、6.1 では、日本語の承諾会話における交渉・相談項目および相互行為について、次に、6.2 では、クメール語の承諾会話における交渉・相談項目および相互行為について分析・考察する。最後に、6.3 では、日本語とクメール語の承諾会話における交渉・相談項目および相互行為を比較する。

本章では、＜交渉部＞については、〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕〔実行手続きに関する交渉〕に分けて分析・考察を行う。〔都合の交渉〕とは、都合が良いことがまだ確認できていない場合、〈日時〉についての詳細情報を求めたり、提供したりする部分、または、都合が合わないため、それについて相談する部分のことである。〈食べ物〉〈行き先〉〈同行者〉〈予算〉〈時間〉〈日程〉〈日時〉（時間と日程が相談された場合）、〈食事した後の予定〉に関する交渉を〔勧誘内容に関する交渉〕、〈待ち合わせ〉の時間や場所、〈誰が食事代を払うか〉などに関する交渉を〔実行手続きに関する交渉〕と呼ぶこととする。

《相談部》は〔勧誘内容に関する相談〕〔実行手続きに関する相談〕の 2 つの部分に分けて分析・考察を行う。〈食べ物〉〈行き先〉〈同行者〉〈予算〉〈時間〉〈日程〉〈日時〉（時間と日程が相談された場合）、〈食事した後の予定〉に関する相談を〔勧誘内容に関する相談〕、〈待ち合わせ〉の時間や場所、〈誰が食事代を払うか〉などに関する相談を〔実行手続きに関する相談〕と呼ぶこととする。

6.1 日本語の承諾会話における交渉・相談項目および相互行為

本節では、日本語の承諾会話における交渉・相談項目および相互行為について見ていく。まずは、6.1.1 では日本語の場面 1 の会話における交渉・相談項目および相互行為について見る。次に、6.1.2 では日本語の場面 2 の会話における交渉・相談項目および相互行為について見る。最後に、6.1.3 では日本語の場面 1 と場面 2 の承諾会話における交渉・相談項目および相互行為を比較する。

6.1.1 日本語の場面 1 の会話における交渉・相談項目および相互行為

ここでは、「2人での夕食に誘う」（予め予定が決まっていない勧誘）という日本語の場面 1 の勧誘の承諾会話における、〈交渉部〉および《相談部》で交渉・相談する項目と相互行為について見ていく。

ア. 日本語の場面 1 の会話における交渉・相談項目

本調査のデータにより、日本語の会話では、〈交渉部〉で現れる交渉項目は、〈都合〉〈行き先〉〈食べ物〉〈予算〉である。また、《相談部》で現れる相談項目は、〈行き先〉〈店〉〈食べ物〉〈予算〉〈時間〉〈日程〉〈待ち合わせ〉である。日本語の場面 1 の勧誘会話における〈交渉部〉と《相談部》の交渉・相談項目の詳細は以下の表 11 のようにまとめられる。

表 11 〈交渉部〉と《相談部》の交渉・相談項目（日本語の場面 1）

データ名	〈交渉部〉における交渉項目		《相談部》における相談項目	
	〔都合の交渉〕	〔勧誘内容に関する交渉〕	〔勧誘内容に関する相談〕	〔実行手続きに関する相談〕
JNSM1	×	〈行き先〉	〈行き先〉〈店〉〈食べ物〉 〈予算〉〈日程〉	×
JNSM2	〈都合〉	×	〈食べ物〉〈行き先〉〈店〉 〈日程〉〈時間〉〈予算〉	〈待ち合わせ〉
JNSM3	〈都合〉	〈食べ物〉	×	〈待ち合わせ〉
JNSM4	〈都合〉	×	〈時間〉〈行き先〉	〈待ち合わせ〉
JNSM5	〈交渉部〉がない		〈行き先〉〈食べ物〉 〈予算〉	〈待ち合わせ〉
JNSW1	〈都合〉	×	〈行き先〉〈食べ物〉〈店〉 〈時間〉〈予算〉	〈待ち合わせ〉
JNSW2	〈都合〉	〈行き先〉	〈時間〉	〈待ち合わせ〉
JNSW3	〈交渉部〉がない		〈行き先〉〈食べ物〉〈店〉	〈待ち合わせ〉
JNSW4	〈交渉部〉がない		〈日程〉〈時間〉〈行き先〉 〈食べ物〉	〈待ち合わせ〉
JNSW5	×	〈行き先〉〈予算〉	×	〈待ち合わせ〉

（×）は該当する部分がデータ中に無いことを表す。

上記の表 11 に示すように、日本語の場面 1 の会話において、＜交渉部＞が現れる会話で見られた交渉項目は〈都合〉（5 会話）、〈行き先〉（3 会話）、〈食べ物〉（1 会話）、〈予算〉（1 会話）である。場面 1 の 10 会話では、＜交渉部＞が現れる会話が 7 会話あった。＜交渉部＞が現れる 7 会話の中で、都合について交渉する会話が 5 会話あり、最も多かった。また、＜交渉部＞で 1 つの項目についてやりとりをする会話のほうが多かったが、複数の交渉項目をやりとりする会話でも、2 つの交渉項目について話す会話はあったが、3 つの項目以上のことについて話す会話はなかった。

一方《相談部》については、日本語の会話では、全ての会話に《相談部》が現れた。10 会話中、〔勧誘内容に関する相談〕を行う会話が 8 会話、〔実行手続きに関する相談〕を行う会話が 9 会話あった。＜交渉部＞がある会話では、＜交渉部＞で、承諾する前に交渉すべきことを交渉し、承諾していた。そして、残ったことについては《相談部》で相談していた。一方、＜交渉部＞がない会話では、勧誘に必要な全てのことを《相談部》で相談していた。《相談部》が現れる会話で見られた相談項目は、〈行き先〉（7 会話）、〈店〉（4 会話）、〈食べ物〉（6 会話）、〈予算〉（4 会話）、〈時間〉（5 会話）、〈日程〉（3 会話）、〈待ち合わせ〉（9 会話）である。

上記の結果により、日本語の場面 1 の勧誘会話における＜交渉部＞と《相談部》の交渉・相談項目について以下のようなことがまとめられる。

- (1) ＜交渉部＞の交渉項目と比較すると、《相談部》で相談する事柄は＜交渉部＞より多い。＜交渉部＞では多くの事柄について交渉せず、1 つか 2 つのことについて話してから承諾をする。日本語の会話では、まず【承諾】をしてから《相談部》で様々なことについて相談して勧誘が実行できるようにするといえる。また、＜交渉部＞では〔都合の交渉〕がよく行われ、〔勧誘内容〕と〔実行手続き〕¹⁶は《相談部》で相談する傾向が見られた。

¹⁶ 〔実行手続きに関する交渉〕（待ち合わせ）は＜交渉部＞で行われておらず、ほとんどの会話が《相談部》で〈待ち合わせ〉について話していた。JNSM1 の会話では、＜交渉部＞において勧誘内容（〈行き先〉）について交渉され、勧誘が承諾された後、《相談部》で勧誘内容（〈店〉、〈食べ物〉、〈予算〉、〈日程〉）について相談が行われた。また、勧誘者が 49JM1 「=じゃとりあえず後で(.)またライ

(2) 表 11 を見れば JNSM3 と JNSW5 の会話は《相談部》で〔勧誘の内容に関する相談〕を行なっていない。これらの会話は、＜交渉部＞で必要な勧誘内容についての交渉がされているため、《相談部》では〈待ち合わせ〉に関する相談のみがなされている会話である。しかし、たくさんの事柄についての交渉は行われていない。JNSM3 の会話では、＜交渉部＞で〈食べ物〉、JNSW5 の会話は＜交渉部＞で〈行き先〉と〈予算〉についてのみ話されていた。

ここまで日本語の場面 1 の会話における交渉・相談項目を見てきた。次は、日本語の場面 2 の会話における交渉・相談相互行為について見る。

イ. 日本語の場面 2 の会話における交渉・相談相互行為

ここでは、場面 1 の＜交渉部＞における〔都合の交渉〕と〔勧誘内容に関する交渉〕の相互行為、《相談部》における〔勧誘内容に関する相談〕と〔実行手続きに関する相談〕の相互行為について見ていく。データを挙げる前に、まず＜交渉部＞と《相談部》における相互行為の特徴についてまとめ、その後実際の会話例を見ていくことにする。

まずは、＜交渉部＞における交渉の相互行為の特徴をまとめる。

本研究のデータにより、日本語の場面 1 における＜交渉部＞で見られる〔都合の交渉〕の相互行為は、以下のようにまとめられる。

(1a) 勧誘者が被勧誘者に都合を伺う場合

勧誘者が被勧誘者に都合を伺い、都合が合わない場合、被勧誘者は【保留】、【都合が合わないという応答】、【都合が合わないという応答の理由説明】のうちのいずれかの発話を述べることによって、都合が合わないことを伝える。そして、その後〔都合の交渉〕を行う。被勧誘者の都合が良くないことが分かると、以下のいずれかのやりとりをされる。

ンで(.) 聞° きま:す。」と、残っている話題は後で連絡すると約束をした会話では、続けて相談する必要がなくなり、そこで会話を終えていた。

① 勧誘を控える（012JW1「↑あ(0.5)なん(.)あでもいい=」）。その後、被勧誘者が都合の合う〈日時〉を提示し、勧誘者の【受け入れ】や【確認要求】によって〔都合の交渉〕を終える。

② 勧誘者は【代案提示】（31JW3「じゃ 25 は?」）をしてお互いに都合の良い日時を探り、被勧誘者の【同意】によって〔都合の交渉〕を終える。

③ 被勧誘者は都合が合わないことを伝えてから【代案提示】をしてお互いに都合の良い日時を探り、勧誘者の【同意】によって〔都合の交渉〕を終える。

(2a) 勧誘者が被勧誘者に都合を伺わず、〈日程〉の候補を提供して勧誘を行う場合

勧誘者は〈日程〉の候補を提供して【勧誘】を行う（01JM5「え今日:の,>ちゃう<今日じゃないわ(.)今週の日曜か,(.)A（店名）に行こや.」）。そして、提供された日の都合があまり良くない場合、被勧誘者は保留の形（07JM6「俺なすごい教習所入って#るかもしれへん#」）で都合が合わないことを伝えてから、〈日時〉に関する詳細情報を要求し（09JM6「[いつ?何時ぐらい.=」）、勧誘者は〈日時〉に関する詳細情報を提供する（10JM5「=日曜:(1.0) 6 時ぐらい.」）。勧誘者に提供された〈日時〉は都合が合わない和被勧誘者が分かると、被勧誘者は代案を提示し（11JM6「6 時か.(0.7)ちょっとだけ遅くできん?7 時ごろとか.」）、勧誘者が同意することによって〔都合の交渉〕を終える。

(3a) JNS が〔都合の交渉〕をしている際、次のような特徴が見られた。①勧誘者は被勧誘者の都合が合わないことが分かると、勧誘を控えて（012JW1「↑あ(0.5)なん(.)あでもいい=」）被勧誘者の反応を見ながら会話を進めること。②勧誘者は【代案提示】に対して被勧誘者から【不同意】をされると、戸惑う（33JW3「夜は空いてない.へ:どうしよう」）ような言い方で遠慮の気持ちを伝えて続けて代案を提示すること。③勧誘者は【代案提示】に対して被勧誘者から【不同意】をされると、都合を伺う理由（【勧誘】）を説明し（31JM7「あ普通にさ.=」、33JM7「=何かめっちゃ相談したいことがあって.」）、被勧誘者の反応を見ながら会話を進めること。つまり、JNS は、お互いに都合が良い日時を決める際、被勧誘者が押し付けがましいと感じないように、勧誘者が次々と代案を提示して被勧誘者に同意してもらうのではなく、勧誘をためらったり理由を説明したりして被勧誘者の反応を見ながら交渉を進めるといえる。

また、日本語の場面 1 における〈交渉部〉で見られる〔勧誘内容に関する交渉〕の相互行為の特徴は以下のようにまとめられる。

- (4a) 勧誘に関する情報をさらに得るために、被勧誘者は勧誘者に対して【勧誘の詳細情報要求】をし、勧誘者はこれに対し【勧誘の詳細情報提供】をするというやりとりを繰り返す。または、勧誘者はある交渉項目について、自ら【勧誘の詳細情報提供】をし、被勧誘者はその情報を確認したり、受け入れたりする。
- (5a) 勧誘内容が気に入らない場合、被勧誘者は代案を提示して交渉する。ただし、〔勧誘内容に関する交渉〕が行われた 4 会話の中、(5a) のやりとりは 1 会話のみ見られた。それ以外は (4a) のやりとりを行っていた。
- (6a) JNS が〔勧誘内容に関する交渉〕をしている際、次のような特徴が見られた。

- ① JNS は、〈交渉部〉勧誘の詳細情報を得るために、被勧誘者が情報を要求するとしても、自分が知りたい様々な項目についての情報を要求するのではなく、その前の勧誘者の発話に関係があることについてさらに情報を要求する。例えば、勧誘者が 03JW9 「=友達と Y (地名) のほうにご飯に行ったんやけど,」、05JW9 「=そこのハンバーガーめっちゃおいしかったけんさ,=」 と勧誘の前置きをして、07JW9 「[今週末食べ行かん?]>と勧誘を行うと、勧誘者が言ったハンバーガー屋はどこにあるかさらに知ろうとして、10JW10 「[° う:ん° .えどこなん?]>と勧誘の詳細情報を要求した。
- ② 勧誘内容が気に入らない場合でも、被勧誘者は、勧誘者に提供された内容が良くない、好きじゃないというような否定の言い方をするのではなく、自分にとって良いことを伝えたり、(05JM2 「飯?え,作ったほうが安い(.)¥やん¥,」)、理由を説明したり (07JM2 「¥え:¥,も(h)う(h)自(h)¥炊[マンやから¥] して交渉する。

次に、《相談部》における相談の相互行為をまとめる。

本研究のデータにより、日本語の場面 1 における《相談部》で見られる相談の相互行為は以下のようにまとめられる。

- (1b) JNS が勧誘内容に関することを相談している際、〈食べ物〉〈店〉〈行き先〉などの〔勧誘内容に関する相談〕では、被勧誘者が課題を提示して (06JM10 「どこに行く?」)、勧誘者の提案を求め、これに対して勧誘者がすぐに提案をする 07JM9 「° 俺 ° 中華のいいとこ知ってんねんけどさ.=行[こうよ.]」 会話、およびすぐに

は【提案】をせず被勧誘者に聞き返すことで提案を要求する会話が多く見られた。このことから、日本語の勧誘会話では、〈食べ物〉〈店〉〈行き先〉などに関する相談は勧誘者の意見が優先されるか、少なくとも勧誘者がイニシアチブを取って相談を進める傾向があるといえる。これは、せっかく自分を誘ってくれた勧誘者の意志を尊重しようという被勧誘者の相手への配慮によるものと考えられる。

- (2b) 〈日程〉や〈時間〉に関する相談を行う場合には、〈行き先〉や〈食べ物〉について相談する場合とは異なり、勧誘者の側が課題を提示する（08JW7「土曜か日曜どっちがいい？」）ことで被勧誘者に提案を求め、これに対して被勧誘者が提案をした（09JW8「日曜かな.=」）。このことから、日本語の会話では、〈日程〉や〈時間〉などに関する相談においては、被勧誘者の意見が優先される傾向があると考えられる。これは、ザトラウスキー（1993）の「被勧誘者の都合を優先するほうが好ましい」という指摘と同様である。
- (3b) 〈予算〉についての相談は、勧誘者がすでに決まっている〈店〉についての情報を被勧誘者に与えたり、勧誘者が被勧誘者の意見を聞いたりする形でやりとりが行われていた（106JW1:ちょっと高めなとこやねんけど大丈夫?）。
- (4b) 〈待ち合わせ〉に関しては、多くの会話で、相談して決まった〈時間〉に待ち合わせ場所を加えて勧誘者か被勧誘者が提案する（29JW9「6 時ぐらいに,Y 駅で。」）形をとっていた。本稿のデータでは、行き先である店を待ち合わせ場所にする会話もあったが、多くの会話では駅を待ち合わせ場所にしていた。今回のデータを収集した交通網の発達している大阪では、日常的な移動手段として電車が利用されることが多いため、待ち合わせ場所は行く店の最寄駅にするのが便利であるということが推察される。
- (5b) JNS は相談の際、相手の提案に不同意であったとしても、明示的には否定せず、提案された内容をゆっくりリピートしたり、【確認要求】をしたりして婉曲的に否定することで相手に気付いてもらおうとしていた。
- (6b) 自分の提案（021JW1「Y（地名）がいい。」）に対して相手が同意（025JW2「いいよ。」）すると、すぐに受け入れるのではなく、【確認要求】（026JW1¥いい? ¥(.)¥Y（地名）でいい?¥）をして遠慮する気持ちを伝える。または、相手に負担をかけないように心がけながら（26JW7「Y（地名）行きやすい?」）相談を進めることが特徴的である。すなわち、日本語の勧誘会話の《相談部》では、自分の行きた

い所へ行き、食べたいものを食べられるように双方が主張しながら相談するのではなく、お互いの希望を聞きながら相談するという方法が基本であると考えられる。

ここからは、例を挙げながら、具体的に交渉・相談のやりとりやその特徴について見ていく。まず、JNSW1 の会話を見ていく。JNSW1 の会話は、〈交渉部〉では〈都合〉を交渉し、《相談部》では〈行き先〉〈食べ物〉〈店〉〈時間〉〈予算〉と〈待ち合わせ〉について相談する会話である。

まず、上に挙げた (1a) ①の特徴について見ていく。以下の例 20 の〈交渉部〉では、勧誘者が被勧誘者に 002JW1 「=日曜時間ある?」と都合を伺い、被勧誘者が 004JW2 「日曜むり h=」と都合が合わない返事をする、勧誘者が 005JW1 「あむ° り° [[¥日曜むり ¥?」、007JW1 「=¥何かあんの用事¥?」と確認してから都合が合わない理由の説明を要求することによって、〔都合の交渉〕を開始している。被勧誘者の都合が合わない理由が分かると、勧誘者が 012JW1 「↑あ(0.5)なん(.)あでもいい=」と勧誘を控えているが、その後、被勧誘者が自ら 013JW2 「=あ↑日曜日空いてるわ。」と都合の良いことを伝えている。そして、お互いの都合が合うことが確認できると、勧誘者が 017JW1 「=空いてる?で:日曜さ:一緒にご飯食べに行かへん?」と【確認要求】をして【勧誘】を行い、そこで〔都合の交渉〕は終わっている。都合が良い〈日程〉が決まったため、勧誘者の勧誘に対して被勧誘者がすぐ 018JW2 「いいよ。」と【承諾】をしている。

例 20 : JNSW1 : JW1=勧誘者、JW2=被勧誘者

(前略 : 《開始部》)			
《勧誘部》			
002JW1	: =日曜時間ある?	【都合伺い】	
003(0.6)			
004JW2	: 日曜むり h=	【都合が合わないという応答】	
<交渉部>			
005JW1	: =あむ° り° [[¥日曜むり ¥?	【受け入れ】	【確認要求】
006JW2	: [[hhhhhh.h=	【笑い】	

007JW1 : ¥何かあんの用事¥?	【都合が合わないという応答の理由説明要求】
008JW2 : ¥うん¥.	【都合が合わないという応答の理由説明】
009(.)	
010JW1 : なにある?	【都合が合わないという応答の理由説明要求】
011JW2 : ¥遊びに行く友達¥-	【都合が合わないという応答の理由説明】
012JW1 : ↑あ(0.5)なん(.)あでもいい=	【勧誘のためらい】
013JW2 : =あ↑日曜日空いてるわ.	【都合が合うという応答】
014JW1 : 空いてる? =	【確認要求】
015JW2 : =>空いてる<.[今週空いてるわ, =	【確認】
016JW1 : [あい,	
017JW1 : =空いてる?で:日曜さ:一緒にご飯食べに行かへん?	【確認要求】 【勧誘】
018JW2 : いいよ.	【承諾】
019JW1 : いい? =	【確認要求】
(後略:《相談部》〈行き先〉〈食べ物〉〈店〉〈待ち合わせ〉〈予算〉《終結部》)	

次に、上に挙げた(6b)の特徴について、例21を見る。例21の《相談部》で、まず被勧誘者が020JW2「=どこに?」と〈行き先〉についての課題を提示し、《相談部》を開始している。これに対し、勧誘者が022JW1「Y(地名)がいい。」と【提案】をすると、被勧誘者は025JW2「いいよ。」と【同意】の返事をしている。この例では、勧誘者が同意した後すぐに〈行き先〉についての相談が終了せず、勧誘者はさらに026JW1「¥いい¥(.)¥Y(地名)でいい¥?¥」と【確認要求】をすることで遠慮の気持ちを表しており、これに対して被勧誘者が027JW2「うん.=」と【確認】をすることで〈行き先〉についての相談が終了している。

例 21 : JNSW1 : JW1=勧誘者、JW2=被勧誘者

(前略:《開始部》《勧誘部》<交渉部>〔都合の交渉〕)	
《相談部》	
020JW2 : =どこに?	【課題提示】
021(0.4)	

021JW1 :Y (地名) がいい.	【提案】
023JW2 :hh.=	【笑い】
024JW1 :=hhhh.	【笑い】
025JW2 :いいよ.	【同意】
026JW1 :¥いい? ¥(.)¥Y (地名) でいい?¥	【確認要求】
027JW2 :うん.=	【確認】
028JW1 :=うん.	【受け入れ】
(後略: 〈食べ物〉 〈店〉 〈待ち合わせ〉 〈予算〉 の相談、《終結部》)	

続いて、以下の例 22 で、被勧誘者が 029JW2 「何食べるん?」と課題を提示し、〈食べ物〉についての相談を始めている。これに対し、勧誘者は提案をせず、030JW1 「何たべ何か食べたいやつある?」と聞き返し、被勧誘者に提案を要求している。ここでは、被勧誘者が 032JW2 「なんでもいい.=」という返事で具体的な提案を避けると、勧誘者は 036JW1 「¥じゃ>あたし<↑は(0.5)しゃぶしゃぶ食べたいから¥,」と【提案】をしているが、被勧誘者はその【提案】に同意していない。その際、明示的には否定せず、037JW2 「<#しゃぶしゃぶ:#>=」とゆっくりと【確認要】求をしたり、039JW2 「[hhhhhhh]と笑ったりすることで、婉曲的に不同意を示しているのが特徴的である。これは、上に挙げた (5b) の特徴の例である。勧誘者はそれにすぐに気が付くと、040JW1 「=↑え>しゃぶしゃぶ<いや:?(.)hh」と尋ね、042JW1: 「¥何がいいじゃ何がいい¥,」と【提案】を要求し、被勧誘者の提案を引き出そうとしている。

ここでの相談のやりとりは KNS にとって理解しにくい点であるといえる。KNS は、親しい友人同士の会話では、「なんでもいい」は文字通りの意味と捉えるため、被勧誘者が「なんでもいい。」と言ったものの、勧誘者の提案に対して明示的には否定しなければ、不同意の意図が伝わらない可能性がある。筆者の経験では、このような場合、KNS による会話の展開を考えてみると、KNS の勧誘者は、被勧誘者の否定に気がつかず、次々と「しゃぶしゃぶ」を提案した理由を説明したり、「しゃぶしゃぶ」の美味しいお店を勧めたりして同意してもらうような会話を展開してしまうと考えられる。

例 22 : JNSW1 : JW1=勧誘者、JW2=被勧誘者

(前略 : 《開始部》 《相談部》 <交渉部> [都合の交渉])		
《相談部》 〈行き先〉		
029JW2 : 何食べるん?		【課題提示】
030JW1 : 何たべ何か食べたいやつある?		【提案要求】
031(0.7)		
032JW2 : なんでもいい.=		【保留】
033JW1 : =何[でもいい?]		【確認要求】
034JW2 : [hhh.		【笑い】
035(1.0)		
036JW1 : ¥じゃ>あたし<↑は(0.5)しゃぶしゃぶ食べたいから¥,		【提案】
037JW2 : <#しゃぶしゃぶ:#>=	【確認要求】	【不同意】
038JW1 : =うん[¥しゃぶしゃぶ¥.=		【確認】
039JW2 : [hhhhhhh		【笑い】
040JW1 : :=↑え>しゃぶしゃぶ<いや:?(.)hh		【確認要求】
041JW2 : ¥° うん° ¥.hhh		【確認】
042JW1 : ¥何がいいじゃ何がいい¥,		【提案要求】
043(.)		
044JW2 : う:::ん.和食,		【思案中】 【提案】
045JW1 : 和食,(0.5)和食.どんな感じのやつ,	【保留】	【勧誘の詳細情報要求】
046(0.6)		
047JW2 : 何かいろんなご飯が食べれるみたいなの,		【勧誘の詳細情報提供】
048(0.5)		
049JW1 : あ:,		【受け入れ】
050(0.7)		
051JW2 : いろんなおかずとかあるやつ.		【勧誘の詳細情報提供】
052JW1 : あ:オッケオッケオッケー.		【同意】
053(0.6)		
054JW1 : あ:オッケオッケオッケオッケ.=↑何か,=		【同意】

055JW2 :=>健康食<みたいなやつ.

【勧誘の詳細情報提供】

(後略：〈店〉〈待ち合わせ〉〈予算〉の相談、《終結部》)

次に、上に挙げた(2b) (4b)の特徴について見る。JNSW1の例22までのところで〈行き先〉、〈食べ物〉、〈店〉の相談の後、以下の例23では、今度は勧誘者が063JW1「え↑何時ぐらいがいい?」と【課題提示】をして、〈時間〉の相談を開始している。被勧誘者の065JW2「え::1時?」という【提案】に対して、勧誘者が夜ご飯に誘いたかったと言うと、被勧誘者はもう一度079JW2「えじゃ6時とか?」と【提案】をしている。勧誘者はこれに同意して082JW1「じゃ6時でいい?」と【確認要求】をし、被勧誘者が【確認】をすると、勧誘者は084JW1「オッケ:じゃ6時に:Y(地名)の:」087JW1「阪急の入り口のところでいい?↑阪急の改札,(0.8)でいい?」と待ち合わせの場所を加えて【提案】を行い、〈時間〉の相談を終えて、〈待ち合わせ〉の相談を開始している。それに対して被勧誘者は待ち合わせ場所の詳細を提案し、勧誘者が098JW1「うん=オッケーオッケー.うんじゃあそこでね。」と【提案の決定】をした後、被勧誘者と勧誘者の間で確認を行って、〈待ち合わせ〉の相談を終えている。

例23: JNSW1: JW1=勧誘者、JW2=被勧誘者

(前略:《開始部》《相談部》<交渉部>都合の交渉)

《相談部》〈行き先〉〈食べ物〉〈店〉

063JW1 :え↑何時ぐらいがいい?

【課題提示】

064(0.9)

065JW2 :え::1時?

【思案中】 【提案】

066JW1 :1時.あ↑よ夜ご飯じゃなくてお昼[ごはん?]

【保留】 【確認要求】

067JW2 : [あ.

【理解】

068JW2 :あ↑昼¥° じゃないの° ¥[hh.

【確認要求】

069JW1 : [hhhhhhh.h

【笑い】

070JW2 :え? [° え?え? °

【情報要求】

071JW1 : [え↑夜ご飯に誘ったんやけど,=

【情報提供】

072JW2 :=あ↑そうな[ん?hhh.

【確認要求】

073JW1 :	[¥う う ¥.	【確認】
074JW2 :	夜?	【確認要求】
075JW1 :	うん夜.	【確認】
076JW2 :	° うん° 別に何時でもいいけど.:	【受け入れ】 【保留】
077JW1 :	うん.	【受け入れ】
078(1.5)		
079JW2 :	えじゃ 6 時とか?	【提案】
080JW1 :	うんぜんぜんいいよ.	【同意】
081JW2 :	あ.	【受け入れ】
082JW1 :	じゃ 6 時でいい?	【確認要求】
083JW2 :	うん.	【確認】
084JW1 :	オッケ: じゃ 6 時に:Y (地名) の:,	【受け入れ】 【提案】
085JW2 :	うん.	【継続支持】
086(1.7)		
<u>087JW1</u> :	阪急の入り口のところでいい?↑阪急の改札, (0.8) でいい?	【提案】
088JW2 :	どっちの?下の?	【情報要求】
089JW1 :	うんあ中央口.	【情報提供】
090(1.3)		
<u>091JW2</u> :	° あん° (1.4)あそこにしよう?あの:本屋さんのまえ=	【提案】
<u>092JW1</u> :	=あ>¥そうそう[そうそうそう¥<,	【同意】
093JW2 :	[hhhhh	【笑い】
094JW1 :	¥んあそ[こあそこあそこあそこあそこあそこ¥.=	【同意】
095JW2 :	[¥あそこかあそこあ::そこ¥.	【同意】
<u>096JW1</u> :	=あそこで[いい?	【確認要求】
<u>097JW2</u> :	[オッケーオッケーオッケー.	【確認】
098JW1 :	うん=オッケーオッケー.うんじゃあそこでね.	【受け入れ】 【提案の決定】
099JW2 :	うん.	【同意】
100JW1 :	あそこに 6 時ね,	【確認要求】
101JW2 :	はい.	【確認】

102JW1 :うん

【受け入れ】

(後略：〈予算〉の相談、《終結部》)

次に、上に挙げた(3b)の特徴について見る。例 24 では、〈予算〉についての相談では、特に相談して決めるのではなく、すでに決まっている〈店〉についての情報を被勧誘者に与える形でやりとりが行われていた。勧誘者が 104JW1「でえ:と(0.9)↑予↑算やねんけど。」106JW1「ちょっと高めなとこやねんけど大丈夫?」のように被勧誘者に意見を要求すると、被勧誘者が 107JW2「h え?いくらくらい。」と勧誘の詳細情報を要求し、勧誘者が 108JW1「1000 円以上はすると思う。」と【勧誘の詳細情報提供】し、110JW1「大丈夫?」と意見を要求すると、被勧誘者は 113JW2「[うん.ぜんぜん大丈夫.」と【同意】の意見を提示したことで〈予算〉の相談が終了している。

例 24 : JNSW1 : JW1=勧誘者、JW2=被勧誘者

(前略：《開始部》《相談部》〈交渉部〉〔都合の交渉〕)

《相談部》〈行き先〉〈食べ物〉〈店〉〈待ち合わせ〉

104JW1 :うん(.)でえ:と(0.9)↑予↑算やねんけど.

【受け入れ】 【課題提示】

105JW2 :うん.

【継続支持】

106JW1 :ちょっと高めなとこやねんけど大丈夫?

【意見要求】

107JW2 :h え?いくらくらい.

【勧誘の詳細情報要求】 = 【保留】

108JW1 :1000 円以上はすると思う.

【勧誘の詳細情報提供】

109JW2 :うん.

【受け入れ】

110JW1 :大丈夫?

【意見要求】

111JW2 :うん.

【意見提示】

112JW1 :あオッケーオッケーオッケー[オッケー.

【受け入れ】

113JW2 :

[うん.ぜんぜん大丈夫.

【意見提示】

(後略：《終結部》)

次に、JNSM3 の会話の例 25 を見る。以下の例 25 は、＜交渉部＞で＜都合＞と＜食べ物＞について交渉し、《相談部》で＜待ち合わせ＞について相談する会話である。これは、上に挙げた（2a）（4b）の特徴の例である。

例 25 では、＜交渉部＞で勧誘者が被勧誘者に都合を尋ねずに、01JM5「え今日:の,>ちゃう<今日じゃないわ(.).今週の日曜か,(.)A（店名）に行こや.」と＜日程＞の提供をして【勧誘】をしているが、被勧誘者は 02JM6「ガ(h)ン(h)ガ(h)マハル.」と勧誘者に提供されたお店の確認を要求して＜交渉部＞を開始している。これに対して、勧誘者が 03JM5「¥A（店名）¥.」と【確認】してから 04JM5「=[最近行っていない,=]と続けてに現状を説明している。その後、被勧誘者は、05JM6「[[° カレー食いに° ?]とガンバマハルで何を食べるかの詳細情報を要求している。勧誘者が 06JM5「=そうそうそうそう.」と食べ物に関する詳細情報を提供すると、被勧誘者は＜食べ物＞についての交渉を続けるのではなく、07JM6「俺なすごい教習所入って#るかもしれへん#」と都合に関する情報を提供して＜都合＞についての交渉を開始している。被勧誘者は続けて、09JM6「[いつ?何時ぐらい.=]と＜時間＞の詳細情報を要求し、勧誘者の 10JM5「=日曜の: (1.0) 6 時ぐらい.」という＜時間＞の詳細情報提供に対して、6 時は都合があまり良くないため、11JM6「6 時か.(0.7)ちょっとだけ遅くできん?7 時ごろとか.」と代案を提示している。被勧誘者の代案に対して、勧誘者は 12JM5「#あ:::ま:::ま:いける#.いいよいいよ.」と【同意】の返事をする、そこで勧誘の承諾になっている。

【承諾】の後、被勧誘者は 14JM6「じゃ 7 時に,(0.8) X 駅に>集合でいい<.」と＜待ち合わせ＞の場所と時間を提案し、勧誘者は 15JM5「オッケーっす.」と【同意】をして＜待ち合わせ＞についての相談を終えている。

例 25 : JNSM3 : JM5=勧誘者、JM6=被勧誘者

《勧誘部》	
01JM5 :え今日:の,>ちゃう<今日じゃないわ(.).今週の日曜か,(.)A（店名）に行こや.	
	【前提条件の提供】 【勧誘】
＜交渉部＞	
02JM6 :ガ(h)ン(h)ガ(h)マハル.	【確認要求】
03JM5 :¥A（店名）¥.	【確認】

04JM5 :=[最近行ってない,=	【現状説明】
05JM6 :=[° カレー食いに° ?	【勧誘の詳細情報要求】
06JM5 :=そうそうそうそう.	【勧誘の詳細情報提供】
07JM6 :俺なすごい教習所入って#るかもしれへん#	【情報提供】 = 【保留】
08JM5 :まじす[:か.	【受け入れ】
09JM6 : [いつ?何時ぐらい.=	【勧誘の詳細情報要求】
10JM5 :=日曜の: (1.0) 6 時ぐらい.	【勧誘の詳細情報提供】
11JM6 :6 時か.(0.7)ちょっとだけ遅くできん?7 時ごろとか.	【保留】 【代案提示】
12JM5 :#あ:::ま:::ま:いける#.いいよいいよ.	【同意】 →JM6 の【承諾】
13(0.4)	
《相談部》	
14JM6 :じゃ 7 時に,(0.8) X 駅に>集合でいい<.	【提案】
15JM5 :オッケーっす.	【同意】
(後略:《終結部》)	

最後に、例 26 を見る。以下の例 26 は、被勧誘者が代案を提示して〔勧誘内容に関する交渉〕で〈行き先〉を交渉する。《相談部》では〈行き先〉〈店〉〈食べ物〉〈予算〉〈日程〉について相談する会話である。

まず、上に挙げた (6a) ②の特徴を見る。例 26 では、勧誘者は 02JM1 「=今週末暇なん。」と都合を尋ね、被勧誘者は 03JM2 「うん土日両方暇やな。」と都合の合う返事をしている。その後、勧誘者は 04JM1 「なんか↑飯>食い° に° <行かん。」と【勧誘】をしているが、被勧誘者は食べに行くことがあまり気に入らないため、05JM2 「飯?え,作ったほうが安い(.¥やん¥)」と【代案】を提示して、食べに行くか作るかの交渉を始めている。その後、被勧誘者が続けて 07JM2 「¥え:¥,も(h)う(h)自(h)¥炊[マンやから¥)」と作るという自分の代案の理由について説明している。これに対して、勧誘者が 08JM1 「[¥いやいや]いや¥でも,=」と【不同意】をしているが、勧誘者が代案を提示している「作ること」について良くない点などを述べず、続けて 10JM1 「=あうん安いとこしっとうから=」と被勧誘者が望ましいようなことを提案している。被勧誘者は 13JM2 「あ:(.)どこ>にあんの<?」と勧誘者が提案したことについての詳細情報を要求し、勧誘者は 14JM1 「あか X 駅の近くやな。」と詳細情報を提供すると被勧誘者が承諾をしている。

次に、上に挙げた(6b)の特徴について見る。被勧誘者が「X駅の近く」で良いと思い、承諾をして17JM2「P(地名)やからチャリで(.)行けて(.)[行けやんから,]と承諾した理由を述べているが、勧誘者は被勧誘者に対する思いやりで18JM1「[↑あでもほ>そやったら<P(地名)でもいいやんけど,]と被勧誘者が行きやすいところを代案している。勧誘者の代案に対して被勧誘者は、21JM2「>あ↑P(地名)<やたら:無料券の°やつ°持っているかもしれん=」と【提案】をしている。勧誘者は24JM1「あ↑じゃそこいかん,(.)で>あそこ<何の店なん.」と詳細情報を要求し、被勧誘者が25JM2「ラーメン.」と詳細情報を提供すると、勧誘者は26JM1「ラーメンか,(0.8)ラーメン(1.1)まあラーメンでいいな.」と【同意】をすることで〈行き先〉〈店〉〈食べ物〉についての相談を終えている。

この例からは、日本語の会話では、会話者がそれぞれ自分にとって良いことにするために交渉・相談をするのではなく、お互いが良いと思うことにするために、相手にあまり負担をかけないように配慮したり、相手の反応を見たりしながら交渉・相談をすることが分かった。

例 26 : JNSM1 : JM1=勧誘者、JM2=被勧誘者

《勧誘部》

02JM1 : 今週末暇なん. 【都合伺い】

03JM2 : うん土日両方暇やな. 【都合が合うという応答】

04JM1 : あ: そうなん,(.)なんか↑飯>食い° に° <行かん. 【受け入れ】 【勧誘】

<交渉部>

05JM2 : 飯? え, 作ったほうが安い(.)¥やん¥ 【確認要求】 【代案提示】 = 【不同意】

06JM1 : .hhhhh.h 【笑い】

07JM2 : ¥え: ¥, も(h)う(h)自(h)¥炊[マンやから¥ 【代案提示の理由説明】

08JM1 : [¥いやいや]いや¥でも, = 【不同意】

09JM2 : ぁ:, =

10JM1 : ぁうん安いとこしっとうから= 【提案】

11JM2 : ぁマジで= 【確認要求】

12JM1 : ぁそこいっかあと思ったんやけど. 【再勧誘】

13JM2 : ぁ:(.)どこ>にあんの<? 【勧誘の詳細情報要求】

14JM1 :あか X 駅の近くやな.	【勧誘の詳細情報提供】
15JM2 :ありやな.	【承諾】
16JM1 :あ:.	
17JM2 :P (地名) やからチャリで(.)行けて(.) [行けやんから,	【承諾の理由説明】
《相談部》	
18JM1 :	[↑あでもほ>そやったら<P (地名) でもい
いやんけど,	【代案提示】
19JM2 :マジで=	【確認要求】
20JM1 :=うん.	【確認】
21JM2 :>あ↑P (地名) <やたら:無料券の° やつ° 持っているかもしれん=	【提案】
22JM1 :=あ↑そう[なん.	【確認要求】
23JM2 : [はいうん.	【確認】
24JM1 :あ↑じゃそこいかん,(.)で>あそこ<何の店なん.	【提案の決定】 【勧誘の詳細情報要求】
25JM2 :ラーメン.	【勧誘の詳細情報提供】
26JM1 :ラーメンか,(0.8)ラーメン(1.1)まあラーメンでいいな.	【同意】
27JM2 :はい.	【受け入れ】
(後略:〈予算〉〈日程〉の相談、《終結部》)	

ここまで、日本語の場面 1 の会話における交渉・相談項目および相互行為について見た。
次は場面 2 における交渉・相談項目および相互行為について見ていく。

6.1.2 日本語の場面 2 の会話における交渉・相談項目および相互行為

ここでは、「他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う」(予め予定が決まっている勧誘)という日本語の場面 2 の勧誘の承諾会話における、〈交渉部〉および《相談部》で交渉・相談する項目と相互行為について見る。

ウ. 日本語の場面 2 の会話における交渉・相談項目

本調査のデータにより、日本語の会話では、〈交渉部〉で現れる交渉項目は、〈都合〉のみであった。また、《相談部》で現れる相談項目は、〈行き先〉〈店〉〈食べ物〉〈時

間) 〈待ち合わせ〉である。日本語の場面 2 の勧誘会話における〈交渉部〉と《相談部》の交渉・相談項目の詳細は以下の表 12 のようにまとめられる。

表 12 〈交渉部〉と《相談部》の交渉・相談項目 (日本語の場面 2)

データ名	〈交渉部〉における交渉項目		《相談部》における相談項目	
	〔都合の交渉〕	〔勧誘内容に関する交渉〕	〔勧誘内容に関する相談〕	〔実行手続きに関する相談〕
JNSM11	〈交渉部〉がない		〈時間〉〈食べ物〉 〈行き先〉	〈待ち合わせ〉
JNSM12	〈交渉部〉がない		〈行き先〉	×
JNSM13	〈交渉部〉がない		〈食べ物〉〈店〉	〈待ち合わせ〉
JNSM14	〈交渉部〉がない		〈行き先〉〈食べ物〉 〈日時〉	〈待ち合わせ〉
JNSM15	〈交渉部〉がない		〈日時〉〈行き先〉	〈待ち合わせ〉
JNSW11	〈交渉部〉がない		〈時間〉〈行き先〉	〈待ち合わせ〉
JNSW12	〈交渉部〉がない		〈行き先〉〈店〉	×
JNSW13	〈交渉部〉がない		〈行き先〉〈食べ物〉 〈日時〉	〈待ち合わせ〉
JNSW14	〈都合〉		〈行き先〉〈食べ物〉〈店〉	〈待ち合わせ〉
JNSW15	〈都合〉	×	〈時間〉〈行き先〉〈店〉	×

※ (×) は該当する部分がデータ中に無いことを表す。

上記の表 12 に示すように、日本語の場面 2 の会話において、10 会話のうち、〈交渉部〉が現れる会話が 2 会話あった。〈交渉部〉が現れる 2 会話は全て〈都合〉について交渉し、勧誘内容と実行手続きについて交渉していない会話である。

一方《相談部》については、全ての会話に《相談部》が現れた。10 会話中、〔勧誘内容に関する相談〕を行う会話が 10 会話、〔実行手続きに関する相談〕を行う会話が 7 会話あった。すなわち、場面 2 の会話では、〔勧誘内容に関する相談〕は全て《相談部》で相談している。〔実行手続きに関する相談〕が行われない 3 会話は、勧誘内容を相談した後、20JM13「じゃまた連絡するわ。」と約束をしたり、54JW14「じゃまたラインください」と【依頼】をしたりしていた。《相談部》が現れる会話で見られた相談項目は、〈行

き先〉（9 例）、〈店〉（4 例）、〈食べ物〉（5 例）、〈時間〉（3 例）、〈日時〉（3 例）、〈待ち合わせ〉、（7 例）である。

上記の結果により、日本語の場面 2 の勧誘会話における〈交渉部〉と《相談部》の交渉・相談内容について以下のような特徴がまとめられる。

- (1) 〈交渉部〉では、〔都合の交渉〕のみ行われる。勧誘内容と実行手続きに関することは《相談部》で相談する。
- (2) 〔勧誘内容に関する相談〕は全ての会話において行われた。〔実行手続きに関する相談〕は会話の最後に、「また連絡する」のようなやりとりがある場合、〔実行手続きに関する相談〕が行われない会話がある。

ここまで日本語の場面 2 の会話における交渉・相談の内容を見てきた。次は、日本語の場面 2 の会話における交渉・相談の相互行為について見る。

エ. 日本語の場面 2 の会話における交渉・相談の相互行為

ここでは、場面 2 の〈交渉部〉における〔都合の交渉〕の相互行為、《相談部》における〔勧誘内容に関する相談〕と〔実行手続きに関する相談〕の相互行為について見ていく。データを挙げる前に、まず〈交渉部〉と《相談部》における相互行為の特徴についてまとめ、その後実際の会話例を見ていくことにする。

まずは、〈交渉部〉における交渉の相互行為の特徴をまとめる。

場面 2 で見られた〔都合の交渉〕は、被勧誘者が勧誘者に提供された都合と合わないため交渉するという会話は見られなかった。ここで見られた会話は、勧誘者に提供された〈日程〉に関する詳細情報を要求したり、自分の都合の良い日時を提供したりするやりとりである。例えば以下の例 27 では、《開始部》で挨拶をした後、勧誘者は、07JW19「今度のな土曜か日曜でな:△△と一緒にご飯行こうって話してねんけど;。」と勧誘の前提条件を提供してから 09JW19「一緒に行かん?:」と【勧誘】をしている。勧誘者が「土曜か日曜」と提供したため、被勧誘者は 10JW20「土曜はちょっとあれやけど,=」、12JW20「=日曜やったら行けるで。」と自分の都合の良い〈日程〉を提供している。被勧誘者に「日曜がいい」と言われ、勧誘者はすでに決まっている予定を一方的に提供するのではなく、被勧誘者に配慮して 15JW19「何時くらいがいいとかある?:」と被勧誘者の都合を伺

うが、被勧誘者は 16JW20「昼えご飯?お昼ご飯?」と勧誘の詳細情報を要求している。勧誘者が 17JW19「えとな:,夜ご飯」と勧誘の詳細情報を提供すると、被勧誘者は 18JW20「hhhhhhh 夜(h)ご(h)飯(h)[いいよ.夜:(.)夜]と提供された〈時間〉は自分にとっていいと伝えて【承諾】をしている。

例 27 : JNSW15 : JW19=勧誘者、JW20=被勧誘者

(前略 : 《開始部》)	
《勧誘部》	
07JW19 : 今度のな土曜か日曜でな:△△と一緒にご飯行こうって話してねんけど:,	【前提条件の提供】
08JW20 : うん.	【継続支持】
09JW19 : 一緒に行かん:?	【勧誘】
<交渉部>	
10JW20 : 土曜はちょっとあれやけど,=	【情報提供】
11JW19 : =うん.=	【継続支持】
12JW20 : =日曜やったら行けるで.	【情報提供】
13JW19 : あほんま?	【確認要求】
14JW20 : うん:.	【確認】
15JW19: 何時くらいがいいとかある?	【都合伺い】
16JW20 : 昼えご飯?お昼ご飯?	【勧誘の詳細情報要求】
17JW19 : えとな:,夜ご飯.	【思案中】 【勧誘の詳細情報提供】
18JW20 : hhhhhhhh 夜(h)ご(h)飯(h)[いいよ.夜:(.)夜	【承諾】
19JW19 : [hh 夜(h)ご(h)飯(h)やった.	【勧誘の詳細情報提供】
(後略 : 《相談部》、《終結部》)	

次に、《相談部》における相談の相互行為の特徴をまとめる。

場面 2 は、「他の友達 (C さん) も一緒に行く予定の夕食に誘う」であるが、〈食べ物〉〈店〉〈行き先〉に関しては、被勧誘者を勧誘する前に、C さんと全ての勧誘に関する事柄を相談して決めているわけではないようである。〈行き先〉に関しては、勧誘者は

Cさんと大ざっぱにしか決めていない（例えば、018JW17「X（地名）で食べる予定やねんけど;」020JW17「あの(.)あんま食べるころは決めてない。」）。〈食べ物〉〈店〉に関しては、勧誘者が被勧誘者に提案を要求して（11JW15「だからなんか(.)え(.)何食べたい?」）と、被勧誘者と相談して決める傾向が見られた。また、勧誘者が〈食べ物〉〈店〉をCさんと決めていたとしても、被勧誘者の意見を聞き（31JW19「今のところはY（地名）って言うてるけど,大丈夫?」）、被勧誘者が意見を提示できる状態にしておくのが特徴である。

《相談部》で〔勧誘内容〕や〔実行手続き〕について相談している時に見られる相談の相互行為の特徴は以下のようにまとめられる。

(1c) 勧誘内容に関することを相談している際、〈食べ物〉〈店〉〈行き先〉の〔勧誘内容に関する相談〕では、次のような相談のやりとりが見られた。

- ① 勧誘者は、大ざっぱに勧誘の詳細情報を提供し、具体的に何を食べるかは被勧誘者に提案を要求する。例えば、08JM11「.h で:(.)ま時間は夕方(.)まそれは.h(.)Y（地名）Y（地名）でいいかなと思ってて場所は;」→12JM11「じゃ具体的にどこに行く?(.)何が食べたい?」。
- ② 被勧誘者は【課題提示】をし、勧誘者は【提案】をする。例えば、13JM14「え?どこ?」→15JM13「多分::X（地名）かな;」
- ③ 被勧誘者は【課題提示】をし、勧誘者はすぐに提案をせず、被勧誘者に聞き返して被勧誘者の提案を要求する。これに対して、被勧誘者は【提案】をする。例えば、14JM18「Y（地名）で何食べる?」→15JM17「Y（地名）何食いてえ?逆に;」→16JM18「そうやな,寿司とか;」
- ④ 被勧誘者は、勧誘の詳細情報を要求し（017JW18「え場所決まっとる?」）、勧誘者はそれに対して勧誘の詳細情報を提供する（例えば、018JW17「X（地名）で食べる予定やねんけど;」）。
- ⑤ 会話時に、決めることがまだできない場合、決めた〈行き先〉に行ってから決める。例えば、085JW17「じゃY（地名）で:着いてから決める;」、または、会話の後、連絡する約束をする。例えば、50JW13「えと:(.)一応△△とも話て;」52JW13「場所も私らも探してみるわ;」→54JW14「じゃまたラインください;」。

(2c) 相談する際、気に入らない〈食べ物〉や〈行き先〉で明確に【不同意】をする例が見られなかったが、予算を理由にして相手の【提案】に対して明確に【不同意】をし、その後【代案提示】をして相談する例が見られた。

(3c) 〈日程〉や〈時間〉に関する相談をする際、

① 被勧誘者が勧誘者に〈日時〉に関する詳細情報を要求し (24JM18「えいつやったけ?」)、勧誘者はこれに対して、詳細情報を提供する (25JM17「今週土曜か日曜.」)。

② 被勧誘者が〈日時〉に関する【提案】をし、勧誘者はそれに対して【同意】をする。または、勧誘者が〈日時〉に関する【提案】をし、被勧誘者はそれに対して【同意】をする。ただし、〈日程〉〈時間〉に関する相談は、勧誘者が〈日程〉を提供する (03JW15「なんか今度の土曜日やねんけど,」 05JW15「まだ時間は決まってなくて,」) が、〈時間〉の詳細は、会話時に被勧誘者と相談して決める傾向が見られた。また、〈日程〉や〈時間〉について相談する際、次々と自分の希望を述べるのではなく、お互いに意見を聞いたり、話し合ったりして物事を決めることは特徴的である。

(4c) 〈待ち合わせ〉に関しては、

① 被勧誘者が【課題提示】をする (22JW12「どうしよう Y (地名) の:どこに¥しよ
う¥.」)。勧誘者は、これに対して【提案】をし (23JW11「.h えと阪急の改札
まで迎えに行くわ[じゃ.]]、被勧誘者は【同意】する。

② 勧誘者が待ち合わせの時間と場所を提案し (13JM15「じゃさ[部活終わって:]、
16JM15「また学校から一緒に行こう.」)、被勧誘者は、これに対して【同意】
をする (17JM16「ああり[あり.]]。

③ 被勧誘者が待ち合わせの時間と場所を提案する (52JM11「6 時 5 時半ぐらいに阪
急 Y (地名) の(.)あたりで集合で,」)。勧誘者は、これに対して【同意】をす
る (53JM12「うん.」)。または、【代案提示】をする。

これから、例を挙げながら、具体的に交渉・相談のやりとりやその特徴について見ていく。

まず、例 28 を見る。これは、上に挙げた (2c) の特徴の例である。例 28 では、勧誘者は 057JW17「一応イタリアンあるけど,」と【提案】をした後、059JW17「この間行った

らめっちゃ高かったから,」と【情報提供】をしている。被勧誘者は、060JW18「あ:それはダメ.」、062JW18「[[金欠だから.]と明確に【不同意】をし、その理由を説明している。ここでは、勧誘者が提案した後、「この間行ったらめっちゃ高かったから,」の【情報提供】をするとき、「～から」を使用したため、「から」の後、否定的なことを言いやすくなり被勧誘者は明確に【不同意】をすることができたのではないと思われる。その後、被勧誘者は具体的にどんな店や食べ物が良いかの【提案】をせず、被勧誘者は、070JW18「そうそうそう.Y（地名）とかのほうが[よくない?」、082JW18「↑Y（地名）のほうがよくない?いっぱいあるし.」と〈行き先〉の代案のみを提示し、勧誘者は、083JW17「ま確かに.」と【同意】をし、続けて 085JW17「じゃ Y（地名）で:着いてから決める.」と【提案】をしている。被勧誘者は、086JW18「うんうんうんうんうん.」と【同意】し、そこで〈行き先〉の相談が終わっている。

例 28 : JNSW14 : JW17=勧誘者、JW18=被勧誘者

《勧誘部》

001JW17 :今週の日曜日に,	【前提条件の提供】
002JW18 :うん.=	【継続支持】
<u>003JW17</u> :=△△とご飯に行くんねんけど一緒に行かへん?【前提条件の提供】 【勧誘】	
(中略: <交渉部> [都合の交渉]、《相談部》〈食べ物〉、〈行き先〉について話している。)	
<u>054JW17</u> :あなんか逆側に[そのアルバールがある方と逆側に.	【提案】
055JW18 : [うん	【継続支持】
056JW18 :うん	
<u>057JW17</u> :一応イタリアンあるけど,	【提案】
058JW18 :うん.	【継続支持】
<u>059JW17</u> :この間行ったらめっちゃ高かったから,	【情報提供】
<u>060JW18</u> :あ:それはダメ.	【不同意】
061JW17 :[[ちょっと微妙,	【情報提供】
<u>062JW18</u> :[[金欠だから.	【不同意の理由説明】
(中略: 〈日程〉の確認要求)	

070JW18 :そうそうそう.Y (地名) とかのほうが[よくない? 【代案提示】

071JW17 : [確かに.

072JW17 :ま:それならありかもんしれん. 【保留】

(中略: △△さんの家から行く方法などについての話)

082JW18 :↑Y (地名) のほうがよくない?いっぱいあるし. 【代案提示】

083JW17 :ま確かに. 【同意】

084JW18 :そうしよう. 【同意要求】

085JW17 :じゃ Y (地名) で:着いてから決める. 【同意】 【提案】

086JW18 :うんうんうんうんうん. 【同意】

(後略: 〈待ち合わせ〉、《終結部》)

次に、例 29 を見ていく。以下の例 29 は、勧誘者は、〈同行者〉と〈日程〉の候補を提供して勧誘を行っており、被勧誘者は承諾した後、《相談部》で〈行き先〉〈食べ物〉〈日時〉〈待ち合わせ〉について相談している。

まず、上に挙げた (1c) ② の特徴について見る。《相談部》で、まず勧誘者は、07JM17 「晩ご飯行こうぜみたいな:なって.」と勧誘の詳細情報を提供している。その後、被勧誘者は、08JM18 「どこに行くん?何食べるん?」と【課題提示】している。勧誘者は、3 人が行きやすいところを考えて、09JM17 「いや Y (地名) ::が一番いいかな.俺とか△△さんと[お前も,]」11JM17 「位置的に.」と〈行き先〉を提案している。

次に、(1c) ③ の特徴について見る。被勧誘者は続けて 14JM18 「Y (地名) で何食べる?」と【課題提示】をしたが、勧誘者はすぐに提案をせず 15JM17 「Y (地名) 何食いてえ?逆に.」と被勧誘者に【提案要求】をしている。これに対して、被勧誘者は 16JM18 「そうやな,寿司とか.」と【提案】をしている。その後、勧誘者は、19JM17 「お酒は?」と提案し、20JM18 「酒は別に飲んでもいいよ.」と【同意】をすると、勧誘者は、21JM17 「いや寿司行って,その後バーとか.」と【提案】をしている。これに対して、被勧誘者は、22JM18 「はいはいはい.」と【同意】している。被勧誘者は、24JM18 「えいつやったけ?」と〈日時〉の詳細情報を要求することで、〈行き先〉と〈食べ物〉の相談を終えて、〈日時〉の相談を開始している。

ここでは、〈行き先〉と〈食べ物〉について相談していたが、候補として〈場所〉と〈食べ物〉を決めたが、具体的にどこの寿司屋か、またどこのバーか決めていない。本研

究のデータでは、お店に関してあまり選択肢がないような JNSM13 の会話 (08JM15「え:と::部活終わったそ[のその[その]ままさ, 箕面の(.)あの:いないいのさ,(.) くら寿司行かない?」) では具体的に食べ物とお店が決まっているが、それ以外は、例 29 のような傾向で〈行き先〉と〈食べ物〉についておおよそのことだけを決定している。

続いて、(3c) ①の特徴について見る。例 29 の続きとして、勧誘者は、被勧誘者の【勧誘の詳細情報要求】に対して、25JM17「今週土曜か日曜。」と〈日程〉の詳細情報を提供している。被勧誘者が 30JM18「.h あ::じゃま(.)どっちでもいいな。」と都合に関する情報を提供すると、勧誘者は、31JM17「じゃ土曜にしよう。」と【提案】している。被勧誘者は続けて 36JM18「土曜の晩ね?何時から空けとけばいい。」と尋ねているが、勧誘者は、37JM17「何時が逆に空いてるん?俺と△△さん[1 日中-]と聞き返した。被勧誘者は、38JM18「[いや土曜は午前中野球終わるから午後はいつでもいける系.]と情報を提供すると、勧誘者は、41JM17「じゃ普通に 7 時,」と【提案】をしている。このように、JNS は相談する際、次々と自分の希望を述べるのではなく、お互いに意見を聞いたり、許し合ったりして物事を決めることが特徴的である。

最後に、(4c) ③の特徴について見る。〈時間〉の相談の後、被勧誘者は 44JM18「うん.Y (地名) の F(地名)で。」と〈待ち合わせ〉を提案しているが、勧誘者は、46JM17「F(地名)の前で.いや 7 時から飲みたいから 6 時半にしよう。」と〈時間〉を少し早めにする【代案提示】をしている。被勧誘は 47JM18「6 時半。」と【確認要求】をし、勧誘者は 48JM17「6 時半にしよう[6 時半集合で.]と【確認】をすることで〈待ち合わせ〉の相談を終えている。

例 29 : JNSM14 : JM17=勧誘者、JM18=被勧誘者

(前略 : 《勧誘部》)		
《相談部》		
07JM17 : 晩ご飯行こうぜみたいな:なって.	【勧誘の詳細情報提供】	
08JM18 : どこに行くん?何食べるん?	【課題提示】	
09JM17 : いや Y (地名) ::が一番いいかな.俺とか△△さんと[お前も,	【提案】	
10JM18 :	[あ::	【理解】
11JM17 : 位置的に.	【提案】	

12JM18 :Y (地名) ね?	【確認要求】
13JM17 :うん.	【確認】
14JM18 :Y (地名) で何食べる?	【課題提示】
15JM17 :Y (地名) 何食いてえ? 逆に.	【提案要求】
16JM18 :そうやな,寿司とか.	【提案】
17JM17 :寿司?いくな.	【確認要求】
18JM18 :あ:安めで.	【確認】
19JM17 :お酒は?	【提案】
20JM18 :酒は別に飲んでもいいよ.	【同意】
21JM17 :いや寿司行って,その後バーとか.	【提案】
22JM18 :はいはいはい.	【同意】
23JM17 :そこら辺行ったり.	【提案】
24JM18 :えいつやったけ?	【勧誘の詳細情報要求】
25JM17 :今週土曜か日曜.	【勧誘の詳細情報提供】
26JM18 :土日?	【確認要求】
27JM17 :うん=	【確認】
28JM18 :=かどっちか.	【確認要求】
29JM17 :うん.	【確認】
30JM18 :.h あ::じゃま(.)どっちでもいいな.	【情報提供】
31JM17 :じゃ土曜にしよう.	【提案】
32JM18 :土曜-	【確認要求】
33JM17 :日曜やったら翌日授業° かもしれへんし° .	【提案の理由説明】
34JM18 :オッケー.=	【同意】
35JM17 :=うん,土曜の晩.	【確認】
36JM18 :土曜の晩ね?何時から空けとけばいい.	【確認要求】 【意見要求】
37JM17 :何時が逆に空いてるん? 俺と△△さん[1 日中-	【情報要求】
38JM18 : はいつでいける系.	【情報提供】
39JM17 :お.	【受け入れ】
40JM18 :まあ.	

41JM17 :じゃ普通に 7 時,	【提案】
42JM18 :7 時に Y (地名) =	【確認要求】
43JM17 :=Y (地名) に 7 時.7 時に Y (地名) で.	【確認】
44JM18 :うん.Y (地名) の F(地名)で.	【受け入れ】 【提案】
45(.)	
46JM17 :F(地名)の前で.いや 7 時から飲みたいから 6 時半にしよう.	【同意】 【代案提示】
47JM18 :6 時半.	【確認要求】
48JM17 :6 時半にしよう[6 時半集合で.	【確認】
49JM18 : [お.	
(後略:《終結部》)	

次に、例 30 を見る。これは、上に挙げた (1c) ①と (1c) ⑤の特徴の例である。例 30 では、《勧誘部》で、勧誘者は被勧誘者に都合を尋ね、被勧誘者の都合が良いことが分かると、〈同行者〉の情報を提供すると同時に勧誘を行っている。被勧誘者は【承諾】をした後、《相談部》で〈行き先〉と〈店〉について相談している。

〈行き先〉を相談する際、勧誘者は、まず 21JW13「え(.)なんか今候補としてあがってんのが、」23JW13「.h(.)えと::(.) Y (地名) か、」25JW13「それかなんか.hZ (地名) 辺りまで出ようかなっていう話もしてるん[だけど.]と被勧誘者が選べるように選択肢の形で〈行き先〉の詳細情報を提供している。その後、被勧誘者に 27JW13「なんかどっかいいとこ知ってる？」と【提案要求】を行なっている。被勧誘者は、すぐ Y (地名) か Z (地名) か提案をせず、先に 30JW14「Z (地名) でも遠ないいいのそれは。」と【確認要求】をしている。勧誘者が 31JW13「なんか 1 日日曜日は私ら両方 1 日空いてるから。」と【確認】すると、被勧誘者は、34JW14「え::どこがいいかな.ほ:::うん:::Z の駅前か、」36JW14「G(駅名) くらいまで[出るか?]

例 30 : JNSW12 : JW13=勧誘者、JW14=被勧誘者

(前略：《開始部》、《勧誘部》)		
《相談部》		
21JW13 :え(.)なんか今候補としてあがってんのが,	【勧誘の詳細情報提供】	
22JW14 :うん.	【継続支持】	
23JW13 :.h(.)えと::(.) Y (地名) か,	【勧誘の詳細情報提供】	
24JW14 :うん.	【継続支持】	
25JW13 :それかなんか.hZ (地名) 辺りまで出ようかなっていう話もしてるん[だけど.	【勧誘の詳細情報提供】	
26JW14 :	[ほおほおほおほ	
おうんうんうんうんうん.	【受け入れ】	
27JW13 :なんかどっかいいとこ知ってる？	【提案要求】	
28JW14 :だいぶちゃうよな Z (地名) と Y(h) (地名)	【意見提示】	
29JW13 :hhhhh.h.h		
30JW14 :Z (地名) でも遠ないいいのそれは.	【確認要求】	
31JW13 :なんか1 日日曜日は私ら両方1 日空いてるから.	【確認】	
32JW14 :うんうんうんうん.	【受け入れ】	
33JW13 :多分.	【確認】	
34JW14 :え::どこがいいかな.ho:::うん:::Z の駅前か,	【思案中】 【提案】	
35JW13 :うん.	【継続支持】	
36JW14 :G(駅名) くらいまで[出るか?	【提案】	
37JW13 :	[うん::	【継続支持】
38JW14 : G(駅名) までで出たら何なりとある感じ.	【情報提供】	
39(0.5)		
40JW14 :ご飯食べに行くんやんな?	【確認要求】	
41JW13 :ご飯食べに行く.	【確認】	
42JW14 :どこがいいかな.	【思案中】	
43JW13 :う::ん(.)う::んぐるなび見るわ後で[hhhhh	【提案】	
44JW14 :	[hhhhh.hhh[hh.hhh.hhh	【笑い】

45JW13 :	[hhhhh	【笑い】
46JW13 :わかった.		【提案の予告】
47JW14 :え?		【修正要求】
48JW13 :そしたら.		【提案】
49JW14 :うん.		【継続支持】
50JW13 :えと:(.)一応△△とも話て.		【提案】
51JW14 :うん.		【継続支持】
52JW13 :場所も私らも探してみるわ.		【提案】
53JW14 :オッケーオッケ.		【同意】
《終結部》		
54JW14 :じゃまたラインください.		【依頼】
55JW13 :うん.		【依頼の承諾】
56JW14 :あはい.		【別れの挨拶】
57JW13 :はい.		【別れの挨拶】

場面 2 の会話では、例 30 で見られたように、JNS は会話時にいる人たちだけでどんどん話して様々なことを決めるのではなく、会話時にいないが一緒に行動する人のことも考えながら勧誘に関することを決めていくことが特徴的である。例 30 の会話では、勧誘者は、先に別の友達（C さん）と夕食を食べに行くと話したが、どこに何を食べに行くか具体的に全て C さんと決めるのではなく、〈日程〉と〈行き先〉の候補のみ決めている。勧誘者は、被勧誘者を誘う際も、まだ具体的に決めていない行き先を決めて、どこの店で何を食べるかまた C さんに相談して決めることになっている。あるいは、例 29 のように、〈行き先〉と〈食べ物〉は決めたが、〈店〉は決めていない。つまり、場面 2 の会話は、JNS は勧誘者と被勧誘者の会話では、〈行き先〉〈食べ物〉は決まったとしても、〈店〉は 3 人の意見で決めることが多いようである（後日それについて連絡する、あるいは〈行き先〉に行ってから決める）。

最後に、例 31 を見る。この会話の勧誘部では、勧誘者は〈日程〉の候補と〈同行者〉の情報を提供して勧誘をし、〈日程〉の交渉をして、「日曜日の夜」に決めている。【承諾】の後、《相談部》での〈時間〉〈行き先〉〈店〉についての相談を見ていく。

まず、上に挙げた (3c) ②の特徴の例として〈時間〉についての相談をみる。〈時間〉の相談をする際、〈時間〉の提案をする前に、被勧誘者は自分が提案したいことが相手にとって相応しいかどうか知るために、先に 20JW20 「夜でも遅なるとあれやから、」と情報を提供し、勧誘者は 21JW19 「そうやな.だって月曜 1 限だし.=」と情報を提供している。その情報で、早く行っても良い状態であるとわかったため、被勧誘者は 24JW20 「[5 時ぐらい?」と【提案】をしている。勧誘者は 25JW19 「そうやな.早めに[行って、」と被勧誘者の【提案】に対して【同意】をし、続けて 27JW19 「早めに:帰るって[感じにするか、」と【提案】をしている。被勧誘者は、勧誘者の提案に対して 28JW20 「[hh そうやな.]」と【同意】をして〈時間〉の相談を終えている。

その後、被勧誘者は、30JW20 「[どこで食べる?」と【課題提示】をして〈行き先〉の相談を開始している。被勧誘者の【課題提示】に対して勧誘者は、31JW19 「今のところは Y (地名) って言ってるけど,大丈夫?」と【提案】をして被勧誘者の意見も尋ねている。被勧誘者が 32JW20 「大丈夫。」と意見を提示すると、勧誘者と被勧誘者はお互いに〈時間〉と〈行き先〉を確認している。これは、上に挙げた (1c) ②の特徴の例である。

確認の後、勧誘者は、44JW19 「うん:そんな感じかな。」と勧誘の内容を決定して会話を終えようとしたが、被勧誘者は 45JW20 「え(h)お店(h)と(h)か[決(h)め(h)た(h)わ(h)け(h)じゃないの?.hhhh.hhh]」と詳細情報を要求して店の課題を取り出している。これは、上に挙げた (1c) ⑤の特徴の例である。結果として、勧誘者は、54JW19 「ま行ってみて美味しそうところ行こうか[みたいな感じにしよう。」と今決めることを保留し、一緒に行き先に行ってから決めると【提案】をしている。被勧誘者は、55JW20 「[hhhh オッケーオッケー」と【同意】をし、そこで〈店〉の相談が終わっている。勧誘者は、57JW19 「詳しくはライン[とかで話そう。」とまた連絡するという形で会話を終えている。

例 31 : JNSW15 : JW19=勧誘者、JW20=被勧誘者

(前略 : 《開始部》、《勧誘部》〔都合の交渉〕)

《相談部》

20JW20 :夜でも遅なるとあれやから、	【情報提供】
21JW19 :そうやな.だって月曜 1 限だし.=	【同意】 【情報提供】
22JW20 :=そうやな (.)込むし.	【同意】

23JW19 :うん[うん.	【同意】
24JW20 : [5 時ぐらい？	【提案】
25JW19 :そうやな.早めに[行って,	【同意】
26JW20 : [うん.	【同意】
27JW19 :早めに:帰るって[感じにするか.	【提案】
28JW20 : [hh そうやな.	【同意】
29JW19 :じゃ:[:	
30JW20 : [どこで食べる？	【課題提示】
31JW19 :今のところは Y（地名） って言ってるけど,大丈夫？	【提案】 【意見要求】
32JW20 :大丈夫.	【意見提示】
33JW19 :ほんま？ じゃ::Y（地名） で:,	【確認要求】
34JW20 :うん.	【継続支持】
35(0.4)	
36JW19 :5 時ぐらい.	【確認要求】
37JW20 :5 時にじゃ Y（地名） な.	【確認】
38JW19 :そうやな.	【受け入れ】
38JW20 :うん.	【受け入れ】
40JW19 :そうやな.日曜日な:.	【受け入れ】 【確認要求】
41JW20 :うん.	【確認】
42JW19 :今週の日曜.	【確認要求】
43JW20 :うん.	【確認】
44JW19 :うん:そんな感じかな.	【勧誘内容の決定】
45JW20 :え(h)お店(h)と(h)か[決(h)め(h)た(h)わ(h)け(h)じゃないの?.hhhh.hhh	【勧誘の詳細情報要求】
46JW19 : [hhh.hhhhhhhh	【笑い】
48JW19 :お(h)店(h)[の(h)ことわすれてたな.	【情報提供】
49JW20 : [普通にご飯行く.	【勧誘の詳細情報要求】
50JW19 :お店のこと忘れてた.	【情報提供】
51JW20 :よく()	
52JW19 :うんまそうそう.	53JW20:そんな感じか.

54JW19 :ま行ってみて美味しそうなところ行こうか[みたいな感じにしよう. 【提案】

55JW20 : [hhhh オッケーオッケー 【同意】

56JW20 :h オッケーオッケー 【受け入れ】

《終結部》

57JW19 :詳しくはライン[とかで話そう. 【提案】

58JW20 : [うんオッケーオッケー. 【同意】

59JW19 :うん. 【受け入れ】

6.1.3 日本語の場面 1 と場面 2 の会話における交渉・相談項目および相互行為の比較

場面 1 と日本語の場面 2 の会話における交渉・相談項目および相互行為の共通点と相違点は以下のようにまとめることができる。

交渉・相談項目の共通点と相違点

共通点

- (1) いずれの場面においても、＜交渉部＞で〈都合〉について交渉する会話が見られたが、〈待ち合わせ〉について交渉する会話が見られなかった。
- (2) 実行手続き（〈待ち合わせ〉）は、《相談部》で相談するが、実行手続きの詳細について相談をせず、49JM1「=じゃとりあえず後で(.)またラインで(.)°聞°きま:す。」（場面 1）、54JW14「じゃまたラインください」（場面 2）のように、後で連絡するような形で会話を終える会話があった。

相違点

- (1) 場面 1 では、＜交渉部＞で〈行き先〉〈食べ物〉〈予算〉といった〔勧誘内容に関する交渉〕を行う会話があったが、場面 2 では、〔勧誘内容に関する交渉〕を行う会話がなかった。
- (2) 《相談部》で〈行き先〉〈店〉〈食べ物〉〈時間〉〈日時〉〈待ち合わせ〉について相談する会話はどちらの場面にも見られた。
- (3) 〈予算〉については、場面 1 のみ見られた。場面 2 では、JNSM13（08JM15「え:と::部活終わったそ[のその[その]ままさ、箕面の(.)あの:いないちのさ,(.) くら寿司行かない?」）の会話以外、どこの店で食べるか決めていない。JNSM13 の会話は、

「くら寿司」で食べることになっており、〈予算〉はだいたいみんな知っているの
で、〈予算〉についての相談をする必要がない。そのため、場面 2 では〈予算〉の
相談が行われなかった。

交渉・相談の相互行為の共通点と相違点

共通点

- (1) いずれの場面でも、〈食べ物〉〈店〉〈行き先〉などといった〔勧誘内容に関する
相談〕をする際、両言語において被勧誘者は【課題提示】をし、勧誘者はすぐに提
案をせず、被勧誘者に聞き返して被勧誘者の提案を要求する特徴が見られた。
- (2) 〈待ち合わせ〉に関しては、両場面において、勧誘者か被勧誘者が相談して決まっ
た時間に待ち合わせ場所（駅や現地集合）を加えて【提案】をする形をとっていた。
- (3) いずれの場面においても相談する際、気に入らない〈食べ物〉や〈行き先〉で明確
に【不同意】をする例が見られなかった。
- (4) いずれの場面も、相談する際、会話者はそれぞれ自分の意見を強く主張して相手に
賛成してもらうようなやりとりが見られず、お互いに相手の意見を聞いたり、相手
に対する思いやりを示したりして相談を進めることが特徴的である。すなわち、日
本語の勧誘会話の《相談部》では、自分の行きたい所へ行き、食べたいものを食べ
られるように双方が主張しながら相談するのではなく、お互いの希望を聞きながら
相談するという方法が基本であると考えられる。

相違点

- (1) 〔都合の交渉〕は、場面 1 では、都合が合わない場合、都合の良い〈日程〉を決め
るために交渉する会話も見られたが、場面 2 では、見られなかった。
- (2) 場面 1 は、勧誘者に提供された情報が気に入らない場合、その場で相談して決める
が、場面 2 では、決めにくい場合、後で会話時にいない C さんの意見を聞く、また
は、後で決めるという方法をとっていた。
- (3) 場面 1 は、〈食べ物〉〈店〉〈行き先〉は勧誘者を優先し、〈日程〉や〈時間〉は
被勧誘者を優先する傾向が見られたが、予め予定が決まっている場面 2 の会話では、
場面 1 のような傾向が見られなかった。ただし、勧誘者は被勧誘者を誘う前に別の
友達と全ての勧誘内容を決めたのではなく、〈日時〉〈行き先〉〈食べ物〉につい

て大まかに決めているが、被勧誘者も意見が出せるようにしておくのが特徴的である。

ここまで日本語の会話における交渉・相談項目および相互行為を見てきた。次は、クメール語の会話における交渉・相談項目および相互行為について見る。

6.2 クメール語の承諾会話における交渉・相談項目および相互行為

本節では、クメール語の承諾会話における交渉・相談項目および相互行為について見ていく。まずは、6.2.1 では、クメール語の場面 1 の会話における交渉・相談項目および相互行為について見る。次に、6.2.2 では、クメール語の場面 2 の会話における交渉・相談項目および相互行為について見る。最後に、6.2.3 ではクメール語の場面 1 と場面 2 の承諾会話における交渉・相談項目および相互行為を比較する。

6.2.1 クメール語の場面 1 の会話における交渉・相談項目および相互行為

ここでは、「2 人での夕食に誘う」（予め予定が決まっていない勧誘）というクメール語の場面 1 の勧誘の承諾会話における、〈交渉部〉および《相談部》で交渉・相談する項目および相互行為について見ていく。

オ. クメール語の場面 1 の会話における交渉・相談項目

本調査のデータにより、クメール語の会話では、〈交渉部〉で現れる交渉項目は、〈都合〉〈行き先〉〈食べ物〉〈同行者〉〈待ち合わせ〉〈誰が食事代を払うか〉である。また、《相談部》で現れる相談項目は、〈日時〉〈時間〉〈食べ物〉〈行き先〉〈同行者〉〈待ち合わせ〉である。クメール語の場面 1 の勧誘会話における〈交渉部〉と《相談部》の交渉・相談項目の詳細は以下の表 13 のようにまとめられる。

表 13 <交渉部>と《相談部》の交渉・相談項目（クメール語の場面1）

データ名	<交渉部>における交渉項目			《相談部》における相談項目	
	〔都合の交渉〕	〔勧誘内容に関する交渉〕	〔実行手続きに関する交渉〕	〔勧誘内容に関する相談〕	〔実行手続きに関する相談〕
KNSM1	<交渉部>がない			〈食べ物〉 〈行き先〉 〈予算〉 〈同行者〉 〈時間〉	×
KNSM2	〈都合〉	〈行き先〉 〈食べ物〉 〈同行者〉	×	×	〈待ち合わせ〉
KNSM3	×	〈食べ物〉 〈行き先〉	×	〈時間〉	×
KNSM4	<交渉部>がない			〈時間〉	×
KNSM5	×	〈食べ物〉 〈店〉	〈誰が食事代を払うか〉	×	〈待ち合わせ〉
KNSW1	〈都合〉	〈同行者〉 〈食べ物〉 〈行き先〉	〈待ち合わせ〉	《相談部》がない	
KNSW2	×	〈予算〉 〈食べ物〉 〈行き先〉 〈時間〉	×	×	〈待ち合わせ〉
KNSW3	<交渉部>がない			〈時間〉	〈待ち合わせ〉
KNSW4	×	〈食べ物〉 〈行き先〉	〈待ち合わせ〉	《相談部》がない	
KNSW5	×	〈行き先〉 〈同行者〉	〈待ち合わせ〉	〈時間〉	×

※（×）は該当する部分がデータ中に無いことを表す。

表 13 に示すように、クメール語の場面 1 の会話において、＜交渉部＞が現れる会話で見られた交渉項目は〈都合〉（2 例）、〈行き先〉（6 例）、〈食べ物〉（6 例）、〈予算〉（1 例）、〈同行者〉（3 例）、〈店〉（1 例）、〈時間〉（1 例）、〈待ち合わせ〉（3 例）、〈誰が食事代を払うか〉（1 例）である。＜交渉部＞が現れる会話は 7 会話であり、そのうち都合について交渉する会話が 2 会話、勧誘内容について交渉する会話が 7 会話、実行手続きについて交渉する会話が 4 会話あった。＜交渉部＞がある会話では、＜交渉部＞で、承諾する前に交渉するべきことを交渉して承諾した。そして、残ったことについては《相談部》で相談する会話もあれば、＜交渉部＞で全てのことを交渉してから承諾し、《相談部》が現れない会話もあった。一方、＜交渉部＞がない会話では、勧誘に必要な全てのことを《相談部》で相談していた。また、クメール語の会話では、日本語の会話と異なり、＜交渉部＞が現れた全ての会話では、＜交渉部＞で 2 つ以上の交渉項目を交渉している。クメール語の場面 1 では見られたが、日本語では見られなかった交渉項目は、〈同行者〉〈誰が食事代を払うか〉である。

一方《相談部》については、10 会話のうち、《相談部》が現れる会話が 8 会話あった。8 会話の会話のうち、〔勧誘内容に関する相談〕を行う会話が 5 会話、〔実行手続きに関する相談〕を行う会話が 4 会話あった。《相談部》が現れる会話で見られた相談項目は、〈行き先〉（1 例）、〈食べ物〉（1 例）、〈時間〉（5 例）、〈同行者〉（1 例）、〈待ち合わせ〉（4 例）である。

上記の結果により、クメール語の場面 1 の勧誘会話における＜交渉部＞と《相談部》の交渉・相談内容について以下のようなことがまとめられる。

- (1) ＜交渉部＞が現れた 7 会話では、〔都合の交渉〕が行われた会話が 2 会話あった。

被勧誘者の都合が合うにもかかわらず、勧誘者に勧誘されても被勧誘者はすぐに承諾をせず、勧誘内容について交渉する会話が 5 会話あった。この結果から、KNS にとって、都合より勧誘内容のほうが勧誘を承諾するための重要な条件だと考えられる。

クメール語の会話において上記のような特徴が見られた背景について、筆者の経験をもとに説明しておきたい。KNS の大学生は、あまり外食せず、せっかく外食するとしたら自分の行きたい場所、食べたい物にしたいと思う者がいる。また、勧誘会話を行なっている際、まだ勧誘の詳細情報をよく知らないうちに承諾してしまうと、

その後の話が気に入らないことがあっても交渉しにくいと思う KSN の被勧誘者がいる。それは、大学生同士の会話では、勧誘を一旦承諾すると、一緒に行くことが前提になるので、被勧誘者の立場が弱くなる。勧誘者が提案されたことが気に入らず、意見がうまく調節できない場合、まだ承諾していなければその時点でその理由で断っても特に問題がないが、1 回承諾してしまったら、その後、断りにくく、断ると勧誘者に嫌な思いをさせたり、2 人の人間関係を崩したりする可能性がある。従って、勧誘内容が気になる場合、都合が合っても、被勧誘者が勧誘者の勧誘をすぐに承諾せず、気になる勧誘内容について交渉してから承諾する。

- (2) <交渉部>で交渉する事柄の種類は《相談部》で相談する事柄より多い。それは、日本語の会話と逆になっている。【承諾】を行う前に<交渉部>で多くの事柄について交渉しており、全てのことについて交渉してから【承諾】をする会話（《相談部》がない）もあった。《相談部》が現れる会話では、〈待ち合わせ〉という〔実行手続きに関する相談〕のみ相談する会話が 3 会話あった。勧誘内容を残して《相談部》で相談する会話もあるが、残った相談項目はほとんど〈時間〉のみである。本研究のデータでは、〔勧誘内容に関する相談〕を行う会話の 5 会話のうち、〈時間〉という勧誘内容のみ相談する会話が 4 会話あった。つまり、クメール語の会話では、会話者にとって勧誘を実行する上で重要な条件は<交渉部>で交渉してから承諾し、あまり問題にならないことは承諾後に《相談部》で相談する傾向がある。
- (3) <交渉部>で行われる〈待ち合わせ〉の交渉はすべて「迎えに行く」という内容の会話であった。〈待ち合わせ〉については、2 人の会話者の内、どちらかが「迎えに行く」提案をするか、「迎えに来てもらう」【依頼】をする。この場合、迎えに行く時間は待ち合わせの時間、迎えに行く場所（相手の家）は待ち合わせ場所と見なすことができる。

このような迎えに行くという内容がやりとりをされる背景を説明しておきたい。カンボジアではプノンペン市内での公共交通機関がバス以外何もない¹⁷。普段の移動方法は車やバイクである。大学生はバイクを利用する者が多いが、女性は家の人

¹⁷ 市内の電車はない。バスはあるがルートが少なく、渋滞によって時間通りに走らないなどの不便さにより、通学のためにあまり利用されていない。

に送り向かえをしてもらう人もいる。自分でバイクに乗っている人たちでも、様々な理由（暑い、雨、渋滞）で自分でバイクに乗るのは面倒くさく感じるが故に、乗りたくないと思う者もいる。このような社会の事情で、KNS 同士の会話では、交通手段がないことを理由にして、【勧誘】を断ることができる。そのため、【承諾】をする前に、誰が迎えに行くかについて交渉する場合がある。

また、カンボジアは年中夏である。ただし、乾期と雨期に分かれている。乾期がピークの時、気温は 40 度を超える日がある。この暑さの中で、特に用事がなければ、できるだけ外に出たくない人が多いと思われる。雨期は夕方になると、急に大雨が降り、道路は川になるところがある。雨に関しては、事前に何時にどのような雨が降るかわからないことが多い（カンボジアでは天気予報はあまり詳しいことを伝えていないし、ずれるときが多いので、天気予報を見る習慣を持つ人がほとんどいない）。友達と 2 人で食事に行く際、決まった日時に急に雨が降ってくると、雨の理由でキャンセルにすることがある。

また、プノンペンの方は、自分のバイクや車を使って、通学、通勤するため、通学、通勤時間帯（午前 6 時から 8 時、午後 4 時から 6 時）はラッシュのピークになり、夕方から約束があったら、ある程度時間の余裕をもって行動しないと遅刻してしまう。雨も渋滞も友だち同士の約束をキャンセルする理由になるので、別々に行くより一緒に乗って行ったほうが確実に実行できる可能性が高い。また、迎えに来てもらいたい場合、【承諾】をする前（被勧誘者の立場がまだ強い、断る権利がまだ十分にある）に、被勧誘者が勧誘者に条件付けのような【依頼】（「私を迎えに来てくれるなら行くよ。」）をしたほうが勧誘者に【依頼】を受け入れてもらいやすいと思われる。ただし、カンボジアでは男女の移動行為は異なる。送り迎えは女性の間で良く見られるが、男性は普段自分でバイクに乗る¹⁸。

- (4) 《相談部》で〈待ち合わせ〉について相談する際、待ち合わせ場所は次の 3 パターンが見られた。①相手の家まで迎えに行く（1 会話）。②会話者が 2 人ともよく知っている場所を待ち合わせ場所にし、その後一緒に行く（2 会話）。③店を待ち合

¹⁸ カンボジアでは、女性は弱い、男性は強いという考え方がまだ残っている。友達同士の会話の中では、女性が、友達に迎えに来てもらう【依頼】をしたり、甘えたりする言い方をしてもあまり違和感を感じない。しかし、男性がこのようなことをすると、弱い男だと思われるかもしれない。

わせ場所にする（1 会話）。筆者の経験では、①は勧誘がスムーズに実現できる可能性が最も高い。①は、普段の会話では、勧誘を実行する際、迎えに行くことになった人は、相手を迎えに行く前に電話で連絡することが多い。万一誰かが行けなくなって予定がキャンセルになっても、行く予定だった人たちはそれぞれ自宅などで待機しているため、特に問題は起こりにくい。その次は②¹⁹で、③は様々な工夫をしなければ、トラブルが起きやすい²⁰。

- (5) クメール語の場面 1 では見られたが、日本語では見られなかった交渉項目は、〈同行者〉と〈誰が食事代を払うか〉である。クメール語の会話で〈同行者〉に関するやりとりが現れる理由は、カンボジアの大学では一度クラスが決められると、その

¹⁹ ②は、会話者が 2 人ともよく知っている場所を待ち合わせ場所にする場合、よく知っている所なので、迷子になるようなトラブルがない。道の渋滞情報もある程度把握できるので、うまく時間を逆算できれば特に問題がない。ただ、カンボジアの首都であるプノンペン内では、公共交通があまりないため、この時間に目的地につきたい、バスや電車に乗る時間は～時間～分だから、～時にバスや電車に乗らないといけないというように考える習慣がない。そのため、相手との約束に間に合うように時間をきちんと逆算できる KNS の大学生が少ない。従って、勧誘を実行する当日、家を出る前に、お互いに連絡して何時に家を出るか相談することがある。

²⁰ ③は、お店に行ったのに、渋滞あるいは場所がよく分からなくて迷子になったなどの理由で長時間相手に待たされたり、最悪な場合キャンセルされたりすることがある。プノンペンに住んでいる人々の遅刻のよくある理由は渋滞である。個人の交通手段を利用する人が多いため、予想外の渋滞はいつ起きてもおかしくない。行く予定の店を待ち合わせ場所にした場合、実行当日になったら、家を出て待ち合わせ場所で会う前に、相手に連絡して待ち合わせ場所と時間を確認するのが一般的である（例えば、「もう家を出た？私はこれから、家を出るよ。～時に～で会おうね。」）。店に先についた人は、相手に電話をして、着いたことを報告して相手の様子を聞く（もう着いたよ。～さんは、今どこ？）。このようなことをすることは、相手に今回の勧誘を絶対に実行するよう意識してもらう 1 つの方法だと思われる。ただし、あまり約束を忘れたり遅刻したりしないような相手なら、確認する必要はないと思われるが、軽く約束のリマインダーや店に着いたことを報告するような形で相手に連絡してもかまわない。逆に、よく約束を忘れたり遅刻したりするような相手なら、移動している時も、ショートメッセージなどで「今～だよ。」と現状の報告のやりとりをすることも良いかもしれない。

後クラスのメンバーは 1 年から 4 年まで変わらないため、クラスの中で仲の良いグループができると、そのグループで行動を共にすることが多いという事情があるためであると推察される。従って、〈同行者〉のことを気にする場合、そのことについての情報を要求したり、2 人で行きたければ最初から明示的に「2 人で行く。」と決めておかないと、2 人ではなくグループで行くことになってしまう可能性がある。

〈誰が食事代を払うか〉については、カンボジアでは、親しい友人同士と一緒に食事に行く際、誰かが食事代をおごるという習慣があり、最近では外国文化の影響で割り勘の習慣も増えてきたものの、勧誘会話をしている際、「おごってくれる？」や「おごってくれたら行く。」のような発話は大学生の親しい友人同士の勧誘会話では珍しいことではない。ただし、このような「おごってくれる？」や「おごってくれたら行く。」という依頼は真剣に依頼しているのではなく、冗談半分で言う場合が多い。その場合、勧誘者がその依頼を受け入れたければ、「うん、おごってあげる。」と返事をすればいい。受け入れたくない場合には、「おごるお金はないが、一緒に行ってほしい。」と冗談のような返事をすると良いだろう。依頼した人は、本当にお金の余裕がない場合、その場でお金の理由で断るときもあれば、そうでない場合、別の交渉項目によって決めるときもある。友達と冗談を言うことが好きな KNS の大学生は、会話の中で時々冗談半分のことを言うので、理解しにくい時があるが、勧誘会話の際に、おごるような話が出てきたら、軽く考えるほうが良いだろう。

- (6) 交渉内容の順番として、〔都合の交渉〕は〔勧誘内容に関する交渉〕の後に現れ、〔実行手続きに関する交渉〕は最後に行われる傾向が見られた。

カンボジアの大学は日本と異なり、基本的に午前と午後のクラスに分かれている。仕事をしながら勉強したい人のために、夜のクラスがある大学もたくさんある。ただし、それらの時間帯のうち、学生はどれか 1 つを選んでその時間帯にだけ授業を受ける。ダブルスクールに通っている学生やアルバイトをする学生がいるが、カンボジアの大学生のアルバイトはシフトがバラバラではなく、毎日同じ時間帯であることが多い。例えば、午前は大学、午後はアルバイトの学生なら、午前 7 時から 11 時までは大学の勉強、午後 2 時から 6 時まで（場所によって異なる）はアルバイトをする。そのように時間帯が決まっていることによって、親しい友達なら、お互い

に友達の時間を把握できる。またカンボジアの大学は部活がないので、アルバイトをしても、ダブルスクールに通っても、週末に空いている学生が多い。つまり、勧誘を行う際、勧誘内容が気に入れば、お互いに行きたいと思ったら、時間は後から作られる。従って、都合より勧誘内容のほうが気になる人が多いと思われる。

ここまでクメール語の場面 1 の会話における交渉・相談項目について見た。次は、クメール語の場面 1 の会話における交渉・相談の相互行為について見る。

カ. クメール語の場面 1 の会話における交渉・相談の相互行為

ここでは、場面 1 の〈交渉部〉における〔都合の交渉〕と〔勧誘内容に関する交渉〕の相互行為、《相談部》における〔勧誘内容に関する相談〕と〔実行手続きに関する相談〕の相互行為について見ていく。データを挙げる前に、まず〈交渉部〉と《相談部》における相互行為の特徴についてまとめ、その後実際の会話例を見ていくことにする。

まずは、〈交渉部〉における交渉の相互行為の特徴をまとめる。

本研究のデータにより、クメール語の場面 1 における〈交渉部〉で見られる〔都合の交渉〕の相互行為の特徴は次のようにまとめられる。

- (1d) クメール語の会話では、〔都合の交渉〕が行われた 2 会話は、勧誘者が被勧誘者に都合を尋ねず、【勧誘】をしている。例えば、02KM3「何か一緒に食べに行かない?」、02KW1「今週の土曜日何か食べに行かない?」。その後、被勧誘者は〈日時〉の情報を要求し(15KM4「うーん。それで何曜日に行く?何時頃?」)、勧誘者は、〈日時〉の情報を提供する(16KM3「うん、今週の土曜日、午後 5 時頃行くと思う」)というやりとりをしている。都合が合わない場合、被勧誘者は【都合が合わないという応答】やその理由を伝えずに、【代案提示】をし(10KW2「そっか。日曜日でもいい?」)、勧誘者は被勧誘者に代案提示された詳細情報を要求してから【同意】をする。

また、クメール語の場面 1 における〈交渉部〉で見られる〔勧誘内容〕と〔実行手続き〕に関する交渉の相互行為の特徴は以下のようにまとめられる。

- (2d) 勧誘内容に関する情報をさらに得るために、被勧誘者は【勧誘の詳細情報要求】をし、勧誘者はこれに対し【勧誘の詳細情報提供】をするというやりとりを繰り返す。勧誘者が【勧誘の詳細情報提供】をした後、「どう思う?」「どう?暇?」と提供したことに対して被勧誘者の意見を要求したり、勧誘に対する答えを求めたりする場合がある。例えば、被勧誘者は 12KM4「2 人だけで行くの?他の友達を誘わないの?」と確認要求をして提案をした。勧誘者が 13KM3「みんな忙しいから、2 人で行く。どう?」と返事して、被勧誘者の意見を要求している。
- (3d) 勧誘内容が気に入らない場合、被勧誘者は代案を提示して交渉する。あるいは、被勧誘者は、勧誘者から提供されたことについて自分の否定的な経験を語って (13KM6「俺食べたことがある。だいたい前だけど、全然美味しくなかった。」) 明確に不同意を伝える。その後勧誘者は代案を提示する (14KM5「じゃ、ピザを食べに行く?」)。
- (4d) 勧誘内容を交渉した後、被勧誘者は 14KW10「私を迎えに来てくれるなら行くよ。」 07KM10「〇〇さんがおごってくれたら行く。」のような条件付けの依頼をして [実行手続きに関する交渉] を開始する。これに対して、勧誘者は 15KW9「うん、迎えに行く。」、09KM9「オッケーおごってあげる。」と被勧誘者の依頼を承諾することにより、そこで勧誘の承諾になっている。ただし、被勧誘者が勧誘者に頼むだけではなく、勧誘者が被勧誘者に頼んだり (12KW7「うん、すし?じゃ 4 時か 5 時に私を迎えに来て。」)、被勧誘者が迎えに行く提案をしたり (53KW2「家まで迎えに行くね。」) することも見られた。誰が誰に迎えに来てもらうことを頼むかは、2 人の間で、誰がよくバイクを乗るかによって決めるときがある。また、勧誘会話における「迎えに行く。」という提案は、被勧誘者に早く承諾をしてもらう、あるいは、自分の提案により早く同意してもらうためのストラテジーの 1 つといえる。

次に、《相談部》における相談の相互行為をまとめる。

本研究のデータにより、クメール語の場面 1 における《相談部》で見られる相互行為は次のようにまとめられる。

- (1e) 〈時間〉について相談する5会話は、【承諾】を行う前に、《勧誘部》で都合が良いことが確認できた会話である。【承諾】をした後で、《相談部》で〈時間〉について相談する際
- ① 被勧誘者が【課題提示】(23KM6「何時頃行く?」、16KM8「うん、何時に行くの?」、13KW6「どれくらいの時間帯に行く?」、18KW10「何時?」)をすることで勧誘者に行く時間を尋ね、勧誘者が【提案】(25KM5「5時とか。」、17KM7「7時ぐらいでいい?」)をする会話が4会話あった。被勧誘者が勧誘者に〈時間〉の課題を提示して、勧誘者に〈時間〉を提案してもらうことは、勧誘者を優先するというより、勧誘者が心づもりをしている時間帯があると被勧誘者が考えて尋ねたと思われる。勧誘者の【提案】の後、被勧誘者がすぐ【同意】(19KM8「うん、7時でいいよ。」)をして〈時間〉の相談を終える会話もあれば、【確認要求】をして(27KM6「5時?」)から【同意】をする会話もあった。
- ② 一方、残りの1会話は、勧誘者が【課題提示】をし被勧誘者に〈時間〉を尋ね、被勧誘者が【提案】をしているが、この会話は〈食べ物〉〈行き先〉について相談した結果被勧誘者の意見通りになり、被勧誘者が行く場所について情報を持っているため、どの時間帯に行けばいいか勧誘者が被勧誘者に〈時間〉を尋ねたと思われる。
- (2e) 〈時間〉以外の〔勧誘内容に関する相談〕の項目は、勧誘者が【課題提示】(16KM1「どこで何を食べたい?」)をして被勧誘者に【提案】をしてもらったり、被勧誘者が勧誘の詳細情報を要求したり(37KM1「値段はどう?」)して相談をしている。ただし、クメール語の勧誘会話では、《相談部》で相談をする際、【提案要求】は単なる要求にすぎず、【提案】されたことが気に入れば【同意】をするが、気に入らなければ【不同意】(23KM2「それはあまりよくないと思う。別のにしよう。」)をし、お互いに相談して決めるという方法が取られていた。
- (3e) 〈待ち合わせ〉について相談する際、①被勧誘者は【課題提示】(43KW4「明日、どこで会う?」)をし、それに対して勧誘者は【提案】(44KW3「明日、独立記念塔で待ち合わせにしよう。」)をする。その後、被勧誘者は同意する、または、被勧誘者は、【確認要求】をしてから同意して〈待ちあわせ〉の相談を終える。
- (4e) 《相談部》では、勧誘者が被勧誘者を迎えに行く【提案】(23KW5「私が迎えに行くね。そっちのほうが速いから。」)はされたが、〈交渉部〉で見られた条件

付けのような【依頼】（14KW10「私を迎えに来てくれるなら行くよ。」）はされなかった。

(5e) 相談をしている際、今話している話題をまだ終えていないのに、別の話題を開始してそれについてしばらく話してから元の話題に戻るときがある。

これから、例を挙げながら、具体的に交渉・相談のやりとりやその特徴について見ていく。

まず、例 32 を見ていく。以下の例 32 は、勧誘者の【勧誘】に対して被勧誘者はすぐ【承諾】をし、〈交渉部〉が現れず《相談部》で〈日程〉〈時間〉〈食べ物〉〈行き先〉〈同行者〉について相談している会話である。

以下の例 32 では、勧誘が承諾された後、勧誘者が、08KM1「土日どちらのほうが暇？夕方とか、」と【課題提示】をし、〈日時〉を決めようとしているが、被勧誘者が11KM2「今週の土日なら何時でも空いているよ。」と【情報提供】を行うと、勧誘者は16KM1「どこで何を食べたい？」と【課題提示】をし、〈日時〉の相談を保留して食べ物の話題に変えている。

この食べ物の話題では、被勧誘者の【提案】に対する【不同意】が現れており、上に挙げた(2e)の特徴の例である。勧誘者は被勧誘者に〈食べ物〉と〈行き先〉について聞いているが、被勧誘者からの返事がすぐに得られないため、18KM1「私」と提案をしかける。それを受けて被勧誘者が19KM2「何を食べたい？」と勧誘者に提案を要求すると、勧誘者は20KM1「イオンにあるような食べ物を食べたい。すしみたいな食べ物。魚で包んだすしみたいなもの。」と【提案】をしている。被勧誘者はそれに対して23KM2「いや、それはあまりよくないと思う。変えようか。別のにしよう。」と明示的に【評価】を述べることで【不同意】を示した上で、23KM2「別のところにしよう。」と【提案】をし、さらに同じターンの中で、24KM2「あそのスープはいつも食べているから飽きたなあ。すしはまだいいけど。」と提案の理由も説明している。勧誘者はそれを受けて、25KM1「どこで何を食べる？私も分からないな。どこで食べたい？」と被勧誘者に聞き返して、提案を控えたため、被勧誘者は勧誘者の食べたいものを確認してから、29KM2「回転ずし。」と明示的に【提案】している。その後、勧誘者が33KM1「どの辺にある。」と被勧誘者が提案した〈食べ物〉に関する場所の詳細情報を要求している。被勧誘者は、34KM2「えーと、A 学校の近くにある。」36KM2: パソットの近くにある。」と行

き先の詳細情報を提供している。勧誘者は続けて 37KM1「値段はどう？」と〈予算〉に関する情報を要求し、被勧誘者が 39KM2「うーん、ちょっと安い。きれいで快適なところだと思う。」と情報を提供して 41KM2「一言で言うといいところ。」と続けて提案した場所を肯定的に評価すると、勧誘者はそれを受けて〈食べ物〉と〈行き先〉の相談を終えている。

勧誘者は 42KM1「何時に行く？」と【課題提示】をして、〈時間〉の相談に戻っている。〈時間〉に関する相談は上に挙げた (1e) ②と (5e) の特徴の例である。被勧誘者は、44KM2「じゃ、夕方に行こう。」と【提案】をし、被勧誘者が提案した場所に行くため、被勧誘者は続けて 46KM2「みんなよく夕方に行っているよ。」と情報を提供している。その情報を得て勧誘者は 47KM1「6 時 5 時半とか。」と【提案】をした。被勧誘者は確認要求をしてから同意をして〈時間〉の相談を終えているが、〈日程〉はまだ決めていない。しかし、勧誘者は続けて〈日程〉に関する相談を続けず 54KM1「ねえ、2 人で行く？それともみんなも誘って一緒に食べに行こうか。」と〈同行者〉の話題を取り上げた。〈同行者〉について話した後、被勧誘者は 60KM2「じゃ、土曜日に行こうね。」と【提案】して、〈日程〉の相談に戻っている。勧誘者は 61KM1「土曜日」と【同意】をし、そこで《相談部》が終わっている。

この会話で見られた会話の流れの特徴としては、勧誘者は〈日時〉について相談して決めたかったが、被勧誘者の 11KM2「今週の土日なら何時でも空いているよ。」という発話で〈日時〉に関して特に問題にならないと思い、〈日時〉の相談を一旦保留し、別のことについて相談してから〈日時〉の話題に戻る。このように今話している話題をまだ終えていないのに、その話題はあまり問題にならないと思うと、突然別の話題を取り出してそれについてしばらく話してから元の話題に戻ることは、クメール語の会話では時々見られる。JNS にとって「日時の話はどうなっている？」と不安を感じるかもしれないが、気になる場合は、「日時を決めよう。」などと言って〈日時〉の話題に戻ることもできるだろう。

例 32 : KNSM1 : KM1=勸誘者、KM2=被勸誘者

(前略：《開始部》、《勸誘部》都合伺い)

《相談部》勸誘者が被勸誘者に被勸誘者の都合に関する情報を求める。

16KM1 : ចង់(.)ញ៉ាំអីនៅណា?

【課題提示】

cəŋ (.) ɲam ʔəi nəw naː?

どこで何を食べたい?

17(1.2)

18KM1 : [[ញ៉ាំម-

[[ɲom-

私

19KM2 : [[អាឡូចង់ទៅញ៉ាំអីគេ.

【提案要求】

[[aːləw cəŋ təw ɲam ʔəi kèː.

何を食べたい?

20KM1 : ញ៉ាំមចង់ញ៉ាំបែប(.)ម្ហូប,(0.5)លក្ខណៈដូច(.)នៅអីអនចឹងអាម្ហូបលក្ខណៈដូច(.)

ស៊ីស៊ីអាគេនេះដូចគេ(0.3)អាស៊ីស៊ីហ្គា?ស៊ីស៊ីដូចគ្នាខ្ញុំបំដែរហ្នោះ.=

【提案】

ɲom cəŋ ɲam baeb(.) mhoːb ,(0.5) ləək khaʔ nak doːc(.) nəw ʔiːʔɔːn cəŋ ʔaː mhoːb

ləək khaʔ nak doːc(.) suːsiː ʔaːː kèː nəh doːc kèː(0.3) ʔaː suːsiː hʔɔː ? suː[siː doːc

thəikcəb dae hʔɔːː=

イオンにあるような食べ物を食べたい。すしみたいな食べ物。

魚で包んだすしみたいなやつ。

21KM2:

[ដូចនៅសាប៊ូសាប៊ូហ្នឹងមែន? 【確認要求】

[doːc nəw saːbuːsaːbuː nuŋ mɛːn?

シャブシャブみたいなやつ?

22KM1 : ហ្នឹងហើយដូចសាប៊ូសាប៊ូក៏បានដែរតែ(0.7)រៀងថ្ងៃតិចហ្នឹង. 【確認】 【意見提示】

nuŋ haəi doːc saːbuːsaːbuː kɔːbaːn dae. tae(0.7) riːəŋ thlai tec hʔəi.

そうそう、シャブシャブみたいなのもいいよ。でも、ちょっと高いね。

23KM2: ↑អ្វីយមានអារម្មណ៍ថា(0.4)អត់តានង↑ហោះ.=ដូចអើប្តីទៅណាផ្សេងអើ.

【共感】 【提案】

↑ ʔoːi miːən ʔaːrəm thaː(0.4) ʔət taːnɔːŋ ↑ heː . =doː ʔəw hʔəi təw naː phseːŋ ʔəw.

いや、それはあまりよくないと思う。変えようか。別のにしよう。

24KM2 :មានអាម្មណ៍ថាឡើងហ្នឹង(.)ញ៉ាំស៊ីបតាដែលៗ,គ្រាន់តាមានស៊ីស៊ីអីប្លែកតិចហ្នឹង.

【提案の理由説明】

mi'ən ?a:rəm tha: laeŋ nuŋ(.) nām sɔb ta:dael ta:dael, krɔən ta: mi'ən suw:si: ?əi
blaek tec nuŋ.

あいうところのスープはいつも食べているから飽きたなあ。

すしはまだいいけど。

25KM1 :អាឡូរញ៉ាំអីនៅណា.ញ៉ាំមម្លឹង(h)ញ៉ាំដែរ,(.)ញ៉ាំអីនៅណាផង.ចង់(0.4)ញ៉ាំនៅណាច្រើន
ជាង.

【提案要求】 【情報提供】 【提案要求】

a:ləw nām ?əi nəw na:.nom mdəŋ (h) nām dae,(.) nām ?əi nəw na: pho:ŋ. cəŋ (0.4)
nām nəw na: craən ci'əŋ.

どこで何を食べる？私も分からないな。どこで食べたい？

26KM2 :ចង់ញ៉ាំស៊ីស៊ី?

【確認要求】

cəŋ nām suw:si:?

すし食べたい？

27KM1 :ហ្នឹងអើយ.អីក៏ដោយអោយតាស៊ីស៊ីហ្គៀង(.)តម្លៃហ្គៀងធ្ងន់ថ្លៃតិចទៅហាចង់ញ៉ាំ.

【確認】 【情報提供】

nuŋ?əi. ?əi ko:daoi ?aoi ta: suw:si: h?i'əŋ(.) damlai h?i'əŋ thu: thlai tec tòw ha: cəŋ
nām.

うん、すしならなんでもいい。ちょっと安いほうがいい。

28(0.8)

29KM2 :អី::ស៊ីស៊ីបា.

【思案中】 【提案】

?ə:: suw:si:ba:.

うーん、回転ずし。

30KM1 :ចឹង?

【確認要求】

cəŋ.

そうなの？

31(0.5)

32KM2 :ស៊ីស៊ីបា[:,(.)មើលទៅ,

【勧誘の詳細情報提供】

suw:si:ba[:,(.) mə:l tòw ,

回転ずし。

33KM1 : [នៅនៅម្តុំណា. 【勧誘の詳細情報要求】

[nəw nəw mdum na:.

どの辺にある。

34KM2 :នៅ::↑អី::ម្តុំ(.)សាលាAហ្ន៎. 【思案中】 【勧誘の詳細情報提供】

nəw::↑ʔə:: mdum (.)cut sa:la: A hʔə:.

えーと、A 学校の近くにある。

35KM1 :អ:: 【受け入れ】

ʔə:.

あそう。

36KM2 :នៅជិតផ្សារភ្នំ. 【勧誘の詳細情報提供】

nəw cut phsaot nuŋ.

パソットの近くにある。

37KM1 :តម្លៃម៉េចដែរហ្នឹង. 【勧誘の詳細情報要求】

damlai me:c dae nuŋ.

値段はどう？

38(0.7)

39KM2 :អើ::តម្លៃវា(.)វាហ្ន៎ឯងឆ្ងៃថ្លៃ,ហើយឡែងហ្នឹងមើលទៅ(.)ស្អាតហើយ,វា↑អូយមាន
ជាសុភកភាពហ្នឹង. 【勧誘の詳細情報提供】

ʔə:: damlai vi'ə(.) vi'ə hʔ i'əŋ thu: thlai, haəi laeŋ nuŋ mə:l təw (.) sʔa:t haəi , vi'ə↑

ʔo:i mi'ən pha:sokph i'əb məəŋ.

うーん、ちょっと安い。きれいで快適なところだと思う。

40KM1 :ចឹង? 【受け入れ】

cəŋ.

そっか。

41KM2 :យាយទៅកាឡែងហ្នឹងមើលទៅម៉ាអីម. 【評価】

yi'əi təw ka:laeŋ nuŋ mə:l təw ma: ʔə:m.

一言で言うといいところ。

42KM1 :អី:,ហើយយាយអាឡូវម៉ោងម៉ានៅ. 【受け入れ】 【課題提示】

ʔə::, haəi yi'əi a:ləw maəŋ ma:n təw.

そっか。何時に行く？

43(0.9)

44KM2 :អាឡូរទៅពេលល្ងាចអើ.=

【提案】

a:ləw təw pəl lɣiːəc ʔəw.=

じゃ、夕方に行こう。

45KM1 :=អី.=

【同意】

= ʔəː.=

うん。

46KM2 :=ភាគច្រើនគេទៅពេលល្ងាច.

【情報提供】

=phiːək craən kèː təw pəl lɣiːəc.

みんなよく夕方に行っているよ。

47KM1 :ម៉ោង° ប៉ា° មួយប្លែមកាឡះអី.(0.6)ប្លែមកាឡះអីទៅ.

【提案】

maoŋ ° paː ° muːoi bpɛːm kaːlaʔ ʔəi .(0.6) bpɛːm kaːlaʔ.

6 時 5 時半とか。

48(0.5)

49KM2 :ប្លែមកាឡះ.

【確認要求】

bpɛːm kaːlaʔ.

5 時半。

50KM1 :ប្លែម:,=

【確認】

bpɛːm:,=

5

51KM2 :=អូខេប្លែមកាឡះ .:=

【同意】

= ʔoːkeː bpɛːm kaːlaʔ.=

オッケー、5 時半。

52KM1 :=ប្លែម° កាឡះ° ចឹង.

【提案の決定】

= bpɛːm° kaːlaʔ° cəŋ.

じゃ、5 時半ね。

53KM2 :ចឹងអាឡូរដៃ::,

cəŋ a:ləw ɲaiː:,

じゃ、

- 54KM1: ↑ប៊ុំ(0.5)តាពីរនាក់ហើយឬក៏:ម៉េច?ហៅណាគេ,ហៅ::ណាគេ(.)ទៅញ៉ាំ:ទីងអស់គ្នា
ប៊ុំ?
【呼びかけ】 【情報要求】 【提案】
↑pi? (0.5) ta:pi: nəək haəi ru:kə:: me:c? haw na:kè:, haw :: na:kè:(.)təw ɲam:
tuw ʔəs kni:ə hʔəi?
ねえ、2 人で行く?それともみんなも誘って一緒に食べに行こうか。
- 55(1.4)
- 56KM2: ពីរនាក់.
【情報提供】 = 【不同意】
pi: nəək.
2 人。
- 57KM1: ពីរនាក់បានអោយចឹង.
【同意】
pi: nəək ba:n ʔaoi cəŋ.
2 人でいい。
- 58KM2 :អីអី.=
【受け入れ】
ʔə: ʔə:.=
うんうん。
- 59KM1 :=អីពីរនាក់បានអោយចឹង.
【受け入れ】
= ʔə: pi: nəək ba:n ʔaoi cəŋ.
うん、2 人でいい。
- 60KM2 :ចឹងអាឡូវទៅដៃ:(0.5)សៅរ៍,=
【提案】
cəŋ a:ləw təw ɲai:(0.5) saw,=
じゃ、土曜日に行こうね。
- 61KM1 :=ដៃសៅរ៍,
【同意】
= ɲai saw,
土曜日。
- (後略:《終結部》)

次に、例 33 を見ていく。例 33 は、勧誘者が被勧誘者の都合を訪ね、都合が合うことが分かると、勧誘者は 05KW9「何か食べに行こう？」と【勧誘】をしているが、被勧誘者はすぐ【承諾】をせず、＜交渉部＞で〈行き先〉〈同行者〉〈待ちあわせ〉について交渉してから承諾をする。【承諾】の後、《相談部》で、〈時間〉について相談して会話を終えた会話である。

例 33 の＜交渉部＞における交渉のやりとりを見る。勧誘者に【勧誘】をされた後、被勧誘者は 07KW10「うーん、どこで食べるの？」と〈行き先〉の詳細情報を要求しているが、勧誘者は 09KW9「分からないけど、（何か）食べたい。土曜日に。」と情報を提供している。被勧誘者は、11KW10「2 人？え、何人で行くの？」と〈同行者〉の詳細情報を要求して話題を変えている。勧誘者が 12KW9「私たち 2 人だけ。」と〈同行者〉の詳細情報を提供している。これは上に挙げた（2d）の特徴の例である。

その後、被勧誘者は 14KW10「私を迎えに来てくれるなら行くよ。」と【依頼】をしている。勧誘者が 15KW9「えー。うん、迎えに行く。」と被勧誘者の依頼を受け入れ、そこで勧誘の承諾になっており、＜交渉部＞が終わっている。これは上に挙げた（4d）の特徴の例である。

この会話では、〈行き先〉の交渉が行われたが、どこに行くか決まっていない。このように〈行き先〉が決まっていなくても会話を終えることができることは、〈待ちあわせ〉の内容に関係があると考えられる。この会話は、勧誘者が被勧誘者を迎えに行くことになっているため、〈行き先〉がまだ決まっていなくても、勧誘を実行する当日に勧誘者が被勧誘者を迎えに行ってから一緒に決めることができると思われる。

例 33 : KNSW5 : KW9=勧誘者、KW10=被勧誘者

（前略：《開始部》、《相談部》都合伺い）

05KW9 : ၀၅ကွၢ်မိၼ်?

【勧誘】

təw ɲam ʔəi hʔəi?

何か食べに行こう？

06(1.4)

＜交渉部＞

07KW10 :អ៊ីញ៉ាអីនៅណា. 【思案中】 【勧誘の詳細情報要求】

?u::: nam ?əi nəw na:.

うーん、どこで食べるの？

08(0.6)

09KW9 :អត់ដឹងហ្នឹងតែ(.)ចង់(.)ញ៉ាំ(.)ដៃសៅរ៍.

【勧誘の詳細情報提供】 【意志表明】 【勧誘の詳細情報提供】

?ət dəŋ h?ə:ŋ. tae(.) cəŋ (.) nam(.) ɲai saw.

分からないけど、(何か) 食べたい。土曜日に。

10(1.6)

11KW10 :ពីរ,អី៖ម៉ាននាក់ ° ទៅ ° ម៉ាននាក់.

【勧誘の詳細情報要求】

pi:, ?ə::: ma:n nəək ° təw ° ma:n nəək.

2 人？え、何人で行くの？

12KW9 : ¥ទៅតាពីរនាក់យើង ° ហ្នឹងហ្ន៎ ° ¥.

【勧誘の詳細情報提供】

¥təw ta: pi: nəək yə:ŋ ° nuŋ h?a: ° ¥.

私たち 2 人だけ。

13(0.7)

14KW10 : ¥ម៉ាយកងងម៉ាងងទៅ¥.

【依頼】

¥ mao yək ?aen mao ?aen təw ¥.

私を迎えに来てくれるなら行くよ。

15KW9 : អីយ៖[អីចាំទៅយក.

【思案中】 【依頼の承諾】 →KW10 の【承諾】

?ə:i:[?ə: cam təw yək.

えー。うん、迎えに行く。

16KW10 : [ខ្ញុំល,

【依頼の理由説明】

[kcwul,

怠ける。(バイクに乗りたくないから。)

(後略：《相談部》時間)

これまでは、クメール語の場面 1 の会話における交渉・相談項目および相互行為について見た。次は、場面 2 における交渉・相談項目および相互行為について見ていく。

6.2.2 クメール語の場面2の会話における交渉・相談項目および相互行為

ここでは、「他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う」（予め予定が決まっている勧誘）というクメール語の場面2の勧誘の承諾会話における、＜交渉部＞および《相談部》で交渉・相談する項目および相互行為について見ていく。

キ. クメール語の場面2の会話における交渉・相談項目

本調査のデータにより、クメール語の会話では、＜交渉部＞で現れる交渉項目は、〈都合〉〈行き先〉〈食べ物〉〈同行者〉〈予算〉〈時間〉〈日時〉〈食事した後の予定〉〈待ち合わせ〉である。また、《相談部》で現れる相談項目は、〈日時〉〈時間〉〈店〉〈行き先〉〈同行者〉〈予算〉〈食事した後の予定〉〈待ち合わせ〉である。クメール語の場面2の勧誘会話における＜交渉部＞と《相談部》の交渉・相談項目の詳細は以下の表14のようにまとめられる。

表 14 <交渉部>と《相談部》の交渉・相談項目（クメール語の場面 2）

データ名	<交渉部>における交渉項目			《相談部》における相談項目	
	〔都合の交渉〕	〔勧誘内容に関する交渉〕	〔実行手続きに関する交渉〕	〔勧誘内容に関する相談〕	〔実行手続きに関する相談〕
KNSM11	<交渉部>がない			〈同行者〉 〈時間〉 〈行き先〉	〈待ち合わせ〉
KNSM12	<交渉部>がない			〈時間〉	〈待ち合わせ〉
KNSM13	×	〈同行者〉 〈食事した後の予定〉	×	《相談部》がない	
KNSM14	<交渉部>がない			〈店〉 〈予算〉 〈同行者〉 〈日時〉	〈待ち合わせ〉
KNSM15	×	〈日時〉 〈同行者〉	×	〈同行者〉	〈待ち合わせ〉
KNSW11	×	〈同行者〉 〈行き先〉 〈食べ物〉	×	〈時間〉	〈待ち合わせ〉
KNSW12	×	〈食べ物〉 〈予算〉 〈行き先〉 〈同行者〉	×	×	〈待ち合わせ〉
KNSW13	〈都合〉	〈食べ物〉 〈行き先〉 〈同行者〉 〈予算〉	〈待ち合わせ〉	《相談部》がない	
KNSW14	<交渉部>がない 待ち合わせ			〈時間〉 〈同行者〉 〈食事した後の予定〉	〈待ち合わせ〉
KNSW15	×	〈同行者〉 〈時間〉 〈食事した後の予定〉	〈待ち合わせ〉	《相談部》がない	

※（×）は該当する部分がデータ中に無いことを表す。

上記の表 14 に示すように、クメール語の場面 2 の会話において、＜交渉部＞が現れる会話で見られた交渉項目は、〈都合〉（1 例）、〈行き先〉（3 例）、〈食べ物〉（3 例）、〈同行者〉（6 例）、〈予算〉（2 例）、〈時間〉（1 例）、〈日時〉（1 例）〈食事した後の予定〉（2 例）、〈待ち合わせ〉（2 例）である。

＜交渉部＞が現れる会話が 6 会話あった。＜交渉部＞が現れる会話の中で、都合について交渉する会話が 1 会話、勧誘内容について交渉する会話が 6 会話、実行手続きについて交渉する会話が 2 会話あった。＜交渉部＞がある会話では、＜交渉部＞で、承諾する前に交渉すべきことを交渉して承諾した。そして、残ったことについては《相談部》で相談する会話もあれば、＜交渉部＞で全てのことを交渉してから承諾し、《相談部》が現れない会話もあった。一方、＜交渉部＞がない会話では、勧誘に必要な全てのことを《相談部》で相談していた。また、場面 2 も場面 1 と同様に、＜交渉部＞が現れた全ての会話で、＜交渉部＞で 2 つ以上の交渉項目を交渉している。ただし、「誰が食事代を払うか」の交渉項目は、クメール語の場面 1 では、見られたが、場面 2 では見られなかった。

一方《相談部》については、10 会話のうち、《相談部》が現れる会話が 7 会話あった。7 会話中、〔勧誘内容に関する相談〕を行う会話が 6 会話、〔実行手続きに関する相談〕を行う会話が 7 会話あった。《相談部》が現れる会話で見られた相談項目は、〈日時〉（1 例）、〈時間〉（4 例）、〈店〉（1 例）、〈行き先〉（1 例）、〈同行者〉（4 例）、〈予算〉（1 例）、〈食事した後の予定〉（2 例）、〈待ち合わせ〉（7 例）である。

上記の結果により、クメール語の勧誘会話における＜交渉部＞と《相談部》の交渉・相談内容について以下のようなことがまとめられる。

- (1) ＜交渉部＞で交渉する勧誘内容の事柄は、《相談部》で相談する勧誘内容の事柄より多い。
- (2) クメール語の場面 2 では見られたが、日本語では見られなかった交渉項目は、〈同行者〉〈食事した後の予定〉である。
- (3) 交渉内容の順番として、〔都合の交渉〕は〔勧誘内容に関する交渉〕の後に現れ、〔実行手続きに関する交渉〕は最後に行われる傾向が見られた。
- (4) ＜交渉部＞が現れた 6 会話では、〔都合の交渉〕が行われた会話が 1 会話あった。

被勧誘者の都合が合うにもかかわらず、勧誘者に【勧誘】をされると被勧誘者はすぐに【承諾】をせず、勧誘内容について交渉する会話が 5 会話あった。この結果か

ら、場面 1 と同様に、KNS が都合より勧誘内容のほうが【勧誘】を承諾するための重要な条件としていることが見られた。

- (3) 〈行き先〉は大学か大学の近くにある場所が多く見られた。例えば、04KW13「大学の前の K（店名）。ピザ。」、07KW11「大学で食べる。」。それらの場所にした理由は、3 人で行きやすいからだと考えられる。また、話に出ている大学は会話者たちが通っている王立プノンペン大学のことだと思われる。王立プノンペン大学の中には、たくさんの小さな店があり、様々な食べ物がある。休みの日も開いている店があるため、休みの日にも大学生が大学に集まって大学の作業などをしてから、大学の中の店に食べに行く時がある。
- (5) 〈待ちあわせ〉については、《相談部》でよく行われたが、〈交渉部〉で行われた会話が 2 例あった。〈交渉部〉で現れる〈待ち合わせ〉の交渉はすべて「迎えに行く」という内容の会話であった。
- (6) 《相談部》で〈待ち合わせ〉について相談する際、次の 2 パターンが見られた。①みんながよく知っている場所を待ち合わせ場所にし、その後一緒に行く。②店を待ち合わせ場所にする。場面 2 では、よく待ち合わせにする場所は「大学」（13KM13「うん、土曜日の 5 時過ぎぐらいに大学に集合して、その後一緒に行こう。」）である。大学は 3 人とも良く知っているため、そうすることによって待ち合わせ場所が分からないことなどによる遅刻やトラブルを避けることができると考えられる。また、カンボジアでは、市内電車がないため、駅のような待ち合わせすることができる広い場所はなく、大学生にとって大学は待ち合わせをする最もふさわしい場所だといえる。

ここまでクメール語の場面 2 の会話における交渉・相談の内容について見た。次は、クメール語の場面 2 の会話における交渉・相談の相互行為について見る。

ク．場面 2 クメール語の会話における交渉・相談の相互行為

ここでは、場面 2 の〈交渉部〉における「都合の交渉」と「勧誘内容に関する交渉」の相互行為、《相談部》における「勧誘内容に関する相談」と「実行手続きに関する相談」の相互行為について見ていく。データを挙げる前に、まず〈交渉部〉と《相談部》における相互行為の特徴についてまとめ、その後実際の会話例を見ていくことにする。

まずは、＜交渉部＞における交渉の相互行為の特徴をまとめる。

本研究のデータにより、クメール語の場面 2 における＜交渉部＞で見られる〔都合の交渉〕の相互行為の特徴は次のようにまとめられる。

- (1f) 場面 2 の会話では〔都合の交渉〕が行われた会話が 1 会話のみあった。その会話では、勧誘者は被勧誘者の都合を尋ねず、〈日程〉を提供して勧誘をしている（02KW15「今週の土曜日何か食べに行かない？」）。その後＜交渉部＞で〈食べ物〉〈行き先〉〈同行者〉について交渉してから、被勧誘者は〈時間〉に関する詳細情報を要求し（14KW16「何時？」）、勧誘者はこれに対して〈時間〉に関する詳細情報を提供する（15KW15「えと、4 時か 5 時頃かな。」）。つまり、被勧誘者は〈時間〉に関する詳細情報を要求し、勧誘者は被勧誘者の要求に対して〈時間〉に関する情報を提供するやりとりで〔都合の交渉〕が行われた。

また、クメール語の場面 2 における＜交渉部＞で見られる〔勧誘内容〕と〔実行手続きに関する交渉〕の相互行為の特徴は以下のようにまとめられる。

- (2f) ＜交渉部＞で勧誘内容について交渉する際、①被勧誘者が【勧誘の詳細情報要求】（07KM16「誰と？」）をし、勧誘者が【勧誘の詳細情報提供】（08KM15「うーん、△△さんも行くよ。」）をするというやりとりを繰り返して〔勧誘内容に関する交渉〕を行っている。勧誘に関する詳細情報を得てから、被勧誘者が【確認要求】をする（10KM16「△△さんも行くの？」）場合がある。提供されたことが気にいらない場合、被勧誘者は明確に不同意の意図を伝えたり、代案を提示したり（12KW12「うーん、それはあまり食べたくないなあ。うーん、私は辛いラーメンが食べたい。辛いラーメンを食べに行こうよ。」）して交渉していく。あるいは、②勧誘者は【提案】をし、それに対して被勧誘者は【同意】をする、または、【不同意】をする。
- (3f) ＜交渉部＞で実行手続きについて交渉する際、被勧誘者は勧誘者に迎えに来てもらう【依頼】をして依頼の理由を説明する（19KW20「じゃ、迎えにきて、交通手段がないから。」）。被勧誘者の【依頼】に対して、①勧誘者はすぐ被勧誘者の【依頼】を承諾する（20KW19「うん、分かった。迎えに行くよ。4 時ごろ迎えに行くね。」）。②勧誘者は、【確認要求】をしてから【依頼の詳細情報要求】

(19KW15「大学に迎えに行くの？何時に迎えに行けばいい？」) をする。それに対して、被勧誘者は、【依頼の詳細情報提供】(20KW16「あなたが決めて。30 分くらい前に大学に来るようにするから。あなたを待たせないようにする。」) をする。その後、勧誘者は【依頼】を承諾する(21KW15「うーん、じゃ、そうしよう。私も大学を通るから。」)。

(4f) 交渉をしている際、今話している話題をまだ終えていないのに、突然別の話題を取り出してそれについてしばらく話してから元の話題に戻るときがある。

次に、《相談部》における相談の相互行為の特徴をまとめる。

本研究のデータにより、クメール語の場面 2 における《相談部》で見られる相談の相互行為の特徴は次のようにまとめられる。

(1g) 〈行き先〉〈食べ物〉〈日時〉などについて相談をする際、次のようなやりとりが見られた。①被勧誘者が【課題提示】をし(15KM12「どこに行く？」)、これに対して勧誘者が【提案】をする(16KM11「独立記念塔の近くに行く。何か食べに行く。ハンバーガーとかドーナッツとかアイスとか食べよう。」)。勧誘者の提案に対して被勧誘者は同意を示す発話をするときもあれば、しないときもある②勧誘者は、勧誘内容の詳細情報を提供してから被勧誘者の意見を要求する(11KM13「△△さんと 5 時頃に行こうって話したんだけど、どう？」)。これに対して、被勧誘者は意見を提示する(12KM14「うん、△△さんが行けるなら私も行く。」)。

(2g) 〈予算〉〈同行者〉について相談をする際、被勧誘者は〈予算〉や〈同行者〉の詳細情報を要求する(07KM18「高い？」)。被勧誘者の要求に対して勧誘者はその詳細情報を提供(08KM17「まあまあ、そんなに高くないよ。お店をオープンしたばかりでキャンペーン中だから。」)する。勧誘に関する詳細情報を得てから、被勧誘者が【確認要求】をする場合がある。

(3g) 〈待ち合わせ〉について相談をする際、次のようなやりとりが行われた。①被勧誘者は【課題提示】(17KW12「どこで待ち合わせをする？」)をして、勧誘者は【提案】(18KW11「うーん、大学の前、門の辺りで待ち合わせしよう。」)をする。②勧誘者は【提案】(13KM13「うん、土曜日の 5 時過ぎぐらいに大学に集合

して、その後一緒に行こう。」)をし、被勧誘者はこれに対して【同意】
(14KM14「うん。」)をする。

これから、例を挙げながら、具体的に交渉・相談の相互行為やその特徴について見ていく。

まず、例 34 を見ていく。以下の例 34 は、勧誘者が〈日程〉も提供して【勧誘】を行っている。被勧誘者がすぐに【承諾】をせず、〈交渉部〉で〈同行者〉〈行き先〉〈食べ物〉〈予算〉について交渉してから承諾する。その後《相談部》で〈待ち合わせ〉について相談する会話である。

まず、上に挙げた (2f) ①、(4f) の特徴について見る。例 34 では、勧誘者は 02KW13 「何か食べに行く (行かない) ? 日曜日。」と【勧誘】をしている。被勧誘者は、勧誘者の【勧誘】に対して行くか行かないかの返事をせず、03KW14 「日曜日? どこで何食べる?」と〈日程〉の【確認要求】をして、〈行き先〉と〈食べ物〉に関する詳細情報を要求している。被勧誘者の要求に対して、勧誘者は 04KW13 「ピザ。大学の前にある K (店名) で食べる。ピザを食べる。」と具体的に【勧誘の詳細情報提供】をしている。ピザという情報を得ると、被勧誘者は 05KW14 「ピザを食べる。何人 (で行く) ? 誰が行くの?」とピザが良いかどうか少し保留して〈同行者〉に関する詳細情報を要求している。ピザは大学生の間で人気の食べ物であるが、予算の都合で食べに行くことができない人がある。大学生は友達と外食する時、20,000 リエル²¹ (500 円くらい) 以下で済ませる所に行くことが多い。大学の中にある店なら 1 人 10,000 リエル程度で食べられる。また、大学の近くに学生向けの店が多いため、よく大学か大学の近くに食べに行くことが多い。ただし、ピザは大学の近くにある店でも、2 人で食べる場合、1 人だいたい 20,000 リエル以上 (40,000 リエルくらい) になってしまう。そのため、ピザを食べに行くとしても、人数が多ければ多いほど割り勘で予算が少なくなるため、2 人ではなく、グループで行くこと

²¹ リエルはカンボジアの通貨の単位である。ただし、米ドルも使っている (1 ドルは 4000 リエルくらい)。プノンペンでは、市場では、野菜などを買うときよくリエルを使っているが、それ以外の場所 (レストラン、スーパーなど) ではドルをよく使っている。会話の中でも、数字が大きくなると、リエルではなくドルで言う場合が多い。例えば、10000 リエルは 2.5 ドル、20000 リエルは 5 ドルを言う。

が多い。例 34 で勧誘者のピザという【勧誘の詳細情報提供】を得た直後、〈同行者〉に関する情報を求めたのは〈予算〉に関連があると思われる。被勧誘者の〈同行者〉に関する情報要求に対して、勧誘者は 06KW13「△△さんとあなたと行く。△△さんは必ず行くよ。」と【勧誘の詳細情報提供】をした。07KW14「うーん、ピザ？でもピザ、私はあまり好きじゃないし、高いし。私はあまりお金がない。」と勧誘者が提供した食べ物に対する【不同意の理由説明】をしているが、被勧誘者はさらに 08KW13「じゃ、小さいサイズを買おう。小さいサイズ2枚にしたら、12か13ドルくらい。3人でちょうどいいと思う。」と〈予算〉に関する詳細情報を提供した。被勧誘者は 11KW14「1人当たり3、4ドルくらい払うってことだね。」と〈予算〉について【確認要求】をしたり、13KW14「うーん、△△さんは本当に来るのね？」と〈同行者〉について【確認要求】をしたりし、勧誘者が 14KW13「△△さんは必ず来るよ。」と【確認】をすると、被勧誘者は 16KW14「それなら大丈夫、オッケー（行ける）。」と【承諾】をしている。

次に、上に挙げた(3g)②の特徴について見る。【承諾】の後、勧誘者は 17KW13「5時半にあなたに連絡するね。それか、大学の前にあるK（店名）で待っていてもらってもいいよ。」と〈待ち合わせ〉の場所と時間を提案し、被勧誘者は 18KW14「うん、それでいいよ。私たち3人で集まったことないし、そのくらいお金かけられるよね。」と【同意】をして相談項目を終えている。

例 34 : KNSW12 : KW13=勧誘者、KW14=被勧誘者

《勧誘部》

02KW13 : ទៅញ៉ាំអីអត់? ដៃអាទិត្យ. 【勧誘】

təw nam ʔəi ʔət? ɲai a:tut.

何か食べに行く（行かない）？日曜日。

<交渉部>

03KW14 : ដៃអាទិត្យ? យើងទៅញ៉ាំអីនៅណាវិញ. 【確認要求】 【勧誘の詳細情報要求】

ɲai a:tut? yə:ŋ təw nam ʔəi nəw na: vɛn.

日曜日？どこで何食べる？

04KW13 : ញ៉ាំ K (ឈ្មោះហាង) នៅមុខសាលាហ.,(.)ញ៉ាំភីហ្សា. 【勧誘の詳細情報提供】

nam K nəw mʊk sa:la: hɔ:,(.) nam pi:hsa:.

05KW14 : ញ៉ាភីហ្សា.(.)ហើយគ្នាយើងមាននាក់.>ទៅពីណាគេ-<.= 【保留】 【勧誘の詳細情報要求】

06KW13 := ទៅមួយ $\Delta\Delta$ ហើយប្លែង. = $\Delta\Delta$ ដឹងតាទៅហើយ. 【勧誘の詳細情報提供】

07KW14 :អី::ភីហ្សា?តែភីហ្សាគ្នាដូច>អត់សូរចូលចិត្ត<ទេ,ហើយណាមួយវាថ្លៃ,គ្នាអត់សូរមាន
លយ. 【保留】 【不同意の理由説明】

うーん、ピザ？でもピザ、私はあまり好きじゃないし、高いし。私はあまりお

08KW13 : អាឡូយ៉េង(.)ទៅញ៉ាំអាបែប(.)ទិញអា:ខ្នាតតូចហ.=>ទិញខ្នាតតូចពី<វាប្រហែលតា
១២ ១៣:ដលាអី,លមហើយបីនាក់ហ.

じゃ、小さいサイズを買おう。小さいサイズ 2 枚にしたら、12 か 13 ドルくらいでちょうどいいと思う。

09KW14 :អ:១២ ១៣ដុល្លា. 【確認要求】

ああ、12 か 13 ドル.

10KW13 : ប្រឹងប្រែង. 【確認】

そう。

11KW14 : ចឹងអាចថា ក្នុងម្នាក់យើងអាចចំណាយប្រហែលជា()៣ឬក៏បួនដុល្លា, 【確認要求】

cəŋ ʔa:c tha: knoŋ mnɛ̀ək yə̀:ŋ ʔa:c cəm na:i brɔ:hæɫ ci ə(.)bɛi: ru:kɔ: bu'on dolla:,
1 人当たり 3、4 ドルくらい払うってことだね。

12KW13 : ហ្នឹងហើយ. 【確認】

152

うん、そう。

13KW14 :អ៊ី (0.5) ហើយពួកគាត់ប្រាកដថាម៉ាហើយ=- 【思案中】 【確認要求】

?u: (0.5 haəi pu'ok kəət bra:kod tha: mao haəi -=

うーん、△△さんは本当に来るのね？

14KW13: =△△ដឹងថាម៉ាហើយ. 【確認】

=△△ dəŋ tha: mao haəi .

△△さんは必ず来るよ。

15(0.8)

16KW14 :អត់អីទេចឹង,អូខេបាន, 【承諾】

?ət ?əi tē: cəŋ, ?o: ke: ba:n,

それなら大丈夫、オッケー（行ける）。

《相談部》

17KW13 :អាឡូវម៉ោង(.)បើចាំប្រែងអូខេហើយ,ម៉ោងប្តូរមកន្លះចាំគ្នាទាក់ទងទៅប្រែងឬក៏ប្រែង
មកចាំនៅមុខ K (ឈ្មោះហាង) នៅមុខសាលាក៏បានដែរ. 【提案】

a:ləw maŋ (.) baə tha: h?aen ?o:ke: haəi , maŋ bpə:m kənləh cam kni'ə tēəktəŋ
təw h?aen ru:kə: h?aen mək cam nəw mək K nəw mək sa:la: kə:ba:n dae.

じゃ、時間は...オッケーなら、5時半にあなたに連絡するね。それか、大学の
前にある K（店名）で待っていてもらってもいいよ。

18KW14 :អ៊ី:ចឹងក៏បានដែរចឹង.(.)ណាមួយយើង(.)អី:មិនដែលបានជួបគ្នាផងប៉ុន្តែបង្កើនៗអាច
ចំណាយបាន. 【同意】 【承諾の理由説明】

?u:: cəŋ kə:ba:n dae cəŋ. (.) na:mu'oi yə:ŋ (.) ?ə:: məndael ba:n cu'ob kni'ə phə:ŋ
puŋnuŋ puŋnuŋ ?a:c cəm na:i ba:n.

うん、それでいいよ。私たち 3 人で集まったことないし、そのくらいお金かけ
られるよね。

19KW13 :ហ្នឹងហើយយូរៗជួបគ្នាម្តង. 【同意】

nuŋ haəi yu: yu: cu'ob kni'ə mdo:ŋ.

そう、たまにしか集まらない（からね）。

20KW14 :ហ្នឹងហើយ. 【受け入れ】

nuŋ haəi .

そう。

次に、例 35 を見ていく。以下の例 35 は、勧誘者が被勧誘者に都合を尋ねて都合が合うことがわかった後、【勧誘】をしている。被勧誘者がすぐに【承諾】をせず、〈交渉部〉で〈同行者〉〈時間〉〈待ち合わせ〉〈食事した後の予定〉について交渉し、《相談部》が現れず、《終結部》に入って会話を終える会話である。

例 35 では、勧誘者は、06KW19「うーん、辛いラーメンを食べに行くことに誘いたんだけど、行く（いかない）？」と【勧誘】をしている。被勧誘者は【勧誘】に対する返事をせず、07KW202「人だけで行くの？」と〈同行者〉に関する詳細情報を要求している。これは、上に挙げた（2f）①の特徴の例である。勧誘者は、08KW19「3 人、私たちともう 1 人の友達」と〈同行者〉に関する詳細情報を提供しているが、被勧誘者はさらに、09KW20「誰？」と【勧誘の詳細情報要求】をし、勧誘者はそれに対して 11KW19「△△さん」と【勧誘の詳細情報提供】をしている。被勧誘者は〈同行者〉について確認要求をしてから、14KW20「今週の土曜日の何時？」と【勧誘の詳細情報要求】をして〈時間〉の話題に変えている。勧誘者が 15KW19「4 時、5 時とか。夕方のほうが涼しいから。」【勧誘の詳細情報提供】をすると、4 時か 5 時はプノンペンの渋滞ピークなので、被勧誘者は 17KW20「渋滞だよ。その時間帯は」と【不同意】を示している。勧誘者は 18KW19「それより遅くしたら姉さん/兄さんに許可をもらえないよ。夜家に帰るとき怖い、遠いし。昼間は暑いし。」とその時間帯にした理由を説明している。

勧誘者の発話の中で「それより遅くしたら姉さん/兄さんに許可をもらえないよ」がある。カンボジアでは、治安や文化で女性を夜遅くまで外出をさせない家庭がまだたくさんある。最近仕事や勉強で夜 8 時過ぎて家に戻る人がいるが、遊びの理由で 8 時過ぎて家に帰ることが許されない家庭がまだ多い。また、遊びに行く時、特に女性は親²²から許可をもらわなければならない。勧誘者の家庭もそのような家庭だと推察できる。

被勧誘者が勧誘者の説明を受けて事情が分かったと、勧誘者が提供した時間帯をいいことにし、19KW20「じゃ、迎えにきて、交通手段がないから。」と迎えに来てもらう【依頼】をしている。被勧誘者は 20KW19「うん、分かった。迎えに行くよ。4 時ごろ迎えに行くね。」と勧誘者の依頼を承諾している。これは、上に挙げた（3f）①の特徴の例である。

²² 勉強や仕事のために、地方からプノンペンに移動して、兄弟と一緒に住む場合、下の子は上の子から許可をもらう。全ての家庭ではないが、女の子に対してこのようなやり方が多い。

その後、勧誘者は 22KW19「辛いラーメンを食べてから、スタンメンジューに服とか見に行こう。」と食べた後の予定について【提案】しているが、被勧誘者は 23KW20「お金がないよ。」と【不同意】をしている。勧誘者がもう一度 24KW19「いや、見るだけだよ。」と【提案】をすると、被勧誘者は 25KW20「オッケー。」と【同意】をしている。これは、上に挙げた (3f) ②の特徴の例である。その後、被勧誘者は続けて 26KW20「じゃ、土曜日に会おう。」と【確認要求】をして《終結部》に移って会話を終えている。

例 35 : KNSW15 : KW19=勧誘者、KW20=被勧誘者

(前略 : 《開始部》 《勧誘部》都合伺い)

06KW19 : អី៖ ចង់ប៉ាបូលហ្គែងទៅហូបមីហ៊ីលហ្គ័ង(្រ)ទៅអត់? 【事情説明】 【勧誘】

?ə: cəŋ pa:bu'ol h?aen təw ho:b mi:həl nuŋ(.)təw ?ət?

うーん、辛いラーメンを食べに行くことに誘いたいんだけど、行く (いかな
い) ?

<交渉部>

07KW20 : ទៅតា↑២នាក់ហ្គ័ង? 【勧誘の詳細情報要求】

təw ta:↑pi: nəək nuŋ?

2 人だけで行くの?

08KW19 : មានបីនាក់(្រ)គ្នាឃើង[ម្នាក់ទៀត]= 【勧誘の詳細情報提供】

mi'ən bəi nəək(.) kni'ə yə:ŋ [mnəək ti'ət=

3 人いる、もう 1 人の友達。

09KW20 : [ណាតេ? 【勧誘の詳細情報要求】

[na: kè:?

誰?

10KW20 : ណាតេ[ទៅខ្លះ? 【勧誘の詳細情報要求】

na: kè:[təw klah?

他に誰が行くの?

11KW19 :

[△△ 【勧誘の詳細情報提供】

△△さん

12KW20	: ១១?	【確認要求】
	១១ さん?	
13KW19	: អី.	【確認】
	វ៉ា:.	
	うん。	
14KW20	: ដៃសៅវីហ្នឹងម៉ោងម៉ាន?	【勧誘の詳細情報要求】
	ngai saw nuw maonj ma:n?	
	今週の土曜日の何時?	
15KW19	: ម៉ោងបួនម៉ោងប្តែមអីទៅ(.)ល្ងាចតាជាក់.	【勧誘の詳細情報提供】
	maonj bu'on maonj bpɛ:m ʔəi təw (.) lɿ'əc ta:cɛək	
	4 時、5 時とか。夕方だと涼しい。	
16(0.4)		
17KW20	: ស្ទុះហាស់ស្មើហ្នឹងហ,	【不同意】
	stɛəh has smaə nuw ho:,	
	かなり渋滞してるよ。その時間帯は。	
18KW19	: ស្ទុះក៏ប៉ុន្តែ(.)បើម៉ោយបំពេក(.)បងអត់ឲ្យនេះទេអត់ឲ្យនៅយូរទេ.=យប់អត់ហ៊ានទៅទះវិញ.=ហើយណាមួយផ្លូវឆ្ងាយទៀត(.)ហើយពេលថ្ងៃក្តៅ.	
		【勧誘の詳細情報提供の理由説明】
	stɛəh kɔ: pɔntae(.) baə mao yɔb pɛk(.) bɔ:ŋ ʔɔt ʔaoi nəh tɛ: ʔɔt ʔaoi nəw yu: tɛ:.=	
	yɔb ʔɔt hi'ən	
	təw tɛəh vɛn.= haəi na:mu'oi pləw chɿ:i ti'ət.(.) haəi pəl[thɿai kdaw.	
	渋滞してるけど、それより遅くしたら姉さん/兄さんに許可をもらえないよ。	
	夜家に帰るとき怖い。遠いし。昼間は暑いし。	
19KW20	: អ:ចឹងមកយកយើងម៉ា យើងអត់មានអីជិះហ្នឹង.	【理解】 【依頼】 【依頼の理由説明】
		[ʔɔ: cəŋ mɔk yɔk yə:ŋ mao yə:ŋ ʔɔt mi'ən
	ʔəi cih hʔɔ:ŋ.	
	そっか、じゃ、迎えにきて。交通手段がないから。	
20KW19	: ហ្នឹងហើយចាំឯងទៅយកហ្នឹង.=ម៉ោងបួនអីឯងទៅយក. 【依頼の承諾】	
	nuw haəi cam ʔaen təw yɔk hʔaen . = maonj bu'on ʔəi ʔaen təw yɔk	

そう、私があなたを迎えに行く。4 時頃迎えに行く。

21KW20 : ហើយ ១១ ជិះម៉ូតូ ម៉ៅខ្លួនឯង មែន. 【情報要求】

haəi 11 cih mo:to: mao klu'on ?aen mɛ:n.

△△さんは自分でバイクで行くの？

22KW19 : ហ្នឹង ហើយ ១១ ជិះម៉ូតូ ម៉ៅខ្លួនឯង.= ហើយ យើង ហូប មី ហើយ យើង ចូល ផ្សារ ស្ទឹង មាន ជ័យ(.) មើល ខោអាវ តិច ទៅ. 【情報提供】 【提案】

nuŋ haəi 11 cih mo:to: mao klu'on ?aen.= haəi yè:ŋ ho:b mi: haəi yè:ŋ co:l

phsa:stunmi'əncèi(.) mè:l kao ?a:v tec tòw.

そう、△△さんは自分でバイクで行く。辛いラーメンを食べてから、
スタンメンジィースーパーに服を少し見に行こう。

23KW20 : អត់លុយ ហ្នឹង. 【情報提供】 = 【不同意】

?ət luy hɔŋ.

お金がないよ。

24KW19 : អី(h) គ្រាន់ តា យើង ដើរ មើល តើ(.) មាន អី. 【提案】

?ə:(h) krɔən tha: yè:ŋ daə mè:l taə(.) mi'ən ?əi.

いや、見るだけだから、大丈夫。

25KW20 : អូ ខ្ល. 【同意】 = 【承諾】

?o: ke:.

オッケー。

(後略：《終結部》)

6. 1. 3 クメール語の場面 1 と場面 2 の会話における交渉・相談項目および相互行為の比較

クメール語の場面 1 と場面 2 の会話における交渉・相談の内容および相互行為の共通点と相違点は以下のようにまとめることができる。

共通点

交渉・相談の内容の共通点は以下のように見られた。

- (1) いずれの場面も＜交渉部＞で交渉する交渉項目は、《相談部》で相談する相談項目より多い。

- (2) いずれの場面も〔勧誘内容に関する交渉〕→〔都合の交渉〕→（〔勧誘内容に関する交渉〕）→〔実行手続きに関する交渉〕の順で行われる傾向が見られた。
- (3) いずれの場面においても、【承諾】を行う前に、＜交渉部＞で〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕〔実行手続きに関する交渉〕を行うことができる。全てのことを交渉してから承諾し、《相談部》がない会話があった。
- (4) いずれの場面においても都合が合う場合でも、勧誘者の【勧誘】に対して被勧誘者がすぐに【承諾】をせず、〔勧誘内容に関する交渉〕を行う会話が多かった。予め予定が決めてあるかないかにかかわらず、KNSにとって、都合より勧誘内容のほうが【勧誘】を承諾するための重要な条件だと考えられる。
- (5) いずれの場面も＜交渉部＞で現れる〈待ち合わせ〉の交渉はすべて「迎えに行く」という内容の会話であった。

交渉・相談の相互行為の共通点は以下のように見られた。

- (1) いずれの場面も、＜交渉部＞では、〔都合の交渉〕をする際、被勧誘者は勧誘内容に関する詳細情報を要求し、勧誘者は被勧誘者の要求に対して情報を提供するやりとりが見られた。
- (2) いずれの場面も、＜交渉部＞では、〔勧誘内容に関する交渉〕をする際、被勧誘者は勧誘内容に関する詳細情報を要求し、勧誘者は被勧誘者の要求に対して情報を提供するやりとりが見られた。勧誘内容が気に入らない場合、被勧誘者は明確に不同意の意図を伝えたり、代案を提示したりして交渉していく。
- (2) いずれの場面も、〈待ちあわせ〉について相談をする際、被勧誘者が【課題提示】をして、勧誘者が【提案】をするやりとりが見られた。
- (3) いずれの場面も、待ち合わせ場所と時間は後で連絡するという会話が見られたが、勧誘内容は会話時にはっきり決める傾向がある。

相違点

交渉・相談の内容の相違点は以下のように見られた。

- (1) 〈行き先〉は、場面 1 では、様々な場所を行き先にすることが見られたが、場面 2 では、大学か大学の近くにある場所を行き先にすることが多く見られた。それは、場面 1 は 2 人で実行する勧誘なので、会話時に 2 人で決めれば良いが、場面 2 では、

勧誘者は先に別の友達と決めるにあたり、被勧誘者も行きやすいような場所を設定しておかないと承諾してもらえない可能性が高いため、最初から 3 人が行きやすい場所を決めたといえる。

- (2) 〈誰が食事代を払うか〉の交渉項目は、クメール語の場面 1 では見られたが、場面 2 では見られなかった。KNS は、友達と 2 人で食事に行った時、誰かおごることがあるが、参加者が 3 人以上の場合、割り勘が普通である。そのため、場面 2 の会話では〈誰が食事代を払うか〉という交渉項目が現れにくいと思われる。

交渉・相談の相互行為の相違点は以下のように見られた。

- (1) 交渉をする際、場面 1 では、被勧誘者の不同意や代案によって勧誘者に勧誘内容を変えてもらう例が見られたが、場面 2 では、勧誘者が被勧誘者を納得させたり、再勧誘をしたりして、勧誘者の最初の【提案】に同意してもらう方法をとっていた。
- (2) <交渉部>で〈待ちあわせ〉について交渉する際、場面 1 では、被勧誘者による条件付けの【依頼】「私を迎えに来てくれるなら行くよ。」）が行われたが、場面 2 では、被勧誘者が依頼の理由説明も述べて勧誘者に迎えに来てもらう【依頼】（19KW20「じゃ、迎えにきて、交通手段がないから。」）のみ見られた。場面 1 のような条件付けの【依頼】が見られなかった。それは、場面 2 は被勧誘者に断られても実行できる勧誘であるため、場面 2 は場面 1 ほど被勧誘者の立場が強くないからだと考えられる。また、《相談部》で〈待ちあわせ〉について相談する際、勧誘者が被勧誘者を迎えに行く【提案】が見られたが、場面 2 では見られなかった。場面 2 は 3 人で実行する勧誘なので、被勧誘者に迎えに来てもらう【依頼】をされれば、それを受け入れると問題がないが、勧誘者が被勧誘者を迎えに行く【提案】をすると先に約束した友達（C さん）を 1 人でバイクを乗らせることになるので、C さんのことを考えると【提案】しにくいといえる²³。
- (3) 場面 1 では、《相談部》での〈時間〉について、勧誘者が心づもりをしている時間帯があると被勧誘者が考え、被勧誘者が【課題提示】をして勧誘者に【提案】をし

²³ 実施の会話では、被勧誘者に断られ、勧誘者がどうしても被勧誘者に一緒に来てもらいたい場合、迎えに行く【提案】をする場合がある。

てもらうが、それ以外の〔勧誘内容に関する相談〕の相談項目は、勧誘者が【課題提示】をして相談を開始する。場面 2 では、勧誘内容はほとんど決まっているため、勧誘者が【課題提示】をして被勧誘者から【提案】を求める例が見られなかった。

6.3 日本語とクメール語の承諾会話における交渉・相談の内容および相互行為の比較

共通点

交渉・相談の内容の共通点は以下のように見られた。

(1) 両言語において、場面 1 では、＜交渉部＞で〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕を行う会話があった。場面 2 では〔都合の交渉〕を行う会話があった。

交渉・相談の相互行為の共通点は以下のように見られた。

(1) どちらの言語も場面 2 において、〔都合の交渉〕を行う際、〈日時〉の情報をさらに得るために、都合に関する情報を要求したり、提供したりする会話のみ見られた。都合が合わないためにそれを交渉する会話はなかった。

相違点

交渉・相談の内容の相違点は以下のように見られた。

- (1) クメール語では、＜交渉部＞で〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕〔実行手続きに関する交渉〕を行なった。しかし、日本語では、場面 1 は〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕、場面 2 では〔都合の交渉〕のみ行なった。日本語は、どちらの場面においても〔実行手続きに関する交渉〕が行われなかった。クメール語の会話では、〔実行手続きに関する交渉〕を行う会話がある。従って、クメール語では、承諾をまだ行っていない状態でも、勧誘の内容や実行手続きについて交渉できるといえる。しかし、日本語の会話では、承諾をしてからでなければ〔実行手続きに関する交渉〕をしない。また、予め予定が決まっている勧誘の場合（場面 2）、承諾をする前に〔勧誘内容に関する交渉〕もしないという傾向が見られた。
- (2) 日本語では、《相談部》で相談する事柄の種類は＜交渉部＞より多かったが、クメール語では、《相談部》で相談する事柄は＜交渉部＞より少なかった。それに関連して、クメール語の会話では、【承諾】をする前に、＜交渉部＞で勧誘に関するこ

とを交渉するが、日本語では、【承諾】をした後、《相談部》で勧誘に関することを相談する傾向が見られた。

- (3) クメール語では、どちらの場面も〈同行者〉についての交渉・相談が見られたが、日本語では、見られなかった。クメール語では、場面 2（「他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う」）においても、勧誘者が自ら〈同行者〉の情報を提供する会話が 1 例しか見られなかった。日本語では、場面 2 のすべての会話において、勧誘者が【勧誘】をする前に〈同行者〉の情報を伝えたり（01JM11「今度さ、△△と:(.)ご飯に行こうと↑夕飯に行こうと思ってるんやけど、」）、【勧誘】の発話に〈同行者〉の情報を入れて（05JM15「[△△とご飯行くんだけど、一緒に行かない？」）【勧誘】をしたりする。つまり、JNS は、会話の際に、他に同行する友達がいれば、勧誘者が自らその情報を被勧誘者に伝える。別の友達も一緒に行くような話をしない限り 2 人で行くことが前提になり、当日になって突然誰か別の友達を連れて行く恐れはないと推測できる。一方、KNS は、他に同行する友達がいても、勧誘者があまり伝えないため、被勧誘者が〈同行者〉のことが気になればその情報を要求する必要がある。（筆者の経験では、「知りたい人は自分から聞く」というのは KNS の基本的なコミュニケーションスタイルだといえる。）また、2 人で行きたい場合、2 人で行くとはっきり話しておかなければ、実行するときに別の友達も来てしまう可能性がある。

- (4) 〈待ち合わせ〉に関しては、日本語では駅を待ち合わせ場所にする会話が多かった（場面 1 は 8 例、場面 2 は 6 例）。一方、クメール語では、場面 1 は、迎えに行くことが多かった（4 例²⁴）場面 2 は、大学を待ち合わせ場所にする会話がかった（6 例）。今回のデータを収集した交通網の発達している大阪では、日常的な移動手段として電車が利用されることが多いため、待ち合わせ場所は行く店の最寄駅にするのが便利であるということが推察される。一方、カンボジアのプノンペンでは、

²⁴ 場面 1 において男性同士の会話では、〈待ち合わせ〉についてのやりとりはしていない会話が 4 例あった。男性は自分でバイクに乗るのは普通なので、交通手段がなく迎えに来てもらわないと移動できないことがあまりない。そのため、勧誘を実行する当日にお互いに連絡して待ち合わせ場所について相談しても特に問題がないと思われる。

市内の交通網が発達しておらず、大学生の移動手段はバイクである。大学生にとって待ち合わせに適切な場所は大学である（大学は広くて、ほかの場所と比べると安全、会話者がよく知っている場所）。また、2人で勧誘を実行する場合、女性同士の会話では、交通手段がない、自分でバイクに乗りたくないなどの理由で相手に迎えに来てもらうことが良くある。

- (5) クメール語において、2人で実地する勧誘（場面1）では「誰が食事代を払うか」というやりとりが行われたが、場面2では行われなかった。日本語では、どちらの場合も「誰が食事代を払うか」というやりとりが行われなかった。KNSは、2人で食事に行った時、誰かおごることがあるが、3人以上行く場合、日本と同様に割り勘が普通である。

交渉・相談の相互行為の相違点は以下のように見られた。

- (1) 場面1において、都合が合わない場合、JNSの被勧誘者は【都合が合わないという応答】やその理由を伝えてから、〔都合の交渉〕を行うが、KNSの被勧誘者は、先に【都合が合わないという応答】やその理由を伝えずに代案を提示して〔都合の交渉〕を行う。
- (2) 日本語では、場面1においては、〈食べ物〉〈店〉、〈行き先〉などに関する相談をする際には、勧誘者の意見が優先されていた。しかし、〈日時〉に関する相談においては、被勧誘者の意見が優先される傾向がある。場面2においてはその優先のやりとりが見られない。また、クメール語では、どちらの場面においても、相談する際、誰かを優先するようなやりとりはあまり見られない。【課題提示】【提案要求】は相手を優先しているのではなく、単なる要求にすぎず、【提案】されたことが気に入らなければ、明確に【不同意】をし、お互いに相談して決めるという方法が取られていた。それに対して、日本語の会話では、相手の意見を否定したい場合には、明確に否定せず、お互いの気持ちに配慮しつつ、婉曲的に否定を伝えていた。日本語の勧誘会話で見られた婉曲的に否定する方法は、クメール語の会話に持ち込むと否定していることを相手に気付いてもらえない可能性がある。
- (3) 場面2において、日本語では、勧誘者が先に別の友達と全ての勧誘に関することを決めておかず、〈日時〉〈行き先〉などを大まかに決めたが、被勧誘者を勧誘する際、被勧誘者も意見が出せるようにしておくのが特徴的である。しかし、クメール

語では、勧誘者が先に別の友達と全ての勧誘に関することを決めた形で、被勧誘者と会話を進めている。

- (4) 日本語では、交渉・相談をする際、自分の行きたい所へ行き、食べたいものを食べられるように双方が主張しながら交渉・相談するのではなく、お互いの希望を聞きながら相談するという方法が基本であると考えられる。クメール語では、場面 1 において、勧誘者と被勧誘者がそれぞれ自分の意見を決めるために相談・交渉する。場面 2 では、勧誘者がすでに別の友達と決めたことを被勧誘者に伝えたり、それに同意してもらったりするために、交渉・相談をする傾向がある。
- (5) <交渉部>で交渉する際、クメール語では、14KW10「私を迎えに来てくれるなら行くよ。」07KM10「〇〇さんがおごってくれたら行く。」のような条件付けの依頼をして〔実行手続きに関する交渉〕を行っていたが、日本語では、このような依頼は見られなかった。

第7章 【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖

6章で日本語とクメール語の勧誘会話の＜交渉部＞での交渉項目および相互行為に相違点があることが明らかになっている。＜交渉部＞での会話の展開や話題の変更などを明らかにするために、具体的にどのような発話連鎖を挿入するかを明らかにする必要がある。本章では、両言語の会話において、【勧誘】から【承諾】までのやりとりにおいてどのような発話連鎖が現れるかについて見ていく。7.1では、日本語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖、7.2では、クメール語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖について分析・考察していく。7.3日本語とクメール語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖の比較をする。

【勧誘】と【承諾】の間で現れた発話連鎖を数えるにあたり、次のような発話連鎖を一つと数えることにする。

- (1) 隣接ペア（【確認要求】—【確認】、【勧誘の詳細情報要求】—【勧誘の詳細情報提供】など）
- (2) 隣接ペア＋後続拡張（【勧誘の詳細情報要求】—【勧誘の詳細情報提供】—【受け入れ】など）
- (3) 隣接ペアの第1発話＋隣接ペア（【勧誘の詳細情報提供】—【確認要求】—【確認】など）
- (4) 隣接ペアの第1発話＋隣接ペア＋3番目の発話（被【勧誘の詳細情報要求】—勸【提案要求】—被【提案】—勸【保留】など）
- (5) 隣接ペアの第1発話と第2発話の間に挿入拡張がある連鎖（被【依頼】—勸【依頼の詳細情報要求】—被【依頼の詳細情報提供】—勸【依頼の断り】など）
- (6) 隣接ペアと後続拡張の発話の間に別の話題の挿入拡張がある連鎖

また、やりとりの仕方によって発話連鎖を「情報伝達型」と「交渉型」に分けて分析する。「情報伝達型」は被【勧誘の詳細情報要求】—勸【勧誘の詳細情報提供】や勸【情報提供】—被【受け入れ】などのように、勧誘の詳細情報を求めたり、情報を伝えたりするし、情報交換を行うやりとりである。「交渉型」は被【代案提示】—勸【同意】や被【代案提示】—【不同意】や被【依頼】—勸【依頼の承諾】などのように、代案を提示することによって、被勧誘者が自分の気に入らない情報や提案を変えようとするやりとり。また

は、条件付けのような依頼をすることによって、自分が相手にしてもらいたいことをしてもらい相互の意見調整を行って決定するやりとりである。

まず、日本語の会話を見してみる。

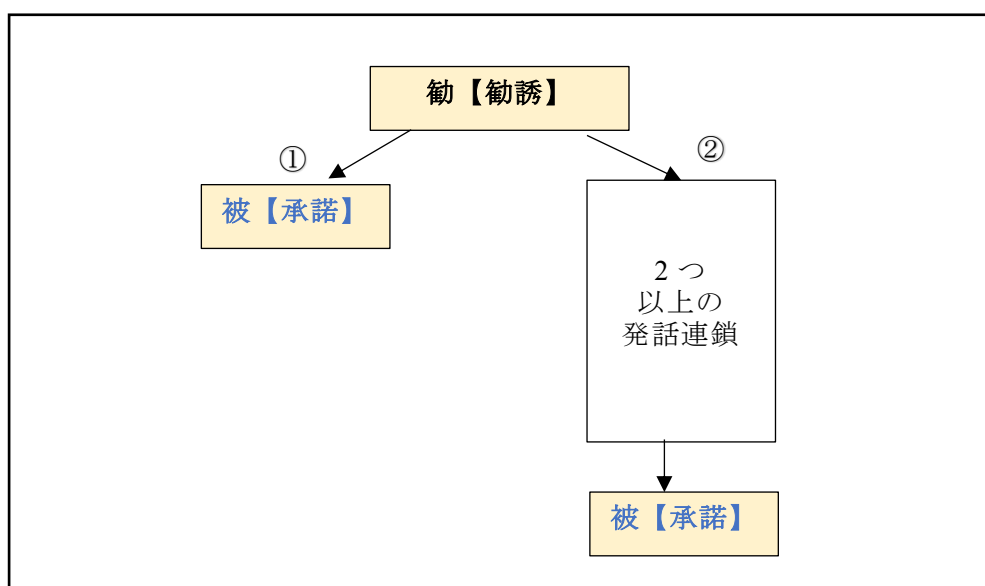
7.1 日本語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖

本節では、日本語の会話の【勧誘】から【承諾】までのやりとりにおいて、どのような発話連鎖が現れるかについて見ていく。7.1.1では、場面1（2人での夕食に誘う）の日本語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖、7.1.2では、場面2（他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う）の日本語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖について分析・考察をする。

7.1.1 日本語の場面1の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖

本調査の場面1のデータにおいて、日本語の場面1では、10会話中6会話（JNSM2、JNSM4、JNSM5、JNSW1、JNSW3、JSNW4）で【勧誘】と【承諾】が隣接し、4会話（JNSM1、JNSM3、JNSW2、JNSW5）で【勧誘】と【断り】の間に、2つ以上の発話連鎖が挿入されている。日本語の場面1の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖は以下の図6に示す。

図6 【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖（日本語の場面1）



まず、【勧誘】と【承諾】が隣接している会話を見てみる。以下の例 36 では、勧誘者は被勧誘者の都合を尋ね、それに対して被勧誘者が都合が合う返事をする、勧誘者が、04JM9「飯行かん？」と【勧誘】をし、被勧誘者がすぐに 05JM10「おいしいね。」と【承諾】している。

例 36 : JNSM5 : JM9=勧誘者、JM10=被勧誘者

《勧誘部》	
02JM9 :=今週末暇?	【都合伺い】
03JM10 :うん暇や.	【都合が合うという応答】
04JM9 :飯行かん?	【勧誘】
05JM10 :おいしいね.	【承諾】

このように、JNS は勧誘者に【勧誘】をされ、都合が合えば、被勧誘者はすぐ【承諾】をする傾向が見られた。

残りの 4 会話は、【勧誘】と【承諾】の間に 2 つ以上の発話連鎖が現れた会話である。それらの会話の連鎖は以下の表 15 に示す。

表 15 【勧誘】と【承諾】の間に 2 つ以上の挿入連鎖が現れた会話の連鎖
(日本語の場面 1)

JNSM1	JNSM3
勧：【勧誘】 被：【代案提示】 勧：【笑い】 = 【保留】 被：【代案提示の理由説明】 勧：【不同意】 勧：【提案】 被：【保留】 勧：【再勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 被：【承諾】	勧：【勧誘】 被：【確認要求】 勧：【確認】 勧：【現状説明】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 被：【情報提供】 勧：【受け入れ】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 被：【受け入れ】【代案提示】 勧：【同意】 → 被：【承諾】

JNSW2	JNSW5
勸：【勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 勸：【意志表明】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【受け入れ】 勸：【意志表明】 被：【同意】＝【承諾】	勸：【勧誘】 被 沈黙 勸：【都合伺い】 被：【都合が合うという応答】 勸：【受け入れ】【再勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【受け入れ】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【承諾】

これらの発話連鎖によるやりとりでは、情報交換を行う【情報伝達型】（被【勧誘の詳細情報要求】—勸【勧誘の詳細情報提供】）と、相互の意見調整を行って決定する【交渉型】（被【代案提示】—勸【同意】）が見られた。表 15 から以下の 12 種類の発話連鎖にまとめることができる。

挿入連鎖	例
【情報伝達型】	
(A) JNSM1、JNSM3、JNSW2、JNSW5 被【勧誘の詳細情報要求】 勸【勧誘の詳細情報提供】（4 例）	13JM2:あ:(.)どこ>にあんの<? 14JM1:あか X（地名）駅の近くやな.
(B) JNSM3、JNSW5 被【勧誘の詳細情報要求】 勸【勧誘の詳細情報提供】 被【受け入れ】（2 例）	09JM6:いつ?何時ぐらい.= 10JM5:=日曜の:(1.0) 6 時ぐらい. 11JM6:6 時か.
(C) JNSW2 勸【意志表明】 被【勧誘の詳細情報要求】 勸【勧誘の詳細情報提供】 被【受け入れ】（1 例）	43JW3:あれ行きたい. 44JW4:どれ:?h 45JW3:¥あれ?前行ったとこ¥パンケーキのこと,= 46JW4:=あ:はいはいはいはいはいはいはい,エッグス ンシングス.

(D) JNSW5 勸【勧誘の詳細情報提供】 被【受け入れ】(1例)	13JW9:Y(地名)の(0.7)三番街だったかな.= 14JW10:=あ三番街
(E) JNSM3 被【確認要求】 勸【確認】(1例)	02JM6:ガ(h)ン(h)ガ(h)マハル. 03JM5:¥A(店名)¥.
(F) JNSM3 被【情報提供】 勸【受け入れ】(1例)	07JM6:俺なすごい教習所入って#るかもしれへん# 08JM5:まじす[:か.
(G) JNSW5 勸【都合伺い】 被【都合が合うという応答】 勸【受け入れ】(1例)	09JW9:バイト空いてない? 10JW10:あ空いてる空いてる. 11JW9:あほんまに
(H) JNSW2 勸【意志表明】 被【同意】(1例)	47JW3:そこ行きたい.= 48JW4:=オッケオッケオッケ.
[交渉型]	
(I) JNSM1 被【代案提示】 勸【笑い】=【保留】(1例)	05JM2:飯?え,作ったほうが安い(.)¥やん¥ 06JM1:.hhhhh.h
(J) JNSM1 被【代案提示の理由説明】 勸【不同意】(1例)	07JM2:¥え:¥,も(h)う(h)自(h)¥炊[マンやから¥ 08JM1: [¥いやいやいや¥でも,=
(K) JNSM1 勸【提案】 被【確認要求】=【保留】(1例)	10JM1:=あうん安いとこしつとうから= 11JM2:=マジで=

(L) JNSM3 被【代案提示】 勸【同意】(1 例)	11JM6:ちょっとだけ遅くできん?7 時ごろとか. 12JM5:#あ:::ま:::ま:いける#.いいよいいよ.

ここからは、4 会話の中から実際の会話例を 3 つ挙げ、【勧誘】から【断り】までのやりとりを見ていく。

【勧誘】と【承諾】の間で、〈都合〉と〈行き先〉についてやりとりした〔情報伝達型〕の (A) (B) (D) (G) の発話連鎖が挿入した会話例として例 37、【勧誘】と【承諾】の間で、〈食べ物〉についてやりとりした〔情報伝達型〕の (A) (B) (E) (F)、〈都合〉についてやりとりした〔交渉型〕の (K) の発話連鎖が挿入した会話例として例 38、【勧誘】と【承諾】の間で、〈行き先〉についてやりとりした〔交渉型〕の (I) (J) (K) と〔情報伝達型〕の (A) の発話連鎖が挿入した会話例として例として例 39 を示す。

まず、例 37 では、勧誘者が勧誘の前置きを言ってから、07JW9「今週末食べ行かん?」と【勧誘】をしているが、被勧誘者からの応答がないため、9 行目で勸【都合伺い】―被【都合が合うという応答】―勸【受け入れ】という挿入連鎖を開始し、09JW9「バイト空いてない?」と被勧誘者の都合を尋ねている。被勧誘者は都合が良い返事を伝えた後、勧誘者はそれを受け入れて〔都合の交渉〕を終えている。勧誘者の【再勧誘】11JW9「じゃ行こうや。」に対しても被勧誘者はすぐに承諾せず、〈行き先〉に関して 12 行目から 16 行目の被【勧誘の詳細情報要求】―勸【勧誘の詳細情報提供】―被【受け入れ】、勸【勧誘の詳細情報提供】―被【受け入れ】、〈食べ物〉に関して 16 行目と 17 行目の被【勧誘の詳細情報要求】―勸【勧誘の詳細情報提供】という挿入連鎖で情報要求し、情報を得てから被勧誘者は 18JW10「へえ[食べたい.]」、20JW10「え行く行く行く。」と【承諾】している。

例 37 : JNSW5 : JW9=勧誘者、JW10=被勧誘者

(前略：《開始部》、勧誘の前置き)		
07JW9	： [今週末食べ行かん?	【勧誘】
08(1.5)		
<交渉部>		
09JW9	：バイト空いてない?	【都合伺い】
10JW10	：あ空いてる空いてる.	【都合が合うという応答】
11JW9	：あほんまに[じゃ行こうや.	【受け入れ】 【再勧誘】
12JW10	：[° う:ん° .えどこなん?	【勧誘の詳細情報要求】
13JW9	：あ Y（地名）かな多分.	【勧誘の詳細情報提供】
14JW10	：へえ.:	【受け入れ】
15JW9	：Y（地名）の(0.7)三番街だったかな.=	【勧誘の詳細情報提供】
16JW10	：=あ三番街.ええそうなんやどんなどんなやつ.° hhh°	【受け入れ】 【勧誘の詳細情報要求】
17JW9	：あなんかあうんあにくにくしい.	【勧誘の詳細情報提供】
18JW10	：へえ[食べたい.	【意志表明】 = 【承諾】
19JW9	： [hhhhh	【笑い】
20JW10	：え行く行く行く.	【承諾】
19JW9	：行こうや.= ↑そんなに高くなかったし.=	【再勧誘】 【勧誘の詳細情報提供】
20JW10	：=あマジで.	【確認要求】
21JW9	：うん.	【確認】
22JW10	：え行く行く行く.	【承諾】
(後略：《相談部》)		

このように、【勧誘】と【承諾】の間では、〔勧誘内容に関する交渉〕の〔情報伝達型〕として、被勧誘者が勧誘に関する詳細情報を求め、勧誘者がそれに対して勧誘に関する詳細情報を提供するという被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】の発話連鎖がよく見られた。

次に、例 38 を見る。例 38 では、勧誘者の【勧誘】の後、被勧誘者がすぐに【承諾】をせず、被【確認要求】02JM6「ガ(h)ン(h)ガ(h)マハル。」―勧【確認】03JM5「¥A（店名）¥。」と被【勧誘の詳細情報要求】05JM6「=[[]° カレー食いに° ?」―勧【勧誘の詳細情報提供】06JM5「=そうそうそうそう。」の挿入連鎖で〈食べ物〉についての情報を得た後、被勧誘者の 07JM6「俺なすごい教習所入って#るかもしれへん#」の【情報提供】により、〈都合〉の話題へと移っている。勧誘者はその情報を受け入れ、9 行目で勧【勧誘の詳細情報要求】―被【勧誘の詳細情報提供】という挿入連鎖を開始し、09JM6「[いつ?何時ぐらい.=」と勧誘者に〈時間〉の詳細情報を要求している。勧誘者は〈時間〉を伝えた後、被勧誘者は自分の都合が合わないため、13JM6「ちょっとだけ遅くできん?7 時ごろとか。」と【代案提示】を行っている。そして勧誘者が 14JM5「#あ:::ま:::ま:いける#.いいよいいよ。」と【同意】することにより都合の話題が終了し、（被勧誘者の承諾の発話はなされていないが）勧誘の【承諾】となっている。

例 38 : JNSM3 : JM5=勧誘者、JM6=被勧誘者

《勧誘部》	
01JM5 :え今日:の,>ちゃう<今日じゃないわ(.).今週の日曜か,(.)A（店名）に行こや.	
	【前提条件の提供】 【勧誘】
<交渉部>	
02JM6 :ガ(h)ン(h)ガ(h)マハル.	【確認要求】
03JM5 :¥A（店名）¥.	【確認】
04JM5 :=[[最近行ってない,=	【現状説明】
05JM6 :=[[° カレー食いに° ?	【勧誘の詳細情報要求】
06JM5 :=そうそうそうそう.	【勧誘の詳細情報提供】
07JM6 :俺なすごい教習所入って#るかもしれへん#	【情報提供】
08JM5 :まじす[:か.	【受け入れ】
09JM6 : [いつ?何時ぐらい.=	【勧誘の詳細情報要求】
10JM5 :=日曜の: (1.0) 6 時ぐらい.	【勧誘の詳細情報提供】
11JM6 :6 時か.	【受け入れ】
12 (0.7)	

13JM6 :ちょっとだけ遅くできん?7 時ごろとか.

【代案提示】

14JM5 :#あ::ま::ま:いける#.いいよいいよ.

【同意】→JM6 の【承諾】

(後略：《相談部》《終結部》)

このように、【勧誘】と【承諾】の間に、〔都合の交渉〕の〔交渉型〕では、勧誘された日時は都合が合わないため、被勧誘者が代案を出して日時を変更させようとし、被【代案提示】—勧【同意】の発話連鎖が見られたが、【代案提示】と【不同意】を繰り返して交渉する会話が見られなかった。また、被勧誘者の〈食べ物〉に関する【勧誘の詳細情報要求】に対して勧誘者は【勧誘の詳細情報提供】をしていたが、被勧誘者は勧誘者が提供した食べ物に対してどう思うか示さず、〈食べ物〉の話が終わっていないのに〈都合〉の話題に移っているという特徴が見られた。

最後に、例 39 を見る。例 39 は、勧誘内容に関する意見が合わないことを表明して交渉を行うやりとりである。例 39 では、勧誘者は 04JM 「なんか↑飯>食い° に° <行かん。」と【勧誘】を行い、その後、被勧誘者はすぐ返事をしたが、一緒に行動するかしらないかという返事ではなく、「食べに行く」こと自体が気に入らないため、05JM2 「え,作ったほうが安い(.)¥やん¥」と代案を提示することで、〈行き先〉に関する交渉を開始している。勧誘者がそれに対して笑いのみで反応したため、被勧誘者はさらに 07JM2 「¥え:¥,も(h)う(h)自(h)¥炊[マンやから¥]と【代案提示の理由】も述べているが、勧誘者はこれに対して 08JM1 「¥いやいやいや¥でも,=」と【不同意】を示している。そこで、被【代案提示】—勧【保留】と被【代案提示の理由説明】—勧【不同意】の発話連鎖が見られた。その後、勧誘者が 10JM1 「=あうん安いとこしっとうから=」と【提案】を行い、被勧誘者は 11JM2 「=マジで=」と【確認要求】をして勧誘者の【提案】を保留している。勧誘者の【再勧誘】12JM1 「=そこいっかあと思ったんやけど。」に対しても、被勧誘者はすぐに承諾せず、13 行目の被【勧誘の詳細情報要求】13 JM2 「あ:(.)どこ>にあんの<。」とその応答で〈行き先〉の情報を得てから【承諾】をしている。

例 39 : JNSM1 : JM1=勧誘者、JM2=被勧誘者

(前略：《開始部》呼びかけ、《勧誘部》都合伺い)		
04JM1 :あ:そうなん,(.)なんか↑飯>食い° に° <行かん.	【受け入れ】	【勧誘】
<交渉部>		
05JM2 :飯?え,作ったほうが安い(.)¥やん¥	【確認要求】	【代案提示】
06JM1 :.hhhhh.h	【笑い】	= 【保留】
07JM2 :¥え:¥,も(h)う(h)自(h)¥炊[マンやから¥	【代案提示の理由説明】	
08JM1 :	[¥いやいやいや¥でも,=	【不同意】
09JM2 :=あ:.,=		
10JM1 :=あうん安いとこしっとうから=	【提案】	
11JM2 :=マジで=	【確認要求】	= 【保留】
12JM1 :=そこいっかあと思ったんやけど.	【再勧誘】	
13JM2 :あ:(.)どこ>にあんの<?	【勧誘の詳細情報要求】	
14JM1 :あか X 駅の近くやな.	【勧誘の詳細情報提供】	
15JM2 :ありやな.	【承諾】	
(後略：《相談部》〈食べ物〉の相談、《終結部》)		

〈行き先〉

〈行き先〉

このように、【勧誘】と【承諾】の間に、〔勧誘内容に関する交渉〕の〔交渉型〕では、勧誘された内容が気に入らない場合、被勧誘者が代案を出して勧誘者の勧誘内容を変更させようとし、被【代案提示】—勧【保留】、被【代案提示の理由説明】—勧【不同意】の発話連鎖が見られたが、【代案提示】と【不同意】を繰り返して、必ず自分の意見や希望を応じてもらうようなやりとりではなく、お互い話し合って、お互いの適切なことに決めるために交渉する。

ここまでみてきたことを以下にまとめる。

- (1) 〔情報伝達型〕は、被勧誘者の【確認要求】や【勧誘の詳細情報要求】で開始され、勧誘者に情報を求めている。勧誘者が被勧誘者の【確認要求】や【勧誘の詳細情報要求】に対する返事として、【確認】や【勧誘の詳細情報提供】をしていた。また

は、勧誘者の【勧誘の詳細情報提供】や【情報提供】で開始され、勧誘者に情報を提示していた。被勧誘者はそれを受け入れていた。

- (2) [交渉型] は、被勧誘者の【代案提示】や【提案】で開始され、被勧誘者が勧誘者の勧誘内容を変更しようとしたり、自分の希望を伝えたりしていた。
- (3) 日本語の会話では、勧誘を行う前に勧誘者は被勧誘者に都合を尋ねる。都合が合うことが確認できた後、勧誘者が【勧誘】を行い、被勧誘者がすぐに【承諾】をし、【勧誘】と【承諾】が隣接する会話がよく見られる。しかし、上記で見たように、勧誘者は被勧誘者に都合を尋ねず、【勧誘】をする。その後、勧誘者が被勧誘者に都合を尋ね、都合が合う場合、被勧誘者が都合の合うことを返事する（[情報伝達型]）。都合が合わない場合、被勧誘者が代案を提示して、[都合の交渉]を行う（[交渉型]）。【勧誘】と【承諾】の間に、勧【都合伺い】—被【都合が合うと
いう応答】—勧【受け入れ】や被【代案提示】—勧【同意】などの発話連鎖が挿入する会話も見られた。
- (4) 【勧誘】と【承諾】の間で、[勧誘内容に関する交渉]のやりとりをしている際、被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】（—被【受け入れ】）の発話連鎖がよく見られた（6例、他の種類の挿入連鎖は1例ずつ）。
- (5) 被勧誘者の〈食べ物〉に関する【勧誘の詳細情報要求】に対して勧誘者は【勧誘の詳細情報提供】をしていたが、被勧誘者は勧誘者が提供した食べ物に対してどう思うか示さず、〈食べ物〉の話が終わっていないのに、被勧誘者の【情報提供】で〈都合〉の話題に移り、【承諾】で勧誘者の【勧誘の詳細情報提供】に【同意】することになっている。

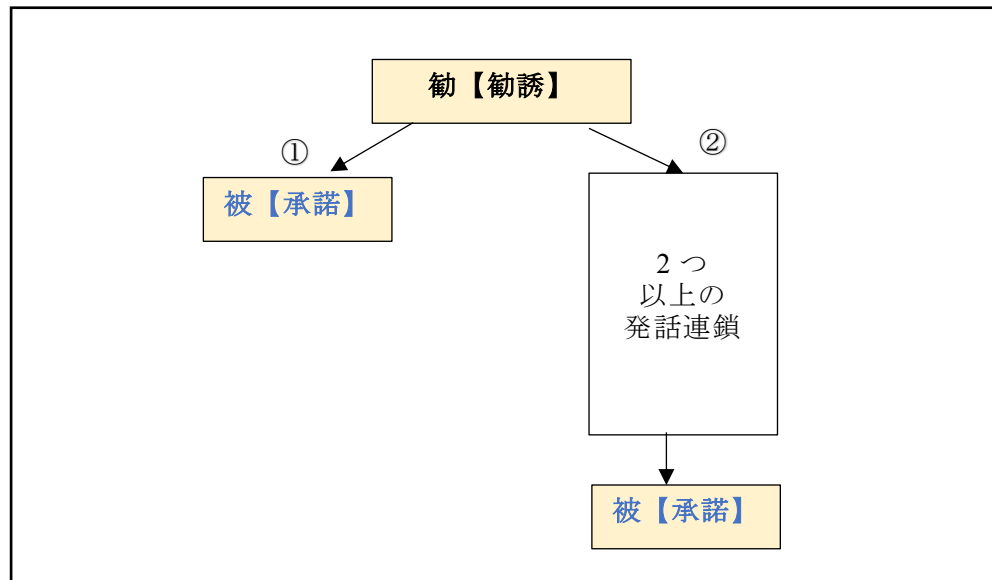
ここまでで、場面1における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖を見た。次は、場面2の日本語の承諾会話における【勧誘】から【承諾】において見られる発話連鎖について見ていく。

7.1.2 日本語の場面2の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖

本調査の場面2の10会話のデータにおいては、①【勧誘】と【断り】が隣接している会話が8会話（JNSM11、JNSM12、JNSM13、JNSM14、JNSM15、JNSW11、JNSW12、JNSW13）、②【勧誘】と【断り】の間に、2つ以上の発話連鎖が挿入される会話が2会

話（JNSW14、JNSW15）あった。日本語の場面 2 の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖は以下の図 7 に示す。

図 7 【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖（日本語の場面 2）



まず、【勧誘】と【断り】が隣接している会話例を例 40 に示す。例 40 では、勧誘者が、03JM15「今週の土曜日部活終わった後さ,」、05JM15「[[△△とご飯行くんだけど,」と【前提条件の提供】をして 05JM15「一緒に行かない?」と【勧誘】をしている。それに対して、被勧誘者がすぐに 06JM16「おいしいやん.」と【承諾】している。

例 40 : JNSW13 : JW15=勧誘者、JW16=被勧誘者

《勧誘部》

03JM15 : 今週の土曜日部活終わった後さ,	【前提条件の提供】
04JM16 : [[うん.	【継続支持】
05JM15 : [[△△とご飯行くんだけど,一緒に行かない?	【前提条件の提供】 【勧誘】
06JM16 : おいしいやん.	【承諾】
07JM15 : うん.	【受け入れ】

場面 2 の会話も、勧誘者に【勧誘】をされ、都合が合えば、被勧誘者はすぐ【承諾】をする傾向が見られた。

残りの 2 会話は、【勧誘】と【断り】の間に 2 つ以上の発話連鎖が現れた会話である。その 2 会話の会話は、〔都合の交渉〕のみを行う挿入連鎖が見られた会話である。それらの会話の連鎖を以下の表 16 に示す。

表 16 〔都合の交渉〕で見られた会話の連鎖（日本語の場面 2）

JNSW14	JNSW15
勧：【勧誘】 被：【確認要求】 勧：【確認】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 被：【保留】 勧：【受け入れ】 被：【確認要求】 勧：【確認】 被：【承諾】	勧：【勧誘】 被：【情報提供】 勧：【確認要求】 被：【確認】 勧：【都合伺い】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 被：【承諾】

これらの発話連鎖によるやりとりは、すべて情報交換を行う〔情報伝達型〕のやりとりであり、相互の意見調整を行って決定する〔交渉型〕は見られなかった。表 16 から以下の 5 種類の発話連鎖にまとめることができる。

挿入連鎖	例
〔情報伝達型〕	
(M) JNSW14 被【勧誘の詳細情報要求】 勧【勧誘の詳細情報提供】（1 例）	006JW18:の何時から？ 007JW17:え:一応 7 時夜 7 時から#かなと思ってる#.
(N) JNSW14 被【確認要求】 勧【確認】（2 例）	12JW18:え 7 時? 016JW18:うん.

(O) JNSW15 被【情報提供】 勸【確認要求】 被【確認】(1 例)	10JW20:土曜はちょっとあれやけど,=、12JW20:=日曜 やったら行けるで。 13JW19:あほんま? 14JW20:うん:.
(P) JNSW15 勸【都合伺い】 被【勧誘の詳細情報要求】 勸【勧誘の詳細情報提供】 被【都合が合うという応答】(1 例)	15JW19:何時くらいがいいとかある? 16JW20:昼ご飯?お昼ご飯? 17JW19:えとな:,夜ご飯。 18JW20:hhhhhhh 夜(h)ご(h)飯(h)[いいよ.夜:(.)夜
(Q) JNSW14 被【保留】 勸【受け入れ】	008JW18:え::ちょっと(h)待(h)って(h)や(h)hh.h、 010JW18: [予(h)定(h)を(h)確(h)認(h)す(h)る(h).h 011JW17:うん.

ここからは、実際の会話例を挙げ、【勧誘】から【断り】までのやりとりを見ていく。

JNSW14 は以下の例 41 示す。

例 41 では、勧誘者は 003JW17 「=△△とご飯に行くんねんけど一緒に行かへん?」と【勧誘】をしている。これに対して、被勧誘者はすぐに承諾せず、〈日時〉に関して 4 行目から 7 行目の被【確認要求】—勸【確認】、被【勧誘の詳細情報要求】—勸【勧誘の詳細情報提供】という挿入連鎖で情報を得た。予定の確認をした後、被【確認要求】012JW18 「hh.h(.)え 7 時?」と勸【確認】013JW17 「うん。」でもう一度時間を確認してから、被勧誘者は 014JW18 「あいよいよいいよいいよ。」と【承諾】している。

例 41 : JNSW14 : JW17=勧誘者、JW18=被勧誘者

(前略：《開始部》 前提条件の提供)		
003JW17	: =△△とご飯に行くんねんけど一緒に行かへん?【前提条件の提供】【勧誘】	
<交渉部>		
004JW18	: え 日曜日?	【確認要求】
005JW17	: うん.	【確認】
006JW18	: の何時から?	【勧誘の詳細情報要求】
007JW17	: え:一応 7 時夜 7 時から#かなと思ってる#.	【勧誘の詳細情報提供】
008JW18	: え::ちょっと(h)待(h)って(h)や(h)hh.h	【保留】
009JW17	: hhh[hh	【笑い】
010JW18	: [予(h)定(h)を(h)確(h)認(h)す(h)る(h).h	【保留】
011JW17	: うん.	【受け入れ】
012JW18	: hh.h(.)え 7 時?	【確認要求】
013JW17	: うん.	【確認】
014JW18	: あいいよいいよいいよ.	【承諾】
(後略：《相談部》 〈行き先〉 〈食べ物〉 〈店〉 の相談、《終結部》)		

〈都合〉

このように、日本語の会話では、場面 2 の予め予定が決まっている勧誘は、被勧誘者が都合に関する詳細情報を要求したり、確認要求をしたり、自分の都合に関する情報を提供したりする〔情報伝達型〕のやりとりが見られたが、場面 1 の予め予定が決まっていない勧誘で見られた【代案提示】などの〔交渉型〕のやりとりが見られなかった。また、〔勧誘内容に関する交渉〕も見られなかった。

ここまでで、日本語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖について見てきた。次は、クメール語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖について見ていく。

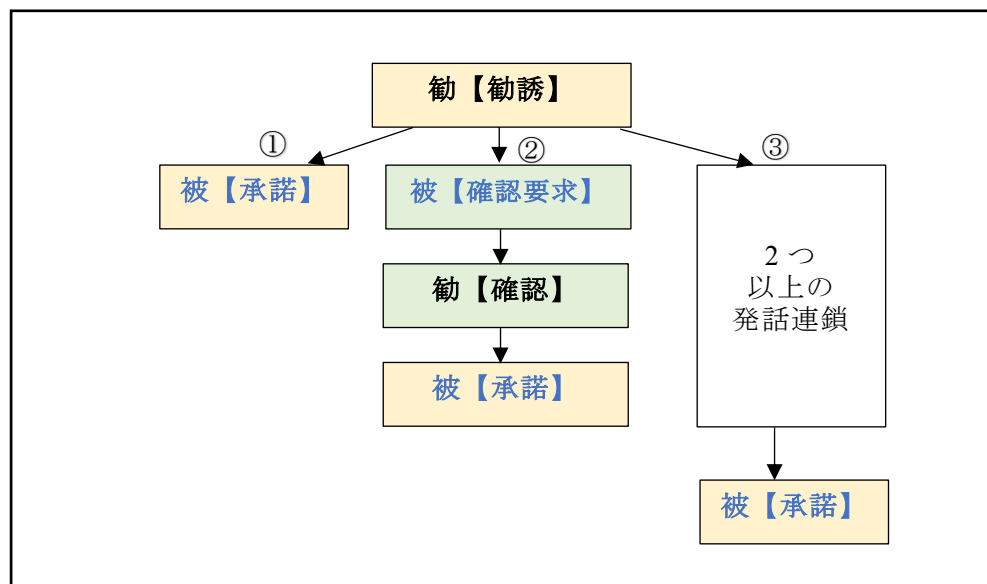
7.2 クメール語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖

本節では、クメール語の会話の【勧誘】から【承諾】までのやりとりにおいてどのような発話連鎖が現れるかについて見ていく。7.2.1 では、場面 1 のクメール語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖、7.2.2 では、場面 2 のクメール語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖について分析・考察をする。

7.2.1 クメール語の場面 1 の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖

本調査のクメール語の場面 1 の会話では、10 会話中①【勧誘】と【承諾】が隣接している会話が 2 会話（KNSM1、KNSW3）、②【勧誘】と【承諾】の間に、被【確認要求】—勸【確認】の隣接ペアが挿入された会話が 1 会話（KNSM4）、③【勧誘】と【承諾】の間に 2 つ以上の発話連鎖が挿入される会話が 7 会話（KNSM2、KNSM3、KNSM5、KNSW1、KNSW2、KNSW4、KNSW5）あった。場面 1 のクメール語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖は以下の図 8 に示す。

図 8 【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖（クメール語の場面 1）



まず、【勧誘】と【断り】が隣接している会話を見る。例 42 では、勧誘者が、06KM1 「あのう、食事に誘いたいんだけど。」と【勧誘】をし、被勧誘者がすぐに 07KM2 「じゃ、行こう。」と【承諾】している。

例 42 : KNSM1 : KM1=勧誘者、KM2=被勧誘者

《勸誘部》

02KM1 : យាយអី(០)ង៉ៃ(០)ចុងសប្តាហ៍ថ្មីៗ, សៅរ៍អាទិត្យតាទេរហ្ន៎. 【都合伺い】

yi'ai ʔaə:(.) ɲai(.) coŋ sabphaʔda: nuŋ, saw a:tut ta:nè: hʔe:..

あのう、今週末、土日暇？

03(0.6)

04KM2 :អតីតនេតា. 【都合が合うという応答】

ʔə:: ta:nè: ta:..

うん、暇だよ。

05(0.7)

06KM1: អីថា(.)ចង់បួលទៅញ្ញាំអីហ្នឹងហា:ដៃ:= 【勧誘】

ʔə: tha:(.) cəŋ bu'ol təw ɲam ʔəi nuŋ ha:: ɲai:,=

あのう、何かを食べに行くことに誘いたいんだけど。

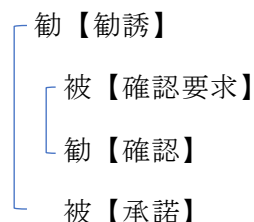
07KM2 := តើ ៖ := 【 承 諾 】

$$= \text{toh.} =$$

じゃ（行こう）。

このように、【勧誘】と【承諾】が隣接ペアになっている会話は、【勧誘】をする前に、勧誘者は被勧誘者に都合を尋ねる。被勧誘者が都合が合う返事をする、と、勧誘者は【勧誘】をし、被勧誘者はすぐ【承諾】する会話である。

続いて、【勧誘】と【断り】の間に、被【確認要求】—勧【確認】の隣接ペアが挿入されている会話を見る。以下に発話連鎖を示す。



実際の会話例を例 43 に示す。例 43 で勧誘者が被勧誘者の都合が良いことを確認してから、07KM7「M（地名）に何かを食べに行くことに誘いたい（と思ってるんだけど）。」と【勧誘】をすると、被勧誘者が 08KM8「そうなの？」と【確認要求】をしている。勧誘者が 09KM7「うん。」と【確認】をすると、被勧誘者が 10KM8「うん、いける。」と【承諾】をしている。

例 43：KNSM4：KM7=勧誘者、KM8=被勧誘者

（前略：《開始部》呼びかけ、《勧誘部》都合伺い）

07KM7 : ឯងចង់បូលទៅញ៉ាំអីនៅM (ឈ្មោះទីកន្លែង) ↑លេងហ្នឹងហា.
 ʔaɛŋ cəŋ buːol təw : ɲam ʔəi , nəw kəhpɛːc ↑ leːŋ nuŋ haː.
 M（地名）に何かを食べに行くことに誘いたい（と思ってるんだけど）。

08KM8 : ចឹង?
 cəŋ?
 そう？

09KM7 : អី.
 ʔwː.
 うん。

10KM8 : អី., [[បាទ តើមានអី.
 ʔəː., [[baːn taə miːən ʔəi.
 うん、いけるよ。大丈夫。

【勧誘】

【確認要求】

【確認】

【承諾】

（後略：《相談部》〈時間〉の相談、《終結部》）

残りの7会話は、【勧誘】と【断り】の間に2つ以上の発話連鎖が現れた会話である。

【勧誘】と【断り】の間に、〔都合の交渉〕は2会話（KNSM2、KNSW1）、〔勧誘内容に関する交渉〕は7会話（KNSM2、KNSM3、KNSM5、KNSW1、KNSW2、KNSW4、KNSW5）、〔実行手続きに関する交渉〕は4会話（KNSM5、KNSW1、KNSW4、KNSW5）あった（1つの会話の中でも複数の交渉が行われている）。それらの会話の連鎖は以下の表17に示す。

表 17 【勧誘】と【承諾】の間に2つ以上の発話連鎖が現れた会話の連鎖
(クメール語の場面1)

KNSM2		KNSW2	
勸：【勧誘】		勸：【勧誘】	
被：【勧誘の詳細情報要求】		勸：【勧誘の詳細情報提供】	〈行き先〉
勸：【思案中】	〈行き先〉	被：【確認要求】	
被：【勧誘の詳細情報要求】		勸：【確認】	
勸：【勧誘の詳細情報提供】		被：【確認要求】	
被：【受け入れ】		勸：【確認】	
被：【勧誘の詳細情報要求】	〈同行者〉	被：【勧誘の詳細情報要求】	〈予算〉
勸：【勧誘の詳細情報提供】		勸：【勧誘の詳細情報提供】	
被：【受け入れ】【提案】		被：【確認要求】	
勸：【不同意の理由説明】		勸：【確認】	
勸：【勧誘の詳細情報提供】【再勧誘】		勸：【提案】	〈食べ物〉
被：【思案中】＝【保留】		被：【勧誘の詳細情報要求】	
被：【勧誘の詳細情報要求】	〈都合〉	勸：【勧誘の詳細情報提供】	
勸：【勧誘の詳細情報提供】		勸：【勧誘の詳細情報提供】【提案】	
被：【確認要求】		被：【思案中】＝【保留】	
沈黙		勸：【意見要求】	
勸：【都合伺い】		被：【意見提示】	
被：【都合が合うという応答】		勸：【受け入れ】	
勸：【受け入れ】		被：【意見提示の理由説明】	
勸：【再勧誘】		勸：【理解】	
被：【承諾】		勸：【提案】	〈同行者〉
		被：【保留】	
		被：【勧誘の詳細情報要求】	〈時間〉
		勸：【勧誘の詳細情報提供】	
		被：【確認要求】	
		勸：【確認】	
		被：【承諾】	

KNSM5	KNSW4
勸：【勸誘】 被：【勸誘の詳細情報要求】 勸：【勸誘の詳細情報提供】 被：【評価】 勸：【拒否】 被：【依頼】 勸：【依頼の承諾】 → 【承諾】	勸：【勸誘】 被：【勸誘の詳細情報要求】 勸：【勸誘の詳細情報提供】 被：【勸誘の詳細情報要求】 勸：【提案要求】 被：【思案中】【提案】 勸：【保留】 勸：【依頼】 被：【依頼の断り】 勸：【再依頼】 被：【依頼の承諾】 → 【承諾】
KNSM3	KNSW5
勸：【勸誘】 被：【勸誘の詳細情報要求】 勸：【勸誘の詳細情報提供】 勸：【意見要求】 被：【確認要求】 勸：【確認】 被：【意見提示】 勸：【代案提示】 被：【同意】 被：【勸誘の詳細情報要求】 勸：【勸誘の詳細情報提供】 勸：【勸誘の詳細情報提供】 被：【評価】 被：【承諾】	勸：【勸誘】 被：【勸誘の詳細情報要求】 勸：【勸誘の詳細情報提供】 被：【勸誘の詳細情報要求】 勸：【勸誘の詳細情報提供】 被：【依頼】 勸：【感情の表出】 【依頼の承諾】 → 【承諾】

KNSW1			
勸：【勧誘】		勸：【勧誘の詳細情報要求】	〈行き先〉
被：【勧誘の詳細情報要求】	〈同行者〉	被：【勧誘の詳細情報提供】	
勸：【勧誘の詳細情報提供】		被：【提案】	
勸：【意見要求】		勸：【勧誘の詳細情報要求】	
被：【意見提示】		被：【勧誘の詳細情報提供】	
勸：【不同意】		被：【勧誘の詳細情報提供】	
被：【代案提示】		勸：【評価】	
勸：【保留】	〈都合〉	被：【情報提供】【確認要求】【命令】	
勸：【勧誘の詳細情報要求】		勸：【感情の表出】	
被：【勧誘の詳細情報提供】			
勸：【確認要求】		被：【提案】	
被：【確認】【勧誘の詳細情報提供】		勸：【確認要求】	
勸：【確認要求】		被：【確認】	
被：【確認】		勸：【喜びの表出】 = 【保留】	
勸：【情報要求】			
被：【情報提供】		被：【情報提供】	〈都合〉
被：【情報提供の理由説明】		勸：【情報提供の理由説明の要求】	
勸：【理解】		被：【情報提供の理由説明】	
		勸：【評価】	
勸：【課題提示】			
被：【保留】	〈食べ物・行き先〉	被：【確認要求】	
被：【提案】		勸：【確認】 → 【承諾】	
勸：【確認要求】			
被：【確認】			
勸：【情報要求】			
被：【情報提供】			
勸：【感情の表出】			
被：【提案】			
勸：【確認要求】			
被：【確認】			

これらの発話連鎖による交渉部のやりとりを分析したところ、クメール語もやりとりの仕方によって「情報伝達型」と「交渉型」の2パターンに分けることができた。

「情報伝達型」は、被【勧誘の詳細情報要求】—勸【勧誘の詳細情報提供】（—被【受け入れ】）、被【確認要求】—勸【確認】、勸【情報要求】—被【情報提供】などの発話連鎖で、「交渉型」は、被【代案提示】—勸【保留】、被【提案】—勸【不同意の理由説明】、被【依頼】—勸【依頼の承諾】などの発話連鎖が見られた。

表17から以下の34種類の発話連鎖にまとめることができる。

挿入連鎖	例
[情報伝達型]	
(Aa) KNSM2、KNSM3、KNSM5、 KNSW1、KNSW2、KNSW4、KNSW5 被【勧誘の詳細情報要求】 勧【勧誘の詳細情報提供】(10 例)	03KM10: អ៊ីញ៉ាអីនៅណា. うーん、どこで(何を)食べる? 04KM9: ញ៉ា នៅ គោជនីយដ្ឋាន, ជិតវិមានឯករាជ្យ. 独立記念塔の近くのレストランで食べる。
(Ab) KNSM2 被【勧誘の詳細情報要求】 勧【思案中】(1 例)	04KM4: អី, ហ្នឹងហើយ, ទៅទៅណាដែរ. うん、どこに行く? 05(0.9) 06KM3: អី, = うーん
(Ac) KNSW1 勧【勧誘の詳細情報要求】 被【勧誘の詳細情報提供】(3 例)	12KW1: ដៃអាទិត្យ(.) ម៉ោងម៉ាន. 日曜日。何時? 14KW2: ល្ងាច(.) ម៉ោងប្លែម (0.4) ម៉ោងប្លែម. 午後 5 時。
(Ad) KNSM2 被【勧誘の詳細情報要求】 勧【勧誘の詳細情報提供】 被【受け入れ】(2 例)	07KM4: = ញ៉ា នៅណា. どこで食べる? 08KM3: ទៅញ៉ា នៅហោងហោងហ, សាច់អាំងហ. ヘンヘンに食べに行く。焼肉。 09KM4: អៈ. そっか
(Ae) KNSW2 勧【勧誘の詳細情報提供】 被【確認要求】 勧【確認】(1 例)	11KW3: នៅមាត់តាលេអា. 川沿いで。 13KW4: ជិះអា, ជិះទូកមាត់តាលេហ្ន. あれに乗る。川沿いのほうでボートに乗るの? 14KW3: អី. うん。
(Af) KNSW1 被【勧誘の詳細情報提供】 勧【確認要求】 被【確認】(1 例)	16KW2: អី. ម៉ោងច្បាស់ម៉ោងប្លែមលេងបាល់ហើយ (0.5) ទៅហ្នង. うん。本当に 5 時。フットボールした後に行っちゃう。 17KW1: លេងបាល់ហើយទៅហ្នង?= フットボールした後に行っちゃうの? 18KW2: = អី. うん

(Ag) KNSM3 勸【勧誘の詳細情報提供】 被【評価】(1 例)	20KM5:អង្គើទៅតាតិចដល់ហើយ. うん、(ここから) ちょっと歩くだけで着くよ。 22KM6:អ(0.5)អើ(.)មានអីតានងតា うん、よさそう。
(Ah) KNSW1 被【勧誘の詳細情報提供】 勸【評価】(1 例)	48KW2:តែត្បាញឃាន់បើជាងខ្មៅប្លែង. でも、美味しい。クチャウよりまし。 50KW1:ម៉ែលហេហា::.. そんなことないでしょう。
(Ai) KNSW1、KNSW2 被【確認要求】 勸【確認】(5 例)	15KW4:↑ប្តា↑លី↑អាណីតេថាអាជី៖ទូកពេលល្ងាចមើល អីយ(0.5)[ថ្ងៃថ្ងៃលិចហ្នឹងហ្ន?= ああ、夕方にボートに乗ったり、夕焼けを見たり すると聞いたけど、あれのこと? 17KW3: =អីៗ. うんうん。
(Aj) KNSW1 勸【確認要求】 被【確認】(2 例)	15KW1:ប្លែងច្បាស់អត់? 本当に 5 時? 16KW2:អី うん。
(Ak) KNSW1 勸【情報要求】 被【情報提供】 (1 例)	20KW1:[[អត់ម្តងទឹកប្លេ. シャワーを浴びないの? 22KW2:អី៖ចុះមានថី.= いや、大丈夫だよ
(Al) KNSW1 勸【情報要求】 被【情報提供】 勸【感情の表出】(1 例)	32KW1:ប្លែងមានលុយអត់ហ្នឹង? あなたはお金はあるの? 34KW2:° ស៊ី° អីពីរនាក់អស់↑ម៉ានហ្នា. 2 人だけだからそんなにかからないでしょう。 36KW1:¥អូ::ប្លែង¥,= おお、あなた。
(Am) KNSW1 被【情報提供の理由説明】 勸【理解】(1 例)	23KW2:=ទៅតាពីរនាក់ប្លែងសោះ:=មានទៅណាគេ ទៀតណា. あなたと 2 人だけだから、他の人もいないし。 25KW1:#អ:::#↑ そっか。

(An) KNSM2 勸【都合伺い】 被【都合が合うという応答】 勸【受け入れ】 (1 例)	19KM3:ម៉េចតានេអត់. どう？暇？ 21KM4:ហ្នឹងហើយមានអី.តានេតា. うん、大丈夫。暇だよ。 22KM3:ចឹង. うん、大丈夫。暇だよ。
(Ao) KNSW2 勸【意見要求】 被【意見提示】 勸【受け入れ】 (1 例)	29KW3:=គិតម៉េចដែរ. どう思う？ 30KW4:មានអីតាន់តា(.)តាន់សាបាយតា. 大丈夫、良さそう。楽しそうね。 31KW3:អី.= うん。
(Ap) KNSM3 勸【意見要求】 被【確認要求】 勸【確認】 被【意見提示】 (1 例)	09KM5:ម៉េចដែរហ្ន៎. どう（思う）？ 11KM6:ហ្នឹង::ប៉ាហិតភ្នំភ្លើងមុខសាលាហ្នឹង. ああ、あの大学前のパヘットプノムパルン？ 12KM5:° អើ° . うん。 13KM6:អញស៊ី,↑គ្មានឆ្ងាញ់អីផងហ្នឹងហា(0.5)អញ ធ្លាប់ស៊ីហ្នឹងហើយ:. 俺食べた。美味しくなかったよ。だいぶ前食べた。
(Aq) KNSW2 被【意見提示の理由説明】 勸【理解】 (1 例)	32KW4:=ភោះអីបានមើលថ្ងៃលិចស្អាតទៀត. きれいな夕焼けが見れるから。 33KW3:អី. うん。
(Ar) KNSW1 被【情報提供】【確認要求】【命令】 勸【感情の表出】 (1 例)	51KW2:ទាល់តាសាកបានដឹង.=ដៃអាទិត្យ.ចេញពី(.) លេងបាល់ទៅហ្នឹង.អត់ប្រើបញ្ចូកហ្នឹងហេ,= 食べてみたら分かる。日曜日はフットボールをしてから行くね。他の人には言わないでね。 52KW1:=#ហ្ន៎:#. おお.

(As) KNSW1 被【情報提供】 勸【情報提供の理由説明の要求】 被【情報提供の理由説明】 勸【評価】(1 例)	58KW2: អូខេ(.)ម៉(.)ម៉ាំងប្តែម..h តែអញអត់ប៉ាកដថា ម៉ាំងប្តែមហ្នឹងហេប៉ាហែលជាអាចប្តែមកាឡះភោះ ថា:..h,= オッケー.5 時ね。でも、私は 5 時ぴったりかどうかははっきり分からない。もしかすると 5 時半になるかも。なぜなら 59KW1:=ប្តែមម៉ាំងយូរម៉ែស? どうして来るのがそんなに遅くなるの? 60KW2: ហ្ន៎: ចុះលេងបាល់ហើយវាហត់, ឯងគុយឲ្យ បាត់ហត់. ហើយបានជិះទៅយកប្តែម. (0.7) ឲ្យវាបាត់ បែកញើសសិន. ええ、フットボールして疲れたら、ちょっと休憩してからあなたを迎えに行くから。汗が乾いてから。 61KW1: គម្រោង:: ហាស់. 計画しすぎ。
[交渉型]	
(At) KNSW1 被【代案提示】 勸【保留】(1 例)	10KW2: ° អើ° . ចុះអាទិត្យបានឃ្លុះ. うん、では、日曜日でもいい? 12KW1: ដៃអាទិត្យ 日曜日
(Au) KNSM3 勸【代案提示】 被【同意】(1 例)	14KM5: ភោះចឹង, ទៅស៊ី, ភីហ្សាហ្នឹងអើ. じゃ、ピザを食べに行こう? 15KM6: ហី(.)↑អើ↑ភី↑ហ្សា ហ្ន៎ឯងឃាន់បើតិចហា. うん、ピザのほうがいい。
(Av) KNSW1 勸【課題提示】 被【保留】(1 例)	25KW1: #អ::: #1 ប្តែមចង់ស៊ីអីគេ. そっか。あなたは何を食いたい? 27KW2: អីក៏បានដែរ. なんでもいい。
(Aw) KNSM2 被【提案】 勸【不同意の理由説明】(1 例)	12KM4: អត់លាវ(.) គ្នាឃើងទៅទៀតហេហ្ន៎. 他の友達を誘わないの? 13KM3: ហ្ន៎សុទ្ធតាគេឡាវល់អស់ហើយហ្នឹង. いや、みんな忙しいよ。
(Ax) KNSM2 勸【勧誘の詳細情報提供】【再勧誘】 被【思案中】 = 【保留】(1 例)	13KM3: មានតាឃើងពីរនាក់.= ម៉េចទៅអត់? (行けるのは) 私たち 2 人だけ。どうやって行く? 15KM4: អី::. うーん。

(Ay) KNSW2 勸【提案】 被【勧誘の詳細情報要求】 被【勧誘の詳細情報提供】 (1 例)	21KW3: ហើយប៉ាទាបម៉ាចាំយើងជិះទូក. それから、ボートに乗ろう。 22KW4: ស៊ីអីណា? どこで（何を）食べる？ 24KW3: ស៊ីអីនៅមាត់តាលេហ្គឹង.ស៊ី:[ដូចជា(0.3)មាន ដូចជាអី(.)ពងទាកូនបុកល្អង[:.លៀស(h)ហាល(h) 川沿いで食べる。食べる。例えば、ポンティアコーン、ボックラホ、リアスハとかある...
(Az) KNSW2 勸【提案】 被【保留】 (2 例)	26KW3 : ¥ហើយស៊ីហើយចាំជិះទូកទៅដើរលេង¥. それからボートに乗って遊ぶ。 28KW4: អី::,= うーん。
(Ba) KNSW1 被【提案】 勸【確認要求】 被【確認】 (2 例)	29KW2 : ទៅកាឡែងណាជៀងយាន់បើតិច¥ទៅហ្នា ហ្នៀង-¥,= ちょっといいところに行こうよ。 30KW1: ¥ប្រេនៗមែន¥. 高級（なとこに）？ 31KW2: មិនបាច់ប្រេនៗអីពេកហ្ន៎ធម្មតា:. そんなに高級なところでなくてもいい。普通（の お店でいい）。
(Bb) KNSW1 被【提案】 勸【確認要求】 被【確認】 勸【保留】 (1 例)	53KW2: ¥ចាំអញទៅយកហ្នៀងដល់ទះ:. 家まで迎えに行くね。 54KW1: ទៅយកដល់ទះ¥មែន¥? 家まで迎えに行くの（迎えに来てくれるの）？ 55KW2: អើ. うん。 56KW1: ¥ហ្ន៎យ:: ¥. おお
(Bc) KNSW1 勸【意見要求】 被【意見提示】 勸【不同意】 (1 例)	07KW1: ↑ហ្នៀងទៅហៅណាគេទៅទៀត. あなた行く、誰か誘いたい？ 08KW2: ¥ចុះពួកអស់ហ្នៀងហ្ន៎. 彼ら（他の友達）は？ 09KW1: ↑អីយ: ហ្នៀងហៅវា↑វាតានៅចង់(.)វា↑តា↑នៅ ហ្ន៎? ううん、あなたはみんなを誘う。みんな暇じ ゃないんじゃないの？

(Bd) KNSM5、KNSW5 被【依頼】 勸【依頼の承諾】(2 例)	07KM10:=អីម៖, 〇〇ប៉ាវបងអើ, បងទៅ. うーん、〇〇さんがおごってくれたら行く。 09KM9:អូខេ, ប៉ាវក៏បានដែរ. オッケーおごってもいい。(おごってあげる)
(Be) KNSW4 勸【依頼】 被【依頼の断り】(1 例)	12KW7: អើចឹងម៉ោងបួនម៉ោងប្តែម↑ប្តែង↑ម៉ោយក អញអើចឹង. じゃ、4 時か 5 時に私を迎えに来て。 13KW8: ↑ស្អី↑ហា,(.)បូលអញហើយឲ្យអញទៅយក ទៀត.= え？そっちが（俺を）誘ったのに、私を迎えに行かせるのか？
(Bf) KNSW4 勸【再依頼】 被【依頼の承諾】(1 例)	14KW7:=យកអញអើ, 俺を迎えに来て 16KW8:អើទៅយកប្តែងក៏បានដែរទៅ. うん、（あなたを）迎えに行ってもいいよ。
(Bg) KNSW4 被【勧誘の詳細情報要求】 勸【提案要求】 被【思案中】【提案】 勸【保留】(1 例)	08KW8:↑ប្តែង↑ស៊ីអី? あなた、何を食べる？ 10KW7:ប្តែង↑ចង់ស៊ីអី. あなた、何が食べたい？ 11KW8:នៅហ្នឹងមានអីទេហ្ន៎: ស៊ី: ស៊ីស៊ីទៅចឹង. あそこになんかあるかな。寿司を食べようか。 12KW7:អើស៊ីស៊ីហេ うん、寿司を食べるか。
(Bh) KNSM5 被【評価】 勸【拒否】(1 例)	05KM10:អូ:↑មានលុយហាស់ណេស. おお、お金がたくさんあるね。 06KM9:¥អ៊ីស¥= いや。

ここからは、7 会話の中から実際の会話例を 3 つ挙げ、【勧誘】から【断り】までのやりとりを見ていく。

例 44 は【勧誘】の後、〈食べ物〉〈待ち合わせ〉について交渉し、勧誘者は被勧誘者を勧誘したのに、被勧誘者に迎えに来てもらう【依頼】をしたという特徴が見られた会話である。〈食べ物〉に関するやりとりは〔情報伝達型〕の (Aa) 、〔交渉型〕の (Bg) 、〈待ち合わせ〉に関するやりとりは〔交渉型〕の (Be) (Bf) の発話連鎖が挿入された。

例 45 は、【勧誘】後、〈行き先〉〈誰が食事代を払うか〉について交渉し、被勧誘者は勧誘者に食事代をおごってもらう【依頼】をしたという特徴が見られた会話である。〈行き先〉に関するやりとりは〔情報伝達型〕の（Aa）、〔交渉型〕の（Bh）、〈誰が食事代を払うか〉に関するやりとりは〔交渉型〕の（Bd）の発話連鎖が挿入された。KNSW1 は【勧誘】をされた後、〈行き先〉〈食べ物〉〈都合〉〈待ち合わせ〉などについて交渉し、〈都合〉の話題がまだ終わっていないのに、〈食べ物〉〈行き先〉〈待ち合わせ〉について交渉してから〈都合〉の話題に戻るという特徴がある。また、〈都合〉のやりとりで、被勧誘者の【代案提示】、勧誘者の【勧誘の詳細情報要求】、〈食べ物〉〈行き先〉のやりとりでは、勧誘者の【課題提示】、被勧誘者が積極的に【提案】したことにより、勧誘者と被勧誘者の役割が逆転しているという特徴が見られた。例 46 では、KNSW1 の〈都合〉と〈待ち合わせ〉のやりとりについて見る。〈都合〉に関するやりとりは〔交渉型〕の（At）、〔情報伝達型〕の（Ac）（Af）（Ai）（Aj）（Ak）（Am）（As）、〈待ち合わせ〉に関するやりとりは〔交渉型〕の（Bc）の発話連鎖が挿入された例である。例 47 では、KNSW1 の〈食べ物〉と〈行き先〉のやりとりについて見る。〈食べ物・行き先〉に関するやりとりは、〔交渉型〕の（Av）（Az）、〔情報伝達型〕の（Ac）（Ah）（Al）（Ar）の発話連鎖が挿入された例である。

まず、例 44 を見る。例 44 では、勧誘者の 04KW7「俺と一緒に何か食べに行く？イオン。」という【勧誘】に対して、被勧誘者はすぐ【承諾】をせず、被【勧誘の詳細情報要求】一勸【勧誘の詳細情報提供】、被【勧誘の詳細情報要求】一勸【提案要求】一被【提案】一勸【保留】という発話連鎖が挿入し、〈食べ物〉について交渉していた。ここでの挿入連鎖は、被勧誘者の【勧誘の詳細情報要求】06KW8「何を食べる？」と勧誘者の応答【勧誘の詳細情報提供】07KW7「午後 4 時か 5 時。」であるが、勧誘者の応答が被勧誘者の欲しい情報ではなかったため、被勧誘者はもう一度 08KW8「あなた、何を食べる？」と【勧誘の詳細情報要求】を繰り返している。しかし、勧誘者がその情報を提供せず、10KW7「あなた、何が食べたい？」と逆に被勧誘者に対する【提案要求】を行っている。それに対して、被勧誘者は 11KW8「うーん、あそこに何かがあるかな。寿司を食べようか。」と少し考えてから【提案】をしているが、勧誘者はそれに対して 12KW7 で「うん、寿司を食べるか。」と【確認要求】をしてから、被勧誘者の【提案】に対する返事をはっきりせず、同じターンで「じゃ 4 時か 5 時に私を迎えに来て。」と被勧誘者に

【依頼】をして〔実行手続き〕に関する交渉に移ったため、被勧誘者の【提案】を【保留】したのまま〈食べ物〉に関する交渉は終了している。すると、被勧誘者は 13KW8「え？ そっちが（俺を）誘ったのに、私を迎えに行かせるのか？」と愚痴を言って依頼を断っているが、勧誘者は 14KW7「俺を迎えに来て。」と懇願するような口調で【再依頼】をし、被勧誘者は 16KW8「うん、（あなたを）迎えに行ってもいいよ。」と【依頼の承諾】をすることで勧誘の【承諾】となり、〈実行手続き〉に関する交渉は終了している。

例 44 : KNSW4 : KW7=勧誘者、KW8=被勧誘者

（前略：《開始部》呼びかけ、《勧誘部》都合伺い）

04KW7 : ហ្នឹងទៅស៊ីអីមួយអញហ្នឹងអីអន.

【勧誘】 【勧誘の詳細情報提供】

hʔaɛŋ tət̚w si: ʔəi muːoi ʔaŋ hʔeː, ʔi:ʔoːn.

俺と一緒に何か食べに行く？イオン。

<交渉部>

06KW8 : ស៊ីអីហ្នឹង.

【勧誘の詳細情報要求】

si: ʔəi hʔaː

何を食べる？

（食べ物）

07KW7 : ពេលល្ងាចហ្នឹង, ម៉ោងបួនម៉ោងប្លែមណា.

【勧誘の詳細情報提供】

pəl lɣiːəc hʔaː, maŋ buːon maŋ bpɛːm [ʔaː.

午後 4 時か 5 時。

08KW8 :

[↑ ហ្នឹង ↑ ស៊ីអី? 【勧誘の詳細情報要求】

hʔaɛŋ si: ʔəi ?

あなた、何を食べる？

09(0.7)

10KW7 : ហ្នឹង ↑ ចង់ស៊ីអី.

【提案要求】

hʔaɛŋ ↑ cəŋ si: ʔəi.

あなた、何が食べたい？

11KW8 : #អេ::#នៅហ្នឹងមានអីទេហ្នឹង. ស៊ី:ស៊ី:ស៊ី:ទៅចឹង.

【思案中】 【提案】

ʔeː::# nəw nuŋ miːən ʔəi tət̚ hʔaː. si: suːsi: tət̚w cəŋ.

うーん、あそこに何かがあるかな。寿司を食べようか。

12KW7 : អើស៊ីស៊ីហៃ,(.)អើចឹងម៉ោងបួនម៉ោងប្លែម ↑ ប្លែង ↑ ម៉ោយកអញអើចឹង.

【保留】 【依頼】

ʔaə swa:si: he: ,(.) ʔaə cəŋ maŋ bu'on maŋ bpɛ:m ↑ hʔaɛŋ ↑ mao yɔk ʔaŋ ʔəw cəŋ

うん、寿司を食べるか。じゃ、4 時か 5 時に私を迎えに来て。

13KW8 : ↑ ស៊ី ↑ ហៃ,(.)បួលអញហើយអោយអញទៅយកទៀត.= 【依頼の断り】

↑ sʔəi ↑ ha: ,(.) bu'ol ʔaŋ haəi ʔaoi ʔaŋ təw yɔk ti'ət.=

え？そっちが（俺を）誘ったのに、私を迎えに行かせるのか？

14KW7 :=យកអញអើ, 【再依頼】

=yɔk ʔaŋ ʔəw,

俺を迎えに来て。

15(1.0)

16KW8 : អើទៅយកប្លែងក៏បានដែរទៅ. 【依頼の承諾】 → KW8 の【承諾】

ʔaə təw yɔk hʔaɛŋ kɔ:ba:n dae təw.

うん、（あなたを）迎えに行ってもいいよ。

（前略：《終結部》）

（待ち合わせ）

このように、「勧誘内容に関する交渉」を行う際、被勧誘者は【勧誘の詳細情報要求】をし、勧誘者はそれへの応答をする。または、勧誘者は応答をせず、被勧誘者に提案を要求するときがある。「迎えに来てもらう」ことに関しては、被勧誘者の【依頼】だけではなく、例 44 のように、勧誘者が【依頼】をする場合もある。【依頼】を断られた場合、親友なので、懇願するような口調で【再依頼】してもいいと思われる。

次に、例 45 を見る。例 45 では、勧誘者は 01KM9「今週の土曜日の夕方、授業ないから、一緒に何か食べに行く？」と〈日時〉の情報を提供して【勧誘】をしている。被勧誘者はすぐ【承諾】をせず、3 行目で被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】という挿入連鎖を開始し、03KM10「うーん、どこで（何を）食べる？」と〈行き先〉の情報を要求している。勧誘者はこれに対して応答をした後、被【評価】—勧【拒否】という挿入連鎖で勧誘者が提供した情報を評価し、勧誘者は被勧誘者の【評価】を否定している。被勧誘者の「おお、お金がたくさんあるね。」の【評価】は、勧誘者が提供した情報に対する批判ではなく、提供されたところは高級な店なので、そのような所に行きたいと

いうことは、「当然お金がたくさんあるんだろうね。」と冗談半分に勧誘者のことを評価する発話である。この【評価】は、その後の被勧誘者の 07KM10「うーん、〇〇さんがおごってくれたら行く。」の【依頼】に繋がっていく。この【依頼】の発話によって、話題は〈誰が食事代を払うか〉に関する交渉へと移っている。この発話は勧誘に対する被勧誘者の条件提示としての依頼となっており、その条件を勧誘者が呑むかどうかという交渉が行われているため、交渉型に分類している。最終的に勧誘者の 09KM9「オッケーおごってもいい。（おごってあげる）」の【依頼の承諾】で勧誘の承諾となり、〈誰が食事代を払うか〉に関する交渉は終了する。

例 45 : KNSM5 : KM9=勧誘者、KM10=被勧誘者

《勧誘部》

01KM9 : ដៃសៅរ៍ពេលល្ងាចហ្នឹង,អត់ហ្នៀនទេ↑រកទៅញ៉ាំអីមួយគ្នាហ្នឹង?

【前提条件の提供】 【勧誘】

gai saw pèl lɣiːəc nuɔŋ, ʔət hʔiːə n tèː↑ rək təw ɲam ʔəi muːoi kniːə hʔəi?

今週の土曜日の夕方、授業ないから、一緒に何か食べに行く？

02(0.5)

03KM10 : អី::

【思案中】

ʔuː::

うーん、

<交渉部>

03KM10 : អី::ញ៉ាំអីនៅណា.

【勧誘の詳細情報要求】

ɲam ʔəi nəw naː.

うーん、どこで（何を）食べる？

04KM9 : ញ៉ាំនៅ,ភោជនីយដ្ឋាន,ជិតវិមានឯករាជ្យ.

【勧誘の詳細情報提供】

ɲam nəw, phòːc cəəʔ niː yəəʔ thaːn, cuət viːmiːənʔækriːəc.

独立記念塔の近くのレストランで食べる。

05KM10 : អូː↑ មានលុយហាស់ណាស់?

【評価】

ʔoːː↑ miːən lɔi has neh?

おお、お金がたくさんあるね。

(行き先)

06KM9 : ឆ្លើយ ឆ្លើយ	【拒否】	〈誰が食事代を払うか〉
?u:s		
いやいや。		
07KM10 : អីម្ល៉េះ, 〇〇 ប៉ាវបងអើ, បងទៅ.	【依頼】	
=?um:, 〇〇 pa:v bə:ŋ ?əw, bə:ŋ təw.		
うーん、〇〇さんがおごってくれたら行く。		
08(.)		
09KM9 : អូខេ, ប៉ាវក៏បានដែរ.	【依頼の承諾】→KM10 の【承諾】	
?o:ke: , pa:v kə:ba: dae.		
オッケーおごってもいい。（おごってあげる）		

このように、〈行き先〉や〈食べ物〉の交渉の後、被【依頼】—勸【依頼の承諾】という発話連鎖で勧誘者におごってもらうように被勧誘者は依頼することはクメール語の会話では珍しくない。ただ、その依頼は冗談ぽく依頼することが多い。

次に、例 46 を見る。例 46 では、勧誘者の【勧誘】の後、〈同行者〉についてのやりとりがあり、その後、10 行目で被【代案提示】—勸【保留】という挿入連鎖を開始し、被【代案提示】10KW2「日曜日でもいい？」と〈日程〉を変えてもらうように代案を提示している。勧誘者は被勧誘者が代案を提示した「日曜日」がいいかどうかの返事をせず、12 行目から 16 行目の勸【勧誘の詳細情報要求】—被【勧誘の詳細情報提供】と勸【確認要求】—被【確認】という挿入連鎖で勧誘者が被勧誘者に〈時間〉の詳細情報を要求している。16 行目から被【勧誘の詳細情報提供】—勸【確認要求】—被【確認】という挿入連鎖で、16KW2「フットボールをしてから行っちゃう。」と勧誘者は【勧誘の詳細情報提供】をしているが、勧誘者は 17KW1「フットボールをしてから行っちゃうの？」と【確認要求】をし、被勧誘者は 18KW2「うん」と【確認】をている。20 行目から 25 行目の勸【情報要求】—被【情報提供】、被【情報提供の理由説明】—勸【理解】のという挿入連鎖で勧誘者に関する情報を得ている。〈日時〉の詳細情報を得た後、被勧誘者の代案に対する返事をせずに、25KW1「あなたは何を食べたい？」と【課題提示】をし、別の話題に移行している。その後しばらく、〈食べ物〉、〈予算〉、〈行き先〉について交渉をし、53 行目から 56 行目の被【提案】—勸【確認要求】—被【確認】—勸【保留】という挿入

連鎖で〈待ち合わせ〉について交渉している。被勧誘者の【提案】53KW2「家まで迎えに行くね。」の【提案】に対する返事がはっきりしないまま、58 行目から 58KW2「オッケー？5 時ね、でも、私はもしかすると 5 時半になるかも。」と【確認要求】【情報提供】をすることで、再び「都合の交渉」に戻っている。勧誘者は 59KW1「どうして（来るのが）そんなに遅くなるの？」と【情報提供の理由説明の要求】をし、被勧誘者は、60KW2「ええ、フットボールして疲れたら、ちょっと休憩してからあなたを迎えに行くから。汗が乾いてから。」と理由を説明したが、勧誘者は、61KW1「計画しすぎ」と【評価】している。そこで、被【確認要求】【情報提供】一勧【情報提供の理由説明の要求】一被【情報提供の理由説明】一勧【評価】の発話連鎖になった。被勧誘者は、自分が提示した代案が勧誘者にとって良いかどうかを確かめるために 62KW2「今週の日曜日ね。」と【確認要求】をし、勧誘者が 63KW1「うんうん。」と【確認】することにより、それがすなわち勧誘の【承諾】になっている。

例 46 : KNSW1 : KW1=勧誘者、KW2=被勧誘

(前略：《開始部》呼びかけ)	
《勧誘部》	
02KW1 : ដៃសៅវិហ្នឹង ទៅ ស៊ីអីអត់.	【前提条件の提供】 【勧誘】
ɲai saw nuŋ ° tət ° si: ʔəi ʔət.	
今週の土曜日何か食べに行く（行かない）？	
<交渉部>	
(中略：<交渉部>〈同行者〉の交渉)	
10KW2 : ចុះអាទិត្យបានហ្ន៎.	〈都合〉
coh a:tut ba:n hʔe:.	
では、日曜日でもいい？	
11(0.7)	
12KW1 : ដៃអាទិត្យ(.)ម៉ោងម៉ាន.	【保留】 【勧誘の詳細情報要求】
ɲai a:tut(.) maŋ ma:n.	
日曜日。何時？	
13(0.3)	

14KW2	:ល្ងាច(.)ម៉ោងប្តែម(0.4)ម៉ោងប្តែម. lɣiːəc(.) maŋ bpɛːm (0.4) maŋ bpɛːm. 午後 5 時。	【勧誘の詳細情報提供】
15KW1	:ប្លែងច្បាស់អត់? hʔaɛŋ cbaŋ ʔət? 本当に 5 時？	【確認要求】
16KW2	:អ៊ី.ម៉ោងច្បម៉ោងប្តែម.លេងបាល់ហើយ(0.6)ទៅហ្នង. ʔuː. maŋ cbaː maŋ bpɛːm leːŋ bal haəi (0.6) tɔ̀w mɔəŋ. うん。本当に 5 時。フットボールをしてから行っちゃう。	【確認】 【勧誘の詳細情報提供】
17KW1	:លេងបាល់ហើយទៅហ្នង?= leːŋ bal haəi tɔ̀w mɔəŋ?= フットボールをしてから行っちゃうの？	【確認要求】
18KW2	:អើ. = ʔəː. うん	【確認】
19(.)		
20KW1	:[[អត់ម្តងទឹកល្អ. [[ʔət mɔctuk hʔeː. シャワーを浴びないの？	【情報要求】
21KW2	:[[ព្រោះលេងបាល់,.h [[prwəh leːŋ bal,.h フットボールをするから。	
22KW2	:អ៊ី.ចុះមានថ្មី.= ʔuː. coh miːən tɔi.= いや、大丈夫だよ。	【情報提供】
23KW2	:ទៅតាពីរនាក់ប្លែងសោះ.=មានទៅណាគេទៀតណា. =tɔ̀w taː piː nəək hʔaɛŋ səh.= miːən tɔ̀w naːkèː tiːət naː. あなたと 2 人だけだから、他の人もいないし。	【情報提供の理由説明】
24(0.3)		
25KW1	:#អ::#↑ប្លែងចង់ស៊ីអីគេ. #hʔ::#↑pɛːŋ cɔ̀ŋ sɿi ɦiːtɕ. #何::#↑変換したい。	【理解】 【課題提示】

#ʔə:::#↑ hʔaɛŋ cəŋ si: ʔəi kè:.

そっか、あなたは何を食べたい？

(中略：＜交渉部＞〈食べ物〉の交渉)

53KW2 :=ចាំអញទៅយកប្លែងដល់ទះ.

【提案】

= cam ʔaŋ təw yək hʔaɛŋ dəl təəh.

家まで迎えに行くね。

54KW1 :ទៅយកដល់ទះមែនឬ?

【確認要求】

təw yək dəl təəh ʔ mɛ:nʔ

家まで迎えに行くの（迎えに来てくれるの）？

55KW2 :អើ.

【確認】

ʔaə.

うん。

56KW1 : ឃ្ល័យ:: ឃ្ល័យ.

【喜びの表出】

=# hʔoi:::#.

おお

57(0.9)

58KW2 :អូ! ២(.)ម៉(.)ម៉ោងប្លែម..អតែអញអត់ប៉ាកដថាម៉ោងប្លែមប្លែងហេប៉ាហែលជាអាច

ប្លែមកាឡុះភោះថា::h,=

【確認要求】 【情報提供】

ʔo: ke: ʔ(.)mɔ: (.) maŋ bpɛ:m..h tae ʔaŋ ʔət pa:kət tha: maŋ bpɛ:m mɔəŋ he:

pa:haelci:ə ʔa:c bpɛ:m ka:la? pwəh tha::h,=

オッケー5時ね。でも、私は5時ぴったりとはっきり分らない。

もしかすると5時半になるかも。なぜなら

59KW1 :=ប្លែងម៉ាយូរម៉េស?

【情報提供の理由説明の要求】

= hʔaɛŋ mao yu: meh?

どうして（来るのが）そんなに遅くなるの？

60KW2 :ប្តា:ចុះលេងបាល់ហើយវាហត់,ឯងគុយឲ្យបាត់ហត់.ហើយបានជិះទៅយកប្លែង.

(0.7)ឲ្យវាបាត់បែកញើសសិន.

【情報提供の理由説明】

hʔa:: coh le:ŋ bal haəi vi:ə hət, ʔaɛŋ kəi ʔaəi bat hət haəi ba:n ci:h təw yək hʔaɛŋ.

ええ、フットボールして疲れたら、ちょっと休憩してからあなたを迎えに行くから。汗が乾いてから。

（待ち合わせ）

61KW1:គម្រោងហាស.	【評価】
kɔmrò:ŋ: has.	
計画しすぎ。	
62KW2: ដៃអាទិត្យប្លឺង.	【確認要求】
ŋai a:tut nuŋ.	
今週の日曜日ね。	
63KW1:អីអី.=	【確認】→KW2 の【承諾】
?ə:ʔə:.=	
うんうん。	
(後略：《終結部》)	

勧誘内容に関する情報を要求するやりとりは、被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】という発話連鎖がよく見られたが、例 46 では、被勧誘者の【代案提示】に対して、代案に関する詳細情報を得るために、勧【勧誘の詳細情報要求】—被【勧誘の詳細情報提供】の発話連鎖が現れ、勧誘者と被勧誘者の役割が逆転している。また、1 つの話題がまだ終わらせず、別の話題に移して様々なことについて話してから前の話題に戻るといった特徴が見られた。

最後に、例 47 を見る。例 47 では、〔都合の交渉〕をした後、勧誘者は 25KW1「何が食べたい？」と【課題提示】をすることで〈食べ物〉に関する交渉を開始している。被勧誘者は 27KW2「いつものクチャウは食べたくない。」、29KW2「ちょっといいところに行こうよ。」と【提案】を積極的に行なうことで、この交渉を主導する立場に立ち、勧誘者のように振る舞っている。30 行目から 36 行目の勧【確認要求】—被【勧誘】、勧【情報要求】—被【情報提供】—勧【感情の表出】という挿入連鎖で続けて〈食べ物〉に関する交渉をしているが、勧誘者は被勧誘者の提案に対する返事を保留したままであるため、37 行目で勧誘者は再度 37KW2「つくねつくね、違う、違う、あげうずらの卵、シソワットで。」と具体的な【提案】をしている。39 行目の勧【確認要求】—被【確認】の挿入連鎖で【提案】に対する確認を要求した後、41 行目と 43 行目で勧誘者は 2 回繰り返して【勧誘の詳細情報要求】をしている。被勧誘者は要求に対する返事をしていた。42 行目で被勧誘者は 42KW2「私はあなたを連れて行く（私が迎えに行く）。」と【提案】し、

〈待ち合わせ〉の話題に移したかったが、勧誘者の【勧誘の詳細情報要求】43KW1「おいしい？」で〈食べ物〉の話題を続けている。被勧誘者はこれに対して返事をした後、46行目と50行目の被【勧誘の詳細情報提供】—勧【評価】で、被勧誘者は46KW2「普通にあげうずらの卵、あげつくね、ポンティアコーンがあるよ。」と勧誘内容を提供しているが、勧誘者は被勧誘者の提案に対して否定的な態度を示して、保留している。被勧誘者は51KW2「食べてみたら分かる。日曜日はフットボールをしてから行くね。他の人には言わないでね。」と情報を提供したり、確認を要求したりしているが、勧誘者は勧誘の表出だけ示して保留している。そのため、被勧誘者は53KW2「家まで迎えに行くね。」と【提案】をして、〈待ち合わせ〉の話題に移している。

例 47 : KNSW1 : KW1=勧誘者、KW2=被勧誘

前略：《開始部》呼びかけ)

《勧誘部》

02KW1: ង៉ៃ សៅរ៍ ហ្នឹង ទៅ ស៊ីអីអត់.

【前提条件の提供】 【勧誘】

ηai saw nuŋ ° tət ° si: ʔəi ʔət.

今週の土曜日何か食べに行く？

<交渉部>

(中略：<交渉部>〈同行者〉〈都合〉の交渉)

25KW1: #អៈ::#↑ ហ្នឹង ចង់ ស៊ីអី តើ.

【理解】 【課題提示】

#ʔə:::#↑ hʔaɛŋ cəŋ si: ʔəi kət.

そっか。あなたは何を食べたい？

26(0.3)

27KW2 : អីក៏បានដែរ.= ប៉ុន្តែ អញ អត់ ចង់ ស៊ី ខ្មៅ ដូច ហ្នឹង ដង ទៀត ហ្នឹង,= 【保留】 【提案】

ʔəi kə: ba:n dae.= pu:n tae ʔaŋ ʔət cəŋ si: khcaw do:c hʔəəl do:ŋ tiət hʔe:,=

なんでもいい。でも、いつものクチャウは食べたくないよ。

28KW1 : =hhh[. hhhh,

【笑い】

29KW2 : [ទៅ កា ឡែង ណា រៀង យ៉ាង បើ គិត ថា ទៅ ហ្នឹង ហ្នឹង -៥,=

【提案】

tət ka: laeŋ na: ri:əŋ khəən baə tec ៥ tət hʔa: hʔaɛŋ -៥,=

ちょっといいところに行こうよ。

30KW1	: ប្រែន ៗ មែន។ = ʔbre:n bre:n mɛ:n ʔ. 高級（なところに）？	【確認要求】
31KW2	: មិនបាច់ប្រែន ៗ អីពេកហ្ន៎ធម្មតា.. mən bac bre:n ʔəi pək hʔe:thəmmaa:da:.. そんなに高級なところでなくてもいい。普通（のお店でいい）。	【確認】
32KW1	: ហ្ន៎ឯមានលុយអត់ហ្ន៎ឯ? hʔaɛŋ mi:ən lɔi ʔət nuŋ? あなたはお金はあるの？	【情報要求】
33(0.8)		
34KW2	: ° ស៊ី° អីពីរនាក់អស់↑ម៉ានហ្ន៎。 ° si: ° ʔəi pi: nɛək ʔəs↑ ma:n hʔa:.. 2 人だけだからそんなにかからないでしょう。	【情報提供】
35(0.3)		
36KW1	: អូ:: ហ្ន៎ឯអូ,= ʔo:: hʔaɛŋ ʔ,= おお、あなた。	【感情の表出】
37KW2	: ប៉ាហិតប៉ាហិតអត់ហេ,>អត់ហេ<ពងខ្លូចម្អង(.)ស៊ីសាវត្ថិ。 =pa:hut pa:hut ʔət he: ,> ʔət he: < pəŋkhu'ompəŋ(.) si:sa:vət. つくねつくね、違う、違う、あげうずらの卵、シソワットで。	【提案】
38(.)		
39KW1	: ពងខ្លូចម្អង,= pəŋkhu'ompəŋ,= あげうずらの卵？	【確認要求】
40KW2	: អី.= = ʔə: .= うん。	【確認】
41KW1	: កាឡែងម្តុំណ。 =ka:laɛŋ mdum na:.. 場所はどの辺？	【勧誘の詳細情報要求】

42KW2 :ស៊ីសាវត្ថិស៊ីសាវត្ថិ.ចាំអញទៅអញជូនប្លែងទៅ【勧誘の詳細情報提供】 【提案】

si:sa:vət si:sa:vət. cam ʔaŋ təw ʔaŋ cu:n hʔaɛŋ təw

シソワット。私はあなたを連れて行く（私が迎えに行く）。

43KW1 :[[ឆ្ងាញ់អត់. 【勧誘の詳細情報要求】

[[chɲaŋ ʔət.

おいしい？

44KW2 :[[ទៅ,

[[təw ,

行く。

45KW2 :ឆ្ងាញ់. 【勧誘の詳細情報提供】

chɲaŋ.

おいしい。

46KW2 :មានពងក្អូចម្តង:,មានប៉ាហ៍តម្តង:,មានពងទាកូនធម្មតាចឹង. 【勧誘の詳細情報提供】

mi'ən pəŋkhu'ompəŋ:, mi'ən pa:hutmpəŋ:, mi'ən pəŋti'əku:n thoəmmaa:da: cəŋ.

普通にあげうずらの卵、あげつくね、ポンティアコーンがあるよ。

47KW1 :(> <)

48KW2 :តែឆ្ងាញ់យាន់បើជាងខ្លៅប្លែង. 【勧誘の詳細情報提供】

tae chɲaŋ khoən baə ci'əŋ khcaw hʔaɛŋ.

でも、美味しい。クチャウよりまし。

49(1.0)

50KW1 :ម្តែលហេហា::: 【評価】

mdael he: ha: ::.

そんなことないでしょう。

51KW2 :ទាល់តាសាកបានដឹង.=ដៃអាទិត្យ.ចេញពី(.)លេងបាល់ទៅហ្នង.អត់ប្រែប្លូកហ្នឹង

Iហ,= 【情報提供】 【確認要求】 【命令】

səəl ta: sa:k ba:n dəŋ.= ɲai a:tut. cɛŋ pi:(.) le:ŋ bal təw məəŋ.ʔət bpɛ:b pu'ok nuŋ

he: ,=

食べてみたら分かる。日曜日はフットボールをしてから行くね。他の人には言わ

ないでね。

52KW1 :=#ហ្ន៎:.#. 【感情の表出】

=# h?o::: #.

おお.

53KW2 :=ចាំអញទៅយកប្លែងដល់ទះ.

【提案】

= cam ?an tət w yək h?aeŋ dəl tət h.

家まで迎えに行くね。

(後略：〈〈待ち合わせ〉〈都合〉の交渉、《終結部》)

このように、勧誘者の【課題提示】、被勧誘者が積極的に【提案】したことにより、勧誘者と被勧誘者の役割が続けて逆転している。

ここまでみてきたことを以下にまとめる。

- (1) 【勧誘】と【承諾】の間で、勧誘の詳細情報を求める際、被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】（一被【受け入れ】）（12 例）の発話連鎖がよく見られる。
- (2) 都合が合わない場合、被勧誘者が勧誘者に〈日時〉の代案を提示して、〈日時〉を変えてもらう。ここで見られた特徴は、被勧誘者の代案に対して、勧誘者がすぐにそれはいいかどうかを返事せず、それに関する詳細情報を求める。そのやりとりをしている間に、勧誘者と被勧誘者の役割は逆転になっており、被勧誘者の代案の後、勧【勧誘の詳細情報要求】—被【勧誘の詳細情報提供】の発話連鎖が見られた。また、【勧誘】と【承諾】の間でやりとりがあるとき、勧誘者が【課題提示】をし、被勧誘者が積極的に【提案】することにより、会話の途中から勧誘者と被勧誘者の役割や逆転になる。勧誘者は、被勧誘者の【提案】に対してすぐ同意か不同意か示せず、それについて詳しく情報を求める際も、勧【勧誘の詳細情報要求】—被【勧誘の詳細情報提供】の発話連鎖が見られた。
- (2) 〔実行手続きの交渉〕をする際に条件付けのような【依頼】をし、被【依頼】—勧【依頼の承諾】、被【依頼】—勧【感情の表出】【依頼の承諾】—被【依頼の理由説明】の発話連鎖が見られた。
- (3) 相手の【提案】や【代案提示】に対して、【不同意】でなければ、はっきり【同意】をして話題を終えるのではなく、【勧誘の詳細情報要求】をしたり、【確認要求】をしたり、【保留】したりし、別の気にいる話題に移し、別の話題について交渉し

てから最終的に、承諾か断りかを決め、【承諾】で今までやりとりしたことに【同意】することになっている。勸【提案】—被【勧誘の詳細情報要求】—勸【勧誘の詳細情報提供】、被【代案提示】—勸【保留】、勸【提案】—被【保留】、被【提案】—勸【確認要求】—被【確認】などの発話連鎖が見られた。

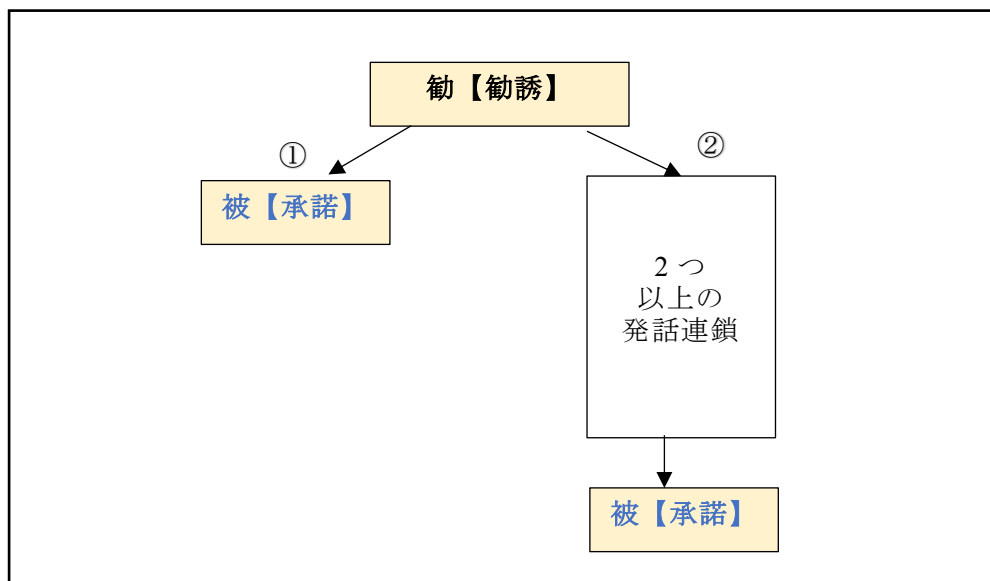
- (5) 1 つの話題がまだ終わらず、別の話題に移して様々なことについて話し、【確認要求】で前の話題に戻ることが見られた（話題 1（話題 2、話題 3...）【確認要求】で話題 1 に戻る）。

ここまでで、クメール語の場面 1 における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖を見た。次はクメール語の場面 2 の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖について見ていく。

7.2.2 クメール語の場面 2 の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖

本調査のクメール語の場面 2 の会話では、①【勧誘】と【承諾】が隣接している会話が 4 会話（KNSM11、KNSM12、KNSM14、KNSW14）、②【勧誘】と【承諾】の間に 2 つ以上の発話連鎖が挿入される会話が 6 会話（KNSM13、KNSM15、KNSW11、KNSW12、KNSW13、KNSW15）あった。クメール語の場面 2 の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖は以下の図 9 に示す。

図 9 【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖（クメール語の場面 2）



まず、【勧誘】と【断り】が隣接している会話を見る。例 48 では、勧誘者が 02KM17 「今週、新しいイオンに何か食べに行く？」と〈日程〉と〈行き先〉を提供しながら【勧誘】をし、被勧誘者がすぐに 03KM18 「大丈夫、行けるよ。」と【承諾】している。

例 48 : KNSM14 : KM17=勧誘者、KM18=被勧誘者

《勧誘部》

02KM17: អាទិត្យហ្នឹង(.)ទៅរកញ៉ាំអីនៅអីអនថ្មីហ្នឹង? 【勧誘】

a:tut nuŋ (.) təw rək nam ʔəi nəw ʔi:ʔɔ:n thməi hʔəi?

今週、新しいイオンに何か食べに行く？

03KM18: មានអីបានតា. 【承諾】

mi:ən ʔəi ba:n ta:.

大丈夫、行けるよ。

例 49 では、勧誘者は被勧誘者に都合を尋ねず、勧誘内容も提供せず、02KM11 「遊びに行かない？」と【勧誘】をしているが、被勧誘者は特に勧誘内容などについて情報を要求せず、すぐ 03KM12 「うん、行こう。」【承諾】をする。

例 49 : KNSM11 : KM11=勧誘者、KM12=被勧誘者

《勧誘部》

02KM11 : ទៅដើរលេងអត់? 【勧誘】

təw daə le:ŋ ʔət

遊びに行かない？

03KM12 : អីទៅតា:= 【承諾】

ʔə: təw təh

うん、行こう。

このように、【勧誘】と【承諾】が隣接ペアになっている会話は、【勧誘】をする前に、勧誘者は勧誘内容に関する情報を提供する会話もあれば、ない会話もある。それに対して、被勧誘者はすぐ、【承諾】をするという会話である。

残りの6会話は、【勧誘】と【断り】の間に2つ以上の発話連鎖が現れた会話である。【勧誘】と【承諾】の間に〔都合の交渉〕を行う会話が1会話（KNSW13）、〔勧誘内容に関する交渉〕は6会話（KNSM13、KNSM15、KNSW11、KNSW12、KNSW13、KNSW15）、〔実行手続きに関する交渉〕は2会話（KNSW13、KNSW15）あった（1つの会話の中でも複数の交渉が行われている）。それらの会話の連鎖は以下の表18に示す。

表 18 【勧誘】と【承諾】の間に2つ以上の発話連鎖が現れた会話の連鎖
(クメール語の場面2)

KNSM13	KNSM15
勸：【勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【確認要求】 勸：【確認】 被：【確認要求】 勸：【確認】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【承諾】	勸：【勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【受け入れ】 勸：【再勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【受け入れ】【勧誘の詳細情報要求】【情報提供】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 勸：【意見要求】 被：【意見提示】【承諾】

KNSW11	KNSW12
勸：【勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【受け入れ】 （同行者） 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【思案中】【勧誘の詳細情報提供】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【不同意】 被：【願望表明】【代案提示】 勸：【不同意】 勸：【再勧誘】 被：【承諾】 （行き先・食べ物）	勸：【勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【受け入れ】 （行き先・食べ物） 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 （同行者） 被：【不同意】【不同意の理由説明】 勸：【提案】 被：【確認要求】 勸：【確認】 被：【確認要求】 勸：【確認】 （予算） 被：【確認要求】 勸：【確認】 被：【承諾】 （同行者）
KNSW13	KNSW15
勸：【勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 勸：【情報要求】 被：【情報提供】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 （行き先・食べ物）	勸：【勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【確認要求】 勸：【確認】 （同行者） 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【不同意】 （時間）

被：【情報要求】		勸：【勧誘の詳細情報提供の理由説明】	
勸：【情報提供】		被：【理解】	
被：【不満】			
被：【勧誘の詳細情報要求】	〈同行者〉	被：【依頼】【依頼の理由説明】	〈待ち合わせ〉
勸：【勧誘の詳細情報提供】		勸：【依頼の承諾】	
		被：【情報要求】	
		勸：【情報提供】	
被：【勧誘の詳細情報要求】	〈都合〉	勸：【提案】	〈食事した後の予定〉
勸：【勧誘の詳細情報提供】		被：【不同意】	
		勸：【提案】	
被：【勧誘の詳細情報要求】	〈予算〉	被：【同意】	
勸：【勧誘の詳細情報提供】		被：【承諾】	
被：【勧誘の詳細情報要求】	〈待ち合わせ〉		
勸：【勧誘の詳細情報提供】			
被：【依頼】【依頼の理由説明】			
勸：【依頼の詳細情報要求】			
被：【依頼の詳細情報提供】			
勸：【依頼の承諾】			
被：【勧誘の詳細情報要求】			
【勧誘の詳細情報要求の理由説明】			
勸：【勧誘の詳細情報提供】			
被：【勧誘の詳細情報要求】			
勸：【勧誘の詳細情報提供】			
被：【不満】			
勸：【勧誘の詳細情報提供】			
被：【承諾】			

これらの発話連鎖による交渉部のやりとりを分析したところ、クメール語もやりとりの仕方によって「情報伝達型」と「交渉型」の2パターンに分けることができた。

「情報伝達型」は、被【勧誘の詳細情報要求】—勸【勧誘の詳細情報提供】（一被【受け入れ】）、被【確認要求】—勸【確認】、勸【勧誘の詳細情報提供】—被【確認要求】

勸【確認】などの発話連鎖で、[交渉型]は、勸【意見要求】—被【意見提示】、勸【提案】—被【不同意】、被【依頼】【依頼の理由説明】—勸【依頼の承諾】などの発話連鎖が見られた。表 18 から以下の 17 種類の発話連鎖にまとめることができる。

挿入連鎖	例
[情報伝達型]	
(Bi) KNSM13、KNSM15、KNSW11、 KNSW12、KNSW13、KNSW15 被【勧誘の詳細情報要求】 勸【勧誘の詳細情報提供】(19 例)	07KM16: > ហើយទៅមួយណាគេខ្លះ. 誰と行くの 08KM15:អី:△△ក៏ទៅដែរ. うーん、△△さん我也去。
(Bj) KNSM15,KNSW11 被【勧誘の詳細情報要求】 勸【勧誘の詳細情報提供】 被【受け入れ】 (3 例)	03KW12:អីទៅស៊ីជាមួយណាគេ? 誰と食べに行くの? 04KW11:ទៅស៊ីមួយ△△. △△さんと食べに行く。 06KW12: △△.ប្តី. △△さんね。
(Bk) KNSM15 被【勧誘の詳細情報要求】 【情報提供】 勸【勧誘の詳細情報提供】 (1 例)	19KM20:ម៉ោងម៉ាន់.=ល្ងាចដូចជាឯងរស់ទៀត ហា. 何時?夕方はちょっと忙しいなあ。 20KM19:ទៅម៉ោងប៉ាមួយកន្លះអីទៅ 時半頃に行こう。
(Bl) KNSM13、KNSW12、KNSW15 被【確認要求】 勸【確認】 (1 例)	12KM16:ទៅតាប៊ីនាក់ទេចឹងហ្ន៎? 3 人だけで行くの? 13KM15:ប្តឹងហើយ. そう。
(Bm) KNSW13 勸【情報要求】 被【情報提供】(1 例)	06KW15: ហ្ន៎ឯស្គាល់អត់. 知っている? (店) 07KW16: អញអត់ស្គាល់ផង 知らない。
(Bn) KNSW13 被【情報要求】 勸【情報提供】 被【不満】 (1 例)	09KW16:អី,អាឡូរើះប៉ាហែលម៉ាន់នាទីព្រោះ ទះអញឆ្ងាយដែរ. (バイクで) だいたい何分くらいかかる? 家が遠いから。

	10KW15: ថា↑បើកgoogleមើលទៅយើង អត់(h)ដឹង(h)ទេ(h)hh.= google マップを見て。私も分からない。 11KW16: =តាប៉ែមន. 本当にめんどくさい。
(Bo) KNSW13 勸【勧誘の詳細情報提供の理由説明】 被【理解】 (1 例)	18KW19: ស្ទុះក៏ប៉ុន្តែ(.)បើម៉ាយបំពេក(.)បង អត់ឲ្យនេះទេអត់ឲ្យនៅយូរទេ.=យប់អត់ហ៊ាន ទៅទះវិញ.=ហើយណាមួយផ្លូវឆ្ងាយទៀត(.) ហើយពេល[ថ្ងៃក្តៅ]. 渋滞してるけど、それより遅くしたら姉さん/兄さんに許可をもらえないよ。夜家に帰るとき怖い。遠いし。昼間は暑いし。 19KW20: អៈ そっか
(Bp) KNSM15 勸【意見要求】 被【意見提示】 (1 例)	20KM19: បានហ្ន៎? いける? 22KM20: បានតើ いける。
[交渉型]	
(Bq) KNSW12 勸【提案】【勧誘の詳細情報提供】 被【確認要求】 勸【確認】 (1 例)	08KW13: អាឡូវយើង(.)ទៅញ៉ាំអាបែប(.)ទិញ អា: ខ្នាតតូចហ.=> ទិញខ្នាតតូចពីរ<វាប្រហែល តា១២ ១៣: ដុល្លាអី, ល្មមហើយបីនាក់ហ. じゃ、小さいサイズを買おう。小さいサイズ2枚にしたら、12か13ドルくらい。3人でちょうどいいと思う。 09KW14: អៈ១២ ១៣ដុល្លា. ああ、12か13ドル。 10KW13: ហ្នឹងហើយ. そう。
(Br) KNSW11 被【願望表明】【代案提示】 勸【不同意】 (1 例)	12KW12: អើយ: ញ៉មចង់ញ៉ាំមីហ៊ុលហា, ទៅមី ហ៊ុលហ្នឹងអើ. 私は辛いラーメンが食べたい。辛いラーメンを食べに行こうよ。 13KW11: អូយស្តី いや

(Bs) KNSW12 被【勧誘の詳細情報要求】 勸【勧誘の詳細情報提供】 被【保留】 別の話題の発話連鎖 被【不同意】	03KW14: យើងទៅញាំអីនៅណាវិញ. どこで（何を）食べるの？ 04KW13: ញាំ K (ឈ្មោះហាង) នៅមុខ សាលាហ.,(.)ញាំភីហ្សា. 大学の前にある K（店名）で食べる。ピザ を食べる。 05KW14: ញាំភីហ្សា.(.)ហើយគ្នាយើងមាន នាក់.>ទៅពីណាគេ-<.= ピザを食べる。何人（で行く）？誰が行く の？ 06KW13: =ទៅមួយ△△ហើយប្លែង.= △△ដឹង តាទៅហើយ. △△さんとあなたと行く。△△さんは必ず 行くよ。 07KW14: អី::ភីហ្សា?តែភីហ្សាគ្នាដូច>អត់ស្ងួត ចូលចិត្ត<ទេ,ហើយណាមួយវាថ្លៃ,គ្នាអត់ស្ងួត មានលុយ. うーん、ピザ？でもピザ、私はあまり好き じゃないし、高いし。私はあまりお金がない。
(Bt) KNSW13 被【依頼】【依頼の理由説明】 勸【依頼の詳細情報要求】 被【依頼の詳細情報提供】 勸【依頼の承諾】 (1 例)	18KW16: អើនិយាយរឿងអាទៅហ្នឹង.ប្លែងមក យកអញនៅសាលាបានឬ,ព្រោះទះអញឆ្ងាយ អញចាណាយសាំង それなら、大学に迎えにきてくれる？家から は遠くてガソリンがたくさんいる。 19KW15: យកប្លែងនៅសាលា.យក:យកស្មើម៉ា ន. 大学に迎えに行く。何時に迎えに行けばいい？ 20KW16: អើប្លែងគិតទៅ.=មុនអញមកចាំមុន កន្លះម៉ោងទៅ.កុំឲ្យប្លែងចាំអញវិញ. あなたが考えて。俺は 30 分くらい前に（大学に） 来るようにする。あなたを待たせないようにする。 21KW15: អី:ចឹងក៏បានដែរយើងជិះកាត់សាលា ដែរហ្នឹង. うん、それでもいい（そうしよう）。私も大学 を通るから。

(Bu) KNSW15 被【依頼】【依頼の理由説明】 勸【依頼の承諾】 (1 例)	19KW20: ចឹងមកយកយើងម៉ៅយើងអត់មានអីជិះហ្នង. じゃ、迎えにきて。交通手段がないから。 20KW19: ហ្នឹងហើយចាំឯងទៅយកហ្នែង.= ម៉ោងបួនអីឯងទៅយក. そう、私があなたを迎えに行く。4 時頃迎えに行く。
(Bv) KNSW15 勸【提案】 被【不同意】 (1 例)	22KW19: ហើយយើងហូបមីហើយយើងចូលផ្សារស្ទឹងមានជ័យ(.)មើលខោអាវតិចទៅ. 辛いラーメンを食べてから、X（地名）に服を少し見に行こう。 23KW20: អត់លុយហ្នង. お金がないよ。
(Bw) KNSW15 勸【提案】 被【同意】 (1 例)	24KW19: អី(h)គ្រាន់តាយើងដើរមើលតើ(.)មានអី. いや、見るだけだから、大丈夫。 25KW20: អូខេ. オッケー。
(Bx) KNSW11、KNSW15 被【勧誘の詳細情報要求】 勸【勧誘の詳細情報提供】 被【不同意】 (1 例)	14KW20: ដៃសៅវីហ្នឹងម៉ោងម៉ាន? 今週の土曜日の何時? 15KW19: ម៉ោងបួនម៉ោងប្លែមអីទៅ(.)ល្ងាចតាជាក់. 4 時、5 時とか。夕方だと涼しい。 17KW20: ស្ទុះហាស់ស្មើហ្នឹងហ, かなり渋滞してるよ。その時間帯は。
(By) KNSW13 被【不満】 勸【勧誘の詳細情報提供】 (1 例)	29KW16: [ស្ត្រីVIP៣នាក់hh 3 人だけなのに (VIP にするの) ? 30KW15: ↑VIPបីនាក់មានប៉ាទប់តូចតើ. 3 人用の小さい VIP の部屋があるのよ。

ここからは、6 会話の中から実際の会話例を 3 つ挙げ、【勧誘】から【断り】までのやりとりを見ていく。

例 50 は【勧誘】の後、〈食べ物〉〈同行者〉〈待ち合わせ〉などについて交渉し、〈行き先〉について交渉する際、被勧誘者は勧誘者の情報提供に対して【不満】を言ったり、〈待ち合わせ〉の交渉では、日勧誘者は勧誘者に迎えに来てもらう【依頼】をしたりする特徴が見られた会話である。〈食べ物・行き先〉に関するやりとりは「情報伝達型」

の (Bi) (Bm)、[交渉型] の (Bn)、〈待ち合わせ〉に関するやりとりは [交渉型] の (Bt) の発話連鎖が挿入された。例 51 は、【勧誘】の後、〈行き先・食べ物〉〈同行者〉〈予算〉などについて交渉していた。1 つの話題の中に別の話題が入り、【確認要求】で元の話題に戻るといった特徴が見られた。〈行き先・食べ物〉に関するやりとりは [交渉型] の (Bs)、〈同行者〉に関するやりとりは [情報伝達型] の (Bi) (Bl)、〈予算〉に関するやりとりは [情報伝達型] の (Bq) (Bl) の発話連鎖が挿入された。

まず、例 50 を見る。例 50 では、勧誘者が被勧誘者を呼びかけて 02KW15「土曜日に何か食べに行く？」と【勧誘】をしている。被被勧誘者が【承諾】するかどうかすぐに返事をせず、3 行目から 6 行目の被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】2 回繰り返し〈食べ物・行き先〉について情報を要求している。6 行目で勧【情報要求】—被【情報提供】という挿入連鎖を開始し、06KW15「知っている？」と勧誘者は被勧誘者がお店を知っているかどうかの情報を要求し、被勧誘者は 07KW16「知らない。」と返事をし、続けて場所の詳細情報を要求し、それに対し勧誘者は応答した。9 行目で被【情報要求】—勧【情報提供】—被【不満】の発話連鎖で、被勧誘者はお店までかかる時間を要求したが、勧誘者は 10KW15「google マップを見て。私も分からない。」と被勧誘者にとってあまり望ましくない【情報提供】をすると、被勧誘者が 11KW16「本当にめんどくさい。」と【不満】の気持ちを伝えていた。11 行目まで〈行き先・食べ物〉についてのやりとりをしていたが、そこでまだ〈行き先・食べ物〉の交渉がまだ終えず、12 行目から 12KW16「うーん、で、(他に) 誰が行くの？」と【勧誘の詳細情報要求】をすることによって話題を変えている。その後〈同行者〉〈都合〉についてやりとりをしていた。16 行目の 16KW16「で、どこに集合するの？」の【勧誘の詳細情報要求】とその応答で

〈待ち合わせ〉の話題に移っている。待ち合わせ場所の情報を得ると、18 行目で被勧誘者は 18KW16「それなら、大学に迎えにきてくれる？家からは遠くてガソリンがたくさんいるから。」と【依頼】しているが、勧誘者がすぐに被勧誘者の【依頼】に対する返事をせず、19KW15「大学に迎えに行くの？何時に迎えに行けばいい？」と【依頼の詳細情報要求】をし、勧誘者が 20KW16「あなたが考えて。俺は 30 分くらい前に(大学に)来るようにする。あなたを待たせないようにする。」と【依頼の詳細情報提供】をすると、勧誘者が 21KW15「うん、それでもいい(そうしよう)。私も大学を通るから。」と【依頼の承諾】をしている。〈待ち合わせ〉に関する交渉では、被【依頼】【依頼の理由説明】

—勸【依頼の詳細情報要求】—被【依頼の詳細情報提供】—勸【依頼の承諾】という発話連鎖が見られた。その後〈予算〉についてのやりとりをしてから【承諾】をしている。

例 50 : KNSW13 : KW15=勧誘者、KW16=被勧誘者

(前略：《開始部》呼びかけ)		
《勧誘部》		
02KW15:=ដៃសៅរ៍ទៅញ៉ាំអីហ្ន៎.	【勧誘】	〈行き先・食べ物〉
nai saw tòw nam ?əi h?e:.		
土曜日に何か食べに行く？		
<交渉部>		
03KW16:ញ៉ាំអី.	【勧誘の詳細情報要求】	
nam ?əi.		〈行き先・食べ物〉
何を食べる？		
04KW15:ទៅ::ញ៉ាំស៊ុប.	【勧誘の詳細情報提供】	
təw:: nam sʊb .		
スープを食べに行く。		
05KW16:ស៊ុបអីហា?ស៊ុបសាច់គោ?	【勧誘の詳細情報要求】	〈行き先・食べ物〉
sʊb ?əi ha:ʔ sʊb sackò: ?		
どんなスープ？牛肉のスープ？		
06KW15:អី៖នៅស៊ុបអីនៅហាងN(ឈ្មោះហាង)នៃកញ្ចប់ស្អាតអត់.	【勧誘の詳細情報提供】 【情報要求】	
?u:: nəw sʊb ?ə: nəw ha:ŋ N ni:ək h?aɛŋ skəəl ?ət.		
うーん、スープ、うーん N（店の名前）のスープ、知っている？		〈行き先・食べ物〉
07KW16:អញអត់ស្អាតផង.=នៅណា?	【情報提供】 【勧誘の詳細情報要求】	
?aŋ ?ət skəəl phə:ŋ.= nəw na:ʔ		
知らない。どこにある？		
08KW15:នៅនៅជិតសាលាយើងហ្នឹងហ្ន៎បើកgooglemapមើលទៅ.=ហាងហ្នឹងរៀងធំដែរ, ហើយស្អាតដែរ, ស៊ុបមួយ↑សាច់អាំង.	【勧誘の詳細情報提供】	

nəw nəw cu:t sa:la: yə:ŋ nuŋ hʔaɛŋ baək googlemap mə:l təw . = ha:ŋ nuŋ ri:əŋ thəm
dae, haəi sʔa:t dae, sʊb mu:oi↑ sac ʔamŋ.

大学の近くにある。google マップで見たんだけど、そのお店はちょっと大きめで
きれいなお店だよ。スープと焼肉（がある）。

09KW16:អី,អាឡូជិះប៉ាហែលម៉ាននាទីព្រោះទះអញឆ្ងាយដែរ. 【情報要求】

ʔə:, a:ləw ci:h pa:hael ma:n ni:əti: pr wəh tɛəh ʔaŋ chɿa:i dae.

(バイクで) だいたい何分くらいかかる? 家が遠いから。

10KW15:ថា↑បើកgoogleមើលទៅយើងអត់(h)ដឹង(h)ទេ(h)hh.= 【情報提供】

tha:↑ baək google mə:l təw yə:ŋ ʔət(h)dəŋ(h)tè:(h)hh.=

google マップを見て。私も分からない。

11KW16 :=តាប៉ែមែន. 【不満】

=ta:pɛ: mɛ:n.

本当にめんどくさい。

(中略: 〈同行者〉 〈都合〉 の交渉)

16KW16:ហើយចុះជុំគ្នានៅណាចុះ. 【勧誘の詳細情報要求】

haəi coh cʊm kni:ə nəw na: coh.

で、どこに集合するの?

〈待ち合わせ〉

17KW15:អើយ:(.)ថាចាំគ្នានៅ N(ឈ្មោះហាង)ហ្នឹងទៅ.=>តិចទៀត<ចាំយើងតទៅកក់គេ,=

【勧誘の詳細情報提】

ʔə:i:(.) tha: cam kni:ə nəw N mɔəŋ təw.=> tecti:ət< cam yə:ŋ te: təw kək kè:,=

うーん、N (店名) で待ち合わせにしよう。この後、私が店に電話して予約する。

18KW16:=អើនិយាយរឿងអាទៅហ្នឹង.ហ្នឹងមកយកអញនៅសាលាបានហ្នឹង,ព្រោះទះអញឆ្ងាយ
អញចាណាយសាំងច្រើនណាស់. 【依頼】 【依頼の理由説明】

=ʔaə ni:yi:əi ru:əŋ ʔa: təw nuŋ hʔaɛŋ mɔk yɔk ʔaŋ nəw sa:la: ba:n hʔe:,

pr wəh tɛəh ʔaŋ chɿa:i ʔaŋ c a: na:i samŋ craən nas.

それなら、大学に迎えにきてくれる? 家からは遠くてガソリンがたくさんいるから。

19KW15:យកហ្នឹងនៅសាលា.យក:យកស្មើម៉ាន. 【確認要求】 【依頼の詳細情報要求】

yɔk ʔaɛŋ nəw sa:la:. yɔk: yɔk smaə ma:n.

大学に迎えに行くの？何時に迎えに行けばいい？

20KW16: អើប្បែងគិតទៅ.= មុនអញមកចាំមុនកន្លះម៉ោងទៅ. កុំឲ្យប្បែងចាំអញវិញ.

【依頼の詳細情報提供】

ʔaə hʔaəŋ kuuttəw . = mon ʔaŋ mək cam mon kənləh maŋ təw . kom ʔaoi hʔaəŋ cam ʔaŋ vèŋ.

あなたが考えて。俺は 30 分くらい前に（大学に）来るようにする。あなたを待たせないようにする。

21KW15: អីចឹងក៏បានដែរយើងជិះកាត់សាលាដែរហ្នឹង.

【依頼の承諾】

ʔə: cəŋ kə:ba:n dae yə:ŋ cih kat sa:la: daenuŋ.

うん、それでもいい（そうしよう）。私も大学を通るから。

（中略：〈予算〉の交渉）

30KW15: ↑VIP បីនាក់មានប៉ាទប់តូចតើ.

【勧誘の詳細情報提供】

↑ VIP bəi nəək mi:ən pa:twəb to:c taə.

3 人用の小さい VIP の部屋があるのよ。

31KW16: អូខេស៊ីក៏ស៊ីទៅចឹង.=

【承諾】

ʔo:ke: si: kə: si: təw cəŋ.=

オッケー。食べよう。

（後略：《終結部》）

このように、JNS は相手に情報を要求する際、提供された情報は自分にとって望ましくなければ、【不満】をいうときがあり、被【情報要求】—勧【情報提供】—被【不満】という発話連鎖が見られた。また、〈待ち合わせ〉に関しては、場面 2 でも被勧誘者は勧誘者に迎えに来てもらう【依頼】、被【依頼】【依頼の理由説明】—勧【依頼の詳細情報要求】—被【依頼の詳細情報提供】—勧【依頼の承諾】という発話連鎖が見られた。

次に例 51 を見る。例 51 では、勧誘者が【勧誘】をした後、03KW14「どこで（何を）食べるの？」と〈行き先・食べ物〉に関する情報を要求し、勧誘者がそれに対して返事をする、被勧誘者はそれを保留して、05KW14「何人（で行く）？誰が行くの？」続けて同じターンで〈同行者〉に関する情報を求めることで〈同行者〉の話題に移っている。被勧誘者は〈同行者〉の情報を得てから、被勧誘者は 07KW2「うーん、ピザ？でもピザ、

私はあまり好きじゃないし、高いし。私はあまりお金がない。」と〈食べ物〉に関して提供された情報に対しとて【不同意】とその理由を示すことで〈行き先・食べ物〉の話題に戻った。勧誘者は 08KW13「じゃ、小さいサイズを買おう。小さいサイズ 2 枚にしたら、12 か 13 ドルくらい。3 人でちょうどいいと思う。」と【提案】をし、被勧誘者は〈予算〉と〈同行者〉について確認要求をしてから 16KW14「それなら大丈夫、オッケー（行く）。」と勧誘者の提案にして【同意】を示すと【同時】に【勧誘】の承諾にもなった。

例 51 : KNSW12 : KW13=勧誘者、KW14=被勧誘者

(前略 : 《開始部》 呼びかけ)		
《勧誘部》		
02KW13	: ទៅញ៉ាំអីអត់ដៃអាទិត្យ?	【勧誘】
	təw ɲam ʔəi ʔət? ɲai a:tut.	
	何か食べに行く (行かない) ? 日曜日。	
03KW14	: ដៃអាទិត្យ?	【確認要求】
	ɲai a:tut?	
	日曜日 ?	
<交渉部>		
03KW14	: យើងទៅញ៉ាំអីនៅណាវិញ.	【勧誘の詳細情報要求】
	yə:ŋ təw ɲam ʔəi nəw na: vɛŋ.	〈行き先・食べ物〉
	どこで (何を) 食べるの ?	
04KW13	: ញ៉ាំ K (ឈ្មោះហាង) នៅមុខសាលាហ.,(.)ញ៉ាំភីហ្សា. 【勧誘の詳細情報提供】	
	ɲam K nəw mɔk sa:la: ho:,(.) ɲam pi:hsa:.	
	大学の前にある K (店名) で食べる。ピザを食べる。	
05KW14	: ញ៉ាំភីហ្សា.(.)ហើយគ្នាយើងមាននាក់.>ទៅពីណាគេ-<.= 【保留】 【勧誘の詳細情報要求】	
	ɲam pi:hsa:.(.) haəi kniʔə yə:ŋ ma:n nəʔk. > təw pi: na: kə:-<.=	〈同行者〉
	ピザを食べる。何人 (で行く) ? 誰が行くの ?	
06KW13	: ទៅមួយៗហើយប្លែង.= ៗជើងតាទៅហើយ. 【勧誘の詳細情報提供】	
	=təw mu:oi ៗ haəi hʔaɛŋ . = ៗ dəŋ ta:təw haəi	
	△△さんとあなたと行く。△△さんは必ず行くよ。	

07KW14	អ៊ីៈតីហ្សា?តែតីហ្សាគ្នាដូច>អត់សូចូលចិត្ត<ទេ,ហើយណាមួយវាថ្លៃ, គ្នាអត់សូរមានលុយ.	【不同意】 【不同意の理由説明】	
	ʔə:: pi:hsa:ʔ tae pi:hsa: kni'ə do:c>ʔət səw co:l cət<tè:, haəi na:mu'oi vi'ə thlai, kni'ə ʔət səw mi'ən lɔi.		〈食べ物〉
	うーん、ピザ?でもピザ、私はあまり好きじゃないし、高いし。		
	私はあまりお金がない。		
08KW13	អាឡូរយើង(.)ទៅញាំអាបែប(.)ទិញអា:ខ្នាតតូចហ.=>ទិញខ្នាតតូចពី< របៀបហែលតា១២ ១៣:ដុល្លាអី,ល្មមហើយបីនាក់ហ.	【提案】 【勧誘の詳細情報提供】	
	a:ləw yə:ŋ(.)təw ɲam ʔa: baeb(.)təp ʔa:: khna:t to:c h ɔ: => təp khna:t to:c pi:< vi'ə bro:hæi ta: dɔbpi: dɔbbəi: dolla: ʔəi , lmɔm haəi bəi nəək hɔ:.		
	じゃ、小さいサイズを買おう。小さいサイズ2枚にしたら、12 か 13 ドル くらい。3人でちょうどいいと思う。		
09KW14	អ:១២ ១៣ដុល្លា.	【確認要求】	
	ʔə: dɔbpi: dɔbbəi dolla:.		
	ああ、12 か 13 ドル.		
10KW13	ហ្នឹងហើយ.	【確認】	
	nuŋ haəi.		
	そう。		
11KW14	ចឹងអាចថាភ្នំក្នុងម្នាក់យើងអាចចំណាយប្រហែលជា(.)៣ឬក៏បួនដុល្លា, 【確認要求】		
	cəŋ ʔa:c tha: knoŋ mnək yə:ŋ ʔa:c cəm na:i bro:hæi ci'ə(.)bəi: ru:kɔ: bu'on dolla:,		
	1 人当たり 3、4 ドルくらい払うってことだね。		
12KW13	ហ្នឹងហើយ.	【確認】	
	nuŋ haəi.		
	そう。		
13KW14	អ៊ី (0.5) ហើយពួកគាត់ប្រាកដថាម៉េហើយ=-	【思案中】 【確認要求】	
	ʔu: (0.5) haəi pu'ok kɔət bra:kɔd tha: mao haəi -=		
	うん、△△さんは本当に来るのね?		〈同行者〉
14KW13	:=△△ដឹងតាម៉េហើយ.	【確認】	
	=△△ dəŋ tha: mao haəi .		

△△さんは必ず来るよ。

15(0.8)

16KW14 :អត់អីទើប,អ្វីខ្លាច,

【承諾】

វាត វ៉ៃ ត៉េ: ចាញ, វ៉ូ: កេ: បា:n,

それなら大丈夫、オッケー（行ける）。

このように、場面 2 の会話では場面 1 と同じように 1 つの話題の中に別の話題が入り、【確認要求】で元の話題に戻る方法も見られた。（話題 1（話題 2、話題 3...）【確認要求】で話題 1 に戻る）。

ここまで見てきたことを以下にまとめる。

- (1) 【勧誘】と【承諾】の間で、勧誘の詳細情報を求める際、被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】（一被【受け入れ】）（22 例）の発話連鎖がよく見られる。
- (2) 「実行手続きの交渉」をする際に、被勧誘者は勧誘者迎えに来てもらう【依頼】をし、被【依頼】—勧【依頼の詳細情報要求】—被【依頼の詳細情報提供】—勧【依頼の承諾】、被【依頼】—勧【依頼の承諾】の発話連鎖が見られた。しかし、場面 1 で見られた「おごってもらう」、条件付けのような【依頼】は見られなかった。
- (3) 被勧誘者は勧誘はに情報を要求し、提供されたことが自分にとって望ましくない場合、【不満】を伝え、被【情報要求】—勧【情報提供】—被【不満】という発話連鎖が見られた。
- (4) 1 つの話題がまだ終わらせず、別の話題に移して様々なことについて話し、【確認要求】で前の話題に戻ることが見られた（話題 1（話題 2、話題 3...）【確認要求】で話題 1 に戻る）。

ここまで、日本語とクメール語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖を見てきた。次は日本語とクメール語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖を比較する。

7.3 日本語とクメール語の会話における【勧誘】から【承諾】までの発話連鎖の比較

以上、場面1と場面2の日本語とクメール語の【勧誘】から【断り】に至る発話連鎖を見てきた。以下に、日本語とクメール語の共通点と相違点をまとめる。

場面1

共通点

- (1) いずれの言語においても、被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】（—【受け入れ】）、勧【都合伺い】—被【都合が合うという応答】—勧【受け入れ】、被【代案提示】—勧【保留】、勧【提案】—被【保留】などという挿入連鎖が見られた。特に、被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】（—【受け入れ】）の挿入連鎖がよく見られた。
- (2) 「勧誘内容に関する交渉」をする際、一つの話題がまだ終わっていないのに【情報提供】、【勧誘の詳細情報要求】などで別の話題に移る会話が見られた。

相違点

- (1) 場面1は、日本語では、12種類、クメール語では34種類の挿入連鎖が見られた。
場面2は、日本語では、5種類、クメール語では17種類の挿入連鎖が見られた。挿入連鎖の種類から、クメール語は、日本語より、【承諾】をする前に、やりとりが多いことが分かった。
- (1) 日本語では、勧【勧誘の詳細情報提供】—被【受け入れ】の挿入連鎖が見られたが、クメール語では、勧誘者の【勧誘の詳細情報提供】を受け入れず、【確認要求】や【評価】し、勧【勧誘の詳細情報提供】—被【確認要求】—勧【確認】、勧【勧誘の詳細情報提供】—被【評価】という挿入連鎖が見られた。
- (2) 都合が合わない場合、日本語では、被勧誘者が代案を提示して、「都合の交渉」を行う。【勧誘】と【承諾】の間に、勧【都合伺い】—被【都合が合うという応答】—勧【受け入れ】や被【代案提示】—勧【同意】などの発話連鎖が挿入される会話が見られた。クメール語では、〈日時〉を変えてもらうように、被勧誘者は【代案提示】をしたが、被勧誘者の代案に対して、勧誘者がすぐにそれはいいかどうかを返事せず、それに関する詳細情報を求める。被勧誘者の代案の後、勧【勧誘の詳細情報要求】—被【勧誘の詳細情報提供】の発話連鎖が見られ、そのやりとりをしている間に、勧誘者と被勧誘者の役割は逆転している。

- (3) 【勧誘】と【承諾】の間で〔交渉型〕でやりとりをする際、日本語では、勧誘者が交渉を主導することで勧誘者の役割を保ったまま、やりとりが行われており、被勧誘者が提案する例が見られなかった。それに対してクメール語では、勧誘者が【提案要求】を行い、被勧誘者が積極的に【提案】したことにより、途中から勧誘者と被勧誘者の役割が逆転している会話が見られた。被【提案】—勧【確認要求】—被【確認】—勧【保留】、被【提案】—勧【確認要求】—被【確認】、被【提案】—【不同意の理由説明】などの挿入連鎖が見られた。
- (4) 両言語において、勧誘内容に関する交渉をする際、一つの話題がまだ終わっていないのに【情報提供】、【勧誘の詳細情報要求】などで別の話題に移る会話が見られたが、日本語では、別の話題についてやりとりをしてから、元の話題に戻ることが見られなかったが、クメール語では、別の話題に移して様々なことについて話し、【確認要求】で前の話題に戻ることが見られた（話題 1（話題 2、話題 3...）【確認要求】で話題 1 に戻る）。
- (5) クメール語では、〔実行手続きの交渉〕をする際に条件付けのような【依頼】をし、被【依頼】—勧【依頼の承諾】、被【依頼】—勧【感情の表出】【依頼の承諾】—被【依頼の理由説明】の発話連鎖が見られたが、日本語では、【承諾】をする前に〔実行手続きの交渉〕を行わない。

場面 2

共通点

- (1) 〈都合〉についてやりとりする際、いずれの言語においても、被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】の挿入連鎖が見られた。

相違点

- (1) 場面 2 の日本語では、【勧誘】と【承諾】の間に〈都合〉についてのやりとりのみ見られた。クメール語で見られない挿入連鎖は、勧【都合伺い】—被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】、被【情報提供】—勧【確認要求】—被【確認】、被【保留】—勧【受け入れ】である。

第 8 章 断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の分析

両言語において、【断り】の後、＜代案部＞＜再勧誘部＞が現れる会話がある。代案と再勧誘は、勧誘者が本気で勧誘をしているかどうか、被勧誘者が勧誘に興味があるかどうか示すことができるが、代案・再勧誘をする回数や、代案・再勧誘の形や内容が相手を不快にさせる場合がある。そのため、＜代案部＞と＜再勧誘部＞について分析をし、それらのことについての注意すべき点を明らかにする必要がある。本章では、断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞について分析・考察していく。8.1 では、日本語の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の分析、8.2 では、クメール語の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の現れ方について分析・考察をする。8.3 日本語とクメール語の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の比較をする。

まず、代案と再勧誘の定義を述べておく。代案は、勧誘した後、一緒に行けないことが分かってから最後の断り²⁵を受諾するまでの間、勧誘者が被勧誘者が代案を提示する、または、代案を要求する発話（【代案提示】、【代案要求】）を示す。再勧誘は、《勧誘部》において、勧誘者が被勧誘者に勧誘を遂行してもらうために、再度同じことに誘う発話（【再勧誘】）を示す。

まず、日本語の会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の現れ方を見てみる。

8.1 日本語の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の分析

今回のデータにおいて、場面 1（2 人での夕食に誘う）の 10 会話においては、再勧誘が行われる会話が 1 会話、代案を提示したり、要求したりする会話が 5 会話見られた。代案を提示したり、要求したりする 5 会話の内訳は、勧誘者が代案を提示する会話が 1 会話（JNSM9）、被勧誘者が代案を提示する会話が 2 会話（JNSW8、JNSW9）、勧誘者が代案を要求する会話が 1 会話（JNSW10）、被勧誘者が代案を要求する会話が 1 会話（JNSW7）であった。場面 2（他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う）の 10 会話においては、【再勧誘】が行われる会話が 5 会話、代案を提示したり、要求したりする会話が

²⁵ クメール語のデータでは、断られた後に断りを受諾するような発話があり、その後勧誘者が代案を出したり、【再勧誘】をしたりする会話がある。「今度にしよう」という発話は、断りをまだ受諾していないときに現れたものは【代案提示】とし、断りを受諾した後に現れたものは【次回の勧誘の言及】とする。また「今度にしよう」の【代案提示】に対する同意は【勧誘】の承諾ではないものとする。

2 会話見られた。その 2 会話のうち 1 会話は、勧誘者が代案を要求したが、被勧誘者が代案を提供することを拒否したため、勧誘者が代案を提示する会話であり、もう 1 会話は被勧誘者が代案を提示する会話であった。アイトマガンベトヴァ（2016）では、日本語の勧誘の断り会話における代案は被勧誘者からしか見られなかったという結果が出ているが、本調査では勧誘者からの代案も見られたという結果となった。

日本語の断り会話の＜代案部＞と＜再勧誘部＞の有無について以下の表 19 にまとめる。

表 19 日本語の断り会話の＜代案部＞と＜再勧誘部＞の有無

場面 1			場面 2		
データ名	＜代案部＞	＜再勧誘部＞	データ名	＜代案部＞	＜再勧誘部＞
JNSM6	×	×	JNSM16	×	×
JNSM7	×	×	JNSM17	×	1
JNSM8	×	×	JNSM18	×	1
JNSM9	1 代案提示 (勧)	×	JNSM19	1 代案要求 (勧) 1 代案提示 (勧)	1
JNSM10	×	1	JNSM20	×	1
JNSW6	×	×	JNSW16	×	×
JNSW7	1 代案要求 (被)	×	JNSW17	1 代案提示 (被)	×
JNSW8	1 代案提示 (被)	×	JNSW18	×	×
JNSW9	1 代案提示 (被)	×	JNSW19	×	×
JNSW10	1 代案要求 (勧)	×	JNSW20	×	1

※（×）は該当する部分がデータ中に無いことを、数字は代案・再勧誘を行う回数を表す。（被）は被勧誘者が、（勧）は勧誘者が代案を要求、または提示することを示す。

表 19 に示すように、場面 1 の会話では、代案と再勧誘が両方現れた会話はなかった。また、代案または再勧誘が現れた会話でも、1 会話において代案か再勧誘が 1 回のみ行われた。また、場面 2 の会話では、代案と再勧誘が共に現れた会話が 1 会話（JNSM19）あった。その会話では、被勧誘者に勧誘を断られた後、勧誘者が再勧誘をしたが、再び被勧誘者に断られた。その後、勧誘者が被勧誘者に代案を要求したが、被勧誘者が代案することを拒否したため、勧誘者が代案を提示するという会話である。会話の事例は以下の例 56 に示す。

以下、それぞれの場面の詳細について、事例とともに見ていく。

8.1.1 日本語の場面 1 の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の現れ方

場面 1 では、代案が現れた会話が 5 会話、再勧誘が現れた会話が 1 会話（JNSM10）あった。

場面 1 での代案の現れ方の詳細を見てみると、＜代案部＞の開始については、JNSM9 と JNSW10 では勧誘者から、JNSW7、JNSW8、JNSW9 では被勧誘者から開始されていた。代案をどちらが出したかについては、勧誘者が自ら【代案提示】をする会話が 1 会話（JNSM9）、被勧誘者が【代案要求】をしたが、勧誘者が代案を拒否する会話が 1 会話（JNSW7）、一方被勧誘者が自ら【代案提示】をする会話が 2 会話（JNSW8 と JNSW9）、勧誘者が【代案要求】をしたが、被勧誘者が代案を保留する話が 1 会話（JNSW10）あった。すなわち、勧誘者と被勧誘者のどちらが＜代案部＞を開始するか、またどちらが代案を提示するかについては、あまり偏りは見られなかった。

代案の内容に関しては、場面 1 で見られた代案は全て、〈日時〉に関する【代案提示】か【代案要求】だった。例えば、JNSM9 の 65JM7「来週は？」（勧誘者の【代案提示】）や JNSW9 の 16JW8「=あ::え,じゃその次の週とかは？」（被勧誘者の【代案提示】）や JNSW10 の 19JW9「[えいつだったら行けるじゃ?」（勧誘者の【代案要求】）などである。つまり場面 1 では勧誘に対し、被勧誘者は全て「都合が合わない」という理由で断っていたことにより、その次の会話の展開として、勧誘者か被勧誘者が別の〈日程〉の代案を提示したり、要求したりする代案部が現れ、お互いの都合の合う日時を探る様子が観察された。

また、場面 1 で被勧誘者から代案が提示された 2 つの会話（JNSW8、JNSW9）では、その代案で勧誘が承諾されたが、代案が承諾される会話では、【承諾】の後《相談部》で実行手続きなどの相談をせず、すぐ会話が終えられていた。

日本語の場面 1 において＜代案部＞＜再勧誘部＞が現れた会話の部分の流れは以下の表 20 に示す。

表 20 <代案部><再勧誘部>が現れた会話の部分の流れ（日本語の場面 1）

<代案部>が現れた会話	
JNSM9 勧：【勧誘】 （中略：被勧誘者の食べ物の好みについてのやりとり） 被：【断りの理由説明】＝【断り】 勧：【理解】 （中略：被勧誘者が詳しい断りの理由を説明している。） 被：【断り】 勧：【確認要求】 被：【確認】 勧：【受け入れ】 沈黙 <代案部> 勧：【勧誘のためらい】【代案提示】 被：【確認要求】【不同意の理由説明】 （中略：被勧誘者が続けて断りの理由を説明している。） 勧：【断りの受諾】	JNSW7 勧：【勧誘】 （中略：以前話したことについて想起したり、断りの理由を説明したりしている。） 被：【断り】 <代案部> 被：【代案要求】 勧：【代案拒否】 被：【受け入れ】 勧：【代案拒否の理由説明】 被：【理解】 勧：【受け入れ】 被：【謝罪】【断り】 勧：【断りの受諾】
JNSW8 勧：【勧誘】 被：【確認要求】 勧：【確認】 被：【断り】 勧：【断りの受諾】 <代案部> 被：【代案提示】 勧：【同意】→承諾	JNSW9 勧【勧誘】 被：【確認要求】 勧：【確認】 被：【断りの理由説明】＝【断り】 勧：【意志表明】 <代案部> 被：【代案提示】 勧：【同意】
JNSW10 勧：【勧誘】 被：【断り】 勧：【断りの理由説明要求】 被：【断りの理由説明】 勧：【確認要求】 被：【確認】 勧：【受け入れ】	<代案部> 勧：【代案要求】 被：【保留】 勧：【情報要求】 被：【情報提供】 勧：【断りの受諾】
<再勧誘>が現れた会話	
JNSM10 勧：【勧誘】 被：【保留】 <再勧誘部> 勧：【現状説明】【意志表明】＝【再勧誘】	被：【勧誘の詳細情報要求】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 被：【断りの理由説明】＝【断り】 勧：【確認要求】 被：【確認】 勧：【断りの受諾】

上記の表 20 と場面 1 の分析から日本語の場面 1 の断り会話において＜代案部＞と＜再勧誘部＞の現れ方は以下のようにまとめることができる。

- (1) 1 会話において＜代案部＞と＜再勧誘部＞が共に現れる会話がなかった。
- (2) ＜代案部＞＜再勧誘部＞が現れた会話でも、代案・再勧誘が何回も繰り返して現れるのではなく、どちらか 1 回のみ行われていた。
- (3) ＜代案部＞は【断り】の後に現れていた。勧誘者か被勧誘者が【代案提示】か【代案要求】で＜代案部＞を開始していた。
- (4) 勧誘者が被勧誘者に断られた後【代案提示】をする前に、【勧誘のためらい】をするという特徴が見られた。
- (5) ＜再勧誘部＞は被勧誘者の【保留】の後に現れていた。

ここからは場面 1 の実際の会話例として、勧誘者から始まる【代案提示】として例 52、被勧誘者から始まる【代案要求】として例 53、【再勧誘】が行われる会話として例 54 の 3 会話を見る。

まず、勧誘者から始まる【代案提示】の会話を見る。例 52 では、勧誘者が〈食べ物〉〈行き先〉〈日時〉に関する勧誘の詳細情報を提供してから、35JM7「一緒に行こうかなと思って[言ってんねんけど、]と【勧誘】をした後、被勧誘者は 37JM8「お：ま行きたいけどな=」と【意志表明】をしているが、それは単に行きたい意志を表明しているのではなく、「ま」「～けどな」という表現を使うことで、断りを予告していると考えられる。そのため、勧誘者は自分が提供した食べ物について被勧誘者がどう思うか確かめるために、38JM7「=>お前<ラーメン好きやっけ?」と勧誘者の好みに関する情報を要求し、被勧誘者は 39JM8「俺は：ラーメンは好きやけど:。」と【情報提供】をしながら、好み以外に否定する理由があると伝えている。勧誘者が 40JM7「うん。」と情報を受け入れた後、被勧誘者は 41JM8「そうやな好きやけど::土日土日は:どっちも予定入っとるからな-」と理由を説明して断っている。その後、被勧誘者が続けて断りの理由を説明しており、その説明を受け入れてから、勧誘者はすぐに代案を提示するのではなく、62JM7「じゃ」と何か言い出そうとしたが、しばらく沈黙をしてから、65JM7「えどうしようかな来週は?」と【勧誘のためらい】を示しながら【代案提示】をしている。勧誘者の【代案提示】に対して、被勧誘者は 66JM8「来週?来週も別にいいけど(.) 普通にもう(.)だいたい俺練習かバイ

トやから:。」と不同意の理由を説明し、勧誘者はそれ以上代案を提示せず、73JM7「じゃ 1 人で行くわ。」と【断り】を受諾している。

例 52 : JNSM9 : JM7=勧誘者、JM8=被勧誘者

(前略 : 《開始部》挨拶)

《勧誘部》

(前略 : 〈食べ物〈行き先〉〈日時〉に関する勧誘の詳細情報を提要してから勧誘をする。)

35JM7 : 一緒に行こうかなと思って[言ってんねんけど、 【意志表明】 = 【勧誘】

36JM8 : [あ::

37JM8 : お : ま行きたいけどな= 【感情の表出】 【意志表明】

38JM7 : =>お前<ラーメン好きやっけ? 【情報要求】

39JM8 : 俺は : ラーメンは好きやけど:, 【情報提供】

40JM7 : うん. 【受け入れ】

41JM8 : そうやな好きやけど::土日土日は:どっちも予定入っとるからな-

【断りの理由説明】 = 【断り】

42JM7 : >° そっかそっか° < 【理解】

(中略 : 断りの理由説明をしている。)

<代案部>

62JM7 : じゃ.

63JM8 : うん.

64 (0.9)

65JM7 : えどうしようかな来週は? 【勧誘のためらい】 【代案提示】

66JM8 : 来週?来週も別にいいけど (.) 普通にもう(.)だいたい俺練習かバイトやから:.

【確認要求】 【不同意の理由説明】

67JM7 : お.あもっと早くから夜予定入れとかんと[やばいかな. 【確認要求】

68JM8 : [そ : そうやな.もうちょっとシフト出て

もうてるから:., 【確認】 【断りの理由説明】

69JM7 : なるほどね. 【理解】

10JW3 :前葵祭り見に行って[て::	【想起】
11JW4 : [あなんか言ってたね=	【想起】
12JW3 :=そうそうそう..h めっちゃよかって,	【受け入れ】 【評価】
13JW4 :あ:	【受け入れ】
14JW3 :で Z (地名) 行きたいなって思ってた,	【意志表明】
15JW4 :なるほど.あ::なんかね::	【受け入れ】 【断りの理由説明】 = 【断り】
16JW3 :うん.	【継続支持】
17JW4 :その日にもし予定を入れ<ちゃう>と::,	【断りの理由説明】 = 【断り】
18JW3 :うん.	【継続支持】
19JW4 :その日仏検(h)の二次¥なん[よね¥	【断りの理由説明】 = 【断り】
20JW3 : [あ::[:	【理解】
(中略：試験に関する話をしている。)	
<代案部>	
34JW4 :他の日っていうのはない?	【代案要求】
35JW3 :他の日はないかな.	【代案拒否】
36JW4 :あ::	【受け入れ】
37JW3 :祇園祭[だから hhhh	【代案拒否の理由説明】
38JW4 : [hhhh そうやな.	【理解】
39JW3 :うん::	【受け入れ】
40JW4 :いやほん:まごめん.ちょっと(.)無理.	【謝罪】 【断り】
41JW3 :分かった::	【断りの受諾】

この会話では、被勧誘者は 34JW4「他の日っていうのはない?」と【提案要求】をしているが、勧誘者が 35JW3「他の日はないかな。」と代案を拒否しても被勧誘者を不快にさせたように見えず、勧誘者の 37JW3「祇園祭[だから hhhh」の理由説明に対して、38JW4「[hhhh そうやな。」と笑いながら理解を示している特徴が見られた。このように、祭りの日は自分で決めることができなくて、【代案提示】をしようと思ってもできないため、被勧誘者の【代案要求】に対して、勧誘者が気楽に【代案拒否】できたと思われる。

最後に、【再勧誘】が現れた会話例を見る。例 54 は、被勧誘者が【勧誘】に対して【保留】の返事をした後、勧誘者の【再勧誘】が現れる会話である。勧誘者の【勧誘】(04JM19「焼肉行かへん?」)に対して、被勧誘者は行くか行かないかの返事をせず、05JM20「=焼肉[か:]と勧誘者に提供された食べ物があまり気に入らないような言い方をして返事を【保留】をしている。そのため、勧誘者は06JM19「[最近全然食べてへんからさ,すごい行きたいんやけどさ,」と【現状説明】と【意志表明】の形で【再勧誘】をして、＜再勧誘部＞を開始している。この【再勧誘】は「～けどさ」を使っており、勧誘者は自分の意志を表明しながらも被勧誘者にあまり押し付けるようなことなく、被勧誘者が断りやすい状態を作っている。その後、被勧誘者が〈予算〉に関する【勧誘の詳細情報要求】をし、勧誘者はそれに対して返事をしてから、10JM19:「であ:のう,その週↑末,」14JM19:「夜暇やから,週末の夕食.」と【勧誘の詳細情報提供】をしている。しかし、被勧誘者は15JM20「↑あ週末の夕食か?うんなんか(.)友達となんか(.).h どっかの(.)あのカレー屋に行くことに[なっとって]と【断りの理由説明】をしてから、18JM20「ちょっと(.)うん¥カレー食べるわ¥.」と【断り】をした。勧誘者はそれ以上再勧誘をせず、21JM19「あ分かった.うんじゃま,」と断りを受諾している。

例 54 : JNSM10 : JM19=勧誘者、JM20=被勧誘者

(前略 : 《開始部》呼びかけ)	
《勧誘部》	
02JM19 : お金ある?	【前提条件の確認要求】
03JM20 : お金(.)まちょっとあるけど,	【前提条件の確認】
04JM19 : 焼肉行かへん?	【勧誘】
05JM20 : =焼肉[か:]	【保留】
＜再勧誘部＞	
06JM19 : [最近全然食べてへんからさ,すごい行きたいんやけどさ,	【現状説明】 【意志表明】 = 【再勧誘】
07JM20 : すまん:でも:えいくらぐらいになりそう?	【謝罪】 【勧誘の詳細情報要求】
08JM19 : 焼肉あ Y (地名) のとこでさ,1500 円くらいあんねんけどさ=	【勧誘の詳細情報提供】

09JM20 : =1500(h)円(h)↓か(h).	【受け入れ】
10JM19 : であ:のう,その週↑末,	【勧誘の詳細情報提供】
11JM20 : うん=	【継続支持】
12JM19 : =うん>俺<暇やから(.)週末の(.)夜かな,昼は>ちょっと<バイトあるから,	【勧誘の詳細情報提供】
13JM20 : あ::	【受け入れ】
14JM19 : 夜暇やから,週末の夕食.	【勧誘の詳細情報提供】
15JM20 : ↑あ週末の夕食か?うんなんか(.)友達となんか(.).h どっかの(.)あのうカレー屋 に行くことに[なっとして	【確認要求】 【断りの理由説明】
16JM19 : [カレ(h)一屋(h)hhh [hhh.hh	【確認要求】
17JM20 : [hhhhh.hhhhh.h	【笑い】
18JM20 : ちょっと(.)うん¥カレー食べるわ¥.	【断り】
19JM19 : あ:そっち行く?	【確認要求】
20JM20 : うん.	【確認】
21JM19 : あ分かった.うんじゃま,	【断りの受諾】
22JM20 : .hhhh.h	【笑い】
後略:《終結部》	

この会話では、勧誘者の【勧誘】に対して被勧誘者がすぐには断らず、05JM20「=焼肉[か:]」と【保留】したため、勧誘者が【再勧誘】をしやすい状態になっていると考えられる。すなわち、【断り】に対して【再勧誘】をしたのではなく、【保留】に対する【再勧誘】であったことが注目すべき点である。

これまで、日本語の場面1の断り会話における<代案部>と<再勧誘部>の現れ方について見てきた。次は、日本語の場面2の断り会話における<代案部>と<再勧誘部>の現れ方について見ていく。

8.1.2 日本語の場面2の断り会話における<代案部>と<再勧誘部>の現れ方

表19に示すように、場面2の会話では、代案を提示したり、要求したりする会話が2会話、【再勧誘】がなされた会話が5会話あり、場面1と比べて、代案よりも【再勧誘】によって【勧誘】を承諾させようとする傾向が見られた。ただし、その代案や再勧誘が承

諾される会話は1つも見られなかった。代案の現れ方の詳細を見てみると、＜代案部＞の開始については勧誘者から（JNSM19）と被勧誘者から（JNSW17）が1会話ずつであり、代案を出したのも勧誘者から（JNSM19）と被勧誘者から（JNSW17）が1会話ずつであった。また、場面1と同じように、なされた【代案提示】や【代案要求】は全て〈日時〉に関するものだった。例えば、37JM37「土日以外やったらってどこ空いてるん？」という【代案要求】、22JW34「う：ん．じゃえ：とねもう一個次の週の[日曜日の晩やったら空いてるけど]という【代案提示】などがある。

＜再勧誘部＞は、JNSM17、JNSM18、JNSM19、JNSM20、JNSW20に現れた。そのうち、代案と再勧誘が両方現れた会話が一つ（JNSM19）あり、勧誘者の【再勧誘】【代案要求】【代案提示】がこの順で現れた。これについては、後の例56で詳細について見る。

日本語の場面2において＜代案部＞＜再勧誘部＞が現れた会話の部分の流れは以下の表21に示す。

表 21 ＜代案部＞＜再勧誘部＞が現れた会話の部分の流れ（日本語の場面2）

＜代案部＞が現れた会話	
JNSW17 勧：【勧誘】 被：【確認要求】 勧：【確認】【勧誘の詳細情報提供】 被：【保留】 ＜代案部＞ 被：【代案提示】【意見要求】 勧：【保留】	被：【代案提示】 勧：【不同意の理由説明】 被：【理解】 勧：【情報提供】 被：【受け入れ】 被：【断り】 勧：【断りの受諾】
＜再勧誘部＞が現れた会話	
JNSM17 勧：【勧誘】 被：【断り】【断りの理由説明】 ＜再勧誘部＞ 勧：【勧誘の詳細情報提供】【再勧誘】 被：【断りの理由説明】【断り】 勧：【断りの受諾】	JNSM18 勧：【勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 勧：【想起要求】 被：【想起】 ＜再勧誘部＞ 勧：【勧誘の詳細情報提供】【再勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 被：【断りの理由説明】＝【断り】 勧：【断りの受諾】

JNSM20 勸：【勧誘】 被：【断りの理由説明】＝【断り】 <再勧誘部> 勸：【勧誘の詳細情報提供】＝【再勧誘】 被：【断りの理由説明】＝【断り】 勸：【理解】 被：【依頼】 勸：【依頼の承諾】＝【断りの受諾】	JNSW20 勸：【勧誘】 被：【断り】 <再勧誘部> 勸：【再勧誘】 被：【断りの理由説明】 勸：【理解】 被：【断り】 勸：【断りの受諾】
<代案部>と<再勧誘部>が現れた会話	
JNSM19 勸：【勧誘】 被：【確認要求】 勸：【確認】 被：【断りの理由説明】【断り】 勸：【確認要求】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 ：(中略：被勧誘者の都合に関する話) 被：【断り】 <再勧誘部> 勸：【再勧誘】 被：【断りの理由説明】＝【断り】 被：【謝罪】 勸：【受け入れ】	<代案部> 勸：【代案要求】 被：【代案拒否】 (中略：被勧誘者の都合に関する話) 勸：【代案提示】 被：【確認要求】 勸：【確認】 被：【不同意】 勸：【断りの理由説明要求】 被：【断りの理由説明】【情報提供】 勸：【不満】 被：【なだめる】 被：【断りの理由説明】 勸：【理解】 被：【謝罪】 勸：【断りの受諾】

上記の表 21 と場面 2 の分析から日本語の場面 2 の断り会話において<代案部>と<再勧誘部>の現れ方は以下のようにまとめることができる。

- (1) <代案部>と<再勧誘部>が共に現れた会話があったが、<代案部>と<再勧誘部>は挿入的に現れたり、何回も繰り返して現れたりせず、はっきりと分けることができる。
- (2) 場面 1 と異なり、1 つの会話で被勧誘者が【代案提示】を 2 回する会話があった。
- (3) <代案部>は【断り】または【保留】の後に現れていた。
- (4) 勧誘者が【勧誘】をし、被勧誘者が都合が合わないという理由で断ると、勧誘者は<時間>の詳細情報を伝えて【再勧誘】をしていた。(JNSM17、JNSM20、JNSW2)
- (5) 勧誘者は【勧誘】をし、被勧誘者の予定を確認してから【再勧誘】をしていた。(JNSM18)

(6) 勧誘者が【勧誘】をすると、被勧誘者は断ってはいるものの【勧誘の詳細情報要求】

をして勧誘に対する興味を示し、それに対し勧誘者は【再勧誘】をしていた。

(JNSM19)

ここからは場面 2 の実際の会話例として、【再勧誘】が行われる会話として例 55、代案と再勧誘が現れた会話として例 56 の 2 会話を見る。

まずは例 55 を見る。例 55 では、勧誘者は 07JW19「.h なんかさ今週末.h△△と一緒にご飯行こうって行ってんねんけど:」と【前提条件の提供】をしてから、09JW19「○○ちゃんも一緒に行かん:」と【勧誘】をしている。それに対し被勧誘者は 10JW20「今週でもあれやな両方バイトあるんやな.」と理由を説明して断っているが、勧誘者は 13JW19「え夜ご飯[やねんけど.」と【再勧誘】をしている。ここでは、勧誘者は断られたことに対して【再勧誘】をしたのではなく、被勧誘者がバイトがあると言ったので、バイトの時間と重ならなければ行けるのではないかと思って行く時間帯を加えて【再勧誘】をしたと考えられる。また、【再勧誘】の文末に、「～けど」を使うことで押し付けにならないように【再勧誘】を和らげている。それでも被勧誘者は続けて断りの理由を説明したため、勧誘者はそれ以上【再勧誘】をせず、被勧誘者の【断り】を受諾している。

例 55 : JNSW20 : JW19=勧誘者、JW20=被勧誘

(前略 : 《開始部》)

《勧誘部》

07JW19:.h なんかさ今週末.h△△と一緒にご飯行こうって行ってんねんけど:【前提条件の提供】

08JW20:うん.【継続支持】

09JW19:○○ちゃんも一緒に行かん:【勧誘】

10JW20:今週でもあれやな両方バイトあるんやな.【断りの理由説明】 = 【断り】

11JW19:↑あそうなん?【確認要求】

12JW20:うん.【確認】

<再勧誘部>

13JW19:え夜ご飯[やねんけど.【再勧誘】

14JW20: [夜夜やな？

【確認要求】

15JW19: うん夜夜.

【確認】

(後略：被勧誘者は断りの理由を説明し、勧誘者は被勧誘者の【断り】を受諾する。

《終結部》)

この事例では、【断り】の理由が都合が合わないことであったため、【再勧誘】も〈時間〉に関する詳細情報を提供しながら行われている。

次に、代案と再勧誘が現れた例 56 を見る。例 56 では、勧誘者が被勧誘者に 09JM17 「[△△さんと飯食いに行く:予定なんやけど.]」と【勧誘】をしているが、被勧誘者は〈日程〉を聞いた後、13JM18 「あごめん土日どっちとも部活あるから無理やわ。」と【謝罪】
【断りの理由説明】をして断っている。しかしその後、被勧誘者は 15JM18 「てか、どこに行くん？」17JM18 「なにしに行くん？」と【勧誘の詳細情報要求】をし、勧誘者はその返事をしてから 32JM17 「厳しいな(.)えじゃ普通に 10:: (.)いやもし無理でも最悪俺が行ったらいいから。」と、「今一緒に行くと決めておいて、その時行けなくなったとしても自分が行けばいい」と言って【再勧誘】をしている。ここで勧誘者は、一度勧誘を断られたものの、15 行目と 17 行目の被勧誘者の【勧誘の詳細情報要求】によって、【再勧誘】がしやすくなったと考えられる。また、【再勧誘】をする際、被勧誘者が楽に決められるように、勧誘者は「もし無理でも～たらいいから」を使用して、今承諾してその後行けなくても大丈夫というようなことを被勧誘者に伝えていることは、ここの【再勧誘】の特徴である。

その後、被勧誘者は再び 33JM18 「いやまあ、その次の日また野球あるから:早めに[寝なあかんから.]」と【断り】をし、勧誘者はそれ以上再勧誘をせず、37JM17 「そ う な ん (.)土日以外やったらってどこ空いてるん？」と【代案要求】をしたが、被勧誘者は 38JM18 「えと：そうやな(.)夜たぶん全部空いてないわ。」と【代案拒否】をしている。その後、勧誘者は 47JM17 「hhh.hh まじで?来週は?」と【代案提示】をしているが、被勧誘者は 50JM18 「あ>ごめん<来週も同じパターン。」と【謝罪】と【不同意】をして断っている。ここでは、勧誘者は【代案要求】をする際、被勧誘者が都合の理由で断ったため、勧誘者は「～どこ空いてるん？」の表現を使用して、被勧誘者の都合が良い〈日程〉を要

求していた。また、【代案提示】をする際、「～は？」と被勧誘者の意見を聞く形で代案を提示していた。

その後、しばらく断りなどの理由を説明していると、勧誘者は 54JM17「「h お前、そんなやつやったけ？」と【不満】を示し、被勧誘者は 55JM18「¥嘘嘘¥(.)ちょっと前に言ってくれんと,」と勧誘者をなだめて、続けて断りの理由を説明をしてから 59JM18「ごめんごめん。」と【謝罪】をし、勧誘者は 60JM17「オッケー。」と断りを受諾した。

例 56 : JNSM19 : JM17=勧誘者、JM18=被勧誘者

(前略 : 《開始部》)

《勧誘部》

07JM17: 普通に:今週土曜日曜空いている? 【都合伺い】

08JM18: い[や-

09JM17: [△△さんと飯食いに行く:予定なんやけど. 【前提条件の提供】 = 【勧誘】

10(0.4)

11JM18: え土日? 【確認要求】

12JM17: 今週土日どっちか. 【確認】

13JM18: あごめん土日どっちとも部活あるから無理やわ.

【謝罪】 【断りの理由説明】 【断り】

14JM17: 無理なん? 【確認要求】

15JM18: てか、どこに行くん? 【勧誘の詳細情報要求】

16JM17: え? 【修正要求】

17JM18: なにしに行くん? 【勧誘の詳細情報要求】

18JM17: え普通に:居酒屋(.)△△さん最近帰ってきたやんか.

【勧誘の詳細情報提供】 【情報提供】

19JM18: うん. 【受け入れ】

32JM17: 厳しいな(.)えじゃ普通に 10::(.)いやもし無理でも最悪俺が行ったらいいから.

【再勧誘】

33JM18: いやまあ、その次の日また野球あるから:早めに[寝なあかんから.

【断りの理由説明】 = 【断り】

34JM17: [.hhhhh 【笑い】

35JM17: ¥.h まじで¥ 【確認要求】

36JM18: うん.飲むのは特に無理やわ.ごめん. 【確認】 【断り】 【謝罪】

<代案部>

37JM17: そうなん(.)土日以外やったらってどこ空いてるん？
【確認要求】 【情報要求】 = 【代案要求】

38JM18: えと： そうやな(.)夜たぶん全部空いてないわ. 【情報提供】 = 【代案拒否】

39JM17: hhhhhhhh.h えとりあえずじゃあ場所と時間だけ決めとく？ 【提案】

40JM18: いやだから. 【不同意】

41JM17: うん. 【継続支持】

42(.)

43JM17: 夜は無理？ 【情報要求】

44JM18: うん多分そのまま土日は無理やし, 【情報提供】

45JM17: うん. 【継続支持】

46JM18: ま急に言われても無理やから, 【情報提供】

47JM17: hhh.hh まじで?来週は? 【確認要求】 【代案提示】

48JM18: 来週? 【確認要求】

49JM17: うん. 【確認】

50JM18: あ>ごめん<来週も同じパターン 【謝罪】 【不同意】 = 【断り】

51JM17: 来週も(.)ほぼ野球[となんか, 【断りの理由説明要求】

52JM18: [同じパターン. 【断りの理由説明】

53JM18: そうだから:もう数ヶ月から言ってくれないと, 【情報提供】

54JM17: h お前、そんなやつやったけ? 【不満】

55JM18: ㄹ嘘嘘ㄹ(.)ちょっと前に言ってくれんと, 【なだめる】

56JM17: お. 【継続支持】

57JM18: 予定決まってるから. 【断りの理由説明】

58JM17: まじか. 【理解】

59JM18: ごめんごめん. 【謝罪】

60JM17: オッケー. 【断りの受諾】

(後略：《終結部》：次回の勧誘の言及、別れの挨拶)

この事例では、被勧誘者は断ったものの勧誘の詳細情報を要求しており、そのため勧誘者は被勧誘者が興味を示していると判断して【再勧誘】を行ったとも考えられる。共通の知人△△さんとの久しぶりの予定であり、被勧誘者も参加したいだろうと判断して、断られても【代案要求】を行っているとも受け取れる。この事例以外では、【再勧誘】に対して【断り】がなされると、それ以上【再勧誘】や代案を行うことはなかった。また、勧【代案要求】一被【代案拒否】の隣接ペアの後、勧【代案提示】一被【不同意】も見られた。勧誘者が代案を要求しても被勧誘者に代案を提示してもらえず、勧誘者が代案を提示しても被勧誘者に代案に同意してもらえないため、その後、勧【不満】一被【なだめる】の隣接ペアが現れた。

8.1.3 場面1と場面2のまとめ

ここまで見た場面1 場面2 の代案と再勧誘の現れ方は、次のようにまとめることができる。

- (1) <再勧誘>は場面1 では、【保留】の後見られたが、場面2 では【断り】の後見られた。
- (2) 場面1 では<代案部>は【断り】の後のみ見られたが、場面2 では【断り】や【保留】の後に見られた。
- (3) <再勧誘部>は場面2 のほうがよく見られた（場面1 は1 会話、場面2 は5 会話）。

場面1 の1 会話は、被勧誘者がすぐには断らず【勧誘】に対する返事を保留したことで、勧誘者による再勧誘が行われたという会話であった。場面2 の会話で現れた【再勧誘】には次のような3 つのパターンが見られた。①勧誘者が【勧誘】をし、被勧誘者が都合が合わないという理由で断ると、勧誘者は〈時間〉の詳細情報を伝えて【再勧誘】をする。②勧誘者が【勧誘】をすると、被勧誘者は断ってはいるものの【勧誘の詳細情報要求】をして勧誘に対する興味を示す。それに対し勧誘者は【再勧誘】をする。③勧誘者は【勧誘】をし、被勧誘者の予定を確認してから【再勧誘】をする。しかし、どちらの場面においても、再勧誘に対し被勧誘者が承諾する会話は見られなかった。また、現れた【再勧誘】は全て、被勧誘者の都合や意志に対する思いやりを示しながらなされ、押しつけがましいようなものは見られなかった。また、一度【再勧誘】をして、再び断られたら、そこで断りを受諾し、2 回以上【再勧誘】をする会話は見られなかった。

(4) <代案部>は場面 1 のほうがよく見られた（場面 1 は 5 会話、場面 2 は 2 会話）。

場面 1 は会話者 2 人だけに係る勧誘なので 2 人がよいと思えば代案で〈日程〉などを変更できるが、場面 2 はもう 1 人の友人が絡んでおり簡単に〈日程〉などの変更ができないため、場面 1 のほうが代案を提示しやすいものと考えられる。また、被勧誘者の【代案提示】が承諾される会話は場面 1 の会話にのみ（2 会話）見られた。

(5) (1) と (2) の結果から、今回のデータでは、場面 2 より場面 1 のほうが代案が提示しやすく、場面 1 より場面 2 のほうが【再勧誘】がしやすいという傾向が見られた。代案については、場面 1 は、勧誘の時点ではまだ予定が決まっておらず、実行する勧誘者と被勧誘者の都合が合わなければ会話時に代案を提示して日時を交渉・変更することができるのに対し、場面 2 では、勧誘者が別の友達と既に予定を決めているため、会話時に代案によって日時を変えにくいのだと考えられる。また、再勧誘については、場面 2 は勧誘者が自分だけでなくもう一人の友達がいるので、みんなで行きたいという理由で再勧誘しやすいと考えられる。一方場面 1 では、一度断られると、自分が行きたいからというだけで無理に【再勧誘】をすることはためられ、再勧誘しにくいと考えられる。

8.1.4 日本語の断り会話において代案と再勧誘に使用された表現と内容

場面 2 において【再勧誘】で見られる特徴は、以下に示すように、被勧誘者が行けるか行けないかも一度検討できるように勧誘者が【勧誘】に関する詳細情報、特に〈時間〉に関する情報を加えて【再勧誘】をすることである。

JNSM17

【勧誘】 04JM13 : なんか△△と焼肉に行くって言っているけど来る? =

【再勧誘】 09JM13 : なんか普通に多分(.)X (地名) とこの(.)焼肉に行くと思う((雑音))(.)
行かんの?(.)7 時ぐらい.

JNSM18

【前提条件の提供】 05JM15 : =△△とご飯食いに行くんだけどさ,

【勧誘】 07JM15 : 一緒に行かない?

【再勧誘】 13JM15 : 部活終わって::△△と行くことになってんだけど. 行かない? =

JNSM20

【勧誘】 21JM19 : =うんそう夜夜ということで:あの:計画してやんけど,○○,え来れそう?

【再勧誘】 32JM19 : までもその多分遅くならん多分 18時ぐらいに集合して,

JNSW20

【前提条件の提供】 07JW19 : .h なんかさ今週末.h△△と一緒にご飯行こうって行ってるんけど:

【勧誘】 09JW19 : ○○ちゃんも一緒に行かん:?

【再勧誘】 13JW19 : え夜ご飯[やねんけど.

一方場面1では、【再勧誘】が行われた1会話は、勧誘者の【勧誘】に対して、被勧誘者が【保留】をし、勧誘者が【現状説明】【意志表明】で勧誘した理由を述べて【再勧誘】をしていた会話である。

JNSM10

【勧誘】 04JM19 : 焼肉行かへん?

【現状説明】【意志表明】 = 【再勧誘】 06JM19 : [最近全然食べてへんからさ,すごい行きたいんやけどさ,

【代案提示】、【代案要求】、【再勧誘】で見られた表現は、話者が強く聞き手に自分の意見や意志に同意してもらうような言い方ではなく、代案を提示する前に「どうしよう」を使って提案を控えめにしたり、「…けど」、「…とかは?」や質問文などを使ったりし

て相手の意見を聞きながら自分の意見や意志を伝えたりする。代案と再勧誘に使用される表現を以下の表 22 にまとめる。

表 22 日本語の会話において代案と再勧誘に使用された表現

代案		【再勧誘】
【代案提示】	【代案要求】	
65JM17:来週は?	34JW14:他の日っていうのはない?	06JM19:[最近全然食べてへんからさ,すごい行きたいんやけどさ,
15JW16:来週の:17JW16:=金曜日から土曜日なら多分行けるけど	19JW19:[えいつだったら行けるじゃ?	09JM13:なんか普通に多分(.)X(地名)とこの(.)焼肉に行くと思う((雑音))(.)行かんの?(.)7時ぐらい.
		13JM15:部活終わって::△△と行くことになってんだけど.行かない? =
16JW18:=あ::え,じゃその次の週とかは?	37JM17:そうなん(.)土日以外やったらってどこ空いてるん?	32JM17:厳しいな(.)えじゃ普通に 10::(.)いや飯無理でも最悪俺が行ったらいいから.
47JM17:来週は?		32JM19:までもその多分遅くならん多分 18 時ぐらいに集合して,
22JW14:う : ん.じゃえ:とねもう一個次の週の[日曜日の晩やったら空いてるけど、		13JW19:え夜ご飯[やねんけど.

上記の表 22 から、代案と再勧誘に使用された表現を以下のように一般化して示す。

・ 勧誘者が代案を提示する	～は ²⁶ ？
・ 被勧誘者が代案を提示する	～（なら）行けるけど ～（たら）空いているけど、
・ 被勧誘者が代案を要求する	他の日っていうのはない？
・ 勧誘者が代案を要求する	いつだったら行ける？ ～以外だったらどこ空いてるん？
・ 再勧誘	～たいんだけどさ、 ～んだけど、（行かない？） ～と思う。行かんの？

ここまで、日本語の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞について分析してきた。次章では、クメール語の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞について見ていく。

8.2 クメール語の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の分析

今回のデータにおいて、場面 1（2 人での夕食に誘う）の 10 会話のうち、【再勧誘】を行う会話が 9 会話、代案を提示したり要求したりする会話が 8 会話見られた。その 8 会話は全て＜代案部＞と＜再勧誘部＞が共に現れる会話である。場面 2（他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う）の 10 会話のうち、【再勧誘】を行う会話が 9 会話、代案を提示したり、要求したりする会話が 8 会話見られた。＜代案部＞と＜再勧誘部＞が共に現れる会話が 7 会話あった。クメール語の断り会話の＜代案部＞と＜再勧誘部＞の有無は以下の表 23 にまとめる。

²⁶ 勧誘者が【代案提示】をする前に、【勧誘のためらい】（どうしよう）、【確認要求】（まじで？）などをして代案を控えている気持ちを伝えるときがある。

表 23 クメール語の断り会話の＜代案部＞と＜再勧誘部＞の有無

場面 1				場面 2			
データ名	＜代案部＞		＜再勧誘部＞	データ名	＜代案部＞		＜再勧誘部＞
	代案提示	代案要求			代案提示	代案要求	
KNSM6	×	×	1	KNSM16	×	1（被）	×
KNSM7	1（被）	×	1	KNSM17	2（被） 1（勧）	×	3
KNSM8	1（被）	×	2	KNSM18	2（被）	×	2
KNSM9	2（被）	1（勧）	2	KNSM19	×	×	3
KNSM10	×	×	×	KNSM20	1（被）	×	3
KNSW6	2（被）	×	2	KNSW16	1（被）	×	2
KNSW7	1（被）	×	1	KNSW17	×	×	2
KNSW8	3（被） 1（勧）	×	8	KNSW18	1（被）	2（被）	2
KNSW9	4（被）	×	5	KNSW19	1（被）	×	1
KNSW10	2（被） 2（勧）	×	2	KNSW20	3（被）	×	7

※（×）は該当する部分がデータ中に無いことを、数字は代案・再勧誘を行う回数を表す。（被）は被勧誘者が、（勧）は勧誘者が代案を要求、または提示することを示す。

表 23 に示すように、場面 1 の会話では、ほとんどの会話で代案と再勧誘がなされた。また、代案、再勧誘は 1 回だけではなく、繰り返し代案を要求・提示したり、【再勧誘】をしたりする会話が多かった。代案が 2 回以上される会話が 5 会話（KNSM9、KNSW6、KNSW8、KNSW9、KNSW10）、【再勧誘】が 2 回以上される会話が 6 会話（KNSM8、KNSM9、KNSW6、KNSW8、KNSW9、KNSW10）あった。1 会話の中で、【再勧誘】が 5 回（KNSW9）、8 回（KNSW8）される会話もあった。代案に関しては、被勧誘者による【代案提示】は多かったのに対し、勧誘者による【代案提示】は 3 例、勧誘者による【代案要求】は 1 例と比較的少なかった。KNSM10 の会話のみ代案と再勧誘がなされなかった。

場面 2 の会話では、全ての会話において、代案か再勧誘、または代案と再勧誘がなされていた。代案のみが 1 会話（KNSM16）、【再勧誘】のみが 2 会話（KNSM19、KNSW17）、＜代案部＞と＜再勧誘部＞が共に現れた会話が 7 会話（KNSM17、KNSM18、

KNSM20、KNSW16、KNSW18、KNSW19、KNSW20) あった。また、【再勧誘】は1回だけではなく、2回以上行われる会話が多く、KNSW20のデータでは7回もなされていた。また、【代案要求】は被勧誘者からの3例のみであった。【代案提示】は勧誘者からのものが2例見られたが、ほとんどが被勧誘者からのもの(11例)であった。

以下、それぞれの場面の詳細について、事例とともに見ていく。

8.2.1 クメール語の場面1の断り会話における<代案部>と<再勧誘部>の現れ方

場面1の会話では、<再勧誘部>が現れた会話が9会話、<代案部>が現れた会話が8会話あった。<代案部>と<再勧誘部>が共に現れた会話が7会話あった。<再勧誘部>と<代案部>が、一緒に現れた場合、独立して順番に現れるのではなく、お互いに挿入的に現れたり、何回も繰り返して現れたりする。場面1での<代案部>と<再勧誘部>の現れ方の詳細を見てみると、<代案部><再勧誘部>の開始については、KNSM8、KNSM9、KNSW6、KNSW8、KNSW10では勧誘者の【再勧誘】から、KNSM7、KNSW7、KNSW9では、被勧誘者の【代案提示】から開始されていた。勧誘者からの【代案提示】が3例あったが、全て、被勧誘者の【代案提示】に対して【不同意】を示して別の代案を提示していた形だった(被【代案提示】一勧【代案提示】)。また、勧誘者が代案を要求した例が1例見られ、被勧誘者が食べ物を理由にして断ったため、勧誘者が被勧誘者に別の食べ物の代案を要求していた例だった。被勧誘者の代案が承諾された会話が1会話(KNSW7)あった。その会話は日本語の会話と異なり、【承諾】をした後、《相談部》²⁷で勧誘内容について相談していた。

クメール語の場面1において<代案部><再勧誘部>が現れた会話の部分の流れは以下の表24に示す。

²⁷ 日本語では被勧誘者の【代案提示】で【承諾】になった会話は、【承諾】の後、会話を終えており、《相談部》が現れなかった。

表 24 <代案部><再勧誘部>が現れた会話の部分の流れ（クメール語の場面 1）

<代案部>と<再勧誘部>が現れた会話	
KNSM7 勧：【勧誘】 被：【断り】【断りの理由説明】 <代案・再勧誘部> 被：【代案提示】 勧：【不同意】【再勧誘】 被：【断り】【謝罪】【断りの理由説明】 勧：【断りの受諾】	KNSM8 勧：【勧誘】 被：【断り】【断りの理由説明】 <再勧誘部> 勧：【再勧誘】 被：【断り】【断りの理由説明】 勧：【再勧誘】 被：【断り】【断りの理由説明】 勧：【不満】 被：【なだめる】 <代案部> 被：【代案提示】 勧：【同意】＝【断りの受諾】
KNSM9 勧：【勧誘】 被：【不満】【断り】 <代案・再勧誘部> 勧：【再勧誘】 被：【断り】【断りの理由説明】 勧：【代案要求】 被：【代案拒否】【代案提示】 勧：【情報要求】 被：【情報提供】 勧：【再勧誘】 被：【代案提示】【断りの理由説明】 勧：【断りの受諾】	KNSW6 勧：【勧誘】 被：【断り】【断りの理由説明】 勧：【勧誘のためらい】 被：【感情の表出】 <代案・再勧誘部> 勧：【再勧誘】 被：【断り】【代案提示】 勧：【同意】 被：【代案提示】 被：【感情の表出】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 勧：【再勧誘】 被：【断り】 勧：【断りの受諾】
KNSW7 勧：【勧誘】 被：【断り】【断りの理由説明】 勧：【勧誘のためらい】 （中略：勧誘内容に関する話） 勧：【不満】 被：【謝罪】 <代案・再勧誘部> 被：【代案提示】 勧：【同意】 （中略：〔勧誘内容に関する相談〕） 被：【確認要求】 勧：【確認】【再勧誘】 被：【断り】【断りの理由説明】 勧：【断りの受諾】	KNSW8 勧：【勧誘】 被：【断り】【断りの理由説明】 <代案・再勧誘部> 勧：【再勧誘】 被：【断りの理由説明】【断り】 勧：【不満】【再勧誘】 被：【断りの理由説明】 勧：【再勧誘】 被：【代案提示】 勧：【不同意】【再勧誘】 被：【断り】【断りの理由説明】 勧：【再勧誘】 被：【断り】 被：【代案提示】 勧：【代案提示】 被：【不同意】

	被：【代案提示】 勸：【再勧誘】 被：【断り】 勸：【再勧誘】 被：【断り】 勸：【不満】【断りの受諾】 被：【受け入れ】 勸：【行為宣言】 被：【同意】 勸：【再勧誘】 被：【断り】 勸：【断りの受諾】
KNSW9 勸：【勧誘】 被：【断り】 ＜代案・再勧誘部＞ 被：【代案提示】 勸：【再勧誘】 被：【断りの理由説明】 勸：【再勧誘】 被：【断りの理由説明】 被：【代案提示】 勸：【不同意】 勸：【再勧誘】 被：【断り】【断りの理由説明】 勸：【再勧誘】 被：【断り】 被：【代案提示】 勸：【再勧誘】 被：【代案提示】 勸：【断りの受諾】	KNSW10 勸：【勧誘】 被：【断り】 ＜代案・再勧誘部＞ 勸：【再勧誘】 被：【断り】 勸：【再勧誘】 被：【断り】 被：【代案提示】 勸：【代案提示】 被：【同意】 勸：【不同意】【代案提示】 被：【不同意】【代案提示】 勸：【同意】＝【断りの受諾】
＜再勧誘部＞が現れた会話	
KNSM6 勸：【勧誘】 被：【断り】 （中略：断りの理由説明） ＜再勧誘部＞ 勸：【再勧誘】 被：【断り】 勸：【断りの受諾】	

上記の表 24 と場面 1 の分析からクメール語の場面 1 の断り会話において＜代案部＞と＜再勧誘部＞の現れ方は以下のようにまとめることができる。

- (1) 1 会話において＜代案部＞と＜再勧誘部＞が共に現れる会話が多かった（8 会話）。
- (2) ＜代案部＞＜再勧誘部＞が現れた会話では、代案と再勧誘が独立して順番に現れるのではなく、お互いに挿入的に現れたり、何回も繰り返して現れたりしていた。
- (3) ＜代案・再勧誘部＞は【断り】の後に現れていた。
- (4) 勧誘者の【再勧誘】に対して、被勧誘者が【代案提示】で【再勧誘】を断ることを示したり、被勧誘者の【代案提示】に対して、勧誘者が【再勧誘】で被勧誘者の【代案提示】に不同意することを示したりすることは特徴的である。
- (5) 場面 1 の会話は、ほとんどの会話で【再勧誘】がなされ、2 回以上される会話も多いが、【再勧誘】が承諾される会話は見られなかった。
- (6) 被勧誘者がはじめに代案を提示する際、それは具体的な日時ではなく、「今度にしよう」「この仕事が終わったら、一緒に行こう」などのように曖昧に提示する²⁸。そして勧誘者が【再勧誘】をすると、だんだんと具体的な日時の【代案提示】をするようになる（例えば【代案提示】08KW8「また今度にしよう。」→【代案提示】15KW8「来週の日曜日にしよう。」）。また、代案は日時に関するものだけではなく、勧誘者から 14KM17「何が食べたいの？」のような食べ物に関する【代案要求】も見られた。
- (7) 代案は、今回または別の機会に一緒に行けるように提示されるだけではなく、今行われている勧誘を諦めさせるために代案が提示される様子も見られた。例えば、被勧誘者からの 23KW8「△△さんを誘って。」や、14KW6「うーん、他の人を誘って。妹/弟、△△さんとか誘って。」という発話がそれにあたる。
- (8) 勧誘者が被勧誘者の【代案提示】に一度は同意し、断りを受諾したように見えたが、その後、元の勧誘内容で【再勧誘】をする例が見られた（KNSW7、KNSW8）。KNSW7 の会話では、勧誘者は被勧誘者の【代案提示】に同意することによって勧誘を承諾し、その代案について相談していたが、勧誘者は代案提示前の内容で【再勧誘】をしていた。

²⁸ これは会話を終わらせるためだと考えられる。実際にその後、その勧誘の話を続けるつもりがない場合が多い。

ここからは場面 1 の実際の会話例として、被勧誘者の【代案提示】によって〈代案・再勧誘部〉を開始し、この代案によって承諾された会話として例 57、勧誘者の【再勧誘】によって〈代案・再勧誘部〉を開始し、被勧誘者の【代案提示】が 3 回、勧誘者の【代案提示】が 1 回と勧誘者の【再勧誘】が 8 回行われていたが承諾にならなかった会話として例 58 の会話を見る。

まずは例 57 を見る。例 57 では、勧誘者が 05KW3「何か食べに行く（行かない）？」と【勧誘】をした後、被勧誘者は〈時間〉に関する情報を要求し、その情報を得てから、11KW4「ああ、4 時か、5 時か... ダメだよ。どうやって行ける（どうしても行けない）。明日、3 時から 5 時まで先輩の代わりに授業をするから。」、13KW4「そしてその後夕方、あの一、明日の夕方友達誕生日（パーティー）もあるんだ。」のように、まず誘いを断ってからその後に理由説明を加えている。被勧誘者が〈同行者〉に関する情報を要求した後、勧誘者が日本語には見られなかった発話の 22KW3「（あなたは）誘ったとき、いつも忙しいじゃん。」と【不満】を言うと、被勧誘者は謝罪をし、27KW4「でも、来週だったら大丈夫だよ。」と行ける〈日程〉を伝えたり、【代案提示】をしている。勧誘者は被勧誘者の代案に対して 30KW3「うーん、じゃそうしよう、来週でもいいよ。」と【同意】をし、断りを受諾したように見えたが、来週実行するために、〔勧誘内容に関する相談〕をした後、被勧誘者が 40KW4「もし来週に行くんだったら行ける？」と【確認要求】をすると、勧誘者は 41KW3「来週行けるよ。」と【確認】をしているが、今週のほうがいいと思い「でも、今週はどうしても行けないのね？」ともう一度【再勧誘】を試みる。被勧誘者が【断り】をすると、勧誘者は受諾して、来週実行する〈時間〉について相談してから会話を終えている。

例 57 : KNSW7 : KW3=勧誘者、KW4=被勧誘者

（前略：《開始部》話しかけ、今していることについての話）

《勧誘部》

05KW3 : ទៅស៊ីអីត?

【勧誘】

təw si: ʔəi ʔət?

何か食べに行く（行かない）？

（中略：〈時間〉に関する情報を要求してから、断り）

11KW4 :អ៊ីប្លូនប្លូមឆ្គួតហើយ↑ញឹមម៉េច↑ទៅម៉េចកើតស្តែកញឹមជាប់(.)ប៉ារ៉ូនជំនួសសេនប៉ៃហ,ម៉ោងបីដល់ម៉ោងប្លូមហ.
【断り】 【断りの理由説明】

?w: bu'on bpɛ:m chhku'ot haəi ↑nom me:c ↑ təw me:c kaət sʔaek nom cəəb (.)

pa:ri'ən cəmnu'os se:npai hɔ:, maŋ bəi dɔl maŋ bpɛ:m hɔ:.

ああ、4 時か、5 時か...ダメだよ。どうやって行ける（どうしても行けない）。

明日、3 時から 5 時まで先輩の代わりに授業をするから。

12KW3 :អ៊ី.
【感情の表出】

?w:.

あー。

13KW4 :ហើយប៉ាទាប់ម៉ោពេលល្ងាចប្រហែល,អើយ:ពេលល្ងាចនេះទៀត,ជាប់ខ្ទប់កំណើតមិត្តភក្តិទៀតស្តែក.

【断りの理由説明】

haəi pa:təəp mao pəl lɣi'əc bro:həel , ʔə:i: pəl lɣi'əc nəh ti'ət , cəəb khu'ob kəmnaət muut phəək ti'ət sʔaek.

そしてその後夕方、あの一、明日の夕方友達の誕生日（パーティー）もあるんだ。

14KW3 :អ៊ី:បឹងម៉េចកើត.
【勧誘のためらい】

?w:: cəŋ me:c kaət.

うーん、それならどうしても行けないね。

15KW4 :ហើយណគេទៅខ្លះចុះ?
【勧誘の詳細情報要求】

haəi na:kè: təw klah coh?

そして、他に誰が行くの？

16KW3 :បបួលប្លែងទៅតា២នាក់ហ្នឹង.
【勧誘の詳細情報提供】

bo:bu'ol hʔaəŋ təw ta:pi: nəək nuŋ.

あなたを誘って、2 人だけで行くよ。

17KW4 :ទៅតាពីរនាក់យើងហ? ចង់រ៉ូម៉ែនទឹកពីរនាក់មែន.hhh
【確認要求】 = 【冗談】

təw ta: pi: nəək yə:ŋ hɔ:? cəŋ ro:mé:nəc pi: nəək mé:n .hhh

2 人だけで行くの? 2 人でロマンチック(デート)したい?

18KW3 :អើhhh
【確認】 = 【冗談】

?aə hhh

うん。

19KW4 :.hhh.h[hh.h.h

20KW3 : [អើយយ៉ាប់ណាស់អញ.

【感情の表出】

[ʔə:i yab nas ʔaŋ.

もう大変だね（面倒くさがる）。

21KW4 :.hhh

22KW3: ប៉ាបួលលើកណាភីវល់ដែរ.

【感情の表出】 = 【不満】

pa:bu'ol lə:k na: kə: rə:v'ɔl dae.

（あなたは）誘ったとき、いつも忙しいじゃん。

23KW4: អ្នយ::ហ្គមែន(h)hhសុំទោសមែន.លើកហ្នឹង.hរបៀបថា(.)ពិបាកហ្នឹងហ.យើងហ្នឹងដូចអីគេ,ចា
ល្អសត្វហ្នឹង?អាហ្នឹងគេហៅអីគេ.

【謝罪】 【感情の表出】

ʔu'oi:: hkoʔ mɛːn (h) hh somtò:s mɛːn . lə:knwŋ .h rəbi'əb ta:(.) piʔba:k məəŋ ha:

yəːŋ hʔi'əŋ do:c ʔəi kèː, ca:lu'os kni'ə hʔəi? ʔa: nuŋ kèː haw ʔəi kèː.

うん、ごめん。本当にごめん。今度は難しい。私たちすれ違ってるみたいだね、
何ていうかな...

<代案部>

27KW4 :តែបើអាទិត្យក្រោយអត់អីវិញ.ភោះអីជំនួសសេនប៉ែតម៉ាអាទិត្យហ្នឹងទៀតទេអស់ហើយ. 【代案提示】

tae baə a:tut kraoi ʔət ʔəi vɛŋ . p'wəh ʔəi cəmnu'os se:npai ta: ma: a:tut nuŋ ti'ət
tè: ʔos haəi.

でも、来週だったら大丈夫だよ。先輩の代講は後今週 1 回だけで終わるから。

28KW3 :ប៊ឹង.

【確認要求】

cəŋ.

そうなの？

29KW4 :អី.

【確認】

ʔu.

うん。

30KW3 :អើ:អាឡូរចេះទៅអាទិត្យក្រោយក៏បានដែរចឹង. 【思案中】 【同意】 = 【断りの受諾】

ʔaə: a:ləw ceh təw a:tut kraoi kə: ba:n dae cəŋ.

うーん、じゃそうしよう、来週でもいいよ。

（中略：《相談部》来週実行するために、相談している。）

40KW4 :ហើយអាឡូបើទៅអាទិត្យក្រោយកើតអត់បងឯង.

【確認要求】

haəi a:ləw baə: təw a:tut kraoi kaət ʔət bə:ŋ ʔaen.

もし来週に行くんだったら行ける？

41KW3 :ទៅអាទិត្យក្រោយបានតា.តែអាទិត្យឃ្លឹងដឹងតាហ្នឹងអត់ហើយហ្ន៎?

【確認】 【再勧誘】

təw a:tut kraoi ba:n ta:. tae a:tut nuŋ dəŋ ta: hʔaen ʔət haəi hʔə:ʔ

来週行けるよ。でも、今週はどうしても行けないのね？

42KW4 :អាទិត្យក្រោយអាទិត្យឃ្លឹងដឹងតាអត់ហើយ.ព្រោះអីជាប់ជំនួសសេនប៉ៃហើយ. 【断り】 【断りの理由説明】

a:tut kraoi a:tut nuŋ dəŋ ta: ʔət haəi . pr^{wə}h ʔəi cəəb cəmnu'os se:npai haəi.

来週。今週はどうしても行けない。先輩の代講があるから。

43KW3 :អីចឹងអត់អីហេ.ចឹងចាំអាទិត្យក្រោយទៅចឹង.

【断りの受諾】

ʔə: cəŋ ʔət ʔəi he: . cəŋ cam a:tut kraoi təw cəŋ.

じゃ、大丈夫。じゃ、来週にしよう。

(後略：〈時間〉の相談、会話を終える。)

このように、被勧誘者の都合が付かない理由の断りに対して勧誘者が【不満】(22KW3 (あなたは) 誘ったとき、いつも忙しいじゃん。)) を言ったことによって、被勧誘者に代案を提示させている。勧誘者が一度は被勧誘者の【代案提示】に【同意】をし、その代案についてやりとりをしていたが、ある瞬間にもともと【勧誘】していた内容を再度持ち出し【再勧誘】するという展開は、日本語のデータには見られず、クメール語会話特有の展開であるといえる。

次に例 58 を見る。例 58 では、02KW5 「たこ焼きを食べたい。今週の土曜日行かない？」と【勧誘】をし、05KW6 「お、行けない。4 時か、5 時は遅すぎる。行けない。乗るもの(交通手段)がない。」と理由説明を述べて【断り】をすると、勧誘者は交通手段がないという問題を解決するために、09KW5 「じゃ、家まで迎えに行く。」と申し出て【再勧誘】をした。すると、被勧誘者は 10KW6 「いや、留守番をする人もいないのよ。どうやって行くのよ(どうしても行けない)。」と別の理由を説明して断った。勧誘者はあまり〈時間〉がかからないから留守番をする人もいなくてもいいじゃないかと被勧誘者に検討してもらうために、11KW5 「あなた、とても面倒くさいな。ちょっと行くだけなのに。たこ焼きを食べて、ちょっと 1 周 2 周歩き回るだけで帰るよ。」と具体的にどんなことを

するかを説明して3回目の【再勧誘】をした。被勧誘者はもう一度12KW6「留守番をする人がいない。」と断ると、13KW5「いやだ、（たこ焼きを）食べたいし、退屈だし。」と勧誘をした理由を説明して4回目の【再勧誘】をする。被勧誘者は14KW6「うーん、他の人を誘って。妹/弟、△△さんとか誘って。」と【代案提示】をすることで再度断った。勧誘者は被勧誘者の代案に15KW5「うーん、もうみんな誘ったよ。誘うのはあなたが最後。後はあなた1人だけなの。行かない？」と事情を説明して代案に【不同意】をし、「あなたしかいない」と5回目の【再勧誘】をした。しかし被勧誘者は16KW6「ううん、行かない。とても忙しい。」とまた別な理由を持ち出して断る。勧誘者は17KW5「行こう、俺が迎えに行く。そして、俺がおごる。たこ焼き、1箱」と自分が交通手段もお金も提供することを述べて6回目の【再勧誘】をするが、被勧誘者は18KW6「いいえ。」と断り、24KW6「来週にしよう。」と【代案提示】をしている。ここまでの6回もの【再勧誘】で被勧誘者に来てほしいと訴え、相手への利益提供を持ち出しても承諾が得られない上での【代案提示】を受け、勧誘者は26KW5「じゃ、行かないんだね。行かないと決めた？」、29KW5「おごっても行かないの？」と被勧誘者の意志を確認する形で2回【再勧誘】をしている。勧誘者が30KW6「行かない。行きたくない。」と明確に断ると、勧誘者が31KW5「大丈夫、じゃ、行かなくても。今日食べたいのに...来週でもいい。」と断りを受諾している。しかし、ここで会話を終えるのではなく、その後、もう一度35KW5「本当に行かない？」と被勧誘者の意志を確認する形で最後に【再勧誘】をしたが、やはり被勧誘者が断ったため、結局勧誘者は被勧誘者の断りを受諾している。

この会話に見られるように、KNSの被勧誘者の特徴として、断る理由がたくさんあるとき、初めの【勧誘】に対して全て伝えるのではなく、まず一つだけ理由を挙げて断り、【再勧誘】されたら次の理由を言うということが挙げられる。さらに、今の会話を終わらせるために、「別の人を誘って」「今度にしよう」などの【代案提示】を被勧誘者側から積極的に行うという特徴も見られた。また、勧誘者が被勧誘者の断りを受諾しても【再勧誘】が何度も行えることも特徴的である。

例 58 : KNSW8 : KW5=勧誘者、KW6=被勧誘者

(前略 : 《開始部》 呼びかけ)

《勧誘部》

02KW5 : ឃ្លានតាកូយ៉ាគីហាដៃសៅរ៍ទៅអត់?

【願望表明】 【勧誘】

khli·ən ta:ko:ya:ki: ha: ɲai saw tɔ̀w ?ɔt?

たこ焼きを食べたい。今週の土曜日行かない?

03KW6 : អី:ដៃសៅរ៍ហ្ន៎.

【思案中】 【確認要求】

?u:: ɲai saw h?ɔ:.

うーん、土曜日?

04KW5 : ពេលល្ងាចបួនប្តែម.

【勧誘の詳細情報提供】

pəl lɲi·əc bu'on bpɛ:m.

午後の4時、5時。

05KW6 : អូ:អត់បានទេបួនប្តែមល្ងាចហាស់: ទៅអត់កើតហេ[អត់មានអីជិះ. 【断り】 【断りの理由説明】

?ɔ:: ?ɔt ba:n tɛ: bu'on bpɛ:m lɲi·əc has: tɔ̀w ?ɔt kaət he: [ʔɔt mi·ən ?əi cih.

お、行けない。4時か、5時は遅すぎる。行けない。乗るもの(交通手段)がない。

06KW5 :

[ជុម

cɔm

あれ

07KW5 : ដៃសៅរ៍សោះហ្នឹង?

【不満】

ɲaisaw sɔh nuŋ?

土曜日なのに。

08KW6 : អី:អត់មានអីជិះហេ.

【断りの理由説明】

?ə:: ?ɔt mi·ən ?əi cih he: .

うん、乗るもの(交通手段)がないの。

<代案・再勧誘部>

09KW5 : បឹងឯងទៅយក(.)យកដល់ទះ.

【再勧誘】

cəŋ ?aɛŋ tɔ̀w yɔk(.) yɔk dɔl tɛəh.

じゃ、家まで迎えに行く。

10KW6 : អូយអត់មានណាចាំទះផងហ្នឹង[ទៅម៉េច?=
?

【断りの理由説明】 【断り】

?u:oi ?ɔt mi·ən na: cam tɛəh phɔ:ŋ nuŋ [tɔ̀w me:c?=
?

いや、留守番をする人もいないのよ。どうやって行くのよ（どうしても行けない）。

11KW5 : **[ឯងសំណាស់ណា ,ទៅម៉ាភ្លេតសោះហ្នឹង. យាន់តាញ៉ាតាកូយ៉ាគី ហើយដើរម៉ាជុំពីរហើយមកទះវិញ.** **【不満】 【再勧誘】 【勧誘の詳細情報提供】**

[ʔaɛŋ sam na:s na: , tɔ̀w ma:phlɛ̀:t nuŋ. khɔ̀ɔn ta: jam
ta:ko:ya:ki: haəi daə ma: cəm pi: haəi mɔ̀k tɛ̀əh vɛ̀ŋ.
あなた、とても面倒くさいな。ちょっと行くだけなのに。たこ焼きを食べて、
ちょっと1周2周歩き回るだけで帰るよ。

12KW6 : **អត់មានណាចាំទះ.** **【断りの理由説明】**

ʔɔt mi'ən na: cam tɛ̀əh.
留守番をする人がいない。

13KW5 : **អ្នយ:បើអញឃ្លានហើយអផ្សកទៀត.** **【勧誘の理由説明】 = 【再勧誘】**

ʔu'oi: baə ʔaŋ khli'ən haəi ʔʷɔ̀'bsok ti'ət.
いやだ、（たこ焼きを）食べたいし、退屈だし。

14KW6 : **អ::បបួលៗនេះគេទៅ,បបួលប្អូនហ្លួង△△អីក៏បានដែរបួលទៅ.** **【代案提示】**

ʔɔ:: bɔ:bu'ol bɔ:bu'ol nəh kɛ: tɔ̀w , bɔ:bu'ol bʔo:n hʔaɛŋ △△ ʔəi kɔ:ba:n dae
bu'ol tɔ̀w .
うーん、他の人を誘って。妹/弟、△△さんとか誘って。

15KW5 : **អីម::បបួលពួកហ្នឹងហើយហើយ.បបួលហ្លួងចុងក្រោយគេហ្នឹងហើយមានតាហ្លួងមួយទៀតហេ.= ទៅអត់?** **【不同意】 【勧誘の理由説明】 【再勧誘】**

ʔum:: bɔ:bu'ol pu'ok nuŋ haəi haəi bɔ:bu'ol hʔaɛŋ coŋ kraoi kɛ: nuŋ haəi mi'ən ta:
hʔaɛŋ mu'oi ti'ət he: . = tɔ̀w ʔɔt?
うーん、もうみんな誘ったよ。誘うのはあなたが最後。後はあなた1人だけ
なの。行かない？

16KW6 : **អ្នយអត់ទៅហេ(.) វល់[ហាស់.** **【断り】 【断りの理由説明】**

ʔu'oi ʔɔt tɔ̀w he: (.) rɔ:v'ɔ̀l [has.
:ううん、行かない。とても忙しい。

17KW5 : **[ទៅអញទៅយកហើយអញប៉ាវទៅ[តាកូយ៉ាគីម៉ាប្រអប់.**

【再勧誘】

[tɔ̀w ʔaŋ tɔ̀w yɔ̀k haəi ʔaŋ pa:v tɔ̀w [ta:ko:ya:ki:
ma: brɔ:ʔɔb.

行こう、俺が迎えに行く。そして、俺がおごる。たこ焼き、1 箱。

18KW6:

【អត់ហ្មេ 断り】

[ʔot hʔe:

いいえ

19KW6 :អត់ទេអត់ទៅទេ.

【断り】

ʔot tè: ʔot tɔ̀w tè:.

いいえ、行かない。

20KW6 :ចាំលើកក្រោយអើ.

【代案提示】

cam lə:k kraoi ʔəw.

また今度にしよう。

21KW5 :ដើរអាទិត្យ.

【代案提示】

ŋai a:tut.

日曜日。

22KW6 :អត់ហេ.

【不同意】

ʔot he:.

いいえ。

23KW5 :ហ្មេ::

【感情の表出】

hʔə::

いやだ。

24KW6 :ចាំអាទិត្យក្រោយអើ.

【代案提示】

cam a:tut kraoi ʔəw.

来週にしよう。

25(0.5)

26KW5 :បឹងអត់ទៅហេ ? និយាយ[សម្រេចថាអត់ទៅ.

【確認要求】 = 【再勧誘】

cəŋ ʔot tɔ̀w he: ? ni:yi'əi [sɔm rɔɔc ta: ʔot tɔ̀w.

じゃ、行かないんだね。行かないと決めた？

27KW6:

【អត់ហេ,

【断り】

[ʔot he: ,

行かない。

28KW6 :អត់ហ្មង.

【断り】

វ៉ុត ឆាញ.

行かない。

29KW5 :ប៉ាវហើយអត់ទៅទៀត.

【確認要求】 = 【再勧誘】

pa:v haəi ʋət tət tiət.

おごっても行かないの？

30KW6 :អត់ហេ(.)អត់ចង់.

【断り】

ʋət he: (.) ʋət cəŋ.

行かない。行きたくない。

31KW5 :អត់អីទេចឹងបាច់ក៏បានដែរ.អញ(.)ឃ្លានដឹងហ្នឹងអាទិត្យក្រោយក៏បានដែរ. 【断りの受諾】 【不満】

ʋət ʋəi tət cəŋ bac kət ba:n dae. ʋən(.) khliən ɲai nuŋ a:tut kraoi kət ba:n dae.

大丈夫、じゃ、行かなくても。今日食べたいのに...来週でもいい。

32KW6 :អី.

【受け入れ】

ʋə:.

うん。

33KW5 :ទ្រាំទៅចឹង.

【行為宣言】

trəəm tət cəŋ.

我慢するわ。

34KW6 :អី.

【同意】

ʋə:.

うん。

35KW5 :អត់មែន?

【確認要求】 = 【再勧誘】

ʋət mən?

本当に行かない？

36KW6 :អត់ហេ.

【断り】

ʋət he: .

行かない。

37KW5 :បានហើយចឹង.

【断りの受諾】

ba:n haəi cəŋ.

じゃ、そういうことで。

これまで、クメール語の場面 1 の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の現れ方について見てきた。次は、クメール語の場面 2 の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の現れ方について見ていく。

8.2.2 クメール語の場面 2 の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の現れ方

場面 2 の会話では、＜再勧誘部＞が現れた会話が 9 会話、代案が現れた会話が 8 会話あった。＜代案部＞と＜再勧誘部＞が共に現れた会話が 8 会話あった。＜再勧誘部＞と＜代案部＞が、一緒に現れた場合、場面 1 と同様に独立して順番に現れるのではなく、お互いに挿入的に現れたり、何回も繰り返して現れたりする。場面 1 での代案と再勧誘の現れ方の詳細を見てみると、＜代案部＞＜再勧誘部＞の開始については、KNSM17、KNSM19、KNSM20、KNSW16、KNSW20 では勧誘者の【再勧誘】から、KNSM18、KNSW19 では、被勧誘者の【代案提示】から、KNSW18 では、被勧誘者の【代案要求】から開始されていた。KNSM16 は被勧誘者の【代案要求】のみ、KNSW17 は【再勧誘】のみ現れた。勧誘者からの【代案提示】が 2 例あったが、1 例は被勧誘者の【代案提示】に対して不同意を示して別の代案を提示していた形だった（被【代案提示】一勧【代案提示】）。もう 1 例は被勧誘者の依頼に対して断りを示して別の代案を提示していた形だった（（被【依頼】一勧【代案提示】）。また、被勧誘者が代案を要求した例が 3 例見られ、日時を変えてもらうように代案を要求することに加えて、別の〈行き先〉〈食べ物〉の代案を要求していた例も見られた。代案や再勧誘によって承諾になった会話がなかった。

クメール語の場面 2 において＜代案部＞＜再勧誘部＞が現れた会話の部分の流れは以下の表 25 に示す。

表 25 ＜代案部＞＜再勧誘部＞が現れた会話の部分の流れ（クメール語の場面 2）

＜代案部＞が現れた会話	
KNSM16	＜代案部＞
勧：【勧誘】	被：【代案提示】
被：【断り】【意見要求】	勧：【不同意】
勧：【断りの説明要求】	被：【断り】
被：【断りの理由説明】	勧：【断りの受諾】

＜再勧誘部＞が現れた会話	
KNSM19 勧：【勧誘】 被：【断りの理由説明】＝【断り】 ＜再勧誘部＞ 勧：【再勧誘】 （中略：〈予算〉、〈同行者〉の情報要求） 被：【意志表明】【断りの理由説明＝【断り】 勧：【再勧誘】 被：【断りの理由説明】＝【断り】 勧：【再勧誘】 被：【断り】 勧：【断りの受諾】	KNSW17 勧：【勧誘】 被：【断りの理由説明】【意見要求】 ＜再勧誘部＞ 勧：【再勧誘】 被：【断りの理由説明】【意見要求】 勧：【再勧誘】 被：【断りの理由説明】【依頼】 勧：【断りの受諾】
＜代案部＞と＜再勧誘部＞が現れた会話	
KNSM18 勧：【勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 ＜代案・再勧誘部＞ 被：【代案提示】 勧：【不同意】 被：【断り】【断りの理由説明】 勧：【再勧誘】 被：【断りの理由説明】 勧：【再勧誘】 被：【断り】【意志表明】 被：【代案提示】 勧：【不同意】 被：【断り】 勧：【断りの受諾】	KNSM17 勧：【勧誘】 被：【断り】【断りの理由説明】 勧：【不満】＝【断りの理由説明要求】 被：【断りの理由説明】 ＜代案・再勧誘部＞ 勧：【勧誘の詳細情報提供】【再勧誘】 被：【断りの理由説明】＝【断り】 勧：【再勧誘】 被：【代案提示】 勧：【断りの理由説明要求】 被：【断りの理由説明】 勧：【再勧誘】 被：【断り】 勧：【不満】 被：【代案提示】 勧：【代案提示】 被：【同意】＝【断りの受諾】
KNSM20 勧：【勧誘】 被：【保留】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 ＜代案・再勧誘部＞ 勧：【勧誘の詳細情報提供】【再勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 被：【意志表明】【断りの理由説明】＝【断り】 勧：【再勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 被：【断り】【断りの理由説明】 勧：【再勧誘】	KNSW16 勧：【勧誘】 被：【断りの理由説明】＝【断り】 ＜代案・再勧誘部＞ 勧：【再勧誘】 被：【断りの理由説明】＝【断り】 勧：【再勧誘】 被：【断り】【代案提示】 勧：【同意】＝【断りの受諾】

被：【代案提示】 勸：【不同意】 被：【断り】 勸：【断りの受諾】	
KNSW18 勸：【勧誘】 被：【保留】 （中略：〈同行者〉、〈行き先〉、〈予算〉について） 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【評価】 <代案・再勧誘部> 被：【代案要求】 勸：【代案拒否】 被：【断りの理由説明】【代案要求】 勸：【再勧誘】 被：【依頼】 勸：【依頼への代案提示】 = 【依頼の断り】 被：【再依頼】 勸：【再勧誘】【依頼の断り】 被：【意志表明】【断りの理由説明】 【代案提示】 勸：【同意】 = 【断りの受諾】	KNSW20 勸：【勧誘】 被：【断りの理由説明】 = 【断り】 <代案・再勧誘部> 勸：【再勧誘】 被：【断りの理由説明】 勸：【再勧誘】 被：【断りの理由説明】 勸：【提案】 = 【再勧誘】 被：【不同意】 被：【断り】 勸：【再勧誘】 被：【断り】【代案提示】 勸：【再勧誘】 被：【困惑】 勸：【再勧誘】 被：【断り】【代案提示】 勸：【同意】 勸：【再勧誘】 被：【代案提示】【断りの理由説明】 勸：【断りの受諾】
KNSW19 勸：【勧誘】 被：【断りの理由説明】 <代案・再勧誘部> 被：【断り】【代案提示】 勸：【保留】【再勧誘】 被：【断り】【断りの理由説明】 勸：【断りの受諾】	

上記の表 25 と場面 2 の分析からクメール語の場面 2 の断り会話において<代案部>と<再勧誘部>の現れ方は以下のようにまとめることができる。

- (1) 1 会話において<代案部>と<再勧誘部>が共に現れる会話が多かった（7 会話）。
- (2) <代案部><再勧誘部>が現れた会話では、<代案部>と<再勧誘部>が独立して順番に現れるのではなく、お互いに挿入的に現れたり、何回も繰り返して現れたりしていた。
- (3) <代案・再勧誘部>は【断り】の後に現れていた。

- (4) 勧誘者の【再勧誘】に対して、被勧誘者が【代案提示】で【再勧誘】を断ることを示したり、被勧誘者の【代案提示】に対して、勧誘者が【再勧誘】で被勧誘者の【代案提示】を不同意することを示したりすることは特徴的である。
- (5) 場面 2 の会話は、ほとんどの会話で【再勧誘】がなされ、2 回以上される会話も多かったが、【再勧誘】が承諾される会話は見られなかった。
- (6) 場面 1 と同様に、被勧誘者が日時についての代案を提示する際は具体的ではなく、「今度にしよう」という【代案提示】が多かった。例えば、被勧誘者の【代案提示】23KW20「今度にしよう。お金があるときに行く。」に対して、勧誘者は【代案提示】27KW20「来月 来月の給料が出たら一緒に食べに行こう。」のように具体的な日時を提示していた。また、交通手段や食べ物が断りの理由になる場合には、それらに関する代案（15KW36「それより安いのはない？」）も見られた。
- (7) 代案は、今回または別の機会に一緒に行けるように代案を提示するだけでなく、今の勧誘を諦めさせるために、代案を提示する様子も見られた。例えば、23KM40「もし夜 9 時とかに変えたら、行けるかも。」²⁹のような発話がこれにあたる。

これから実際の会話例を 3 会話見る。例 59 は、被勧誘者が 2 回【代案提示】、勧誘者が 1 回【代案提示】、3 回【再勧誘】をした会話、例 60 は、被勧誘者が 3 回【代案提示】、勧誘者が 7 回【再勧誘】をした会話、例 61 は、被勧誘者が 2 回【代案要求】、1 回【代案提示】、勧誘者が 1 回【代案提示】、2 回【再勧誘】をした会話である。

まずは例 59 を見る。例 59 では、被勧誘者の【断り】の後、【再勧誘】がされた。その後、代案・再勧誘に関して、勧【再勧誘】一被【断り】、勧【再勧誘】一被【代案提示】、被【代案提示】一勧【代案提示】などの隣接ペアが見られた。勧誘者は勧誘をする前に、被勧誘者に都合を尋ねた。被勧誘者がその日は都合が良いと答えると、勧誘者は 04KM13「△△さんと大学の前にある辛いラーメンを食べに行こうって話していたんだけど。土曜日だから 1 回集まろうと思って。みんなと集まったことがないし。」と【勧誘】をしているが、被勧誘者が 05KM14「えー、食べに行くなんって？最近、とても忙しい（から

²⁹ 一般的には、治安の理由で KNS の大学生は男女同様に夜 9 時から出かけるのは遅すぎるため、家の人に許可がもらえない。空いている店も少ない。

行けない) よ。」と都合が良いと言ったにもかかわらず断っている。その後勧誘者は被勧誘者に断りの理由説明を要求し、被勧誘者はそれに対して返事をしているが、勧誘者は断りを受諾せず 12KM13「え、もう△△さんと今週の土曜日に何かを食べに行くって話をしたもん。あなた行ける? 5 時、5 時頃。」と〈同行者〉と〈日時〉に関する詳細情報を提供して【再勧誘】をしている。すると、被勧誘者は勧誘者に提供された時間帯を理由にして 13KM14「5 時? (サッカーは) 6 時から始まるよ。そしてチケットを買う (時間もいるし) 。」ともう一度断った。勧誘者はそれも受諾せず、16KM13「もう、どう? 行く? 1 人で試合を見に行くぐらいなら俺たちと食べに行こう。」と被勧誘者のももとの予定よりも自分とご飯に行くほうが良いと言い、強い調子で 2 回目の【再勧誘】をしている。しかし、被勧誘者が 17KM14「じゃ、今度にしよう。」と【代案提示】をし、自分の断りを受諾してもらおうとするので、勧誘者は 18KM13「先約があるの? 彼女とデート?」と断りの理由説明を要求した。被勧誘者が 19KM14「いいえ、他の人が先に誘ってくれたから。」と先約があることを伝えると、勧誘者は被勧誘者が誰と約束をしたか確認要求をしてから、22KM13「キャンセルして。」³⁰と被勧誘者に先約をキャンセルするよう冗談めかした言い方で要求し 3 回目の【再勧誘】をし、それに対して被勧誘者は断っている。被勧誘者がもう一度 26KM14「今度にしようよ。」と【代案提示】をすると、勧誘者はそれ以上【再勧誘】を続けず、27KM13「来週ね。」と別の〈日程〉の【代案提示】をしている。被勧誘者がそれに同意した後、お互いに確認をしたりしてから会話を終えている。

例 59 : KNSM17 : KM13=勧誘者、KM14=被勧誘者

(前略 : 《開始部》話しかけ)

《勧誘部》都合伺い

04KM14 : ទេអញ(.)ជាមួយ△△ថារកទៅស៊ីមីហ្គីលនៅមុខសាលា(.)ព្រោះអីដៃឈាងដៃស្រវឹងឯងរកជុំគ្នាម្តង, មិនដែលជុំជាមួយពួកហ្នឹងហ្នឹង. 【事情説明】=【勧誘】

tè: ʔap(.)ci·əmu·oi ΔΔ tha: rə:k tət si: mi:həl nəw mək sa:la:(.) pr^wə'h ʔəi ɲai non

³⁰ 「(予定を) キャンセルして。」という発話は、JNS にとっては驚く発話かもしれないが、KNS の勧誘者は、被勧誘者に自分と一緒に来て欲しいという強い希望を伝えるために、冗談半分で言っているものと思われる。

ηai saw pho:η ro:k cəm kni'ə mdo:η, mən dae cəm ci'əmu'oi pu'ok h?aen nung.

いや（特に用事がないけど）、△△さんと大学の前にある辛いラーメンを食べに行こうって話していたんだけど。土曜日だから1回集まろうと思って。みんなと集まったことがないし。

05KM14 :អីយ::ស៊ីស្អីទេហា,អាឡូវរល់ចង់ងាប់ហើយហា. 【断り】 【断りの理由説明】

?ə:i:: si: s?əi tē: ha: , a:ləw ro:v'ə'l cəη ηəəb haəi ha:.

えー、食べに行くなんって？最近、とても忙しい（から行けない）よ。

06KM13 :ចុយរល់អីគេ.(0.3)ដៃសៅវីហ្នឹង?ដៃសៅវីមានរៀនមកពីណា. 【断りの理由要求】 = 【不満】

coi ro:v'ə'l ?əi kē:.(0.3) ηai saw nung? ηai saw mi'ən ri'ən mək pi: na:.

何で忙しいの？土曜日だよ。土曜日、授業はないじゃない。

07KM14 :ចុយអត់ដឹងទេ.(.)ដៃសៅវីហ្នឹងគេលេងបាល់ហា. 【断りの理由説明】

coi ?ət dəη tē:.(.) ηai saw nung kē: le:η bal ha:.

え、知らないの？今週の土曜日、サッカーの試合があるんだよ。

08KM13 :ចុយបាល់(h)អី(h)គេ(h) អញអត់ដឹងផង.នៅស្ថាពមានដែរ.

【感情の表出】 【情報提供】 【情報要求】

coi bal(h) ?əi (h) kē: (h)?əη ?ət dəη pho:η nəw sta:t mi'ən dae.

え、なんの試合？知らなかった。オリンピックスタジアムでやるの？

09KM14 :↑ចុយ::(.)គេប្រកួតខ្នាតអន្តរជាតិ(.)កម្ពុជាប៉ះស្អី, 【感情の表出】 【情報提供】

↑coi::(.) kē: brə:ku'ot khna:t ?ənta?ra?ci'ət(.) kampuci'ə pah s?əi,

えー！国際試合だよ。カンボジアと何だっけ。

10KM13 :ប៉ះណាគេ? 【情報要求】

pah na: kē:?

どこの国と？

11KM14 :ប៉ះម៉ាឡេហ្គ័រ. 【情報提供】

pah ma:lè: h?aen.

マレーシアと。

<再勧誘部>

12KM13 :ចុយ(.)សំខាន់::និយាយគ្នាអញជាមួយសិលានិយាយគ្នាហើយថាទៅស៊ីដៃសៅវីហ្នឹង.អាឡូវហ្នឹង

បានទៅអត់.=ម៉ោងប្តែមហ្នឹង.ខ្លង់ម៉ោងប្តែមអីហ្នឹង. 【勧誘の詳細情報提供】 【再勧誘】

coi (.)səmkan:: ni:yi'əi kni'ə ?əη ci'əmu'oi ΔΔ ni:yi'əi kni'ə haəi tha: tēw si: ηai

saw nuŋ. a:ləw hʔaɛŋ ba:n təw ʔət.= maŋ bpɛ:m nuŋ. khtəŋ maŋ bpɛ:m ʔəi nuŋ.
 え、もう△△さんと今週の土曜日に何かを食べに行くって話をしたもん。
 あなた行ける？5時、5時頃。

13KM14 :អីម៉ែងប្លែម,គេទាត់ម៉ែង↑ប៉ាមួយហើយហ្នឹង.ហើយទៅ(.)នៅទិញសំបុត្រទៀតហ.

【断りの理由説明】 = 【断り】

ʔu: ʔə: maŋ bpɛ:m kè: tət maŋ ↑ pa:mu'oi haəi nuŋ. haəi təw (.) nəw tən
 sɔmbot ti'ət ho:.

5時？（サッカーは）6時から始まるよ。そしてチケットを買う（時間もあるし）。

14KM13 :ចុយចូលទិញសំបុត្រទៀត.

【確認要求】

coi co:l tən sɔmbot ti'ət.

え、入るのにチケットも買うの？

15KM14 :អើ.

【確認】

ʔaə.

うん。

16KM13 :អើយ:ម៉េចហ្នឹងទៅអត់.=បើទៅម្នាក់ឯងអាដែលម្នាក់ទេម៉ោស៊ីជាមួយពួកអញម៉េ,=【再勧誘】

ʔə:i me:c hʔaɛŋ ʔət təw . = baə təw mnɛəkʔaɛŋ ʔa: dael mbac tɛ: mao

si: ci'əmu'oi pu'ok ʔaŋ mao,=

もう、どう？行く？1人で試合を見に行くぐらいなら俺たちと食べに行こう。

17KM14 :=អាឡូវចាំលើកក្រោយហ្នឹងទៅ.

【代案提示】

= a:ləw cam lə:k kraoi məŋ təw.

じゃ、今度にしよう。

18KM13 :ម៉េចមានណាត់មែន.ហ្នឹងណាត់មួយសង្សារមែន.

【断りの理由説明要求】

me:c mi'ən nat mɛ:n. hʔaɛŋ nat mu'oi sɔŋsa: mɛ:n.

先約があるの？彼女とデート？

19KM14 :អត់ទេ.(.)គេ(.)បើនិយាយទៅគេបបួលមុន↑ហើយ.

【断りの理由説明】

ʔət tɛ:.(.) kɛ:.(.) baə ni:yi'əi təw kɛ: bə:bu'ol mon↑ haəi.

いいえ、他の人が先に誘ってくれたから。

20KM13 :ណាគេបបួលហ្នឹង.

【情報要求】

na: kɛ: bə:bu'ol nuŋ.

誰が誘った？

21KM14	:មិត្តភក្តិ. mutphéək. 友達	【情報提供】
22KM13	:ខេនស៊ីលទៅ, khe:nse':l təw , キャンセルして。	
23KM14	:មិត្តភក្តិ. mutphéək. 友達	【断り】
24 (.)		
25KM13	:ប៉យ(h). coi. えー。	【不満】
26KM14	:ទៅចាំលើកក្រោយអីទៅ. təw cam là:kkraoi ?əw təw. 今度にしようよ。	【代案提示】
27KM13	:អាទិត្យក្រោយចឹងហ្ន៎. a:tut kraoi cəŋ hʔe:. 来週ね？	【代案提示】
28 (.)		
29KM14	: [[អី [[ʔə: うん	【同意】
30KM13	: [[អាទិត្យក្រោយមួយទៀតហើយណា,= [[a:tut kraoi mu'oi ti'ət haəi na:,= またもう 1 回来週にされたなあ。	【確認要求】 = 【不満】
31KM14	: អាទិត្យក្រោយ. = a:tut [kraoi. 来週。	【確認】
(後略：《終結部》来週のことを確認する。)		

例 59 で見られたクメール語の会話の特徴は、被勧誘者の都合が合わずに断られても、勧誘者が自分と一緒にいったほうが良いということを伝えたり、被勧誘者に先約をキャンセルするよう要求したりして【再勧誘】をすることである。また、勧誘者が被勧誘者の「今度にしようよ。」の【代案提示】に対して、「来週ね。」のような具体的な〈日程〉の代案を提示することも特徴的である。ただし、勧誘者の「来週ね。」の【代案提示】に対して、被勧誘者は【同意】をしているが、それは勧誘者と被勧誘者の約束になっている。もう一人の友達とはどうするか会話の中で言っていないため、ここで考えられるのは、勧誘者は今週の土曜にもう一人の友達と辛いラーメンを食べに行く。来週は被勧誘者と一緒に行く。または、その後もう一人の友達と話して来週 3 人で行く。

次は例 60 を見る。例 60 は被勧誘者の【断り】の後、【再勧誘】がなされた。その後、代案・再勧誘に関して、勧【再勧誘】一被【断り】、勧【再勧誘】一被【断り】【代案提示】の隣接ペアが繰り返して現れた。例 60 の直前の部分では、勧誘者が勧誘をする前に、被勧誘者に都合を尋ねており、被勧誘者がその日は都合が良いと返事をしている。それを受けて、勧誘者は【勧誘】をしている。被勧誘者は〈同行者〉と〈時間〉に関する情報を勧誘者に要求し情報を得たうえで、10KW20「問題はお金がないってこと。私はお金がないのよ。」とお金を理由にして断っている。ここでは、被勧誘者は最初に勧誘者に提示された「ピザ」³¹は高いので断りたいと思いながらも、〈同行者〉と〈時間〉も気になるため、まずはそれについて情報を要求し、〈同行者〉と〈時間〉の情報を得たうえで、改めてピザはお金がかかることを理由にして断ったのだと思われる。勧誘者は 11KW19「えー、給料が出たばかりなのに。」と不満を言って【再勧誘】をしているが、被勧誘者は 12KW20「いや、新学期が始まったばかりだから、学費を払うためのお金を用意しておかないと、家賃もあるし。」と他にお金を使う理由があることを伝えて断っている。すると、勧誘者はもう一度 13KW19「それくらいで高いなんてお金がないなんて。」と愚痴を言って 2 回目の【再勧誘】をしている。被勧誘者がもう一度 15KW20「私はお金がないの。」

³¹ KNS の大学生は友達とご飯を食べに行く時、よく軽食を食べに行く、軽食は 500 リエル(約 125 円)から 20000 リエル(500 円)くらいの食べ物が多い。ピザはだいたい 400000 リエル (1000 円) くらいの場合が多いため、これは一般の KNS 大学生にとって高いと思われる。

と断ると、勧誘者は今度は 16KW19「私に借りなよ。」³²と被勧誘者の問題の解決案を提供して3回目の【再勧誘】をしている。被勧誘者がその提案を受け入れず、再び断ると、勧誘者は20KW19「いつ返してもいいから借りといて。お金があるときに返せばいいよ。」と再度同じ提案で4回目の【再勧誘】をしているが、被勧誘者は23KW20「だから借りない。」と再度断り、「今度にしよう。お金があるときに行く。」と【代案提示】をした。24KW19「いや、(3人で)集まるのはたまにだし、あなたを1回ごはんに誘ったんだよ。」、26KW19「私は(もう)△△さんを誘ったんだよ。」と自分の意思やもう1人の友達の存在を伝えて【再勧誘】を2回連続しているが、被勧誘者は27KW20「△△さんと2人で行って。」と断ってから「来月 来月の給料が出たら一緒に食べに行こう。」【代案提示】をした。そこでやっと、勧誘者は30KW19「それなら、大丈夫。」と断りを受諾したが、最後に33KW19「△△さんは3人で行きたいと言ってた。人数が多いほうがいいからって。」ともう1人の友達の意志を伝えて7回目の【再勧誘】をした。しかし、被勧誘者が34KW20「今度にしよう。私はお金がない。」とそれまでに言ったことを繰り返して【代案提示】と【断りの理由説明】をすると、勧誘者は【断り】を受諾して会話を終えた。

例 60 : KNSW20 : KW19=勧誘者、KW20=被勧誘者

(前略 : 《開始部》呼びかけ)

《勧誘部》都合伺い

04KW19: ចង់(.)ហៅប្អូនទៅហូប(.)ភីហ្សាហា,D(ឈ្មោះហាង) នៅមុខ↑អាកាសចរណ៍C (ឈ្មោះសាលា) យើងហ្នឹង. 【勧誘】

cəŋ (.) haw hʔaɛŋ təw ho:b(.) pi:hsa: ha: ,D (店名) nəw mɔkʔ ʔa: ka:laɛŋ

C (大学名) yə:ŋ.

一緒にピザを食べに行きたいんだけど、D (店名)、C (大学名) の前にある。

<交渉部>

(中略 : 〈同行者〉と〈時間〉の交渉)

10KW20: ↑តែសំខាន់អត់លុយផងហា. គ្នាអត់លុយហាង. 【断りの理由説明】 = 【断り】

↑ tae sɔmkhan ʔət lɔi pho:ŋ ha: . kni'ə ʔət lɔi ho:ŋ.

³² KNS の大学生は1回の食事代くらいであれば友達に借りることはよくある。また、第～章で説明したように、KNS の学生は友達と食事をするとき、誰かに奢ることもある。

問題はお金がないってこと。私はお金がないのよ。

11KW19: អ្នកចុះប្រាក់ខែទឹមបើកសោះហ្នឹងហា.

【再勧誘】

ʔu'oi coh brak khae tum baək soh nuŋ ha:.

えー、給料が出たばかりなのに。

12KW20: ចុះ:: ទឹមចូល term ថ្មីចឹង(.) ទុកលុយបង់(.) ថ្លៃសាលាហើយថ្លៃទះអីទៀតហ, 【断りの理由説明】

com:: tum co:l term thmæi cəŋ(.) tək ləi bəŋ(.) thlai sa:la: haəi thlai tɛəh ʔəi ti'ət ho:,

いや、新学期が始まったばかりだから、学費を払うためのお金を用意しておかないと、家賃もあるし。

13KW19: អ្នកប៉ុណ្ណឹងសោះ↑ហាថ្លៃអីអត់មានលុយ↑អីទេ.

【再勧誘】

ʔu'oy: pɔnnuŋ soh ↑ ha: thlai ʔəi ʔət mi'ən ləi↑ ʔəi tɛ:.

それくらいで高いなんてお金がないなんて。

14 (.)

15KW20: គ្នាអត់លុយ.

【断りの理由説明】

kni'ə ʔət ləi.

私はお金がないの。

16KW19: អាឡូខ្ចីគ្នាសិនទៅចឹង.

【提案】 = 【再勧誘】

a:ləw khcəi kni'ə sən tɔw cəŋ.

私に借りなよ。

17KW20: ហើយខ្ចីហើយបានអីសង.

【不同意】

haəi khcəi haəi ba:n ʔəi sɔ:ŋ.

借りたら何を返すの？

18KW19: hhh.h

19KW20: គ្នាអត់អត់បានទៅហេ.អត់លុយហេ.

【断り】

kni'ə ʔət ʔət ba:n tɔw he: . ʔət ləi he: .

私は行けないよ。お金がない。

20KW19: អីពេលណាក៏បានដែរយកសិនទៅ.ចាំដល់ពេលនេះចាំ(.)ឲ្យ.ចាំដល់ពេលណាមានចាំឲ្យទៅណ.

【提案】 = 【再勧誘】

ʔə: pəl na: kɔ:ba:n dae yɔk sən tɔw . cam dɔl pəl nèh cam(.) ʔaoi. cam dɔl pəl na:

mi'ən cam ʔaoi tɔw na:.

いつ返してもいいから借りといて。お金があるときに返せばいいよ。

21KW20:ពេលខែក្រោយ(.)យើងត្រូវចាយទៀតហើយត្រូវអត់.	【確認要求】
pèl khæ kraoi(.) yə:ŋ trəw ca:i ti'ət haəi trəw ?ət. 来月 もいろいろお金を使うよね？	
22KW19:អី.	【確認】
?ə:. うん。	
23KW20:បឹងអត់បានខ្ចីហេ,ចាំដៃក្រោយ,ចាំមានលុយចាំទៅអើ.	【断り】 【代案提示】
cəŋ ?ət ba:n khcəi he: , cam ŋai kraoi, cam mi'ən lɔi cam tət w ?əw. だから借りない。今度にしよう。お金があるときに行く。	
24KW19:អី:យូរៗជួបគ្នាម្តងហៅទៅហូបមួយគ្នាម្តងហ្នឹង.	【不満】 = 【再勧誘】
?ə:: yu:yu: cu'ob kni'ə mdo:ŋ haw tət hu'ob mu'oi kni'ə mdo:ŋ h?aen. いや、（3 人で）集まるのはたまにだし、あなたを 1 回ごはんに誘ったんだよ。	
25KW20:អី:.	【困惑】
?ə:. うーん。	
26KW19:គ្នាហៅ△△ហើយហើយហ្នឹងហា.	【再勧誘】
kni'ə haw △△ haəi haəi nuŋ ha:. 私は（もう）△△さんを誘ったんだよ。	
27KW20:ទៅពីរនាក់△△សិនទៅខែក្រោយចាំគ្នាបើកប្រាក់ខែចាំយើងទៅញ៉ាំអីជុំគ្នាហ្នឹង។	【断り】 【代案提示】
tət pi: nə'ək △△ sən tət [khæ kraoi cam kni'ə baək brak khæ cam yə:ŋ tət ɲam ?əi cəm kni'ə mɔəŋ. △△さんと 2 人で行って。来月 来月の給料が出たら一緒に食べに行こう。	
28KW19:	【មាន() [mi'ən ある
29KW20:ណា?	【同意要求】
na:? ឯ?	
30KW19:បឹងអត់អីទេបឹង.	【断りの受諾】
cəŋ ?ət ?əi tət: cəŋ.	

それなら、大丈夫。

31KW19: បើថាអត់បានទៅចាំអញមើលសួរ△△មើលវាទៅអត់តាមនាក់បឹងហា. 【行為宣言】

baə tha: ʔət ba:n tòw cam ʔaŋ mò:l su'o △△ mò:l vi'ə tòw ʔət ta: pi: nəək cəŋ ha:.

行けないんだったら、2 人だけでも行くかどうか△△さんに聞いてみる。

32KW20: អី. 【同意】

ʔə:.

うん。

33KW19: △△វាចង់បានពនាក់ព្រះមានគ្នាច្រើនបឹងហា- 【再勧誘】

△△ vi'ə cəŋ ba:n bæi nəək pr'wə'h mi'ən kni'ə craən cəŋ ha: -

△△さんは3 人で行きたいと言ってた。人数が多いほうがいいからって。

34KW20: ឃ្លឹងហើយចាំលើកក្រោយអធិណ. គ្នាអត់លុយ. 【代案提示】 【断りの理由説明】

nuŋ haəi cam lə:k kraoi ʔəw na: kni'ə ʔət ləi.

今度にしよう。私はお金がない。

35KW19: ឃ្លឹងហើយ. 【断りの受諾】

nuŋ haəi .

うん。

この会話で見られた特徴は、被勧誘者の【断り】に対して勧誘者が不満や愚痴を言ったり、お金を貸すことを提案したり、もう1 人の友達存在や意志を伝えたりするなど、さまざまな方法を使って、【再勧誘】を繰り返し行うことである。また、勧誘者された食べ物が断りの理由なのに、食べ物の情報を得たにもかかわらずすぐに断らず、気になった〈同行者〉と〈時間〉の情報を要求してから、改めて食べ物を理由に断ったというようなことは、日本語では見られなかった。

最後に例 61 を見る。例 61 は、勧誘者に【勧誘】をされた後、被勧誘者は〈同行者〉〈行き先〉〈予算〉などについて【勧誘内容の詳細情報要求】をし、自分にとって実行できないことを提供されると、代案を要求し、〈代案部〉を開始している。被【代案要求】—勧誘【代案拒否】、被【代案要求】—勧【再勧誘】、被【依頼】—勧【代案提示】＝【依頼の断り】、被【再依頼】—勧【再勧誘】【依頼の断り】、勧【再勧誘】—被【意志表明】 【断りの理由説明】 【代案提示】の連鎖が見られた。

例 61 では、勧誘者が 02KW15「土曜日何か食べに行かない？」と【勧誘】をすると、被勧誘者は勧誘に対する返事をせず、03KW16「何食べる？」と〈食べ物〉に関する【勧誘の詳細情報要求】をし、勧誘者は 04KW15「スープが食べたい（と思う）。」と返事をしている。その後被勧誘者は〈同行者〉〈行き先〉〈予算〉に関する情報を要求し、勧誘者が 14KW15「15 ドル」と〈予算〉に関する詳細情報を提供すると、被勧誘者は高いと思うため、15KW16「15 ドル？なんでそんなに高いの？それより安いのはない？」と評価をしてから【代案要求】をし、〈代案部〉を開始している。勧誘者は 16KW15「別のお店ならそれより安いけど、お腹を壊すかも³³。」と代案を拒否している。すると、被勧誘者は 17KW16「うーん、15 ドルか。俺は毎月たくさんお金を使ってるんだよ。学費とかがかなり多い。他のところはない？もう考えた？」と断りの理由を具体的に説明してから、もう一度代案を要求している。しかし、勧誘者は代案を提示せず、18KW15「いや、一度行こうよ。そこは大学から近いし、他のところは遠くてあまり美味しくないし。」と【再勧誘】し、その理由を説明している。もう一人の友達がいるため、被勧誘者に代案を要求されても、勧誘者は一人で簡単に代案を提示することができないため、代案を拒否したり、再勧誘をしたりしているのだと考えられる。勧誘者に【再勧誘】をされたため、もし迎えに来てくれるならトゥクトゥク代を節約できるから行けるかと被勧誘者は思って、19KW16「迎えにきてくれる人なんだけど、迎えにきてくれる人って誰がいる？」と【依頼】をしているが、勧誘者は 22KW15「えー、あなたの家はとても遠いよね。PassApp で来るのはできない？」とトゥクトゥクに乗る依頼への代案を提示して被勧誘者の依頼を断っている。被勧誘者は理由を言ってもう一度依頼をしたが、勧誘者は 24KW15「えー、1 回だけだよ。じゃ、行く？行かない？遠いから迎えに行けないよ。母が行かせてくれないよ³⁴。」と被勧誘者に明確な決断を迫って、依頼の断りも説明している。勧誘者に依頼を

³³ 衛生の面で安いところで食べるとお腹を壊すかもしれないということは断る理由としてしばしば言われる。ただし、これはよく外国から聞いている話で、カンボジア人なら平気だが、気になる人はいないもない。

³⁴ 被勧誘者の家が遠いので、勧誘者が被勧誘者を迎えに行くと言ったら、母親に行くなと言われるということだと思われる。KNS の大学生、特に女性は、どこかに行く前に、家の人に許可をもらう必要がある家庭が多い。その時、どこに誰と行って、いつ帰るかを家の人に伝えないといけない。

断られたため、被勧誘者は 25KW16「しばらく集まってないから、本当は行きたい。でも、今月出費が多い。だから、来月なら行ける？来月ならあまり出費がない（と思う）から、食べに行くお金がある。」と行きたい意志を表明したり、断りの理由を説明したり、【代案提示】をしたりしている。すると、勧誘者は被勧誘者の【代案提示】に同意し【断り】を受諾している。

例 61 : KNSW18 : KW15=勧誘者、KW16=被勧誘者

(前略 : 《開始部》呼びかけ)	
《勧誘部》	
02KW15 : ងៃសៅរ៍ទៅញ៉ាំអីហ្ន៎.	【勧誘】
ngai saw tɔ̀w nam ʔai hʔeː.	
土曜日何か食べに行かない？	
<交渉部>	
03KW16 : ញ៉ាំអីគេ.	【勧誘の詳細情報要求】
nam ʔai kèː.	
何食べる？	
04KW15 : ថាចង់ទៅញ៉ាំស៊ុប.	【勧誘の詳細情報提供】
thaː cɔŋ tɔ̀w nam sɔb.	
スープが食べたい（と思う）。	
(中略 : 〈同行者〉、〈行き先〉の情報要求)	
13KW16 : ហើយចុះតាឡែម៉ាន.	【勧誘の詳細情報要求】
haəi coh taːlai maːn.	
じゃあ、値段はいくら？	
14KW15 : ប្រាំដណ្តប់រៀល.	【勧誘の詳細情報提供】
bramdɔndɔb riːəl.	
15 ドル。	
<代案・再勧誘部>	
15KW16 : ប្រាំដណ្តប់(.)អថ្លៃម៉េស? ហើយអត់មានថោកជាងប្តឹងហេចុះ. 【評価】【代案要求】	
bramdɔndɔb (.)h thlai meh? haəi ʔɔt miːən thaok ciːəŋ nuŋ heː coh.	
15 ドル？なんでそんなに高いの？それより安いのはない？	

16KW15 :វាអីទៅហាងផ្សេងវាថោកជាងហ្នឹង.ប៉ុន្តែ(.)យើងក្លាចញ៉ាំទៅយើងឈឺពោះhhh

【代案拒否】

vi'ə ?ə:: tət ha:ŋ phse:ŋ vi'ə thaok ci'əŋ nuŋ. pəntae (.) yə:ŋ kla:c nam tət

yə:ŋ chu:pwo'h hhh

別のお店ならそれより安いけど、お腹を壊すかも。

17KW16 :អូយ::ប្រាំដណ្តប់.(.)អញខែហ្នឹងចាណាយច្រើនណាស់បង់សាលាផងអីផង.ច្រើនហាស័ណា,(.)អត់មានការឡើងផ្សេងទេគិតអស់ហើយ=

【断りの理由説明】 【代案要求】

?u'oi:: bramdəndəb.(.) ?aŋ khæ nuŋ ca:na:i craen nas bəŋ sa:la: phə:ŋ ?əi phə:ŋ.

craen has na:,(.) ?ət mi'ən ka:laeŋ phse:ŋ tət kuət ?əs haəi =

うーん、15 ドルか。俺は今月たくさんお金を使ってるんだよ。学費とかがかなり多い。他のところはない？もう考えた？

18KW15 :=ហើយ:ទៅម្តងទៅ.=↑វាហ្នឹងវានៅជិតសាលា:ឡើងផ្សេងវាឆ្ងាយពេក,ហើយវា:អត់សូវឆ្ងាញ់.

【再勧誘】 【再勧誘の理由説明】

= h?əəi :tət mdo:ŋ tət . =↑ vi'ə nuŋ vi'ə nəw cuət sa:la:: laeŋ phse:ŋ vi'ə

chŋa:i pək, haəi vi'ə: ?ət səw chŋaŋ.

いや、一度行こうよ。そこは大学から近いし、他のところは遠くてあまり美味しくないし。

19KW16 :អើអាឡូវយាយរឿងអ្នកមកយកអញ(.)មានអ្នកមកយកអញអត់. 【依頼】

?aə a:ləw yi'əi ru'əŋ nəək mək yək ?aŋ(.) mi'ən nəək mək yək ?aŋ ?ət.

迎えにきてくれる人なんだけど、迎えにきてくれる人って誰かいる？

20KW15 :ហ្នឹង,ទៅយកហ្នឹងនៅណា. 【依頼の詳細情報要求】

h?aeŋ , tət yək h?aeŋ nəw na:.

どこに迎えに行く？

21KW16 :នៅទះ, 【依頼の詳細情報提供】

nəw təəh,

家

22KW15 :ចុញ(h)ចុញ(h)hhទះ(h)ហ្នឹង(h)ឆ្ងាយហាស័ណា.hចុះហ្នឹងជិះPassAppម៉ៅអត់បានហេ?

【感情の表出】 【依頼への代案提示】 = 【依頼の断り】

coŋ(h) coŋ(h) hh təəh(h) h?aeŋ (h) chŋa:i has na:.h coh h?aeŋ ci:h PassApp mao

?ət ba:n he:?

えー、あなたの家はとても遠いよね。PassApp で来るのはできない？

23KW16 :ប្រាប់ហើយថាអញអត់លុយhhh 【不同意】 = 【再依頼】

brab haəi tha: ʔap ʔət ləi hhh

言ったでしょう。お金がないのよ。

24KW15 :ចុះតាម្លងហើយចឹង>អាឡូអាឡូសាម៉ែចថាទៅមិនទៅ<យើងទៅអត់កើតទេ.វា
ឆ្ងាយពេកម៉ាកអត់ឲ្យទៅហេ. 【不満】 【再勧誘】 【依頼の断りの理由説明】

com ta: mdo:ŋ nuŋ he: . cəŋ> a:ləw a:ləw sa:mɛ̀:c tha: təw mən təw < yə:ŋ təw

ʔət kaət tè: . vi'ə chɲa:l pək mak ʔət ʔaoi təw he:.

えー、1 回だけだよ。じゃ、行く？行かない？遠いから迎えに行けないよ。

母さんが行かせてくれないよ。

25KW16 :យាយទៅចង់ទៅដែរព្រោះខានជួបគ្នាហួរ.ប៉ុន្តែខែហ្នឹងចំណាយច្រើន.ចឹងបើសិនជា
អាចខែក្រោយបាន.ព្រោះខែក្រោយអត់សូវចំណាយ.អាចមានលុយទៅស៊ីបាន.

【意志表明】 【断りの理由説明】 【代案提示】 【代案の理由説明】

yi'əi təw cəŋ təw dae prwəh kha:n cu'ob kni'ə yu:. pəntae khae nuŋ ca:na:i craən.

cəŋ baə sən ci'ə ʔa:c khaekraoi ba:n.prwəh khaekraoi ʔət səw ca:na:i ʔa:c mi'ən ləi
təw si: ba:n.

しばらく集まってないから、本当は行きたい。でも、今月出費が多い。

だから、来月なら行ける？来月ならあまり出費がない（と思う）から、

食べに行くお金がある。

26KW15 :អីចឹង(.)ក៏ចឹងទៅ.បាច់ទេចឹងហា. 【断りの受諾】

ʔə: cəŋ(.) kɔ: cəŋ təw . bac tè: cəŋ ho:.

うん、それでもいい。（今回は）行かなくてもいいよ。

この会話では次のような特徴が見られた。勧誘者に【勧誘】をされると、被勧誘者は気になることについて次々と情報を要求し、気にいらないことを提供されると、それを變えてもらうために、【代案要求】をする。それに対して勧誘者は代案を提示せず、代案を拒否したり、【再勧誘】したりする。代案を提示してもらえないので、被勧誘者は勧誘者に依頼をし、勧誘者に【依頼】を承諾してもらえないため、【勧誘】を断った。このようなやりとりは日本語では見られなかった。

8.2.3 場面1と場面2のまとめ

ここまでの分析・考察により、場面1と場面2のクメール語の会話における代案と再勧誘の現れ方の共通点と相違点について以下のようにまとめることができる。

共通点

- (1) クメール語の勧誘の断り会話では、被勧誘者が【勧誘】を断った後、勧誘者がすぐにその【断り】を受諾して会話を終えるのではなく、多くの場合、勧誘者か被勧誘者が代案を提示したり、代案を要求したり、勧誘者が【再勧誘】をしたりしていた。また、代案と再勧誘は、1回だけではなく、2回以上なされる傾向があるといえる。
- (2) 【再勧誘】をする際、場面1と場面2ではほとんど同じ方法で【再勧誘】をしていた。例えば、被勧誘者の断る理由に対して、具体的にどうすればいいかという解決案を出したり、勧誘内容に関する詳細情報を提供したり、確認要求をしたりして【再勧誘】をしていた（断りの内容については8.2.4でまとめる。）。
- (3) 【代案提示】は、どちらの場面の会話においても、勧誘者、被勧誘者の両方からなされた。
- (4) 被勧誘者が【代案提示】をする際、どちらの場面の会話でも「今度にしよう。」という発話によるものが多かった。また、代案は今回または別の機会に一緒に行けるようにという目的だけではなく、今している勧誘を諦めさせるためになされることもあった。例えば、23KW18「△△さんを誘って。」などである。

相違点

- (1) 【再勧誘】をする際に、被勧誘者の利益を提示したり、負担を減らしたりして【再勧誘】をする（17KW15「行こう、俺が迎えに行く。そして、俺がおごる。たこ焼き、1箱。」）ような方法は、場面1では見られたが、場面2では見られなかった。場面2では、お金に関することは、16KW19「私に借りなよ。」のように、解決案として提示されていた。これは、場面1が2人で行うイベントについての勧誘であることから、被勧誘者が「奢って」と依頼したり、勧誘者が「奢ってあげる」と申し出たりすることが、友人が絡む場面2の会話よりもしやすいからであると考えられる。また、勧誘内容に関する詳細情報を提供して【再勧誘】をする場合に、場面1では、お店に関する情報を提供したり、お店のいいところを宣伝したりすること

によって【再勧誘】をしていた一方で、場面 2 では、お店に関する情報を提供する（29KW11「いろんな食べ物があるよ。」）ことは場面 1 と共通しているが、その他に、もう 1 人の友達の存在や意志を伝えて（33KW19「△△さんは 3 人で行きたいと言ってた。人数が多いほうがいいからって。」）【再勧誘】をする例が見られた。

- (2) 【代案要求】は、場面 1 では勧誘者からのみ、場面 2 では被勧誘者からのみ見られた。場面 1 では、勧誘者が代案を要求した結果、被勧誘者から提供された代案について、同意するかどうか自分 1 人で決めることができるのに対し、場面 2 ではそうはいかない。そのため場面 1 では、場面 2 より勧誘者から代案を要求しやすいと考えられる。また、場面 2 では、勧誘者から代案を要求しても、もう一人の友達がいるため被勧誘者に代案を提供されてもすぐ決めることができない。そのため、勧誘者は代案を要求しない。しかし、勧誘者が被勧誘者を誘う前にもう一人の友達といくつかの選択を話していた可能性がある。そのため、被勧誘者が代案を要求し、勧誘者は代案を提供してくれる可能性がある。従って、場面 2 では、被勧誘者は勧誘者より代案を要求しやすいと考えられる。
- (3) 場面 1 では、自分ではなく別の人を誘えばよいという代案を提示する（23KW18「△△さんを誘って。」）のに対し、場面 2 では、わざと実行できそうにない時間帯の提案をする（23KM40「もし夜 9 時とかに変えたら、行けるかも。」）例が見られた。イベントに勧誘者と被勧誘者以外の友人が絡んでいる場面 2 の場合、被勧誘者がいなくてもイベントは実行できるため、「～さんを誘って。」のような【代案提示】をする必要がないと考えられる。また、勧誘者に諦めて欲しいような場合、実行できそうにない時間帯の提案は、場面 2 では同行者の都合も考えなければならず、場面 1 より勧誘者に同意してもらいにくいいため、場面 2 のほうがしやすいと思われる。

8.2.4 クメール語の断り会話において代案と再勧誘に使用された表現と内容

クメール語の場面 1 と場面 2 の代案と再勧誘に使用される表現を以下の表 26 と表 27 にまとめる。

表 26 クメール語の会話において代案と再勧誘に使用された表現（場面 1）

代案	再勧誘
	(1) 12KM1 : ចាំប្រុងបបួលទៅញ៉ាំនៅជិតនេះ ហ្នឹងណា នៅជិតស្ពានចាស់ហ្នឹងណា គាត់ទឹមបើកថ្មីចឹង ហាលីចាំឆ្ងាញ់ទឹមបើកម្សិលមិញហ្នឹងណា. スタチャットの近くにある店に一緒に行こう と思ったんだけど。昨日オープンしたばかりで、美味しいって聞いたんだ。
(1) 10KM4 : ចឹងអាច(.)ចាំអី::អាទិត្យក្រោយទៅ បានហេ,ព្រោះអាទិត្យហ្នឹងត្រូវទៅទះ. じゃ、来週にしてもいい? 今週は実家に帰ってるから。	(1) 12KM3 : អាទិត្យហ្នឹងញ៉មតានេរចឹងចង់ជួប ជុំជាមួយ○○ងង. 今週暇だから、○○さんと集まり（会）たい。
(1) 10KM6 : ចាំលើកក្រោយទៅ. また今度にしよう。	(1) 04KM5 : ស៊ីទៀតអើ. もう一度食べよう。 (2) 07KM5 : ចុះហ្នឹងស៊ីជាមួយអញហើយចាំ ល្ងាចចាំទៅជូនគាត់ទៅ. 私と一緒に（焼肉を）食べてから、お母さんを連れて行ったら。
(1) 16KM8 : អីមចាំបាច់អីទេចាំលើកក្រោយហ្នឹងទៅ មាត, ក្នុងនេះ. また、今度にしよう。 (1) 14KM7 : ហើយចង់ស៊ីអីគេចុះ? 【代案要求】 何が食べたいの?	(1) 12KM7 : ស៊ីតាម៉ាត្រែតទេ. ちょっと食べるだけ。 (2) 20KM7 : និយាយទៅចង់ទៅស៊ីហ្នឹង, ឃ្លាន ហើយខ្ញុំទៅស៊ីម្នាក់ងង. でも、食べに行きたいよ。食べたいけど、一人で行きたくないの。
(1) 12KW2 : ចាំចាំសារក្រោយហ្នឹងទៅហ្នឹងង. また今度にしよう。 (2) 24KW2 : ចាំពេលញ៉មរួចការងារនេះហើយចាំ ទៅជាមួយគ្នាហ្នឹងអើ. この仕事が終わったら、一緒に行こう。	(1) 10KW1 : យើងខានញ៉ាំអីជាមួយគ្នាហើយដែរ ហើយ. 私たち長いこと一緒に食べてないね。 (2) 29KW1 : មានគ្រឿងញ៉ាំច្រើនណាស់. いろんな食べ物があるよ。

(1) 27KW4 : តែបើអាទិត្យក្រោយអត់អីវិញ. ភោះអីជំនួសសេនប៉ែតម៉ាអាទិត្យហ្នឹងទៀតទេអស់ហើយ. でも、来週だったら大丈夫だよ。先輩の代講は後今週 1 回だけで終わるから。	(1) 41KW3 : តែអាទិត្យហ្នឹងដឹងតាហ្នឹងអត់ហើយហ្ន៎? 今週はどうしても行けないのね?
(1) 14KW6 : អៈ::បបួលៗនេះគេទៅ,បបួលបួនហ្នឹង ១១អីក៏បានដែរបបួលទៅ. うーん、他の人を誘って。妹/弟、△△さんとか誘って。 (2) 20KW6 : ចាំលើកក្រោយអើ. また今度にしよう。 (3) 21KW5 : ងែអាទិត្យ. 日曜日。 (4) 24KW6 : ចាំអាទិត្យក្រោយអើ. 来週にしよう。	(1) 09KW5 : ចឹងឯងទៅយក(.)យកដល់ទះ. じゃ、家まで迎えに行く。 (2) 11KW5:ទៅម៉ាភ្លេតសោះហ្នឹង. あなた、とても面倒くさいな。ちょっと行くだけなのに。たこ焼きを食べて、ちょっと 1 週 2 周歩き回るだけで帰るよ。 (3) 13KW5 : អ្នយ:បើអញឃ្លានហើយអផ្សុកទៀត. いやだ、(たこ焼きを) 食べたいし、退屈だし。 (4) 15KW5 : ទៅអត់? 行かない? (5) 17KW5 : ទៅអញទៅយកហើយអញប៉ាវទៅ[តកូយ៉ាគីម៉ាប្រអប់]. 行こう、俺が迎えに行く。そして、俺がおごる。たこ焼き、1 箱。 (6) 26KW5 : ចឹងអត់ទៅហេ? និយាយ[សម្រេចថាអត់ទៅ]. じゃ、行かないんだね。行かないと決めた? (7) 29KW5 : ប៉ាវហើយអត់ទៅទៀត. おごっても行かないの? (8) 35KW5 : អត់មែន? 本当に行かない?
(1) 08KW8 : ចាំងែក្រោយទៅ. また今度にしよう。 (2) 15KW8 : ងែអាទិត្យ[ក្រោយទៅ]. 来週の日曜日にしよう。 (3) 23KW8 : បបួល១១ទៅ. △△さんを誘って。	(1) 09KW7 : ស៊ីស៊ីស៊ីអើ. 寿司を食べましょう。 (2) 12KW7 : ទៅស៊ីទៅ[ម៉ានងែមុនហ]. 食べに行こう。 (3) 17KW7 : ទៅ= (今週) 行こうよ。 (4) 21KW7 : អើ.↑ចឹងអត់ទៅទេហ្ន៎?

(4) 25KW8 : បបួលពួកអស់នោះទៅចាំដៃក្រោយចាំបបួលឯង. 他の人を誘って。また今度私を誘って。	うん、じゃ、行かないのね？ (5) 24KW7 : ° បឹងអត់ទៅទេ° . じゃ、行かないのね。
(1) 15KW10 : ចាំលើកក្រោយ[ទៅ]. また、今度にしよう。 (2) 16KW9 : >ហើយហើយ<ហើយចុះដៃអាទិត្យ. では、日曜日は？ (3) 19KW9 : ↑អ្នយ:ដៃអាទិត្យ(.)ម៉េចកើត.ដៃច័ន្ទ ចុះដៃច័ន្ទ. いや、日曜日はだめだ。月曜日は？ (4) 20KW10 : អ្នយដៃច័ន្ទ↑រៀន.អាឡូវ(.)អាទិត្យ ក្រោយទៅ.ភោះអីគ្នាដៃសៅរ៍ហ្នឹងរាល់ហើយ. じゃ、来週にしよう。	(1) 10KW9 : អ្ន::យ(.)លើកទៅដៃក្រោយទៅ いや、(△△さんとの約束は) 別の日にして。 (2) 12KW9 : ទៅដៃអាទិត្យទៅ. (△△さんとの約束を) 日曜日にして。

※代案の欄に、クメール語の後に【代案要求】と書いていないものは【代案提示】である。

表 27 クメール語の会話において代案と再勧誘に使用された表現（場面 2）

代案	再勧誘
(1) 14KM12: បឹងដូរទៅដៃផ្សេងបានអត់. 別の日にしてもらってもいい？	
(1) 17KM14: អាឡូវចាំលើកក្រោយហ្នឹងទៅ. じゃ、今度にしよう。 (2) 26KM14: ទៅចាំលើកក្រោយអើទៅ. 今度にしようよ（今度行く）。 (3) 27KM13: អាទិត្យក្រោយបឹងហ្នើ. 来週ね？	(1) 12KM13: ចុយ(.)សំខាន់::និយាយគ្នាអញ ជាមួយសិលានិយាយគ្នាហើយថាទៅស៊ីដៃសៅរ៍ហ្នឹង. អាឡូវហ្នឹងបានទៅអត់.=ម៉ោងប្តែមហ្នឹង.ខ្លង់ម៉ោងប្តែមអីហ្នឹង. え、もう△△さんと今週の土曜日に何かを食べに行くって話をしたもん。あなた行ける？5時、5時頃。 (2) 16KM13: អើយ:ម៉េចហ្នឹងទៅអត់.=បើទៅ ម្នាក់ឯងអាដែលម្នាក់ទៀតម៉ៅស៊ីជាមួយពួកអញម៉ៅ,= もう、どう、行く？一人で試合を見に行くぐらいなら、俺たちと食べに行こう。 (3) 22KM13: ខេនស៊ីលទៅ, キャンセルして。

(1) 07KM16: ↑ហើយចុះបើស៊ីពេលថ្ងៃអត់បានហេ. 昼間に食べるのはダメなの？ (2) 15KM16: មានតែលើកក្រោយហ្នឹងទៅចឹង.↑បើចឹងដូរទៅថ្ងៃអាទិត្យវិញអើ. また今度にするしかないね。それなら、日曜日に変えようよ。	(1) 10KM15: អើយើងទៅសិនទៅ.ចាំទៅស៊ីអី, うん、私たち一緒に食べてから（結婚披露宴に）行って。 (2) 12KM15: ΔΔក៏ទៅដែរ↑ណ. ΔΔさんも行くよ。
	(1) 06KM17: ឃ្មុះទៅសាកម្តងទៅ.ម្ហូប(.)យូរៗគេមានលក់ម្តងតើ. いや、1 回食べてみて。たまにしか売っていないから。 (2) 14KM17: អាឡូវចេះទៅបើមិនចេះហិល(.)ចាំឯងប្រាប់(.)ចាំកម្មង់គេកុំឲ្យដាក់ហិលក៏បានដែរ> កុំឲ្យដាក់<តិចតួចទេម៉ាត្រាប់ពីរគ្រាប់ទេ។ じゃ、こうしよう。辛いのは食べられなかったら、私が辛くないのを頼んでもいい（頼んであげるよ）。唐辛子を入れないで注文するとか、少なめにとか、1 個 2 個くらいとか。 (3) 16KM17: ចុម(.)អាឡូវចេះទៅចឹងអី:ញ៉មកម្មង់:: ឲ្យ○○ឯងអាអត់ហិលទៅញ៉មយកអាហិល. えー！じゃ、こうしよう。○○さんには辛くないのを注文してあげる。私は辛いのにする。
(1) 23KM20:បើសិនជាលើកទៅយប់អាចបានម៉ោង៩ម៉ោងអី. もし夜 9 時とかに変えたら、行けるかも。	(1) 10KM19: ↑បូលΔΔហើយហើយទៅអត់? ΔΔさんも誘ったよ。行く？ (2) 19KM19: អី:ទៅទៅទាំងអស់គ្នាគាត់នៅមួយគេម៉ាភ្នែកសិនទៅ. えー、一緒に行こうよ。お姉さんは他の人としばらく一緒にいてもらって。 (3) 21KM19:ម៉ោងប្តែងម៉ោងប៉ាមួយ↑ម៉ៅវិញហើយ. 5 時か 6 時に帰るよ。 (4) 23KM19:អី:ទៅទៅ. ΔΔទៅដែរតើ. うーん、行こうよ。ΔΔさんも行くよ。

(1) 14KW12: ហ្នឹងហើយ.អត់បានទេចាំដៃក្រោយអើ. また今度にしよう。	(1) 10KW11: រួចចុះមិននាំពួកគាត់មកហ្នឹងហ្នឹងម៉ៅ じゃあ、彼らも一緒に連れてきちゃったら？ (2) 13KW11: ចឹងប្រាកដជាអត់បានហ្នេ- 本当に行かないの？
	(1) 20KW13: អី::↑ប៉ុន្តែនិយាយមួយ△△ហើយ ហើយហ្នឹងថាញ៉ាតីហ្សា, うーん、でも△△さんとピザを食べに行くって話した。 (2) 22KW13: តែពួកញ៉ាមនិយាយគ្នាហើយហើយ ហ្នឹងថាដឹងថាញ៉ាតីហ្សា.ព្រោះអីគេទើបមានរសជាតិថ្មី អីហ,ចង់សាកថ្មី. でも私たちはピザを食べると話した。新しい味が出たばかりだし、新しい味を食べてみたい。
(1) 15KW16: ប្រាំដណ្តប់(.).អថ្ងៃម៉េស?ហើយអត់ មានថោកជាងហ្នឹងហេចុះ. 【代案要求】 それより安いのはない？ (2) 17KW16: អូយ::ប្រាំដណ្តប់(.).អញខែហ្នឹងចា ណាយច្រើនណាស់បង់សាលាផងអីផង.ច្រើនហាស់ ណា,(.)អត់មានកាឡែងផ្សេងទេគិតអស់ហើយ= 【代 案要求】 他のところはない？もう考えた？ (1) 25KW16: យាយទៅចង់ទៅដែរព្រោះខានជួបគ្នា យូរ.ប៉ុន្តែខែហ្នឹងចាណាយច្រើន.ចឹងបើសិនជាអាចខែ ក្រោយបាន.ព្រោះខែក្រោយអត់សូវចាណាយ.អាចមាន លុយទៅស៊ីបាន. 来月なら行ける？来月ならあまり出費がない（と思う）から、食べに行くお金がある。	(1) 18KW15: =ហើយ:ទៅម្តងទៅ.=↑វាហ្នឹងវា នៅជិតសាលា:ឡែងផ្សេងវាឆ្ងាយពេក,ហើយវា:អត់ សូវឆ្ងាញ់. いや、1 回行ってみようよ。そこは大学から近いし、他のところは遠くてあまり美味しくないし。 (2) 24KW15: ចុះតាមហ្នឹងហេ.ចឹង>អាឡូវអា ឡូវសាម៉ែចថាទៅមិនទៅ<យើងទៅអត់កើតទេ.វា ឆ្ងាយពេកម៉ាកអត់ឲ្យទៅហេ. じゃ、行く？行かない？遠いから迎えに行けないよ。母さんが行ってくれないよ
(1) 20KW18: ចាំលើកក្រោយអើ. 今度にしよう。	(1) 21KW17: អើយ:លើកក្រោយដឹងទៅណាហេ. ហើយអាឡូវអត់ទៅ.ទៅអត់កើតហេចឹង. 今回は行かない？行けないんだね？

(1) 23KW20: បឹងអត់បានខ្ចីហេ, ចាំដៃក្រោយ, ចាំមានលុយចាំទៅអីវ៉ា. 今度にしよう。お金があるときに行く。 (2) 27KW20: ទៅពីរនាក់១១សិនទៅខែក្រោយចាំគ្នាបើកប្រាក់ខែចាំយើងទៅញ៉ាំអីជុំគ្នាហ្នង។ 来月 来月の給料が出たら一緒に食べに行こう。 (3) 34KW20: ហ្នឹងហើយចាំលើកក្រោយអីវ៉ាណា. គ្នាអត់លុយ. 今度にしよう。私はお金がない。	(1) 11KW19: អ្នយចុះប្រាក់ខែទឹមបើកសោះហ្នឹងហា. えー、給料が出たばかりなのに。 (2) 13KW19: អ្នយ: ប៉ុណ្ណឹងសោះ↑ហាថ្ងៃអីអត់មានលុយ↑អីទេ. えー、そんなに高い？（それくらいで）お金がないなんて。 (3) 16KW19: អាឡូខ្ចីគ្នាសិនទៅចឹង. 私に借りなよ。 (4) 20KW19: អីពេលណាក៏បានដែរយកសិនទៅ. ចាំដល់ពេលនេះចាំ(.)ឲ្យ. ចាំដល់ពេលណាមានចាំឲ្យទៅណា. いつ返してもいいから借りとして。お金があるときに返せばいいよ。 (5) 24KW19: អី: យូរៗជួបគ្នាម្តងហៅទៅហូបមួយគ្នាម្តងហ្នឹង. いや、(3人で) 集まるのはたまにだし、あなたを1回ごはんに誘ったんだよ。 (6) 26KW19: ហៅ១១ហើយហើយហ្នឹងហា. 私は(もう) 11さんを誘ったんだよ。 (7) 33KW19: ១១វាចង់បាន៣នាក់ព្រោះមានគ្នាច្រើនចឹងហា- 11さんは3人で行きたいと言ってた。人数が多いほうがいいからって。

※代案の欄に、クメール語の後に【代案要求】と書いていないものは【代案提示】である。

このように、KNS の被勧誘者は【代案提示】をする際、勧誘者に勧誘を諦めてもらうために、「ចាំលើកក្រោយទៅ.cam lò:k kraoi tòw. (また今度にしよう。)」という表現をよく使用しているが、勧誘者はすぐにこの【代案提示】に【同意】をせず、【再勧誘】をしたり、別の【代案提示】をしたりして交渉する。

表 26 と表 27 の内容をまとめると、KNS の勧誘者は次のような内容で【再勧誘】をする。

両場面で見られる内容	例
被勧誘者の断る理由をあまり気にせず、強引な言い方をして【再勧誘】をする。	17KW7 : ទៅ= (今週) 行こうよ。 12KM7 : ស៊ីតាម៉ាភ្លែតទេ. ちょっと食べるだけ、 04KM5 : ស៊ីទៀតអីវ៉ា. もう一度食べよう。 06KM17 : ហ្ន៎::ទៅសាកម្តងទៅ.ម្ហូប(.)យូរៗគេ មានលក់ម្តងតើ いや、1 回食べてみて。たまにしか売っていないから。
被勧誘者の断る理由に対して、具体的にどうすればいいか解決案を出して【再勧誘】をする。	07KM5 : ចុះហ្ន៎ងស៊ីជាមួយអញហើយចាំល្ងាច ចាំទៅជូនគាត់ទៅ. 私と一緒に (焼肉を) 食べてから、お母さんを連れて行ったら。 16KM17 : ម(.)អាឡូវចេះទៅចឹងអី:ញ៉មកម្តង:: ឲ្យ○○ងអាអត់ហិលទៅញ៉មយកអាហិ えー！じゃ、こうしよう。○○さんには辛くないのを注文してあげる私は辛いのにする。
確認要求をして【再勧誘】をする。	41KW3 : តែអាទិត្យហ្ន៎ងដឹងតាហ្ន៎ងអត់ហើយ ហ្ន៎? 今週はどうしても行けないのね？ 13KW11 : ចឹងប្រាកដជាអត់បានហ្ន៎- 本当に行かないの？
場面 1 で見られる内容	例
勧誘者自身の意志を伝えたり、行く場所のいいところを宣伝したりして【再勧誘】をする。	20KM7:និយាយទៅចង់ទៅស៊ីហ្ន៎ង,យួនហើយខ្ញុំ លទៅស៊ីម្នាក់ឯង. でも、食べに行きたいよ。食べたいけど、一人で行きたくないの。 12KM1:ថាប្រុងបម្រុងទៅញ៉ានៅជិតនេះហ្ន៎ងណា នៅជិតស្ពានចាស់ហ្ន៎ងណាគាត់ទឹមបើកថ្មីចឹងហលី ថាភ្លាញ់ទឹមបើកម្សិលមិញហ្ន៎ងណា. スタチャットの近くにある店と一緒に一緒に行こうと思ったんだけど。昨日オープンしたばかりで、美味しいって聞いたんだ。

被勧誘者の利益を提示したり、負担を減らしたりして【再勧誘】をする。	17KW5 : ទៅ.អញទៅយកហើយអញប៉ាវទៅ[តកូយ៉ាគីម៉ាប្រអប់. 行こう、俺が迎えに行く。そして、俺がおごる。たこ焼き、1 箱。
現状を説明して【再勧誘】をする。	10KW1 : យើងខានញ៉ាអីជាមួយគ្នាយូរដែរហើយ. 私たち長いこと一緒に食べてないね。
場面 2 で見られる内容	例
〈同行者〉や〈時間〉や〈店〉の勧誘内容に関する詳細情報を提供する。	12KM13 : ចុយ(.)សំខាន់::និយាយគ្នាអញជាមួយសិលានិយាយគ្នាហើយថាទៅស៊ីដៃសៅរ៍ហ្នឹង.អាឡូវហ្នឹងបានទៅអត់.=ម៉ោងប្រាំមួយហ្នឹង.ខ្ញុំម៉ោងប្រាំមួយអីហ្នឹង. え、もう△△さんと今週の土曜日に何かを食べに行くって話をしたもん。あなた行ける？5 時、5 時頃。 12KM15 : △△ក៏ទៅដែរ↑ណា. △△さんも行くよ。
自分の意志や、もう一人の友達の意志やその人と話したことを伝える。	33KW19 : △△វាចង់បានពន្លាត់ព្រោះមានគ្នាច្រើនចឹងហា- △△さんは3 人で行きたいと言ってた。人数が多いほうがいいからって。 22KW13 : តែពួកញ៉ាមនិយាយគ្នាហើយហើយហ្នឹងថាដឹងថាញ៉ាភីហ្សា.ព្រោះអីគេទើបមានរសជាតិថ្មីអីហ,ចង់សាកថ្មី. でも私たちはピザを食べると話した。新しい味が出たばかりだし
被勧誘者に先約を変えるよう要求する。	22KM13 : ខេនស៊ីលទៅ, キャンセルして。
被勧誘者の断った理由に対して不満を言う。	13KW19 : អូយ:ប៉ុណ្ណឹងសោះ↑ហាថ្លៃអីអត់មានលុយ↑អីទេ. えー、そんなに高い？（それくらいで）お金がないなんて。

明確な決断を迫る。	24KW15 : ចុមតាម្តងហ្នឹងហេ.ចឹង>អាឡូវអាឡូវ សម្តែងថាទៅមិនទៅ. じゃ、行く？行かない？

表 26 と表 27 の内容をまとめると、KNS は次のような内容で【代案提示】、【代案要求】をする。

・ 勧誘者が代案を提示する 被勧誘者の曖昧な【代案提示】に対して具体的に【代案提示】をする。	26KM14: ទៅចាំលើកក្រោយអីវ៉ាទៅ. 今度にしようよ（今度行く）。 ↓ 27KM13: អាទិត្យក្រោយចឹងហ្នឹង. 来週ね？ 15KW10 : ចាំលើកក្រោយទៅ. また、今度にしよう。 ↓ 16KW9 : >ហើយហើយ<ហើយចុះដែរអាទិត្យ. では、日曜日は？
・ 被勧誘者が代案を提示する 「今度にしよう」の【代案提示】が多かった。 「今度にしよう」のような曖昧な【代案提示】から具体的な【代案提示】へ	12KW2 : ចាំចាំសារក្រោយហ្នឹងទៅហ្នឹង. また今度にしよう。 ↓ 24KW2 : ចាំពេលញឹកញាប់ការងារនេះហើយចាំទៅជាមួយគ្នាហ្នឹងអីវ៉ា. この仕事が終わったら、一緒に行こう。
・ 被勧誘者が代案を要求する 勧誘内容が気に入らないため、別のものを求める。	15KW16: ប្រាំដណ្តប់(.).អង្គែម៉ែស?ហើយអត់មានថោកជាងហ្នឹងហេ ចុះ. それより安いのはない？
・ 勧誘者が代案を要求する 「～たい」を使って、被勧誘者の希望を聞く。	14KM7 : ហើយចង់ស៊ីអីចុះ? 何が食べたいの？

8.3 日本語とクメール語の断り会話における＜代案部＞と＜再勧誘部＞の比較

以上、日本語とクメール語の場面 1 と場 2 の断り会話における代案と再勧誘について見てきた。以下、日本語とクメール語の共通点と相違点をまとめる。

共通点

- (1) 日本語の会話においてもクメール語の会話においても、勧誘の詳細情報を加えて【再勧誘】をする方法が見られた。

例えば

日本語 : 09JM33:なんか普通に多分(.)X (地名) とこの(.)焼肉に行くと思う
((雑音))(.)行かんの?(.)7 時ぐらい.

クメール語 : 12KM13 : ចុយ(.)សំខាន់::និយាយគ្នាអញជាមួយសិលានិយាយគ្នាហើយថាទៅស៊ីដៃ
សៅហ្នឹង.អាឡូវហ្នឹងបានទៅអត់.=ម៉ោងប្តូមហ្នឹង.ខ្ញុំម៉ោងប្តូមអីហ្នឹង.
え、もう△△さんと今週の土曜日に何かを食べに行くって話をしたもん。
あなた行ける？5 時、5 時頃。

相違点

- (1) クメール語の会話では、両場面の会話における代案と再勧誘の回数にはあまり違いが見られず、どちらの会話においても、代案と再勧誘が共に現れた会話が多かった。また、どちらの場面においても、代案と再勧誘は 1 回だけではなく、2 回以上される傾向があった。一方、日本語の会話では、【再勧誘】は場面 2 のほうがよく見られ、代案は場面 1 のほうがよく見られた。また、【再勧誘】がなされる会話では、1 回【再勧誘】をして断られたら、続けて【再勧誘】はせず、すぐに断りを受諾するという点がクメール語会話と異なっていた。
- (2) 被勧誘者の都合が合わなくて断られた場合、KNS の勧誘者は自分と一緒に行ったほうが良いと言ったり、被勧誘者に先約をキャンセルするよう要求したりして【再勧誘】をしていた。一方で JNS の勧誘者は、他に被勧誘者が行ける可能性のある時間を考え、〈時間〉に関する詳細情報を加えて【再勧誘】をしていた。つまり、クメール語会話の勧誘者は、被勧誘者が断った理由をあまり気にせず、一緒に行って欲しい気持ちを伝えるために、少し強引な言い方で【再勧誘】する場合があるのに対し、日本語の会話では、被勧誘者の都合や意志に対する思いやりを示しながら【再

勧誘】をし、押しつけがましくないように【再勧誘】がなされていた。勧誘の会話において、KNS は【勧誘】を承諾してもらうために、勧誘の談話を作り上げる。しかし、JNS はザトラウスキー（1993）の指摘と同じように、【勧誘】をするために、勧誘の談話を作り上げるといえる。

- (3) 被勧誘者が日時に関する【代案提示】をする際、日本語の会話では、具体的にいつにするかを伝えて【代案提示】をし、それでも都合が合わない場合には、勧誘を諦めてもらうために「また今度」という【代案提示】をするのに対して、クメール語の会話では、まず「また今度」のような【代案提示】をし、それに対し勧誘者が【再勧誘】をしたその後で、被勧誘者が徐々に日時などの具体的な【代案提示】をしていた。
- (4) 日本語では、日時に関する代案は見られたが、〈食べ物〉〈行き先〉などに関する代案は見られなかった。クメール語では、〈日時〉に加えて、〈食べ物〉〈行き先〉に関する代案も見られた。特に、【代案要求】は〈食べ物〉や〈行き先〉に関する内容のみ見られた。

第9章 断り会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖

第8章で＜代案部＞＜再勧誘＞について見た際、両言語において、【勧誘】の後にすぐ断る会話もあれば、【勧誘】と【断り】の間に、やりとりをする会話もあった。【勧誘】に対する【断り】は相手のフェイスを侵害する行為であるため、断りのタイミングに注意する必要がある。相手を傷つけないように【勧誘】を断りたい時、すぐに断ったほうがいいか、勧誘に興味を持つことを示すために勧誘に関する様々なことについて話してから断ったほうがいいか、そのやりとりなどは言語によって異なると思われる。本章では、両言語の会話において、【勧誘】から【断り】³⁵までのやりとりにおいてどのような発話連鎖が現れるかについて見ていく。

本章では、【勧誘】と【断り】の間に現れた発話連鎖を数えるにあたり、次のような発話連鎖を一つと数えることにする。

- (1) 隣接ペア（【確認要求】—【確認】、【勧誘の詳細情報要求】—【勧誘の詳細情報提供】など）
- (2) 隣接ペア＋後続拡張（【勧誘の詳細情報要求】—【勧誘の詳細情報提供】—【受け入れ】など）
- (3) 隣接ペアの第1発話＋隣接ペア（【勧誘の詳細情報提供】—【確認要求】—【確認】など）
- (4) 隣接ペアの第1発話＋隣接ペア＋3番目の発話（被【勧誘の詳細情報要求】—勧【提案要求】—被【提案】—勧【保留】など）
- (5) 隣接ペアの第1発話と第2発話の間に挿入拡張がある連鎖（被【依頼】—勧【依頼の詳細情報要求】—被【依頼の詳細情報提供】—勧【依頼の断り】など）

9.1 では、日本語の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖、9.2 では、クメール語の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖について分析・考察していく。

まず、日本語の会話を見てみる。

³⁵ 「行けない。」のような直接的な断りと、断りの理由を説明することによって断るような間接的な断りを両方含む。

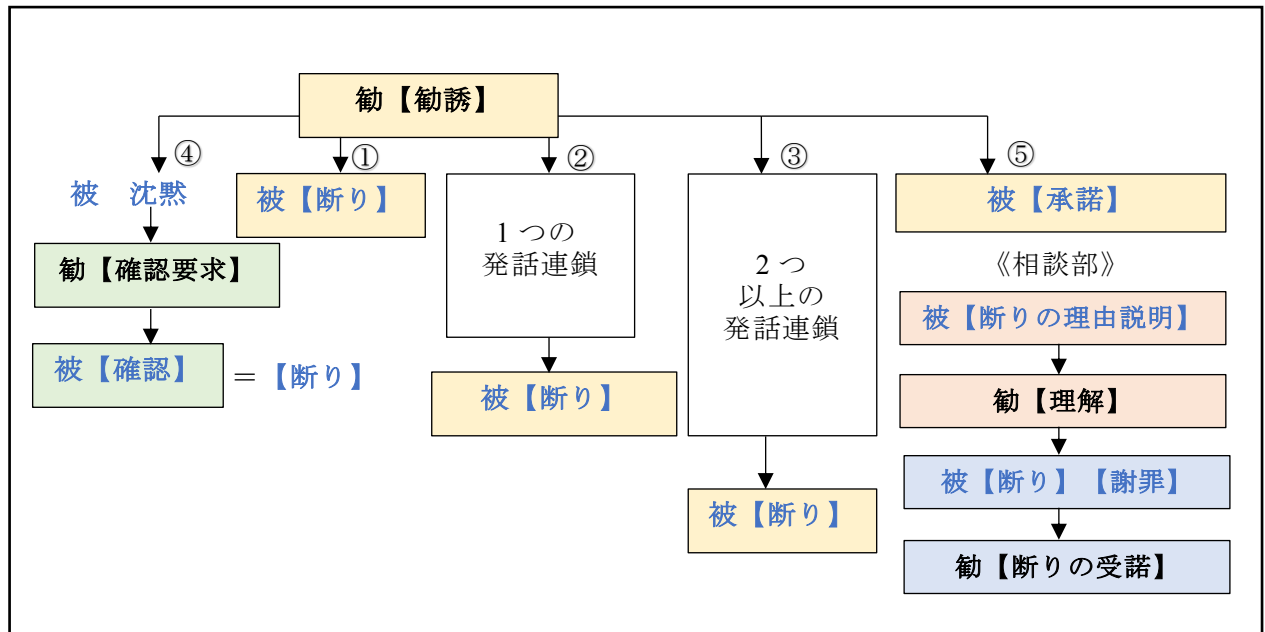
9.1 日本語の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖

本節では、日本語の会話の【勧誘】から【断り】までのやりとりにおいてどのような発話連鎖が現れるかについて見ていく。9.1.1 では、場面 1（2 人での夕食に誘う）の日本語の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖、9.1.2 では、場面 2（他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う）の日本語の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖について分析・考察をする。

9.1.1 日本語の場面 1 の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖

本調査の場面 1 のデータにおいて、日本語の場面 1 では、10 会話中 1 会話（JNSM6）で①【勧誘】と【断り】が隣接し、4 会話（JNSM9、JNSW8、JNSW9、JNSW10）で②【勧誘】と【断り】の間に、1 つの発話連鎖が挿入されており、そのうち、被【確認要求】—勸【確認】の隣接ペアが挿入される会話が 2 会話（JNSW8、JNSW8）、勸【情報要求】—被【情報提供】—勸【受け入れ】の発話連鎖が挿入される会話が 1 会話、被【確認要求】—勸【確認要求】—被【保留】の発話連鎖が挿入される会話が 1 会話（JNSW10）あった。3 会話（JNSM8、JNSM10、JNSW7）で③【勧誘】と【断り】の間に 2 つ以上の発話連鎖が挿入されている。また、1 会話（JNSW6）で④【断り】の発話がなく、勧誘者の【確認要求】と被勧誘者の【確認】で断りが成り立っている。残りの 1 会話（JNSM7）は⑤【断り】の前にいったん承諾し、勧誘内容について相談していた。日本語の場面 1 の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖は以下の図 10 に示す。

図 10 【勧誘】から【断り】までの発話連鎖（日本語の場面 1）



場面 1 で見られたやりとりでは、勧誘者からの【勧誘】に対して、被勧誘者は勧誘の詳細情報を要求したり、確認を要求したりし、勧誘者は勧誘に関係がある過去のことを想起したり、勧誘内容を提示したりするといった「情報伝達型」³⁶のやりとりのみ行われていた。都合が合わない、食べ物が気に入らないなどのため、それについて交渉するような「交渉型」は見られなかった。

まず、【勧誘】と【断り】が隣接している会話例を例 62 に示す。例 62 の直前では、勧誘者は被勧誘者の都合を尋ね、被勧誘者が都合が合わないことを少し曖昧（06JM2 「=ちょっと忙しいかもしれん。」）な言い方で返事したため、勧誘者は 13JM1 「.h えじゃ(.)日曜のさ夜さ,ちょっと>どうしても<飯食い>に>行くやつを探してる<やんけどさ,その家の近くでもいいから飯食い行けん?」と事情を説明し、【勧誘】をしている。すると被勧誘者はすぐに 14JM2 「い::やちょっと,夜はその後課題して月曜な:うちの学科の(.)提出あるや

³⁶ 「情報伝達型」は勧誘の詳細情報を求めたり、伝えたりするやりとりである。「交渉型」は代案を提示することによって、被勧誘者が自分の気に入らない情報や提案を変えようとするやりとり。または、条件付けのような【依頼】をすることによって、自分が相手にしてもらいたいことをしてもらおうやりとりである（p.164 参照）。

ん.レポート。」と理由を説明して断っている。ここでは発話冒頭に「いや」が使われており、明示的に【断り】が行われている。

例 62 : JNSM6 : JM1=勧誘者、JM2=被勧誘者

《勧誘部》

03JM1 :あのう:今週末暇やったりする? 【都合伺い】

(中略: 都合伺いのやりとりで被勧誘者の都合が合わないという返事があった後)

13JM1 :.h えじゃ(.)日曜のさ夜さ,ちょっと>どうしても<飯食いに>行くやつを探して
る<やんけどさ,その家の近くでもいいから飯食い行けん? 【事情説明】 【勧誘】

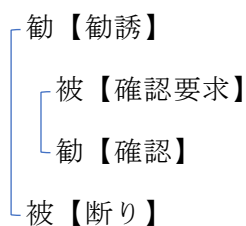
14JM2 :い::やちょつと,夜はその後課題して月曜な:うちの学科の(.)提出あるやん.
レポート. 【断りの理由説明】 = 【断り】

15JM1 :あ [: せやな. 【理解】

16JM2 : [あれやるからちょっと厳しいかな:. 【断り】

(後略: 断りの理由説明、《終結部》)

また、【勧誘】と【断り】の間に、被【確認要求】—勧【確認】の隣接ペアが挿入されている会話が2会話(JNSW8、JNSW9)あった。以下に発話連鎖を示す。



実際の会話例を例 63 に示す。例 63 で、勧誘者は〈日程〉を提示してから、07JW7「ご飯食べに行かへん一緒に。」と【勧誘】している。被勧誘者はすぐに【断り】をせず、08JW8「あ,あ::しゅう:え今週末? 」と〈日程〉について【確認要求】をし、勧誘者が09JW7「今週末。」と【確認】をすると、10JW8「あ:ちょっと<用事>[ある.]と都合が合わないことを理由にして断っている。

例 63 : JNSW9 : JW7=勧誘者、JW8=被勧誘者

(前略 : 《開始部》)	
《勧誘部》	
05JW7 :週末(.)さ,	【前提条件の提供】
06JW8 :うん.	【継続支持】
07JW7 :ご飯食べに行かへん一緒に.	【勧誘】
08JW8 :あ,あ::しゅう:え今週末?	【確認要求】
09JW7 :今週末.	【確認】
10JW8 :あ:ちょっと<用事>[ある.	【断りの理由説明】 = 【断り】
(後略 : 確認要求、<代案部> <日程>の代案)	

また、【勧誘】と【断り】の間に、勧【情報要求】—被【情報提供】—勧【受け入れ】の連鎖が挿入されている会話が1会話（JNSM9）あった。以下に発話連鎖を示す。

勧【勧誘】
被【感情の表出】 【意志表明】
勧【情報要求】
被【情報提供】
勧【受け入れ】
被【断りの理由説明】 = 【断り】

実際の会話例を例 64 に示す。例 64 では、勧誘者は前提条件として、〈食べ物〉、〈行き先〉、〈日時〉に関する情報を伝えてから、35JM7「一緒に行こうかなと思って[言っ
てんねんけど、]と【勧誘】をしている。これに対して被勧誘者は 37JM8「お：ま行きた
いけどな=」と一緒にいきたい意志を「～けどな=」とともに表明して答えを保留した。勧
誘者は被勧誘者が何か気に入らないことがあると予想したのか、39行目で勧【情報要求】
—被【情報提供】という挿入連鎖を開始し、39JM7「=>お前<ラーメン好きやっけ?」と勧
誘者の好みに関する情報を要求している。被勧誘者は好みを伝えた後、42JM8「そうやな
好きやけど::土日土日は:どっちも予定入っとるからな-」と都合が合わないという理由を
説明して断っている。

例 64 : JNSM9 : JM7=勧誘者、JM8=被勧誘者

(前略 : 《開始部》挨拶)

《勧誘部》〈食べ物〉、〈行き先〉、〈日時〉の前提条件の提供

35JM7 : 一緒に行こうかなと思って[言ってんねんけど、 【勧誘】

36JM8 : [あ::

37JM8 : お : ま行きたいけどな= 【感情の表出】 【意志表明】

39JM7 :=>お前<ラーメン好きやっけ? 【情報要求】

40JM8 :俺は : ラーメンは好きやけど:, 【情報提供】

41JM7 :うん. 【受け入れ】

42JM8 :そうやな好きやけど::土日土日は:どっちも予定入っとるからな-

【断りの理由説明】 = 【断り】

(後略 : 被勧誘者が続けて断りの理由を説明し、勧誘者が代案を提示したが、同意してもらえなかったため、断りを受諾して会話を終える。)

また、【勧誘】と【断り】の間に、被【確認要求】—勧【確認要求】—被【保留】の連鎖が挿入されている会話が 1 会話 (JNSW10) あった。以下に発話連鎖を示す。

勧【勧誘】

被【確認要求】

勧【確認要求】

被【保留】

被【断り】

実際の会話例を例 65 に示す。例 65 では、勧誘者は前提条件として、〈日程〉に関する情報を伝えてから、05JW9「今週末さ(.)どっかご飯でも食べながら話聞いてくれん?」と【勧誘】をしているが、6 行目の被勧誘者の 06JW10「え?今週末:?'」の【確認要求】で、勧誘者は日勧誘者の都合が良くないと予想して 07JW9「え無理?あちよつ[と-」と【確認要求】をし、それに対して被勧誘者は 08JW10「え:ちよつとな::」と【保留】をしているが、少し沈黙した後、10JW10「いやちよつと無理かも。」と直接に断っている。

例 65 : JNSW10 : JW9=勧誘者、JW10=被勧誘者

《開始部》呼びかけ	
《勧誘部》勧誘の前置き	
05JW9 :今週末さ(.)どっかご飯でも食べながら話聞いてくれん?	【勧誘】
06JW10 :え?今週末:?	【確認要求】
07JW9 :え無理?あちょっ[と-	【確認要求】
08JW10 : [え:ちよつとな::	【保留】
09(.)	
10JW10 :いやちょつと無理かも.	【断り】

このように、【勧誘】の後、被勧誘者の〈日時〉に関する【確認要求】で、勧誘者は被勧誘者の都合がつかないことが予想でき、それについて【確認要求】をすることによって、被勧誘者が直接に断りやすくなる。

一方で、【断り】の発話がなく、勧誘者の【確認要求】と被勧誘者の【確認】で断りが成り立っている会話が1会話（JNSW6）見られた。以下に発話連鎖を示す。

[	勧【勧誘】
	被 沈黙
	勧【確認要求】
	被【確認】 = 【断り】

JNSW6 の会話は、勧誘者は【勧誘】をする前に、被勧誘者に都合を尋ねたが、被勧誘者は都合が合わないと返事をし、勧誘者が繰り返し〈日程〉の代案を提示しても勧誘者は都合が合わないと返事をしていた。勧誘者は 26JW1 「°ほんまに°今↑週↑に(.)ご飯食べに行こうか n-一緒に行きたいなと思ってたんやけど.」と事情を説明して【勧誘】をし、被勧誘者からの応答がないため、28JW1 「無理か.」、30JW1 「無理.」、31JW1 「厳しい.」などと被勧誘者の都合について【確認要求】をした。それに対し被勧誘者が 29JW2 「う

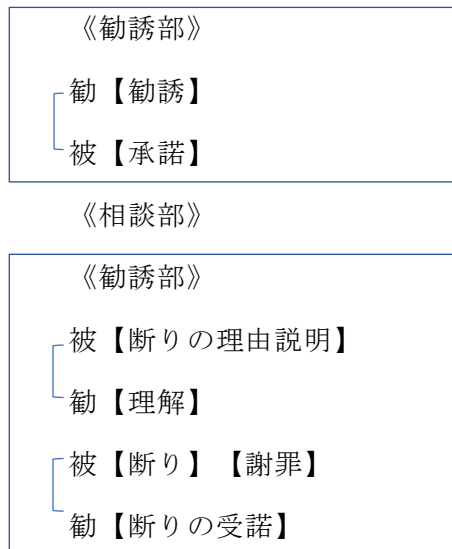
ん。」32JW2「うん。」と都合が合わないことを確認すると、勧誘者は33JW1「あ[ほんまに?」と最後の【確認要求】をする。被勧誘者が34JW2「無理そう。」35JW2「うん。」と再度【確認】をすると、そこで会話が終了している。つまり、【勧誘】の後、被勧誘者からの明示的な【断り】がなく、勧誘者の【確認要求】と被勧誘者の【確認】で断りが成り立っている。

このような確認のやりとりで断りが可能になっているのは、【勧誘】の前の都合伺いでそれが勧誘のための準備であることが被勧誘者に予測可能であること、そして被勧誘者が都合が合わないと答えた時点で、その後なされるはずの勧誘者からの何らかの働きかけに対する断りを先に表明したことになっているためであると考えられる。

例 66 : JNSW6 : JW1=勧誘者、JW2=被勧誘者

(前略 : 《開始部》呼びかけ)	
《勧誘部》都合伺い	
26JW1 : °ほんまに°今↑週↑に(.)ご飯食べに行こうか n-一緒に行きたいなと思ってたんやけど、	【事情説明】 = 【勧誘】
27(.)	
28JW1 : 無理か.	【確認要求】
29JW2 : うん:::(.)う[ん.	【思案中】 【確認】
30JW1 : [無理.	【確認要求】
31JW1 : [[厳しい.	【確認要求】
32JW2 : [[うん.	【確認】
33JW1 : あ[ほんまに?	【確認要求】
34JW2 : [無理そう.	【確認】
35JW2 : うん.	【確認】

また、JNSM7 の会話では他の会話と異なる流れが見られた。勧誘者に【勧誘】をされたとき、被勧誘者は最初は【承諾】をし、勧誘内容について相談をしていたが、その後被勧誘者が都合が合わないことに気づき、それを理由にして断った。会話の流れをまとめると以下のようなになる。



実際の会話例を例 67 に示す。例 67 では、勧誘者は〈日程〉を提示してから、04JM3 「どっかでラーメンに食べに行かない?」と【勧誘】をし、勧誘者はすぐに 05JM4 「おお:, ええな:。」と【承諾】をしている。その後、〈行き先〉や〈予算〉について相談をしていたが、被勧誘者は 16JM4 「あ::,あ↑でもちょっとその:日曜日バイトあるから[:」, 18JM4 「[行けんわごめん.=」と途中で断っている。

例 67 : JNSM7 : JM3=勧誘者、JM4=被勧誘者

(前略 : 《開始部》呼びかけ)

《勧誘部》

02JM3 : 今週の日曜にさ:, 【前提条件の提供】

03JM4 : うん. 【継続支持】

04JM3 : どっかでラーメンに食べに行かない? 【勧誘】

05JM4 : おお:, ええな:. 【承諾】

(中略 : 《相談部》〈行き先〉、〈予算〉などについての話)

《勧誘部》

16JM4 : あ::,あ↑でもちょっとその:日曜日バイトあるから[: 【断りの理由説明】

17JM3 : [あ::[: 【理解】

18JM4 : [行けんわごめん.=

【断り】 【謝罪】

19JM3 :=ああそっか h.=

【断りの受諾】

20JM4 :=うん.=

【受け入れ】

(後略：《終結部》)

残りの3会話は、【勧誘】と【断り】の間で2つ以上の発話連鎖が現れた会話である。それらの会話の連鎖は以下の表28に示す。

表 28 【勧誘】と【断り】の間で2つ以上の発話連鎖が現れた会話の連鎖
(日本語の場面1)

JNSW7	JNSM8
勧：【勧誘】 勧：【想起】 被：【想起】 勧：【受け入れ】【評価】 被：【受け入れ】 勧：【意志表明】 被：【受け入れ】【断りの理由説明】 = 【断り】	勧：【意志表明】【勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 被：【確認要求】 勧：【確認】 被：【断りの理由説明】 = 【断り】
JNSM10	
勧：【勧誘】 被：【保留】 勧：【再勧誘】 被：【謝罪】【勧誘の詳細情報要求】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 被：【受け入れ】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 被：【受け入れ】 勧：【勧誘の詳細情報提供】 被：【確認要求】【断り】	

これらの発話連鎖によるやりとりは、すべて[情報伝達型]のやりとりであり、勧誘内容を変更するような[交渉型]は見られなかった。表28から以下の7種類の発話連鎖にまとめることができる。

挿入連鎖	例
(a) JNSW7 勸【想起】 被【想起】 勸【受け入れ】 (1 例)	10JW3:前葵祭り見に行つて[て:: 11JW4: [あなんか言つてたね= 12JW13:=そうそうそう..
(b) JNSW7 勸【想起】 被【受け入れ】 (1 例)	12JW13:...h めっちゃよかつて, 13JW4:あ:
(c) JNSW7 勸【意志表明】 被【受け入れ】 (1 例)	14JW3:で Z (地名) 行きたいなつて思つてて, 15JW4:なるほど.
(d) JNSM8 被【勧誘の詳細情報要求】 勸【勧誘の詳細情報提供】 (1 例)	12JM6:土曜?昼? 13JM5:いや夜夜=
(e) JNSM8 被【確認要求】 勸【確認】 (1 例)	14JM6:=夜か? 15JM5:お.
(f) JNSM10 被【謝罪】【勧誘の詳細情報要求】 勸【勧誘の詳細情報提供】 被【受け入れ】 (1 例)	07JM10:すまん:でも:えいくらぐらいになりそう? 08JM9:焼肉あ Y (地名) のとこでさ,1500 円くらいあ んねんけどさ= 09JM10:=1500(h)円(h)↓か(h).
(g) JNSM10 勸【勧誘の詳細情報提供】 被【受け入れ】 (1 例)	10JM9:であ:のう,その週↑末, 12JM9: =うん>俺<暇やか ら(.)週末の(.)夜かな,昼は>ちょっと<バイトあるから, 13JM10:あ::

ここからは、4 会話の中から実際の会話例を 2 つ挙げ、【勧誘】から【断り】までのやりとりを見ていく。例 68 は、【勧誘】をされた後、断る前に、〈日時〉に関する詳細情報を要求し、(d) と (e) の発話連鎖が挿入された会話、例 69 は、勧誘された後、被勧誘者の保留で【再勧誘】がなされ、【勧誘】をされた後、断る前に、〈予算〉、〈日時〉に関するやりとりをし、(f) と (g) の発話連鎖が挿入された会話である。

まず、例 68 を見る。例 68 では、勧誘者の 11JM5 「>そこ<行きたいんやけど,行かへん?」という【勧誘】に対して、被【勧誘の詳細情報要求】—勸【勧誘の詳細情報提供】、被【確認要求】—勸【確認】の挿入連鎖の後に【断り】が行われている。ここでの挿入連鎖は、日時に関する被勧誘者の【勧誘の詳細情報要求】12JM6 「土曜?昼?」とその応答、そ

の詳細情報への 14JM6「=夜か?」という【確認要求】とその応答であり、それらのやりとりを経て日時を確認した後、被勧誘者は 16JM6「夜は::ちょっとな,教習所入っているから:」と理由を説明して断っている。

例 68 : JNSM8 : JM5=勧誘者、JM6=被勧誘者

(前略 : 《勧誘部》 前提条件の提供)

11JM5 :>そこ<行きたいんやけど,行かへん?

【意志表明】 【勧誘】

<交渉部>

12JM6 :土曜?昼?

【勧誘の詳細情報要求】

13JM5 :いや夜夜=

【勧誘の詳細情報提供】

14JM6 ::=夜か?

【確認要求】

15JM5 :お.

【確認】

16JM6 :夜は::ちょっとな,教習所入っているから:

【断りの理由説明】 = 【断り】

(後略 : 勧誘者は不満を言ったり、被勧誘者は勧誘の詳細情報を要求したりする。被勧誘者がまた断ると、勧誘者は断りを受諾する。《終結部》)

このように、勧誘者に【勧誘】をされた後、被勧誘者は日時の情報を要求したり、確認を要求したりし、都合がつかないと分かると【断り】を伝える。

次に、例 69 を見る。例 69 では、勧誘者が前提条件の確認を要求してから 04JM9「焼肉行かへん?」と【勧誘】をしている。これに対して、被勧誘者はすぐに承諾せず、05JM10「=焼肉[か:]と勧誘者に提供された食べ物に対してあまり気に入らないような言い方で【保留】をしたため、そこから挿入連鎖が開始されている。勧誘者の【再勧誘】06JM9「[最近全然食べてへんからさ,すごい行きたいんやけどさ,]に対しても被勧誘者はすぐに承諾せず、〈予算〉に関して 7 行目から 9 行目の被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】—被【受け入れ】という挿入連鎖で情報を得ると、今度は勧誘者が〈日時〉に関して 10 行目から 14 行目の勧【勧誘の詳細情報提供】—被【受け入れ】という挿入連鎖で情報提供し、それを受けて被勧誘者は 15JM10「うんなんか(.)友達となんか(.).h

どっかの(.)あのうカレー屋に行くことに[なっとして]と、都合が合わないことを説明して断った。

例 69 : JNSM10 : JM9=勧誘者、JM10=被勧誘者

(前略：開始部)呼びかけ)

《勧誘部》

02JM9 :お金ある? 【前提条件の確認要求】

03JM10 :お金(.)まちょっとあるけど, 【前提条件の確認】

04JM9 :焼肉行かへん? 【勧誘】

05JM10 :=焼肉[か : 【保留】

<再勧誘部>

06JM9 : [最近全然食べてへんからさ,すごい行きたいんやけどさ,
【現状説明】 【意志表明】 = 【再勧誘】

07JM10 :すまん:でも:えいくらぐらいになりそう? 【謝罪】 【勧誘の詳細情報要求】

08JM9 :焼肉あ Y (地名) のとこでさ,1500 円くらいあんねんけどさ= 【勧誘の詳細情報提供】

09JM10 :=1500(h)円(h)↓か(h). 【受け入れ】

10JM9 :であ:のう,その週↑末, 【勧誘の詳細情報提供】

11JM10 :うん= 【継続支持】

12JM9 :=うん>俺<暇やから(.)週末の(.)夜かな,昼は>ちょっと<バイトあるから,
【勧誘の詳細情報提供】

13JM10 :あ:: 【受け入れ】

14JM9 :夜暇やから,週末の夕食. 【勧誘の詳細情報提供】

15JM10 :↑あ週末の夕食か.うんなんか(.)友達となんか(.).h どっかの(.)あのうカレー屋に行くことに[なっとして
【受け入れ】 【断りの理由説明】 = 【断り】

(後略：勧誘者が確認要求をしてから断りを受諾し、別れの挨拶で会話を終える。)

この事例では、〈予算〉に関するやりとりをしてから、都合がつかないという理由で断っているが、これは勧誘者が【勧誘】をする前に、被勧誘者に都合を尋ねずに〈予算〉の話を始めたためである。

ここまでみてきたことを以下にまとめる。

- (1) 日本語の場面 1 の会話では、【勧誘】から【断り】のやりとりはすべて〔情報伝達型〕であった。また、すべての会話で、断りの理由は日時の都合が付かないということであった。
- (2) 場面 1 では、【勧誘】と【断り】が隣接している会話が 1 会話、【勧誘】と【断り】の間に被【確認要求】—勧【確認】が挿入された会話が 3 会話あった。これらの会話では、勧誘者は【勧誘】をする前に被勧誘者に都合を尋ねる、あるいは【勧誘】の発話の中で〈日程〉を提示しており、①被勧誘者の都合が良くないことがわかった上で、事情説明という形で勧誘をし、それに対して被勧誘者はすぐ断るか、②勧誘者が〈日程〉を提示して【勧誘】をし、被勧誘者は〈日程〉について【確認要求】をしてから断るというように、〈日程〉に関する単純なやりとりで断りが成立していた。①の場合、被勧誘者は自分から【断り】の発話はせず、都合についての勧誘者からの【確認要求】と被勧誘者の【確認】だけで断りが成り立っている会話も見られた。
- (3) 【勧誘】と【断り】の間に 2 つ以上の発話連鎖が挿入された会話では、勧誘者が【勧誘】をする前に勧誘内容に関する情報を提示していないため、【勧誘】の後で被勧誘者が情報要求をしたり（被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】—被【受け入れ】）、勧誘者が情報を提示したり（勧【勧誘の詳細情報提供】—被【受け入れ】）する。あるいは、これ以前に勧誘内容について勧誘者と被勧誘者で話したことがあるために、勧誘者がそれを想起したり（勧【想起】—被【想起】—勧【受け入れ】）、被勧誘者が時間帯の詳細な情報を要求したり（被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】—被【受け入れ】）する場合もある。このようなやりとりをしたとしても、行けないと分かったと被勧誘者はその時点で断っていた。つまり、JNS は勧誘者の【勧誘】の後、被勧誘者は行けないと分かった時点ですぐに〈日程〉の確認要求や断りの理由説明などをして断る意志を示す傾向が見られた。

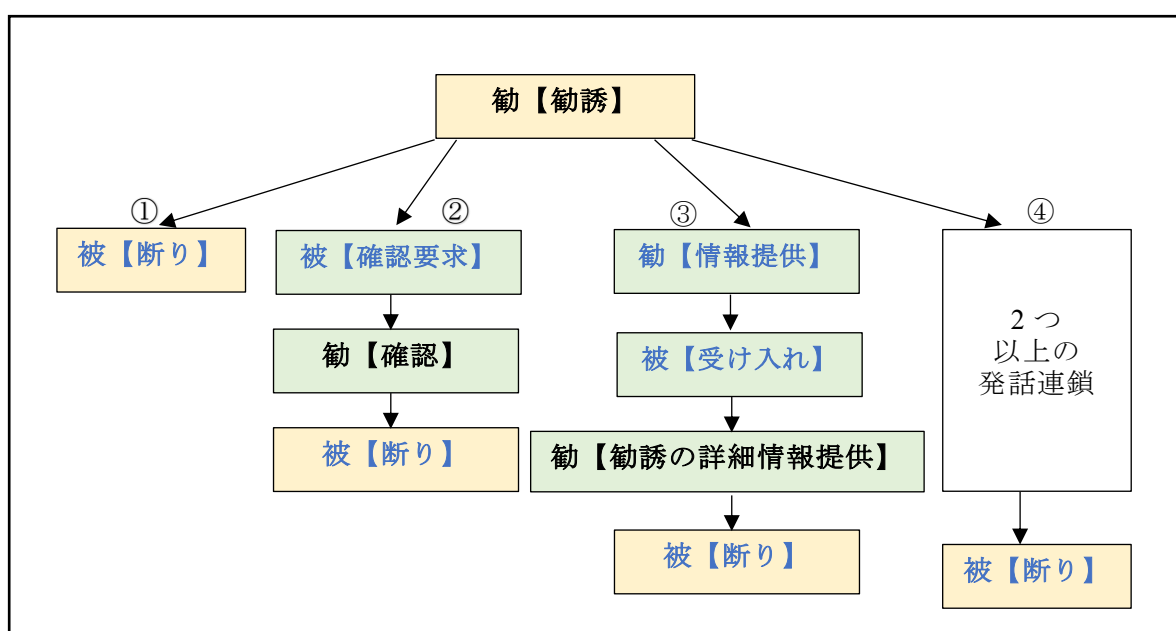
(4) 勧誘をする前に勧誘者がある程度勧誘内容に関する情報を伝えたが、被勧誘者がすぐに断らず【勧誘】と【断り】の間で挿入連鎖がある場合でも、そのやりとりの前に、被勧誘者は「～けど」を使って（行きたい）意志を表明しながら、断る可能性があることを予告する。

ここまでで、場面 1 における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖を見た。次は日本語の場面 2 の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖について見ていく。

9.1.2 日本語の場面 2 の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖

本調査の場面 2 の 10 会話のデータにおいては、①【勧誘】と【断り】が隣接している会話が 4 会話（JNSM17、JNSM20、JNSW18、JNSW20）、②【勧誘】と【断り】の間に 1 つの発話連鎖が挿入される会話が 2 会話あった。そのうち、被【確認要求】—勧【確認】の発話連鎖が挿入される会話が 1 会話（JNSM19）、勧【情報提供】—被【受け入れ】—勧【勧誘の詳細情報提供】の発話連鎖が挿入される会話が 1 会話（JNSW16）あった。【勧誘】と【断り】の間に 2 つ以上の発話連鎖が挿入される会話が 4 会話（JNSM16、JNSM18、JNSW17、JNSW19）あった。日本語の場面 2 の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖は以下の図 11 に示す。

図 11 【勧誘】から【断り】までの発話連鎖（日本語の場面 2）



場面2では、【勧誘】から【断り】までのやりとりは、被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】、被【確認要求】—勧【確認】などの[情報伝達型]と、【代案提示】【意見要求】—勧【保留】、被【代案提示】—勧【不同意の理由説明】—被【理解】などの[交渉型]のやりとりが見られた。

まず、【勧誘】と【断り】が隣接している会話を見る。いずれの会話も、勧誘者の【勧誘】にたいして、被勧誘者はすぐ 10JW16「今度の土曜日さあの(.)地元からさ親がさ (h) [遊(h)び(h)に来る[からさ、]」、05JM14「=あ:::>今週の日曜か<(0.4).h>ちょっとね::<[° 予定° が]あった。」などのように断りの理由として都合が合わないことを説明して断っていた。例えば、例70では、勧誘者は〈日程〉と〈同行者〉に関する情報を提示してから、09JW19「〇〇ちゃんも一緒に行かん:?'と【勧誘】をしたが、被勧誘者は 10JW20「今週でもあれやな両方バイトあるんやな。」と都合が合わないことを説明して断っている。

例70：JNSW20：JW19=勧誘者、JW20=被勧誘者

(前略：《開始部》話しかけ)

《勧誘部》

07JW19 :.h なんかさ今週末.h△△と一緒にご飯行こうって行ってんねんけど: [前提条件の提供]

08JW20 :うん.

【継続支持】

09JW19 :〇〇ちゃんも一緒に行かん:?

【勧誘】

10JW20 :今週でもあれやな両方バイトあるんやな.

【断りの理由説明】 = 【断り】

(後略：確認要求、《再勧誘部》《終結部》)

次に、【勧誘】と【断り】の間に、被【確認要求】—勧【確認】の発話連鎖のみ挿入される会話を見る。以下に発話連鎖を示す。

勧【勧誘】
└ 被【確認要求】
└ 勧【確認】
└ 被【断り】

例 71 は、勧誘者は被勧誘者に都合を尋ね、被勧誘者は都合が合わないという返事をしたが、勧誘者が 09JM37「=△△さんと飯食いに行く:予定なんやけど。」と【勧誘】をすると、被勧誘者は 11JM38「え土日?」と【確認要求】をし、勧誘者が 12JM37「今週土日どっちか。」と【確認】をすると、被勧誘者は 13JM38「あごめん土日どっちとも部活あるから無理やわ。」と、都合が合わないという理由を説明して断った。

この【断り】では「無理やわ」という直接的な表現が使われているが、発話冒頭で「ごめん」という謝罪表現も使われており、勧誘者への配慮が示されている。

例 71 : JNSM19 : JM17=勧誘者、JM18=被勧誘者

(前略 : 《開始部》 話しかけ)	
《勧誘部》 都合伺い	
07JM17 : 普通に:今週土曜日曜空いている?	【都合伺い】
08JM18 : いや-=	【都合が合わない応答】
09JM17 :=△△さんと飯食いに行く:予定なんやけど.	【前提条件の提供】 = 【勧誘】
10(0.4)	
11JM18 : え土日?	【確認要求】
12JM17 : 今週土日どっちか.	【確認】
13JM18 : あごめん土日どっちとも部活あるから無理やわ.	【断り】
(後略 : 勧誘の詳細情報要求、<再勧誘部><代案部>《終結部》)	

また、【勧誘】と【断り】の間に、勧【情報提供】—被【受け入れ】—勧【勧誘の詳細情報提供】の連鎖が挿入されている会話が 1 会話 (JNSW16) あった。以下に発話連鎖を示す。

勧【勧誘】
被【保留】
勧【情報提供】
被【受け入れ】
勧【勧誘の詳細情報提供】
被【断り】

実際の会話例を例 72 に示す。例 72 では、勧誘者は前提条件として、〈同行者〉に関する情報を伝えてから、08JW11「いつ行ける?(.)土曜日行ける?」と被勧誘者に都合を尋ねる形で【勧誘】をしている。被勧誘者が 09JW12「え土曜日は:バイトあるんだけど:(.)えといつかによるな。」と返事を【保留】しているため、10 行目で勧【情報提供】—被【受け入れ】—勧【勧誘の詳細情報提供】の挿入連鎖を開始し、10JW11「土曜日の(.)私と△△は:バイト,」12JW11「夕方終わるから[:」と勧誘者自身ともう一人の友達の都合に関する情報を提供し、被勧誘者がそれを受け入れると、勧誘者は 14JW11「[その後夕方(.)]」、16JW11「夜ご飯行こうかなって言ってんだけど。」と〈時間〉に関する詳細情報を提供しているが、都合が合わないため、被勧誘者は 17JW12「あ:え私(.)夕方から:もう夜のラストまでバイトだから夜ご飯は行けないな:。」と断っている。

例 72 : JNSW16 : JW11=勧誘者、JW12=被勧誘者

(前略 : 《開始部》呼びかけ)

《勧誘部》		
03JW11 : なんか△△と,		【前提条件の提供】
04JW12 : うん.		【継続支持】
05JW11 : ご飯行こうって 3 人でご飯行こうっ[てんねんけど,		【前提条件の提供】
06JW12 :	[うんうん.	
うん.		【受け入れ】
07(.)		
08JW11 : いつ行ける?(.)土曜日行ける?	【都合伺い】 =	【勧誘】
09JW12 : え土曜日は:バイトあるんだけど:(.)えといつかによるな.		【保留】
<交渉部>		
10JW11 : 土曜日の(.)私と△△は:バイト,		【情報提供】
11JW12 : うん.		【継続支持】
12JW11 : 夕方終わるから[:		【情報提供】
13JW12 :	[↑あ::[夕方↓]か.	【受け入れ】
14JW11 :	[その後夕方(.)]	【勧誘の詳細情報提供】
15JW12 : うんうん.		【継続支持】

16JW11 :夜ご飯行こうかなって言ってんけど。 【勧誘の詳細情報提供】

17JW12 :あ:え私(.)夕方から:もう夜のラストまでバイトだから夜ご飯は行けないな:.

【断りの理由説明】 【断り】

18JW11 :° そっか° . 【断りの受諾】

残りの4会話は、【勧誘】と【断り】の間に2つ以上の発話連鎖が現れた会話である。それらの会話の連鎖を以下の表29に示す。

表 29 【勧誘】と【断り】の間に2つ以上の発話連鎖が現れた会話の連鎖

(日本語の場面2)

JNSM16	JNSM18
勧:【前提条件の提供】【勧誘】 被:【確認要求】 勧:【確認】 勧:【勧誘の詳細情報提供】 被:【確認要求】 勧:【確認】 勧:【情報提供の理由説明】 被:【理解】 勧:【勧誘の詳細情報提供】 被:【受け入れ】 被:【確認要求】 勧:【確認】 被:【断りの理由説明】 = 【断り】	勧:【勧誘】 被:【勧誘の詳細情報要求】 勧:【勧誘の詳細情報提供】 勧:【想起要求】 被:【想起】 勧:【勧誘の詳細情報提供】【再勧誘】 被:【勧誘の詳細情報要求】 勧:【勧誘の詳細情報提供】 被:【受け入れ】 勧:【勧誘の詳細情報提供】 被:【断り】
JNSW17	JNSW19
勧:【勧誘】 被:【確認要求】 勧:【確認】 勧:【勧誘の詳細情報提供】 被:【確認要求】 勧:【確認】 被:【確認要求】 勧:【確認】 被:【受け入れ】 被:【代案提示】【意見要求】 勧:【保留】 被:【代案提示】 勧:【不同意の理由説明】 被:【理解】 勧:【受け入れ】 被:【受け入れ】	勧:【勧誘】 被:【勧誘の詳細情報要求】 勧:【勧誘の詳細情報提供】 被:【確認要求】 勧:【確認】 被:【受け入れ】 勧:【確認】 被:【受け入れ】 勧:【受け入れ】 被:【断り】

勸：【不同意の理由説明】 被：【理解】 勸：【受け入れ】 勸：【情報提供】 被：【受け入れ】 被：【断り】	

これらの発話連鎖を分析したところ、やりとりの仕方によって、被【勧誘の詳細情報要求】—勸【勧誘の詳細情報提供】、勸【勧誘の詳細情報提供】—被【受け入れ】、勸【確認要求】—被【確認】（—勸【受け入れ】）などの「情報伝達型」と、被【代案提示】—勸【不同意の理由説明】、被【代案提示】【意見要求】—勸【保留】などの「交渉型」の2パターンに分けることができた。表 29 から以下 11 種類の発話連鎖にまとめることができる。

挿入連鎖	例
【情報伝達型】	
(h) JNSM16、JNSW17 被【確認要求】 勸【確認】（4 例）	12JM12:あえ：土曜夕方? 13JM11:お、
(i)JNSW19 被【確認要求】 勸【確認】 被【受け入れ】（1 例）	09JW18:夜の? 10JW17:うん夜の。 11JW18:ま夜か hahaha[haha 27JW14:そうか。 28JW13:そうなんだよね。 29JW14:そっかそっか.=
(j) JNSM16 勸【情報提供の理由説明】 被【理解】（1 例）	15JM11:桃山台.=ま I（地名）から歩けるから。 16JM12:お、
(k) JNSM16 勸【勧誘の詳細情報提供】 被【受け入れ】（1 例）	17JM11:そういう感じで。 18JM12:はい。
(l) JNSM18、JNSW19 被【勧誘の詳細情報要求】 勸【勧誘の詳細情報提供】 （2 例）	09JM16:えと:::土[曜の:、 10JM15: [土曜の夜。

(n) JNSM18 被【勧誘の詳細情報要求】 被【勧誘の詳細情報提供】 被【受け入れ】 (1 例)	15JM16:=え:と何時ぐらい? 16JM15:え:とね::h ま部活は 6 時すぎに終わるから 7 まそれからだからま 7 時とかじゃない. 17JM16:え-=
(m)JNSW17 被【勧誘の詳細情報提供】 被【確認要求】 被【確認】 被【確認要求】 被【確認】 被【受け入れ】 (1 例)	17JW13:そう.土曜日か日曜日にしようかって言ってて, 18JW14:土日なのか. 19JW13:そう:: 20JW14:土日なのか. 21JW13:h h h[.h.h h h 22JW14: [土日か
(o)JNSW17 被【情報提供】 被【受け入れ】 (1 例)	32JW13:そうそうそう.私もでも土曜日は無理なんだけど(.).h 日曜日だったら(.).うん空いてるかもしれないけど,次の週は h h h h[.h h h h h h h h 33JW14: [わかんないよな.
[交渉型]	
(p)JNSW17 被【代案提示】【意見要求】 被【保留】 (1 例)	22JW14: .h う : ん.じゃえ:とねもう一個次の週の[日曜日の晩やったら空いてるけど大分遠くなっちゃうね. 24JW13:あ::
(q)JNSW17 被【代案提示】 被【不同意の理由説明】 =【不同意】 被【理解】 被【受け入れ】 被【受け入れ】 (1 例)	25JW14:みんな木曜日とか全休じゃないん? 26JW13:うん.私授業入ってて, 27JW14:そうか. 28JW13:そうなんだよね.受け入れ 29JW14:そっかそっか.=受け入れ
(r)JNSW17 被【不同意の理由説明】 被【理解】 (1 例) 被【受け入れ】	30JW13:=なんか△△も部活とか[あるから, 31JW14: [うんやんなやんな. 32JW33:そうそうそう.

ここからは、5 会話の中から実際の会話例を 2 つ挙げ、【勧誘】から【断り】までのやりとりを見ていく。例 73 は、最初は被勧誘者が勧誘されたことの確認を要求したり、勧誘者が〈日時〉に関する情報を伝えたりするために〔情報伝達型〕(h) (m) (o) のやりとりをしているが、都合が合わないため、〔都合の交渉〕をするために〔交渉型〕

(p) (q) (r) のやりとりをする会話、例 74 は〔情報伝達型〕の (l) (n) のやりとりをする会話である。

例 73 では、勧誘者が 13JW13「夕ご飯一緒に食べようかなとなつてて、」 15JW13「○○ちゃんも誘うとなつてたんだけど、」と【勧誘】をし、そこから被【確認要求】—勧【確認】、勧【勧誘の詳細情報提供】—被【確認要求】—勧【確認】という〔情報伝達型〕の発話連鎖による挿入連鎖が行われている。被勧誘者は〈日程〉について 2 回【確認要求】をした後、「土日」という〈日程〉に対して 23 行目から〔交渉型〕のやりとりを始めている。ここでの挿入連鎖は、被【代案提示】【意見要求】—勧【保留】、被【代案提示】—勧【不同意の理由説明】—被【理解】で、〈日程〉に関する意見の交渉が行われるが、結局予定を合わせることができないまま、勧誘者が 32JW13「そうそうそう.私もでも土曜日は無理なんだけど(.).h 日曜日だったら(.).うん空いてるかもしれないけど,次の週は hhhh[.hhhhhhhh]と自分の来週の週末の都合についてはわからないという【情報提供】をし、被勧誘者はそれを 33JW14「[わかんないよな.]と【受け入れ】てから、34JW14「またまた.」と断っている。

例 73 : JNSW17 : JW13=勧誘者、JW14=被勧誘者

《勧誘部》〔都合の交渉〕

11JW13 :なんか.h△△と,	【事情説明】 = 【勧誘】
12JW14 :うん.	【継続支持】
13JW13 :夕ご飯一緒に食べようかなとなつてて,	【事情説明】 = 【勧誘】
14JW14 :うんうんうんうん.	【継続支持】
15JW13 :○○ちゃんも誘うとなつてたんだけど,	【事情説明】 = 【勧誘】
16JW14 :あ:まじで?	【確認要求】
17JW13 :そう.土曜日か日曜日にしようかって言つてて,	【確認】 【勧誘の詳細情報提供】
18JW14 :土日なのか.	【確認要求】
19JW13 :そう.:	【確認】
20JW14 :土日なのか.	【確認要求】
21JW13 :hhh[.h.hhh	【笑い】 = 【確認】
22JW14 : [土日か	【受け入れ】

<代案部>

23JW14 :h う : ん.じゃえ:とねもう一個次の週の[日曜日の晩やったら空いてるけど大分遠くなっちゃうね.	【代案提示】 【意見要求】
24JW13 :	[うん.
25JW13 :あ::	【保留】
26JW14 :みんな木曜日とか全休じゃないん?	【代案提示】
27JW13 :うん:私授業入ってて,	【不同意の理由説明】
28JW14 :うか.	【理解】
29JW13 :そうなんだよね.	【受け入れ】
30JW14 :そっかそっか.=	【受け入れ】
31JW13 :=なんか△△も部活とか[ある s から,	【不同意の理由説明】
32JW14 :	[うんやんなやんな. 【理解】
33JW13 :そうそうそう.	【受け入れ】
34JW13 :私もでも土曜日は無理なんだけど(.).h 日曜日だったら(.).うん空いてるかもしれないけど,次の週は hhhh[.hhhhhhhh	【情報提供】
35JW14 :	[わかんないよな. 【受け入れ】
36JW14 :またまた.	【断り】
37JW13 :うんまた.	【断りの受諾】

この会話では、被勧誘者は都合が合わないことを直接は伝えず、確認要求をしたり、代案を提示したりして〈日程〉が合わないことを伝えている。また、被勧誘者も勧誘者も自分の〈日程〉に関する情報を提示はするが、もう 1 人の友達が絡むためか、新しい〈日程〉をその場で決めようとはしていない。

次の例 74 も〔情報伝達型〕の挿入連鎖が現れる会話である。この例では、勧誘者は〈日程〉と〈同行者〉の情報を提供してから 07JM15「一緒に行かない?」と【勧誘】をしたが、被勧誘者はすぐに承諾も断りもせず、時間帯に関する挿入連鎖を開始している。被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】、勧【想起要求】—被【想起】の発話連鎖で時間帯についての確認が得られると、勧誘者はさらに 12JM15「部活終わって::△△と行くことになってんだけど.行かない?」と【勧誘の詳細情報提供】をして

から【再勧誘】をしている。しかし、被勧誘者はすぐに行くかどうかを返事せず、再度挿入連鎖を開始する。15 行目から 20 行目の被【勧誘の詳細情報要求】一勧【勧誘の詳細情報提供】一被【受け入れ】のやりとりで、〈時間〉と場所についての情報を得た被勧誘者は、21JM16「ああるな(.)まやけど::部活の後は(.)あの::7 時から 10 時まで I (地名) でバイトあるから。」と都合がつかないという理由を説明して断っている。

例 74 : JNSM18 : JM15=勧誘者、JM16=被勧誘者

(前略 : 《開始部》話しかけ)	
《勧誘部》	
03JM15 : 今週の土曜日さ.	【前提条件の提供】
04JM16 : うん.=	【継続支持】
05JM15 :=△△とご飯食いにいくんだけどさ,	【前提条件の提供】
06JM16 : あそう?	【受け入れ】
07JM15 : 一緒に行かない?	【勧誘】
08(0.3)	
<交渉部>	
09JM16 : えと:::土曜[の,	【勧誘の詳細情報要求】
10JM15 : [土曜の夜. 今週部活じゃん(.)4 時[から	【勧誘の詳細情報提供】【想起要求】
11JM16 : [そ:うやな. 昼部活やな.	【想起】
<再勧誘部>	
12JM15 : 部活終わって::△△と行くことになってんだけど. 行かない? =	【勧誘の詳細情報提供】【再勧誘】
14JM16 :=え:と何時ぐらい?	【勧誘の詳細情報要求】
15JM15 : え:とね::. h ま部活は 6 時すぎに終わるから 7 まそれからだからま 7 時とかじゃない.	【勧誘の詳細情報提供】
16JM16 : え-=	【受け入れ】
17JM15 :=場所は,	【勧誘の詳細情報提供】
18JM16 : うん.	【継続支持】
19JM15 : あの::箕面のさあの::小野原にあるさ(.)くら寿司行くんだけどさ.	【勧誘の詳細情報提供】

20JM16 :ああるな(.)まやけど::部活の後は(.)あの::7時から10時までI(地名)でバイトあるから.	【断りの理由説明】 = 【断り】
21JM15 :お:お:お	【断りの受諾】

ここまでみてきたことを以下にまとめる。

- (1) 日本語の場面 2 の会話では、【勧誘】と【断り】が隣接ペアになっている会話が 4 会話見られ、どちらの会話も直接に断るのではなく、理由を説明して断っていた。
【勧誘】と【断り】の間に日時について確認要求（被【確認要求】—勧【確認】）をし、都合がつかないことを理由に断った会話が 1 会話あった。
- (2) 【勧誘】と【断り】の間に 2 種類以上発話連鎖が挿入された会話では、【勧誘】の後、〈行き先〉、〈日時〉についてのやりとりで被勧誘者は勧誘者に提示された情報について確認要求をしたり（被【確認要求】—勧【確認】（—被【受け入れ】））、〈時間〉に関する詳細情報を要求したり（被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】）、勧誘者が被勧誘者の情報要求に対して情報提供をしたり、自ら勧誘の詳細情報（〈時間〉、〈行き先〉）を提供したり（勧【勧誘の詳細情報提供】—被【受け入れ】、勧【勧誘の詳細情報提供】—被【確認要求】—勧【確認】、勧【勧誘の詳細情報提供】—被【断り】）するやりとりが見られた。
- (3) 【勧誘】から【断り】までのやりとりは、被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】、被【確認要求】—勧【確認】などの[情報伝達型]と、【代案提示】【意見要求】—勧【保留】、被【代案提示】—勧【不同意の理由説明】—被【理解】などの[交渉型]のやりとりが見られた。ただし、【勧誘】と【断り】の間に、〈日時〉について[交渉型]のやりとりが見られたが、被勧誘者は日時の【代案提示】をして、強く〈日程〉を変えてもらうように交渉するのではなく、勧誘者も被勧誘者の自分にとって都合の良い〈日程〉を伝えるだけで、その場で別の〈日程〉を決めようとしていない。
- (4) 場面 2 も場面 1 と同様に、被勧誘者は自分が行けないと分かると、早い段階から〈日程〉の【確認要求】や【断りの理由説明】などをして断る意志を示す。直接に断る場合でもすぐに直接に断るのではなく、13JM18「あごめん土日どっちとも部活あるから無理やわ。」のように謝罪をしたり理由を説明したりしてから断る傾向が見られた。

ここまでで、日本語の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖について見てきた。次は、クメール語の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖について見ていく。

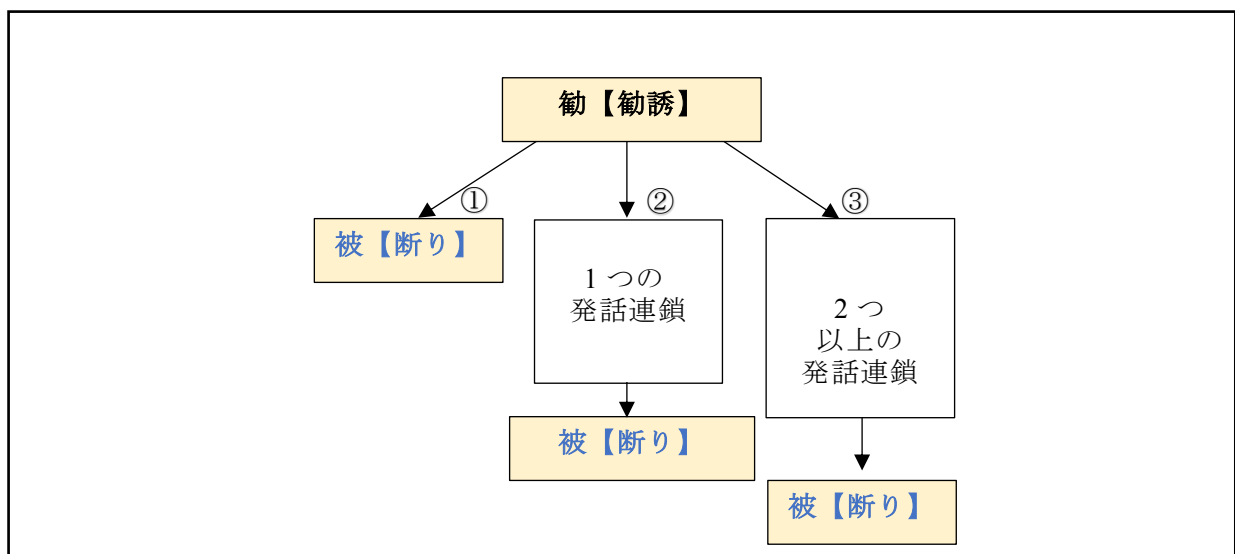
9.2 クメール語の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖

本節では、クメール語の会話の【勧誘】から【断り】までのやりとりにおいてどのような発話連鎖が現れるかについて見ていく。9.2.1 では、クメール語の場面 1 の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖、9.2.2 では、クメール語の場面 2 の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖について分析・考察をする。

9.2.1 クメール語の場面 1 の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖

本調査のクメール語の場面 1 の会話では、10 会話中①【勧誘】と【断り】が隣接している会話が 3 会話（KNSM8、KNSW6、KNSW9）、②【勧誘】と【断り】の間に発話連鎖が 1 つ挿入される会話が 5 会話（KNSM6、KNSM9、KNSM10、KNSW8、KNSW10）、③【勧誘】と【断り】の間に 2 つの発話連鎖が挿入される会話が 2 会話（KNSM7、KNSW7）あった。クメール語の場面 1 の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖は以下の図 12 に示す。

図 12 【勧誘】から【断り】までの発話連鎖（クメール語の場面 1）



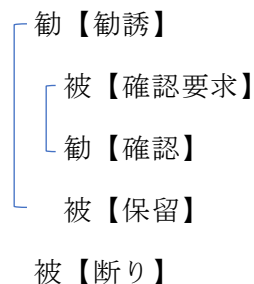
まず、【勧誘】と【断り】が隣接している会話を見る。これらの会話では、勧誘者の【勧誘】に〈日程〉と〈食べ物〉に関する情報が入っており、被勧誘者は提示された〈日程〉の都合が合わない、また提示された食べ物が気に入らない場合、【勧誘】された後すぐ【断り】をする。以下の例 75 では、勧誘者は 02KM1 「日曜日に焼肉を食べに行く？」と〈日程〉と〈食べ物〉を提示してから【勧誘】をしたが、被勧誘者は食べ物が気に入らず、03KM16 「(焼肉を) 食べるなんて。俺、一昨日食べたばかり。」と断りの理由説明をして断った。

例 75 : KNSM8 : KM15=勧誘者、KM16=被勧誘者

(前略：《開始部》呼びかけ)	
《勧誘部》	
02KM15: ងើអាទិត្យទៅស៊ីសាច់អាំងហា?	【前提条件の提示】 【勧誘】
nai a: tut tɔw si: sac ʔaŋ ha: ?	
日曜日に焼肉を食べに行く？	
03KM16: ស៊ីអីទេហា(.)អញទឹមតាស៊ីហើយ(.)ម្យ៉ាងម៉េច.	【断り】 【断りの理由説明】
si: ʔəi tɛ: ha: (.) ʔaŋ tum ta: si: haəi (.) msul mŋai.	
(焼肉を) 食べるなんて。俺、一昨日食べたばかり。	

続いて、【勧誘】と【断り】の間に、発話連鎖が 1 つの連鎖が挿入される会話 (KNSM6、KNSM9、KNSM10、KNSW8、KNSW10) を見る。

KNSM6 では、【勧誘】と【断り】の間に被【確認要求】—勧【確認】—被【保留】という発話連鎖が挿入され、〈食べ物〉についての確認のやりとりが行われている。



KNSM6 は以下の例 76 に示す。例 76 では、勧誘者は被勧誘者に都合を訪ね、被勧誘者から都合が良いという返事をもらうと、勧誘者は 04KM1「明日、うーん、午後、午後 3 時頃、暇なら一緒にノムバッチョコックを食べに誘いたいんだけど」と【勧誘】をしている。勧誘者の【勧誘】に対して、被【確認要求】一勧【確認】の挿入連鎖の後に、被勧誘者は 07KM2「あ、午後 3 時、ちょっと待って。」と【保留】し、考える時間をとっていた。少し沈黙の後、被勧誘者は「うーん、うん、行きたいけど、忙しい。発表をしなければならいんだ。」と理由を説明して断っている。ここでの挿入連鎖は、被勧誘者の【確認要求】05KM2「ノムバッチョコックを食べるの？」と勧誘者の【確認】06KM1「そう。」である。

被勧誘者は、最初は都合が合うという応答をしたが、勧誘をされると、「忙しい」ことを理由にして断った。それは、ロールカードの「断ってください」というロールプレイの設定の影響と考えられるが、筆者の経験では実際にこのような会話を聞いたことがある。おそらく、その日は特に予定はないが、忙しい時期ではあるため、食事しに行くなら行きたくないという意味だと思われる。

例 76 : KNSM6 : KM1=勧誘者、KM2=被勧誘者

(前略 : 《開始部》呼びかけ、《勧誘部》(勧誘者は「明日暇」都合伺い、被勧誘者は「明日暇だよ。」都合が良い返事)

04KM1 : ស្អែក(.)អី:ម៉ោង::ប្រហែលពេលថ្ងៃអីហា(.)ពេលថ្ងៃអីម៉ោងប្រហែលម៉ោងបីអីតានេរញ្ញមចង់រកចង់
បបួលទៅញ្ញាំបញ្ចុកហ្ន,

【前提条件の提示】 【勧誘】

sʔaek(.) ʔə:: maŋ :: brɔ:hael pəl thɣai ʔəi ha: (.) pəl thɣai ʔəi maŋ brɔ:hael
maŋ bəi ʔəi ta:nè: nom cəŋ rɔ:k cəŋ bɔ:bu'ol tɔ̀w ɲam nɔmbɔɲcok ha: ,
明日、うーん、午後、午後 3 時頃、暇なら一緒にノムバッチョックを食べに
誘いたいんだけど

05KM2 : ញ្ញាំបញ្ចុកហ្ន.

【確認要求】

ɲam nɔmbɔɲcok hʔɔ:.
ノムバッチョックを食べるの？

06KM1 : ហ្នឹងហើយ.

【確認】

nɯŋ haəi.
そう。

07KM2 : អ:ពេលថ្ងៃ:ម៉ោងបី:ចាំម៉ាត្រូត.

【保留】

ʔɔ: pəl thɣai : maŋ bəi: cam ma:phlɛ:t.
あ、午後 3 時、ちょっと待って。

08(0.6)

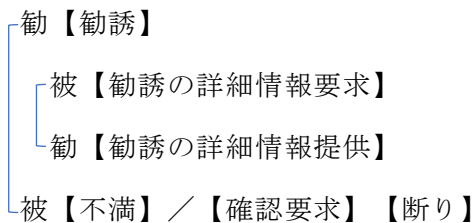
09KM2 : អី::អ្នយញ្ញមចង់ទៅដែរ.ប៉ុន្តែអី:ជាប់រវល់ចាត់ហើយនឹង.ញ្ញមត្រូវ:ឡើងប្រសិន,

【思案中】 【断りの理由説明】 = 【断り】

ʔə::ʔu'oi nom cəŋ tɔ̀w dae. pɔntae ʔə:: cəəb rɔ:vɔl bat haəi nɯŋ . nom trəw: laŋ
bre:sən,
うーん、うん、行きたいけど、忙しい。発表をしなければならないんだ。

(後略 : 勧誘者が再勧誘をしたが、被勧誘者にまた断った。勧誘者が断りを受諾して会話を終える。)

また、KNSM9、KNSM10、KNSW10 では【勧誘】の後、被勧誘者が〈食べ物〉や〈行き先〉や〈時間〉に関する詳細情報を要求し、勧誘者がそれらの詳細情報を提供するという被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】の発話連鎖が挿入され、その後被勧誘者は【不満】を示すかまたは【確認要求】をしてから【断り】をする。



実際の KNSM10 の会話例を見る。例 77 では、勧誘者は 02KM9「今週の土曜日は暇？一緒に何か食べに行く（行かない）？」と被勧誘者に都合を尋ね、返事を待たずに同じターンで【勧誘】をしている。これに対して、被勧誘者はすぐに承諾せず、3 行目と 4 行目の被勧誘者の【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】という挿入連鎖で情報を得ると、05KM10「うーん、また大学の前で食べるの？でも、私は忙しい、友達と用事があるし、お金もあまりないし。」と〈行き先〉について【確認要求】をしてから、断りの理由を説明して断った。「うーん、また大学の前で食べるの？」という【確認要求】は、「また」を使ったため「いつも大学の前で食べているから飽きている。」という被勧誘者の思いを感じる。その後被勧誘者が断ると予測できる。

例 77：KNSM10：KM9=勧誘者、KM10=被勧誘者

（前略：《開始部》話しかけ）

《勧誘部》

02KM9 : ង៉ៃអាង៉ៃសៅរ៍ហ្នឹងតាទេអត់.ទៅញ៉ាំអីជាមួយគ្នាអត់.

【都合伺い】 【勧誘】

ngai ʔa: ngai saw nuŋ ta:nè: ʔət. tət wam ʔəi ci'ə mu'oi kni'ə ʔət.

今週の土曜日は暇？一緒に何か食べに行く（行かない）？

<交渉部>

03KM10 : ទៅញ៉ាំអីនៅណ.

【勧誘の詳細情報要求】

tət wam ʔəi nəw na:.

どこに食べに行くの？

04KM9 :អីចង់រកញ៉ាំអីនៅមុខសាលា.

【勧誘の詳細情報提供】

ʔəː cəŋ rəːk nam ʔəi nəw mʊk saːlaː.

うーん、大学の前（辺り）で何かを食べたい。

05KM10 :អីម្ល៉េះញ៉ាំអីនៅមុខសាលាទៀតហើយ. ↑ តែបងៈនិយាយទៅបងរវល់ផងបងរវល់ជាមួយពួកម៉ាកបង
ហើយណាមួយទៀតវា(.)បងវា(.)ថវិកាវៀងខ្សត់ខ្សោយចឹង(h)ហា(h)

【確認要求】 【断りの理由説明】 = 【断り】

ʔəːmː nam ʔəi nəw mʊk saːlaː tiːət haəi .↑ tae bəːŋː niːyiːəi təw bəːŋ rəːvwəl

phəːŋ bəːŋ rəːvwəl ciːə muːoi puːok mak bəːŋ haəi naː muːoi tiːət viːə(.)

bəːŋ viːə(.) taʔ viʔ kaː riːəŋ khsət khsaoi cəŋ(h) haː (h).

うーん、また大学の前で食べるの？でも、私は忙しい、友達と用事があるし、
お金もあまりないし。

(後略：勧誘者は断りを受諾し、会話を終える。)

さらに、KNSW8 では、以下のような発話連鎖が見られた。

勸【勧誘】

被【思案中】 【確認要求】

勸【勧誘の詳細情報提供】 = 【確認】

被【断り】

この会話を例 78 に示す。例 78 では、勧誘者が 02KW15「たこ焼きを食べたい。今週の土曜日行かない？」と、〈日程〉と〈食べ物〉に関する情報を含めた【勧誘】をすると、被勧誘者は 03KW16「うーん、土曜日？」と少し考えてから〈日程〉の【確認要求】をしているが、勧誘者は「土曜日」かどうかの直接の応答ではなく、04KW15「午後の 4 時、5 時。」と土曜日の〈時間〉についての【勧誘の詳細情報提供】をしている。すると、被勧誘者は 05KW16「お、行けない。4 時か、5 時は遅すぎる。行けない。乗るもの（交通手段）がない。」と、「行けない」という直接的な表現で断っている。

例 78 のように、クメール語の会話では、相手の【確認要求】に直接対応する返事をしていないという特徴がある。ここでは、被勧誘者は「土曜日？」と〈日程〉について【確認要求】をしたが、勧誘者は「午後の 4 時、5 時。」と〈時間〉に関する詳細情報を提供して

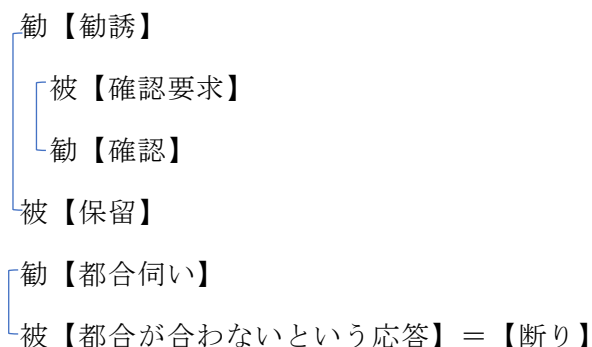
おり、この発話は「土曜日の午後の 4 時、5 時。」という意味だと考えられるため、これが結果的には確認の発話となっている。

例 78 : KNSW8 : KW15=勧誘者、KW16=被勧誘者

(前略：《開始部》呼びかけ)	
《勧誘部》	
02KW15: ឃ្លានតាកូយ៉ាគីហង់សៅវៅអត់?	【願望表明】 【勧誘】
khli·ən ta:ko:ya:ki: ha: ɲai saw tət̚w ?ət?	
たこ焼きを食べたい。今週の土曜日行かない？	
03KW16: អី: ង៉ៃសៅវៃហ្ន៎.	【思案中】 【確認要求】
ʔu: ɲai saw hʔɔ:.	
うーん、土曜日？	
04KW15: ពេលល្ងាចបួនប្រាំម.	【勧誘の詳細情報提供】
pəl lɲi·əc bu'on bpɛ:m.	
午後の 4 時、5 時。	
05KW16: អូ: អត់បានទេបួនប្រាំមល្ងាចហាស់: ទៅអត់កើតហេ[អត់មានអីជិះ. 【断り】 【断りの理由説明】	
ʔo: ʔət ba:n tət̚ bu'on bpɛ:m lɲi·əc has: tət̚w ʔət kaət he: [ʔət mi·ən ʔai cih.	
お、行けない。4 時か、5 時は遅すぎる。行けない。乗るもの（交通工具）がない。	

残りの 2 会話（KNSM7、KNSW7）の会話は【勧誘】から【断り】までの間に 2 つずつ挿入発話連鎖が見られた。

KNSM7 では、被【確認要求】—被【確認】と勧【都合伺い】—被【都合が合わないという応答】が挿入されている。



以下例 79 で、KNSM7 の会話をみる。例 79 では、勧誘者は被勧誘者に都合を尋ねずに 02KM3 「今週の土曜日、私の家にご飯を食べに行く（来ない）？」と【勧誘】をした。勧誘者のクメール語の言い方は「今週の土曜日」か「土曜日か日曜日」かよくわからないため、被勧誘者は 03KM4 「土曜日、土曜日？日曜日？」と【確認要求】をした。それに対して勧誘者は 04KM3 「うん、土曜日、土曜日。」と【確認】をすると、被勧誘者は 05KM4 「うーん。」と考えることを示して返事を保留した。すると、勧誘者は 06KM3 「その日暇？」と都合を尋ねた。07KM4 「今週は多分暇じゃない。金曜日の授業の後帰省するから。」と【都合が合わないという応答】とその理由説明をすることで断った。

このように【勧誘】をする前に、勧誘者が被勧誘者に都合を尋ねないため、【勧誘】の後、勧【都合伺い】—被【都合が合わないという応答】の発話連鎖が見られた。

例 79 : KNSM7 : KM3=勧誘者、KM4=被勧誘者

(前略 : 《開始部》呼びかけ)	
《勧誘部》	
02KM3 : ងៃសៅរ៍អាទិត្យហ្នឹងហាទៅញ៉ាំបាយទះញ៉មអត់.	【前提条件の提示】 【勧誘】
ɲai saw a:tut nuŋ ha: tɔ̀w ɲam ba:i tɛ̀əh ɲom ?ɔt. 今週の土曜日、私の家にご飯を食べに行く（来ない）？	
03KM4 : ងៃសៅរ៍(.)ងៃសៅរ៍ឬក៏ងៃអាទិត្យ.	【確認要求】
ɲai : saw(.) ɲai saw ru:kɔ: ɲai a:tut. 土曜日、土曜日？日曜日？	
04KM3 : អីងៃ(.)ងៃសៅរ៍,ងៃសៅរ៍.	【確認】
?u: ɲai (.) ɲai saw, ɲai saw. うん、土曜日、土曜日。	
05KM4 : អី::=	【思案中】 = 【保留】
?ə:::= うーん。	
06KM3 : =តាទេអត់ងៃហ្នឹង.	【都合伺い】
=ta:nè: ?ɔt ɲai nuŋ. その日暇？	
07KM4 : អាទិត្យហ្នឹង(.)<ប្រហែល>ជាអត់ទេភោះ(.)ងៃសុក្រចេញពីរៀនញ៉មត្រូវទៅទះខេត្ត.	

【都合が合わないという応答】 = 【断り】 【断りの理由説明】

a:tut nuŋ(.) < brɔ:hael > ci'əŋ ʔətɿ tɛ: pwɔ'h(.) ɲai sok ceŋ pi: ri'ən nom trəw
təw tɛəh kaet.

今週は多分暇じゃない。金曜日の授業の後帰省するから。

08KM3 :H:

【理解】

ʔɔ:

ああ。

(後略：被勧誘者は別の〈日程〉の代案を提示したが、勧誘者が不同意したため、被勧誘者は断った。勧誘者は断りを受諾して会話を終える。)

KNSW7 で、は被【確認要求】—勧【確認】と被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】という発話連鎖が挿入された。

勧【勧誘】

被【確認要求】

勧【確認】

被【勧誘の詳細情報要求】

勧【勧誘の詳細情報提供】

被【断り】

以下例 80 で、KNSW7 の会話をみる。例 80 では、勧誘者は〈日程〉の確認を要求してから、05KW3「何か食べに行く（行かない）？」と【勧誘】をしている。勧誘者の【勧誘】に対して、被【確認要求】—勧【確認】、被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】の挿入連鎖の後に【断り】が行われている。ここでの挿入連鎖は、日時に関する被勧誘者の【確認要求】07KW4「明日食べるの？」とその応答、その詳細情報を要求する 09KW4「何時？」という【勧誘の詳細情報要求】とその応答であり、それらのやりとりを経て日時を確認した後、被勧誘者は 11KW4「ああ、4 時か、5 時か... ダメだ。どうやって行ける。明日、3 時から 5 時まで先輩の代わりに授業をするから。」と「ダメだ」という直接的な表現で明示的に断っている。

例 80:KNSW7 : KW3=勧誘者、KW4=被勧誘者

(前略 : 《開始部》 呼びかけ)

《勧誘部》

03KW3 : អ៊ឹមនិយាយថា ងែស្តែក ងែសៅ ត្រូវអត់. 【確認要求】

?ə:m ni:yi:əi ta: ɲai sʔaek: ɲai saw trəw ʔət.

えーと、明日土曜日だよね？

04KW4 : អី ងែសៅ តើ. 【確認】

?u:: ɲaisaw taə.

うん、土曜日だよ。

05KW3 : ទៅស៊ីអីអត់? 【勧誘】

təw si: ʔəi ʔət?

何か食べに行く (行かない) ？

06(.)

07KW4 : ស៊ីអី↑ស្តែក= 【確認要求】

si: ʔəi ↑ sʔaek=

明日食べるの？

08KW3 : =អី. 【確認】

= ʔə:.

うん。

<交渉部>

09KW4 : ម៉ោងម៉ាន. 【勧誘の詳細情報要求】

maoŋ ma:n.

何時？

10KW3 : ប្រហែលជាម៉ោងបួនម៉ោងប្តែមអីហ្នឹង 【勧誘の詳細情報提供】

bro:hael ci:ə maoŋ : bu'on maoŋ bpɛ:m ʔəi nuŋ.

多分、4 時か、5 時とか。

11KW4 : អីបួនប្តែមឆ្គួតហើយ ↑ ញឹមម៉ើប ↑ ទៅម៉ើបកើតស្តែកញឹមជាប់(.) ប៉ាវៀនជំនួសសេនប៉ែហ, ម៉ោង

បីដល់ម៉ោងប្តូរមហ.

【断り】 【断りの理由説明】

?u: bu'on bpɛ:m chhku'ot haəi ↑nom me:c ↑təw me:c kaət sʔaek nom cəəb (.)

pa:ri'ən cəmnu'os se:npai hɔ:, maŋ bəi dəl maŋ bpɛ:m hɔ:.

ああ、4 時か、5 時か...ダメだよ。どうやって行ける（どうしても行けない）。

明日、3 時から 5 時まで先輩の代わりに授業をするから。

ここまでみてきたことを以下にまとめる。

- (1) クメール語の場面 1 の会話では、【勧誘】と【断り】が隣接している、または【勧誘】と【断り】の間に 1 つだけ発話連鎖が挿入されている会話が 10 会話中 8 会話）見られた。被【確認要求】—被【確認】と勧【都合伺い】—被【都合が合わないという応答】が挿入された会話が 1 会話、被【確認要求】—勧【確認】と被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】が挿入された会話が 1 会話あった。どの会話においても、勧誘者による【勧誘】を受けられない場合、被勧誘者は早い段階から断る傾向がある。
- (2) クメール語の場面 1 で見られたやりとりはすべて「情報伝達型」のやりとりであった。また、断る理由は都合がつかないことだけでなく、食べ物が気に入らないという理由も見られた。
- (3) 【断り】の表現は「行かない。」「行けない。」「ダメだ。」「できない。」などの直接的なものが多かった（10 会話中 6 会話）。それ以外としては、断りの理由や勧誘内容に対する不満などを伝えて断っていた。

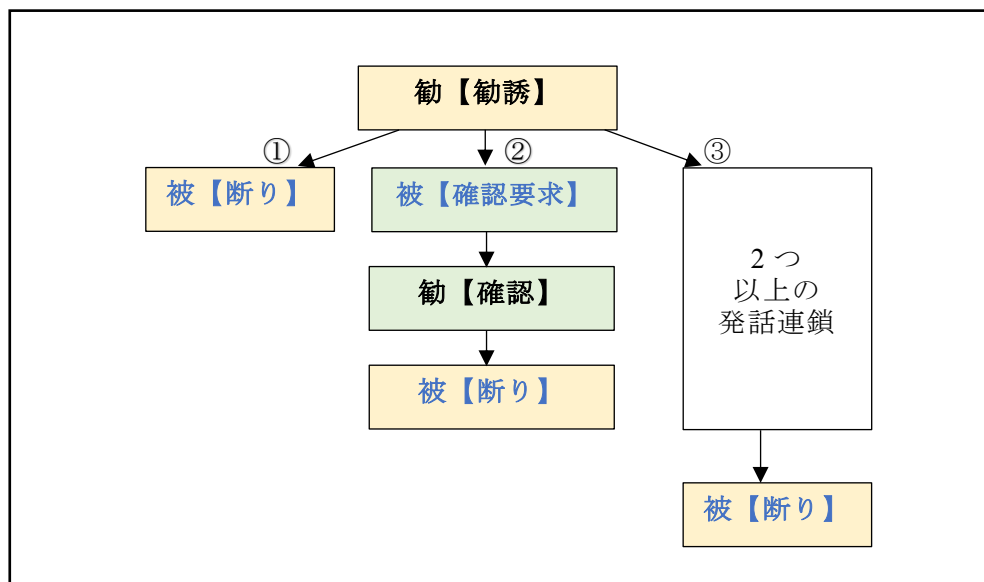
以上、場面 1 における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖を見てきた。次はクメール語の場面 2 の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖について見ていく。

9.2.2 クメール語の場面 2 の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖

本調査のクメール語の場面 2 の 10 会話のデータにおいては、①【勧誘】と【断り】が隣接している会話が 1 会話（KNSM17）、②【勧誘】と【断り】の間に、被【確認要求】—勧【確認】という発話連鎖が挿入された会話が 1 会話（KNSM19）あり、③残りの 8 会

話の会話は【勧誘】と【断り】の間に2つ以上の発話連鎖が挿入されていた。クメール語の場面2の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖は以下の図13に示す。

図 13 【勧誘】から【断り】までの発話連鎖（クメール語の場面2）



クメール語の場面2では、被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】や勧【確認要求】—被【確認】などの〔情報伝達型〕と、被【代案提示】—勧【不同意の理由説明】や被【代案要求】—勧【拒否】—被【断りの理由説明】などの〔交渉型〕のやりとりが見られた。

まず、【勧誘】と【断り】が隣接している会話の例として、例81を見る。例81では、勧誘者は被勧誘者に02KM3「土曜日は暇？」と都合を尋ね、被勧誘者は03KM14「暇だよ。」と【都合が合うという応答】をしたが、勧誘者が04KM13「△△さんと大学の前にある辛いラーメンを食べに行こうって話していたんだけど。土曜日だから1回集まろうと思って。みんなと集まったことがないし。」と〈同行者〉や〈食べ物〉の情報、勧誘する事情を説明して【勧誘】をすると、被勧誘者は05KM14「えー、食べに行くなんて？最近、とても忙しい（から行けない）よ。」と、都合が合わないことを理由に断った。

被勧誘者は、最初は都合が合うという応答をしたが、勧誘をされると、「忙しい」ことを理由にして断った。それは、ロールカードの「断ってください」というロールプレイの設定の影響と考えられるが、筆者の経験では実際にこのような会話を聞いたことがあ

る。おそらく、その日は特に予定はないが、忙しい時期ではあるため、食事しに行くなら行きたくないという意味だと思われる。

例 81 : KNSM17 : KM33=勧誘者、KM34=被勧誘者

(前略 : 《開始部》呼びかけ)

《勧誘部》

02KM13 : ហ្នឹងតាទេអត់ដៃសៅរ៍. 【都合伺い】

=hʔaɛŋ ta:nè: ʔət ɲai saw.

土曜日は暇?

03KM14 : តាទេតាមានការអី. 【都合が合うという応答】 【事情説明要求】

ta:nè: ta:. mi'ən ka: ʔəi.

暇だよ。何か用事がある?

04KM13 : ទេអញ(.)ជាមួយ△△ថារកទៅស៊ីមីហ្គិលនៅមុខសាលា(.)ព្រោះអីដៃឈ្មុះដៃសៅរ៍ផងរកជុំ

គ្នាម្តង,មិនដែលជុំជាមួយពួកហ្នឹងហ្នឹង.

【事情説明】 【勧誘】

tè: ʔap(.).ci'əmu'oi △△ tha: rək tɔ̀w si: mi:həl nɔ̀w mɔ̀k sa:la:(.) pr'ɔ̀h

ʔəi ɲai nɔŋ ɲai saw phɔ:ŋ rək cəm kni'ə mdo:ŋ, mən dae cəm ci'əmu'oi

pu'ok hʔaɛŋ nuŋ.

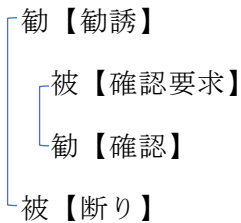
いや (特に用事がないけど)、△△さんと大学の前にある辛いラーメンを食べに行こうって話していたんだけど。土曜日だから1回集まろうと思って。みんなと集まったことがないし。

05KM14 : អីយ::ស៊ីស្ទីទេហា,អាឡូវរស់ចង់ងាប់ហើយហ. 【断り】 【断りの理由説明】

ʔə:i:: si: sʔəi tè: ha: , a:ləw rɔ:v'ɔ̀l cɔŋ ɲɔəb haəi ha:.

えー、食べに行くなんて? 最近、とても忙しい (から行けない) よ。

次に、【勧誘】と【断り】の間に、被【確認要求】—勧【確認】という[情報伝達型]の発話連鎖が挿入された会話（KNSM19）の会話例を例 82 に示す。



例 82 では、勧誘者が 02KM17「今週 M（地名）にタイ料理を食べに行く？」と【勧誘】をすると、被勧誘者はタイ料理が気に入らないためか、03KM18「タイ料理？」と【確認要求】をし、勧誘者が 04KM17「うん。」と【確認】をすると、05KM18「大丈夫だけど、タイ料理だったらとても辛そうだね。私は辛いのはあまり食べられないんだけど。」と提示された食べ物が食べられないことを理由に断った。この会話では、勧誘者は〈同行者〉のことについて言及しないまま勧誘をして断られている。

例 82 : KNSM19 : KM17=勧誘者、KM18=被勧誘者

(前略：《開始部》呼びかけ)	
《勧誘部》	
02KM17 : អាទិត្យហ្នឹងទៅរកៈញ៉ាម្ហូបថៃនៅM (ឈ្មោះទីកន្លែង) ហ្នឹង?	【勧誘】
a:tut nuŋ:təw ro:k:: nam mho:b thai nəw kəhpe:c h?əi?	
今週 M（地名）にタイ料理を食べに行く？	
03KM18 : ម្ហូបថៃ?	【確認要求】
mho:b thai?	
タイ料理？	
04KM17 : អី.	【確認】
ʔə:.	
うん.	
05KM18 : មានអី.(.)តែម្ហូបហ្នឹងដូចជា(.)ដូចជាហិលដល់ហើយហា, ឯងអត់សូវចេះហូបហិលហេ,	【断りの理由説明】 = 【断り】
mi'ən ʔəi .(.) tae mho:b nuŋ do:c ci'ə(.) do:c ci'ə həl dəl haəi ha: , ʔaen	

ʔot səw cehho:bhəl he:,

大丈夫だけど、タイ料理だったらとても辛そうだね。私は辛いのはあまり食べられないんだけど。

残り 8 会話は、【勧誘】と【断り】の間で 2 つ以上の発話連鎖が現れた会話である。それらの会話の連鎖を以下の表 30 に示す。

表 30 【勧誘】と【断り】の間で 2 つ以上の発話連鎖が現れた会話の連鎖
(クメール語の場面 2)

KNSM16	KNSM18
勸：【勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【断り】	勸：【勧誘】 被：【確認要求】【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【受け入れ】 被：【代案提示】 勸：【不同意の理由説明】＝【不同意】 被：【断り】
KNSM20	KNSW16
勸：【勧誘】 被：【確認要求】 勸：【確認】 被：【保留】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 勸：【勧誘の詳細情報提供】【再勧誘】 被：【確認要求】 勸：【確認】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【受け入れ】 被：【意志表明】【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【意志表明】【断りの理由説明】＝【断り】	勸【勧誘】 被：勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【受け入れ】 被：勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【意志表明】 被：勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【断りの理由説明】＝【断り】

KNSW17	KNSW18
勸【勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【受け入れ】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【受け入れ】 被：【提案】 勸：【同意】 被：【提案】 勸：【同意】 被：【提案の理由説明】 被【断りの理由説明】＝【断り】	勸：【勧誘】 被：勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【保留】 被：勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【確認要求】【意志表明】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【評価】 被：【代案要求】 勸：【拒否】 被：【断りの理由説明】【代案要求】 勸：【再勧誘】【再勧誘の理由説明】 被：【依頼】 勸：【依頼の詳細情報要求】 被：【依頼の詳細情報提供】 勸：【依頼の断り】 被：【再依頼】 勸：【不満】【再勧誘】【依頼の断りの理由説明】 被：【断りの理由説明】＝【断り】
KNSW19	KNSW20
勸：【勧誘】【都合伺い】 被：【都合が合うという応答】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】【勧誘の詳細情報提供の理由説明】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【確認要求】【断りの理由説明】 勸：【理解】 被：【断り】	勸【勧誘】 被：【勧誘の詳細情報要求】 勸：【勧誘の詳細情報提供】 被：【断りの理由説明】 勸：【再勧誘】 被：【断りの理由説明】 勸：【再勧誘】 被：【断りの理由説明】 勸：【提案】＝【再勧誘】 被：【不同意】 勸：【笑い】 被：【断り】

これらの発話連鎖を分析したところ、やりとりの仕方によって、被【勧誘の詳細情報要求】—勸【勧誘の詳細情報提供】、勸【勧誘の詳細情報提供】—被【受け入れ】、勸【確認

要求】一被【確認】（一勸【受け入れ】）などの〔情報伝達型〕と被【代案提示】一勸【不同意の理由説明】、被【代案要求】一勸【拒否】などの〔交渉型〕の 2 パターンに分けることができた。表 30 から以下の 15 種類の発話連鎖にまとめることができる。

発話連鎖	例
〔情報伝達型〕	
(A) KNSM16、KNSM20、KNSW16、 KNSW17、KNSW18、KNSW19、KNSW20 被【勧誘の詳細情報要求】 勸【勧誘の詳細情報提供】 (16 例)	07KM20: >↑ហើយញ៉ាំអី<នៅណា? どこで食べるの? 08KM19: ត្រូវម្ខាង. 川沿いの向かい側。
(B) KNSM18、KNSM20 被【勧誘の詳細情報要求】 勸【勧誘の詳細情報提供】 被【受け入れ】 (2 例)	05KM16: ហើយអី: ម៉ោងប្រហែលម៉ាន. それで、うーん、何時頃? 06KM15: ប្រហែល: ពេលល្ងាចម៉ោងប្តែម អីវិនហា. 多分夕方 5 時とか。 07KM16: ° ម៉ោងប្តែម 5 時
(C) KNSW18 被【勧誘の詳細情報要求】 勸【勧誘の詳細情報提供】 被【評価】 (1 例)	13KW16: ហើយចុះតាឡែម៉ាន. じゃあ、値段はいくら? 14KW15: ប្រាំដណ្តាប់រៀល. 15 ドル。 15KW16: ប្រាំដណ្តាប់(.)h ថ្លៃម៉េស? 15 ドル? 高いね!
(D) KNSW16、KNSW17 被【勧誘の詳細情報要求】 勸【勧誘の詳細情報提供】 被【受け入れ】 (3 例)	09KW14: ហើយមិត្តភក្តិយើងពីណាទៅ ខ្លះ. 私たちの他に誰が行く? 10KW13: ទៅ△△ហើយប្លែង. △△さんとあなたで行く。 11KW14: △△ហើយញ៉ាំម △△さんと私。
(E) KNSM20 被【確認要求】 勸【確認】 (2 例)	11KM20: មួយ△△ដែរឬ? △△さんも? 12KM19: ណាង. そう。

(F) KNSW19 被【都合伺い】 被【都合が合うという応答】 (1 例)	11KW17:តាទេរហេ? 暇? 12KW18:ដៃសៅរ៍មានអីតាទេរតើ. 土曜日、暇だよ。
(G) KNSW19 被【断りの理由説明】 被【理解】 (1 例)	18KW18:↑អូយ៖ទះញ៉មនៅឆ្ងាយចង់ ងាប់↑ហើយ↑ហ្នឹង.ទះញ៉មជិតអីអន១ ហ្នឹង.ទៅអីអន២ម៉េច↓ទៅ, いや、家からかなり遠いよ。私の家は イオン 1 の近くなのに。どうやってイ オン 2 まで行くのよ。 19KW17:អី៖៖ចឹង- うーん、そっか。
[交渉型]	
(H) KNSM18 被【代案提示】 被【不同意の理由説明】 = 【不同意】 (1 例)	07KM16:↑ហើយចុះបើស៊ីពេលថ្ងៃអត់ បានហេ. 昼間に食べるのはダメなの? 08KM15:ពេលថ្ងៃរស់ហ្នឹង.ត្រូវរៀនហ្នឹង. 間は忙しいんだよ。勉強しなければな らいんだよ。(授業がある)
(I) KNSW17 被【提案】 被【同意】 (1 例)	15KW14:ម៉ោង៧យើងមកវិញណាស់. 7 時には帰ろうね。 16KW13:ហ្នឹង. うん。
(J) KNSW20 被【提案】 被【不同意】 (1 例)	16KW19:អាឡូវខ្ចីគ្នាសិនទៅចឹង. 私に借りなよ。 17KW20:ហើយខ្ចីហើយបានអីសង. 借りたら何を返すの?
(K) KNSW18 被【代案要求】 被【拒否】 (1 例)	15KW16:ហើយអត់មានថោកជាងហ្នឹង ហេចុះ. それより安いのはない? 16KW15: វាអី៖ទៅហាងផ្សេងវាថោកជាង ហ្នឹង.ប៉ុន្តែ(.)យើងភ្លាចញ៉ាំទៅយើងឈឺ ពោះhhh 別のお店ならそれより安いけど、お腹 を壊すかも。

(L) KNSW18 被【代案要求】 勸【再勸】【再勧誘の理由説明】 (1 例)	17KW16:អត់មានការឡែងផ្សេងទេគិតអស់ហើយ= 他のところはない？もう考えた？ 18KW15: =ហើយ:ទៅម្តងទៅ.=↑វាហ្នឹងវានៅជិតសាលា:ឡែងផ្សេងវាឆ្ងាយពេក, ហើយវា:អត់សូវឆ្ងាញ់. いや、1 回行ってみようよ。そこは大学から近いし、他のところは遠くてあまり美味しくないし。
(M) KNSW18 被【依頼】 勸【依頼の詳細情報要求】 被【依頼の詳細情報提供】 勸【依頼の断り】 (1 例)	19KW16:អើអាឡូវយាយរៀងអ្នកមកយកអញ(.)មានអ្នកមកយកអញអត់. 迎えにきてくれる人なんだけど、迎えにきてくれる人って誰かいいる？ 20KW15:ហ្នឹង,ទៅយកហ្នឹងនៅណា. どこに迎えに行く？ 21KW16:នៅទះ, 家 22KW15:ចុញ(h)ចុញ(h)hhទះ(h)ហ្នឹង(h)ឆ្ងាយហាស់ណា.hចុះហ្នឹងជិះPassApp ម៉ាអត់បានហេ? えー、あなたの家はとても遠いよね。PassApp で来るのはできない？
(N) KNSW18 被【再依頼】 勸【不満】【再勧誘】【依頼の断りの理由説明】 (1 例)	23KW16:ប្រាប់ហើយថាអញអត់លុយhhh 言ったでしょう。お金がないのよ（迎えに来て）。 24KW15:ចុមតាម្តងហ្នឹងហេ.ចឹង>អាឡូវអាឡូវសាម៉ែចថាទៅមិនទៅ<យើងទៅអត់កើតទេ.វាឆ្ងាយពេកម៉ាកអត់ឲ្យទៅហេ. えー、1 回だけだよ。じゃ、行く？行かない？遠いから迎えに行けないよ。母さんが行ってくれないよ。

(O) KNSW20 勸【再勧誘】 被【断りの理由説明】(2 例)	11KW19: អ្នកចុះប្រាក់ខែទឹមបើកសោះ ហ្នឹងហា. えー、給料が出たばかりなのに。 12KW20: ចុះ:: ទឹមចូលtermថ្មីថ្មីង(.)ទុក លុយបង់(.)ថ្លៃសាលាហើយថ្លៃទះអីទៀត ហ, いや、新学期が始まったばかりだから、 学費を払うためのお金を用意しておかないと、家賃もあるし。

上記の発話連鎖が見られた会話では、勧誘者が【勧誘】をする前の発話、または【勧誘】の発話そのものに詳しい勧誘内容が入っておらず、被勧誘者は勧誘内容に関する情報（〈日時〉〈行き先〉〈同行者〉など）を要求し、勧誘者は被勧誘者の要求に対して情報提供をしていた。勧誘者から提供された情報により、都合や好みが合わないなど、行けない、あるいは行きたくないということになると、次に見る例 83 のようにその時点で断る、または、例 84 のようにそれについて交渉し、変えてもらうことができれば断るというやりとりが行われていた。

ここからは実際の会話例を見る。例 83 では、【勧誘】と【断り】の間に、被【勧誘の詳細情報要求】—勸【勧誘の詳細情報提供】の〔情報伝達型〕の隣接ペアの繰り返しがみられた。

勸【勧誘】

- 被【勧誘の詳細情報要求】
- 勸【勧誘の詳細情報提供】
- 被【勧誘の詳細情報要求】
- 勸【勧誘の詳細情報提供】
- 被【勧誘の詳細情報要求】
- 勸【勧誘の詳細情報提供】

被【断り】

以下の例 83 では、勧誘者は 02KM11「遊びに行く（行かない）？」と【勧誘】をしたが、勧誘内容が不明確であるため、被勧誘者は〈行き先〉と〈同行者〉〈日時〉に関して 3 行目から 10 行目の被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】という挿入連鎖で情報を得ると被勧誘者は 12KM12「そっか、その時間帯はもう先約があるんだよ。」と都合が合わないことを説明して断っている。

例 83 : KNSM16 : KM11=勧誘者、KM12=被勧誘者

(前略 : 《開始部》呼びかけ)		
《勧誘部》		
02KM11	: ទៅដើរលេងអត់. təw daə le:ŋ ?ət. 遊びに行く（行かない）？	【勧誘】
<交渉部>		
03KM12	: អីហើយទៅណាគេ. ʔə: haəi təw na: kè:. うーん。どこに行くの？	【勧誘の詳細情報要求】
04KM11	: >ទៅវិមាន<ឯងរាជ្យ(.)ឬក៏ទៅមាត់តាលេដើរលេង. >təw vi:mi'ən<ʔækri'əc (.) ru: kə: təw məət ta:lè: daəle:ŋ. 独立記念塔か、川沿いに遊びに行く。	【勧誘の詳細情報提供】
05KM12	: ទៅមួយពីណាខ្លះ? təw mu'oi pi: na: klah? 誰と行くの？	【勧誘の詳細情報要求】
06KM11	: ទៅហ្នឹងអញហើយនិង△△, təw hʔaəŋ : ʔaŋ haəi nuŋ △△, あなたと俺と△△さん。	【勧誘の詳細情報提供】
07KM12	: ហើយទៅ(.)ម៉េងម៉ាន? haəi təw (.) maŋ ma:n? 何時に行くの？	【勧誘の詳細情報要求】
08	(.)	

09KM12 :[ដឹងណា? 【勧誘の詳細情報要求】

[[ŋai na:ʔ

何曜目？

10KM11 : [[ទៅ: ផ្ទៃអាទិត្យម៉ោង: ម៉ោងមួយដល់ម៉ោងបួនអំបិចទៅណា. 【勧誘の詳細情報提供】

[[təw :: ɲai a:tuut maon : maon mu'oi dəl maon bu'on ʔai cən təw na:.

日曜日に行く。1時から4時まで。

11(.)

12KM12 :អ(.)អយម៉ោងហ្នឹង(.)ជាប់ណាត់បាត់ហើយហ្នឹងដើម្បីម៉េចទៅ. 【断り】 【意見要求】

ʔɔ(.)ʔu'oi maon nɯŋ(.) cɔəb nat bat haəi nɯŋ thə: me:c təw.

そっか、その時間帯はもう先約があるんだよ。どうしよう。

(後略：勧誘者は理由説明を要求し、被勧誘者が理由を説明し、明確に断ると勧誘者は断りを受諾して会話を終える。)

例 84 では、【勧誘】の後、被勧誘者が〈日時〉についての詳細情報を要求し、勧誘者がそれに答える、被【勧誘の詳細情報要求】一勸【勧誘の詳細情報提供】という「情報伝達型」のやりとりの後、被勧誘者は【代案提示】をして〈日時〉について交渉し始めた。被【代案提示】一勸【不同意の理由説明】という「交渉型」のやりとりが行われている。

勸【勸誘】（＝【事情説明】）

被【勧誘の詳細情報要求】

勸【勧誘の詳細情報提供】

被【受け入れ】

被【代案提示】

・勧【不同意の理由説明】＝【不同意】

被【断り】 【断りの理由説明】

以下の例 84 では、勧誘者は 02KM15「今週の土曜日暇？」と都合を尋ねたが、被勧誘者はそれに対して返事をせず、03KM16「どっか行くってこと？」と【事情説明要求】をした。すると、勧誘者は「04KM15「何か食べに行きたい（と思って）。E（店名）で食べるとか。」と事情説明をして【勧誘】をしている。勧誘者の【勧誘】に対して、被勧誘

者はすぐに承諾せず、〈時間〉に関して 5 行目から 7 行目の被【勧誘の詳細情報要求】— 勧【勧誘の詳細情報提供】— 被【受け入れ】という挿入連鎖で情報を得て、都合が合わないため、7 行目と 8 行目の被勧誘者の【代案提示】— 勧【不同意】という挿入連鎖で〈時間〉について交渉していた。勧誘者が被勧誘者の【代案提示】に不同意したため、被勧誘者は 09KM16「うーん、俺夕方暇じゃないのよ。6 時ごろ結婚披露宴に行くから。」と理由を説明して断っている。ここでは、勧誘者が〈同行者〉に関して言及することなく、断りの発話がなされている。

例 84 : KNSM18 : KM15=勧誘者、KM16=被勧誘者

(前略 : 《開始部》)		
《勧誘部》		
02KM15	ដៃសៅវើងតារេអត់. nai saw nuŋ ta:nè: ʔət. 今週の土曜日暇?	【都合伺い】
03KM16	ទៅណាមែន. təw na: mɛːn. どこか行くってこと?	【事情説明要求】
04KM15	ចង់ទៅស៊ីអីហា, ស៊ីនៅ E (ឈ្មោះហាង) ហា. coŋ təw si: ʔəi ha: , si: nəw E (店名) haː. 何か食べに行きたい (と思って)。E (店名) で食べるとか。	【事情説明】 = 【勧誘】
<交渉部		
05KM16	ស៊ីអី E (ឈ្មោះហាង) ហើយអីម៉ោងប្រហែលម៉ាន. si: ʔəi E (店名) haəi ʔə:: maŋ brə:hael ma:n. E (店名) で食べる? それで、うーん、何時頃?	【確認要求】 【勧誘の詳細情報要求】
06KM15	ប្រហែលពេលល្ងាចម៉ោងប្រាំមីនីហា. brə:hael : pəl lɣiːəc maŋ bpɛːm ʔəi vu:n haː. 多分夕方 5 時とか。	【勧誘の詳細情報提供】
07KM16	° ម៉ោងប្រាំមីនីហា .(.)↑ ហើយចុះបើស៊ីពេលថ្ងៃអត់បានហេ. ° maŋ bpɛːm .(.)↑ haəi coh bæ si: pəl thɣai ʔət ba:n heː.	【受け入れ】 【代案提示】

5 時、じゃあ、昼間に食べるのはダメなの？

08KM15 :ពេលថ្ងៃរវល់ហ្នឹងត្រូវរៀនហ្នឹង.

【不同意の理由説明】

pèl thəai rə:v^wɔ̌l nuŋ. trəw ri:ən nuŋ.

昼間は忙しいんだよ。勉強しなければならないんだよ。（授業がある）

09KM16 :អ្នកអញ្ជូលចមត៌តានេះទៀតហ,ព្រោះម៉ោងប៉ាមួយអីអញទៅស៊ីការគេហ.

【断り】 【断りの理由説明】

ʔu:oi ʔap lɿ:əc ʔət ta:nè: ti:ət ha: , pr^wɔ̌h maŋ pa:mu:oi ʔəi ʔap təw

si:ka: kè: hɔ:.

うーん、俺夕方暇じゃないのよ。6 時ごろ結婚披露宴に行くから。

（後略：＜再勧誘部＞）

ここまでみてきたことを以下にまとめる。

- (1) 場面 2 の会話では、場面 1 とは異なり、【勧誘】と【断り】の間に、複数の発話連鎖が挿入された会話が多かった（10 会話中 8 会話）。一方、9.2.1 で見た場面 1 の会話では、【勧誘】と【断り】が隣接しているか、または【勧誘】と【断り】の間に 1 つだけ発話連鎖が挿入されている会話が多く（10 会話中 8 会話）、【勧誘】がなされてから【断り】がなされるまでのやりとりが相対的に短かった。この理由として、場面 1 では【勧誘】をする前または【勧誘】の発話自体に承諾するかどうか決めるための情報（〈日時〉〈食べ物〉〈行き先〉など）がある程度入っている（04KM11「明日、あの一、午後、午後 3 時頃、暇なら一緒にノムパッチョックを食べに行かない？」、02KM15「日曜日に焼肉を食べに行かない？」）一方で、場面 2 の大半の会話では【勧誘】の時点であまり詳しい勧誘内容が提示されていない（02KM31「遊びに行かない？」、04KW33「あの一、何か食べに行かない？」）からだと考えられる。場面 2 でも、02KM37「今週 M（地名）にタイ料理を食べに行かない？」のように【勧誘】の発話に勧誘内容が入っている場合、提示された内容が気に入らなければ、被勧誘者はすぐに、あるいは 1 度確認要求をするだけで断るという判断をすることができる。ただし、提示された内容を変えてもらえたら行くという意志がある場合は、それについて交渉する場合がある。
- (2) また、ここまでの発話連鎖の分析から、勧誘者は自ら【勧誘の詳細情報提供】をすることがなく、被勧誘者の【勧誘の詳細情報要求】を受けて【勧誘の詳細情報提供】

をする場合のほうが多いことがわかった。鈴木（2003）の指摘では、「あらかじめ予定が決まっていることに誘う場合には、勧誘者は「誰が誰をいつどこで何をする」ことになぜ誘っているか」の情報を提供し、被勧誘者は必要に応じて不足している情報を要求することになる。」とされているが、本調査のデータではあらかじめ予定が決まっているかどうかに関わらず、被勧誘者が情報を要求する会話が多く見られ、鈴木（2003）の指摘とは異なる結果となった。

- (3) クメール語では、【勧誘】をする前に勧誘者が自ら〈同行者〉について言及しない会話が 8 会話あった。そのうち、被勧誘者の勧誘の詳細情報要求によって提供された会話が 6 会話、被勧誘者に保留された後【再勧誘】として〈同行者〉の情報を提供する会話が 1 会話あった。〈同行者〉に言及しないまま、断りにまで至る会話が 1 会話見られた。それは、筆者の経験から言えば、クメール語の会話では、勧誘をする前、様々な勧誘内容について提供してから勧誘をするのではなく、勧誘をしてから勧誘内容についてのやりとりをする傾向がある。【勧誘】をされた後、被勧誘者は自分が知りたいこと、気になったことについて情報を要求する。被勧誘者が要求しないことは、被勧誘者にとって重要ではないものと思われる。承諾になった場合に初めて、会話の最後に勧誘者が〈同行者〉についての情報を提供することもできる。

9.3 日本語とクメール語の会話における【勧誘】から【断り】までの発話連鎖の比較

以上、場面 1 と日本語の場面 2 とクメール語の【勧誘】から【断り】に至る発話連鎖を見てきた。以下に、日本語とクメール語の共通点と相違点をまとめる。

場面 1

- (1) 場面 1 の会話では、両言語において、【勧誘】から【断り】までのやりとりはすべて「情報伝達型」であった。日本語の会話では、すべての会話で、断りの理由は日時の都合が付かないということであった。クメール語の会話では、都合が付かないだけでなく、食べ物が気に入らないという理由も見られた。
- (2) 両言語において、【勧誘】と【断り】の間で、被【確認要求】—勧【確認】、被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】などの発話連鎖が見られた。ただし、被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】の後に、クメール

語では被勧誘者の【評価】（被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】—被【評価】）が見られたが、日本語では、被勧誘者の【受け入れ】（被【勧誘の詳細情報要求】—勧【勧誘の詳細情報提供】—被【受け入れ】）が見られた。また、【勧誘】の後、日本語では、勧誘者と被勧誘者が話したことがある勧誘内容について想起するために勧【想起】—被【想起】—勧【受け入れ】の発話連鎖が見られたが、クメール語では、勧誘者が勧誘をする前に都合を尋ねなかったため、【勧誘】の後、勧【都合伺い】—被【都合が合わないという応答】の発話連鎖が見られた。

- (3) 日本語では、【断り】の発話がなく、勧誘者の【確認要求】と被勧誘者の【確認】で断りが成り立っている会話が見られた（以下の発話連鎖）が、クメール語では見られなかった。クメール語では、以下の例 85 のように、【勧誘】をされた後、被勧誘者は自分から断りの理由を説明して直接的に断る。

{

 勧【勧誘】
 被 沈黙
 勧【確認要求】
 被【確認】＝【断り】

- (4) クメール語では、【断り】の表現は「行かない。」「行けない。」「ダメだ。」「できない。」などの直接的なものが多かった（10 会話中 6 会話）。それ以外としては、断りの理由や勧誘内容に対する不満などを伝えて断っていた。日本語では、ほとんどの会話は理由を説明して断っており、直接的な表現を使用した会話が 1 会話見られたが、それは以下のように、被勧誘者の 06JW10「え?今週末:?’の【確認要求】に対して勧誘者が 07JW9「え無理?あちょっ[と-]と【確認要求】をしたため、被勧誘者が 08JW10「[え:ちょっとな::]と【保留】をし、少し沈黙してから 10JW10「いやちょっとう無理かも.」と直接的な表現を使用して断っている。

例 85 : JNSW10 : JW9=勧誘者、JW10=被勧誘者

《開始部》呼びかけ

《勧誘部》勧誘の前置き

05JW9 :今週末さ(.)どっかご飯でも食べながら話聞いてくれん?	【勧誘】
06JW10 :え?今週末:?	【確認要求】
07JW9 :え無理?あちょっ[と-	【確認要求】
08JW10 : [え:ちょっとな::	【保留】
09(.)	
10JW10 :いやちょっと無理かも.	【断り】

(5) 勧誘者が【勧誘】をする前に被勧誘者に都合を尋ね、都合が合わないと言われたにも関わらず、事情説明³⁷をして【勧誘】をするというやりとりが両言語で見られた。ただし、日本語では【勧誘】の後、被勧誘者はすぐに【断り】を言うのではなく、勧誘者が被勧誘者の都合について【確認要求】をし(30JW1「無理」3JW1「厳しい。」)、それに対し被勧誘者が【確認】することによって断りが成り立っている会話(例 66)が見られたが、クメール語ではそのようなやりとりは見られなかった。クメール語では、以下の例 86 のように、【勧誘】をされた後、被勧誘者は自分から断りの理由を説明して直接的に断る³⁸。

³⁷ 日本語で見られた事情説明による【勧誘】は 13JM1「.h えじゃ(.)日曜のさ夜さ,ちょっと>どうしても<飯食いに>行くやつを探してる<やんけどさ,その家の近くでもいいから飯食い行けん?」のように、勧誘内容を提供しながら【勧誘】をするが、クメール語では、04KW1「ああ、そうか。さっき道でチラシをもらったんだけど、ボーコー交差点の近くにある店がオープンしたばかりらしくて、5 割引なんだって。一緒に食べに行ってみたいんだけど、どう？」や 05KW8「いやだ、もう。今週の日曜日、他の人じゃなくてあなたを誘っているのよ。他の人は俺を誘ったが、俺は行かない(と断った)。それであなたを誘ったのに、あなたは行かないの。」のように、勧誘内容の詳細の魅力を説明したり、不満を言ったりして相手の【承諾】を積極的に得ようとする。

³⁸ 筆者の経験から、【勧誘】の後に勧誘者が続けてターンをとる場合には、「行ける?」「どうしても行けないの?」「一緒に行こうよ。」などの【再勧誘】がなされると推測される。

例 86 : KNSW6 : KW1=勧誘者、KW2=被勧誘者

(前略 : 《開始部》 呼びかけ)

《勧誘部》

02KW1: ងៃ(.) ងៃសៅរ៍ហ្នឹងតាទេរទេអូន?

【都合伺い】

ŋai(.) ŋai saw nuŋ ta:nè: tè: ?o:n?

今週の土曜日暇?

03KW2: ងៃសៅរ៍? អី::ងៃសៅរ៍អាទិត្យហ្នឹងញឹមជាប់រវល់រៀនណាបង. 【確認要求】 【都合が合わないという応答の理由説明】

ŋai saw? ?ə:: ŋai saw: a:tut nuŋ nom cəəb rə:vɔ̌l ri:ən na: bə:ŋ.

土曜日? うーん、今週の土曜日は授業があるから忙しい。

04KW1: អី::ចឹង(0.4)បងនែកមិញនៅតាមផ្លូវហ្នឹងគេចែកខិតប័ណ្ណហ, អី: ឃើញហាង::នៅជិត(.) ជិតអីគេ(.) ស្ដុប
បូកតោនែក. កាឡែងញ៉ាំអីហ្នឹងហាគេ(.) តឹមបើកថ្មីហើយគេចុះតម្លៃប្លែកគាត់យចង់សាកទៅញ៉ាំទាំងអស់គ្នាមើលម៉េច
ដែរ. 【理解】 【事情説明】 【勧誘】

?u:: cəŋ (0.4) bə:ŋ ni:ək muŋ nəw ta:n pləw nuŋ kè: caek khət ta? ban

hə:, ?ə:: khə:ŋ ha:ŋ:: nəw cuət (.) cuət ?əi kè:(.) stob bo:k kò: ni:ək.

ka:laeŋ nam ?əi nuŋ ha: kè:(.) tum baək thməi haəi kè: coh damlai

bpə:m phi:ək rə'i cəŋ sa:k təw nam təəŋ ?əs kni:ə mə:l me:c dae.

ああ、そうか。さっき道でチラシをもらったんだけど、ボーコー交差点の近くにある店がオープンしたばかりらしくて、5 割引なんだって。一緒に食べに行ってみたいんだけど、どう?

05KW2: អូយ(h): អត់បានផងបងព្រោះអីញឹមជាប់ថ្មីហ្នឹងគ្រូដាក់ការងារឲ្យធ្វើច្រើន, ហើយត្រូវដាក់
តាំងពិពណ៌ខែ(.) ១០ហ្នឹងទៀតហ. ហើយក្លាចធ្វើអត់ទាន់. ហើយ> ដល់ពេលចឹងទៅ<(.) ប្រញាប់ត្រូវធ្វើឲ្យហើយដល់
ពេលចឹងទៅអត់បានតាទេរហេបង. 【断り】 【断りの理由説明】

?u:oi (h): ?ət ba:n phə:ŋ bə:ŋ prɔ̌h ?əi nom cəəb thməi thməi nuŋ kru:

dak ka: ŋi:ə ?əoi thə: craən, haəi trəw dak taŋ pi? pəə khæe (.) dəb nuŋ

ti:ət hə:. haəi kla:c thvə: ?ət təən haəi > dəl pəl cəŋ təw < (.) brrə: ɲab

例えば、例 66 を使って、筆者が 27JW1 の発話をクメール語的な会話の展開に変えてみると、以下のようになる。

26JW1: ° ほんまに° 今↑週↑に(.) ご飯食べに行こうか n-一緒に行きたいなと思ってたんやけど:,

27JW1: 無理か. → 行ける? / 一緒に行こうよ。

trəw thvə: ʔaoi haəi dəl pəl cəŋ təw ʔət ba:n ta:nè: he: bə:ŋ.

うーん、行けないな。最近、先生からたくさん課題が出たんだ。それに、
10月に展示会もあるし。間に合わせないとダメだから、早く終わらせないと。だから今暇じゃない。

場面 2

- (1) 場面 2 では、両言語において、【勧誘】と【断り】の間で〔情報伝達型〕と〔交渉型〕のやりとりが見られた。しかし、〔情報伝達型〕のやりとりは、日本語で勧誘者からの【勧誘の詳細情報提供】も見られたが、クメール語では、被勧誘者からの【勧誘の詳細情報要求】のみ見られた。つまり、日本語では勧誘者が自ら勧誘に不足している情報を提示していくのに対し、クメール語では、被勧誘者が自分の知りたい情報を次々に要求していく傾向が見られた。それは、JNS は勧誘をする際、被勧誘者がいくかどうかを決めやすくするために、勧誘者は自分が持っている情報を提供する（相手に配慮する）。しかし、KNS は、勧誘会話をしている際、被勧誘者は行くかどうかを決めるのに必要な事柄を自分から次々に要求していき、要求していない事柄はその人にとって必要ではないと思われる。つまり、知りたいことがあったら自ら尋ねるというやり方を好むからだと考えられる。
- (2) 〔交渉型〕のやりとりは、日本語では、被【代案提示】—勧【不同意の理由説明】—被【理解】、被【代案提示】—勧【保留】の発話連鎖が見られたが、クメール語では、被【代案提示】—勧【不同意の理由説明】に被【代案要求】—勧【拒否】、被【依頼】—【依頼の詳細情報要求】—被【依頼の詳細情報提供】—勧【依頼の断り】などの発話連鎖も見られた。被【依頼】—【依頼の詳細情報要求】—被【依頼の詳細情報提供】—勧【依頼の断り】が見られたのは、被勧誘者が勧誘者に迎えにもらうように頼み、その後勧誘者はいつどこに迎えに行くかの情報を要求する。迎えに行けないと分かると、勧誘者は依頼を断る。勧誘者が依頼を受け入れてくれないため、被勧誘者が断ったという会話だった。
- (3) 場面 1 と同様に日本語では、【勧誘】と【断り】の間で、日本語の会話では、すべての会話で、断りの理由は日時の都合が付かないということであった。クメール語の会話では、都合がつかないことだけでなく、食べ物が入らないという理由も見られた。

本研究のデータでは、どちらの言語においても、断りたい場合早い段階から断りの意を示す傾向が見られたが、【勧誘】と【断り】の間にやりとりがある場合、日本語では、勧誘者の【勧誘に関する詳細情報提供】が、クメール語では被勧誘者の【勧誘の詳細情報要求】が多いという特徴が見られた。つまり、KSN の勧誘会話では、被勧誘者が勧誘に関する情報を要求することが基本的で、他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う場面 2 の会話にも関わらず、被勧誘者が〈同行者〉についての情報を要求することが多かった。また、日本語では見られなかったが、クメール語では、被【依頼】—【依頼の詳細情報要求】—被【依頼の詳細情報提供】—勧【依頼の断り】という発話連鎖が見られた。それは被勧誘者の依頼（迎えに来る）に対して勧誘者がその依頼を受け入れないと、被勧誘者に承諾してもらえないということである。JSN と KNS が勧誘会話をする際、このことに注意する必要がある。

本研究では、どちらの言語においても、断りたい場合早い段階から断りの意を示す傾向が見られたが、第 8 章で見たように【断り】から【断りの受諾】までは、日本語ではすぐ断りを受諾する傾向、クメール語では、代案や再勧誘をする傾向が見られた。【断り】から【断りの受諾】までの発話連鎖を詳細に見る必要があるが、それについては今後の課題としたい。

第 10 章 終わりに

本章では、本研究のまとめと今後の課題を述べる。10.1 では、本研究における日本語とクメール語の勧誘の承諾会話および断り会話の分析・考察の結果をまとめ、KNS に勧誘会話を指導するときに、注意すべき点に言及する。10.2 では、今後の課題を述べる。

10.1 まとめ

本節では、ここまでの分析・考察をまとめ、KNS に勧誘会話を指導するときに、注意すべき点を言及する。

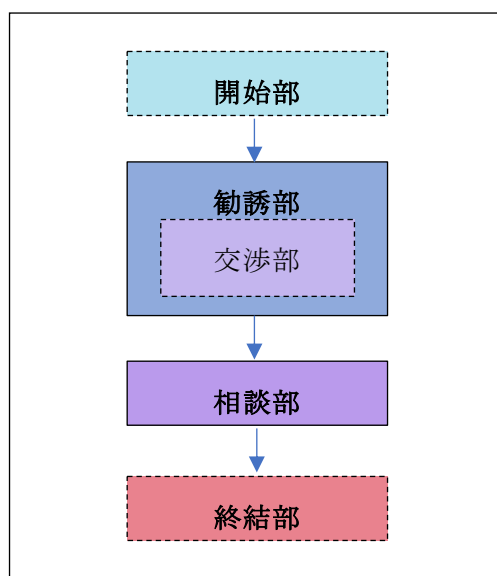
10.1.1 会話の全体構造

本研究では、日本語とクメール語の勧誘会話について、場面 1（2 人での夕食に誘う）と場面 2（他の友達も一緒に行く予定の夕食に誘う）の 2 種類のロールプレイデータを分析した。以下、それぞれの会話の全体構造について述べる。

承諾会話

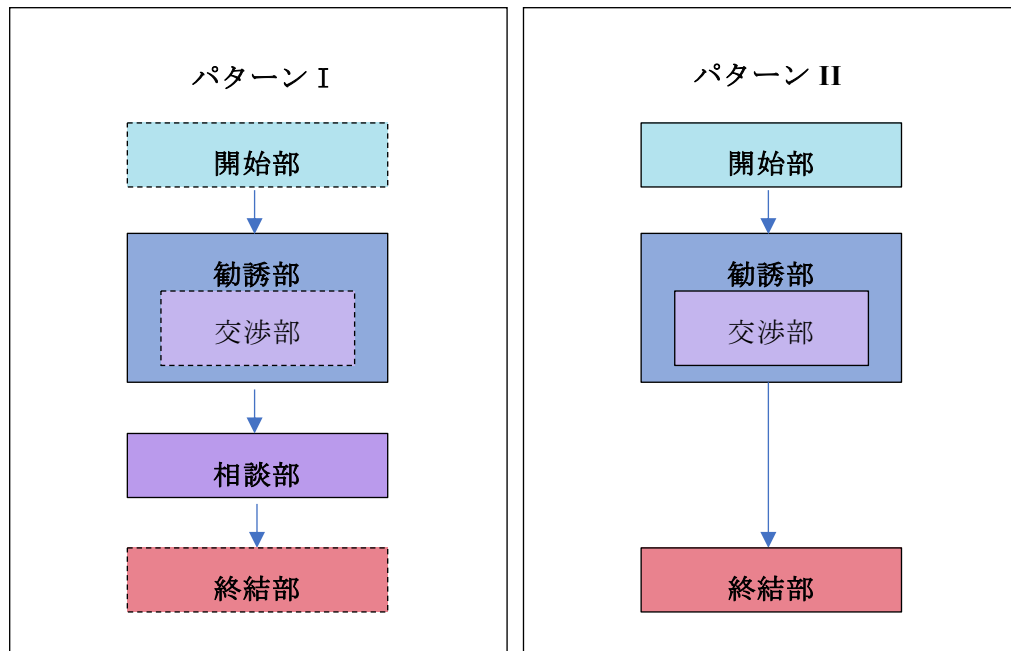
日本語とクメール語の承諾会話において、場面 1 と場面 2 ではそれぞれ次のような全体構造が見られた。

承諾会話の全体構造（日本語）



※点線の部分は必須ではなく、いずれも出現しない会話も見られた。

承諾の会話の全体構造（クメール語）



※点線の部分は必須ではないが、それら全てが出現しないという会話は見られなかった。

日本語の会話では、全ての会話が《勧誘部》と《相談部》から成り立ち、会話の全体構造は、（《開始部》）→《勧誘部（＜交渉部＞）》→《相談部》→（《終結部》）である。

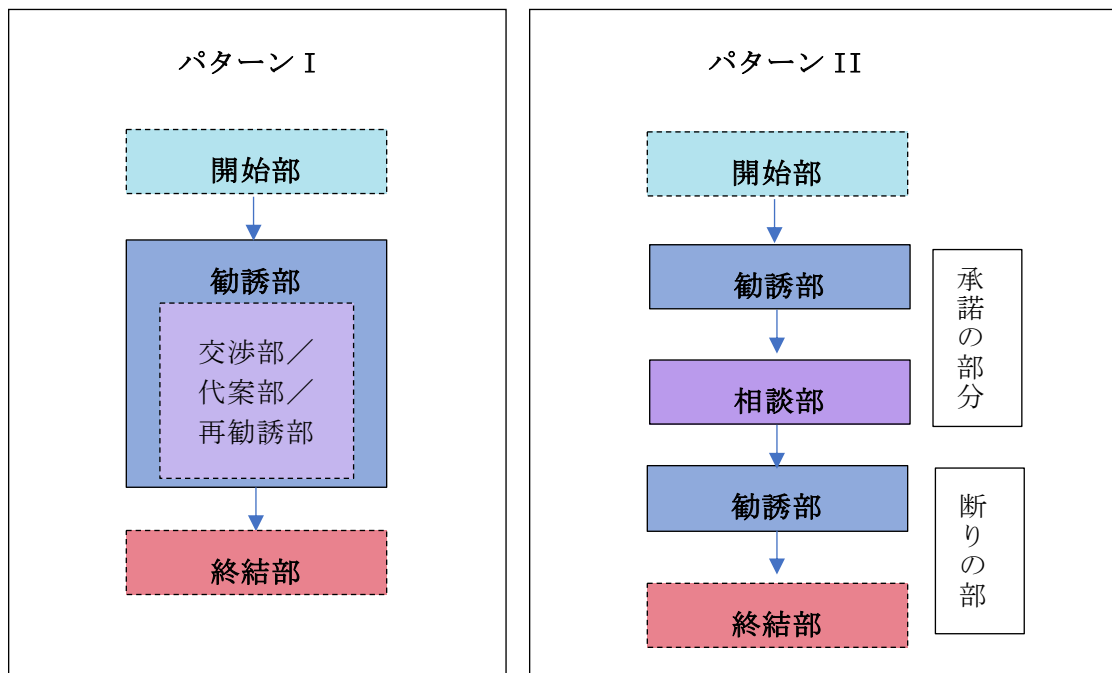
クメール語の勧誘会話では《相談部》のある会話と《相談部》の無い会話の2種類に分けられ、パターン（I）は（《開始部》）→《勧誘部（＜交渉部＞）》→《相談部》→（《終結部》）、パターン（II）は《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞》→《終結部》である。

パターン（I）は日本語の勧誘会話と類似しており、パターン（II）《相談部》の無い会話は日本語と異なり、【承諾】をする前に既に〔勧誘の内容〕や〔実行の手続き〕などを＜交渉部＞で交渉しており、【承諾】の後はすぐに会話が終結される会話である。

断り会話

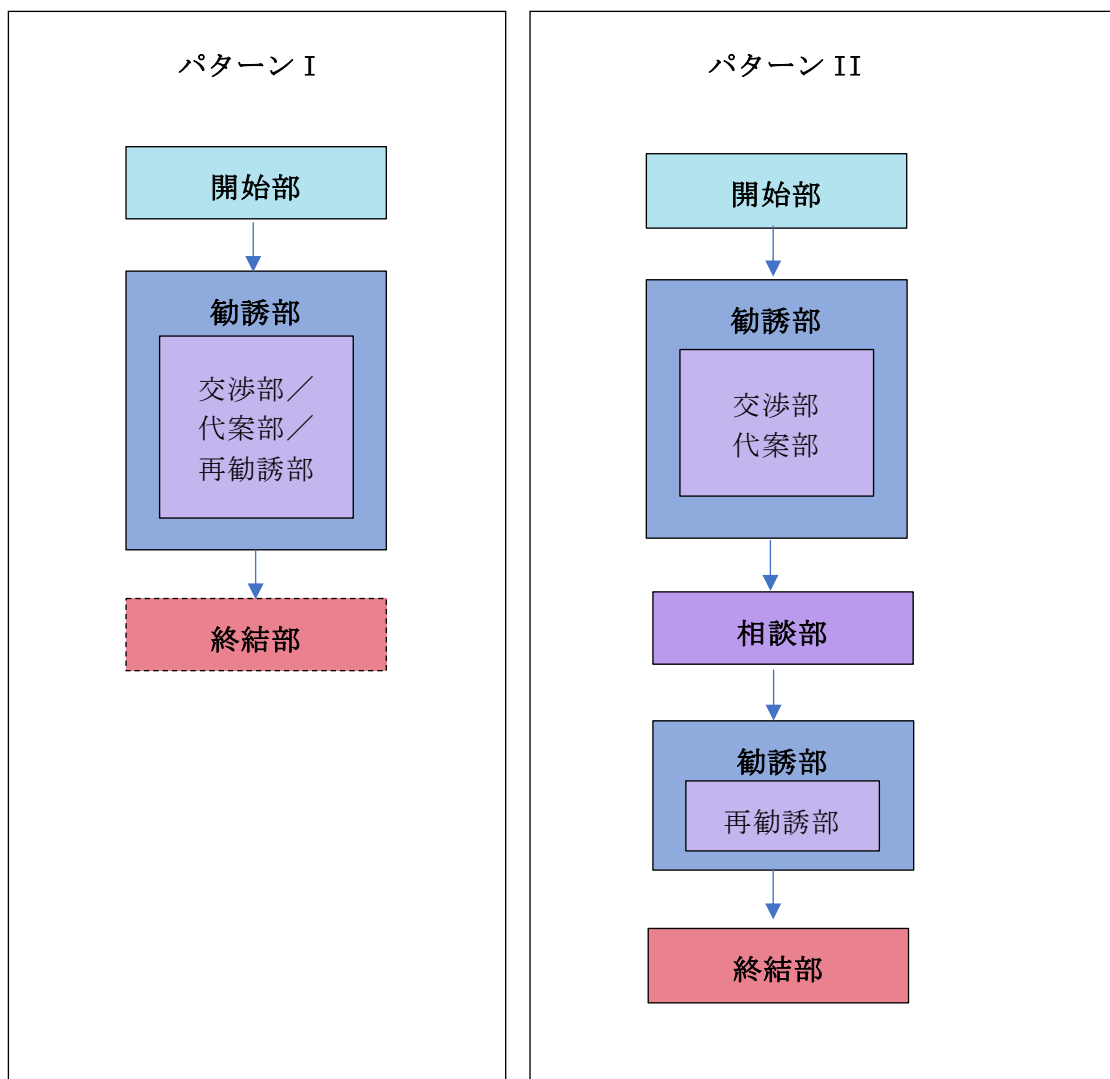
日本語とクメール語の断り会話において、場面 1 と場面 2 ではそれぞれ次のような全体構造が見られた。

断り会話の全体構造（日本語）



※点線の部分は必須ではないが、それら全てが出現しないという例は見られなかった。

断り会話の全体構造（クメール語）



※点線の部分は現れない場合がある。

日本語の断り会話は、いずれの場面においても、パターン（I）（《開始部》）→《勧誘部＜交渉部＞/＜代案部＞/＜再勧誘部＞》→（《終結部》）という全体構造が見られた。

【断り】を行う前に、【承諾】が見られ、パターン（II）《開始部》→《勧誘部》→《相談部》→《勧誘部》→《終結部》の構造を持っている会話は場面 1 にのみ見られた（1 会話）。

クメール語の断り会話は、いずれの場面においても、パターン（I）《開始部》→《勧誘部＜交渉部＞/＜代案部＞/＜再勧誘部＞》→（《終結部》）という全体構造が見られた。断った後、代案により【承諾】になり、その後、勧誘内容を相談したが、会話を終える前

に【再勧誘】がなされるというパターンⅡ《開始部》→《勧誘部》→《相談部＜交渉部＞＜代案部＞》→《勧誘部＜再勧誘部＞》→《終結部》の構造を持っている会話は場面1にのみ見られた（1 会話）。

パターン（Ⅰ）の会話では、会話の全体構造は日本語とクメール語が同じであるが、クメール語の会話では、予め予定が決まっていなかった勧誘（場面1）でも、予め予定が決まっている勧誘（場面2）のいずれの場合でも、断られた後に代案と再勧誘をよく行う傾向がある。しかし、日本語の会話では、代案と再勧誘を行う会話は1 会話しか見られなかった。また、場面1では＜代案部＞、場面2では＜再勧誘部＞が両言語ともよく現れた。

このように、会話の構造の観点から見ると、承諾会話において、クメール語のパターン（Ⅱ）は日本語の場合と比べて大きな相違点があり、JNS と KNS の日本語学習者とのコミュニケーション時における摩擦の要因の一つになると考えられる。ただし、日本語と同じ構造を持っている承諾会話のパターン（Ⅰ）、断り会話のパターン（Ⅰ）で会話を行えばスムーズに勧誘が達成できるかという点、そうとは限らない。なぜなら、両言語においては、承諾会話では、＜交渉部＞と《相談部》で扱われる交渉・相談の内容が異なり、断りの会話では、＜代案部＞＜再勧誘部＞の現れ方やそこでのやりとりが異なる傾向にあるからである。

10.1.2 承諾会話における＜交渉部＞と《相談部》

＜交渉部＞と《相談部》の交渉・相談項目

＜交渉部＞が現れる承諾会話においては、日本語の場面1では、＜交渉部＞で〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕（〈行き先〉〈食べ物〉〈予算〉）が行われているが、場面2では〔都合の交渉〕のみ行われていた。いずれの場面においても〔実行手続きに関する交渉〕は行われなかった。クメール語の会話では、いずれの場面においても、〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕〔実行手続きに関する交渉〕のうち、〔都合の交渉〕と〔勧誘内容に関する交渉〕の2つ、〔勧誘内容に関する交渉〕と〔実行手続きに関する交渉〕の2つ、あるいは3つとも現れる会話が見られた。＜交渉部＞の交渉項目は日本語で見られた〈行き先〉〈食べ物〉〈予算〉の項目に加えて、クメール語では〈同行者〉の交渉項目も見られた。また、〔実行手続きに関する交渉〕の交渉項目は〈誰が食事代を払

うか〉〈待ち合わせ〉があった。〈待ち合わせ〉は両場面において見られたが、〈誰が食事代を払うか〉は、クメール語の場面1では見られたが、場面2では見られなかった。

《相談部》に関しては、日本語の会話でいずれの場面においても〔勧誘内容に関する相談〕〔実行手続きに関する相談〕を行い、相談項目は、〈行き先〉〈店〉〈食べ物〉〈予算〉〈日程〉〈待ち合わせ〉などがある。クメール語の会話では、《相談部》で〔勧誘内容に関する相談〕〔実行手続きに関する相談〕を行い、相談項目は、〈行き先〉〈店〉〈食べ物〉〈予算〉〈日程〉〈同行者〉〈待ち合わせ〉などがある。しかし、〔勧誘内容に関する相談〕が行われた11会話中、7会話は1つの相談項目（〈時間〉か〈同行者〉）のみ相談していた。

日本語の会話では、両場面とも、〈交渉部〉より《相談部》において勧誘内容について相談する。クメール語では、日本語と異なり、《相談部》より〈交渉部〉において勧誘内容について交渉する。つまり、日本語の会話では、勧誘者に【勧誘】をされたら、被勧誘者は都合が合えばすぐに【承諾】をする。都合が合わないときや、勧誘者が何に誘ったかよくわからないときや最初から勧誘された内容が気に入らないとき、〈都合〉について交渉したり、勧誘内容に関する情報を求めたり、勧誘内容を変えてもらったりするために、〈交渉部〉で交渉する。しかし、クメール語では、いずれの場面においても、都合が合う場合でも、勧誘者の【勧誘】に対して被勧誘者がすぐに【承諾】をせず、〔勧誘内容に関する交渉〕を行う会話が多かった。KNSにとって、都合より勧誘内容のほうが【勧誘】を承諾するための重要な条件だと考えられる。

また、〈交渉部〉で行う〔実行手続きに関する交渉〕は両言語の構造の違いに反映される可能性があると考えられる。日本語の会話では、〈交渉部〉で〔実行手続きに関する交渉〕を行わないため、〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕を行ったとしても、〔実行手続きに関する交渉〕を残し、《相談部》で相談する。そのため、会話の構造は、どの会話にも《相談部》がある。一方、クメール語の会話では、〈交渉部〉で〔都合の交渉〕〔勧誘内容に関する交渉〕に加え、〔実行手続きに関する交渉〕も行うため、《相談部》で相談する必要がなくなり、《相談部》が現れず、会話を終えるときがある。このことから、KNSに日本語の会話を指導する際、日本語では【承諾】をする前に、〈交渉部〉で〔実行手続きに関する交渉〕（〈誰が食事代を払うか〉〈待ち合わせ〉）を行わないというクメール語との異なる点に注意させると、実際に勧誘会話を行う時のKNSの学習者の語用論的転移を減らすことができると考えられる。

＜交渉部＞と《相談部》における交渉・相談の相互行為

〔都合の交渉〕

日本語

日本語の場面 1 では、〔都合の交渉〕を行う際、次のようなやりとりが見られた。

・都合を尋ねてから【勧誘】をする場合

勧誘者は都合を伺い、都合が合わないとき、被勧誘者は【保留】、【都合が合わないという応答】、【都合が合わないという応答の理由説明】のうちのいずれかの発話を述べることによって、都合が合わないことを伝える。その後以下のいずれかのやりとりが行われる。		
勧誘者は勧誘を控える (012JW1「↑あ(0.5)なん(.)あでもいい=」)。その後、被勧誘者が都合の合う〈日時〉を提示し、勧誘者は【受け入れ】や【確認要求】をする	勧誘者は【代案提示】をしてお互いに都合の良い日時を探り、被勧誘者は【同意】をする。	被勧誘者は都合が合わないことを伝えてから【代案提示】をしてお互いに都合の良い日時を探り、勧誘者は【同意】をする。

・都合を尋ねず、【勧誘】をした場合

【勧誘】をされたら、被勧誘者は〈日時〉に関する情報を要求する。勧誘者はその応答をする。被勧誘者は都合が合わないと分かると、【代案提示】をし、勧誘者が【同意】する。

日本語の場面 2 では、〔都合の交渉〕を行う際、勧誘者に提供された〈日程〉に関する詳細情報を要求したり、自分の都合の良い日時を提供したりするやりとりが見られたが、被勧誘者が勧誘者に提供された都合と合わないため交渉するという会話は見られなかった。

クメール語

クメール語の場面 1 で〔都合の交渉〕が行われた 2 会話は、勧誘者が被勧誘者に都合を尋ねず、【勧誘】をしている会話である。【勧誘】をされたら、被勧誘者は〈日程〉に関する情報を要求する。勧誘者はその応答をする。被勧誘者は都合が合わないと分かると、【都合伺い】に対する返事をせず、〈日程〉に関する【代案提示】をし、勧誘者は被勧誘者に代案提示された詳細情報を要求してから【同意】をする。

場面 2 では、被勧誘者は〈時間〉に関する詳細情報を要求し、勧誘者はそれに対する応答をするというやりとりをする 1 会話のみ見られた。

このように、都合が合わない場合、JNS の被勧誘者は【都合が合わないという応答】やその理由を伝えてから、〔都合の交渉〕を行うが、KNS の被勧誘者は、先に【都合が合わないという応答】やその理由を伝えずに代案を提示して〔都合の交渉〕を行う。

以下の会話の例では、勧誘された〈日程〉は都合がつかないが、すぐ〈都合〉について交渉するのではなく、被勧誘者が気になる〈同行者〉について情報を得てから、都合がつかないことやその理由を述べずに、突然別の〈日程〉の【代案提示】10KW2「では、日曜日でもいい？」を行って〔都合の交渉〕を開始している。このような会話の仕方を日本語に持ち込むと、JNS を驚かせてしまう可能性があるため、都合が合わない場合、都合が合わないことやその理由を相手に伝えてから交渉するように KNS の学習者に指摘すると良いのではないかとと思われる。

例 87 : KNSW1 : KW1=勧誘者、KW2=被勧誘

(前略 : 《開始部》呼びかけ)

《勧誘部》

02KW1 : ដៃសៅហ្មង៖ ទៅ ស៊ីអីអត់.

【前提条件の提供】 【勧誘】

ɲai saw nuŋ ° tət ° si: ʔəi ʔət.

今週の土曜日何か食べに行く？

<交渉部>

(中略 : <交渉部> 〈同行者〉の交渉)

10KW2 : ចុះអាទិត្យបានឬ.

coh a:tut ba:n hʔe:.

では、日曜日でもいい？

〔勧誘内容に関する交渉〕

日本語

〔勧誘内容に関する交渉〕は場面 1 で行われた例がみられたが、場面 2 では見られなかった。

〔勧誘内容に関する交渉〕を行う際、被勧誘者は勧誘者に対して【勧誘の詳細情報要求】をし、勧誘者はこれに対し【勧誘の詳細情報提供】をし、被勧誘者はその情報を確認したり、受け入れたりするというやりとりを繰り返す。JNS は、〈交渉部〉で勧誘の詳細情報を得るために、被勧誘者が情報を要求するとしても、自分が知りたい様々な項目についての情報を要求するのではなく、その前の勧誘者の発話に関係があることについてさらに情報を要求する。

勧誘内容が気に入らない場合でも、被勧誘者は、勧誘者に提供された内容が良くない、好きではないというような否定的な言い方をするのではなく、自分にとって良いことを伝えたり、理由を説明したりして交渉する。

クメール語

両場面において、〔勧誘内容に関する交渉〕を行う際、①勧誘内容に関する情報をさらに得るために、被勧誘者は【勧誘の詳細情報要求】をし、勧誘者はこれに対し【勧誘の詳細情報提供】をするというやりとりを繰り返す。提供されたことが気に入らない場合、被勧誘者は明確に【不同意】の意図を伝えたり、代案を提示したりして交渉していく。あるいは、②勧誘者は【提案】をし、それに対して被勧誘者は【同意】をする、または、【不同意】をする。

〔勧誘内容に関する相談〕

日本語

日本語の場面 1 では、JNS が勧誘内容に関することを相談している際、〈食べ物〉〈店〉〈行き先〉などの〔勧誘内容に関する相談〕では、被勧誘者が【課題提示】をして勧誘者の提案を求め、これに対して勧誘者がすぐに【提案】をする。あるいは、すぐには【提案】をせず被勧誘者に聞き返すことで提案を要求する。〈日程〉や〈時間〉に関する相談を行う場合には、勧誘者の側が課題を提示することで被勧誘者に提案を求め、これに対して被勧誘者が提案をした。

場面 2 では、〈食べ物〉〈店〉〈行き先〉などの〔勧誘内容に関する相談〕は、被勧誘者が【課題提示】をし、勧誘者が【提案】をする。あるいは、被勧誘者が【課題提示】をし、勧誘者はすぐに提案をせず、被勧誘者に聞き返して被勧誘者の提案を要求する。これに対して、被勧誘者は【提案】をする。または、被勧誘者は、勧誘の詳細情報を要求し、勧誘者はそれに対して勧誘の詳細情報を提供する。〈日程〉や〈時間〉に関する相談をする際には、被勧誘者が勧誘者に〈日時〉に関する詳細情報を要求し、勧誘者はこれに対して、詳細情報を提供する。

場面 1 は、〈食べ物〉〈店〉〈行き先〉は勧誘者を優先し、〈日程〉や〈時間〉は被勧誘者を優先する傾向が見られたが、予め予定が決まっている場面 2 の会話では、場面 1 のような傾向が見られなかった。ただし、勧誘者は被勧誘者を誘う前に別の友達と全ての勧誘内容を決めたのではなく、〈日時〉〈行き先〉〈食べ物〉について大まかに決めているが、被勧誘者も意見が出せるようにしておくのが特徴的である。

JNS は相談の際、相手の提案に不同意であったとしても、明示的には否定せず、提案された内容をゆっくりリピートしたり、【確認要求】をしたりして婉曲的に否定することで相手に気付いてもらおうとしていた。自分の提案（021JW1「Y（地名）がいい。」）に対して相手が同意（025JW2「いいよ。」）すると、すぐに受け入れるのではなく、【確認要求】（026JW1¥いい? ¥(.)¥Y（地名）でいい?¥）をして遠慮する気持ちを伝える。また、相手に負担をかけないように心がけながら（26JW7「Y（地名）行きやすい?」）相談を進めることが特徴的である。

クメール語

クメール語の場面 1 では、《相談部》での〈時間〉について、勧誘者が心づもりをしている時間帯があると被勧誘者が考え、被勧誘者が【課題提示】をして勧誘者に【提案】をしてもらうが、それ以外の〔勧誘内容に関する相談〕の相談項目は、勧誘者が【課題提示】をして相談を開始する。場面 2 では、勧誘内容はほとんど決まっているため、被勧誘者が【課題提示】をし、これに対して勧誘者が【提案】をする。勧誘者が勧誘内容の詳細情報を提供してから被勧誘者の意見を要求する会話が見られたが、勧誘者が【課題提示】をして被勧誘者から【提案】を求める例は見られなかった。

〔勧誘内容に関する交渉〕に関しては、JNS は気になるすべてのことを交渉せず、何に誘ったかよく分からない場合や、最初から勧誘内容が気に入らない場合において、〔勧誘内容に関する交渉〕を行っていた。また、〔勧誘内容に関する交渉〕を行っている際、勧誘内容が気に入らない場合、明確に【不同意】の意図を伝えるより、自分にとって良いことを伝えたり、理由を説明したりして交渉していた。このようなやり方を取るほうが相手を不快にさせないということを、KNS の学習者に気づいてもらう必要がある。

また、以下の例 88 には、32 行目の 032JW2「なんでもいい.=」と 37 行目の 037JW2「<#しゃぶしゃぶ:#>=」という発話があるが、KNS の被勧誘者であれば、「しゃぶしゃぶ」が嫌だと言っていることに気がつかず、ますます「しゃぶしゃぶ」の美味しいお店を勧めたりして同意してもらうような会話を展開してしまう可能性があると考えられる。このように、会話に出てきた発話の本当の意味が理解できないと、違う会話の展開になってしまう場合があるため、勧誘会話を指導する際、勧誘表現だけではなく、勧誘会話に出てきそうな発話の意味なども指導できると良いだろう。

例 88 : JNSW1 : JW1=勧誘者、JW2=被勧誘者

(前略：《開始部》《相談部》<交渉部>〔都合の交渉〕)	
《相談部》〈行き先〉	
029JW2 : 何食べるん?	【課題提示】
030JW1 : 何たべ何か食べたいやつある?	【提案要求】
031(0.7)	
032JW2 : なんでもいい.=	【保留】
033JW1 : :=何[でもいい?	【確認要求】
034JW2 : [hhh.	【笑い】
035(1.0)	
036JW1 : ¥じゃ>あたし<↑は(0.5)しゃぶしゃぶ食べたいから¥,	【提案】
037JW2 : <#しゃぶしゃぶ:#>=	【確認要求】 = 【不同意】
038JW1 : :=うん[¥しゃぶしゃぶ¥.=	【確認】
039JW2 : [hhhhhhh	【笑い】
040JW1 : :=↑え>しゃぶしゃぶ<いや?:(.hh	【確認要求】
041JW2 : ¥° うん° ¥.hhh	【確認】

〔実行手続きに関する交渉〕

クメール語のみ

〔実行手続きに関する交渉〕に関しては、場面 1 では、被勧誘者は 14KW10「私を迎えに来てくれるなら行くよ。」07KM10「〇〇さんがおごってくれたら行く。」のような条件付けの【依頼】をして〔実行手続きに関する交渉〕を開始する。これに対して、勧誘者は 15KW9「うん、迎えに行く。」、09KM9「オッケーおごってあげる。」と被勧誘者の【依頼】を承諾することにより、そこで【勧誘】の【承諾】になっている会話が見られた。場面 2 では、被勧誘者は勧誘者に迎えに来てもらう【依頼】（19KW20「じゃ、迎えにきて、交通手段がないから。」）は見られたが、条件付けの【依頼】は見られなかった。

〔実行手続きに関する相談〕

日本語

いずれの場面においても、〈待ち合わせ〉に関しては、多くの会話で、相談して決まった〈時間〉に待ち合わせ場所を加えて勧誘者か被勧誘者が提案する形をとっていた。日本語では駅を待ち合わせ場所にする会話が多かった。

クメール語

〈待ち合わせ〉について相談する際、被勧誘者は【課題提示】をし、それに対して勧誘者は【提案】をする。または、勧誘者が被勧誘者を迎えに行く【提案】をし、それに対して勧誘者は【提案】をする。場面 1 では、勧誘者が迎えに行くことが多かった。場面 2 は、大学を待ち合わせ場所にする会話がかった。

〔実行手続き〕に関しては、日本語では【承諾】を行う前に〔実行手続き〕について交渉していなかった。《相談部》での〔実行手続き〕についての相談は、日本語では、迎えに行く【提案】や迎えに来てもらう【依頼】をしないということを KNS の学習者に知っておいてもらう必要があると思われる。

10.1.3 断り会話における＜代案部＞＜再勧誘部＞

日本語

＜再勧誘部＞は場面 1 では、【保留】の後見られたが、場面 2 では【断り】の後見られた。

＜代案部＞は場面 1 では【断り】の後のみ見られたが、場面 2 では【断り】や【保留】の後に見られた。

今回のデータでは、場面 2 より場面 1 のほうが代案が提示しやすく、場面 1 より場面 2 のほうが【再勧誘】がしやすいという傾向が見られた。

場面 2 の会話で現れた【再勧誘】には次のような 3 つのパターンが見られた。

①勧誘者が【勧誘】をし、被勧誘者が都合が合わないという理由で断ると、勧誘者は〈時間〉の詳細情報を伝えて【再勧誘】をする。

②勧誘者が【勧誘】をすると、被勧誘者は断ってはいるものの【勧誘の詳細情報要求】をして勧誘に対する興味を示す。それに対し勧誘者は【再勧誘】をする。

③勧誘者は【勧誘】をし、被勧誘者の予定を確認してから【再勧誘】をする。

代案と再勧誘に使用された表現を以下のように一般化して示す。

・ 勧誘者が代案を提示する	～は ³⁹ ？
・ 被勧誘者が代案を提示する	～（なら）行けるけど ～（たら）空いているけど、
・ 被勧誘者が代案を要求する	他の日っていうのはない？
・ 勧誘者が代案を要求する	いつだったら行ける？ ～以外だったらどこ空いてるん？
・ 再勧誘	～たいんだけどさ、 ～んだけど、（行かない？） ～と思う。行かんの？

³⁹ 勧誘者が【代案提示】をする前に、【勧誘のためらい】（どうしよう）、【確認要求】（まじで？）などをして代案を控えている気持ちを伝えるときがある。

クメール語

クメール語の勧誘の断り会話では、いずれの場面も、ほとんどの会話で断りの後、代案・再勧誘が行われた。代案と再勧誘は、1 回だけではなく、2 回以上なされる傾向がある。

【再勧誘】をする際、場面 1 と場面 2 ではほとんど同じ方法で【再勧誘】をしていた。例えば、被勧誘者の断る理由に対して、具体的にどうすればいいかという解決案を出したり、勧誘内容に関する詳細情報を提供したり、確認要求をしたりして再勧誘をしていた。

被勧誘者が【代案提示】をする際、どちらの場面の会話でも「今度にしよう。」という発話によるものが多かった。また、代案は今回または別の機会に一緒に行けるようにという目的だけではなく、今している勧誘を諦めさせるためになされることもあった。例えば、23KW18「△△さんを誘って。」などである。

KNS の勧誘者は次のような内容で【代案提示】、【代案要求】をする。

・ 勧誘者が代案を提示する 被勧誘者の曖昧な【代案提示】に対して具体的に【代案提示】をする。	26KM14: ទៅចាំលើកក្រោយអីវ៉ាទៅ. 今度にしようよ（今度行く）。 ↓ 27KM13: អាទិត្យក្រោយចឹងហ្ន៎. 来週ね？ 15KW10 : ចាំលើកក្រោយទៅ. また、今度にしよう。 ↓ 16KW9 : >ហើយហើយ<ហើយចុះដែរអាទិត្យ. では、日曜日は？
・ 被勧誘者が代案を提示する 「今度にしよう」の【代案提示】が多かった。 「今度にしよう」のような曖昧な【代案提示】から具体的な【代案提示】へ	12KW2 : ចាំចាំសារក្រោយហ្ន៎ទៅហ្ន៎បង. また今度にしよう。 ↓ 24KW2 : ចាំពេលញឹមរួចការងារនេះហើយចាំទៅជាមួយគ្នាហ្ន៎អីវ៉ា. この仕事が終わったら、一緒に行こう。
・ 被勧誘者が代案を要求する 勧誘内容が気に入らないため、別のものを求める。	15KW16: ប្រាំជណ្តប់(.).អ្វីម៉េស? ហើយអត់មានថោកជាងហ្ន៎ហេចុះ. それより安いのはない？

・勧誘者が代案を要求する 「～たい」を使って、被勧誘者の希望を聞く。	14KM7 : ហើយចង់ស៊ីអីចុះ? 何が食べたいの？

クメール語の会話では、被勧誘者に断られても、被勧誘者に【承諾】してもらうために、勧誘者は【代案提示】や【代案要求】をしたり、何回も【再勧誘】をしたりしていた。被勧誘者は勧誘者に今回の【勧誘】を諦めてもらうように「また今度にしよう。」、「△△さんを誘って。」のような【代案提示】をよく用いていた。しかし、日本語の会話では、勧誘者は被勧誘者を【勧誘】することが目的で、断るか承諾するかは被勧誘者の都合で決めてもらうため、断られて【再勧誘】を行う会話でも、何回も繰り返して【再勧誘】をするのではなく、【再勧誘】をして断られたら【断り】を受諾して会話を終える。したがって、JNS を勧誘する際、クメール語の会話のように、何度も【再勧誘】をすると、被勧誘者を困らせたり、不快感を感じさせたりしてしまう可能性がある。そのため、学習者にそれらのことを教える必要がある。

10.1.4 【勧誘】と【承諾】の間に挿入される発話連鎖

日本語の会話では、両場面において【勧誘】と【承諾】が隣接している会話が多く、【勧誘】と【承諾】の間に挿入連鎖がある会話は場面1では4会話、場面2では2会話見られた。場面2では、[情報伝達型]のみ、場面1では[情報伝達型]と[交渉型]のやりとりが見られた。場面1では、被【勧誘の詳細情報要求】一勧【勧誘の詳細情報提供】（一被【受け入れ】）、被【確認要求】一勧【確認】、勧【都合伺い】一被【都合が合うという応答】一勧【受け入れ】などの挿入連鎖が見られ、場面1では、場面2で見られた挿入連鎖に加えて、勧【意志表明】一被【勧誘の詳細情報要求】一勧【勧誘の詳細情報提供】一被【受け入れ】、被【代案提示】一勧【同意】、勧【提案】一被【保留】、被【代案提示の理由説明】一勧【不同意】などの挿入連鎖も見られた。

クメール語の会話では、両場面において、【勧誘】と【承諾】の間に挿入連鎖がある会話が多く、場面は8会話、場面2は6会話あった。いずれの場面においても、情報伝達型]と[交渉型]のやりとりが見られた。両場面において見られた挿入連鎖は、被【勧誘の詳細情報要求】一勧【勧誘の詳細情報提供】（一被【受け入れ】）、勧【勧誘の詳細情報提供】一被【確認要求】一勧【確認】、被【確認要求】一勧【確認】、勧【情報要求】

一被【情報提供】、勸【意見要求】一被【意見提示】（一勸【受け入れ】）、被【依頼】一勸【依頼の承諾】などがある。勧誘者と被勧誘者の役割の逆転を表す挿入連鎖の勸【勧誘の詳細情報要求】一被【勧誘の詳細情報提供】（一勸【受け入れ】は場面1のみ見られた。

場面1は、日本語では、12種類、クメール語では34種類の挿入連鎖が見られた。場面2は、日本語では、5種類、クメール語では17種類の挿入連鎖が見られた。挿入連鎖の種類から、クメール語は、日本語より、【承諾】をする前に、やりとりが多いことが分かった。日本語で見られなかった挿入連鎖としては、被【依頼】一勸【依頼の承諾】、【依頼】一勸【依頼の断り】、被【再依頼】一勸【依頼の承諾】などがあつた。

10.1.5 【勧誘】と【断り】の間に挿入される発話連鎖

日本語の会話では、【勧誘】と【断り】が隣接している会話は、場面1には1会話、場面2には4会話、【勧誘】と【断り】の間に1つ発話連鎖が挿入される会話は、場面1には4会話、場面2には2会話あつた。残りの会話（場面1は5会話、場面2は4会話）は、【勧誘】と【断り】の間に2つ以上の発話連鎖が挿入される会話である。

クメール語の会話では、【勧誘】と【断り】が隣接している会話は、場面1には3会話、場面2には1会話、【勧誘】と【断り】の間に1つ発話連鎖が挿入される会話は、場面1には5会話、場面2には1会話あつた。残りの会話（場面1は2会話、場面2は8会話）は、【勧誘】と【断り】の間に2つ以上の発話連鎖が挿入される会話である。

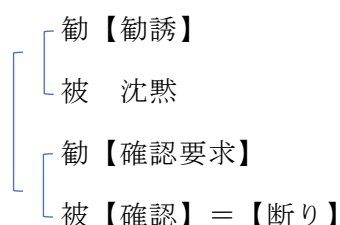
場面1の会話では、両言語において、【勧誘】から【断り】までのやりとりはすべて[情報伝達型]であつた。場面2では、両言語において、【勧誘】と【断り】の間で[情報伝達型]と[交渉型]のやりとりが見られた。

[情報伝達型]のやりとりは、両言語において、被【勧誘の詳細情報要求】一勸【勧誘の詳細情報提供】、被【受け入れ】被【確認要求】一勸【確認】などがあるが、日本語では、勸【勧誘の詳細情報提供】一被【受け入れ】、勸【情報提供】一被【受け入れ】などのように、勧誘者が自ら情報を提供する発話で発話連鎖を始める発話連鎖も見られた

[交渉型]のやりとりは、日本語では、被【代案提示】一勸【不同意の理由説明】一被【理解】、被【代案提示】一勸【保留】の発話連鎖が見られたが、クメール語では、被【代案提示】一勸【不同意の理由説明】に加えて、被【代案要求】一勸【拒否】、被【依頼】一【依頼の詳細情報要求】一被【依頼の詳細情報提供】一勸【依頼の断り】などの発

話連鎖も見られた。被【依頼】—【依頼の詳細情報要求】—被【依頼の詳細情報提供】—勸【依頼の断り】が見られたのは、被勧誘者が勧誘者に迎えに来てくれるように頼み、その後勧誘者はいつどこに迎えに行くかの情報を要求する。迎えに行けないと分かったと、勧誘者は依頼を断る。勧誘者が依頼を受け入れてくれないため、被勧誘者が断ったという会話だった。

日本語では、【断り】の発話がなく、勧誘者の【確認要求】と被勧誘者の【確認】で断りが成り立っている会話が見られた（以下の発話連鎖）が、クメール語では見られなかった。一方、クメール語では、【勧誘】と【断り】の間に【依頼】をするが、日本語ではしていなかった。



いずれの言語においても、断りたい場合、早い段階から断りの意を示す傾向が見られたが、発話連鎖を見ると、【勧誘】と【断り】の間に挿入する発話連鎖の種類に異なるものがあり、したがって【勧誘】と【断り】の間でのやりとりも異なるということがわかった。

このように、発話連鎖を見ると、会話の全体構造からは把握することのできないやりとりの仕方、すなわち誰がどのような発話から話を始めるか、その後どのような発話でつながっていくかを知ることができ、両言語の異同について詳細に観察することができたと考える。

10.2 今後の課題

本研究のデータでは、勧誘の承諾会話と断り会話の構造、＜交渉部＞の現れ方や、＜交渉部＞で交渉する項目やその相互行為、《相談部》で相談する項目やその相互行為、【勧誘】と【承諾】の間に挿入される発話連鎖、【勧誘】と【断り】の間に挿入される発話連鎖について、データを分析し、日本語とクメール語の異同について考察した。断り会話の分析では、＜代案部＞＜再勧誘部＞について分析したが、今回分析することのできなかった【断り】から【断りの受諾】までのやりとりを見ると、日本語ではすぐ断りを受諾する

傾向、クメール語では、代案や再勧誘をする傾向が見られた。【断り】から【断りの受諾】までの発話連鎖を詳細に見る必要があるが、それについては今後の課題としたい。また、本研究のデータ収集では男女別のデータを収集したが、男女5会話ずつのデータでは男女差について分析しにくい点があり、本研究では男女の違いについてまで分析できなかった。しかし、今回のデータでは男女の違いに傾向が見られたため、データを増やして分析する必要があると考える。それについても今後の課題としたい。

謝辞

本論文は、大阪大学大学院言語文化研究科日本語・日本文化専攻博士後期課程在籍中の研究成果をまとめたものです。本論文の執筆にあたり、多くの方々にご協力いただきました。

大阪大学大学院言語文化研究科（現人文学研究科）教授の筒井佐代先生には、指導教員として本研究の機会を与えていただき、研究の方向づけから論文執筆に至るまで、温かいご指導と激励を賜りました。2020年の春休みに里帰りのつもりで帰国しましたが、コロナや家庭の事情で日本に帰ることが難しくなり、そのことをよく理解してくださり、いつも優しく前向きな言葉で論文の執筆を励ましてくださいました。また、先生のゼミでは本研究だけではなく、「補助動詞」に関する研究の機会も与えてくださり、日本語だけではなく、学生の母語のことも考えるようご指導くださいました。それをきっかけに、これまで気がつかなかった母語のことに気づき、母語に興味を持つようになりました。簡単な言葉では到底表し得ませんが、ここに深謝の意を表します。

また、お忙しい中、副査として査読を引き受けて下さいました真嶋潤子先生、岸田泰浩先生には多くの貴重な助言を頂きました。心より感謝申し上げます。真嶋先生には、研究に関する助言だけではなく、授業では子供の母語を大事にすることの重要性を教わりました。子連れ留学の私は、いつも意識して子供にクメール語を話し続けていたので、帰国しても娘はあまり問題なく家族のみなとコミュニケーションできており、その姿を見て、日本に行ってもすぐに先生の授業を受けてよかったととても感謝しております。

経済的に支えてくださったかめのり財団にも感謝申し上げます。

そして、本研究の実施にあたりデータ収集にご協力いただきました皆さま、論文の提出を手伝ってくださった皆さまに心から感謝の気持ちと御礼を申し上げます。

言語文化研究科の先生方や、博士前期課程・博士後期課程の皆さまは、多くのご支援をくださいました。心からお礼を申し上げます。

博士論文を書き上げられたことに対して、これまでお世話になった全ての方々に改めて感謝の意を表します。

2022年06月

KUY SIEMKIANG

文字化の記号一覧

本研究で、音声データを文字化する際に用いた記号は以下の表 31 の通りである。これらの記号は、『社会言語科学』第 10 巻第 2 号の、特集「相互行為における言語使用:会話データを用いた研究」（2008）からの抜粋である。

表 31 文字化の記号一覧

1. 重なり	
[	複数の参加者の発する音声为重なり始めている時点は、角括弧（[]）によって示される。
[]	重なりの終わりが示されることもある。
[[	2 人の話し手が同時に発話を開始するとき、それは、とくに二重の角括弧（[[]]）によって示される。
2. 密着	
=	2 つの発話が途切れなく密着していることは、等号（=）で示される。
	1 つの発話において、語と語が途切れなく密着していることは、その間に等号を挟むことで示される。
	さらに、音の重なりを書き取ったがゆえに、1 つの発話が、間の 1 行（もしくは 2 行以上）により分断されることがある。このとき、この分断された発話が 1 連なりの発話であることも、分断された両端に等号（=）付すことで示される。
3. 聞き取り困難	
()	() 聞き取り不可能な箇所は、() で示される。空白の大きさは、聞き取り不可能な音声の相対的な長さに対応している。
(言葉)	また聞き取りが確定できないときは、当該文字列が () で括られる。
4. 沈黙・間合い	
(n.m)	音声途絶えている状態があるときは、その秒数がほぼ 0.2 秒ごとに () 内に示される。
(.)	0.2 秒以下の短い間合いは、() 内にピリオドを打った記号、つまり (.) という記号によって示される。

5. 音声の引き延ばし	
::	直前の音が延ばされていることは、コロンで示される。コロンの数は引き延ばしの相対的な長さに対応している。
6. 言葉の途切れ	
言-	言葉が不完全なまま途切れていることは、ハイフンで示される。
7. 呼気音・吸気音・笑い	
h	呼気音は、hh で示される。h の数はそれぞれの音の相対的な長さに対応している。
.h	吸気音は .hh で示される。h の数はそれぞれの音の相対的な長さに対応している。
言(h)	呼気音の記号は、笑いを表わすのにももちいられる。とくに笑いながら発話が産出されるとき、そのことは、呼気を伴う音のあとに(h)を挟むことで示される。
\ \	発話が笑いながらなされているわけではないけれど、笑い声でなされているということもある。そのときは、当該箇所を\で囲む。
8. 音の強さ・大きさ	
下線	音の強さは下線によって示される。
° 言葉 °	音が小さいことは、当該箇所が ° で囲まれることにより示される。
9. 音調（イントネーション）	
.,?	語尾の音が下がって区切りがついたことはピリオド (.) で示される。音が少し下がって弾みがついていることはカンマ (,) で示される。語尾の音が上がっていることは疑問符 (?) で示される。
↓↑	音調の極端な上がり下がり、それぞれ上向き矢印 (↑) と下向き矢印 (↓) で示される。矢印がもちいられるのは、あくまでも「有標化された」、通常ならざるものとして聞ける音の上がり下がりであり、たとえば質問のさいによくある語尾の上がりは、通常の音の上がりであるかぎり、そこに矢印がもちいられることはない。
10. スピード	
> <	発話のスピードが目立って速くなる部分は、左開きの不等号と右開きの不等号で囲まれる。

< >	発話のスピードが目立って遅くなる部分は、右開きの不等号と左開きの不等号で囲まれる。
11. 声の質	
# #	声がかすれている部分は、#で囲まれる。

クメール語発音のアルファベット表記

本研究で、文字化したクメール語のデータを多くの方に読んでもらうために、クメール語の発音をアルファベットで表記した。アルファベット表記は上田（2008）を参照にした。ただし、パソコンの表記の関係上で、 ḥ (c^h) ṭ (t^h) ṣ (p^h) などは、 ch th ph に変えた。

表 32 クメール語発音のアルファベット表記

母音					
	ɔː	ɔ			
ɔː	aʔ	ɛəʔ	ə	ə	u
ə	a	ɔə	əː	əː	uː
		əḥ ɛək	ə	oʔ	uʔ
		əṭ ɛi		$\text{ə}(-)$ o	$\text{ə}(-)$ u
ə	ɔ	wə		əf ao ol	əf ul
		əp		ə° oh	ə° uh
ə	aː $()$	i° $()$	ə	$\text{ə}(-)$ oː	$\text{ə}(-)$ uː
	ə° a	ə° ɔə		əf əw	əf əw
		əḥ ɛək	ə	u°	u°
ə	ə eʔ	ə iʔ	ə	aə	əː
	ə° ə	ə° u	ə	u° ə	u° ə
	ə° ec , əc	ə° éc	ə	i° ə	i° ə
	ə° en əp	ə° èn	ə	$\text{ə}(-)$ eː	əː
	əf eː			ə° ac , eːc	éc
	ə° eh , əh	ə° ih		ə° en	èn
ə	əi	$\text{ə}(-)$ iː		ə° eh	ə° èh
	ə° ə		ə	aw	əw
ə	ae	éː	ə	om	əm
	eh	éh	ə	əm	əm
ə	ai	èi	ə	am	əəm
ə	ao	òː		aŋ	əəŋ
	ə° əh	ə° wəh	ə°	ah	əəh

子音				
ក (k)	ខ (kh)	គ (k)	ឃ (kh)	ង (ŋ)
ច (c)	ឆ (ch)	ជ (c)	ឈ (ch)	ញ (ɲ)
ដ (d)	ត (th)	ឌ (d)	ឍ (th)	ណ (n)
ត (t)	ថ (th)	ទ (t)	ធ (th)	ន (n)
ប (b, p)	ផ (ph)	ព (p)	ភ (ph)	ម (m)
យ (y)	រ (r) 無音	ល (l)	វ (v)	ស (s, h)
ហ (h)	ឡ (l)	អ (?)		

参考文献

- アイトマガンベトヴァ, アリヤ (2016) 『日本語とカザフ語の勧誘会話の対照分析-勧誘の習慣性/1回性の観点から-』 大阪大学大学院言語文化研究科、修士論文
- 和泉模久 (1988) 『カンボジア語入門』 泰流社
- 井出実和子 (2006) 『カンボジアこんなとき何て言う?』 連合出版
- 伊藤恵美子 (2005) 「マレー文化圏における断り表現の比較-ジャワ語・インドネシア語・マレーシア語の発話の順序に関して-」 『国際開発研究フォーラム』 29、p.15-27
- 伊藤恵美子 (2008) 「マレー語母語話者の依頼に対する返答:日本語の習得過程を探る試み」 『異文化コミュニケーション研究』 20、p.1-19
- 伊藤恵美子 (2010) 「依頼場面に見られる断り表現の特徴-日本語・ジャワ語・インドネシア語・マレーシア語・タイ語の比較-」 『留学生教育学会』、p.35-44
- 伊藤博子 (1993) 「談話の指導-バックチャネルからの展開-」 『日本語学』 12 巻 8 号 明治書院、p.78-97
- 岩崎志真子 (2008) 「会話における発話単位の協調的構築-「引き込み」現象からみる発話単位の多面性と聞き手性再考-」 『「単位」としての文と発話』 ひつじ書房、p133-168
- 上田広美 (2008) 『ニューエクスプレスカンボジア語』 白水社
- 上田広美 (2009) 「クメール語の受動表現について」 『東京外国語大学 語学研究所編集』 14 号、p.113-123
- 上田広美 (2011) 「クメール語」 『東京外国語大学 語学研究所編集』 16 号、p.179-184
- 上原由美子 (2009) 「実際使用アクティビティーにおける日本語学習者の会話参加-勧誘談話の終結部を中心に」 『異文化コミュニケーション研究』 21 号、p.143-164
- 榎本美香 (2003) 「会話の聞き手はいつ話し始めるか:日本語の話者交替規則は過ぎ去った完結点に遡及して適用される」 10 巻 2 号、p.291-303
- 岡崎敏雄 (1987) 「談話の指導-初~中級を中心に-」 『日本語教育』 62 号、p.165-178
- 尾崎喜光 (2006) 「第 5 章 依頼・勧めに対する断りにおける配慮の表現」 『言語行動における「配慮」の諸相』 国立国語研究所、p.89-114
- カノックワン,ラオハオブラナキット (1997) 「日本語学習者にみられる「断り」の表現-日本語母語話者と比べて-」 『世界の日本語教育』 7、p.97-112

- 蒲谷宏（2009）『敬語表現ハンドブック』大修館書店
- 川口義、蒲谷宏、坂本恵（2002）「待遇表現としての「誘い」」『早稲田大学日本語教育研究』1号 早稲田大学、p.21-30
- 木山三佳（1993）「場面に応じた「誘い」の言語様式使用の指導のために：初級・中級教科書の分析からの提言」『言語文化と日本語教育』お茶の水女子大学日本言語文化学会 5巻、p.35-45
- 金玉英（2016）「現代日本語行為要求表現の分類の検討」『異文化論文編』17巻、p.283-204
- 金順任（2013）「日中韓の大学生の断り談話に関する一考察」『明海日本語』18、p.239-250
- クイ、シェンキアン（2017）「日本語とクメール語における勧誘会話の対照研究－《勧誘部》に着目して－」『社会言語科学会第40回大会発表論文集』社会言語科学会、2017年9月、p.152-155
- クイ、シェンキアン（2018）『日本語とクメール語における勧誘会話の対照研究－勧誘の承諾の会話に着目して－』大阪大学大学院言語文化研究科修士論文
- クイ、シェンキアン（2019）「日本語とクメール語における勧誘会話の対照研究－勧誘内容に関する交渉・相談を中心に－」『社会言語科学会第43回大会発表論文集』社会言語科学会、2019年3月、p.110-114
- クイ、シェンキアン（2019）「日本語とクメール語における勧誘会話の対照研究－断り会話の構造を中心に－」『日本語・日本文化研究』29号、p.268-279
- クイ、シェンキアン（2020）「日本語とクメール語の勧誘会話＜交渉部＞－「行き先・店・食べ物」の交渉の発話連鎖に着目して－」『間谷論集』14号、p.73-97
- 串田秀也、平本 毅、林 誠 著（2017）『会話分析入門』勁草書房
- 熊井浩子（1992）「留学生にみられる談話行動上の問題点とその背景」『日本語学』1巻13号、p.72-80
- 倉持益子（2008）「「お疲れさま」系あいさつの意味の希薄化と拡大－職場での使い方を中心に－」『明海日本語』13号、p.65-74
- 倉持益子（2013）「あいさつ言葉の変化」『明海日本語』18号、p.259-284
- 権英秀（2008）「「断り」表現の分析方法－フェイス複合現象の紹介－」『現代社会文化究』43号、p.225-242

- 坂本恭章（1989）『カンボジア語入門』大学書材
- 佐久間まゆみ（2000）「文章・談話における「段」の構造と機能」『早稲田大学日本語研究教育センター紀要』13号、p.67-84
- ザトラウスキー、ポリー（1986a）「談話の分析と教授法Ⅰ－勧誘表現を中心に－」『日本語学』5巻11号、p.27-41
- ザトラウスキー、ポリー（1986b）「談話の分析と教授法Ⅱ－勧誘表現を中心に－」『日本語学』5巻12号、p.99-108
- ザトラウスキー、ポリー（1987）「談話の分析と教授法Ⅲ－勧誘表現を中心に－」『日本語学』6巻1号、p.78-87
- ザトラウスキー、ポリー（1993）『日本語の談話の構造分析－勧誘のストラテジーの考察－』くろしお出版
- 施信余（2006）「日本語における「依頼・断り」のコミュニケーションについて－日本人女子大学生同士の電話会話を分析対象に」『早稲田大学日本語教育研究』8、p.51-62
- 嶋田みのり（2013）「日本語の「誘い」場面におけるEメールの談話構造と表現形式－母語話者と中国人学習者の分析を通じて－」『創価大学大学院紀要』35、p.217-242
- 鈴木睦（2003）「コミュニケーションからみた勧誘のしくみ－日本語教育の観点から－」『社会言語科学』6巻1号 社会言語科学会、p.112-121
- 関口美緒（2015）「初級レベルの会話における話題転換のための2つの理論：意味ネットワークとジョハリの窓」『筑波大学留学生センター日本語教育論集』30号、p.99-119
- 関崎博紀（2013）「日本人大学生同士の雑談に見られる否定的評価の言語的表現方法に関する一考察」『日本語教育』155巻、p.111-125
- 高木智世、細田由利、森田笑 著（2016）『会話分析の基礎』ひつじ書房
- 武田加奈子（2006）『接触場面における勧誘談話管理』千葉大学大学院社会文化科学研究科博士論文
- 谷口すみこ（1989）「会話教育のシラバス作りに向けて－会話の技術のリスト試案－」『日本語教育』68号 日本語教育学会、p.259-266

- 趙東玲（2018）「日中会話の不同意表明に見られる「配慮」の伝え方の分析」『人間社会環境研究』35、p.33-48
- 鄭策美（2006）「友人間で行われる『誘い』の日韓対照研究－『誘い』におけるストラテジーを中心に－」『自然会話分析への言語社会心理学的アプローチ』東京外国語大学大学院地域文化研究科21世紀COEプログラム『言語運用を基盤とする言語情報学拠点』、p.179-200
- 鄭在恩（2009）「日韓の勧誘ストラテジーについて」『言葉と文化』10号、p.113-132
- 鄭在恩（2013）『日韓母語話者及び韓国人日本語学習者における「再勧誘」行動に関する語用論的研究』名古屋大学大学院国際言語文化研究科日本語日本文化専攻 博士学位論文
- 筒井佐代（2002）「会話の構造分析と会話教育」『日本語日本文化研究』12号 大阪外国語大学日本語講座、p.9-21
- 筒井佐代（2008）「話しことば教育の体系化と会話の構造分析－言語行動と状況によるシラバス作成の提案－」『タイ国日本語研究国際シンポジウム 2007 論文報告書』、p.179-199
- 筒井佐代（2012）『雑談の構造分析』くろしお出版
- 中井陽子（2003）「談話能力の向上を目指した会話教育－ビジターセッションを取り入れた授業の実践報告－」『講座日本語教育』第39分冊 早稲田大学日本語研究教育センター、p.79-100
- 中井陽子、大場美和子、土井眞美（2004）「談話レベルでの会話教育における指導項目の提案－談話・会話分析的アプローチの観点から見た談話技能の項目－」『世界の日本語教育』14号、p.75-89
- 中井陽子（2012）『インターアクション能力を育てる日本語の会話教育』ひつじ書房
- 中井陽子（2017）「誘いの会話の構造展開における駆け引きの分析－日本語母語話者同士の断りのロールプレイとフォローアップ・インタビューをもとに－」『東京外国語大学編集』95号、p.105-125
- 中井好男他（2018）「LINEでの日本語母語話者からの誘いを非母語話者はどう断っているか：「最誘い」を誘発する要因とその背景に意識」『国立国語研究所学術情報リポジトリ』14号、p.169-192

- 中垣友江（2014）「日本語とスワヒリ語における「勧誘」会話の対照研究：昼ごはんの「勧誘の断り」の会話から」『日本語・日本文化研究』24号、p.170-185
- 中垣友江（2014）『日本語とスワヒリ語における「勧誘」会話の対照研究』大阪大学大学院言語文化研究科修士論文
- 長谷川哲子（2002）「勧誘の談話における日本語学習者の発話の特徴」『立命館言語文化研究』14巻3号 立命館大学国際言語文化研究所、p.215-224
- 西阪 仰, 串田 秀也, 熊谷 智子（2008）「特集「相互行為における言語使用:会話データを用いた研究」について(<特集>相互行為における言語使用:会話データを用いた研究)」10巻2号、p.13-15
- 西村史子（2007）「断りに用いられる言い訳の日英対照分析」『世界日本語教育』17号、p.93-112s
- 任〔けん〕樹(2004)「日韓断り談話におけるポジティブ・ポライトネス・ストラテジー」『社会言語科学』6巻2号、p.27-43
- 橋内武（1988）「会話のしくみを探る」『日本語学』7巻3号 明治書院、pp.43-51
- 波多野吉徳（2014）「上級学習者に対する「会話」授業の試み」『大阪大学日本語日本文化センター授業研究』12号、p.33-47
- 畠弘巳（1988）「外国人のための日本語会話ストラテジーとその教育」『日本語学』3月号 明治書院、p.100-117
- 林始恩（2015）『親和的關係における否定的評価の研究：日韓母語話者の言語行動の比較』筑波大学、博士論文
- ピナンソッティクン ポラニー(2014)「タイ語を母語とする日本語学習者の不同意表明における語用論的特徴」『言語文化と日本語教育』47号、p.1-10
- 日比伊奈穂（2016）「「中級会話」授業報告－会話指導の問題点およびその改善に向けて－」『大阪大学日本語日本文化教育センター授業研究』14号、p.65-75
- 姫野伴子（1998）「勧誘表現の位置－「しょう」「しょうか」「しないか」－」『日本教育』96号、p.132-142
- 姫野伴子（1991）「依頼と勧誘受益者表現の日英対照を中心に」『世界の日本語教育』1号、p.69-81

- 広瀬和歌子（2012）「教室での対話をもたらす「本当に言いたいこと」を表現すること
ばー発話の単声機能と対話機能に着目した相互行為分析」『日本語教育』 152
号、p.30-45
- ペン, セタリン（2004）『クメール語入門（カンボジア語）』連合
- 堀口純子（1997）『日本語教育と会話分析』くろしお出版
- 黄明淑（2011）「「誘い」表現における中日対照研究－「共同行為要求」に着目して－」
『日本語/日本語教育』2号、p.137-153
- 黄明淑（2012）「「誘い」表現における中日対照研究：「誘導発話」に着目して」『人間
文化創成科学論叢』14巻、p.67-75
- 黄明淑（2014）「話題の切り出しから「誘い」の意思決定に至るまでの一連の言語行
動：中国語母語話者と日本語母語話者の比較－」『お茶の水女子大学人文科学研究
究』10号 お茶の水大学、p.41-55
- 黄明淑（2015）「誘い」談話の「承諾」場面の終結部における中日言語行動の比較－負
担度が異なる2場面から－」『言語文化と日本語教育』48/49合併号、p.22-31
- 黄明淑（2016）「「誘い」談話における再勧誘の言語行動の特徴－中国語母語話者と日
本語母語話者の比較－」『日本語教育』164号、p.64-78
- メイナード, 泉子・K（1993）『会話分析』くろしお出版
- メイナード, 泉子・K（1997）『談話分析の可能性』くろしお出版
- 森美善（2002）「電話会話における終結部研究の動向－日米・日韓を比較した研究を中
心に－」『言語文化と日本語教育』2002年5月特集号、p.236-244
- 山岸宏明（2016）「日本語教育における会話教育概観－話者交替に着目して－」『明海
日本語』21号、p.25-33
- 山野奈央（2007）「本人と中国系シンガポール人の勧誘に対する「断り」表現」『日本
語教育論集』16、p.112-119
- 楊虹（2011）「中日母語場面の初対面会話における話題開始の比較－参加者間の相互行
為に注目して－」『立命館言語文化研究』22巻3号、p.185-200
- 吉田好美（2010）「勧誘場面の断りに見られる言い訳と不可表現及び勧誘者の言語行動
について：日本人女子学生とインドネシア人女子学生の比較」『言語文化と日本
語教育』40号、p.11-20

- 吉田好美（2011）「勧誘に対する断りの談話に見られる詫びについて：日本人女子学生とインドネシア人女子学生の比較」『比較文化研究』98、p.207-218
- 吉田好美（2011）「勧誘場面における断りのコミュニケーションに見られる代案についてー日本人女子学生とインドネシア人女子学生の比較ー」『群馬大学国際教育・研究センター編集』10号、p.17-32
- 劉珏、肖志（2008）「断りの発話行為の伝達効果について：誘いに対する断りの理由を中心に」『福井工業大学研究紀要. 第二部』38、p.127-132
- 劉丹丹（2013）「勧誘会話における日本語の「うん」と中国語の「」の使用について」『日本語・日本文化研究』23号、p.106-117
- 劉丹丹（2014）「勧誘会話における日中の配慮の仕方ー被勧誘者が勧誘内容に興味がない場合ー」『社会言語科学会』第34回大会発表論文集、p.54-57
- 劉丹丹（2015）『「勧誘」の言語行動についての日中対照研究：被勧誘者の言語行動を中心として』大阪大学大学院言語文化研究科博士論文
- 李海燕（2013）『「断り」表現の日中対照研究』東北大学機関リポジトリ 15504号 博士論文
- Beebe, L., Takahashi, T., & Uliss-Welzs, R. (1990) Pragmatic transfer in ESL refusals. In R. Scarcella, E. Andersen, & S. Krashen(Eds)Developing communicative competence in a second language p.55-73.
- Brown, P and Levinson, S (1987) Politeness Some Universals in language usage. Cambridge University Press
- Triktima LEADKITLAX（2013）「タイ人と日本人の「誘い」と「依頼」への「断り行為の意識」について」『国際交流基金バンコク日本文化センター日本語教育紀要』第10号、p.97-105
- Triktima LEADKITLAX（2014）「タイ・日接触場面における「誘い／依頼ー断り」談話における弁明の発話行為の研究」『国際交流基金バンコク日本文化センター 日本語教育紀要』11号、p.81-90

会話データ

場面 1 : 男性同士の承諾の会話

JNSM1 : JM1=勧誘者、JM2=被勧誘者

《開始部》

01JM1 : ○○,= 【呼びかけ】

《勧誘部》

02JM1 : =今週末暇なん. 【都合伺い】

03JM2 : うん土日両方暇やな. 【都合が合うという応答】

04JM1 : あ:そうなん,(.)なんか↑飯>食い° に° <行かん. 【受け入れ】 【勧誘】

<交渉部>

05JM2 : 飯?え,作ったほうが安い(.¥やん¥ 【確認要求】 【代案提示】

06JM1 : .hhhhh.h 【笑い】 = 【保留】

07JM2 : ¥え:¥, も (h) う (h) 自 (h) ¥炊[マンやから¥ 【代案提示の理由説明】

08JM1 : [¥いやいや]いや¥でも,= 【不同意】

09JM2 : =あ:,=

10JM1 : =あうん安いとこしっとうから= 【提案】

11JM2 : =マジで= 【確認要求】 = 【保留】

12JM1 : =そこいっかあと思ったんやけど. 【再勧誘】

13JM2 : あ:(.)どこ>にあんの<? 【勧誘の詳細情報要求】

14JM1 : あか X 駅の近くやな. 【勧誘の詳細情報提供】

15JM2 : ありやな. 【承諾】

16JM1 : あ:.

17JM2 : P (地名) やからチャリで(.)行けて(.) [行けやんから, 【承諾の理由説明】

《相談部》

18JM1 : [↑あでもほ>そやったら<P (地名) でもいいやんけど,

【代案提示】

19JM2 : マジで= 【確認要求】

20JM1 : =うん. 【確認】

21JM2 : >あ↑P (地名) <やたら:無料券の° やつ° 持っているかもしれん= 【提案】

22JM1 : =あ↑そう[なん. 【確認要求】

23JM2 : [はいうん. 【確認】

24JM1 : あ↑じゃそこいかん,(.)で>あそこ<何の店なん. 【提案の決定】 【勧誘の詳細情報要求】

25JM2 : ラーメン. 【勧誘の詳細情報提供】

26JM1 : ラーメンか, (0.8) ラーメン (1.1) まあラーメンでいいな. 【同意】

27JM2 : はい. 【受け入れ】

28JM1 : せやな.えそれさ,

29JM2 : うん.

30JM1 : あ夕食か,夕食(0.7)それさ金どのくらいかかるか分かる.

【勧誘の詳細情報要求】

31 (0.4)

32JM2 : え無料券が?(0.7)ん:うちのぶかサークルのどこにあるから;

【勧誘の詳細情報提供】

33JM1 : うん. 【継続支持】

34JM2 : 多分ただで行ける. 【勧誘の詳細情報提供】

35JM1 : あマジか? 【確認要求】

36JM2 : うん. 【確認】

37JM1 : あじゃそこ行こう. 【提案の決定】

38JM2 : オッケ. 【同意】

39JM1 : オッケ. 【受け入れ】

《終結部》

40JM1 : じゃそれで.あとで[じゃ, 【別れの挨拶】

《相談部》

41JM2 : [え土日¥どっち¥? 【課題提示】

42JM1 : あっ(.)そうやな(.)どうしよっか. 【課題提示】

43JM1 : .h

44JM2 : >俺どっちでも<暇やで. 【情報提供】

45JM1 : あでも日曜° ちょっと° 課題してえから:土曜日いかん. 【提案の理由説明】 【提案】

46JM2 : うんじゃ土曜. 【同意】

47JM1 : オッケ[オッケ. 【受け入れ】

48JM2 : [° オッケ° . 【受け入れ】

49JM1 : こんな感じで.= 【提案の決定】

《終結部》

50JM1 : =じゃとりあえず後で(.)またラインで(.)° 聞° きま:す. 【約束】

51JM2 : はいよ.= 【約束の受け入れ】

512JM1 : =はい,じゃね:.. 【別れの挨拶】

JNSM2 : JM3=勧誘者、JM4=被勧誘者

《開始部》

001JM3 : いやもうほんまに(.)hh も(h)う(h)>° そうそう° <¥今日朝から何も食
べてないけんさ¥. 【話しかけ】 = 【情報提供】

002JM4 : うん: 【受け入れ】

003JM3 : 何かもうめっちゃ(1.0)後こう,あ後(h)で(h)¥食堂行く¥? 【情報要求】

004JM4 :え[::]	【保留】	039JM3 :うん.(.)えどっか行かん?	【同意】 【勧誘】
005JM3 : [あ後今]は何やってる?何か,	【情報要求】	040(.)	
006JM4 :いや今日はない.	【情報提供】	041JM4 :とりきか.	【提案】 = 【承諾】
007JM3 :今日はない=	【確認要求】	《相談部》	
008JM4 :=今日はない.=	【確認】	042JM3 :とりき(h)い(h)や(h)も(h)う(h)¥とりき¥	【不同意】
009JM3 :=じゃ[後から,		043JM4 :hh[h.	【笑い】
010JM4 : [うん.		044JM3 : [h]何¥かもうたまちよエスニックな食べたくてさ¥,	【代案提示】
011JM4 :オケ.どこ行こう.		045JM4 :は,=>どこでも<いいどこでもいい.	【同意】
012JM3 :うん		046JM3 :うん.(.)何か(.)Z (地名) の:何かロシア料理の:何かめっちゃ>有名な<	
013(0.9)		店があって:	【受け入れ】 【提案】
《勧誘部》		047JM4 :>はいはいはい<はい.	【継続支持】
014JM3 :>えと<今週のさ:(0.7)土日ってさ, (0.7)何かやってる?バイト?	【都合伺い】	048JM3 :そこになんかずっと行きたかってんか,	【提案】
015(1.5)		049JM4 :うん.	【継続支持】
016JM4 :え:土曜:と,	【保留】	050JM3 :で何か↑この前,h¥Y (地名) に>行っったとき<はそのロシア料理>Y (地名) に	
017JM3 :うん.	【継続支持】	もあ	
018JM4 :え日曜は:5時までサークル.	【保留】	るんや<けど¥(.)何か(h)(.)そ(h)ん(h)な(h)に(h)お(h)い(h)し(h)く(h)な(h)く	
<交渉部>		(h)て(h)hh	【提案の理由説明】
019JM3 :5(h)時(h)ま(h)で(h)サー(h)ク(h)ル(h).=	【確認要求】	051JM4 :あ:.	【理解】
020JM4 :=5時までサークル=	【確認】	052JM3 :>° 結構° <うんって感じやって,でも何か↑そ↑のあ(.)Z (地名) のほうは何か	
021JM3 :=>↑無↑理¥やん¥.h[hhhh	【評価】 【笑い】	有で,(.)何か結構おいしいらしい.	【提案の理由説明】
022JM4 : [hhhhh	【笑い】	053JM4 :あ同じ?同じ系列?=-	【情報要求】
023JM4 :5時までサークル.	【確認】	054JM3 :=>↑違う全然違う,何かでも	【情報提供】
024JM3 :え[::]	【不満】	055JM4 :あ:ふつうにロシア料理ってくり[で=	【確認要求】
025JM4 : [>いやいや<その後行けるその後行ける.	【情報提供】	056JM3 : [つていうくりで,=	【確認】
026JM3 :や(0.5)あ:.>そっか<5時までか.	【受け入れ】 【確認要求】	057JM4 :=>あ:なるほどな.	【受け入れ】
027JM4 :うん.	【確認】	058JM3 :で(0.8)そやねん(0.7)ロシア料理レッツロシアロ(h)シ(h)ア(h)料(h)(h).hhh	
028JM3 :何か(h)さ(h),			【提案】
029JM4 :え↑バイト?	【情報要求】	059JM4 :え Z (地名) やろ?	【確認要求】
030JM3 :ええ?	【修正要求】	060JM3 :うん.	【確認】
031JM4 :バイト?	【修正】	061JM4 :Z (地名) やろ?	【確認要求】
032JM3 :自分?	【確認要求】	062JM3 :え h¥自分¥,hh 阪(h)急(h)沿(h)線(h)ないんか,	【情報要求】
033JM4 :うん.	【確認】	063JM4 :>いやちがちゃうちゃうちゃう<あの:いや↑Z (地名) やつたら:.	
034JM3 :あ自分ない.	【情報提供】		【情報提供】 【不同意の理由説明】
035JM4 :うん.	【受け入れ】	064JM3 :° うん°	【継続支持】
036JM3 :うん.	【受け入れ】	065JM4 :あえてロシア料理っていう.	【不同意の理由説明】
037JM3 :[[° 何か° ,		066JM3 :あ:	【理解】
038JM4 :[[行けるな.	【評価】	067JM4 :そう.	【受け入れ】

140JM3 : ¥90 分一応 ¥(0.6) 何か 7 時, = 【提案】
 141JM4 : = じゃ [7 時やな = 【提案の決定】
 142JM3 : [7 時
 143JM3 : = 7 時に (0.8) あ の う 場所 分 から ん か も し れ ん . あ 7 時に, あ の, 【提案】
 144JM4 : から す ま ? 【提案】
 145(0.8)
 146JM3 : > あ 違 う 違 う < あ の : G(駅 名) > で 降 り た < ほう が 速 い . 【不同意】 【代案提示】
 147JM4 : あ [: (.) 終 点 か . 【確認要求】
 148JM3 : [河 原 [町 で, 【確認】 【情報提供】
 150JM3 : う ん (.) G(駅 名) で (0.9) の (1.3) 何 か マ ル イ の 店 あ る や ん (.) マ ル イ マ ル イ
 ¥ み た い な や つ ¥ . 【提案】
 151JM4 : お い お い . 【確認要求】
 152JM3 : お い お い , ¥ お い お い っ て い う ん ? > あ れ [知 ら ん < ¥ . 【確認要求】
 153JM4 : [お い お い お い お い . 【確認】
 154JM3 : h ¥ お い お い ¥ の (0.6) 前 , 【提案】
 155JM4 : う ん . 【同意】
 156JM3 : > ° 辺 り ° < 【提案】
 157(2.0)
 158JM4 : え ? 【保留】
 159(.)
 160JM3 : え ? 【保留】
 161JM4 : い や 分 か ん ね え な : 【情報提供】
 162JM3 : え : ¥ う そ や ん ¥ h h h h . h ¥ 何 か ¥ , 【受け入れ】
 163JM4 : あ れ , G(駅 名) っ て > 行 っ た こ と < あ る っ け ? 【想起要求】
 164JM3 : あ な ん で い つ も お り よ っ た や ん G(駅 名) か わ ら - 【想起】
 165JM4 : あ そ こ か . > い つ も 待 ち 合 わ せ し て た < と こ か . 【受け入れ】 【確認要求】
 166JM3 : う ん . 【確認】
 167JM4 : お . 【受け入れ】
 168JM3 : G(駅 名) の : = 【情報提供】
 169JM4 : = じ ゃ 多 分 分 か る わ (.) ↑ 行 ↑ け [ば 分 か る と 思 う . 【情報提供】
 170JM3 : [分 か る ? 【確認要求】
 171JM4 : う ん . 【確認】
 172JM3 : あ う ん い け い け [い け ば 分 か る . 【情報提供】
 173JM4 : [う ん . 【受け入れ】
 174JM4 : お 降 り れ ば 分 か る と 思 う . 【情報提供】
 175JM3 : う ん . 【受け入れ】
 176(0.4)
 177JM3 : ° ほ ん な ら ° .

178(0.7)
 179JM4 : オ ッ ケ 7 時 に . 【提案の決定】
 180JM3 : 7 時 う ん = 【同意】
 181JM4 : = そ こ ? 【提案の決定】
 182JM3 : 7 時 に . 【同意】
 183JM4 : G(駅 名) . 【提案の決定】
 184JM3 : そ こ . 【同意】
 185JM4 : オ ッ ケ 了 解 . 【受け入れ】
 186JM3 : う ん , ↑ そ ん ↑ な 高 く な い わ . 何 か 店 の , 【勧誘の詳細情報提供】
 187JM4 : ↑ あ ↑ そ う な ん だ . 【受け入れ】
 188JM3 : う ん . 2 千 円 ぐ ら い で . . 【勧誘の詳細情報提供】
 189JM4 : あ : あ : あ : = 【受け入れ】
 190JM3 : = た ぶ ん 行 け る と 思 う け ど . 【勧誘の詳細情報提供】
 191JM4 : 普 通 ぐ ら い だ な . 【評価】
 192JM3 : う ん . や 前 ボ ル シ チ 食 べ た ん め っ ち ゃ お い し っ て ん か ↑ ボ ↑ ル ↑ シ チ お い し
 っ て ん そ の [お 店 . 【勧誘の詳細情報提供】
 192JM4 : [何 の 店 . 【勧誘の詳細情報要求】
 194JM3 : そ の : ロ シ [ア . 【勧誘の詳細情報提供】
 195JM4 : [ロ シ ア 料 理 か . 【受け入れ】
 196JM3 : う ん ロ シ ア 料 理 ボ ル シ チ っ て 言 っ て , (.) 何 か , め っ ち ゃ 赤 い : 何 か 野 菜 使 っ た
 (.) や つ > あ る ん や ん < け ど , > ス ー プ み た い < な ん や け ど , そ れ を 食 べ に 行 き た
 く て 行 っ て ん こ の 前 Y (地 名) に , 【情報提供】
 197JM4 : な る ほ ど . 【受け入れ】
 198JM3 : ほ ん な ら な ん か お い し く て , (.) ¥ で も 他 の 料 理 が な ん か ¥ h h h h 【情報提供】
 199JM4 : ° h h h °
 200JM3 : ¥ じ ゃ っ か ん あ れ や っ た ん ¥ と あ と ↑ 店 の ↑ 雰 ↑ 囲 ↑ 気 も 何 か ち ょ っ と 分 か る ?
 あ の : 第 一 ビ ル の : な ん か 下 あ た り : 【情報提供】
 201JM4 : は い は い は い は い . 【受け入れ】
 202JM3 : あ あ [い う そ う な ん て い う ん か な 【情報提供】
 203JM4 : [う ん う ん う ん . 【受け入れ】
 204JM3 : と か あ っ た か ら あ ん ま り 雰 囲 気 も よ く な っ た け ん = 【情報提供】
 205JM4 : = う ん な る ほ ど . う ん そ こ や め と こ う . 【受け入れ】 【評価】
 206JM3 : う ん . も う 行 か ん わ あ そ こ . 【評価】
 207JM4 : h h h h h 【笑い】
 208JM3 : ¥ も う も う い い わ ¥ . 【評価】
 209JM4 : な る ほ ど . 【受け入れ】
 210JM3 : う ん . 【受け入れ】

《終結部》

211JM4 :オッケ.じゃそこで. 【確認要求】
212JM3 :うん. 【確認】
213JM4 :はい. 【受け入れ】

JNSM3 : JM5=勧誘者、JM6=被勧誘者

《勧誘部》

01JM5 :え今日:の,>ちゃう<今日じゃないわ(.)今週の日曜か,(.)A (店名) に行こうや . 【前提条件の提供】 【勧誘】

<交渉部>

02JM6 :ガ(h)ン(h)ガ(h)マハル. 【確認要求】
03JM5 :¥A (店名) ¥. 【確認】
04JM5 :=[最近行っていない,= 【現状説明】
05JM6 :=[° カレー食いに° ? 【勧誘の詳細情報要求】
06JM5 :=そうそうそうそう. 【勧誘の詳細情報提供】
07JM6 :俺なすごい教習所入って#るかもしれへん# 【情報提供】
08JM5 :まじす[:か. 【受け入れ】
09JM6 : [いつ?何時ぐらい.= 【勧誘の詳細情報要求】
10JM5 :=日曜の: (1.0) 6 時ぐらい. 【勧誘の詳細情報提供】
11JM6 :6 時か,(0.7) ちょっとだけ遅くできん?7 時ごろとか. 【受け入れ】 【代案提示】
12JM5 :#あ:::ま:::ま:::いける#.いいよいいよ. 【同意】 →JM6 の【承諾】
13(0.4)

《相談部》

14JM6 :じゃ 7 時に,(0.8) X 駅に>集合でいい<. 【提案】
15JM5 :オッケーっす. 【同意】

《終結部》

16JM6 :じゃそれでよろしく. 【別れの挨拶】
17JM5 :° オッ° ケー, 【別れの挨拶】

JNSM4:JM7=勧誘者、JM8=被勧誘者

《勧誘部》

01JM7 :今週の, 【都合の交渉】は
02JM8 :うん. 【継続支持】
03 (1.3)
04JM7 :日曜日曜って(.)空いてる?バイトある? 【都合伺い】
05JM8 :俺は::あの::うライブ:#あるから#. 【都合が合わないという応答の理由説明】

06JM7 :うんうんうん.そうそうそう. 【理解】

07JM8 :あの:=

08JM7 :=↑アカペラ?= 【確認要求】

09JM8 :=>そうそう<アカペラのライブ:[に出るから,= 【確認】

10JM7 : [うん. 【継続支持】

11JM7 :=あそっか[そっか. 【受け入れ】

12JM8 : [ちょっと日曜日空いてないかなうん.= 【都合が合わないという応答】

13JM7 :↑あ>↑そうなん. 【受け入れ】

<交渉部>

13JM7 :<.えじゃ>何時に終わんの?<それ 【情報要求】

14JM8 :それは:普通に(1.1)じゅう(1.0)しち時ぐらいかな. 【情報提供】

15JM7 :17 時ぐらい. 【受け入れ】

16JM8 :うん.1[7- 【情報提供】

17JM7 : [え打ち上げとかある.= 【情報要求】

18JM8 :=打ち上げもうちょっとありつつもやなあ. 【情報提供】

19JM7 :あそうか= 【受け入れ】

20JM8 :=日曜日きついかもしれんな. 【情報提供】

21JM7 :>えじゃ:<土曜は土曜とかは° 空いてる° 【代案提示】

22JM8 :土曜も(1.7)土曜日が[:;. 【保留】

23JM7 : [うん. 【継続支持】

24(2.1)

25JM8 :土曜日も, 【保留】

26JM7 :うん. 【継続支持】

27JM8 :何かあったな(0.9),hh 【自己想起要求】

28JM7 :hh 何があった? 【想起要求】

29JM8 :土曜日はちょっと待ってな. 【保留】

30(2.6)

31JM7 :あ普通にさ,= 【勧誘】

32JM8 :=° うん° .:= 【継続支持】

33JM7 :=何かめっちゃ相談したいことがあって. 【勧誘】

34JM8 :あオケ. 【承諾】

35JM7 :° オケ° . 【確認要求】

《相談部》

36JM8 :あ土 h 曜 h 日 h クレパ交流だから,h 【情報提供】

37JM7 :¥じゃあ行くよな:¥. 【確認要求】

38JM8 :そう.=あ:いや打ち上げも行かんからいいよ じゃあ土曜日. 【情報提供】 【提案の決定】

39JM7 :あほんまに. 【確認要求】

40JM8 :うん.	【確認】	《勧誘部》	
41JM7 :そうそれで.h ちょっと(1.0)夜のんびり,	【勧誘の詳細情報提供】	02JM9 :=今週末暇?	【都合伺い】
42JM8 :お.	【継続支持】	03JM10 :うん暇や.	【都合が合うという応答】
43JM7 :ご飯を食べながら話そうかなと思って.	【勧誘の詳細情報提供】	04JM9 :飯行かん?	【勧誘】
44JM8 :いいよいいよ.	【同意】	05JM10 :おいしいね.	【承諾】
45(0.8)		《相談部》	
46JM7 :それで土曜日にちょっと.	【依頼】	06JM10 :どこに行く?	【課題提示】
47JM8 :じゃ,		07JM9 : ° 俺 中華のいいとこ知ってんねんけどさ.=行[こうよ.	【提案】
48(2.2)		08JM10 : [中(h)華(h):=	【保留】
49JM8 :ええで.	【依頼の承諾】	09JM9 :=中華行こうよ.=	【提案】
50JM7 :いける?	【確認要求】	10JM10 :=.hh 中(h)華(h)っすか:(h)[hhhhh	【確認要求】
51JM8 :ええでええで.	【確認】	11JM9 : [中華(h)や(h)っ(h)て(h)	【確認】
52JM7 :何時から空いてるクレパのやつ.	【情報要求】	12JM10 :.h.h.h	【笑い】
53JM8 :あの土曜日土曜日俺何か(0.3)1 時,	【情報提供】	13JM9 :中華行こ.	【提案】
54JM7 :うん.	【継続支持】	14JM10 :あいい,¥いいけど別に¥.	【同意】
55JM8 :13 時から,=	【情報提供】	15JM9 :何ぼぐらいまで>なら<大丈夫?	【課題提示】
56JM7 : =うん.	【継続支持】	16(2.7)	
57JM8 :何か出番あって,	【情報提供】	17JM10 :500 円?	【提案】
58JM7 :うん.	【継続支持】	18JM9 :500 は[かなり少なすぎるわちょっと.	【不同意】
59(0.9)		19JM10 : [hhhhh.hhhh	【笑い】
60JM8 :>やから<(.)>そっから 10 分 15 分ぐらいやから,	【情報提供】	20JM9 :千円は余裕千円なら,=	【代案提示】
61JM7 :うん.	【継続支持】	21JM10 :=> ° 千円° <.=	【保留】
62JM8 :そっからもう打ち上げいかへんし自由やから::	【情報提供】	22JM9 :=千円ならいい感じ[んけど.	【意見提示】
63JM7 :うん俺もそう打ち上げは行かへんから(h),	【情報提供】	23JM10 : [ま:ま:(0.7)ま(.)¥千円¥な.=	【同意】
64JM8 :うん.やから,	【受け入れ】	24JM9 :=千円.=	【確認】
65JM7 :¥H (地名) から帰って Y (地名) で Y (地名) で飯くうか.¥=	【提案】	25JM10 :=ま仕方ないな.hhh	【同意】
66JM8 :=おおオケ.=じゃ普通に Y (地名) .	【同意】 【提案の決定】	26JM9 :何時ぐらいから行ける.	【情報要求】
67JM7 :せやな.	【同意】	27JM10 :あ::,	【思案中】
68JM8 :オッケ.全然いい.=いつからいい.5 時とか.	【同意】 【課題提示】 【提案】	28JM9 :部活あったけ?.	【想起要求】
69JM7 :5 時.17 時くらいにするか.	【同意】	29JM10 :部活あるで:	【想起】
70JM8 :せやな.	【同意】	30JM9 :うん.	【継続支持】
71JM7 :あオッケ.	【受け入れ】	31JM10 :多分(.)1 時ぐらいまでやと思うけど.	【情報提供】
72JM8 :オッケ.	【受け入れ】	32JM9 :昼の 1 時.	【確認要求】
		33JM10 :うん.	【確認】
		34(1.0)	
JNSM5:JM9=勧誘者、JM10=被勧誘者		35JM9 :あと,ほんじゃ(1.2)5 時ぐらいに(.)	【提案】
《開始部》		36JM9 :[[Y (地名) やな,	【提案】
01JM9 :あ○○,=	【呼びかけ】		

37JM10 :[[↑あ夜飯やったんや h.h 【確認要求】
38JM9 :晩御飯や晩御飯。= 【確認】
39JM10 :=あ晩御飯。= 【受け入れ】
40JM9 :=言ってたやん.[hhhh 【想起要求】
41JM10 : [晩(h)御(h)飯(h)hhhhh 【受け入れ】
42JM9 :えだから(0.5)5 時ぐらいに, 【提案】
43JM10 :5 時ぐらい.うんオッケいいよ[いいよ. 【確認要求】 【同意】
44JM9 : [F (地名) のところ分かる. 【情報要求】=【提案】
45JM10 :F (地名) ,どんなやつ? 【情報要求】
46JM9 :ああなんか何かあのうすごいでかいショーんとこ. 【情報提供】
47JM10 :あおオッケオッケ分かった分かった. 【同意】
48(.)
49JM9 :じゃそれでいい? 【確認要求】
50JM10 :いいよいいよ. 【確認】
51(.)
《終結部》
52JM9 :じゃま:明日え:週末の(.). 【確認要求】
53JM10 :うん. 【継続支持】
54JM9 :5 時に. 【確認要求】
55(.)
56JM9 :F (地名) のとこで. 【確認要求】
57JM10 :せやな.オッケ. 【確認】
58JM9 :じゃね. 【別れの挨拶】

場面 1 承諾 女性

JNSW1:JW1=勧誘者、JW2=被勧誘者

《開始部》

001JW1 :ねえねえ○○= 【呼びかけ】
《勧誘部》
002JW1 :=日曜時間ある? 【都合伺い】
003(0.6)
004JW2 : 日曜むり h= 【都合が合わないという応答】

＜交渉部＞

005JW1 :=あむ° り° [[¥日曜むり¥? 【受け入れ】 【確認要求】
006JW2 : [[hhhhh.h= 【笑い】
007JW1 :=¥何かあんの用事¥? 【都合が合わないという応答の理由説明要求】
008JW2 :¥うん¥. 【都合が合わないという応答の理由説明】
009(.)
010JW1 :なににある? 【都合が合わないという応答の理由説明要求】
011JW2 :¥遊びに行く友達¥- 【都合が合わないという応答の理由説明】
012JW1 :↑あ(0.5)なん(.)あでもいい= 【勧誘のためらい】
013JW2 :=あ↑日曜日空いてるわ. 【都合が合うという応答】
014JW1 :空いてる?= 【確認要求】
015JW2 :=>空いてる<.[今週空いてるわ,= 【確認】
016JW1 : [あい,
017JW1 :=空いてる?で:日曜さ:一緒にご飯食べに行かへん? 【確認要求】 【勧誘】
018JW2 :いいよ. 【承諾】
019JW1 :いい?= 【確認要求】
《相談部》
020JW2 :=どこに? 【課題提示】
021(0.4)
021JW1 :Y (地名) がいい. 【提案】
023JW2 :hh.= 【笑い】
024JW1 :=hhhh. 【笑い】
025JW2 :いいよ. 【同意】
026JW1 :¥いい?¥(.¥Y (地名) でいい¥ ¥ 【確認要求】
027JW2 :うん.= 【確認】
028JW1 :=うん. 【受け入れ】

029JW2 :何食べるん? 【課題提示】
030JW1 :何たべ何か食べたいやつある? 【提案要求】
031 (0.7)
032JW2 :なんでもいい.= 【保留】
033JW1 :=何[でもいい? 【確認要求】
034JW2 : [hhh. 【笑い】
035(1.0)
036JW1 :¥じゃ>あたし<↑は(0.5)しゃぶしゃぶ食べたいから¥, 【提案】
037JW2 :<#しゃぶしゃぶ.#>= 【確認要求】 = 【不同意】
038JW1 :=うん¥しゃぶしゃぶ¥.= 【確認】
039JW2 : [hhhhhhh 【笑い】
040JW1 :=↑え>しゃぶしゃぶ<いや?().hh 【確認要求】
041JW2 :¥ うん ¥.hhh 【確認】
042JW1 :¥何がいいじゃ何がいい¥, 【提案要求】
043(.)
044JW2 :う::ん.和食, 【思案中】 【提案】
045JW1 :和食,(0.5)和食.どんな感じのやつ, 【保留】 【勧誘の詳細情報要求】
046(0.6)
047JW2 :何かいろんなご飯が食べれるみたいな-, 【勧誘の詳細情報提供】
048(0.5)
049JW1 :あ:, 【受け入れ】
050(0.7)
051JW2 :いろんなおかずとかあるやつ. 【勧誘の詳細情報提供】
052JW1 :あ:オッケオッケオッキー. 【同意】
053(0.6)
054JW1 :あ:オッケオッケオッケオッケ.=↑何か,= 【同意】
055JW2 :=>健康食<みたいなやつ. 【勧誘の詳細情報提供】
056JW1 :あ前に,何か,バイトの先輩が教えてもらった店あるから:, 【提案】
057JW2 :うん:. 【継続支持】
058JW1 :そこ行こうじゃ. 【提案】
059JW2 :うん[いいよ. 【同意】
060JW1 : [うんオッキー?= 【確認要求】
059JW2 :=オッキー. 【確認】
061JW1 :[[うん. 【受け入れ】
062JW2 :[[うん. 【受け入れ】
063JW1 :え↑何時ぐらいがいい? 【課題提示】
064(0.9)
065JW2 :え::1時? 【思案中】 【提案】

066JW1 :1時.あ↑よ夜ご飯じゃなくてお昼[ごはん?= 【保留】 【確認要求】
067JW2 : [あ. 【理解】
068JW2 : あ↑昼¥° じゃないの° ¥[hh. 【確認要求】
069JW1 : [hhhhhhh.h 【笑い】
070JW2 : え? [° え?え? ° 【情報要求】
071JW1 : [え↑夜ご飯に誘ったんやけど,= 【情報提供】
072JW2 : =あ↑そうな[ん?hhh. 【確認要求】
073JW1 : [¥ううう¥. 【確認】
074JW2 :夜? 【確認要求】
075JW1 :うん夜. 【確認】
076JW2 :° うん° 別に何時でもいいけど:. 【受け入れ】 【保留】
077JW1 :うん. 【受け入れ】
078(1.5)
079JW2 :えじゃ6時とか? 【提案】
080JW1 :うんぜんぜんいいよ. 【同意】
081JW2 :あ. 【受け入れ】
082JW1 :じゃ6時でいい? 【確認要求】
083JW2 :うん. 【確認】
084JW1 :オッケ:じゃ6時に:Y(地名)の:, 【受け入れ】 【提案の決定】 【提案】
085JW2 :うん. 【継続支持】
086(1.7)
087JW1 :阪急の入り口のところでいい?↑阪急の改札,(0.8)でいい? 【提案】
088JW2 :どっちの?下の? 【情報要求】
089JW1 :うんあ中央口. 【情報提供】
090(1.3)
091JW2 :° あん° (1.4)あそこにしよう?あの:本屋さんのまえ= 【提案】
092JW1 :=あ>¥そうそう[そうそうそう¥<, 【同意】
093JW2 : [hhhhh 【笑い】
094JW1 :¥んあそ[こあそこあそこあそこあそこあそこ¥.= 【同意】
095JW2 : [¥あそこかあそこあ::そこ¥. 【同意】
096JW1 :=あそこで[いい? 【確認要求】
097JW2 : [オッキーオッキーオッキー. 【確認】
098JW1 :うん=オッキーオッキー.うんじゃあそこだね. 【受け入れ】 【提案の決定】
101JW2 :うん. 【同意】
102JW1 :あそこに6時ね, 【確認要求】
103JW2 :はい. 【確認】
104JW1 :うん(.)でえ:と(0.9)↑予↑算やねんけど. 【受け入れ】 【課題提示】

105JW2 :うん. 【継続支持】
 106JW1 :ちょっと高めなとこやねんけど大丈夫? 【意見要求】
 107JW2 :h え?いくらくらい. 【勧誘の詳細情報要求】 = 【保留】
 108JW1 :1000 円以上はすると思う. 【勧誘の詳細情報提供】
 109JW2 :うん. 【受け入れ】
 110JW1 :大丈夫? 【意見要求】
 111JW2 :うん. 【意見提示】
 112JW1 :あオッケーオッケーオッケー[オッケー. 【受け入れ】
 113JW2 : [うん.ぜんぜん大丈夫. 【意見提示】
 《終結部》
 114JW1 :↑じゃ:日曜日に:(.)6 時に.Y (地名) のところで. 【確認要求】
 115JW2 :はい. 【確認】
 116JW1 :オッケー? 【確認要求】
 117JW2 :オッケー. 【確認】
 118JW1 :は:はい. 【受け入れ】
 119JW1 :じゃまたね:. 【別れの挨拶】
 120JW2 :はい. 【別れの挨拶】

JNSW2 : JW3=勧誘者、JW4=被勧誘者
 《開始部》
 01JW3 :お疲れ[:. 【挨拶】
 02JW4 : [お疲れ. 【挨拶】
 03JW3 :hhh[h.hhh 【笑い】
 04JW4 : [hh 【笑い】
 05JW3 :○○ちゃん. 【呼びかけ】
 06JW4 :はいはい. 【応答】
 《勧誘部》
 07JW3 :今週の日曜暇? 【都合伺い】
 08JW4 :えちよちょっと待ってて手帳= 【保留】
 09JW3 : =あ(h)っ(h)オッケー= 【受け入れ】
 10JW4 : =hhh.h¥本当に¥-
 11JW3 :2:6? (0.4)° 多分° = 【勧誘の詳細情報提供】
 12JW4 : =° 26° . 【保留】
 13(4.8)((手帳を開いている音))
 14JW4 :2::6 はちょっとパフュームのラ(h)イ(h)ブ(h)に(h)= 【都合が合わないという応答】
 <交渉部>

15JW3 :=[マ(h)ジ(h)で(h)hhhhh う(h) そ(h) hh う(h)そ(h)¥やろう¥. 【評価】
 16JW4 :=[.hhhhhhhhh.hhh.hhh.hhhh.hhhhhhhh. 【笑い】
 17JW4 :本(h)[当(h)に(h)[hhh 【情報提供】
 18JW3 : [hhh.hhhhh. 【笑い】
 19JW3 :¥パフュームのライブ¥.マジか.= 【受け入れ】
 20JW4 : =和歌山で.hh 【情報提供】
 21JW3 :和歌山で:? 【受け入れ】
 22JW4 :¥全然好きじゃないのに¥.hh 【情報提供】
 23JW3 :なん(h)で(h).hh 【情報要求】
 24JW4 :なんか(h)友達に(h)誘(h)わ(h)れ(h)た(h).h= 【情報提供】
 25JW3 : =う(h)そ(h)や(h)ろ(h)う(h).h 【評価】
 26JW4 :7 千円もする. 【情報提供】
 27JW3 :7 千円もする.¥いややばいやん¥. 【受け入れ】 【評価】
 28JW4 :hhh.h 【笑い】
 29JW3 :うそ(h)や(h)ん(h).hhh= 【評価】
 30JW4 : =hhh ほ(h)ん(h)ま(h)に(h). 【同意】
 31JW3 :じゃ 25 は? 【代案提示】
 32JW4 :25 は:夜は:空いてない. 【保留】
 33JW3 :夜は空いてない.へ:どうしよう,じゃじゃ来週,(.)再来週の;. 【受け入れ】 【課題提示】 【代案提示】
 34JW4 :うん. 【継続支持】
 35JW3 :ふっ 7 月 2 日の;. 【代案提示】
 36JW3 :あっ,
 37JW4 :夜は? 【代案提示】
 38JW4 :空いてる. 【都合が合うという応答】
 39JW3 :空いてる? 【確認要求】
 40(.)
 41JW3 :あじゃ:その日で. 【勧誘】
 42JW4 :何に. 【勧誘の詳細情報要求】
 43JW3 :えとね;.エキスポの前行ったところ. 【勧誘の詳細情報提供】
 (1.0)
 43JW3 :あれ行きたい. 【意志表明】
 44JW4 :どれ:?h 【勧誘の詳細情報要求】
 45JW3 :¥あれ?前行ったとこ¥パンケーキのこと.= 【勧誘の詳細情報提供】
 46JW4 : =あ:はいはいはいはいはいはい,エッグスンシングス. 【受け入れ】
 47JW3 :そうエッグスンシングスそこ行きたい.= 【意志表明】
 48JW4 : =オッケオッケオッケ. 【同意】 = 【承諾】

《相談部》

49JW3 :何時からなら空いてる? 【情報要求】
 50JW4 :え:(.)だいい日中,= 【情報提供】
 51JW3 : =行け s ら? 【確認要求】
 52JW4 : =空いてる. 【確認】
 53JW3 :じゃ私(.)バイトが, 【情報提供】
 54JW4 :うん. 【継続支持】
 55JW3 :15 時までであるから,= 【情報提供】
 56JW4 : =あ:マジか¥ちょっとそのとき行きたい¥. 【意志表明】 = 【提案】
 57JW3 :あ[来る?いいよ:,hhh 【確認要求】 【同意】
 58JW4 : [hhhh.hhh.hhhh.hh 【笑い】
 59JW3 :いいよ hhh.h 【同意】
 60JW4 :アイス, 【提案】
 61JW3 :いいよ:,ハッピードールとかなら作れ[るよ, 【同意】 【情報提供】
 62JW4 : [なにそれ¥ハッピードール¥,= 【情報要求】
 63JW3 : =え知らん? =なんかアイスに,(.)なんか上に,なんか耳とかつけて熊と(.)あちゃうパンダと(.)ウサギ? 【確認要求】 【情報提供】
 64JW4 :h[hhh. 【笑い】
 65JW3 : [hhh. 【笑い】
 66JW4 :hの(.)顔のパフェみないな[こと. 【確認要求】
 67JW3 : [そうそうそうそうそう. 【確認】
 68JW4 :え:すげ. 【評価】
 69JW3 :とかキ氷のやつと. 【情報提供】
 70JW4 :あああ. 【受け入れ】
 71JW3 :そうそう.= 【受け入れ】
 72JW4 : =カキ氷の聞いたことあるな. 【情報提供】
 73JW3 :そう.それと(.)あれ,(.)ポッピングソーダ. 【受け入れ】 【情報提供】
 74JW4 :あ:. 【受け入れ】
 75JW3 :そう. 【受け入れ】
 76JW4 :シェイクみたいな, 【確認要求】
 77JW3 : ¥そうそうそうそうそう¥h あれなら作れるできる. 【確認】 【情報提供】
 78JW4 :え:テイスツスプーンはできんの. 【情報要求】
 79JW3 :できるできる. 【情報提供】
 80JW4 :あ:じゃそれぞれを[もらいに行こうかしら. 【提案】
 81JW3 : [オッケいいよ. 【同意】
 82JW4 :やった. 【喜びの表出】

83JW3 : じゃ 15 時ぐらいにそれ来て:,でその後から行くとしたら:,(.)でも晩御飯やからもうちょっとそこがいい[から:, 【提案の決定】 【提案】
 84JW4 : [そうやな. 【同意】
 85JW4 :なんか適当に見るみたいな, 【提案】
 86JW3 :じゃなんか適当に.hh=じゃ 6 時くらいから食べて, 【同意】 【提案】
 87JW4 :うんうん. 【同意】
 88JW3 :って感じでいい? 【確認要求】
 89JW4 :オッケ. 【確認】
 90JW3 :オッケー. 【受け入れ】
 《終結部》
 91JW4 :じゃ 2 日ね. 【確認要求】
 92JW3 :うんオッケ 2 日. 【確認】

JNSW3:JW6=勧誘者、JW5=被勧誘者

《開始部》
 01JW5 :○○, 【呼びかけ】
 《勧誘部》
 02JW5 :今週のさ土曜日暇? 【都合伺い】
 03JW6 :は今週? = 【確認要求】
 04JW5 : =うん. 【確認】
 05JW6 :ちょっと待って.(0.7)スケジュール表見てみる. 【保留】
 06JW5 :うん. 【受け入れ】
 07(2.0)
 08JW6 :あ↑空いてる,土曜日. 【都合が合うという応答】
 09JW5 :夜,= 【確認要求】
 10JW6 : =うん= 【確認】
 11JW5 : =空いてる. 【確認要求】
 12JW6 :空いてる空いてる. 【確認】
 13JW5 :じゃご飯行こう. 【勧誘】
 14JW6 :え(.)めっちゃ行きたい. 【承諾】
 15JW5 :hh. 【笑い】
 16JW6 :えいい? = 【確認要求】
 17JW5 : =¥行こう行こう¥. 【確認】
 《相談部》
 18JW6 :どこどこ行く? 【課題提示】
 19JW5 :えどこ行く? 【課題提示】
 20(0.5)

21JW6 :え行くちゃん,(.)Y (地名) とかがいいかな; 【提案】
 22JW5 :うん. 【同意】
 23(0.7)
 24JW6 :[[へえ Y (地名) だったら, 【思案中】
 25JW5 :[[ふう…ん 【思案中】
 26(0.7)
 27JW5 :なんかハンバーガー屋さんおいしいって聞いた. 【提案】
 28JW6 :へえ行ってみたいどこ?:?何て名前のお店= 【同意】 【勧誘の詳細情報要求】
 29JW5 :° なにやつけ° .(0.8)忘れた.h[hhhh 【自己想起要求】 【勧誘の詳細情報提供】
 30JW6 : [あ:,え↑行ってみたい= 【受け入れ】 【意志表明】= 【同意】
 31JW5 :=なんかオニオンリングがおいしいらしい= 【勧誘の詳細情報提供】
 32JW6 :=あ(.)え(.)行こう[ハンバーガー 【同意】
 33JW5 : [うん. 【同意】
 34JW5 :行こう. 【同意】
 35(2.0)
 36JW6 :あたし,(.)お昼夕方までバイトがあるか[ら:, 【情報提供】
 37JW5 : [うん. 【受け入れ】
 38JW6 :その後(0.5)6 時くらいからでも[:いい? 【提案】
 39JW5 : [うん. 【同意】
 40JW5 : じゃ 6 時[くらい. 【提案の決定】
 41JW6 : [あ↑オッケ. 【同意】
 42JW6 :じゃ 6 時に(.)あそあ Y (地名) に集合で. 【確認要求】
 43JW5 :うん.F(地名).うん.F(地名).[えき. 【確認】 【提案】
 44JW6 : [うん. 【同意】
 45JW5 :あっこの前でいい? 【確認要求】
 46JW6 :うんオッケ. 【確認】
 47JW5 :オッケー. 【受け入れ】

JNSW4 : JW7=勧誘者、JW8=被勧誘者

《開始部》

01JW7 :お疲れ○○. 【挨拶】
 02JW8 :お疲れ. 【挨拶】

《勧誘部》

03JW7 :.hhhh(0.4)今週末な:. 【前提条件の提供】
 04JW8 :うん. 【継続維持】
 05 (0.6)

06JW7 :ご飯一緒に食べに行かへん? 【勧誘】
 07JW8 :あいよいよ. 【承諾】

《相談部》

08JW7 :土曜か日曜どっちがいい? 【意見要求】= 【課題提示】
 09JW8 :日曜かな.= 【意見提示】= 【提案】
 10JW7 :=日曜か,時間大丈夫?:?夜いつでも. 【受け入れ】 【情報要求】
 11JW8 :うん. 【情報提供】
 12JW7 :別に用事ない? 【確認要求】
 13JW8 :うん. 【確認】
 14JW7 :うん. 【受け入れ】
 15JW8 :いいよ.どこ行く? = 【確認】 【課題提示】
 16JW7 :=どこ行こ:う何食べたい? 【課題提示】 【提案要求】
 17(1.0)
 18JW8 :うん::イタリアンか[な. 【思案中】 【提案】
 19JW7 : [イタリアンか,いいね.hh.hhh. 【同意】
 20JW8 :hhh. 【笑い】
 21JW7 :イタリア:ンな: 【提案】
 22(0.4)
 22JW8 :どこ. 【提案要求】
 23JW7 :Y (地名) が多[いかな= 【提案】
 24JW8 : [うん. 【同意】
 25JW8 :=かな, 【同意】
 26JW7 :Y (地名) 行きやすい? 【情報要求】
 27JW8 :うん. 【情報提供】
 28JW7 :X (地名) から行けるもんな? 【確認要求】
 29 (0.8)
 30JW8 :あうんうんうん. 【確認】
 31JW7 :うんうん.あたしやったら,東 Y (地名) やな:, 【受け入れ】 【情報提供】
 32JW8 :うん. 【受け入れ】
 33JW7 :ふ…ん. 【思案中】
 34JW8 :じゃ Y (地名) にし[ようか. 【提案】
 35JW7 : [Y (地名) に行こっか. 【同意】
 36JW8 :オッケー. 【受け入れ】
 37JW7 :Y (地名) に時間は? 【課題提示】
 38(1.0)
 39JW8 :へえ夜ご飯やな.= 【確認要求】

40JW7 :うん夜ご飯. 【確認】
 41(1.2)
 42JW8 :6 時か 7 時くらいかな. 【提案】
 43JW7 :6 時か 7.=7 時がいいな. 【提案】
 44JW8 :7 時? 【確認要求】
 45JW7 :[[うん.オッケ? 【確認】 【確認要求】
 44JW8 :[[オッケ. 【同意】
 《終結部》
 46JW7 :うんじゃ 7 時に, 【確認要求】
 47JW8 :うん. 【継続支持】
 48JW7 :Y (地名) 集合ね. 【確認要求】
 49JW8 :オッケ. 【確認】
 50JW7 :オッケー. 【受け入れ】
 51JW8 :分かった. 【理解】
 52JW7 :オッケー. 【受け入れ】

JNSW5 : JW9=勧誘者、JW10=被勧誘者

《開始部》
 01JW9 :この前さ, 【呼びかけ】
 02JW10 :うん.= 【応答】
 《勧誘部》
 03JW9 :=友達と Y (地名) のほうにご飯に行ったんやけど, 【勧誘の前置き】
 04JW10 :うんうん.= 【継続支持】
 05JW9 :=そこのハンバーガーめっちゃおいしかったけんさ,= 【勧誘の前置き】
 06JW10 :=あそう[なんだ. 【受け入れ】
 07JW9 : [今週末食べ行かん? 【勧誘】
 08(1.5)
 <交渉部>
 09JW9 :バイト空いてない? 【都合伺い】
 10JW10 :あ空いてる空いてる. 【都合が合うという応答】
 11JW9 :あほんまに[じゃ行こうや. 【受け入れ】 【再勧誘】
 12JW10 : [う:ん° .えどこなん? 【勧誘の詳細情報要求】
 13JW9 :あ Y (地名) かな多分. 【勧誘の詳細情報提供】
 14JW10 :へえ:. 【受け入れ】
 15JW9 :Y (地名) の(0.7)三番街だったかな.= 【勧誘の詳細情報提供】
 16JW10 :=あ三番街.ええそうなんやどんなどんなやつ.° hhh°
 【受け入れ】 【勧誘の詳細情報要求】

17JW9 :あなんかあうんあにくにくしい. 【勧誘の詳細情報提供】
 18JW10 :へえ[食べたい. 【意志表明】 = 【承諾】
 19JW9 : [hhhhh 【笑い】
 20JW10 :え行く行く. 【承諾】
 21JW9 :行こうや.=↑そんなに高くなかったし.= 【再勧誘】 【勧誘の詳細情報提供】
 22JW10 :=あマジで. 【確認要求】
 23JW9 :うん. 【確認】
 24JW10 :え行く行く行く. 【承諾】
 《相談部》
 25(1.0)
 26JW9 :じゃ, 【提案】
 27JW10 :うん. 【継続支持】
 28JW9 :6 時ぐらいに Y 駅で. 【提案】
 29JW10 :うん. 【同意】
 30JW9 :待ち合わせで. 【提案】
 31JW10 :オッケ. 【同意】
 32JW9 :イエ:イ. 【喜びの表出】

場面 2 承諾 男性

JNSM11 : JM11=勧誘者、JM12=被勧誘者

《勧誘部》

01JM11 : 今度さ、△△と:(.)ご飯に行こうと↑夕飯に行こうと思ってるんやけど

【前提条件の提供】

02JM12 : うん.

【継続支持】

03JM11 : 土曜か日曜でどっちが都合いい?

【都合伺い】 = 【勧誘】

04(.)

05JM12 : 土曜か日曜: ° ま° 土曜かな:,

【思案中】 【都合が合うという応答】 = 【承諾】

06JM11 : 土曜?

【確認要求】

07JM12 : お.

【確認】

《相談部》

08JM11 : .h で:(.)ま時間は夕方(.)まそれは.h(.)Y (地名) Y (地名) でいいかなと思って
て場所は,

【思案中】 【勧誘の詳細情報提供】

09JM12 : あ Y (地名) ね.

【受け入れ】

10JM11 : 夕方(.)ま 6 時 5 時ぐらいに.

【勧誘の詳細情報提供】

11JM12 : あ:.

【受け入れ】

12JM11 : じゃ具体的にどこに行く?(.)何が食べたい?

【提案要求】

13JM12 : 6 時やろう?

【確認要求】

14JM11 : うん.

【確認】

15JM12 : もう:(.)夕[方やろう?

【確認要求】

16JM11 : [込んでいるから.

【提案の理由説明】

17JM12 : いい時間帯だから:.

【提案の理由説明】

18JM11 : うん.

【理解】

19JM12 : ちゃんと食べたいよね?

【提案】 【同意要求】

20JM11 : あ:まそうやね.

【同意】

21(1.1)

22JM12 : ° でも° お酒も飲みたい° よね° ?

【提案】 【同意要求】

23JM11 : うん.

【同意】

24(0.5)

25JM11 : じゃ場所は Y (地名) 以外に:(.)どっかない?

【提案要求】

26(.)

27JM12 : や:東通りやな.

【提案】

28JM11 : ああ

【保留】

29(0.5)

30JM11 : Y (地名) 以外でなんかない?(.)iiiiiiiiiお店.

【提案要求】

31JM12 : え(0.5)そやな茶屋町か東通りちゃう?

【提案】

32JM11 : あ茶屋町ね.

【保留】

33(.)

34JM12 : ° hhhhhh°

【笑い】

35JM11 : 前茶屋町に,

【想起】

36JM12 : うん.

【継続支持】

37JM11 : 行ったな:.

【想起要求】

38(.)

39JM12 : hhhh 行ったね..h.h あそこもよかったけどな.

【想起】

40(0.4)

41JM11 : じゃ夕方茶屋町.=どの辺がいい?イタリアン?(.)なにお酒(.)和食の,

【提案の決定】 【提案要求】

42JM12 : あの並びやったらいろいろあるから.

【情報提供】

43JM11 : じゃ(.)その辺行ってから考えるって感じでいい?

【提案】 【意見要求】

44JM12 : うん行って[から,

【同意】

45JM11 : [いろいろなお店見て,

【提案】

46JM12 : うん.

【同意】

47JM11 : うんじゃそうしようか.

【提案の決定】

48JM11 : じゃ:、今度△△また△△にも言うとかわ.

【提案】

49JM12 : お.

【同意】

50JM11 : じゃ土曜日の,

【提案】

51JM12 : うん.

【継続支持】

52JM11 : 6 時 5 時半ぐらいに阪急 Y (地名) の(.)あたりで集合で,

【提案】

53JM12 : うん.

【同意】

54JM11 : まその時に決めようか.

【提案】

55JM12 : オッケーオッケー.

【同意】

《終結部》

56JM11 : ほんじゃ.

【別れの挨拶】

JNSM12:JM13=勧誘者、JM14=被勧誘者

《勧誘部》

01JM13:今週の土曜のさ,

【前提条件の提供】

02JM14 : うん.

【継続支持】

03(.)

04JM13:7 時ぐらいかな.(.)7 時ぐらいからさ,

【前提条件の提供】

05JM14 :.=

【継続支持】

06JM13 : =△△ちゃんとさ,=

【前提条件の提供】

07JM14 : =うん.=

【継続支持】

08JM13 :=食べに行くけどさ,=	【前提条件の提供】
09JM14 :お.	【継続支持】
10JM13 :行かん.	【勧誘】
11JM14 :おおいしいじゃん.	【承諾】
12(.)	
《相談部》	
13JM14 :え?どこ?	【課題提示】
14(.)	
15JM13 :多分::X(地名)かな.	【提案】
16JM14 :あああ::=	【保留】
17JM13 :=までも時間によっちゃY(地名)でもいいかなって感じ.	【提案】
18JM14 :あ:行ける行けるぜんぜん行けるわ.	【同意】
19 (0.8)	
《終結部》	
20JM13 :じゃまた連絡するわ.	【約束】
21JM14 :オッケー.	【約束の受け入れ】

JNSM13 : JM15=勧誘者、JM16=被勧誘者

《開始部》

01JM15 :あそう言えば〇〇,あのさ,	【話しかけ】
02JM16 :うん.	【継続支持】

《勧誘部》

03JM15 :今週の土曜日部活終わった後さ,	【前提条件の提供】
04JM16 :[[うん.	【継続支持】
05JM15 :[[△△とご飯行くんだけど,一緒に行かない?	【前提条件の提供】 【勧誘】
06JM16 :おいしいやん.	【承諾】
07JM15 :うん.	【受け入れ】

《相談部》

08JM15 :え:と::部活終わったそ[のその[その]ままさ, 箕面の(.)あの:いないちのさ,(.)くら寿司行かない?	【提案】
09JM16 : [うん.[うん	
10JM16 :寿司いいね[おいしいよいいよ.久しぶりに寿司[食いたいし,	【同意】
11JM15 : [うん. [うんうんうん.	
12JM15 :お.	【受け入れ】
13JM15 :じゃさ[部活終わって:	【提案】
14JM16 : [うんうん.	【継続支持】
15JM16 :うん.	【継続支持】

16JM15 :また学校から一緒に行こう.	【提案】
17JM16 :ああり[あり.	【同意】
18JM15 : [土曜日.	【提案】
19JM16 :うん.	【同意】
20JM15 :お.	【受け入れ】
21 (.)	
22JM16 :え:と::俺モノ[ルール.	【情報提供】
23JM15 : [え?	【修正要求】
24JM15 :モノレか?チャ-俺らはチャリだからさ,あいいよ.じゃ(.)別に歩いて行くし全然そんな遠くないから.=	【受け入れ】 【情報提供】 【代案提示】
25JM16 :=あほんま?[ありがと.	【確認要求】 【感謝】 = 【同意】
26JM15 : [あいいよいいよ.	【感謝の受け入れ】
27JM16 :うんうん.	【受け入れ】
《終結部》	
28JM15 :じゃそれでいい?	【確認要求】
29JM16 :うん全然全然.	【確認】
30JM15 :行く?	【確認要求】
31JM16 :うん.	【確認】
32JM15 :オッケー大丈夫.	【提案の決定】
33JM16 :ありがとう.	【感謝】
34JM15 :オッケーありがとう.	【感謝】

JNSM14 : JM17=勧誘者、JM18=被勧誘者

《開始部》

01JM17 :いや:お疲れさん.	【挨拶】
02JM18 :お疲れさま.	【挨拶】
03 (0.3)	

《勧誘部》

04JM17 :.h 今週土日どっかなんか遊びに行こうや△△さんと,	【勧誘】
05JM18 :おええな.	【承諾】
06JM17 :うん.	【受け入れ】

《相談部》

07JM17 :晩ご飯行こうぜみたいな:なって.	【勧誘の詳細情報提供】
08JM18 :どこに行くん?何食べるん?	【課題提示】
09JM17 :いやY(地名)::が一番いいかな.俺とか△△さんと[お前も,	【提案】
10JM18 : [あ::	【理解】

11JM17 :位置的に. 【提案】
12JM18 :Y (地名) ね? 【確認要求】
13JM17 :うん. 【確認】
14JM18 :Y (地名) で何食べる? 【課題提示】
15JM17 :Y (地名) 何食いてえ? 逆に. 【提案要求】
16JM18 :そうやな,寿司とか. 【提案】
17JM17 :寿司?いくな. 【確認要求】
18JM18 :あ:安めで. 【確認】
19JM17 :お酒は? 【提案】
20JM18 :酒は別に飲んでもいいよ. 【同意】
21JM17 :いや寿司行って,その後バーとか. 【提案】
22JM18 :はいはいはい. 【同意】
23JM17 :そこら辺行ったり. 【提案】
24JM18 :えいつやったけ? 【勧誘の詳細情報要求】
25JM17 :今週土曜か日曜. 【勧誘の詳細情報提供】
26JM18 :土日? 【確認要求】
27JM17 :うん= 【確認】
28JM18 :=かどっちか. 【確認要求】
29JM17 :うん. 【確認】
30JM18 :.h あ::じゃま(.)どっちでもいいな. 【情報提供】
31JM17 :じゃ土曜にしよう. 【提案】
32JM18 :土曜- 【確認要求】
33JM17 :日曜やったら翌日授業° かもしれへんし° . 【提案の理由説明】
34JM18 :オッケー.= 【同意】
35JM17 :=うん,土曜の晩. 【確認】
36JM18 :土曜の晩ね?何時から空けとけばいい. 【確認要求】 【意見要求】
37JM17 :何時が逆に空いてるん? 俺と△△さん[1 日中- 【情報要求】
38JM18 : [いや土曜は午前中野球終わるから午後 【情報提供】
はいつでもいける系. 【受け入れ】
39JM17 :お.
40JM18 :まあ.
41JM17 :じゃ普通に 7 時, 【提案】
42JM18 :7 時に Y (地名) = 【確認要求】
43JM17 :=Y (地名) に 7 時.7 時に Y (地名) で. 【確認】
44JM18 :うん.Y (地名) の F(地名)で. 【受け入れ】 【提案】
45(.)

46JM17 :F(地名)の前で.いや 7 時から飲みたいから 6 時半にしよう. 【同意】 【代案提示】
47JM18 :6 時半. 【確認要求】
48JM17 :6 時半にしよう[6 時半集合で. 【確認】
49JM18 : [お.
50(.)
《終結部》
51JM18 :ままた連絡して. 【依頼】
52JM17 :うん.予約しとくわ. 【依頼の承諾】 【提案】
53JM18 :うん. 【同意】
54JM17 :はい:. 【受け入れ】
55(.)
56JM17 :じゃまた今週土曜. 【確認要求】
57JM18 :はいはい. 【確認】
58JM17 :ばいび:. 【別れの挨拶】
59JM18 :はい. 【別れの挨拶】

JNSM15 : JM19=勧誘者、JM20=被勧誘者

《勧誘部》
01JM19 :そうねえとね:あのう:↑ま△△と, 【前提条件の提供】
02JM20 :うん. 【継続支持】
03JM19 :その夕飯(.)夜ご飯食べに行く[というの. 【前提条件の提供】 = 【勧誘】
04JM20 : [お(.)° いいやん° . = 【承諾】
《相談部》
05JM19 :=今週末のえと日曜日からそう日曜日に,= 【勧誘の詳細情報提供】
06JM20 :=日曜? = 【確認要求】
07JM19 :=そう日曜日に予定してて(.)で, 【確認】
08JM20 :日曜の何時ぐらい. 【勧誘の詳細情報要求】
09JM19 :時間が, 【勧誘の詳細情報提供】
10JM20 :うん. 【継続支持】
11JM19 :そう大体ちょっと今回はちょっとま:バイトとかもあって, 【勧誘の詳細情報提供】
12JM20 :うん. 【継続支持】
13JM19 :ま 20 時ぐらい. 【勧誘の詳細情報提供】
14JM20 :あはいはい[はいはい. 【受け入れ】
15JM19 : [うん. 【受けれる】
16JM19 :に集まるという予定で. 【勧誘の詳細情報提供】

17JM20 : ()	
18JM19 : えま場所:が()えと X 駅の,	【勧誘の詳細情報提供】
19JM20 : あはいはい。はい[はい。]	【受け入れ】
20JM19 :	【勧誘の詳細情報提供】
21JM20 : [近く:[その居酒屋で。]	
22JM20 : オッケーオッケー.	【受け入れ】
23JM19 : やろかなって考えてるんやけど.	【勧誘の詳細情報提供】
24JM20 : めっちゃいい.=	【評価】
25JM19 : =いい?〇〇.	【確認要求】
26JM20 : オッケーいつでも.	【確認】
27JM19 : え?来れる?	【確認要求】
28JM20 : あ行く行く行く.	【確認】
29JM19 : あ本当に?	【確認要求】
30JM20 : あ行こう.	【確認】
31JM19 : よしじゃ3人で()じゃ行くてことで.	【勧誘内容の決定】
32JM19 : じゃま集合場所はじゃあれかな X 駅の,	【提案】
33JM20 : ローソン.=	【提案】
34JM19 : =↑ ローソンの前[辺りで,	【同意】
35JM20 : [オッケーオッケー[オッケー.	【同意】
36JM19 : [集合っ[ていうことで,	【確認要求】
37JM20 : [了解了解了解.	【確認】
38JM19 : うん.	【受け入れ】
39()	
《終結部》	
40JM19 : じゃよろしく.	【別れの挨拶】
41JM20 : よし[じゃじゃまた.	【別れの挨拶】
42JM19 : [じゃまた.	【別れの挨拶】
43JM19 : うん日曜[日に,	【確認要求】
44JM20 : [日曜日にはい.	【確認】
45JM19 : はい.	【受け入れ】

場面 2 承諾 女性	
JNSW11 : JW11=勧誘者、JW12=被勧誘者	
《開始部》	
01JW11 : 〇〇.	【呼びかけ】
02JW12 : はい.	【応答】
《勧誘部》	
03JW11: 今週の:日曜日に,	【前提条件の提供】
04JW12 : う[ん.	【継続支持】
05JW11 : [△△。と。なんかご飯行こうと[言ってんだけど,	【前提条件の提供】
06JW12 : [あ:	
07JW12 : うん.	【継続支持】
08JW11 : 一緒に行こうや.	【勧誘】
09JW12 : あいいよ.	【承諾】
《相談部》	
10JW12 : あ: 日曜空いてるけど:夜?	【情報提供】 【勧誘の詳細情報要求】
11JW11 : 夜.	【勧誘の詳細情報提供】
12JW12 : あ:夜ね.夜なら全然()いけるよ.	【受け入れ】 【情報提供】
13JW11 : [[オッケー?	【確認要求】
14JW12 : [[何時にする?	【課題提示】
15JW11 : 5 時くらい.	【提案】
16JW12 : あ::5 時で:()オッケ.	【確認要求】 【同意】
17(0.4)	
18JW12 : ど[こ.	【課題提示】
19JW11 : [うめだ,[Y (地名) かな.	【提案】
20JW12 : [Y (地名) :	【確認要求】
21(0.6)	
22JW12 : どうしよう Y (地名) の:どこに¥しよう¥.	【課題提示】
23JW11 : .h えと阪急の改札まで迎えに行くわ[じゃ.	【提案】
24JW12 : [あ,オッケーです.	【同意】
《終結部》	
25JW11 : ° じゃ° 5 時にえと阪急の(0.3)え:2 階の改札口集合で:-	【確認要求】
26JW12 : わかりました.	【確認】
27JW11 : ° オッケー°.	【受け入れ】

JNSW12 : JW13=勧誘者、JW14=被勧誘者

《開始部》

01JW13: ねえねえ.=

【呼びかけ】

《勧誘部》

02JW13 :今週末空いている？

【都合伺い】

03JW14 :あ空いてるよ.8).h あでもね土曜日はバイトあるから.

【都合が合うという応答】 【情報提供】

04JW13 :あそっか?

【受け入れ】

05JW14 :日曜日だけ

【情報提供】

06JW13 :日曜日の夜は？

【都合伺い】

07JW14 :日曜日の夜大丈夫大丈夫.

【都合が合うという応答】

08JW13 :大丈夫？

【確認要求】

09JW14 :うん.

【確認】

10JW13 :なんかあのうともだ△△と,

【前提条件の提供】

11JW14: うん.

【継続支持】

12JW13 :あの夕ご飯一緒に食べないとなっていて,

【前提条件の提供】

13JW14 :お::

【継続支持】

14JW13 :〇〇ちゃんも誘うと[なってたんだけど,

【勧誘】

15JW14 : [え待ってめっちゃ行く.

【承諾】

16JW13 :行かない?

【勧誘】

17JW14 :めっちゃ行くめっちゃ行くめっちゃ行く.=

【承諾】

18JW13 :=空いてる？

【確認要求】

19JW14 :うん.

【確認】

20JW13 :よかった.

【感情の表出】

《相談部》

21JW13 :え(.)なんか今候補としてあがってんのが,

【勧誘の詳細情報提供】

22JW14 :うん.

【継続支持】

23JW13 :.h(.)えと::(.) Y (地名) か,

【勧誘の詳細情報提供】

24JW14 :うん.

【継続支持】

25JW13 :それかなんか.hZ (地名) 辺りまで出ようかなっていう話もしてるん[だけど.

【勧誘の詳細情報提供】

26JW14 :

[ほおほおほお

ほおうんうんうんうんうん.

【受け入れ】

27JW13 :なんかどっかいいとこ知ってる？

【提案要求】

28JW14 :だいぶちやうよな Z (地名) と Y(h) (地名) .

【意見提示】

29JW13 :hhhhh.h.h

30JW14 :Z (地名) でも遠ないいいのそれは.

【確認要求】

31JW13 :なんか1 日曜日は私ら両方1 日空いてるから.

【確認】

32JW14 :うんうんうんうん.

【受け入れ】

33JW13 :多分.

【確認】

34JW14 :え::どこがいいかな.ほ:::うん:::Z の駅前か,

【思案中】 【提案】

35JW13 :うん.

【継続支持】

36JW14 :G(駅名) くらいまで[出るか?

【提案】

37JW13 : [うん::

【継続支持】

38JW14 :河原までで出たら何なりとある感じ.

【情報提供】

39(0.5)

40JW14 :ご飯食べに行くんやんな?

【確認要求】

41JW13 :ご飯食べに行く.

【確認】

42JW14 :どこがいいかな.

【思案中】

43JW13 :う::ん(.)う::んぐるなび見るわ後で[hhhhh

【提案】

44JW14 : [hhhh.hhh[hh.hhh.hhh

【笑い】

45JW13 : [hhhhh

【笑い】

46JW13 :わかった.

【提案の予告】

47JW14 :え?

【修正要求】

48JW13 :そしたら.

【提案】

49JW14 :うん.

【継続支持】

50JW13 :えと:(.)一応△△とも話で.

【提案】

51JW14 :うん.

【継続支持】

52JW13 :場所も私らも探してみるわ.

【提案】

53JW14 :オッケーオッケー.

【同意】

《終結部》

54JW14 :じゃまたラインください.

【依頼】

55JW13 :うん.

【依頼の承諾】

56JW14 :あはい.

【別れの挨拶】

57JW13 :はい.

【別れの挨拶】

JNSW13 : JW15=勧誘者、JW16=被勧誘者

《勧誘部》

01JW15 :えと今度さ:△△ちゃんとさ:ご飯行こうと言ってたんだけど,○○ちゃんも行かへん?
【前提条件の提供】 【勧誘】

02JW16 :あ絶対行きた:い.
【承諾】

《相談部》

03JW15 :なんか今度の土曜日やねんけど,
【勧誘の詳細情報提供】

04JW16 :うん.
【継続支持】

05JW15 :まだ時間は決まってなくて,
【勧誘の詳細情報提供】

06JW16 :うん.
【継続支持】

07JW15 :なんかまあエキスポ辺りかなって言ってんねんけど.
【勧誘の詳細情報提供】

08JW16 :うんうん.
【継続支持】

09JW15 :あまりまだエキスポ(,)まだ3人で(,)行ったことはない?
【想起】

10JW16 :行ったことないね.
【想起】

11JW15 :だからなんか(,)え(,)何食べたい?
【提案要求】

12JW15 :hhhhh[hhhh.h

13JW16: [え::

14(.)

15JW16 :パスタが食べたい.
【提案】

16JW15 :あ:パスタ?
【確認要求】

17JW16 :うん.
【確認】

18JW15 :多分絶対あるやろう.
【情報提供】

19JW16 :うん[いっぱいあるからね.
【情報提供】

20JW15 : [° パスタ°

21JW15 :うん.
【受け入れ】

22JW15 :.h° へ::どうしよ° .えなんか後観覧車もあるやんか.
【情報提供】

23JW16 :あ:あ:あ.
【受け入れ】

24JW15 :それも乗ってもいいかなとも思うけど,(,)まあ流れで hh[.hh
【提案】

25JW16 : [hhhhhhhh.h
【保留】

26JW15 :え大丈夫?予定とかない?土曜日.=
【都合伺い】

27JW16 :=いや土曜日は空いてるよ.=
【都合が合うという応答】

28JW15 :=空いてる.
【確認要求】

29JW16 :うん.
【確認】

30JW15 :° オッキーオッキー.° 私も(.)もしかしたら:,
【受け入れ】 【情報提供】

31JW16 :うん.
【継続支持】

32JW15 :なんか午前とかは:入るかもしれんけど[:予定が,
【情報提供】

33JW16 : [あ:ああ.
【受け入れ】

34JW15 :まあでも夜は空いてるから,
【情報提供】

35JW16 :うんじゃ午後から° でいいよ° .
【勧誘内容の決定】

36JW15 :またじゃ△△ちゃんにも° 言っとく° .△△ちゃんはどうなんかに言ってるからさ,
【提案】 【情報提供】

37JW16 :あ:ああ
【受け入れ】

38JW15 :○○ちゃんも誘うって言ってあるから.
【情報提供】

39JW16 :うんうん.
【受け入れ】

40JW15 :そうそうそう.

41(0.6)

42JW15 :そんな感じかな.
【勧誘内容の決定】

43JW16 :了解です.
【同意】

44JW15 :はい.
【受け入れ】

45JW16 :はい.
【受け入れ】

46(.)

47JW15 :じゃどこで待ち合わせる?
【課題提示】

48(.)

49JW16 :えいつもの Y (地名) の三階のさ,
【提案】

50(0.4)

51JW15 :° 三階°
【情報要求】

52JW16 :三階の,
【提案】

53(.)

54JW15 :まちあわいつも待ち合わせしているところ?
【確認要求】

55JW16 :うんうんうんうん.
【情報提供】

56(0.7)

57JW15 :[[多分分かる.
【情報提供】

58JW16 :[[駅の三階.
【情報提供】

59JW15 :h[hhhhh.h

60JW16 :[hhhh

61JW15 :オッキー.
【同意】

62(0.4)

63JW15 :え Y (地名) 通って行くんエキスポって.
【情報要求】

64JW16 :違う(h)じゃん(h)違う(h)じゃん(h).
【情報提供】

65JW15 :え?
【修正要求】

66JW16 :違うじゃん.
【修正】

67JW15 :違う(h)じゃん(h)[どう(h)し(h)よう(h).h え?あれなんだけあの(.)P (地名) からモノレール?
【思案中】 【情報要求】

68JW15 : [hh.h

69JW16 :うん私は. 【情報提供】
 70JW15 :オッケー. 【受け入れ】
 71JW16 :あじゃもう現地集合でいいじゃない? 【代案提示】
 72JW15 :うん. 【同意】

JNSW14 : JW17=勧誘者、JW18=被勧誘者
《勧誘部》

001JW17 :今週の日曜日に, 【前提条件の提供】
 002JW18 :うん.= 【継続支持】
 003JW17 :=△△とご飯に行くんねんけど一緒に行かへん? 【前提条件の提供】 【勧誘】

<交渉部>

004JW18 :え日曜日? 【確認要求】
 005JW17 :うん. 【確認】
 006JW18 :の何時から? 【勧誘の詳細情報要求】
 007JW17 :え:一応 7 時夜 7 時から#かなと思ってる#. 【勧誘の詳細情報提供】
 008JW18 :え::ちょっと(h)待(h)って(h)や(h)hh.h 【保留】
 009JW17 :hhh[hh 【保留】
 010JW18 : [予(h)定(h)を(h)確(h)認(h)す(h)る(h).h 【受け入れ】
 011JW17 :うん. 【確認要求】
 012JW18 :hh.h(.)え 7 時? 【確認】
 013JW17 :うん. 【承諾】
 014JW18 :あいよいよいいよいいよ. 【確認要求】
 015JW17 :行ける? 【確認】
 016JW18 :うん. 【確認】

《相談部》

017JW18 :え場所決まっとる? 【勧誘の詳細情報要求】
 018JW17 :X (地名) で食べる予定やねんけど;. 【勧誘の詳細情報提供】
 019JW18 :うん. 【継続支持】
 020JW17 :あの(.)あんま食べるところは決めてない. 【勧誘の詳細情報提供】
 021JW18 :あそうなんやん. 【受け入れ】
 022JW17 :hh 【情報提供】
 023JW18 :えじゃあまり飲め¥んから¥ 【受け入れ】
 024JW17 :あ: 【情報提供】
 025JW18 :居酒屋はいや[だ 【受け入れ】
 026JW17 : [うん.えでも飲まんかったやん.うちもそんな飲むつもりない. 【受け入れ】 【情報提供】
 027JW18 :h え::でも△△って結構飲めるよね? 【情報提供】 【同意要求】

028JW17 :え知らん知(h)ら(h)ん(h).h¥>△△と飲んだ¥ことない<. 【保留】 【情報提供】
 0029JW18 : [えなんか前あのクラス会, 【情報提供】
 0030JW17 :うん. 【継続支持】
 0031JW18 :行った時飲み放題でめっちゃ飲んどった[△△. 【情報提供】
 0032JW17 : [あそうなん? 【確認要求】
 0033JW18 :そう. 【確認】
 0034JW17 :ま(.)あれちゃう 3 人のうち 2 人が飲まへんのやったら, 【意見提示】
 0035JW18 :うん. 【継続支持】
 0036JW17 :↑飲まんやろう. 【意見提示】
 0037JW18 :なんかおしゃれな所にしよう. 【提案】
 0038JW17 :あ:(.)え?何系イタリアンとかそっち系. 【提案】
 0039JW18 :イタリアン?うちでも X (地名) あんま行ったことなくて, 【保留】 【情報提供】
 0040JW17 :hP (地名) (h)[住んでいるのに. 【確認要求】
 0041JW18 : [P (地名) (h)住んどるから.h え(h)住(h)ん(h)ど(h)る(h)か(h)ら(h)[逆(h)に. 【確認】
 0042JW17: [()やろう. 【自己想起要求】
 043JW18 :何(h)か(h)な(h). 【笑い】
 044JW17 :.hh 【笑い】
 045JW18 :えあの::なんか(.)X (地名) に行く駅の途中なんかピザ屋さん(.)なんかパスタとかピザとかあるとこ。分かる。 【情報提供】 【情報要求】
 046JW17 :X の:駅に行く途中に, 【思案中】
 047JW18 :うん↑あのマックとかじゃない方の入り口の(.)に, 【受け入れ】 【情報提供】
 048JW17 :あ:はいはい分かるアルバーやる. 【確認要求】
 049JW18 :¥そうそうそう¥あそこは行ったことがある hhh. 【確認】 【情報提供】
 050JW17 :あある? 【確認要求】
 051JW18 :[[.h 【提案】
 052JW17 :[[あるじゃない所にしたらいいんちゃう. 【同意】 【提案要求】
 053JW18 :そうやね.なんかおすすめなとこで. 【提案】
 054JW17 :あなんか逆側に[そのアルバーがある方と逆側に. 【継続支持】
 055JW18 : [うん 【提案】
 056JW18 :うん 【継続支持】
 057JW17 :一応イタリアンあるけど, 【提案】
 058JW18 :うん. 【情報提供】
 059JW17 :この間行ったらめっちゃ高かったから, 【不同意】
 060JW18 :あ:それはダメ.

061JW17 :[[ちょっと微妙, 【情報提供】
062JW18 :[[金欠だから, 【不同意の理由説明】
063JW17 :けど:でももしたらない hhhhh, 【情報提供】
064JW18 :え(h):なんか調べといいやほん(.)X (地名) 辞めよう, 【提案】
065(.)
066JW17 :え?でもなくないだって他に[行けるところ, 【不同意】 【情報提供】
067JW18 : [日曜日だったよね, 【確認要求】
068JW17 :日曜,あ:そうか日曜日が[学校ないもんな, 【確認】 【確認要求】
069JW18 : [日曜やったら, 【確認】
070JW18 :そうそうそう.Y (地名) とかのほうが[よくない? 【代案提示】
071JW17 : [確かに, 【確認】
072JW17 :ま:それならありかもんしれん, 【保留】
073JW18 :△△I (地名) に住んどの, 【情報提供】
074JW17 :え?I (地名) やっけ, 【確認要求】
075JW18 :の近くくらい, 【確認】
076JW17 :か, 【確認要求】
077JW18 :うん, 【確認】
078JW17 :I (地名) :で乗り換え? 【情報要求】
079(.)
080JW18 :あうん[多分その辺, 【情報提供】
081JW17 : [あんま知らんけど, 【情報提供】
082JW18 :↑Y (地名) のほうがよくない?いっぱいあるし, 【代案提示】
083JW17 :ま確かに, 【同意】
084JW18 :そうしよう, 【同意要求】
085JW17 :じゃ Y (地名) で:着いてから決める, 【同意】 【提案】
086JW18 :うんうんうんうんうん, 【同意】
087JW17 :Y (地名) 着いてから:, 【提案】
088JW18 :えでも予約したほうがよくない?日曜の夜だから, 【提案】 【提案の理由説明】
089JW17 :あ確かに.あでも日曜やったら, 【理解】 【情報提供】 = 【不同意】
090JW18 :ワンチャン空いとるか, 【確認要求】
091JW17 :案外,土曜日の夜はさ, 【確認】 【情報提供】
092JW18 :うん, 【継続支持】
093JW17 :込んでたりするけど.えでも(.)もし:(.)どうなんやろ(.)行ってから決めるんや
つたら:, 【情報提供】 【提案の理由説明】
094JW18 :うん, 【継続支持】
095JW17 :しかも Y (地名) やつたら, 【提案の理由説明】

096JW18 :うん, 【継続支持】
097JW17 :店多いから.h 集合時間 6 時半とかにしたほうがいいかな, 【提案の理由説明】 【提案】
098(.)
099JW18 :あ[そうやね, 【同意】
100JW17 : [どうせ悩むくない, 【提案の理由説明】
101JW18 :そうそう絶対悩む, 【同意】
102JW17 :うん.だから:(.)えじゃ, 【受け入れ】 【提案の決定】
103JW18 :うんうん, 【継続支持】
104JW17 :一応,とりあえず(.)Y (地名) で, 【提案の決定】
105JW18 :うん, 【継続支持】
106JW17 :6 時半(.)にして, 【提案の決定】
107JW18 :うん, 【継続支持】
《終結部》
108JW17 :それをみずきに言うて, 【行為宣言】
109JW18 :うん, 【受け入れ】
110JW17 :ま,また連絡するわじゃ, 【約束】
111JW18 :あそうやね△△はそうやね, 【約束の受け入れ】
112JW17 :わからんから, 【行為宣言の理由説明】

JNSW15:JW19=勧誘者、JW20=被勧誘者

《開始部》
01JW19 :○○ちゃん, 【呼びかけ】
02JW20 :やほう, 【挨拶】
03JW19 :やほう, 【挨拶】
04JW20 :やほう, 【挨拶】
05JW19 :さめっちゃ急やねんけどさ, 【勧誘の前置き】
06JW20 :うん hh, 【継続支持】
《勧誘部》
07JW19 :今度のな土曜か日曜でな:△△と一緒にご飯行こうって話してねんけど:,
【前提条件の提供】
08JW20 :うん, 【継続支持】
09JW19 :一緒に行かん?: 【勧誘】
<交渉部>
10JW20 :土曜はちょっとあれやけど,= 【情報提供】
11JW19 :=うん.= 【継続支持】

12JW20 :=日曜やったら行けるで。 【情報提供】
13JW19 :あほんま? 【確認要求】
14JW20 :うん. 【確認】
15JW19 :何時くらいがいいとかある? 【都合伺い】
16JW20 :昼えご飯?お昼ご飯? 【勧誘の詳細情報要求】
17JW19 :えとな.:夜ご飯. 【思案中】 【勧誘の詳細情報提供】
18JW20 :hhhhhhh 夜(h)ご(h)飯(h)[いいよ.夜:(.)夜 【承諾】
19JW19 : [hh 夜(h)ご(h)飯(h)やった. 【勧誘の詳細情報提供】
《相談部》
20JW20 :夜でも遅なるとあれやから, 【情報提供】
21JW19 :そやな.だって月曜 1 限だし.= 【同意】 【情報提供】
22JW20 :=そやな(.)込むし. 【同意】
23JW19 :うん[うん. 【同意】
24JW20 : [5 時ぐらい? 【提案】
25JW19 :そやな.早めに[行って, 【同意】 【提案】
26JW20 : [うん. 【同意】
27JW19 :早めに:帰るって[感じにするか. 【提案】
28JW20 : [hh そやな. 【同意】
29JW19 :じゃ: 【課題提示】
30JW20 : [どこで食べる? 【意見要求】
31JW19 :今のとこは Y (地名) って言ってるけど,大丈夫? 【提案】 【意見提示】
32JW20 :大丈夫. 【確認要求】
33JW19 :ほんま? じゃ.:Y (地名) で, 【継続支持】
34JW20 :うん. 【確認要求】
35(0.4)
36JW19 :5 時ぐらい. 【確認】
37JW20 :5 時にじゃ Y (地名) な. 【受け入れ】
38JW19 :そやな. 【受け入れ】
38JW20 :うん. 【受け入れ】
40JW19 :そやな.日曜日な:. 【受け入れ】
41JW20 :うん. 【確認】
42JW19 :今週の日曜. 【確認】
43JW20 :うん. 【確認】
44JW19 :うん:そんな感じかな. 【勧誘内容の決定】
45JW20 :え(h)お店(h)と(h)か[決(h)め(h)た(h)わ(h)け(h)じゃないの?. hhhh. hhh
【勧誘の詳細情報要求】
46JW19 : [hhh. hhhhhh 【笑い】

48JW19 :お(h)店(h)[の(h)ことわすれてたな. 【情報提供】
49JW20 : [普通にご飯行く. 【勧誘の詳細情報要求】
50JW19 :お店のこと忘れてた. 【情報提供】
51JW20 :よく()
52JW19 :うんまそうそう.
53JW20 :そんな感じか.
54JW19 :ま行ってみて美味しそうなところ行こうか[みたいな感じにしよう. 【提案】
55JW20 : [hhh オッケーオッケー 【同意】
56JW20 :.h オッケーオッケー 【受け入れ】
《終結部》
57JW19 :詳しくはライン[とかで話そう. 【提案】
58JW20 : [うんオッケーオッケー. 【同意】
59JW19 :うん. 【受け入れ】

場面 1 断り 男性

JNSM6 : JM1=勧誘者、JM2=被勧誘者

《勧誘部》
01JM1 :>俺なんか<,今週末暇なんやけどさ, 【情報提供】
02JM2 :うん. 【継続支持】
03JM1 :あのう:今週末暇やったりする? 【都合伺い】
04JM2 :えちよっとね,おじいちゃん:(.)え:家に行くっという話なったから:,
【都合が合わないという応答】
05JM1 :まじか.= 【受け入れ】
06JM2 :=ちょっと忙しいかもしれん. 【都合が合わないという応答】
07JM1 :え:土日どっちも? 【情報要求】
08JM2 :え>とりあえず<土曜行って, 【情報提供】
09JM1 :うん, 【継続支持】
10JM2 :って日曜:.(.)土曜の夜泊まって,で日曜:日に帰ってくると思う:けど,>またぶん
<結構しんどいかな:っていう[#感じ#. 【情報提供】 【都合が合わないという応答】
11JM1 : [あ:まじか. 【受け入れ】
12 (.)
13JM1 :.h えじゃ(.)日曜のさ夜さ,ちょっと>どうしても<飯食いに>行くやつを探してる
<やんけどさ,その家の近くでもいいから飯食い行けん? 【事情説明】 【勧誘】
14JM2 :い.:やちよっと,夜はその後課題して月曜な:うちの学科の(.)提出あるやん.
レポート. 【断りの理由説明】 = 【断り】
15JM1 :あ [: せやな. 【理解】
16JM2 : [あれやるからちよっと厳しいかな:. 【断り】

17JM1 :まじか:., 【確認要求】
 18 (0.3)
 19JM2 :° う[ん° . 【確認】
 20JM1 : [困ったな: 【感情の表出】
 21JM2 :ま金もないしな: 【断りの理由説明】
 22JM1 :あ:確かに>金ない<か. 【断りの受諾】
 23JM2 :うん. 【受け入れ】
 《終結部》
 25JM1 :ま:またの機会やなじゃあ. 【次回の勧誘の言及】
 26JM2 :せやな. 【受け入れ】
 27JM1 :せやな:じゃはいそん感なじで. 【受け入れ】 【別れの挨拶】
 28JM2 :ういっすお疲れっす. 【別れの挨拶】
 29JM1 :はいはい. 【別れの挨拶】

JNSM7 : JM1=勧誘者、JM2=被勧誘者

《開始部》
 01JM3 :○○, 【呼びかけ】
 《勧誘部》
 02JM3 :今週の日曜にさ:, 【前提条件の提供】
 03JM4 :うん. 【継続支持】
 04JM3 :どっかでラーメンに食べに行かない? 【勧誘】
 05JM4 :おお:,ええな:. 【承諾】
 《相談部》
 06JM4 :どこ::行くん? 【課題提示】
 07JM3 :おお::あのう:X 駅の商店街(.)付近の商店街に, 【提案】
 08JM4 :うん. 【継続支持】
 09JM3 :ある王↑将. 【提案】
 10JM4 :あ::王将↓か.=うん.せやな.h いいな. 【確認要求】 【同意】
 11JM3 :う:んまあ↑あそこだったら:12 時までやっているから.h 全然遅くまだ行っても構わないし. 【勧誘の詳細情報提供】
 12JM4 :う:[ん. 【継続支持】
 13JM3 : [部活終わりとかでも. 【勧誘の詳細情報提供】
 14JM4 :せやな:. 【受け入れ】
 15JM3 :よ-(.)まあだいたい 1500 円でたらふく:食べれるから(.)まあいいところじゃないかな- 【勧誘の詳細情報提供】 【評価】
 《勧誘部》

16JM4 :あ::,あ↑でもちょっとその:日曜日バイトあるから[: 【断りの理由説明】 = 【断り】
 17JM3 : [あ::[: 【理解】
 18JM4 : y [行けんわごめん.= 【断り】
 19JM3 :=ああそっか h.= 【断りの受諾】
 20JM4 :=うん.= 【受け入れ】
 《終結部》
 21JM3 :=いやごめんごめん.まあまた今度誘うわ. 【次回の勧誘の言及】
 22JM4 :うんじゃ[hh 【受け入れ】 【笑い】
 23JM3 : [hhh 【笑い】

JNSM8 : JM5=勧誘者、JM6=被勧誘者

《勧誘部》
 01JM5 :ちょ土曜:なんかテニスのサークルって, 【前提条件の提供】
 02JM6 :うん. 【継続支持】
 03JM5 :>それ<↑アフターないねやん. 【前提条件の提供】
 04JM6 :うん. 【継続支持】
 05JM5 :なんか↑終わってからちょっと X (地名) に飯で食いたいねんけど:, 【意志表明】
 06JM6 :あ: : うんうんう. 【継続支持】
 07JM5 :° どう° しょうかな.X (地名) のなん↓か,↑とんかつの店(.)あるやん. 【勧誘のためらい】 【確認要求】
 08JM6 :あ:あるあるある. 【確認】
 09JM5 :>なんか<チェーン店じゃないほうなんやん[けど, 【前提条件の提供】
 10JM6 : [うん. 【継続支持】
 11JM5 :>そこ<行きたいんやけど,行かへん? 【意志表明】 【勧誘】
 <交渉部>
 12JM6 :土曜?昼? 【勧誘の詳細情報要求】
 13JM5 :いや夜夜= 【勧誘の詳細情報提供】
 14JM6 :=夜か? 【確認要求】
 15JM5 :お. 【確認】
 16JM6 :夜は::ちよとな,教習所入っているから: 【断りの理由説明】 = 【断り】
 17JM5 :教習所か? 【確認要求】
 18JM6 :hhh.hh. 【笑い】 = 【確認】
 19JM5 :教習所多いな. 【不満】

20JM6 :ましゃあないしゃあない.何時頃? 【なだめる】 【勧誘の詳細情報要求】
 21JM5 :8 時くらいかな. 【勧誘の詳細情報提供】
 22JM6 :あ::もう 6 時以降はちょっと厳しいな. 【断り】
 23JM5 :あ:::教習所多いなほんま. 【不満】
 24JM6 :悪いなちょっと今回は無理だわ. 【断り】
 25JM5 :あ::ましゃあないな. 【断りの受諾】
 《終結部》
 26JM5 :じゃまた今度やな. 【次回の勧誘の言及】
 27JM6 :オッケ頼むわ. 【受け入れ】
 28JM5 :はいっす. 【受け入れ】

JNSM9 : JM7=勧誘者、JM8=被勧誘者
 《開始部》
 01JM7 :お疲れ.= 【挨拶】
 02JM8 :=>お疲れ<お疲れ. 【挨拶】
 03JM7 :えい-
 04JM8 :あ::
 05JM7 :あお :
 06JM8 :お疲れ. 【挨拶】
 07JM7 :ちょっ[:と. 【呼びかけ】
 08JM8 : [お. 【応答】
 《勧誘部》
 09JM7 :行きたいラーメン屋さんがあって, 【前提条件の提供】
 10JM8 :お : 【継続支持】
 11JM7 :.h
 12JM8 :ラーメン屋な? 【確認要求】
 13JM7 :そう(.)なんか(0.4)名前は分からんくて,先輩に:, 【確認】 【情報提供】
 14JM8 :お. 【継続支持】
 15JM7 :めっちゃうまいって聞いて, 【情報提供】
 16JM8 :あお. 【継続支持】
 17JM7 :名前聞いたときやよかったんやけど.おかきさんとかな. 【情報提供】
 18JM8 :あそう. 【受け入れ】
 19JM7 :いや、あのひとかめっちゃ知ってるけど. 【情報提供】
 20JM8 :お. 【継続支持】
 21JM7 :あの人じゃなく[て、あっちの学科の方の先輩に聞いたんやけ[ど 【情報提供】
 22JM8 : [お : [お : お、オッケ 【継続支持】 【受け入れ】
 23JM7 :なんか(0.3)場所↓は(.)なんか北新地のほうらしくて. 【情報提供】

24JM8 :お : お : 【継続支持】
 25JM7 :でも、ちょっと分からんから:, 【情報提供】
 26JM8 :うん. 【継続支持】
 27JM7 :夜(.)日曜か土曜か探そうと思ってん° ねん° , 【意志表明】
 28JM8 :はいはいはい,はいはいはい. 【受け入れ】
 29JM7 :ちょっとそれで(.)1 人で行くのもなあと思ったから- 【勧誘の理由説明】
 30JM8 :い\h)や(h)い\h)や(h).h- 【否定】
 31JM7 :ちょっと-= 【勧誘の理由説明】
 32JM8 :=-h)人(h)で(h)行(h)け(h). 【断り】 = 【冗談】
 33JM7 :hhh 【笑い】
 34JM8 :hhhh.h 【笑い】
 35JM7 :一緒に行こうかなと思って[言ってんねんだけど、
 【意志表明】 = 【勧誘】
 36JM8 : [あ::
 37JM8 :お : ま行きたいけどな= 【感情の表出】 【意志表明】
 39JM7 :=>お前<ラーメン好きやっけ? 【情報要求】
 40JM8 :俺は : ラーメンは好きやけど:, 【情報提供】
 41JM7 :うん. 【受け入れ】
 42JM8 :そうやな好きやけど::土日土日は:どっちも予定入っとるからな-
 【断りの理由説明】 = 【断り】
 43JM7 :>° そっかそっか° < 【理解】
 44JM8 :うん. 【受け入れ】
 45JM7 :そうか. 【受け入れ】
 46JM8 :そうやな(.)俺↑ま日曜日はだから:, 【受け入れ】 【断りの理由説明】
 47JM7 :うん. 【継続支持】
 48JM8 :.h ライブの出演[あって,土曜日は:, 【断りの理由説明】
 49JM7 : [hh 【笑い】
 50JM7 :うん. 【継続支持】
 51JM8 :その(.)交流会の後に:, 【断りの理由説明】
 52JM7 :うん. 【継続支持】
 53JM8 :ちょっと俺(.)18 時から:, 【断りの理由説明】
 54JM7 :うん. 【継続支持】
 55JM8 :Z (地名) で用事あるねん. 【断りの理由説明】
 56JM7 :あ° まじ° . = 【理解】
 57JM8 :=そうそう.だからちょっと 1 日中無理かな. 【断り】

58JM7 :あほんま?	【確認要求】	07JM10 :すまん:でも:えいくらぐらいになりそう?【謝罪】【勧誘の詳細情報要求】
59JM8 :うん.	【確認】	08JM9 :焼肉あ Y (地名) のとこでさ,1500 円くらいあんねんけどさ=【勧誘の詳細情報提供】
60JM7 :そっか:.	【受け入れ】	09JM10 :=1500(h)円(h)↓か(h).【受け入れ】
61 (0.8)		10JM9 :であ:のう,その週↑末,【勧誘の詳細情報提供】
<代案部>		11JM10 :うん=【継続支持】
62JM7 :じゃ.		12JM9 :=うん>俺<暇やから(.)週末の(.)夜かな,昼は>ちょっと<バイトあるから,【勧誘の詳細情報提供】
63JM8 :うん.		13JM10 :あ::【受け入れ】
64 (0.9)		14JM9 :夜暇やから,週末の夕食.【勧誘の詳細情報提供】
65JM7 :えどうしようかな来週は?	【勧誘のためらい】【代案提示】	15JM10 :↑あ週末の夕食か?うんなんか(.)友達となんか(.).h どちらの(.)あのうカレー屋に行くことに[なっとなって【確認要求】【断りの理由説明】=【断り】
66JM8 :来週?来週も別にいいけど (.) 普通にもう(.)だいたい俺練習かバイトやから:.	【確認要求】【不同意の理由説明】	16JM9 : [カレ(h)一屋(h)hhh [hhh.hh【確認要求】
67JM7 :お.あもつと早くから夜予定入れとかんと[やばいかな.	【確認要求】	17JM10 : [hhhhh.hhhhh.h【笑い】
68JM8 : [そ: そうやな.もうちょっとシフト出てもうてるから:.	【確認】【断りの理由説明】	18JM10 :ちょっと(.)うん¥カレー食べるわ¥.【断り】
69JM7 :なるほどね.	【理解】	19JM9 :あ:そっち行く?【確認要求】
70JM8 :もう全部うまっとるかな:ほんまに.	【断りの理由説明】	20JM10 :うん.【確認】
71JM7 :あ:(.)そうか.	【理解】	21JM9 :あ分かった.うんじゃま,【断りの受諾】
72JM8 :うん:(.)すまぬ.	【受け入れ】	22JM10 :.hhhh.h【笑い】
73JM7 :じゃ 1 人で行くわ.	【断りの受諾】	《終結部》
74JM8 :一(h)人(h)で(h)オッケ[h	【受け入れ】	23JM9 :俺はま(h)ま¥別の友達誘うわ¥.【行為宣言】
《終結部》		24JM10 :うん.¥オッケオッケ¥h【受け入れ】
75JM7 : [彼女と-	【行為宣言】	25JM9 :うんじゃねえ.【別れの挨拶】
76JM8 :彼女と 2 人で行ってください.	【受け入れ】	26JM10 :¥はいじゃね¥.【別れの挨拶】
77JM7 :うん.	【受け入れ】	
78JM8 :h はい.	【受け入れ】	
JNSM10 : JM9=勧誘者、JM10=被勧誘者		
《開始部》		
01JM9 :あのさ.	【呼びかけ】	
《勧誘部》		
02JM9 :お金ある?	【前提条件の確認要求】	
03JM10 :お金(.)まちょっとあるけど,	【前提条件の確認】	
04JM9 :焼肉行かへん?	【勧誘】	
05JM10 :=焼肉[か:	【保留】	
<再勧誘部>		
06JM9 : [最近全然食べてへんからさ,すごい行きたいんやけどさ,	【現状説明】【意志表明】=【再勧誘】	

場面 1 断り 女性

JNSW6 : JW1=勧誘者、JW2=被勧誘者

《開始部》

01JW1:○○,

【呼びかけ】

《勧誘部》

02JW1 :土曜日時間空いている?

【都合伺い】

03(.)

04JW2 :土曜は無理.

【都合が合わないという応答】

05JW1 :土曜は無理.=

【確認要求】

06JW2 :=うん

【確認】

<交渉部>

07JW1 :じゃ日曜は?

【代案提示】

08JW2 :日曜も無理.

【都合が合わないという応答】

09JW1 :日曜も無理.

【確認要求】

10JW2 :hhh[.hhhhh

【笑い】

11JW1 : [hhh

【笑い】

12JW1 :うそ:↑めっちゃ忙しいやん.

【不満】

13JW2 :うん.

【受け入れ】

14JW2 :.h

15(0.4)

16JW2 :h.hhhhh[h

【笑い】

17JW1 : [どっちも無理?

【確認要求】

18JW2 :う(h)ん(h).

【確認】

19JW1 :あ,じゃ:来週は?

【代案提示】

20JW2 :<来週>hhh.hhhh.h え::(.)来週も無理.

【思案中】 【笑い】 【都合が合わないという応答】

21JW1 :来週も無理.

【確認要求】

22JW2 :うん.

【確認】

23(.)

24JW2 :hhhh.h

【笑い】

25(.)

26JW1 :ほんまに今↑週↑にご飯食べに行こうかな.=一緒にいきたいなと思ってたんやけど(.)無理か.

【事情説明】 = 【勧誘】 【確認要求】

27JW2 :うん:::

【思案中】

28(.)

29JW2 :うん.

【確認】

30JW1 :無理? =

【確認要求】

31JW2 :=うん.

【確認】

32JW1 :厳しい.

【確認要求】

33JW2 :うん.無理そう.=

【確認】

34JW1 :=あほんまに?

【確認要求】

35JW2 :うん.

【確認】

JNSW7 : JW3=勧誘者、JW4=被勧誘者

《開始部》

01JW3 :はいお疲れ:::

【挨拶】

02JW4 :hhh[.hhh

【笑い】

03JW3 : [hhh.hh[hhhhh

【笑い】

04JW4 : [お疲れ.

【挨拶】

《勧誘部》

05JW3 :えとさ、7月17日に,

【事情説明】

06JW4 :うん.

【継続支持】

07JW3 :なんか祇園祭があるんやけど.

【事情説明】

08JW4 :うん.

【継続支持】

09JW3 :それ見に行かん?な[んか,

【勧誘】

09JW4 : [あ:::

10JW3 :前葵祭り見に行って[て::

【想起】

11JW4 : [あなんか言ってたね=

【想起】

12JW3 :=そうそうそう..h めっちゃよかって,

【受け入れ】 【評価】

13JW4 :あ:

【受け入れ】

14JW3 :でZ(地名)行きたいなって思ってた,

【意志表明】

15JW4 :なるほど.あ::なんかね..

【受け入れ】 【断りの理由説明】

16JW3 :うん.

【継続支持】

17JW4 :その日にもし予定を入れ<ちゃう>と::,

【断りの理由説明】

18JW3 :うん.

【継続支持】

19JW4 :その日仏検(h)の二次¥なん[よね¥

【断りの理由説明】

20JW3 : [あ:::

【理解】

21JW4 : [hh[h.h

【笑い】

22JW3 : [そっ[か.

【理解】

23JW4 :	[だから:	【情報提供】	06JW6:あごめん.土曜日私ラストまでバイト入れちゃった.	【都合が合わないという 応答】
24JW3 :うん.		【継続支持】	07JW5:あそうなん.:	【受け入れ】
25JW4 :もういいなんか(.)う(.)まもし>受かってなかった<ら=		【情報提供】	08JW6:>ごめん<.え:どうしたの?	【事情説明の要求】
26JW3 :=うん.=		【継続支持】	09JW5:えご飯行こう[と 10JW6: [あ	【事情説明】 = 【勧誘】
27JW4 :=その日は暇になるやんけど:		【情報提供】	11JW6 :そうなのか.=	【確認要求】
28JW3 :そっか.		【受け入れ】	12JW5 :=うん=	【確認】
29JW4 :今の時点ではちょっとな::		【断り】	13JW6 :=ごめんね.	= 【断り】
30JW3 :入れてたら,		【確認要求】	14JW5 :ううん全然.	【断りの受諾】
31JW4 :うん.		【確認】	<代案部>	
32JW3 :そうやね[仏検がね.		【受け入れ】	15JW6 :来週の:	【代案提示】
33JW4 : [なんかちょっと無理って感じやから.ちょっと::		【断り】	16JW5 :うん.=	【継続支持】
<代案部>			17JW6 :=金曜日から土曜日なら多分行けるけど, △△よかったら行こう. 【代案提示】	
34JW4 :他の日っていうのはない?		【代案要求】	【勧誘】	
35JW3 :他の日はないかな.		【代案拒否】	18JW5 :うんうんどっちでも行ける.	【同意】 → 【承諾】
36JW4 :あ::		【受け入れ】	19JW6 :↑あ,本当に?	【確認要求】
37JW3 :祇園祭[だから hhhh	【代案拒否の理由説明】		20JW5 :うん.	【確認】
38JW4 : [hhhh そうやな.	【理解】		《終結部》	
39JW3 :うん.:	【受け入れ】		21JW6 :じゃまた.	【挨拶】
40JW4 :いやほん:まごめん.ちょっと(.)無理.	【謝罪】 【断り】		22JW5 :オッケー(.)また決めよう.	【勧誘相談の予告】
41JW3 :分かった.:	【断りの受諾】		23JW6 :うん.	【受け入れ】
《終結部》				
42JW3 :じゃ(.)1 人で行ってきます.	【行為宣言】			
43JW3 :[[hhhhhhh	【笑い】			
44JW4 :[[hhhh	【笑い】			
45JW4 :ご(h)め(h)ん(h)[よ(h):hhhhh				
46JW3 : [いいいいいい.いいよ.	【受け入れ】			
JNSW8 : JW5=勧誘者、JW6=被勧誘者			JNSW9 : JW7=勧誘者、JW8=被勧誘者	
《開始部》			《開始部》	
01JW5:○○、	【呼びかけ】		01JW7 :やほ:	【挨拶】
《勧誘部》			02JW8 :やほ::	【挨拶】
02JW5:今週の土曜日夜空いてる?	【都合伺い】		03JW7 :あのさ;	【呼びかけ】
03JW6:土曜日?	【確認要求】		04JW8 :うん.	【応答】
04JW5:うん.	【確認】		《勧誘部》	
05(.)			05JW7 :週末(.)さ,	【前提条件の提供】
			06JW8 :うん.	【継続支持】
			07JW7 :ご飯食べに行かへん一緒に.	【勧誘】
			08JW8 :あ,あ::しゅう:え今週末?	【確認要求】
			09JW7 :今週末.	【確認】
			10JW8 :あ:ちょっと<用事>[ある.	【断りの理由説明】 = 【断り】

11JW7 : [↑え::そうなん? 【確認要求】
 12JW8 :うん. 【確認】
 13JW7 :土曜も日曜も? 【確認要求】
 14JW8 :うん. 【確認】
 15JW7 :↑あ::そうなんや;↑え::ご飯食べに行こうと思ったのに.=
 【受け入れ】 【意志表明】

<代案部>

16JW8 :=あ::え,じゃその次の週とかは? 【代案提示】
 17JW7 :↑次の週? 【確認要求】
 18JW8 :うん. 【確認】
 19JW7 :うん:さらい:(.)再来週>ってこと<あ来週か. 【確認要求】
 20JW8 :うんうん. 【確認】
 21JW7 :来週はいいよ行ける行ける. 【同意】→【承諾】
 22JW8 :あじゃ来週. 【提案の決定】
 23JW7 :オッケー.= 【同意】
 24JW8 :=来週なら空いている. 【情報提供】
 25JW7 :オッケー? 【確認要求】
 26JW8 :うん. 【確認】
 27JW7 :オッケー. 【受け入れ】
 28JW8 :オッケー. 【受け入れ】

JNSW10 : JW9=勧誘者、JW10=被勧誘者

《開始部》

01JW9 :や聞いてや[せん- 【呼びかけ】
 02JW10 : [>えなになに<. 【応答】

《勧誘部》

03JW9 :いやまじさちょっと聞いてほしいことがあるけんさ, 【勧誘の前置き】
 04JW10 :うんうん. 【継続支持】
 05JW9 :今週末さ(.)どっかご飯でも食べながら話聞いてくれん? 【勧誘】
 06JW10 :え?今週末:? 【確認要求】
 07JW9 :え無理?あちよつ[と- 【確認】
 08JW10 : [え:ちょっとな:: 【保留】
 09(.)
 10JW10 :いやちょっと無理かも. 【断り】
 11JW9 :えなんで,なんのなんかあるん? 【断りの理由説明要求】
 12JW10 :え,うんちょっとね:デート::, 【断りの理由説明】

13JW9 :え:(h)ま(h)じ(h)か(h)? 【確認要求】
 14JW10 :hhhh.h 【笑い】
 15JW9 :まじか. 【確認要求】
 16JW10 :° うん° . 【確認】
 17JW9 :そういう系か. 【受け入れ】
 18JW10 :うんちょっと用事あるから[:ごめんね

<代案部>

19JW9 : [えいつだったら行けるじゃ? 【代案要求】
 20JW10 :え::いつだろう. 【保留】
 21JW9 :まだ分かん? 【情報要求】
 22JW10 :うん. 【情報提供】
 23JW9 :あ微妙- 【あ微妙-】
 24JW10 :分かんない. 【情報提供】
 25JW9:あそっかじゃ[:. 【断りの受諾】
 《終結部》
 26JW10 : [また空いているときあったら[言うわ. 【約束】
 27JW9 : [あほんま.了解. 【約束の受け入れ】
 28JW9 :じゃまたラインするわ. 【約束】
 29JW10 :うん. 【約束の受け入れ】

場面2 断り 男性

JNSM16 : JM11=勧誘者、JM12=被勧誘者

《開始部》

01JM11 :今度さ,△△が留学から帰ってくるから;, 【勧誘の前置き】
 02JM12 :お. 【継続支持】
 03JM11 :まご飯食べよう:って話してて. 【勧誘の前置き】
 04JM12 :お:. 【継続支持】
 05JM11 :で:(.)ま(.)せつかくなら僕のバイト先に来ないかな:と思って, 【勧誘の前置き】
 06JM12 :あ:I (地名) の? 【情報要求】
 07(.)
 08JM11 :あ:I (地名) じゃなくて桃山台の焼肉[屋.で:ま土曜(.)土曜やったらいいかな
 と
 [思って: 【情報提供】
 09JM12 : [お
 [うん 【受け入れ】

《勧誘部》

10JM11 :で(.)土曜の夕:方(0.4)行こうと思うやんけど来へん？
【前提条件の提供】 【勧誘】

11 (0.4)

<交渉部>

12JM12 :あえ：土曜夕方？ 【確認要求】

13JM11 :お,場所はそう(.)だから(.) 【確認】 【勧誘の詳細情報提供】

14JM12 :桃山台？ 【確認要求】

15JM11 :桃山台.=ま I (地名) から歩けるから. 【確認】 【情報提供の理由説明】

16JM12 :お: 【理解】

17JM11 :そういう感じで. 【勧誘の詳細情報提供】

18JM12 :はい.土曜の午後やんな. 【受け入れ】 【確認要求】

19JM11 :お. 【確認】

20JM12 :あ:予定入っとる. ((雑音)) 【断りの理由説明】 = 【断り】

21JM11 :何なん予定って((雑音)) 【断りの理由説明要求】

22JM12 :あ:(.)その日は確か(0.5)おばあちゃんの[誕生日 . 【断りの理由説明】

23JM11 : [確かってなん(h)なん(h)確かって hhh 【断りの理由説明要求】

24JM12 :.h おばあちゃんのうちに行くんや家族で. 【断りの理由説明】

25JM11 :あそうなんや. 【確認要求】

26JM12 :そう:. 【確認】

27JM11 :じゃまた日曜とかあ:うんまたじゃ- 【断りの受諾】

28JM12 :そうそう. 【受け入れ】

29(0.5)

《終結部》

30JM11:.h 別の週とかにしようか. 【提案提示】

31JM12:はい. 【同意】

32JM11:[[また言うとかわ. 【行為宣言】

33JM12:[[次の週(.)やったらいいかな. 【情報提供】

34JM11:うんじゃ次の週,オッケー. 【同意】

JNSM17:JM13=勧誘者、JM14=被勧誘者

《勧誘部》

01JM13 :今週の日曜さ, 【前提条件の提供】

02JM14 :うん. 【継続支持】

03(.)

04JM13 :なんか△△と焼肉に行くって言っているけど来る?= 【勧誘】

05JM14 :=あ:::>今週の日曜か<(0.4).h>ちょっとね::<[° 予定 ° が]あった.

【断り】 【断りの理由説明】

06JM13 : [バイト? 【断りの理由説明要求】

07JM14 :うん. 【断りの理由説明】

08(0.7)

<再勧誘部>

09JM13 :なんか普通に多分(.)X (地名) とこの(.)焼肉に行くと思う((雑音))(.).行かんの?()

7 時ぐらい. 【勧誘の詳細情報提供】 【再勧誘】

10JM14 :そっか.=ちょっとね：バイトが先空いってかな,↑変われたら行くかなたぶん

日曜じゃ行けん:多分きつかも. 【断りの理由説明】 【断り】

11JM13 :あ：(0.4)オッケー. 【断りの受諾】

《終結部》

12JM13 :じゃ、また誘うわ. 【次回の勧誘の言及】

13JM14 :うん. 【受け入れ】

JNSM18:JM15=勧誘者、JM16=被勧誘者

《開始部》

01JM15 :そう言えば〇〇あのだ, 【話しかけ】

02JM16 :うん. 【応答】

《勧誘部》

03JM15 :今週の日曜日さ. 【前提条件の提供】

04JM16 :うん.= 【継続支持】

05JM15 :=△△とご飯食いに行くんだけどさ, 【前提条件の提供】

06JM16 :あそう? 【受け入れ】

07JM15 :一緒に行かない? 【勧誘】

08(0.3)

<交渉部>

09JM16 :えと::土曜の, 【勧誘の詳細情報要求】

10JM15 : [土曜の夜. 【勧誘の詳細情報提供】

11JM15 :今週部活じゃん(.).4 時[から 【想起要求】

12JM16 : [そ:うやな.昼部活やな. 【想起】

<再勧誘部>

13JM15 :部活終わって:△△と行くことになってんだけど.行かない?=

【勧誘の詳細情報提供】 【再勧誘】

15JM16 :=え:と何時ぐらい? 【勧誘の詳細情報要求】

16JM15 :え:とね::.h ま部活は 6 時すぎに終わるから 7 まそれからだからま 7 時とか

じゃない. 【勧誘の詳細情報提供】
 17JM16 :え= 【受け入れ】
 18JM15 :=場所は, 【勧誘の詳細情報提供】
 19JM16 :うん. 【継続支持】
 20JM15 :あの::箕面のさあの::小野原にあるさ(.)くら寿司行くんだけどさ. 【勧誘の詳細情報提供】
 21JM16 :ああるな(.)まやけど::部活の後は(.)あの::7時から10時までI(地名)でバイトあるから. 【断りの理由説明】 = 【断り】
 22JM15 :お:お:お 【断りの受諾】
 《終結部》
 23JM16 :また今度誘って. 【依頼】
 24JM15 :あまじ?ごめん. 【確認要求】 【謝罪】
 25JM16 :うんうん. 【確認】
 26JM15 :ごめん. 【謝罪】
 27JM15 :オッケーオッケー[わかった. 【謝罪の受け入れ】
 28JM16 : [うん.
 29JM15 :いいよ. 【謝罪の受け入れ】
 30JM16 :ごめんありがとう. 【謝罪】 【感謝】
 31JM15 :おい. 【受け入れ】

JNSM19:JM17=勧誘者、JM18=被勧誘者
 《開始部》
 01JM17 :>授業しんどかったな< 【話しかけ】
 02JM18 :え? 【修正要求】
 03JM17 :>授業>しんどかったな< 【修正】
 04JM18 :授業>しんどかったな? 【確認要求】
 05JM17 :質問難しかった. 【確認】
 06JM18 :質問が難しかった. 【受け入れ】
 《勧誘部》
 07JM17 :普通に:今週土曜日曜空いている? 【都合伺い】
 08JM18 :いや= 【都合が合うという応答】
 09JM17 ::=△△さんと飯食いに行く:予定なんやけど. 【前提条件の提供】 = 【勧誘】
 10(0.4)
 11JM18 :え土日? 【確認要求】

12JM17 :今週土日どっちか. 【確認】
 13JM18 :あごめん土日どっちとも部活あるから無理やわ. 【謝罪】 【断りの理由説明】 【断り】
 14JM17 :無理なん? 【確認要求】
 15JM18 :てか、どこに行くん? 【勧誘の詳細情報要求】
 16JM17 :え? 【修正要求】
 17JM18 :なにしに行くん? 【勧誘の詳細情報要求】
 18JM17 :え普通に:居酒屋(.)△△さん最近帰ってきたやんか. 【勧誘の詳細情報提供】 【情報提供】
 19JM18 :うん. 【受け入れ】
 20JM17 :普通にお帰り会みたいなのりで(.)夜:場所X(地名)::でま7時から9時ぐらいまで. 【勧誘の詳細情報提供】
 21JM18 :7時から9時? 【確認要求】
 22JM17 :うん. 【確認】
 23JM18 :土日で. 【確認要求】
 24JM17 :バイト入ってるん? 【情報要求】
 25JM18 :土日野球して, 【情報提供】
 26JM17 :お: 【継続支持】
 27JM18 :ま、だい野球がまあ6時ぐらいに終わって, 【情報提供】
 28JM17 :お. 【継続支持】
 29JM18 :そっから7時ぐらいバイト10時までだからいつも通り. 【情報提供】
 30JM17 :10時まで? 【確認要求】
 31JM18 :うん.だからちょっと無理やわ. 【確認】 【断り】
 <再勧誘部>
 32JM17 :厳しいな(.)えじゃ普通に10::(.)いや飯無理でも最悪俺が行ったらいいから. 【勧誘のためらい】 【再勧誘】
 33JM18 :いやまあ、その次の日また野球あるから:早めに[寝なあかんから. 【断りの理由説明】 = 【断り】
 [hhhhh
 34JM17: 【継続支持】
 35JM17 :¥.h まじで¥ 【確認要求】
 36JM18 :うん.飲むのは特に無理やわ.ごめん. 【確認】 【断り】 【謝罪】
 37JM17 :そうなん(.) 【受け入れ】
 <代案部>
 37JM17 :土日以外やったらってどこ空いてるん? 【代案要求】
 38JM18 :えと:そうやな(.)夜たぶん全部空いてないわ. 【代案拒否】
 39JM17 :hhhhhhh.h えとりあえずじゃあ場所と時間だけ決めとく? 【提案】

40JM18 :いやだから. 【不同意】
41JM17 :うん. 【継続支持】
42(.)
43JM17 :夜は無理? 【情報要求】
44JM18 :うん多分そのまま土日は無理やし, 【情報提供】
45JM17 :うん. 【継続支持】
46JM18 :ま急に言われても無理やから, 【情報提供】
47JM17 :hhh.hh まじで?来週は? 【確認要求】 【代案提示】
48JM18 :来週? 【確認要求】
49JM17 :うん. 【確認】
50JM18 :あ>ごめん<来週も同じパターン. 【謝罪】 【不同意】 = 【断り】
51JM17 :来週も(.)ほぼ野球[となんか, 【断りの理由説明要求】
52JM18 : [同じパターン. 【断りの理由説明】
53JM18 :そうだから:もう数ヶ月から言ってくれないと, 【情報提供】
54JM17 :h お前、そんなやつやったけ? 【不満】
55JM18 :ㄹ嘘嘘ㄹ(.)ちょっと前に言ってくれんと, 【なだめる】
56JM17 :お. 【継続支持】
57JM18 :予定決まってるから. 【断りの理由説明】
58JM17 :まじか. 【理解】
59JM18 :ごめんごめん. 【謝罪】
60JM17 :オッケー. 【断りの受諾】
《終結部》
61JM17 :とりあえず△△さんともう1回日程話し合ってから(.)また誘うわ. 【行為宣言】 【次回の勧誘の言及】
62JM18 :うん.= 【受け入れ】
63JM17 :=お. 【受け入れ】
64JM18 :△△さんに悪いって言っというて. 【依頼】
65JM17 :オッケーオッケー. 【依頼の承諾】
66JM18 :はい. 【別れの挨拶】
67JM17 :はい. 【別れの挨拶】

JNSM20:JM19=勧誘者、JM20=被勧誘者

《開始部》

01JM19 :えとね. 【話しかけ】
02(0.5)
《勧誘部》
03JM19 :今日あ今日じゃないわなんか△△と, 【前提条件の提供】

04JM20 :うん. 【継続支持】
05JM19 :その(.)ご飯行くという: 【前提条件の提供】
06JM20 :お. 【継続支持】
07JM19 :夜ご飯夕食に行くという話をして, 【前提条件の提供】
08JM20 :おいしいやん.いつ行く? 【評価】 【勧誘の詳細情報要求】
09JM19 :でえとね.まそれがま今週の::うんと土曜日[土曜日に
【思案中】 【勧誘の詳細情報提供】
10JM20 : [土曜日? 【確認要求】
11JM19 :そう.行こうかなって決めてて, 【確認】 【勧誘の詳細情報提供】
12JM20 :土曜日?土曜日の, 【確認要求】
13JM19 : [そう土曜しさ. 【確認】
14JM20 :いつ? 【勧誘の詳細情報要求】
15JM19 :土曜日のま時間は大体そうだからあの:: 【勧誘の詳細情報提供】
16JM20 :[[ま夜やんな. 【確認要求】
17JM19 :[[ま予定が, 【勧誘の詳細情報提供】
18JM20 :うんはいはいはい. 【継続支持】
19JM19 :空いてまそう夜.= 【勧誘の詳細情報提供】
20JM20 :=夜?= 【確認要求】
21JM19 :=うんそう夜夜ということで:あの:計画してやんんけど,○○,え来れそう? 【勧誘の詳細情報提供】 【勧誘】
22JM19 :[[今週の土曜日. 【勧誘の詳細情報提供】
23JM20 :[[なんか次の日がな:. 【断りの理由説明】 = 【断り】
24JM19 :うん. 【継続支持】
25JM20 :部活やねん. 【断りの理由説明】 = 【断り】
26JM19 :日曜日? 【確認要求】
27JM20 :日[曜の, 【確認】
28JM19 : [日曜日も部活? 【確認要求】
29JM20 :日曜の朝が, 【確認】
30JM19 :うんうん. 【受け入れ】
31JM20 :え:::やどうしようかな:. 【思案中】

<再勧誘部>

32JM19 :までもその多分遅くならん多分18時ぐらいに集合して, 【勧誘の詳細情報提供】 = 【再勧誘】
33JM20 :おお. 【継続支持】

34JM19 :ねそんなあの食べ食べねあ時間かかったとしてもま 2 時間とかそんなんやし
そんな(.)12 時までとかそんなんにかからん[ようにはするから。

【勧誘の詳細情報提供】

35JM20 : [あ: 【受け入れ】

36JM19 :うん. 【受け入れ】

37JM20 :え： どうしよう部活がな試合なんよなで結構遠くまで行くから、
【断りの理由説明】 = 【断り】

38JM19 :あそうなん. 【理解】

39JM20 :ちょっと朝早いから: 【断りの理由説明】 = 【断り】

40JM19 :うん. 【理解】

41JM20 :俺:またの機会がいい? 【依頼】

42JM19 :またまたの機会? 【確認要求】

43JM20 :俺(.)は:. 【確認】

44JM19 :おおお. 【受け入れ】

45JM20 :2 人でちょっと行ってきてもらって:. 【依頼】

46JM19 :うんうんうん. 【依頼の承諾】 = 【断りの受諾】

47(0.3)

《終結部》

48JM20 :また今度. 【依頼】

49JM19 :また今度[って感じで. 【依頼の承諾】

50JM20 : [お. 【受け入れ】

場面 2 断り 女性

JNSW16 : JW11=勧誘者、JW12=被勧誘者

《開始部》

01JW11:○○. 【呼びかけ】

02JW12:はい. 【応答】

《勧誘部》

03JW11:なんか△△と, 【前提条件の提供】

04JW12:うん. 【継続支持】

05JW11:ご飯行こうって 3 人でご飯行こうっ[てんねんけど,
【前提条件の提供】

06JW12: [うんうん.
うん. 【受け入れ】

07(.)

08JW11:いつ行ける?(.)土曜日行ける? 【都合伺い】 = 【勧誘】

09JW12:え土曜日は:バイトあるんだけど:(.)えといつかによるな. 【保留】

<交渉部>

10JW11:土曜日の(.)私と△△は:バイト, 【情報提供】

11JW12:うん. 【継続支持】

12JW11:夕方で終わるから[, 【情報提供】

13JW12: [↑あ::[夕方]か. 【受け入れ】

14JW11: [その後夕方(.) 【勧誘の詳細情報提供】

15JW12:うんうん. 【継続支持】

16JW11:夜ご飯行こうかなって言ってんけど. 【勧誘の詳細情報提供】

17JW12:あ:え私(.)夕方から:もう夜のラストまでバイトだから夜ご飯は行けないな:.

【断りの理由説明】 【断り】

18JW11:° そっか°. 【断りの受諾】

《終結部》

19JW12:ごめんね. 【謝罪】

20JW11:オッケーじゃ-, 【謝罪の受け入れ】

21JW12:また誘って. 【依頼】

22JW11:うん. 【依頼の承諾】

23JW12:ごめん. 【謝罪】

24JW11:また他の日決めよ. 【次回の勧誘の言及】

25JW12:うん. 【受け入れ】

26JW11:はい. 【受け入れ】

JNSW17:JW13=勧誘者、JW14=被勧誘者

《勧誘部》

01JW13 :今週末空いてる? 【都合伺い】
02JW14 :<今週:末>は空いてない.ごめん. 【都合が合わないという応答】 【謝罪】
03JW13 :そっか. 【確認要求】
04JW14 :そうやねん. 【確認】

<交渉部>

05JW13 :.h 来週は? 【代案提示】
06JW14 :来週:は土曜日はバイトだから. 【都合が合わないという応答の理由説明】
07JW13 :うん. 【継続支持】
08JW14 :だめだけど,日曜日は(.)え:とねあ:::なんか講演会みたいな[のが入ってるから]
ちょっと無理[かもしれない. 【都合が合わないという応答の理由説明】
09JW13 : 【あ:::】

[無理かな.

10JW14 :うん. 【受け入れ】
11JW13 :なんか.h△△と, 【事情説明】 = 【勧誘】
12JW14 :うん. 【継続支持】
13JW13 :夕ご飯一緒に食べようかなとなっていて, 【事情説明】 = 【勧誘】
14JW14 :うんうんうんうん. 【継続支持】
15JW13 :〇〇ちゃんも誘うとなっていたんだけど, 【事情説明】 = 【勧誘】
16JW14 :あ:まじで? 【確認要求】
17JW13 :そう.土曜日から日曜日にしようかって言っていて,

【確認】 【勧誘の詳細情報提供】

18JW14 :土日なのか. 【確認要求】 = 【保留】
19JW13 :そう:: 【確認】
20JW14 :土日なのか. 【確認要求】 = 【保留】
21JW13 :hhh[h.hhh 【笑い】 = 【確認】
22JW14 : 【土日か】 【受け入れ】

<代案部>

22JW14 :.h う : ん.じゃえ:とねもう一個次の週の[日曜日の晩やったら空いてるけど大
分遠くなっちゃうね. 【代案提示】 【意見要求】
23JW13 : 【うん.】
24JW13 :あ:: 【保留】
25JW14:みんな木曜日とか全休じゃないん? 【代案提示】
26JW13 :うん:私授業入ってて, 【不同意の理由説明】
27JW14 :そうか. 【確認要求】
28JW13 :そうなんだよね. 【確認】

29JW14 :そっかそっか.= 【受け入れ】
30JW13 :=なんか△△も部活とか[あるから, 【不同意の理由説明】
31JW14 : 【うんやんなやんな. (意味:そうだよ) 【理解】
32JW13 :そうそうそう.私もでも土曜日は無理なんだけど(.).h 日曜日だったら(.).うん空
いてるかもしれないけど,次の週は hhhh[.hhhhhhhh 【情報提供】
33JW14 : 【わかんないよな. 【受け入れ】
34JW14 :またまた. 【断り】
35JW13 :うんまた. 【断りの受諾】

《終結部》

36JW14 :連絡くれたらあいとったら, 【依頼】
37JW13 :ちょっと相談するわ. 【行為宣言】
38JW14 :うん. 【同意】
39JW13 :行こう. 【次回の勧誘の言及】
40JW14 :行こう泣くわ. 【受け入れ】
41JW13 :hhhhhhhh.h 【笑】
42JW14 :hhhhhhh 【笑】

JNSW18:JW15=勧誘者、JW16=被勧誘者

《開始部》

01JW15 :〇〇ちゃん. 【呼びかけ】
02JW16 :うん. 【応答】
03JW15 :さ, 【話しかけ】
04JW16 :うん. 【継続支持】

《勧誘部》

05JW15 :今度のなんか土曜日に△△ちゃんと, 【前提条件の提供】
06JW16 :うん. 【継続支持】
07JW15 :ご飯行こうと言って:でなんか△△ちゃんもなんか〇〇ちゃんも一緒に行こ
うと言ってたから:, 【前提条件の提供】
08JW16 :うん. 【継続支持】
09JW15 :一緒に行こうと思うねんけど,土曜日空いてる? 【勧誘】 【都合伺い】
10JW16 :今度の土曜日さあの(.).地元からさ親がさ (h) [遊(h)び(h)に来る[からさ,
【断りの理由説明】
11JW15 : 【あ】 【そうなんや.】
12JW16 :ちょっと無理かもしれん. 【理解】
13JW16 :[[うん. 【断り】

14JW15 :[[そうか.えなんか, 【確認要求】 【情報提供】
 15JW16 :うん. 【継続支持】
 16JW15 :新しくなんかシンガポール料理屋ができたらしくて, 【事情説明】
 17JW16 :は:::そうなん? 【確認要求】
 18JW15 :そう.なんか(0.3)行ってみようかなってけど, じゃまた. 【確認】 【事情説明】 【断りの受諾】
 19JW16 :うん:: 【思案中】
 《終結部》
 20JW15 :そうやなまたどうせやったら3人で(.)行きたいからまた今度に- 【次回の勧誘の言及】
 21JW16 :あ本当. 【確認要求】
 22JW15 :日程ずら[して, 【提案】
 23JW16 : [2人で楽しんできてもいいけど hh 【不同意】
 24JW15 :いや,全[然. 【不同意】
 25JW16 : [いい?h 【確認要求】
 26JW15 :うんいいよ. 【確認】
 27JW16 :うん. 【受け入れ】
 28JW15 :じゃそういうことで. 【提案の決定】
 29JW16 :はい. 【同意】
 30JW15 :バイバイ. 【別れの挨拶】
 31JW16 :バイバイ. 【別れの挨拶】

JNSW19:JW17=勧誘者、JW18=被勧誘者

《勧誘部》
 01JW17 :今週の日曜日に: 【前提条件の提供】
 02JW18 :うん. 【継続支持】
 03JW17 :△△とご飯に行くやねんけど,= 【前提条件の提供】
 04JW18 :=うん.= 【継続支持】
 05JW17 :=行かへん? 【勧誘】
 06(.)
 <交渉部>
 07JW18 :え何時から. 【勧誘の詳細情報要求】
 08JW17 :7時. 【勧誘の詳細情報提供】
 09JW18 :夜の? 【確認要求】
 10JW17 :うん夜の. 【確認】
 11JW18 :ま夜か hahaha[haha 【受け入れ】

12JW17 : [hh 朝のではないよな. 【確認】
 13JW18 :.h 朝(h)の(h)は(h)ない(h)わ(h).h: 【受け入れ】
 14JW17 :うんうん. 【受け入れ】
 15JW18 :.h えちょっと待ってて日曜日だめや,= 【断り】
 16JW17 :=何? 【断りの理由説明要求】
 17JW18 :用事ある. 【断りの理由説明】
 18JW17 :あそうなん. 【確認要求】
 19JW18 :うん. 【確認】
 20JW17 :まじゃしゃあないか. 【断りの受諾】
 21JW18 :うん(.)△△と行ってこんか. 【提案】
 22JW17 :hhh△△と行ってくるわ. 【同意】
 23JW18 :うん. 【受け入れ】
 《終結部》
 24JW17 :またじゃ(.)あれ(.)行ける時また(0.3)◇◇とかも誘って. 【提案】
 25JW18 :そうやね.え.なんか4人でご飯行ったことないからね. 【同意】 【同意の理由説明】
 26JW17 :あ:(.)オ:そうか? 【確認要求】
 27JW18 :うん. 【確認】
 28JW17 :あ: どうか[確かにほんまやな. 【受け入れ】
 29JW18 : [4人でご飯食べに行ったことないから. 【同意の理由説明】
 30JW17 :ほんまや. 【受け入れ】
 31JW18 :うん. 【受け入れ】
 32JW17 :えじゃあまたあれしよ.あのバイトとかシフト入る前に, 【提案】
 33JW18 :うん. 【継続支持】
 34JW17 :ちゃんと決めて. 【提案】
 35JW18 :そやね(.)でもうちお金ないから, 【同意】 【提案の理由説明】
 36JW17 :hhh. 【提案】
 37JW18 :安い[と(h)こ(h)で(h), 【提案】
 38JW17 : [出た出た出た. 【保留】
 39JW18 :[[.h ほんとにお金がない. 【提案の理由説明】
 40JW17 :[[もう B (店名) でいいんちゃう. 【提案】
 41JW18 :うん.h 松(h)屋(h)が(h)い(h)い(h)hh 【同意】
 42JW17 :.hB (店名) でいいんちゃう. 【提案】
 43JW18 : [hhB (店名) いい.うん. 【同意】
 44JW17 :B (店名) にしよう. 【提案の決定】
 45JW18 :[[最高 hhhh 【評価】 = 【同意】
 46JW17 :[[hhhhh

47JW18 :.hB (店名) 最高や[わ. 【評価】
 48JW17 : [B (店名) にい続けるみたいな hh 【評価】
 49JW18 :そう[X (地名) の B (店名) . 【評価】
 50JW17 : [() B (店名) にい続けるみたいな hhh 【評価】
 51JW18 :.h ありやわ hh : 【評価】
 52JW17 :hh オッケーじゃあまた今度誘う. 【次回の勧誘の言及】
 53JW18 :うんそうしよう. 【受け入れ】

JNSW20:JW19=勧誘者、JW20=被勧誘者

《開始部》

01JW19 :は:. 【評価】
 02JW20 :hhh 【評価】
 03JW19 :授業終わったな: 【話しかけ】
 04JW20 :終わったな:しんどいな: 【応答】
 05JW19 :な:.は今日:木曜か. 【想起】
 06JW20 :hhh 【笑】

《勧誘部》

07JW19 :.h なんかさ今週末.h△△と一緒にご飯行こうって行ってんねんけど: 【前提条件の提供】
 08JW20 :うん. 【継続支持】
 09JW19 :○○ちゃんも一緒に行かん?: 【勧誘】
 10JW20 :今週でもあれやな両方バイトあるんやな. 【断りの理由説明】 = 【断り】
 11JW19 :↑あそうなん? 【確認要求】
 12JW20 :うん. 【確認】

<再勧誘部>

13JW19 :え夜ご飯[やねんけど. 【再勧誘】
 14JW20 : [夜夜やな? 【確認要求】
 15JW19 :うん夜夜. 【確認】
 16JW20 :なんか:バイト 4 時までやから: 【断りの理由説明】
 17JW19 :うんうんうん. 【継続支持】
 18JW20 :そっから行ったら, 【断りの理由説明】
 19JW19 :うん. 【継続支持】
 20JW20 :6 時くらいなるしな. 【断りの理由説明】
 21JW19 :あ:あ:あ: 【理解】
 22JW20 :ちょっと遅くなるよな. 【断りの理由説明】
 23JW19 :確かにな:[それはあるかもしれん. 【理解】

24JW20 : [うん. 【断りの理由説明】
 25JW20 :なテスト期間しんどいしな. 【理解】
 26JW19 :せやな. 【断り】
 27JW20 :もうちょっと後がいいかも. 【断りの受諾】
 28JW19 :そやなそやな. 【受け入れ】
 29JW20 :うん:. 【終結部】
 30JW19 :またテスト祭り終わったら, 【代案提示】
 31JW20 :うん. 【継続支持】
 32JW19 :集まってもいいかもしれ[んな:. 【代案提示】
 33JW20 : [そやな. 8 月ぐらい. 【同意】 【提案】
 34(.) 【同意】
 35JW19 :うんうんうん.= 【提案】
 36JW20 :=かな.= 【同意】
 37JW19 :=うんうん. 【確認要求】
 38JW20 :な? 【確認】
 39JW19 :そう[やな. 【提案】
 40JW20 : [夏休み入った[ぐらいちょっと. 【同意】
 41JW19 : [そやな. 【提案】
 42JW20 :がいいかな. 【同意】
 43JW19 :うん[わかった. 【謝罪】
 44JW20 : [(ごめん) 【断りの理由説明】 = 【断り】
 45JW19 :うんいいいいいよ.また誘うわ. 【謝罪の受け入れ】 【次回の勧誘の言及】
 46JW20 :うん.ありがとう. 【受け入れ】 【感謝】

クメール語

場面 1 承諾 男性

KNSM1 : KM1=勧誘者、KM2=被勧誘者
《開始部》

01KM1 : អីយាយចឹង០០, 【呼びかけ】

ʔə:, yi'ai cəŋ ០០,
ねえ 話す そう 人名
ねえ、〇〇さん、そう言えば。

《勧誘部》

02KM1 : យាយអី:(.)ដៃ(.)ចុងសប្តាហ៍ហ្នឹង,សៅរ៍អាទិត្យតាទីតាទីហ្នឹង. 【都合伺い】

yi'ai ʔə:(.) ɲai(.) coŋ sabphaʔda: nuŋ, sawa:tut ta:nè: hʔe:.
話す あのう 曜日 週末 これ 土日 暇 (文)
あのう、今週末、土日暇？
03(0.6)

04KM2 : អីតាទីតា. 【都合が合うという応答】

ʔə:: ta:nè: ta:.
うん 暇 (文)
うん、暇だよ。

05 (0.7)

06KM1 : អីថា(.)ចង់បូលទៅញ៉ាំអីហ្នឹងហៈដៃ:.= 【勧誘】

ʔə: tha:(.) cəŋ bu'ol təw ɲam ʔəi nuŋ ha:: ɲai:.=
あのう 言う たい 誘う 行く 食べる 何 (文) 曜日
あのう、何かを食べに行くことに誘いたいんだけど。

07KM2 : តើ:.= 【承諾】

= təh.=
じゃ～ましょう
じゃ (行こう)。

《相談部》

08KM1:=ដៃសៅរ៍(.)សៅរ៍អាទិត្យហ្នឹងតាទីតាទីណាពីរដៃហ្នឹងច្រើនជាង.ពេលល្ងាចអី[ចឹង,= 【情報要求】 【提案】

= ɲai saw(.) saw a:tut nuŋ ta:nè: ɲai na: pi: ɲai nuŋ craən ci'əŋ.
土曜日 土日 これ 暇 曜日 どちら 2日 これ たくさん より

pəl ɲi'əc ʔəi cəŋ,=
夕方 とか
土曜日、今週の土日、どっちのほうか暇？夕方とか

09KM2 : ហ្នឹង,= 【思案中】

= hʔe::,=
うーん。

10KM1 : តាទីតាទីចេញពីរៀនចឹងក៏យើង(.)[ជួប គ្នា° , 【提案】

=ta:nè: cəŋ pi: ri'ən cəŋ, kə: yə:ŋ cu'ob° kni'ə° ,
暇 出る から 勉強する だから 私たち 会う お互い
もし暇なら、授業の後会おう。

11KM2 : [ដៃសៅរ៍ដៃអាទិត្យហ្នឹង,ម៉ោងម៉ាន់ក៏តាទីតាទីដែរ.

【情報提供】

dae. [ɲai saw ɲai a:tut nuŋ, maŋ ma:n kə: ta:nè:
土曜日 日曜日 これ 時 いくつ も 暇
今週の土日、何時でも暇。

12(.)

13KM1 : ចឹង. 【理解】

cəŋ.
そう
そうか。

14KM2 : តើ:.= 【同意】

təh.
じゃ～ましょう
じゃ (行こう)。

15 (0.5)

16KM1 : ចង់(.)ញ៉ាំអីនៅណា? 【課題提示】

cəŋ(.) ɲam ʔəi nəw na:?
たい 食べる 何 で どこ
どこで食べたい？

17 (1.2)

18KM1 :[[ញ៉ម-
[[nom-
私

19KM2 :[[អាឡូចង់ទៅញ៉ាអីគេ. 【提案要求】
[[a:ləw cəŋ təw nam ʔəi kè:.
今 たい 行く 食べる 何
何を食べたい?

20KM1 :ញ៉មចង់ញ៉ាបែប(.)ម្ហូប,(0.5)លក្ខណៈដូច(.)នៅអីអនចឹង.អាម្ហូបលក្ខណៈដូច(.)ស៊ី
ស៊ីអាគេនេះដូចគេ(0.3)អាស៊ីស៊ីហ្គាស៊ីស៊ីដូចថ្មីខ្ញុំបំផែរហ្ន.= 【提案】
nom cəŋ nam baeb(.) mho:b ,(0.5) ləək kha? nak do:c(.) nəw ʔi:ʔə:n
私 たい 食べる 形 料理 形 同じ にある イオン
cəŋ ʔa: mho:b ləək kha? nak do:c(.) su:si: ʔa:: kè: nèh do:c
(文) やつ 料理 形 同じ 寿司 やつ 誰か あれ 同じ
kè:(0.3) ʔa: su:si: hʔə: su:[si: do:c thəi kcəb dae hʔə:.=
誰か やつ 寿司 (文) 寿司 同じ 魚 包む も (文)
イオンにあるような食べ物を食べたい。寿司みたいな食べ物。
魚で包んだ寿司みたいなやつ。

21KM2 : [ដូចនៅសាប៊ូសាប៊ូឡើងមែន? 【確認要求】
[do:c nəw sa:bu:sa:bu: nuŋ mɛ:n?
同じ にある しゃぶしゃぶ あれ (文)
しゃぶしゃぶみたいなやつ?

23KM2 :↑អូយមានអារម្មណ៍ថា(0.4)អត់តានង↑ហេ.=ដូរអើប្តី.ទៅណាផ្សេងអើ. 【評価】=【同意】 【提案】
↑ʔəi mi:ən ʔa:rəm tha:(0.4) ʔət ta:nəŋ ↑he: .=do: ʔəw hʔəi
いや ある 気持ち と ない 良さそう (文) 変える ましょう (文)
təw na: phse:ŋ ʔəw.
行く どこ 違う ましょう
いや、それはあまりよくないと思う。変えようか。別のにしよう。

24KM2 :មានអារម្មណ៍ថាឡើងឡើង(.)ញ៉ាស៊ីបតាដែរៗ,គ្រាន់តាមានស៊ីស៊ីអីប្លែកតិចហ្នឹង. 【提案の理由説明】

mi:ən ʔa:rəm tha: laeŋ nuŋ(.) nam sɔb ta:dael ta:dael,
ある 気持ち と 場所 あそこ 食べる スープ 同じ 同じ
krəən ta: mi:ən su:si: ʔəi blaek tec nuŋ.
だけ ある 寿司 とか 珍しい 少し (文)
あそこですいつも同じスープを食べている。
あそこ (の店) では、いつも同じスープを食べている (売っている) 。寿司がある
ことだけ少し珍しい。

25KM1 :អាឡូញ៉ាអីនៅណា.ញ៉មម្ហូប(h)ញ៉ាដែរ(.)ញ៉ាអីនៅណាផង.ចង់(0.4)ញ៉ានៅណា
ច្រើនជាង. 【提案要求】 【情報提供】 【提案要求】
a:ləw nam ʔəi nəw na:. nom mdəŋ (h) nam dae(.)nam ʔəi
今 食べる 何 で どこ 私 分からない 食べる も 食べる 何
nəw na: pho:ŋ. cəŋ (0.4) nam nəw na: craən ci:əŋ.
で どこ (文) たい 食べる で どこ たくさん より
どこで食べる? どこで食べたらいいか私も分からない。どこで食べたい?
26KM2 :ចង់ញ៉ាស៊ីស៊ី? 【確認要求】
cəŋ nam su:si:?
たい 食べる 寿司
寿司が食べたい?
27KM1 :ហ្នឹងអើយ.អីក៏ដោយឲ្យតាស៊ីស៊ីហ្គៀង(.)តម្លៃហ្គៀងធ្ងន់ថ្លៃតិចទៅហា.ចង់ញ៉ា. 【確認】 【情報提供】
nuŋʔəi. ʔəi kə:daoi ʔəoi ta: su:si: hʔi:əŋ(.) damlai hʔi:əŋ thu: thali tec
そう なんでも 寿司 ようだ 値段 ようだ 安い 少し
təw ha: cəŋ nam.
(文) たい 食べる
そう、寿司ならどこでもいい。安めがいいな。
28 (0.8)
29KM2 :អីៈស៊ីស៊ីបា. 【思案中】 【提案】
ʔə:: su:si:ba:.
うーん、回転寿司。
うーん、回転ずしかな。
30KM1 :ថ្មីង. 【理解】
cəŋ.
そう。
そっか。
31 (0.5)

32KM2: ស៊ីស៊ីបា[:(.)មើលទៅ, 【勧誘の詳細情報提供】
 su:si:ba:[:(.) mò:l tòw ,
 回転寿司、見た目

33KM1: [នៅនៅមុំណា. 【勧誘の詳細情報要求】
 [nəw nəw mɔ̌m na:
 にある にある 辺り どの
 どの辺にある？

34KM2: នៅ::↑អី::មុំ(.)សាលាAហ្ន. 【思案中】 【勧誘の詳細情報提供】
 nəw::↑ ʔə:: mɔ̌m (.)cut sa:la: Ahʔə:
 にある うーん 辺り 近い A 学校 (文)
 うーん、A 学校の近くにあるよ。

35KM1: អ:: 【理解】
 ʔə::
 あそう。

36KM2: នៅជិតB(ឈ្មោះទីកន្លែង)ហ្នឹង. 【勧誘の詳細情報提供】
 nəw cut phsaot nuŋ.
 にある 近い パソット (文)
 パソットの近くにある。

37KM1: តម្លៃម៉េចដែរហ្នឹង. 【勧誘の詳細情報要求】
 damlai me:c dae nuŋ.
 値段 どう (文)
 値段はどう？

38 (0.7)

39KM2: អើ::តម្លៃវា(.)វាហ្នៀងធ្ងរថ្លៃ,ហើយឡើងហ្នឹងមើលទៅ(.)ស្អាតហើយ,វា↑អូយមាន
 ជាសុភភាពហ្នឹង. 【勧誘の詳細情報提供】
 ʔəə:: damlai vi'ə(.) vi'ə hʔ i'əŋ thu: thlai, haəi laeŋ nuŋ
 うーん 値段 それ それ ようだ 安い そして 場所 そこ
 mò:l tòw sʔa:t haəi, vi'ə↑ ʔə:i mi'ən pha:sokph i'əb mæŋ.
 見た目 綺麗 そして それ うん ある 快適 (文)
 うーん、安めだよ。それに、そのお店は綺麗で快適だよ。

40KM1: ចឹង. 【理解】

cəŋ.
 そう
 そっか。

41KM2: យាយទៅកាឡែងហ្នឹងមើលទៅម៉ាអើម. 【評価】
 yi'əi tòw ka:laeŋ nuŋ mò:l tòw ma: ʔə:m.
 言う しまう 場所 そこ 見た目 完璧
 一言で言えば完璧 (な店) だね。

42KM1: អី:,ហើយយាយអាឡូរម៉ោងម៉ានទៅ. 【理解】 【課題提示】
 ʔə::, haəi yi'əi a:ləw maŋ ma:n tòw.
 うん そして 話す 今 時 いくつ 行く
 何時に行く？

43 (0.9)

44KM2: អាឡូរទៅពេលល្ងាចអើ.= 【提案】
 a:ləw tòw pèl lɣi'əc ʔəw.=
 今 行く 夕方 ましょう
 じゃ、夕方に行こう。

45KM1: =អី.= 【同意】
 = ʔə:.=
 うん。

46KM2: =ភាគច្រើនគេទៅពេលល្ងាច. 【情報提供】
 =phi'ək craən kè: tòw pèl lɣi'əc.
 最も 他人 行く 夕方
 みんなよく夕方に行く。

47KM1: ម៉ោង° ប៉ា° មួយប្តែមកាឡះអី.(0.6)ប្តែមកាឡះ: 【提案】
 maŋ ° pa: ° mu'oi bpè:m ka:laʔ ʔəi .(0.6) bpè:m ka:laʔ.
 時 6 5 半 とか 5 半
 6 時 5 時半 とか。
 6 時か 5 時半 とか？

48 (0.5)

49KM2: ប្តែមកាឡះ: 【確認要求】
 bpè:m ka:laʔ.
 5 半
 5 時半。

50KM1: ប្តែម:,= 【確認】

bpɛːmː, =
5

51KM2: =អូខេប្លែមកាឡៈ.= 【同意】
= ʔoːkeː bpɛːm kaːlaʔ.=
オッケー 5 半
オッケー。5 時半。

52KM1: =ប្លែម កាឡៈ ចឹង. 【提案の決定】
= bpɛːmː kaːlaʔː cəŋ.
5 半 (文)
5 時半ね。

53KM2: ចឹងអាឡូរ៉ៃដៃ::,
cəŋ aːləw ŋaiːː,
そう 今 曜日
じゃ

54KM1: ↑ប៊ុ(0.5)តាពីរនាក់ហើយឬក៏:ម៉េច?ហៅណាគេ,ហៅ::ណាគេ(.)ទៅញ៉ាំ:ទីងអស់គ្នា
ប្ដី? 【呼びかけ】 【情報要求】 【提案】
↑piʔ (0.5) taːpiː nɛ̀ək haəi ruːkoːː meːcʔ haw naːkɛː, haw ːː naːkɛː(.)təw ɲamː
tuŋ ʔəs kniːə hʔəiʔ
ねえ、だけ 2 人 で か どう 誘う 誰 誘う 誰 行く 食べる
全員 (文)
ねえ、2 人だけで行く?それとも、誰かを誘う、誰かを誘って一緒に食べ
に行くか。
55(1.4)

56KM2: ពីរនាក់. 【情報提供】 = 【不同意】
piː nɛ̀ək.
2 人。

57KM1: ពីរនាក់បានឲ្យចឹង. 【確認要求】
piː nɛ̀ək baːn ʔaoi cəŋ.
2 人 でいい (文)
2 人だけでいいね。

58KM2: អីអី.= 【確認】
ʔəː ʔəː.=
うんうん。

59KM1: =អីពីរនាក់បានឲ្យចឹង. 【受け入れ】
= ʔəː piː nɛ̀ək baːn ʔaoi cəŋ.
うん 2 人 でいい (文)
うん、2 人でいいね。

《終結部》

60KM2: ចឹងអាឡូរ៉ៃដៃ:(0.5)សៅរ៍.= 【確認要求】
cəŋ aːləw təw ŋaiː(0.5) saw,=
じゃ 今 行く 土曜日
じゃ、土曜日に行く。

61KM1: =ដៃសៅរ៍, 【確認】
= ŋai saw,
土曜日。

62KM2: [[ដៃសៅរ៍ម៉ោងប្លែមកាឡៈ. 【確認要求】
[[ŋai saw maŋ bpɛːmkaːlaʔ.
土曜日 時 5 半
土曜日 5 時半。

63KM1: [[ប្លែមកាឡៈ. 【確認】
ʔoːkeː cəŋ ʔət ʔəi heːː=
5 半
5 時半。

64KM1: អូខេចឹងអត់អីហៃ.= 【確認要求】
ʔoːkeː cəŋ ʔət ʔəi heːː=
オッケー そう 大丈夫
オッケー、それで大丈夫。

65KM2: =អូខេចឹង. 【確認】
= ʔoːkeː cəŋ.
オッケー そう
オッケー。

66KM1: បាយៗ. 【別れの挨拶】
baːi baːi.
バイバイ。

KNSM2:KM3=勧誘者、KM4=被勧誘者

《開始部》

01KM3: អី○○(.) 【呼びかけ】

វ៉ា:○○(.)

ねえ、○○さん。

《勧誘部》

02KM3: ទៅញ៉ាំអី(.)ជាមួយគ្នាហ្ន៎? 【勧誘】

təw nam ʔai (.) ci əmu'oi kni'ə hʔai?

行く 食べる 何 と (文)

何か一緒に食べに行く?

03 (1.0)

<交渉部>

04KM4: អី,ហ្នឹងហើយ,ទៅទៅណាដែរ. 【勧誘の詳細情報要求】

វ៉ា:, nuŋ ʔai,təw təw na: dae.

うん そう 行く 行く どこ (文)

うん、どこに行く?

05 (0.9)

06KM3: អី,= 【思案中】

វ៉ា:,=

うーん

07KM4: =ញ៉ាំនៅណា. 【勧誘の詳細情報要求】

= nam nəw na:.

食べる で どこ

どこで食べる?

08KM3: ទៅញ៉ាំនៅហេងហេងហ,សាច់អាំងហ. 【勧誘の詳細情報提供】

təw nam nəw he:ŋ he:ŋ ho: ,sac ʔamŋ ho:.

行く 食べる で ヘンヘン (店名) (文) 焼肉 (文)

ヘンヘンに食べに行く。焼肉。

09KM4: អ::ហី(1.2)ណាគេទៅខ្លះដែរ. 【受け入れ】 【勧誘の詳細情報要求】

វ៉ា:: həi (1.2)na:kè: təw klah dae.

そっか そして 誰 行く いくつか (文)

そっか、(他に) 誰が行くの?

10KM3: ↑ហ្ន៎:ទៅតាយើងពីរនាក់តា. 【勧誘の詳細情報提供】

↑hʔə: təw ta: yə:ŋ pi: nəək ta:.

いや 行く だけ 私たち 2人 (文)

私たち2人だけで行く。

11 (1.0)

12KM4: ទៅតាពីរនាក់ហ្ន៎,អត់ហៅ(.)គ្នាយើងទៅទៀតហេហ្ន៎. 【受け入れ】 【提案】

təw ta: pi: nəək hʔə:, ʔət haw (.) kni'ə yə:ŋ təw ti'ət he: hʔə:.

行く だけ 2人 (文) ない 誘う 仲間 行く も (文)

2人だけで行くね。他の友達を誘わないの?

13KM3: ហ្ន៎សុទ្ធតាគេឡាវល់អស់ហើយហ្នឹង.(0.5)មានតាយើងពីរនាក់.=ម៉េចទៅអត់?

【不同意の理由説明】 【勧誘の詳細情報提供】 【再勧誘】

hʔə: sot ta: kè: la:v wəl ʔos haai nuŋ.(0.5) mi'ən ta: yə:ŋ pi: nəək.= me:c təw ʔət?

いや 全て 彼ら 忙しい 尽きる した (文) いる だけ 私たち 2人 どう 行く ない

いや、みんな忙しいよ。(行けるのは) 私たち 2人だけ。どう?行く?

14 (1.1)

15KM4: អី::ហើយទៅ(.)ដៃណាដែរ.ហើយប៉ាហៃលម៉ោងម៉ានដែរ.

【保留】 【勧誘の詳細情報要求】

វ៉ា:: haai təw (.) nai na: dae. haai pa:hael maon ma:n dae.

うーん そして 行く 曜日 どれ (文) そして 多分 時 いくつ (文)

うーん。そして、何曜日に行く?何時頃?

16KM3: អី,គិតថាទៅដៃសៅរ៍ហ្នឹង.ប៉ាហៃលជា,ម៉ោងប្រាំល្ងាចអីហ្នឹង.

【勧誘の詳細情報提供】

វ៉ា:, kuət tha: təw nai saw nuŋ. pa:hael ci'ə, maon bram lɔi'əc ʔai nuŋ.

うん 思う と 行く 土曜日 これ 多分 時 5夕方 とか (文)

うん、今週の土曜日の午後5時頃行くと思う。

17KM4: ម៉ោងប្តែមហ្ន៎. 【確認要求】

maon bpɛ:m hʔə:.

時 5 (文)

5時ね?

18 (0.9)

19KM3: ម៉េចតានេរអត់. 【都合いい】

me:c ta:nè: ʔət.

どう 暇 ない

どう?暇?

20 (0.7)

21KM4: ប្តឹងហើយមានអីតាទេតា. 【都合が合うという応答】 = 【承諾】
 nuŋ haəi mi'ən ʔəi. ta:nè: ta:.
 そう 大丈夫 暇 (文)
 うん、大丈夫。暇だよ。

22KM3: ចឹង. 【理解】
 cəŋ.
 そう
 そっか。

23 (0.6)

24KM3: ចឹង(0.5)ចាំម៉ោងប្តែម,ចាំជួបគ្នាអើចឹង. 【再勧誘】
 cəŋ (0.5) cam maŋ bpɛ:m, cam cu'ob kni'ə ʔəw cəŋ.
 じゃ 待つ 時 5 待つ 会う お互い ましょう (文)
 じゃ、5 時に会おうね。

25 (0.3)

26KM4: អី↑ប្តឹង↑ហើយ,ហី 【承諾】
 ʔə:↑ nuŋ↑ haəi , həi (0.5)
 うん そう うん
 うん

(0.5)
 《相談部》

26KM4: អី:ជួបគ្នានៅណាដែរ. 【課題提示】
 ʔə:: cu'ob kni'ə nəw na: dae.
 うーん 会う お互い で どこ (文)
 どこで会う？

27KM3: អីចាំមើល,ចាំអី:(0.5)ម៉ោងប្តែមចាំខលទៅ.ចាំណាត់គ្នានៅ(0.5)មុខហាងប្តឹងក៏
 បានដែរ. 【思案中】 【提案】
 ʔə: cam mə:l , cam ʔə::(0.5) maŋ bpɛ:m cam kho:l təw . cam nat kni'ə nəw (0.5)
 mək ha:ŋ nuŋ kə:ba:n dae.
 うん 待つ みる 待つ うーん 時 5 待つ 電話する 行く 待つ
 約束する お互い で 前 店 その てもいい

うーん、(その日) 5 時に電話する。お店の前で待ち合わせでもいいね。

28KM4: អូខេចឹងក៏បានដែរចាំម៉ោង(0.4)ប្តែម,មុនប្តឹងតិចអី,ចាំខលម៉ៅញ៉មម៉ៅ. 【同意】

ʔə: ke: cəŋ kə:ba:n dae cam maŋ (0.4) bpɛ:m, mon nuŋ tec ʔəi , cam kho:l mao
 ɲom mao.
 オッケー そう てもいい 待つ 時 5 前 少し とか 待つ 電話す
 る 来る 私 てください
 オッケー。それでいいね。5 時少し前に電話して。

KNSM3 : KM5=勧誘者、KM6=被勧誘者

《開始部》

01KM5: អា○○= 【呼びかけ】

ʔa:○○=
 ○○さん

《勧誘部》

02KM5: =ដៃសៅរ៍ពេលល្ងាចប្តែងតាទេអត់ហ្ន៎? 【都合伺い】

= ɲai saw pəl lɣi'əc hʔaɛŋ ta:nè: ʔət hʔa:?
 土曜日 夕方 あなた 暇 ない (文)
 土曜日の夕方暇？

03 (1.0)

04KM6: តាទេ,ចីហ្ន៎? 【都合が合うという応答】 【事情説明要求】

ta:nè: . təi hʔa:?
 暇 何 (文)
 暇、何？

05 (0.7)

06KM5: ទៅស៊ីអីតិចហ្ន៎. 【勧誘】

təw si: ʔəi tec hʔe:.
 行く 食べる 何 少し (文)
 ちょっと何か食べに行く？

07 (0.6)

<交渉部>

08KM6: ស៊ីអីគេហ្ន៎? 【勧誘の詳細情報要求】

si: ʔəi kè: hʔa:?
 食べる 何 (文)
 何を食べる？

09KM5: ស៊ីប៉ាហិតភ្នំភ្លើងនៅមុខសាលាម៉េចដែរហ្ន៎.

		【勸誘の詳細情報提供】 【意見要求】
	si: pa:hut phnɔm phlò:ŋ nəw mɔk sa:la: me:c dae hʔa:.	
	食べる パヘットプノムパルン にある 前 学校 どう (文)	
	大学前にあるパヘットプノムパルンを食べるのはどう？	
10	(0.5)	
11KM6:	ហ្ន៎:ប៉ាហិតក្នុងមុខសាលាហ្ន៎.	【確認要求】
	hʔə:: pa:hut phnɔm phlò:ŋ mɔk sa:la: nuŋ.	
	ああ パヘットプノムパルン 前 学校 あ	
	ああ、あの大学前のパヘットプノムパルン？	
12KM5:	° អើ° .	【確認】
	° ʔaə° .	
	うん。	
13KM6:	អញស៊ី,↑គ្មានឆ្ងាញ់អីផងហ្ន៎(0.5)អញធ្លាប់ស៊ីយូរហើយ:.	【意見提示】
	ʔaŋ si: ,↑ kmi:ən chɲaŋ ʔəi pho:ŋ nuŋ ha: (0.5) ʔaŋ thlɔəb si: yu: haəi:.	
	俺 食べる ない 美味しい (文) (文) 俺 たことがある 食べる	
	だいぶ前	
	俺食べた。美味しくなかったよ。だいぶ前食べた。	
14KM5:	តោះចឹង,ទៅស៊ី,ភីហ្សាហ្ន៎ងអើ.	【代案提示】
	təh cəŋ,təw si: , pi:hsa: məəŋ ʔəw.	
	じゃ~ましょう そう 行く 食べる ピザ ましょう	
	じゃ、ピザを食べに行こう？	
15KM6:	ហ្ន៎.(.)↑អើ↑ភី↑ហ្សាហ្ន៎ងយាន់បើតិចហា.	【同意】
	ha:.(.) ↑ ʔaə↑pi:↑hsa: hʔi:əŋ khəən baə tec ha: .	
	うん うん ピザ ようだ まし 少し (文)	
	うん、ピザのほうがまし。	
16	(1.1)	
17KM6:	ស៊ីភីហ្សានៅណាហ្ន៎.	【勸誘の詳細情報要求】
	si: pi:hsa: nəw na: hʔa:.	
	食べる ピザ で どこ (文)	
	どこでピザを食べる？	
18KM5:	ភីហ្សានៅ(.)ផ្លូវកម្ពុជាខាមយើងហ្ន៎ង.	【勸誘の詳細情報提供】
	pi:hsa: nəw(.) pləw kampɯci:əkhaom yə:ŋ nuŋ.	
	ピザ にある カンボジアクロム通り 私たち あ	
	あのカンボジアクロム通りにあるピザ。	

19	(0.7)	
20KM5:	អងើរទៅតាតិចដល់ហើយ.	【勸誘の詳細情報提供】
	ʔə: daə təw ta: tec dɔl haəi.	
	うん 歩く 行く だけ 少し 着く (文)	
	うん、(ここから) ちょっと歩くだけで着くよ。	
21	(0.7)	
22KM6:	អ(0.5)អើ(.)មានអីតានងតា.(1.2)ទៅទៅចឹងទៅ.=	【評価】 【承諾】
	ʔə (0.5) ʔaə(.) mi:ən ʔəi ta:nəŋ ta:.(1.2)təw təw cəŋ təw . =	
	ああ うん 大丈夫 良さそう 行く 行く そう ましょう	
	うん、よさそう。行こう。	
	《相談部》	
23KM6:	=ទៅប៉ាហៃលម៉ោងម៉ានហ្ន៎.	【課題提示】
	=təw pa:hael maŋ ma:n hʔa:.	
	行く 多分 時 いくつ (文)	
	何時頃行く？	
24	(0.7)	
25KM5:	ម៉ោងប្លែមអីអើ.	【提案】
	maŋ bpɛ:m ʔəi ʔəw.	
	時 5 とか ましょう	
	5 時とかにしよう。	
26	(0.8)	
27KM6:	ម៉ោងប្លែម.	【確認要求】
	maŋ bpɛ:m.	
	時 5	
	5 時？	
28KM5:	អី.	【確認】
	ʔə:.	
	うん。	
29KM6:	ម៉ោងប្លែមមានអី.	【同意】
	maŋ bpɛ:m mi:ən ʔəi.	
	時 5 大丈夫	
	5 時で大丈夫だよ。	
30	(0.8)	
	《終結部》	

31KM6: ម៉េចម៉េចចាំខលរកឯងម៉ៅចឹង. 【依頼】

me:c me:c cam khə:l rə:k ʔaɛŋ mao cəŋ.
どう どう 待つ 電話する に 私 てください (文)
じゃ、何かあったら電話して。

32KM5: អីចឹងក៏បានដែរចឹង. 【依頼の承諾】

ʔə:. cəŋ kə:ba:n dae cəŋ.
うん そう てもいい (文)
うん、そうしてもいい。

KNSM4 : KM7=勧誘者、KM8=被勧誘者
《開始部》

01KM7: អី○○. 【呼びかけ】

ʔə:○○.
ねえ、○○さん。

《勧誘部》

02KM7: យាយចឹង, ដៃសៅរ៍ហ្នឹង, តាទេរអត់? 【都合伺い】

yi:əi cəŋ, ɲai saw nuŋ, ta:nè: ʔət?
話す そう 土曜日 これ 暇 ない
そう言えば、今週の土曜日暇?

03(0.6)

04KM7: ពេលល្ងាចហា. 【勧誘の詳細情報提供】

pəl lɣi:əc ha:.
夕方 (文)
夕方なんだけど。

05KM8: អីដៃសៅរ៍ហ្នឹង, តាទេរតាមានអី. 【思案中】 【都合が合うという応答】

ʔu: ɲai saw nuŋ, ta:nè: ta:, mi:ən ʔəi.
うーん 土曜日 これ 暇 (文) 大丈夫
うーん、今週の土曜日暇だよ。大丈夫。

06KM7: ហ្នឹង. 【受け入れ】

nuŋ.
そっか。

07KM7: ឯងចង់បូលទៅញ៉ាំអីនៅM (ឈ្មោះទីកន្លែង) ↑លេងហ្នឹងហា. 【勧誘】

ʔaɛŋ cəŋ bu:ol təw : ɲam ʔəi , nəw kəhpɛ:c ↑ lɛ:ŋ nuŋ ha:.
私 たい 誘う 行く 食べる 何 で M (地名) 遊ぶ (文)

M (地名) に何かを食べに行くことに誘いたい (と思ってるんだけど) 。

08KM8: ចឹង? 【確認要求】

cəŋ?
そう?

09KM7: អី. 【確認】

ʔu:.
うん。

10KM8: អ::, [[បានតើមានអី. 【承諾】

ʔə:., [[ba:n taə mi:ən ʔəi.
うん いける (文) 大丈夫
うん、いけるよ。大丈夫。

11KM7: [[ជុំគ្នា(0.5), 【勧誘の詳細情報提供】

[[cəm kni:ə(0.5),
集まる。

12KM7: អី. 【継続支持】

ʔu:.
うん。

13KM7: អីភាគរដ្ឋាពីរនាក់. 【勧誘の詳細情報提供】

ʔə: phi:əlsa: kni:ə pi: nəək.
うーん 相談する お互い 2 人
うーん、2 人でしゃべる。

14KM8: អី, បានឃ្លាតា. 【同意】 = 【承諾】

ʔu: , ba:n ʔta:l? ta:ʔ.
うん できる (文) いい (文)
うん、行けるよ。いいね。

15KM7: ហ្នឹងហ្ន៎. 【確認要求】

nuŋ hʔə:.
そう (文)
いい?

《相談部》

16KM8: អើហើយម៉ោងម៉ានដែរ. ʔaə haəi maŋ ma:n dae. うん そして 時 いくつ (文) うん、それで、何時に行くの?	【課題提示】
17KM7: ម៉ោងប៉ាហែលជាម៉ឺនអី, ម៉ឺនអីទៅបានឲ្យហ្ន៎. maŋ pa:hael ci'əʔ mpwul ʔəi, ʔ mpwul ʔəi təw ba:n ʔəoi hʔəi. 時 多分 7 とか 7 とか でいい (文) 7 時ぐらいでいい?	【提案】
18 (0.8)	
19KM8: អីម៉ឺនអី, ម៉មហើយ. ʔu: mpwul ʔəi ,mɔ:m haəi . うん 7 とか ちょうどいい 7 時くらいがちょうどいいね。	【同意】
20KM7: បាន.= ba:n.= できる?	【確認要求】
21KM8: =អី, ហ្នឹងហើយ. =ʔə:, nuŋ ʔəoi. うん そう うん、そう (しよう) 。	【確認】
22KM7: ស្មើហ្នឹងម៉មវា(1.2)បយ៉ាកាសវាល្អដែរ. smaə nuŋ mɔ:m vi'ə (1.2) pakya: kas vi'ə lʔə: dae. その時間帯 ちょうどいい やつ 雰囲気 やつ いい も その時間帯はちょうどいいね。雰囲気もいいし。	【意見提示】
23KM8: អូខេ. ʔə: ke:. オッケー。	【同意】
24KM7: ហ្នឹងហើយ. nuŋ ʔəoi. そう。 うん。	【受け入れ】
25(1.0) 《終結部》	

26KM8: ហ្នឹងហើយ, ចាំដៃសៅវហ្នឹង, ម៉ោងម៉ឺនចាំ::, នាក់នងគ្នាទៀតចឹង. nuŋ ʔəoi, cam ɲai saw nuŋ, maŋ mpwul cam::, nəək nəŋ kni'ə ti'ət cəŋ. そう 待つ 土曜日 これ 時 7 待つ 連絡する お互い も (文) うん、今週の土曜日 7 時にまた連絡するね。	【約束】
27KM7: ហ្នឹងហើយ, អូខេចាំ::, ឯងខលទៅដៃសៅវហ្នឹង. nuŋ ʔəoi, ʔə:ke: cam::, ʔaŋ kho:l təw ɲai saw mɔəŋ. そう オッケー 待つ 私 電話する に 土曜日 (文) うん、オッケー。また土曜日に電話する。	【約束の受け入れ】
28KM8: ហ្នឹងហើយ, អូខេ nuŋ ʔəoi. ʔə:ke: そう 、オッケー。 うん、オッケー。	【受け入れ】
29KM7: ហ្នឹងហើយហ្នឹងហើយ. បាយៗ. nuŋ ʔəoi nuŋ ʔəoi. ba:i ba:i. そう そう、バイバイ。 うん、うん、バイバイ。	【別れの挨拶】
30KM8: បាយៗ. ba:i ba:i. バイバイ。	【別れの挨拶】
KNSM5 : KM9=勧誘者、KM10=被勧誘者 《勧誘部》	
01KM9 : ដៃសៅវពេលល្ងាចហ្នឹង, អត់ហ្លៀនទេ ក៏ទៅញ៉ាំអីមួយគ្នាហ្ន៎? ɲai saw pəl lɲi'əc nuŋ, ʔət hʔi'ə n tɛ:ʔ rə:k təw ɲam ʔəi mu'oi kni'ə hʔəi? 土曜日 夕方 これ ない 勉強する (文) ようとする 行く 食べる 何 と (文) 今週の土曜日の夕方、授業ないから、一緒に何か食べに行く?	【前提条件の提供】 【勧誘】
02(0.5) <交渉部>	
03KM10 : អី:: ញ៉ាំអីនៅណា. ʔu:: ɲam ʔəi nəw na:.	【思案中】 【勧誘の詳細情報要求】

場面 1 承諾 女性同士

KNSW1:KW1=勧誘者、KW2=被勧誘者

《開始部》

01KW1: អី៖ 【呼びかけ】

ខ្លះ៖
ねえ、

《勧誘部》

02KW1: ដៃសៅរ៍ប្លឹង ទៅ ស៊ីអីអត់. 【前提条件の提供】 【勧誘】

ngai saw nuŋ . tòw . si: ʔəi ʔət.
土曜日 これ 行く 食べる 何 ない
今週の土曜日何か食べに行かない？

03(.)

04KW2: ដៃសៅរ៍. 【確認要求】

ngai saw.
土曜日？

05 (0.8)

<交渉部>

06KW2: ទៅតាពីរនាក់. 【勧誘の詳細情報要求】

təw ta: pi: nəək.
行く だけ 2 人
2 人だけで行く？

07KW1: អីទៅតាពីរនាក់↓ប្លឹង,↑ប្លឹងទៅហៅណាគេទៅទៀត.=

【勧誘の詳細情報提供】 【意見要求】

ʔə: təw ta: pi: nəək↓ nuŋ,↑ hʔaen təw haw na:kè: təw ti:ət.=
うん 行く だけ 2 人 (文) あなた 行く 誘う 誰 行く も
うん、2 人だけで行く。(それとも) あなた行く、誰か誘いたい？

08KW2:=ចុះពួកអស់ប្លឹងហ្ន. 【意見提示】

= coh phu'ok ʔəs nuŋ hʔə:.
では そいつら (文)
彼ら (他の友達) は？

09KW1:↑អីយៈប្លឹងហៅវាវាតានេចង់(.)វាវាតា↑នេហ្នី? 【不同意】

↑ʔə:i: hʔaen haw vi'əʔ vi'əʔ ta:nè: cəŋ (.) vi'əʔ ta:↑nè: hʔəi?
ううん あなた 誘う やつ やつ 暇 たい やつ 暇 (文)
ううん、あなたはみんなを誘う。みんな暇じゃないんじゃないの？

10KW2: អើ .ចុះអាទិត្យបានហ្ន. 【代案提示】

. ʔə . coh a:tut ba:n hʔe:.
うん では 日曜日 てもいい？
うん、では、日曜日でもいい？

11 (0.7)

12KW1:ដៃអាទិត្យ(.)ម៉ោងម៉ាន. 【保留】 【勧誘の詳細情報要求】

ngai a:tut(.) maon ma:n.
日曜日 時 いくつ
日曜日。何時？

13 (0.3)

14KW2: ល្ងាច(.)ម៉ោងប្លែម(0.4)ម៉ោងប្លែម. 【勧誘の詳細情報提供】

lŋi'əc(.) maon bpɛ:m (0.4) maon bpɛ:m.
夕方 時 5 時 5
午後 5 時。

15KW1:ប្លែងច្បាស់អត់? 【確認要求】

hʔaen cbas ʔət?
あなた はっきり ない
本当に 5 時？

16KW2:អី.ម៉ោងច្បាស់ម៉ោងប្លែមលេងបាល់ហើយ(0.5)ទៅហ្ន.

【確認】 【勧誘の詳細情報提供】

ʔu: maon cbo: maon bpɛ:m le:ŋ bal haəi (0.5) təw mən.
うん 時 (はっきり) 時 5 フットボールをする した 行く てしま
う

うん。本当に 5 時。フットボールした後に行っちゃう。

17KW1:លេងបាល់ហើយទៅហ្ន? 【確認要求】

le:ŋ bal haəi təw mən?=
フットボールをする した 行く てしま
フットボールした後に行っちゃうの？

18KW2:=អី. 【確認】

= ʔə:.
うん

19(.)

20KW1:[[អត់ម្ល៉េះទឹកហ្ន. 【情報要求】

- [[ʔət mɔctuk hʔeː.
ない シャワーを浴びる (文)
シャワーを浴びないの？
- 21KW2: [[ព្រោះលេងបាល់,h
[[prwəh leːŋ bal,h
なぜなら フットボールをする
フットボールをするから。
- 22KW2: អ៊ីចុះមានប៊ី.= 【情報提供】
ʔuːː coh miːən tɔi.=
いや では 大丈夫
いや、大丈夫だよ。
- 23KW2: =ទៅតាពីរនាក់ហ្នែងសោះ.=មានទៅណាគេទៀតណា. 【情報提供の理由説明】
=təw taː piː nɛək hʔaɛŋ soh.= miːən təw naːkèː tiːət naː.
行く だけ 2 人 あなた のに いる 行く 誰 も (文)
あなたと 2 人だけだから、他の人もいないし。
- 24 (0.3)
- 25KW1: #អ៊ីចុះ# ហ្នែងចង់ស៊ីអីគេ. 【理解】 【課題提示】
#ʔəːː# hʔaɛŋ cəŋ siː ʔəi kèː.
うん あなた たい 食べる 何 (文)
そっか。あなたは何を食べたい？
- 26 (0.3)
- 27KW2: អ៊ីក៏បានដែរ.=ប៊ុនតែអញអត់ចង់ស៊ីខ្លួនឯងដងទៀតហ្នៀ,= 【保留】 【提案】
ʔəi kəː baːn dae.= pun tae ʔəŋ ʔət cəŋ siːkheaw doːc hʔəəl doːŋ tiːət hʔeːː=
何 てもいい でも 俺 ない たい 食べる クチャウ 同じ いつ
も も (文)
なんでもいい。でも、いつものクチャウは食べたくないよ。
- 28KW1: =hhh[.hhhh, 【笑い】
- 29KW2: [ទៅកាឡែងណារៀងយាន់បើតិចទៅហ្នៀង-¥,= 【提案】
[təw kaːlaɛŋ naː riːəŋ khoən baə tec ¥ təw hʔaː hʔaɛŋ -¥,=
行く 場所 どれ ようだ まし 少し ましょう (文) あなた
ちょっといいところに行こうよ。
- 30KW1: =¥ប្រេនៗមែន¥. 【確認要求】
=¥breːn breːn mɛːn¥.
ブランド ブランド (文)

- 高級 (なとこに) ？
- 31KW2: មិនបាច់ប្រេនៗអីពេកហ្នៀធម្មតាː. 【確認】
mən bac breːn ʔəi pɛk hʔeːthəmmaaːdaːː.
必要ない ブランド ブランド とか すぎる ない 普通
そんなに高級なところでもなくてもいい。普通 (のお店でいい) 。
- 32KW1: ហ្នៀងមានលុយអត់ហ្នៀង? 【情報要求】
hʔaɛŋ miːən loi ʔət nuŋ?
あなた ある お金 ない (文)
あなたはお金はあるの？
- 33 (0.8)
- 34KW2: ° ស៊ី° អីពីរនាក់អស់↑ម៉ានហ្នៀ. 【情報提供】
° siː ° ʔəi piː nɛək ʔəsʔ maːn hʔaːː.
食べる 何 2 人 尽きる いくら (文)
2 人だけだからそんなにかららないでしょう。
- 35 (0.3)
- 36KW1: ¥អូ:: ហ្នៀង¥,= 【感情の表出】
¥ʔəːː hʔaɛŋ ¥,=
おお、あなた。
- 37KW2: =ប៉ាហិតប៉ាហិតអត់ហេ,>អត់ហេ<ពងខ្ញុំចម្អង(.J)(ឈ្មោះទឹកស្អែង). 【提案】
=paːhut paːhut ʔət heːː> ʔət heːː <pəŋkhuːompəŋ(.) siːsaːvat.
つくね つくね ない (文) ない (文) うずらの卵 あげる シソワット
(地名)
つくねつくね、違う、違う、あげうずらの卵、J (地名) で。
- 38(.)
- 39KW1: ពងខ្ញុំចម្អង,= 【確認要求】
pəŋkhuːompəŋ,=
うずらの卵 あげる
あげうずらの卵？
- 40KW2: =អី.= 【確認】
=ʔəːː=
うん。
- 41KW1: =កាឡែងម៉ូណា. 【勧誘の詳細情報要求】
=kaːlaɛŋ mɔvm naːː.
場所 辺り どの

場所はどの辺？

42KW2:J(ឈ្មោះទីកន្លែង) J(ឈ្មោះទីកន្លែង)..ចាំអញទៅអញជូនហ្នែងទៅ

【勧誘の詳細情報提供】 【提案】

si:sa:vət si:sa:vət. cam ʔaŋ təw ʔaŋ cu:n hʔaɛŋ təw

J J 待つ 俺 行く 俺 連れる あなた 行く

J (地名)。私はあなたを連れて行く (私が迎えに行く)。

43KW1:[[ឆ្ងាញ់អត់.

【勧誘の詳細情報要求】

[[chɲaŋ ʔət.

おいしい ない

おいしい？

44KW2: [[ទៅ,

[[təw ,

行く。

45KW2:ឆ្ងាញ់.

【勧誘の詳細情報提供】

chɲaŋ.

おいしい。

46KW2: មានពងក្អូចម្តងៗ,មានប៉ាហ្គីតម្តងៗ,មានពងទាត្រង់ធម្មតាចឹង.

【勧誘の詳細情報提供】

mi:ən pəŋkhu'ompəŋ:, mi:ən pa:hutmpəŋ:, mi:ən pəŋti'əku:n thəəmmaa:da: cəŋ.

ある うずらの卵 あげる ある つくね あげる ある ポンティアコ

ーン 普通 (文)

普通にあげうずらの卵、あげつくね、ポンティアコーンがあるよ。

47KW1:(> <)

48KW2:តែឆ្ងាញ់ឃាន់បើជាងខ្មៅហ្នែង.

【勧誘の詳細情報提供】

tae chɲaŋ khəən baə ci:əŋ khəaw hʔaɛŋ.

でも 美味しい まし より クチャウ あなた

でも、美味しい。クチャウよりまし。

49 (1.0)

50KW1:ម្តែលហេហា::.

【評価】

mdael he: ha: ::.

そんなことがない (文)

そんなことないでしょう。

51KW2:ទាល់តាសាកបានដឹង.=ដឹងអាទិត្យ.ចេញពី(.)លេងបាល់ទៅហ្នែង.អត់ប្រើបពួកហ្នឹង

ហេ,= 【情報提供】 【確認要求】 【命令】

səəl ta: sa:k ba:n dəŋ.= ɲai a:tut. cəŋ pi:(.) le:ŋ bal təw məəŋ.ʔət bpɛ:b pu'ok nuŋ
he: ,=

したら 試す 得る 分かる 日曜日 出る から フットボールをする
行く しまう ない 告げる そいつら (文)

食べてみたら分かる。日曜日はフットボールをしてから行くね。他の人には言わないでね。

52KW1:=#ហ្ន៎:.#.

【感情の表出】

=# hʔo::.#.

おお。

53KW2:=ចាំអញទៅយកហ្នែងដល់ទះ.

【提案】

= cam ʔaŋ təw yək hʔaɛŋ dəl tɛəh.

待つ 俺 迎えに行く あなた まで 家

家まで迎えに行くね。

54KW1:ទៅយកដល់ទះឃើញ?

【確認要求】

təw yək dəl tɛəh ʔ mɛ:nʔ?

迎えに行く まで 家 (文)

家まで迎えに行くの (迎えに来てくれるの) ?

55KW2:អើ.

【確認】

ʔaə.

うん。

56KW1: ឃើញឃើញ:: ឃើញ.

【感情の表出】

=# hʔoi::.#.

おお

57 (0.9)

58KW2:អូខេ(.)ម៉(.)ម៉ោងប្តែម..អត់អញអត់ប៉ាកដថាម៉ោងប្តែមហ្នែងហេប៉ាហែលជាអាចប្តែ

មកឡះភោះថា:h,=

【情報提供】

ʔo: ke: ʔ(.)mo: (.) maŋ bpɛ:m..h tae ʔaŋ ʔət pa:kət tha: maŋ bpɛ:m məəŋ he: pa:hael
ci:ə ʔa:c bpɛ:m ka:la? pwoh tha::h,=

オッケー 時 5でも 俺 ない はっきり と 時 5ぴったり (文)

多分 可能 5半 なぜなら

オッケー.5 時ね。でも、私は 5 時ぴったりかどうかははっきり分からない。もしかすると 5 時半になるかも。なぜなら

59KW1: ហ្នែងម៉ាយូម៉េស? 【情報提供の理由説明の要求】

= hʔaɛŋ mao yu: meh?

あなた 来る 遅い とても

どうして (来るのが) そんなに遅くなるの?

60KW2: ហ្នែងលេងបាល់ហើយវាហត់, ឯងគុយឲ្យបាត់ហត់. ហើយបានជិះទៅយកហ្នែង.

(0.7) ឲ្យវាបាត់បែកញើសសិន. 【情報提供の理由説明】

hʔa:: coh le:ŋ bal haəi vi:ə hət, ʔaɛŋ kʊi ʔaoi bat hət haəi ba:n cih tòw yək hʔaɛŋ.

ええ だから フットボールをする した 私 疲れる 私 座る させる
なくなる そして できる 乗る 迎えに行く あなた

ええ、フットボールして疲れたら、ちょっと休憩してからあなたを迎えに行くから。汗が乾いてから。

61KW1: គម្រោង::ហាស់. 【評価】

kʊmrò:ŋ:: has.

計画 とても

計画しすぎ。

62KW2: ដៃអាទិត្យហ្នឹង. 【確認要求】

ŋai a:tut nuŋ.

日曜日 これ

今週の日曜日ね。

63KW1: អីអី.= 【確認】 = 【承諾】

ʔə:ʔə:.=

うんうん。

《終結部》

64KW2: ដៃហ្នឹងដៃ, ដៃនេះដៃ::អីម, 【情報要求】

= ŋai nuŋ ŋai, ŋai nèh ŋai:: ʔum,

今日 曜日 今日 曜日 うーん

今日は (何曜日) ?

65 (0.4)

66KW1: ដៃហ្នឹងដៃពុធ.= 【情報提供】

ŋai nuŋ ŋai pot.=

今日は 水曜日

今日は水曜日。

67KW2: ដៃដៃដៃ[ប៉ា::ហស្សត្តិ. 【修正】

=ŋai ŋai ŋai[pa::həs.

曜日 曜日 曜日 木

木曜日。

木曜日?

68KW1: [អ៊ីដៃប៉ាហស្សត្តិ. 【修正】

[ʔi: ŋai pa:həs.

うん、木曜日。

あ、木曜日か。

69KW2: អូខេដៃហ្នឹងដៃប៉ាហស្សត្តិ(0.4)ដៃអាទិត្យ(0.3)ណាតខ្លួនឯងផង(.)អត់មានឲ្យណា
គេទៅហេណា. 【受け入れ】 【提案の決定】 【提案】 【命令】

ʔo:ke: ŋai nuŋ ŋai pa:həs (0.4) ŋai a:tut(0.3)no:t klu'on ʔaɛŋ pho:ŋ(.) ʔət mi:ən ʔaoi
na:kè: tòw he: na:.

オッケー 今日 木曜日 日曜日 メモする 自分で (文) ない させる
誰 行く (文)

オッケー、今日は木曜日。日曜日。自分でメモして。他の人を (一緒に)
行かせないでね。

70KW1: hh[hhhhhh 【笑う】

71KW2: [▲▲ក៏អត់ដែរ. 【命令】

[▲▲ kə: ʔət dae.

人名 も ない も

彼氏も (行かせないでね) 。

72KW1: ទៅលក្ខណៈ(h)អី(h)គេមិត្ត(h)ភក្តិ(h)មែន(h)? 【情報要求 (冗談)】

tòw ləək kha? nak (h) ʔəi (h) kè: muət (h) phéək (h) mɛ:n(h)?

行く 形 何 友達 (文)

どういう関係として行くの? 友達?

73KW2: ° អី: ° ទៅដេតមួយហ្នែងសោះហ្នឹងហ្ន៎.= 【情報提供 (冗談)】

° ʔə:: ° tòw de:t mu:oi hʔaɛŋ soh nuŋ hʔa:.=

うん 行く デートする と あなた だけ (文)

あなたとただデートするだけだよ。

74KW1: =hhh 【笑う】

75KW2: អ្វី? 【確認要求】

ʔo:ke:?

76KW1:	オッケー? ¥អីអីអី¥. ¥ វ៉ា: វ៉ា: វ៉ា:¥. うんうんうん。	【確認】
77KW2:	អីចាំពេលហ្នឹង(0.4)ចាំឯង(.)ពេលឯងចេញពី::ហ្លៀបចេញពីតារាងបាល់អញគេទៅហ្នឹង.ឲ្យហ្នឹងស្លៀកពាក់. វ៉ា: cam pèl nuŋ (0.4) cam ʔaɛŋ(.) pèl ʔaɛŋ cɛp pi::hʔiːəb cɛp pi: ta:ra:ŋ bal ʔaŋ te: təw hʔaɛŋ ʔaɔi hʔaɛŋ sliːəkpʰɛək. うん 待つ とき その 待つ 私 とき 私 出る から するところ 出る から フットボール場 俺 電話する に あなた させる あなた 服を着る そのとき（当日）、私がフットボール場から出る前にあなたに電話をする。そしたらあなたは着替えてね。	【約束】
78(.)		
79KW1:	អីអីអី. ¥ វ៉ា: វ៉ា: វ៉ា:¥. うんうんうん。	【約束の受け入れ】
80KW2:	អូខេចឹង, ʔo:ke: cəŋ, オッケー.	【確認要求】
81KW1:	អី. វ៉ុ:. うん.	【確認】
82KW2:	រំៃ:អាទិត្យ, 日曜日.	【確認要求】
83KW1:	អី. ŋai: a:tuut, うん.	【確認】
84KW2:	ម៉ោងប្តែម.=ប្តែមកាឡៈ. maoŋ bpɛːm.=bpɛːm ka:laʔ. 時 5 5 半 5 時、5 時半。	【確認】

KNSW2 :	KW3=勧誘者、KW4=被勧誘者	
《開始部》		
01KW3:	ហ៊ាំបាន(.)ដល់ម៉ោងចេញលេងយូរចង់ងាប់ហា. ŋaŋ ba:n(.) dɔl maŋ cɛp le:ŋ yu: cəŋ ɲəəb ha: . まで 得る 至る 時間 休憩 遅い とても (文) 休憩時間になるまで、時間が進むのがとても遅かったね。	【話しかけ】
02	(0.9)	
03KW4:	អ៊ី:មានអី(.)លឿនដែរហ្នឹងហៈប៉ុន្តែលឿនអាម៉ោងណាធុញៗហ្លៀងឃាប់ដែរយូរ. វ៉ុ: miːən ʔəi (.)luːən dae nuŋ ha: : pɔn tae :hʔiːən ʔa: maŋ na: tɔŋ tɔŋ hʔiːəŋ yab dae yu:. うん 大丈夫 速い (文) でも 勉強する 時間 どれ つまらない つまらない ようだ 大変 (文) 遅い うん、大丈夫。速かったよ。でも、つまらない授業はちょっと大変、(時間が経つのが) 遅い。	【不同意】 【意見提示】
04KW3:	អើធុញចង់ងាប់ពេលខ្លះហ្លៀនអត់ចេះអីចឹងអើណា. វ៉ាə tɔŋ cəŋ ɲəəb pèl klah hʔiːən ʔot ceh ʔəi cəŋ ʔəw na:. うん つまらない とても 時々 勉強する ない 分かる とか (文) うん、時々授業の内容が分からなくて、とてもつまらない。	【同意】
05KW4:	អើ.= វ៉ាə.= うん.	【同意】
《勧誘部》		
06KW3:	=តែ:រំៃសៅរ៍ហ្នឹងហ្នឹងតាសេរអត់. = tae: ɲai saw nuŋ hʔaɛŋ ta:nè: ʔot. でも 土曜日 これ あなた 暇 ない 今週の土曜日、暇?	【都合伺い】
07	(0.4)	
08KW4:	រំៃសៅរ៍ហ្នឹងហ្នឹង?ស្អែកអ៊ីមានអីតាសេរតា.= ŋai saw nuŋ hʔə:ʔ sʔaek វ៉ុ: miːən ʔəi ta:nè: ta:.= 土曜日 これ (文) 明日 うん 大丈夫 暇 (文) 今週の土曜日?明日、うん。大丈夫、暇だよ。	【確認要求】 【都合が合うという応答】

09KW3: =អីស្បែកឃ្លឹងដៃសៅហើយ.(0.7)នាំគ្នាទៅ(.)ស៊ីអីហើយ>ប៉ាទាប<ម៉ោ(.)ជិះទូក
(.)លេងអត់. 【情報提供】 【勧誘】
=ʔə: sʔaek nuŋ ɲai saw haəi .(0.7) nɔəm kni'ə təw (.) si: : ʔəi haəi > pa:tɔəp< mao(.)
cih tu:k (.) le:ŋ ʔət.
うん 明日 これ 土曜日 (文) 連れる お互い 行く 食べる 何 そ
して 次に 乗る ボート 遊ぶ ない
明日土曜日だよ。一緒に、何か食べに行つて、ボートに乗らない?
10(0.3)
11KW3: នៅមាត់តាលេអា. 【勧誘の詳細情報提供】
nəw məət ta:lè: ʔa:.
で 川沿い (文)
川沿いで。
12 (0.7)
<交渉部>
13KW4: ជិះអា.ជិះទូកមាត់តាលេហ្គ. 【確認要求】
cih ʔa:., cih tu:k məət ta:lè: hʔe:.
乗る あれ 乗る ボート 川沿い (文)
あれに乗る。川沿いのほうでボートに乗るの?
14KW3: អី. 【確認】
ʔu:.
うん。
15KW4: ↑ហ្ម↑លីអាសីគេថាអាជិះទូកពេលល្ងាចមើលអីយ(0.6)[ថ្ងៃថ្ងៃលិចឃ្លឹងហ្ម?=
【確認要求】
↑ hʔ↑ lu: ↑ ʔa: lu: kè: tha: ʔa: cih tu:k pèl ɲi'əc mə:l ʔə:i (0.6)[thɲai thɲai lèc nuŋ
hʔə:ʔ=
ああ 聞こえる ああ (する) そうだ あれ 乗る ボート 夕方 見
る うーん 夕焼け あの (文)
ああ、夕方にボートに乗ったり、夕焼けを見たりすると聞いたけど、あれ
のこと?
16KW3: 【ថ្ងៃលិច. 【情報提供】
[thɲai lèc.
夕焼け
17KW3: =អីៗ. 【確認】
=ʔu:ʔu:.

うんうん。
18KW4: អីលីគេថាស្អាតហ្មស.ហើយចុះម៉ាស(0.3)ដឹងអត់? [ម្នាក់,
【情報提供】 【勧誘の詳細情報要求】
ʔə: lu: kè: tha: sʔa:t hʔas. haəi coh ma:n(0.3) dəŋ ʔət? [mnɛək,
うん (する) そうだ きれい とても では いくら 知る ない 1
人
とてもきれいだと聞いた。1 人いくら知っている?
19KW3: 【ប៉ាហែលជាម្នាក់ប្តូរពាន់.=
【勧誘の詳細情報提供】
[pa:hael ci'ə mnɛək bpɛ:m pɔən.=
多分 1 人 5 千
多分 1 人 5 千リエル。
20KW4: =ម្នាក់ប្តូរពាន់ហ្ម.= 【確認要求】
= mnɛək bpɛ:m pɔən hʔ.=
1 人 5 千 (文)
1 人 5 千リエル?
21KW3: =អី.យើងស៊ីអីឲ្យហើយទៅ(0.5)ហើយប៉ាទាបម៉ោចាំយើងជិះទូក.
【確認】 【提案】
=ʔu:..yè:ŋ si: ʔəi ʔaoi haəi təw (0.5) haəi pa:tɔəp mao cam yè:ŋ cih tu:k.
うん 私たち 食べる 何 終わらせる ましょう そして 次に 待つ
私たち 乗る ボート
うん、まずは食事を済ませよう。それから、ボートに乗ろう。
22KW4: ស៊ីអីណា? 【勧誘の詳細情報要求】
si: ʔəi na:ʔ
食べる 何 どこ
どこで (何を) 食べる?
23(0.5)
24KW3: ស៊ីអីនៅមាត់តាលេឃ្លឹង.ស៊ី[ដូចជា(0.3)មានដូចជាអី(.)ពងទាតូនបុកល្អង[.,
លៀស(h)ហាល(h) 【勧誘の詳細情報提供】
si: ʔəi nəw məət ta:lè: nuŋ. si: :[do:c ci'ə(0.3) mi'ən do:c ci'ə ʔəi (.) pòŋti'əku:n
boklhoŋ [.,li'əs (h) ha:l (h)
食べる 何 で 川沿い (文) 食べる 例えば ある 例えば うん ポ
ンティアコーン ボックラホ リアスハ

川沿いで食べる。食べる。例えば、ポンティアコーン、ボックラホ、リアスハとかある...

25KW4: [ហ្ន៎::
ああ
[hhhhh

26KW3: [[hhhhh.hh.h.h ខ្លា(h)អី(h)ហ្នឹង(h) [ចេះ(h)តា(h)ស៊ី(h)ទៅ(h). ឃើយស៊ីហើយចាំ
ជិះទូកទៅដើរលេង។ 【勧誘の詳細情報提供】 【提案】

[[hhhhh.hh.h.h khcaw (h) ʔəi (h) nuŋ(h) [ceh(h) ta:(h) si: (h)təw (h). ʔ haəi si: haəi
cam cih tu:k təw daəle:ŋʔ.
クチャウ とか 適当に 食べる ましょう そして 食べる てから ~
する 乗る ボート 行く 歩く 遊ぶ
クチャウとか適当に食べよう。それからボートに乗って遊ぶ。

27KW4: [[hhhhhhhh [អើhhh
うん。

28KW4: អី::,=
ʔə::,=
うん。 【思案中】 = 【保留】

29KW3: =គិតម៉េចដែរ. 【意見要求】
=kutme:c dae.
思う どう (文)
どう思う?

30KW4: មានអីតានងតា(.)តានងសាបាយតា. 【意見提示】
mi:ən ʔəi ta:nəŋ ta:(.) ta:nəŋ sa:ba:i ta:.
大丈夫 良さそう 楽しそう (文)
大丈夫、良さそう。楽しそうね。

31KW3: អី.= 【受け入れ】
ʔu::=
うん。

32KW4: =ភោគីបានមើលថ្ងៃលិចស្អាតទៀត. 【意見提示の理由説明】
=pwəh ʔəi ba:n mə:l thŋai lèc sʔa:t ti:ət.
なぜなら できる 見る 夕焼け きれい も
きれいな夕焼けが見れるから。

33KW3: អី.
ʔu:.
うん。 【理解】

34KW3: ឃើយទៅ[ពីរនាក់យើងទៅ។ 【提案】
ʔ haəi təw [pi: nəək yə:ŋ təw ʔ.
そして 行く 2 人 私たち ましょう
そして、2 人で行こう。

35KW4: [អីម.
[ʔə:m.
うん。

36KW4: អើ:ចុះបើទៅទៅម៉ោងម៉ាន់ស្អែកហ្នឹង. 【保留】 【勧誘の詳細情報要求】
ʔaə: coh baə təw təw maŋ ma:n sʔaek nuŋ.
うん では もし~たら 行く 行く 時 いくつ 明日 (文)
うん。では、行くとしたら、何時に行く?

37KW3: ស្អែកក្រហ្ម(.)ស្អែកគេច្រើនតាជិះ(.)ចាប់ពីម៉ោងបួនទៅ. 【確認要求】 【勧誘の詳細情報提供】
sʔaek hʔə: (.) sʔaek kè: craən ta: cih(.)cab pi: maŋ bu'on təw .
明日 (文) 明日 他人 よく だけ 乗る から 時 4 から
明日? 明日 (週末) は 4 時から乗る人が多いよ。

38KW4: ជិះចាប់ពីម៉ោងបួនទៅហ្ន៎. 【確認要求】
cih cab pi: maŋ bu'on təw hʔə:.
乗る から 時 4 から (文)
4 時から乗るの?

39KW3: អី
ʔu:.
うん。 【確認】
40 (0.3)

41KW4: អី::មានអី.(0.7)អីមានអីទៅចឹងស្អែកទៅហ្ន៎ចឹង. 【承諾】
ʔu:: mi:ən ʔəi .(0.7) ʔu: mi:ən ʔəi təw cəŋ sʔaek təw məŋ təw cəŋ.
うん 大丈夫 うん 大丈夫 行く そう 明日 行く ましょう (文)
うん、大丈夫。うん、大丈夫、じゃ、明日行こう。

42KW3: អី[ស្អែក,= 【勧誘内容の決定】
ʔə:[sʔaek,=

うん、明日。

《相談部》

43KW4: =ស្បែកយើងជួបគ្នាឡែងណា.

【課題提示】

= sʔaek yə:ŋ cu'ob kni'ə laeŋ na:.

明日 私たち 会う お互い どこ

明日、どこで会う？

44KW3: ស្បែក(.)អីជួបគ្នានៅវិមានឯករាជ្យក៏បានដែរ(.)នៅចាំនៅវិមានឯករាជ្យហា.

【提案】

sʔaek(.) ʔə: cu'ob kni'ə nəw. vi:mi'ən ʔaekri'əc kə:ba:n dae(.) nəw cam nəw: vi:mi'ən ʔaekri'əc ha: .

明日 うん 会う お互い で 独立記念塔 てもいい で 待つ で 独立記念塔 (文)

明日、うん、独立記念塔で会ってもいいね。独立記念塔で待つね。

45KW4: ជួបនៅវិមានឯករាជ្យ?

【確認要求】

cu'ob nəw vi:mi'ən ʔaekri'əc hʔə:ʔ

会う で 独立記念塔 (文)

独立記念塔で会うんだね？

46KW3: អីហើយចាំជិះទៅទាំងអស់គ្នា.

【確認】 【提案】

ʔə: haəi cam cih təw tɛəŋ ʔəs kni'ə.

うん てから～する 待つ 乗る 行く 全員

うん、それから一緒に行こう。

47KW4: អី.

【同意】

ʔə:.

うん。

48KW3: អើ.

【同意】

ʔəə.

うん。

《終結部》

49KW3: តែស្បែកកុំភ្លេចហា.

【念押し】

tae sʔaek kom plèc ha:.

でも 明日 ないで 忘れる (文)

でも、明日忘れないでね。

50KW4: អីមានអី.=

【念押しの受け入れ】

ʔu: mi'ən ʔəi .=

うん 大丈夫

51KW3: =ស្បែក[ហា,

【確認要求】

=sʔaek[ha: ,

明日 (文)

明日ね。

52KW4: [ហើយថើក្លេចភ្លេចបងឯងហ្នឹងតើភ័យឬម៉ៅខែងលឿម (h)ភ្លេច(h)មែន

(h).=

【依頼】

[haəi baə plèc plèc bə:ŋ ʔaen nuŋ te: phɛ:b nom mao[khaeŋ lə nom (h) plèc(h) mɛ:n(h).=

そして もし～たら 忘れる 忘れる お姉さんこそ 電話する 告げる 私 てください もしかしたら 私 忘れる 本当

もし私が忘れていたら電話して、本当に忘れるかもしれない。

53KW3: [[hhhhhhh.

【笑い】

54KW4: [[ភោះអីញ្ញមអាសាបាត់ការចងចាំហ.

【依頼の理由説明】

[[pwəh ʔəi nom ʔa:sa: batka:cə ŋ cam ho:.

なぜなら 私 よく なくなる 記憶 (文)

私はよく忘れるからね。

55KW3: =[[អីអត់អីចាំឯងតើទៅក៏បានដែរ.

【依頼の承諾】

=[[ʔə: ʔət ʔəi cam ʔaen te: təw kə:ba:n dae.

うん 大丈夫 待つ 私 電話する に てもいい

うん、大丈夫。私は電話する。

56KW4: អី[បានហើយចឹង.

【別れの挨拶】

ʔə: [ba:n haəi cəŋ.

うん それで そう

うん。それで。

57KW3: [បានហើយចឹង.

【別れの挨拶】

[ba:n haəi cəŋ.

それで そう

それで。

KNSW3 : KW5=勧誘者、KW6=被勧誘者

《開始部》

01KW5: ○○,= 【呼びかけ】
○○さん

《勧誘部》

02KW5: =ស្អែកតាទេអត់ដៃសៅហ្មៅ. 【都合伺い】

=sʔaek ta:nè: ʔət ɲai saw hʔa:.
明日 暇 ない 土曜日 (文)
明日暇? 土曜日。

03KW6: អ៊ី.តាទេតា. 【都合が合うという応答】

ʔu: ta:nè: ta:.
うん 暇 (文)
うん、暇だよ。

04KW5: ពេលល្ងាច. 【都合伺い】

pəl lɲiːəc.
夕方?

05(.)

06KW6: អ៊ី. 【都合が合うという応答】

ʔə:.
うん。

07(0.3)

08KW5: ឃ្លានតាកូយ៉ាគី.↑អ៊ី↑អន. 【勧誘】 【勧誘の詳細情報提供】

khliːən ta:ko:ya:kiʔ.↑ʔi:↑ʔə:n.
お腹が空く たこ焼き イオン
たこ焼き食べたい。イオンの。

09 (0.6)

10KW6: អ៊ី::ទៅអើចឹង. 【思案中】 【承諾】

ʔu::təw ʔəw cəŋ.
うーん 行く ましょう (文)
うーん、行こう。

11 (0.4)

12KW5: អ៊ី,= 【同意】

ʔu:,=
うん。

《相談部》

13KW6: =ពេលណា.= 【課題提示】

= pəl na:.=
いつ?

14KW5: =ពេលល្ងាច.= 【提案】

=pəl lɲiːəc,=
夕方。

15KW6: =ម៉ោងម៉ាន់?= 【課題提示】

=maoŋ ma:nʔ=
時 いくつ
何時?

16KW5: =ម៉ោងម៉ោងបួនម៉ោងប្រាំមីទៅ.(.)ម៉ោងប្រាំមីម៉ោងប៉ាមួយមីម៉ោងវិញ. 【提案】

=maoŋ maoŋ buːon maoŋ bpè:m ʔai təw .(.) maoŋ bpè:m maoŋ pa:muːoi ʔai mao
vəŋ.

時 時 4 時 5 とか 時 5 時 6 とか 帰る
午後 4 時か 5 時 (に行って) 、5 時か 6 時に帰るとか?

17(0.5)

18KW6: អ៊ី::= 【理解】

ʔə::=
うん。

19KW5: =ឃាន់តាទៅតាកូយ៉ាគីហើយទៅដើរមើល,ដើរភ្នក់ដើរអីចឹងហើយ,ដូចហ្ន៎លដង

ហើយម៉ៅវិញ. 【提案】

=khaən ta: təw ta:ko:ya:kiʔ haəi təw daə: mə:l, daə phlɔːk daə ʔai cəŋ haəi, do:c
hʔəəl do:ŋ haəi mao vəŋ.

だけ 行く たこ焼き そして 行く 歩く 見る 歩く 試食をする
歩く とか そして 同じ いつも そして 帰る

たこ焼きを食べに行って、いつもみたいに、他のもの見るとか、試食とかだ
けして帰る?

20(.)

21KW6: អ៊ី::ចឹង,ទៅអើចឹង. 【同意】

ʔə::, cəŋ,təw ʔəw cəŋ.
うん そう 行く ましょう そう
うん、じゃ行こう。

22KW5: ។ អី៖ = 【同意】
 ។ វ៉ា៖ =
 うん。

23KW5: =តែងឯង,ទៅយកហ្នឹងទៅលឿនជាង. 【提案】
 =tae ʔaɛŋ , tɔ̀w yɔ̀k maɔŋ tɔ̀w luwən ci'əŋ.
 でも 私 迎えに行く てしまおう 速い より
 私が迎えに行っちゃうね。そっちのほうが速いから。

24KW6: ហ្នឹងម៉ាយកឯង. 【確認要求】
 hʔaɛŋ mao yɔ̀k ʔaɛŋ.
 あなた 迎えに来る 私
 あなたが（私を）迎えに来てくれるのね？

25KW5: អី. 【確認】
 វ៉ា៖.
 うん。

26KW6: អី៖.ម៉ាយកឯង.(.)↑ពេលហ្នឹងបចេញម៉ៅតែបឯងផង. 【理解】 【依頼】
 វ៉ា៖. mao yɔ̀k ʔaɛŋ.(.)↑ pɛ̀l hʔi'əb cɛp mao pʰeːb ʔaɛŋ pʰoːŋ.
 うん 迎えに来る 私 とき ~するところ 出る 来る 告げる 私
 (文)
 うん、私を迎えに来てくれるんだね。迎えに来る前私に連絡して。

27KW6: អីអី. 【依頼の承諾】
 វ៉ា៖ វ៉ា៖.
 うんうん。

28KW5: អី៖.តាកូយ៉ាគី. 【勧誘内容の決定】
 វ៉ា៖. ta:ko:ya:kiʔ.
 うん たこ焼き
 うん、たこ焼き。

29 (0.5)
 《終結部》

30KW5: ហើយ(0.3)អើចាំទៅស៊ីអីហើយ,ចាំ(.)ទៅណាទៀត,ចាំគិតតាមហ្នឹងទៀត. 【提案】
 haai (0.3) ʔaə cam tɔ̀w si: ʔəi haəi , cam (.) tɔ̀w na: ti'ət, cam kuət ta:m nuŋ ti'ət.
 そして うん 待つ 行く 食べる 何 した 待つ 行く どこ も
 待つ 考える 通り そう も
 たこ焼を食べてから何をするかまたそのとき考えよう。

31KW6: អី. 【同意】
 វ៉ា៖.
 うん。

KNSW4 : KW7=勧誘者、KW8=被勧誘者
《開始部》

01KW7: 〇〇,= 【呼びかけ】
 〇〇さん。

《勧誘部》

02KW7: =ដៃអាទិត្យហ្នឹង,ហ្នឹងតាទេអត់. 【都合伺い】
 =ŋai a:tut nuŋ , hʔaɛŋ ta:nè: ʔət.
 日曜日 これ あなた 暇 ない
 今週の日曜日暇？

03KW8: តាទេអត់.=ហើយថ្មី. 【都合が合うという応答】 【事情説明要求】
 ta:nè: ta:.= haəi thəi.
 暇（文）そして 何
 暇だよ。何？

04KW7: ហ្នឹងទៅស៊ីអីមួយអញ្ចៀន,អីអន. 【勧誘】 【勧誘の詳細情報提供】
 hʔaɛŋ tɔ̀w si: ʔəi mu'oi ʔap hʔeː, ʔi:ʔɔːn.
 あなた 行く 食べる 何 と 俺（文）イオン
 俺と一緒に何か食べに行かない？イオン。

05 (0.5)
 <交渉部>

06KW8: ស៊ីអីហ្ន៎. 【勧誘の詳細情報要求】
 si: ʔəi hʔaː.
 食べる 何（文）
 何を食べる？

07KW7: ពេលល្ងាចហ្ន៎,ម៉ោងបួនម៉ោងប្តែម[អា. 【勧誘の詳細情報提供】
 pɛ̀l lɣi'əc hʔaː, maɔŋ bu'ɔn maɔŋ bpɛːm [ʔaː.
 夕方（文）時 4時5（文）
 午後4時から5時。

08KW8: [↑ហ្នឹង↑ស៊ីអី? 【勧誘の詳細情報要求】

	[↑ hʔaɛŋ ↑ si: ʔəi ʔ あなた 食べる 何 あなた、何を食べる？	
09	(0.7)	
10KW7:	ប្លែង↑ចង់ស៊ីអី. hʔaɛŋ ↑ cəŋ si: ʔəi. あなた たい 食べる 何 あなた、何が食べたい？	【提案要求】
11KW8:	#អេ::#នៅឃ្លឹងមានអីទេហ្ន៎:ស៊ី:ស៊ីទៅចឹង. # ʔe:::# nəw nuŋ miːən ʔəi tɛː hʔa:: si:: su:si: təw cəŋ. うーん に あそこ ある 何 (文) 食べる 寿司 ましょう (文) うーん、あそこになんかあるかな。寿司を食べようか。	【思案中】 【提案】
12KW7:	អើស៊ីស៊ីហេ,(.)អើចឹងម៉ោងបួនម៉ោងប្លែម↑ម៉ាយកអញអើចឹង. ʔaə su:si: he: ,(.) ʔaə cəŋ maŋ buːon maŋ bpɛːm↑ hʔaɛŋ ↑ mao yək ʔaŋ ʔəw cəŋ. うん 寿司 (文) うん そう 時 4時 5 あなた 迎えに来る 俺 て ください そう うん、寿司を食べるか。じゃ、4時か5時に私を迎えに来て。	【保留】 【依頼】
13KW8:	↑ស្ដី↑ហ៎,(.)បួលអញហើយឲ្យអញទៅយកទៀត.= ↑ sʔəi↑ ha: ,(.) buːol ʔaŋ haəi ʔəi ʔaŋ təw yək tiːət.= 何 (文) 誘う 俺 そして させる 俺 迎えに行く も え？そっちが（俺を）誘ったのに、私を迎えに行かせるのか？	【依頼の断り】
14KW7:	=យកអញអើ, =yək ʔaŋ ʔəw, 迎えに来て 俺 てください 俺を迎えに来て。	【再依頼】
15	(1.0)	
16KW8:	អើទៅយកប្លែងក៏បានដែរទៅ. ʔaə təw yək hʔaɛŋ kɔːba:n dae təw. うん 迎えに行く あなた てもいい (文) うん、（あなたを）迎えに行ってもいいよ。	【依頼の承諾】 → 【承諾】
	《終結部》	
17KW7:	¥អើចឹង(.)ម៉ោងបួនម៉ោងប្លែម¥, ¥ʔaə cəŋ(.) maŋ buːon maŋ bpɛːm¥,	【確認要求】

	うん じゃ 時 4時 5 うん、じゃ4時か5時にね。	
18KW8:	អើ. ʔaə. うん。	【確認】
19KW7:	ម៉ាយកអញតើប្លែមអញមុនផង. mao yək ʔaŋ te: bpɛːb ʔaŋ mon phəːŋ. 迎えに来る 俺 電話する 告げる 俺 前 (文) 迎えに来る前に電話してね。	【依頼】
20KW8:	អើ. ʔaə. うん。	【依頼の承諾】
21KW7:	អើ. ʔaə. うん。	【受け入れ】
KNSW5 : KW9=勧誘者、KW10=被勧誘者 《開始部》		
01KW9:	អើ,(.) ʔe:,(.) ねえ、	【呼びかけ】
	《勧誘部》	
02KW9:	ដៃសៅរ៍តានេរហ្ន៎? ŋai saw ta:nè: hʔeː? 土曜日暇？	【都合伺い】
03KW10:	អី,តានេរតា(.)ម៉ើច. ʔəːta:nè: taː(.) meːc. うん、暇だよ。何？	【都合が合うという応答】 【情報要求】
04	(1.0)	
05KW9:	ទៅញ៉ាំអីហ្ន៎? təw ɲam ʔəi hʔəi? 何か食べに行こう？	【勧誘】

06	(1.4)	
<交渉部>		
07KW10:	អ៊ីញ៉ាអីនៅណា.	【思案中】 【勧誘の詳細情報要求】
	ʔu: : nam ʔəi nəw na:.	
	うーん 食べる 何 で どこ	
	うーん、どこで食べるの?	
08	(0.6)	
09KW9:	អត់ដឹងហ្នឹង.តែ(.)ចង់(.)ញ៉ាំ(.)ដៃសៅរ៍.	【勧誘の詳細情報提供】 【意志表明】
	ʔət dəŋ hʔə:ŋ. tae(.) cəŋ (.) nam(.) ɲai saw.	
	ない 分かる (文) でも たい 食べる 土曜日	
	分からないけど、(何か) 食べたい。土曜日。	
10	(1.6)	
11KW10:	ពីរ,អី::ម៉ាននាក់ ទៅ ម៉ាននាក់.	【勧誘の詳細情報要求】
	pi:, ʔə: : ma:n nəək ° tət ° ma:n nəək.	
	2 うーん いくつ 人 行く いくつ 人	
	2 人? え、何人で行く?	
12KW9	: ឃើញតាពីរនាក់យើង ហ្នឹងហ្ន៎ ។	【勧誘の詳細情報提供】
	ʔətəw ta: pi: nəək yətəŋ ° nuuŋ hʔa: ° ʔ.	
	行く だけ 2 人 私たち これ (文)	
	私たち 2 人だけ。	
13	(0.7)	
14KW10:	ឃើញយកឯងម៉ែងងទៅ។	【依頼】
	ʔ mao yək ʔaen mao ʔaen tətəw ʔ.	
	迎えに来る 私 てください 私 行く	
	私を迎えに来てくれるなら行く。	
15KW9	: អើយ:អីចាំទៅយក. 【感情の表出】 【依頼の承諾】 →KW10 の 【承諾】	
	ʔəi: [ʔə: cam tətəw yək.	
	えー うん 待つ 迎えに行く	
	えー。分かったよ迎えに行くよ。	
16KW10:	[ខ្ញុំល,	【依頼の理由説明】
	[kcul,	
	怠ける。(バイクに乗りたくないから。)	
17(0.5)		

《相談部》		
18KW10:	ម៉ែងម៉ាន?	【課題提示】
	maoŋ ma:n?	
	時 いくつ	
	何時?	
19	(0.5)	
20KW9	: ម៉ែងប្រមាណអីហ្នឹង, ល្ងាចឡើង.	【提案】
	maoŋ bpɛ:m ʔəi nuuŋ , lɣi əc laəŋ.	
	時 5 とか (文) 夕方 になる	
	午後 5 時とか。	
21KW10:	អ៊ា::	【理解】
	ʔa: :.	
	ああ。	
22(1.2)		
23KW10:	[[អី.	【受け入れ】
	[[ʔə:.	
	うん。	
24KW9	: [[អ្វីខ្លះ?	【確認要求】
	[[ʔə:ke:?	
	オッケー?	
25KW10:	=អី.	【確認】
	= ʔə:.	
	うん。	

場面 1 断り 男性同士

KNSM6:KM1=勧誘者、KM2=被勧誘者

《開始部》

01KM1: និយាយ○○。 【呼びかけ】

ni:yi:ai ○○.

話す 人名

そう言えば、○○さん。

《勧誘部》

02KM1: ស្អែកតានេរហ្មែស្អែក。 【都合伺い】

sʔaek ta:nè: hʔe: sʔaek.

明日 暇 (文) 明日

明日暇？

03KM2: ស្អែកតានេរតើ。 【都合が合うという応答】

sʔaek ta:nè: tao.

明日 暇 (文)

明日暇だよ。

04KM1: ស្អែក(.)អី៖ម៉ោង::ប្រហែលពេលថ្ងៃអីហា(.)ពេលថ្ងៃអីម៉ោងប្រហែលម៉ោងបីអីតា

នេរញ៉មចង់រកចង់បបួលទៅញ៉ានំបញ្ចកហា, 【前提条件の提示】 【勧誘】

sʔaek(.) ʔa:: maon ʔa:: bro:hael pèl thɣai ʔai ha: (.) pèl thɣai ʔai maon bro:hael maon
bài ʔai ta:nè: nom cəŋ rə:k cəŋ bə:bu'ol tətəw nam nɔmbəŋcok ha: ,

明日 うん 時 多分 昼間 とか 昼間 とか 時 多分 時 3 とか
暇 私 たい ようとする たい 誘う 行く 食べる ノムバッチャック (文)

明日、うん、午後、午後 3 時頃、暇なら一緒にノムバッチャックを食べに
誘いたいんだけど

05KM2: ញ៉ានំបញ្ចកហ្ម。 【確認要求】

nam nɔmbəŋcok hʔa::

食べる ノムバッチャック (文)

ノムバッチャックを食べるの？

06KM1: ហ្នឹងហើយ。 【確認】

nuŋ haəi.

そう。

07KM2: អ៖ពេលថ្ងៃ៖ម៉ោងបី៖ចាំម៉ាភ្លែត。 【保留】

ʔa: pèl thɣai : maon bai: cam ma:phlèt.

あ 昼間 時 3 待つ ちょっと

あ、午後 3 時、ちょっと待つて。

08(0.6)

09KM2: អី៖អ្វីយញ៉មចង់ទៅដែរ៖ប៉ុន្តែអី៖ជាប់រល់បាត់ហើយនឹងញ៉មត្រូវឡើងប្រសិន,

【思案中】 【断りの理由説明】 = 【断り】

ʔa::ʔu'oi nom cəŋ tətəw dae. pəntae ʔa:: cəəb rə:vwəl bat haəi nuŋ . nom trəw: laəŋ
bre:sən,

うーん うん 私 たい 行く も でも うん 忙しい てしまった

(文) 私 しなければならない 上がる 発表する

うーん、うん、行きたいけど、忙しい。発表をしなければならないんだ。

10KM1: អី៖ 【理解】

ʔa::

ああ

11KM2: នៅសាលា[ណា]ថ្ងៃមទៀតហ, 【断りの理由説明】

nəw sa:la:[noŋ thaem ti'ət ho:,

で 学校 あちら も (文)

あっちの大学で。

<再勧誘部>

12KM1: [ថាប្រុងបបួលទៅញ៉ានៅជិតនេះហ្នឹងណានៅជិតស្អាតចាស់ហ្នឹងណា

គាត់ទីមលើកថ្មីចឹងហាលីថាឆ្ងាញ់ទីមលើកម្សិលមិញហ្នឹងណា。

【勧誘の詳細情報提供】 = 【再勧誘】

[tha: bron bə:bu'ol tətəw nam nəw cuət nəh nuŋ na: nəw cuət
sta:tcas nuŋ na: kəət tum baək thməi cəŋ ho: lu: ta: chɣan tum baək msuɫmən
nuŋ na:,

と ようとする 誘う 行く 食べる にある 近い あれ (文) にある
近い スタチャッ あの (文) 彼 ばかり オープン 新しい (文) (する) そ
うだ 美味しい ばかり オープン 機能 (文)

スタチャッの近くにある店に一緒に行こうと思ったんだけど。昨日オー
プンしたばかりで、美味しいって聞いたんだ。

13KM2: អ៖ញ៉មលីដែរតើថានំបញ្ចកនឹងឆ្ងាញ់ហាស់ណាអ្វីយញ៉មចង់ទៅហាស់តៃ(.)

【情報提供】 【断り】

ʔa:nom lu: dae tao ta: nɔmbəŋcoknuŋ chɣan has na: ʔu'oi nom cəŋ tətəw has tae(.)

ああ、私 聞こえた も (文) と ノムバッチャック その 美味しい
とても (文) うん 私 たい 行く とても でも

ああ、私もそのノムバッチョックはとても美味しいと聞いた。うん、行きたいけど

14KM1: អីមៈ.. 【継続維持】

?ə:m:..
うん。

15KM2: អ្វីយស្តាយហាស់អត់បានទៅ. 【断り】

?u'oi sda:i has ?ot ba:n tòw.
いや 残念 とても ない できる 行く
行けなくて、とても残念。

16KM1: អត់អីទេ, 【断りの受諾】

?ot ?əi è:,
大丈夫。

《終結部》

17KM1: ចឹងចាំលើកក្រោយទៅញ៉ាំក៏បានដែរចឹង. 【次回の勧誘の言及】

cəŋ cam: lò:k kraoi tòw ɲam kə: ba:n dae cəŋ.
じゃ 待つ 今度 行く 食べる てもいい (文)
また今度食べに行ったらいいよ。

18KM2: ហ្នឹងហើយចាំលើកក្រោយចាំទៅញ៉ាំ. 【受け入れ】

nuŋ haəi cam lò:k kraoi cam tòw ɲam.
そう 待つ 今度 待つ 行く 食べる
そうだね。また今度食べに行く。

19KM1: ចឹង[(អត់អីទេចឹង).

cəŋ[(?ot ?əi tè: cəŋ).
そう 大丈夫 (文)
うん、大丈夫。

20KM2: [↑សូម↑ទោសណា. 【謝罪】

so:m tò:s na:
ごめん (文)
ごめんね。

21KM1: ហ្នឹងហើយហ្នឹងហើយ, 【謝罪の受け入れ】

nuŋ haəi nuŋ haəi ,
そうそう。
いやいや。

22KM2: អីអ្នកខ្លះ

?u: ?o:ke:
うん、オッケー。

KNSM7 : KM3=勧誘者、KM4=被勧誘者
《開始部》

01KM3: អី ○○ 【呼びかけ】

?u: ○○
ねえ 人名
ねえ、○○さん

《勧誘部》

02KM3: ដៃសៅរ៍អាទិត្យហ្នឹងហាទៅញ៉ាំបាយទះញ៉មអត់. 【前提条件の提示】 【勧誘】

ɲai saw a:tut nuŋ ha: tòw ɲam ba:i tèəh ɲom ?ot.
土曜日 今週 (文) 行く 食べる ご飯 家 私 ない
今週の土曜日、私の家にご飯を食べに行かない (来ない) ?

03KM4: ដៃសៅរ៍()ដៃសៅរ៍ឬក៏ដៃអាទិត្យ. 【確認要求】

ɲai : saw() ɲai saw ru:kə: ɲai a:tut.
土曜日 土曜日 か 日曜日
土曜日、土曜日？日曜日？

04KM3: អីដៃ()ដៃសៅរ៍,ដៃសៅរ៍. 【確認】

?u: ɲai () ɲai saw, ɲai saw.
うん、土曜日、土曜日。

05KM4: អី::= 【思案中】 = 【保留】

?ə:::=
うーん。

06KM3: =តាទេអត់ដៃហ្នឹង. 【都合伺い】

=ta:nè: ?ot ɲai nuŋ.
暇 ない 日 その
その日暇？

07KM4: អាទិត្យហ្នឹង()<ប្រហែល>ជាអត់ទេគោះ()ដៃសុក្រចេញពីរៀនញ៉មត្រូវទៅទះ
ខ្លួន. 【都合が合わないという応答】 = 【断り】 【断りの理由説明】

a:tut nuŋ(.) < brɔ:hæɭ > ci:əʔ ʔət tɛ: pɔwɩh (.) ɲai sok cɛŋ pi: ri:ən ɲom trəw təw tɛəh kaet.

今週 多分 ない なぜなら 金曜日 出る から 勉強する 私 しなければならない 行く 家 洲

今週は多分暇じゃない。金曜日の授業の後帰省するから。

08KM3: អ័:

【理解】

ʔə:
ああ。

09(0.8)

< 代案・再勧誘部 >

10KM4: ចឹងអាច(.)ចាំអី::អាទិត្យក្រោយទៅបានហេ,ព្រោះអាទិត្យប្លឺងត្រូវទៅទៈ.

【代案提示】 【代案の理由説明】

cəŋ ʔa:c (.) cam ʔə:: a:tut kraoi təw ba:n he: , pr wəh a:tut nuŋ trəw təw tɛəh.

じゃ できる 待つ うーん 来週 行く できる (文) なぜなら 今週 しなければならない 行く 家

じゃ、来週にしてもいい? 今週は実家に帰るから。

11KM3: អីមៈអាទិត្យក្រោយញឹមរៀងរាល់ដែរព្រោះអីញឹមទៅខេត្តដែរ. 【不同意】

ʔə:m: a:tut kraoi ɲom ri:əŋ rɔ:vɔəl dae pr wəh ʔəi ɲom təw kaet dae.

うーん 来週 私 ようだ 忙しい (文) なぜなら 私 行く 洲 も

うーん、来週、私も他の州行くからちょっと忙しい。

12KM3: អាទិត្យប្លឺងញឹមតានេរចឹងចង់ជួបជុំជាមួយ○○ងង. 【再勧誘】

a:tut nuŋ ɲom ta:nè: cəŋ cəŋ cu:ob cɔm ci:ə mu:oi ○○ ʔaɛŋ.

今週 私 暇 だから たい 集まる と 人名 (強調)

今週暇だから、○○さんと集まり (会い) たい。

13KM4: អា:hអត់បានទៅទេ.សុំទោសផងភោះ(.)អាទិត្យប្លឺងចេញពីរៀងដៃសុក្រប្លឺងត្រូវទៅទៈ.(0.3)ចឹងអត់បាននៅភ្នំពេញហេ. 【断り】 【謝罪】 【断りの理由説明】

ʔa:h ʔət ba:n təw tɛ: som tɔ:s phə:ŋ pr wəh (.) a:tut nuŋ cɛŋ pi: ri:ən ɲai sok nuŋ trəw təwtɛəh.(0.3) cəŋ ʔət ba:n nəw phnɔmpɛn he: .

ううん ない できる 行く (文) ごめん (文) なぜなら 今週 できる から 勉強する 金曜日 これ しなければならない 行く 家 だから ない できる にいる プノンペン (文)

いや、行けない。ごめんね。今週の金曜日の授業の後、実家に帰るから行けない。プノンペンにいたることができないから。

14KM3: ចឹង(.)អីចឹងអត់អីទេណា, 【断りの受諾】

cəŋ(.) ʔə: cəŋ ʔət ʔəi tɛ: na:,
そう うん そう 大丈夫 (文)
そっか、大丈夫だよ。

《終結部》

15KM3: អរគុណច្រើន.

【感謝】

ʔə:kun craən.
ありがとう たくさん
ありがとう。

16KM4: ប្លឺងហើយប្លឺងហើយ. 【感謝の受け入れ】

nuŋ haəi nuŋ haəi.
そうそう。
うん。

KNSM8 : KM5=勧誘者、KM6=被勧誘者

《開始部》

01KM5: ○○ 【呼びかけ】

○○さん。

《勧誘部》

02KM5: ដៃអាទិត្យទៅស៊ីសាច់អាំងហា? 【前提条件の提示】 【勧誘】

ɲai a:tut təw si: sac ʔaŋ ha: ?
日曜日 行く 食べる 焼肉 (文)
日曜日に焼肉を食べに行く?

03KM6: ស៊ីអីទេហា(.)អញទឹមតាស៊ីហើយ(.)ម្សិលម្ល៉េះ. 【断り】 【断りの理由説明】

si: ʔəi tɛ: ha: (.) ʔaŋ tuum ta: si: haəi (.) msul mɲai.
食べる 何 (文) 俺 ばかり 食べる した 一昨日
(焼肉を) 食べるなんて。俺、一昨日食べたばかり。

< 再勧誘部 >

04KM5: ស៊ីទៀតអើ. 【再勧誘】

si: ti:ət ʔəw.
食べる も ましょう
もう一度食べよう。

05(.)

06KM6: ស៊ីអីទេហាស៊ីមិនកើតទេ(.)រួចទៅដៃអាទិត្យហ្នឹង(.)ម៉ាកអញត្រូវមកពីខេត្តទៀត
ហ្នឹង.ហើយប៉ាហែល(.)ល្ងាចឡើងត្រូវជូនទៅដើរលេងទៅអីអនទៅដើរលេងប្រហែលមិន
បានទៅទេ. 【断り】 【断りの理由説明】 【断り】

si: ?əi tɛ: ha: si: mən kaət tɛ:(.) ru'oc tɔw ↑ ɲai a:tut nuŋ(.) mak ?ən trəw mək pi:
kaet ti'ət nuŋ. haəi pa:hæl (.) lɲi'əc laəŋ trəw cu:ntəw daəle:ŋ tɔw ?i: ?ə:n tɔw ?əi le:ŋ brɔ:hæl
mən ba:n tɔw tɛ:.

食べる 何 (文) できない それに 日曜日 これ 母 俺 しなければ
ならない 来る から 洲 も (文) そして 多分 夕方 になる しなければなら
ない 連れて行く 歩く 遊ぶ 行く イオン 行く とか 遊ぶ 多分 でき
ない 行く (文)

(焼肉を) 食べるのか。食べられない。それに、今週の日曜日に母が田舎
から来る予定で、多分夕方イオンとか連れて行かないと...。多分行けない。

07KM5: ចុះហ្នឹងស៊ីជាមួយអញហើយចាំល្ងាចចាំទៅជូនគាត់ទៅ. 【再勧誘】

coh h?aen si: ci'ə mu'oi ?ən haəi cam lɲi'əc cam tɔw cu:n kɔət tɔw .

では あなた 食べる と 俺 てから～する 夕方 待つ 行く 連れ
る 彼女 行く 私と一緒に (焼肉を) 食べてから、お母さんを連れて行ったら。

08KM6: អ៊ីទៅអី.តាម៉ោងបួនម៉ោងប្តែមទៅជូនគាត់ទៅ(.)ដើរលេងជាមួយគាត់បាត់ហើយ.

【断り】 【断りの理由説明】

?u:: tɔw ?əi . ta: maŋ bsu'on maŋ bpɛ:m tɔw cu:n kɔət tɔw (.) daə le:ŋ ci'ə
mu'oi kɔət bat haəi.

いや 行く 何 ～になったら 時 4時5から 連れる 彼女 行く
歩く 遊ぶ と 彼女 てしまう

いや、行くっていても...。もう4時か5時になったら母を遊びに連れて
行っちゃうよ。

09KM5: ស្តីទេហាហ្នឹងទៅបបួលអញ(.)ទៅរហូតហ្នឹង,ដល់អញបបួលវិញហ្នឹងមិនទៅ
ម៉េចហា 【不満】

s?əi tɛ: ha: h?aen tɔw bɔ:bu'ol ?ən(.) tɔw rɔho:t h?aen , dɔl ?ən bɔ:bu'ol vɛn h?aen
mən tɔw me:c ha:

何 (文) あなた 行く 誘う 俺 行く いつも あなた 至る 俺 誘
う 戻る あなた ない 行く どう (文)

何、あなた?あなたが俺を誘った時、俺はいつも行くのに、俺が誘った
ら、あなたは行かないなんて。

10KM6: អ៊ីហា,អាណាដើម៉េចហា(.)អាណាចង់ហា.បើគាត់មកចំដៃហ្នឹងហើយ(.)ដើម៉េច
ហា,ចាំលើកក្រោយទៅ. 【なだめる】 【断りの理由説明】 【代案提示】

?u: ha: , ?a: na: thə: me:c ha: (.) ?a: na: cəŋ ha: . baə kɔət mək cəm ɲai nuŋ haəi
(.) thə: me:c ha: , cam lə:k kraoi tɔw.

いや 誰か する どう (文) 誰か たい (文) だから 彼女 来る
当たる 日 その (文) する どう (文) 待つ 今度 ましょう

いや、しかたがないのよ。誰がしたい (断りたくない) 、その日は母が来
るから、また今度にしよう。

11KM5: អ៊ីមិនអីទេ.ចឹងចាំលើកក្រោយហ្នឹង(.)ប្រយ័ត្នតាលើកក្រោយអញមិនទៅវិញ↑

ហ្នឹង. 【断りの受諾】 【警告】

?u: mən ?əi tɛ: cəŋ. cam lə:k kraoi h?aen (.) brɔ:yat ta: lə:k kraoi ?ən mən tɔw vɛn↑
h?aen.

うん 大丈夫 じゃ 待つ 今度 あなた 気をつける こそ 今度 俺
ない 行く 戻る あなた

うん、大丈夫。じゃ、また今度ね。私も今度断るかもよ。

12KM6: អើហា,អាណាមិនចង់ទៅហាជាមួយពួកម៉ាកហាអាណាដើម៉េច. 【なだめる】

?aə: ha: , ?a: na: mən cəŋ tɔw ha: ci'ə mu'oi pu'ok mak ha: ?a: na: thə: me:c.

うーん (文) 誰か ない たい 行く (文) と 友達 (文) 誰か する

どう

うーん、あなたと行きたくないわけじゃないよ。しかたがないのよ。

13(0.4)

14KM5: អីចឹងក៏បានដែរចឹង(.)ហ្នឹងមិនទៅអត់អើ. 【断りの受諾】

?ə: cəŋ kɔ:ba:n dae cəŋ (.) h?aen mən tɔw ?ət ?əw.

うん そう てもいい (文) あなた ない 行く ない ましょう

うん、それでいい。行かなくてもいいよ。

15KM6: អី. 【受け入れ】

?ə:.

うん。

16KM5: អើ. 【受け入れ】

?aə.

うん。

KNSM9 : KM7=勧誘者、KM8=被勧誘者

《開始部》

01KM7: 〇〇ចង់និយាយថា:, 【呼びかけ】

〇〇 cɔŋ ni:yi'əi ta:.,

人名 たい 話す と

〇〇さん、話したい（ことがあって）。

《勧誘部》

02KM7: ល្ងាចអើ:(.)អីគេដៃសៅរ៍ហ្នឹងតានេអត់. 【都合い】

lɔi'əc ʔaə:.(.) ʔəi kè: ɲai saw nuŋ ta:nè: ʔət.

夕方 うーん 何 土曜日 これ 暇 ない

今週の土曜日、夕方は暇？

<交渉部>

03KM8: ដៃសៅរ៍ហ្នឹងតានេអត់ហ្ន៎?អីម:(.0.4)ពេលណា.

【確認要求】 【思案中】 【前提条件の要求】

ɲai saw nuŋ ta:nè: ʔət hʔə:ʔ ʔə:m:.(0.4) pəl na:.

土曜日 これ 暇 ない (文) うーん いつ (どれくらいの時間帯)

今週の土曜日は暇かってこと? うーん、どれくらいの時間帯?

04KM7: ដៃសៅរ៍:ប្រហែលខ្លង់ម៉ោង:(.)>ដៃសៅរ៍ពេលល្ងាច<ម៉ោងប្តែមអីហ្នឹង.

【前提条件の提供 (日時)】

ɲai saw: brɔ:hæl khtɔŋ maɔŋ :(.)> ɲai saw pəl lɔi'əc < maɔŋ bpɛ:m ʔəi nuŋ.

土曜日 多分 頃 時 土曜日 夕方 時 5 とか

土曜日、夕方、多分午後5時頃。

05KM8: ឥឡូវសួរសិនថា(.)ចង់ចង់ទៅណាព្រោះដៃសៅរ៍ហ្នឹងដូចមានរឿងរស់.

【事情説明要求】

ʔəiləw su'o sən ta:(.) cɔŋ cɔŋ təw na: prwəh ɲai saw nuŋ do:c mi'ən ru'əŋ

រ័:vwəl.

今 尋ねる 一寸 と たい たい 行く どこ なぜなら 土曜日 これ ようだ ある 事 忙しい

先に尋ねるよ。どこに行きたい? 今週の土曜日ちょっと忙しいから。

06KM7: អ: បបួលស៊ីអី. 【事情説明】 = 【勧誘】

ʔə: bɔ:bu'ol si: ʔəi.

ああ 誘う 食べる 何

ああ、何かを食べに誘う。

07(.)

08KM8: ទៅស៊ីអីគេហ្ន៎? 【勧誘の詳細情報要求】

təw si: ʔəi kè: hʔa:ʔ

行く 食べる 何 (文)

何を食べに行くの?

09(0.5)

10KM7: រកបបួលទៅស៊ី(h):ប្រហិតអីជិតហ្នឹង,ហ្នឹងណា. 【勧誘の詳細情報提供】

rɔ:k bɔ:bu'ol təw si: (h): brɔ:hət ʔəi cè tnuŋ , nuŋ na:.

ようとする 誘う 行く 食べる つくね とか 近い ここ (文)

この近くの店に、つくねを食べに行くと誘おうと思っている

11KM8: អើយ::ទៅស៊ីប្រហិតទៀតហើយ.អត់ទៅឃ្មុញ. 【不満】 【断り】

ʔə:i təw si: brɔ:hət ti'ət haəi ʔət təw hʔe:.

いや 行く 食べる つくね また ない 行く (文)

いや、またつくねを食べに行くの? 行かない。

<代案・再勧誘部>

12KM7: ស៊ីតាម៉ាភ្លែតទេ. 【再勧誘】

si: ta: ma: phlɛ:t tɛ:.

食べる だけ ちょっとの時間 (文)

ちょっと食べるだけ。

13KM8: អត់ទេព្រោះ.hរៀងប្រញាប់តិចបើស៊ីប្រហិតដដែលមិនបាច់ស៊ី(h)ក៏(h)បាន(h)ដែរ

(h). 【断り】 【断りの理由説明】

ʔət tɛ: prwəh . hri'əŋ brɔ:ɲab tec baə si: brɔ:hət do:dael mən bac si: (h) kɔ:(h) ba:n

(h) dae(h).

いいえ なぜなら ようだ 急ぐ ちょっと もし〜たら 食べる つくね 前と同じ 必要がない 食べる てもいい

いいえ、ちょっと用事があるから、つくねを食べるのなら行かなくてもいい。

14KM7: ហើយចង់ស៊ីអីគេចុះ? 【代案要求】

haəi cɔŋ si: ʔəi kè: coh ?

そして たい 食べる 何 (文)

何が食べたいの?

15(.)

16KM8: អីចាំបាច់អីទេចាំលើកក្រោយហ្នឹងទៅកោះដៃសៅហ្នឹងអស់ត្រូវជូនម៉ាទៅផ្ទះ
បងប្អូនដែរហ្នឹង. 【代案拒否】 【代案提示】 【断りの理由説明】

?a:m cambac ?ai tè: cam là:k kraoi mɔəŋ tàw phwəh ɲai saw nuŋ r ɔ:vɔl trəw cu:n
ma: tàw phtəəh bə:ŋ b?o:n dae nuŋ.
うん 必要 何 (文) 待つ 今度 ましょう なぜなら 土曜日 これ
忙しい しなければならない 連れる お婆さん 行く 家 親戚 も (文)
うん、いい。また、今度にしよう。今週の土曜日は忙しい。お婆さんを
親戚の家に連れて行くことになっているから。

17KM7: ហើយជូនពេលណាមកវិញ. 【情報要求】

haəi cu:n pəl na: mək vɛn.
そして 連れる いつ 帰る
いつ帰る?

18 (.)

19KM8: ក្លាចមកវាអត់ទាន់កោះ:ជូនគាត់ទៅហើយមិនដឹងគាត់និយាយមួយ.hមួយបងប្អូន
ដល់ពេលណាផង. 【情報提供】

kla:c mək vi:ə ?ət tɔən phwəh: cu:n kɔət tàw haəi mən dəŋ kɔət ni:yi:əi mu'oi.h
mu'oi bə:ŋ b?o:n dɔl pəl na: phə:ŋ.
恐る 来る あれ ない 間に合う なぜなら 連れる 彼女 行く てか
ら ない 分かる 彼女 話す と と 親戚 まで いつ (文)
来るのは間に合わないかもしれない。お婆さんを連れて行って、お婆さん
が親戚といつまで話すか分からないから。

20KM7: និយាយទៅចង់ទៅស៊ីហ្នឹង,ឃ្លានហើយខ្ចីលទៅស៊ីម្នាក់ឯង. 【再勧誘】

ni:yi:əi tàw cəŋ tàw si: nuŋ , khli'ən haəi kcu:l tàw si: mnɛək ?aen.
つまり たい 行く 食べる (文) お腹が空く そして 怠ける 行く
食べる 1 人
つまり、食べに行きたいよ。食べたいが、1人で行きたくないの。

21KM8: †ចឹង†ចាំដៃលើកក្រោយហ្នឹង↓ទៅ. បើអាឡូវអស់កុំឲ្យលក្ខណៈថា(.)ទៅស៊ីយ៉ាង
ត្រដាបត្រដូសពេកហា,មានន័យថាអី:ប្រញាប់ប្រញាល់មកវិញ.ប៉ាបាកណាស់ចាំចាំ(.)ចាំ
លើកក្រោយហ្នឹងទៅ. 【代案提示】 【断りの理由説明】 【代案提示】

† cəŋ† cam ɲai là:k kraoi mɔəŋ †tàw . baə ?a:ləw rɔ:vɔl kom ?aoi lɛək kha? nak
ta:(.) tàw si: ya:ŋ trɔ: dab trɔ: du'os pək ha: , mi'ən nɛi ta: ?ə:: brɔ: ɲab brɔ: ɲal mək vɛn. pa:
ba:k nas cam cam(.) cam là:k kraoi mɔəŋ tàw.

じゃ 待つ 日 今度 ましょう だから 今 忙しい させない 形
と 行く 食べる 急ぐ すぎる (文) ある 意味 と うーん 急ぐ 帰る 大
変 とても 待つ 待つ 待つ 今度 ましょう

じゃ、また今度にしよう。今回は忙しいから、急いで食べに行くようなこ
とにならないように。だって、うーん、急いで親戚の家から帰るのはとても大変だ
もん。また今度にしよう。

22KM7: លើកក្រោយមែន. 【確認要求】

là:k kraoi mɛ:n.
今度 (文)
今度ね?

23KM8: អើយយ៉ាបណាស់. 【確認】

?a:l yab na:s.
いや 大変 とても
(面倒くさい)

24KM7: អីលើកក្រោយលើកក្រោយទៅចឹង. 【断りの受諾】

?a: là:k kraoi là:k kraoi tàw cəŋ.
うん 今度 今度 ましょう (文)
うん、今度、今度にしよう。

25KM8: អី: ចឹង(.)សម្រេចតាមហ្នឹងទៅចឹង. 【受け入れ】

?a:: cəŋ(.) sɔm rɔəc ta:m nuŋ tàw cəŋ.
うん そう 決める 通り これ ましょう (文)
うん、その通りにしよう。
うん、そうしよう。

《終結部》

26KM7: ចឹងបានហើយ. 【別れの挨拶】

cəŋ ba:n haəi.
じゃ それで。

27KM8: អី. 【別れの挨拶】

?a:.
うん。

KNSM10 : KM9=勧誘者、KM10=被勧誘者

《開始部》

01KM9: អី៖ 【話しかけ】

វ៉ា៖

あのう

《勧誘部》

02KM9: ដៃអាដៃសៅហ្នឹងតានេអត់ទៅញ៉ាំអីជាមួយគ្នាអត់.

【都合伺い】 【勧誘】

ηai ʔa: ηai saw nuŋ ta:nè: ʔət. tàw ɲam ʔai ci'ə mu'oi kni'ə ʔət.

曜日 土曜日 これ 暇 ない 行く 食べる 何 と お互い ない

今週の土曜日は暇？一緒に何か食べに行かない？

<交渉部>

03KM10: ទៅញ៉ាំអីនៅណា. 【勧誘の詳細情報要求】

təw ɲam ʔai nəw na:.

行く 食べる 何 に どこ

どこに食べに行くの？

04KM9: អី៖ចង់រកញ៉ាំអីនៅមុខសាលា. 【勧誘の詳細情報提供】

ʔai: cəŋ rə:k ɲam ʔai nəw mək sa:la:.

うーん たい ようとする 食べる 何 で 前 学校

うーん、大学の前（辺り）で何かを食べたい。

05KM10: អីម៖ញ៉ាំអីនៅមុខសាលាទៀតហើយ.↑តែបង៖និយាយទៅបងវល់ផងបងវល់

ជាមួយពួកម៉ាក់បងហើយណាមួយទៀតវា(.)បងវា(.)ថវិកាវៀងខ្សត់ខ្សោយចឹង(h)ហា(h)

【確認要求】 【断りの理由説明】 = 【断り】

ʔə:m: ɲam ʔai nəw mək sa:la: ti'ət haəi .↑ tae bə:ŋ: ni:yi'əi təw bə:ŋ rə:vwəl phə:ŋ bə:ŋ

rə:vwəl ci'ə mu'oi pu'ok mak bə:ŋ haəi na: mu'oi ti'ət vi'ə(.) bə:ŋ vi'ə(.) taʔ viʔ ka: ri'əŋ
khsət khsəoi cəŋ(h) ha: (h).

うーん 食べる 何 で 前 学校 また でも 兄（私）つまり 兄
（私）忙しい も 兄（私）忙しい と 友達 兄（私）そして もう1つ あれ
兄（私）あれ お金 ようだ 貧しい（文）

うーん、また大学の前で食べるの？でも、私は忙しい、友達と用事がある
し、お金もあまりないし。

06KM9: អ៖h.hចឹងអត់អីហើយចឹង. 【断りの受諾】

ʔə:h.h cəŋ ʔət ʔai he: cəŋ.

ああ そう 大丈夫（文）

ああ、それじゃ、大丈夫。

《終結部》

07KM9: ចាំលើកក្រោយក៏បានដែរចឹង. 【次回の勧誘の言及】

cam lə:k kraoi kə: ba:n dae cəŋ.

待つ 今度 てもいい（文）

また、今度でもいいよ。

08KM10: [[អ៊ូខេ. 【同意】

[[ʔə:ke:=

オッケー。

09KM9: [[អ៊ូខេ.= 【受け入れ】

[[ʔə:ke:=

オッケー。

10KM10: [[ចឹងចាំលើកក្រោយ. 【同意】

[[cəŋ cam lə:k kraoi.

じゃ 待つ 今度

じゃ、今度にしよう。

11KM9: អ៊ូខេ. 【受け入れ】

ʔə:ke:.

オッケー。

場面 1 断り 女性同士

KNSW6 : KW1=勧誘者、KW2=被勧誘者

《開始部》

01KW1: អី៖(.)○○,

【呼びかけ】

ねえ、○○さん。

《勧誘部》

02KW1: ដៃ(.)ដៃសៅវិហ្នឹងតានេរទេអូន?

【都合伺い】

រៀន(.) រៀន saw nueng ta:nè: tè: ?o:n?

曜日 土曜日 これ 暇 (文) 妹

今週の土曜日暇?

03KW2: ដៃសៅវិ? អី៖ដៃសៅវិ៖អាទិត្យហ្នឹងញឹមជាប់រល់រៀនណាបង.

【確認要求】 【都合が合わないという応答の理由説明】

រៀន saw? ?ə:: រៀន saw: a:tut nueng nom cəəb rə:vwəl ri'ə:n na: bə:ŋ.

土曜日 うーん 土曜日 今週 私 忙しい 勉強する (文) 姉

土曜日? うーん、今週の土曜日は授業があるから忙しい。

04KW1: អី៖ចឹង(0.4)បងនែកមិញនៅតាមផ្លូវហ្នឹងគេចែកខិតបំណុលហ៊ីរ៖យើញហាង៖នៅ

ជិត(.)ជិតអីគេ(.)ស្តុបបូកគោនែក.កាឡែងញ៉ាំអីហ្នឹងហាគេ(.)តឹមបើកថ្មីហើយគេចុះតម្លៃប្លែ

មភាគរយចង់សាកទៅញ៉ាំទាំងអស់គ្នាមើលម៉េចដែរ. 【理解】 【事情説明】 【勧誘】

?u:: cəŋ (0.4) bə:ŋ ni'ək muəŋ nəw ta:n pləw nueng kè: caek khət ta? ban hə:, ?ə::
khə:ŋ ha:ŋ:: nəw cut (.) cut ?əi kè:(.) stob bə:k kò: ni'ək. ka:laeŋ ɲam ?əi nueng ha: kè:(.)
tuəm baək thməi haəi kè: coh damlai bpə:m phi'ək rəi cəŋ sa:k təw ɲam təəŋ ?əs kni'ə mə:l
me:c dae.

ああ そう 姉 (私) あのうち さっき で 道路 (文) 誰か 配る チラ
シ (文) うーん 見える 店 にある 近い 近い なんか 交差点 ボーコー
(文) 場所 食べる 何 (文) 誰か ばかり オープン 新しい そして 誰か
下がり 値段 5パーセント たい 試す 行く 食べる 全員 てみる どう

ああ、そうか。さっき道でチラシをもらったんだけど、ボーコー交差点の
近くにある店がオープンしたばかりらしくて、5割引なんだって。一緒に食べに行
ってみたいんだけど、どう?

05KW2: អូយ(h):អត់បានផងបងព្រោះអីញឹមជាប់ថ្មីៗហ្នឹងគ្រូដាក់ការងារឲ្យធ្វើច្រើន,

ហើយត្រូវដាក់តាំងពិពណ៌ខែ(.)១០ហ្នឹងទៀតហ៊ីរ៖ហើយក្លាចធ្វើអត់ទាន់.ហើយ>ដល់ពេល

ចឹងទៅ<(.)ប្រញាប់ត្រូវធ្វើឲ្យហើយដល់ពេលចឹងទៅអត់បានតានេរហេបង. 【断り】 【断

り 理由説明】

?u'oi (h): ?ət ba:n phə:ŋ bə:ŋ prwəh ?əi ɲom cəəb thməi thməi nueng kru: dak ka:
ŋi'ə ?əoi thə:

craən , haəi trəw dak taŋ pi? pəə khæe (.) dəb nueng ti'ət hə:, haəi kla:c thvə: ?ət təən
haəi > dəl pəl cəŋ təw < (.) brrə: ɲab trəw thvə: ?əoi haəi dəl pəl cəŋ təw ?ət ba:n ta:nè:
he: bə:ŋ.

いや できない (文) お姉さん なぜなら 私 くつつく 最近 先生
つける 課題 与える する たくさん そして しなければならない 置く 展
示する 月 10 これ も (文) そして 恐る する ない 間に合う そして だ
から 急ぐ しなければならない する 終わらせる だから ない 得る 暇
(文) お姉さん

うーん、行けないな。最近、先生からたくさん課題が出たんだ。それに、
10 月に展示会もあるし。間に合わせないとダメだから、早く終わらせないと。だから
今暇じゃない。

06KW1: អី៖ធ្វើម៉េចទេនែ.

【勧誘のためらい】

?ə:: thə: me:c tè: nè:.

うーん する どう (文)

うーん、どうしよう。

07(0.4)

08KW1: [[យើងយើង-

【現状説明】

[[yè:ŋ yè:ŋ-
私たち 私たち。

09KW2: [[អូយស្តាយណាស់h,

【感情の表出】

[[?u'oi sda:i nas h,
いや 残念 とても
いや、とても残念。

<代案・再勧誘部>

10KW1: យើងខានញ៉ាំអីជាមួយគ្នាយូរដែរហើយ.

【現状説明】 = 【再勧誘】

yè:ŋ ka:n ɲam ?əi ci'ə mu'oi kni'ə yu: dae haəi.

私たちない 食べる 何 と お互い 長いこと (文)

私たち長いこと一緒に食べてないね。

11(0.6)

12KW2: អត់បានទេ(h)បង(h).hចាំចាំសារក្រោយហ្នឹងទៅហ្នឹង. 【断り】 【代案提示】

?ət ba:n tè: (h) bə:ŋ (h).h cam cam sa: kraoi məəŋ təw h?əi bə:ŋ.

ない できる (文) お姉さん 待つ 待つ 今度 ましょう (文) お姉さ
ん

行けない。また今度にしよう。

13KW1: សារក្រោយ(0.6)អី::(.)ជាប់រៀនច្រើនមែន?
【確認要求】 【思案中】 【断りの理由説明要求】
a: kraoi (0.6) ?ə::(.) cəəb ri'ən craən mɛ:n?
今度 うーん くつつく 勉強する たくさん (文)
今度? うーん、勉強が忙しい?

14KW2: អី.
【断りの理由説明】
?u:.
うん。

15(.)

16KW1: ឥឡូវរវល់រឿងគួរគំនូរច្រើនហេ? 【断りの理由説明要求】
?əiləw rə:vɔl ru'əŋ ku: kɔm nu: craən he:?
今 忙しい こと 描く 絵 たくさん (文)
今、絵を描くのが忙しい?

17KW2: គួរច្រើនតា.ពេលខ្លះគួរឡើងដល់យប់ជ្រៅអីហ.
【断りの理由説明】
ku: craən ta:. pəl klah ʔ ku: laəŋ dɔl yəb crəw ʔ ?əi hɔ:
描く たくさん (文) 時々 描く まで 夜遅い とか
たくさん描いてるよ。夜遅くまで描いてるときもある。

18KW1: អី::.
【理解】
?ə::.
ああ。

19(0.8)

20KW1: ចឹងមានតែចាំពេលក្រោយទៀតទេចឹង.
【同意】
cəŋ mi'ən tae cam pəl kraoi ti'ət tɛ: cəŋ.
そう ある だけ 待つ 今度 も (文)
そしたら今度にするしかないね。

21KW2: អីចាំពេលក្រោយ.
【同意】
?u: cam[pəlkraoi.
うん 待つ 今度
うん、今度にしよう。

22KW1: [ព្រោះ:-
[prwəh

なぜなら

23KW1: អី.
?u:.
うん

24KW2: ចាំពេលញឹកញាប់ការងារនេះហើយចាំទៅជាមួយគ្នាហ្នឹងអើ. 【代案提示】
cam pəl pɔm ru'oc ka:ŋi'ə nəh haəi cam təw ci'ə mu'oi kni'ə mɔəŋ ?əw.
待つ とき 私 終わる 仕事 これ てから ~する 行く と お互い
ましょう
この仕事が終わったら、一緒に行こう。

25(0.5)

26KW2: តែគ្រាន់តែស្តាយគេប្រមូសិនថ្មីៗ[អត់បានទៅ. 【感情の表出】
tae krəən tae sda:i kɛ: brɔ:mɔ:lsən thmɔi thmɔi [?ət ba:n tɔw.
でも だけ 残念 誰か キャンペン 新しい 新しい ない できる
行く
でも、割引がある時に行けなくて残念ね。

27KW1: អ៊ីព្រោះមិញគេចែកឲ្យមកឃើញទំនងហាស់. 【勧誘の詳細情報提供】
[?u: prwəh muŋ kɛ: caek ?aoi mɔk khə:n tɔm nəŋ has.
うん なぜなら さっき 誰か 配る 与える 来る 見える 良さそう
とても
うん、さっきチラシをもらって、良さそうなところだったから。

28KW2: អី:[:.
【受け入れ】
?u:[:.
うん。

29KW1: [មានគ្រឿងញ៉ាំច្រើនណាស់. 【勧誘の詳細情報提供】 = 【再勧誘】
[mi'ən krur'əŋ nam craən nas.
ある 食べ物 たくさん とても
いろんな食べ物があるよ。

30(0.7)

31KW2: ចឹងអត់បានផងបងអស់ទោសផងបង(h)h 【断り】 【謝罪】
cəŋ ?ət ba:n phə:ŋ bə:ŋ h som tɔ:s phə:ŋ bə:ŋ (h)h
そう ない できる (文) お姉さん ごめん (文) の姉さん
行けないよ。ごめんね。

32KW1:h

33KW2: ស្តាយដែរព្រោះអីខានជួបគ្នាឃ្លា.	【感情の表出】
sda:i dae prwəh ʔəi ka:n cu'ob kni'ə yu:.	
残念（文）なぜなら 会う お互い 長いこと	
残念だね。長い間一緒に集まっていないから。	
34KW1: អី=	【受け入れ】
ʔu: =	
うん。	
35KW2: =អត់បានទៅ.	【断り】
=ʔət ba:n təw.	
ない できる 行く	
行けない。	
36(.)	
37KW1: អត់អីទេចឹង.	【断りの受諾】
ʔət ʔəi tè: cəŋ.	
大丈夫 そう	
大丈夫。	
36KW2: អី.	【受け入れ】
ʔu: .	
うん。	
《終結部》	
37KW1: ចាំពេលក្រោយទៀតក៏បានដែរ.	【次回の勧誘の言及】
cam: pəl kraoi ti'ət kə: ba:n dae.	
待つ 今度 また てもいい	
また今度でもいいよ。	
38KW2: អី.	
ʔu: .	
うん。	
39(.)	
40KW2: សុំទោសផងណាបង.	【謝罪】
som tò:s phə:ŋ na: bə:ŋ.	
ごめん（文）お姉さん	
ごめんね。	
41KW1: អត់អីទេអត់អីទេ.	【受け入れ】

ʔət ʔəi tè: ʔət ʔəi tè:.	
大丈夫、大丈夫。	
42KW2: ចាំសារក្រោយ.	【次回の勧誘の言及】
cam sa: kraoi.	
待つ 今度	
また今度。	
43KW1: ហ្នឹងហើយ.	【同意】
nuŋ haəi.	
そう（しよう）。	
KNSW7 : KW3=勧誘者、KW4=被勧誘者	
《開始部》	
01KW3: អេ៎ម៉ោងចេញទៅទះហើយ,អង្គុយជើងអីហ្នឹង.	【呼びかけ】 【情報要求】
ʔe:: maŋ cəp təw tɛəh haəi ʔəŋkɔi thə: ʔəi nuŋ.	
ねえ 時間 出る 行く 家 した 座る する 何（文）	
ねえ、帰る時間なのに、何をするために、ここに座っているの？	
02KW4: អើយ:កំពុងរៀបចំអីវ៉ាន់ហ្នឹងណាទៅអាឡូហើយ.	【情報提供】
ʔə:i: kompon ri'əbcəm ʔəivan nuŋ na: təw a:ləw haəi.	
うーん ている 片付ける 荷物（文） 行く 今（文）	
うーん、荷物を片付けている。そろそろ行くよ。	
《勧誘部》	
03KW3: អីមនិយាយថាដៃស្អែក:ដៃសៅរ៍ត្រូវអត់.	【確認要求】
ʔə:m ni:yi'əi ta: ŋai sʔæk: ŋai saw trəw ʔət.	
えーと 話す と 明日 土曜日 正しい ない	
えーと、明日土曜日だよ？	
04KW4: អី:ដៃសៅរ៍តើ.	【確認】
ʔu: : ŋaisaw taə.	
うん 土曜日（文）	
うん、土曜日だよ。	
05KW3: ទៅស៊ីអីអត់?	【勧誘】
təw si: ʔəi ʔət?	
行く 食べる 何 ない	

何か食べに行く（行かない）？

06(.)

07KW4: ស៊ីអី↑ស្បែក= 【確認要求】
 si: ?əi ↑ s?aek=
 食べる 何 明日
 明日食べるの？

08KW3: =អី. 【確認】
 = ?ə:.
 うん。

<交渉部>

09KW4: ម៉ោងម៉ាន. 【勧誘の詳細情報要求】
 maŋ ma:n.
 時 いくつ
 何時？

10KW3: ប្រហែលជាម៉ោងបួនម៉ោងប្តែមអីហ្នឹង 【勧誘の詳細情報提供】
 bro:hael ci'ə maŋ : bu'on maŋ bpɛ:m ?əi nuŋ.
 多分 時 4時 5とか
 多分、4時か、5時とか。

11KW4: អីបួនប្តែមឆ្ងុតហើយ↑ញ៉មម៉េច↑ទៅម៉េចកើតស្អែកញ៉មជាប់(.)ប៉ារ៉េនជំនួសសេន
 ប៉ែហ,ម៉ោងបីដល់ម៉ោងប្តែមហ. 【断り】 【断りの理由説明】
 ?u: bu'on bpɛ:m chhku'ot haəi ↑nom me:c ↑ tɔw me:c kaət s?aek nom cəəb (.)
 pa:ri'ən cəmnu'os se:npai ho:, maŋ bəi dɔl maŋ bpɛ:m ho:.
 ああ 4 5 ばか ばか しまう (=ダメ) (文) 私 どう 行く どう
 できる 明日 私 くつつく 教える 代わる 先輩 (文) 時 3まで 時 5
 (文)
 ああ、4時か、5時か... ダメだよ。どうやって行ける（どうしても行け
 ない）。明日、3時から5時まで先輩の代わりに授業をするから。

12KW3: អី. 【感情の表出】
 ?u:.
 あー。

13KW4: ហើយប៉ាទាបម៉ៅពេលល្ងាចប្រហែល,អើយ:ពេលល្ងាចនេះទៀត,ជាប់ខ្ទប់
 កំណើតមិត្តភក្តិទៀតស្អែក. 【断りの理由説明】

haəi pa:ɬəp mao pəl lɔi'əc bro:hael , ?ə:i: pəl lɔi'əc nəh ti'ət , cəəb khu'ob kəmnaət
 muət phəək ti'ət s?aek.
 そして 次 夕方 多分 うーん 夕方 これ も くつつく 誕生日
 友達 も 明日
 そしてその後夕方、うーん、明日の夕方友達の誕生日（パーティー）もあ
 る。
 そしてその後夕方、あの一、明日の夕方友達の誕生日（パーティー）もあ
 るんだ。

14KW3: អ៊ី:ចឹងម៉េចកើត. 【勧誘のためらい】
 ?u: : cəŋ me:c kaət.
 うーん そう どう できる
 うーん、そしたらどうしたらできる（できないね）。
 うーん、それならどうしても行けないね。

15KW4: ហើយណាគេទៅខ្លះចុះ? 【勧誘の詳細情報要求】
 haəi na:kə: tɔw klah coh?
 そして 誰 行く いくつか (文)
 そして、他に誰が行くの？

16KW3: បបួលប្តែងទៅតាមនាក់ហ្នឹង. 【勧誘の詳細情報提供】
 bo:bu'ol h?aen tɔw ta:pi: nəək nuŋ.
 誘う あなた 行く だけ 2人 (文)
 あなたを誘って、2人だけで行くよ。

17KW4: ទៅតាពីរនាក់យើងហ? ចង់រួមនឹកពីរនាក់មែន.hhh 【確認要求】 = 【冗談】
 tɔw ta: pi: nəək yə:ŋ ho:? cəŋ ro:mɛ:nɛc pi: nəək mɛ:n .hhh
 行く だけ 2人 私たち (文) たい ロマンチック 2人 (文)
 2人だけで行くの？2人でロマンチック(デート)したい？

18KW3: អើhhh 【確認】 = 【冗談】
 ?aə hhh
 うん。

19KW4: .hhh.h[hh.h.h
 20KW3: [អើយឃ្លាប់ណាស់អញ. 【感情の表出】
 [?ə:i yab nas ?ap.
 もう (面倒くさい) 大変 とても 俺
 もう大変だね (面倒くさいなあ。)

21KW4: .hhh

22KW3: ប៉ាបូលលើកណាក៏រលំដែរ. 【感情の表出】 = 【不満】
 pa:bu'ol là:k na: kə: rə:vɔl dae.
 誘う どんな時 も 忙しい も
 (あなたは) 誘ったとき、いつも忙しいじゃん。
 23KW4: អូយៈហ្គមែន(h)hhសុំទោសមែន.លើកហ្នឹង.hរបៀបថា(.)ពិបាកហ្នឹងហា.យើង
 ហ្លៀងដូចអីគេ,ចាសួរគ្នាហ្នឹង?អាហ្នឹងគេហៅអីគេ. 【謝罪】 【共感】
 ?u'oi:: hko? mɛːn (h) hh somtò:s mɛːn . là:knung .h rəbi'əb ta:(.) pi?ba:k məɔŋ ha:
 yəːŋ h?i'əŋ do:c ?əi kɛː, ca:lu'os kni'ə h?əi? ?a: nung kɛː haw ?əi kɛː.
 うん ごめん ごめん 本当 今度 のようだ 難しい (文) 私たち
 のようだ 何 すれ違い (文) あれ 誰か 呼ぶ 何
 うん、ごめん。本当にごめん。今度は難しい。私たちすれ違ってるみたい
 だね、何ていうかな...
 24(.)
 25KW3: ↑រៀង↑ជ្រួសគ្នា. 【修正要求】
 ↑ri'əŋ↑ cru'os kni'ə.
 のようだ すれ違い
 すれ違い。
 26KW4: ជ្រួសគ្នារហូត.h 【修正】
 cru'os kni'ə rəho:t .h.
 すれ違い お互い ずっと
 ずっとすれ違ってるね。
 <代案部>
 27KW4: តែបើអាទិត្យក្រោយអត់អីវិញ.ភោះអីជំនួសសេនប៉ែតាម៉ាអាទិត្យហ្នឹងទៀតទេ
 អស់ហើយ. 【代案提示】
 tae baə a:tut kraoi ?ət ?əi vɛŋ . pɔwɔh ?əi cəmnu'os se:npai ta: ma: a:tut nung ti'ət
 tɛː ?os haəi.
 でも もし～たら 来週 大丈夫 (文) なぜなら 代わる 先輩 だけ 1
 週間 これ も (文) ない なくなった
 でも、来週だったら大丈夫だよ。先輩の代講は後今週 1 回だけで終わるから。
 28KW3: ចឹង. 【確認要求】
 cəŋ.

そう
 そうなの?
 29KW4: អី. 【確認】
 ?u.
 うん。
 30KW3: អើអាឡូវចេះទៅអាទិត្យក្រោយក៏បានដែរចឹង. 【思案中】 【同意】 → 【承諾】
 ?aə: a:ləw ceh təw a:tut kraoi kə: ba:n dae cəŋ.
 うーん 今 そうしよう 来週 てもいい (文)
 うーん、じゃそうしよう、来週でもいいよ。
 《相談部》
 31KW4: អ៊ីហើយចុះបើចង់ទៅស៊ីអីស៊ីអីនៅណា? 【課題提示】
 ?u: haəi coh baə cəŋ təw si: ?əi si: ?əi nəw na:?
 うん では もし～たら たい 行く 食べる 何 食べる 何でどこ
 うん、行くとしたら、どこで何を食べる?
 32KW3: ស៊ី៖នៅណាចេះhhhhh 【保留】
 si: ::: nəw na: ceh hhhhh
 食べる で どこ (文)
 どこで食べるかな。
 33KW4: ញឹមចូលចិត្តអាកាឡែងអារបៀបថាមានអើយ(.) ដើមឈើធម្មជាតិអីច្រើនៗ
 ហើយហ្នឹងមើលទៅហ្លៀងដូច(.)របៀបថារ៉ូម៉ែនទឹកហ្នឹងអា. 【提案】
 ɲom co:ləət ?a: ka:laeŋ ?a: rəbi'əb tha: mi'ən ?ə:i:(.) daəmchhə: thəəm ma?ci'ət ?əi
 craən craən haəi kənləeŋ nung mə:l təw h?i'əŋ do:c (.) rəbi'əb ta: ro:mɛːnɛc məɔŋ ?a.
 私 好き あれ 場所 あれ 形 と (いう) ある うーん 木 自然
 とか たくさん たくさん そして (ます) そうだ ようだ 形 と (いう) ロ
 マチック (文)
 私が好きな場所は、自然な木がたくさんあって、ロマンチックなところ。
 34KW3: អ៊ី: 【理解】
 ?ə:
 ああ。
 35KW3: អីhhh 【継続支持】
 ?ə:hhh
 うん。

- 36KW4: ↑ដូចអាយើងទៅលើកមុន៖ទៀតហ,អាទៅហាងមីបួសលើកមុនហ. 【提案】
 ↑ʔə: do:c ʔa: yə:ŋ təw lə:kmon:: ti'ət ho: , ʔa: təw ha:ŋ mi:bu'os lə:kmon ho:.
 同じ やつ 私たち 行く 前回 も (文) やつ 行く 店 ベジタリアン麵 前回 (文)
 前回行ったところと同じようなところ。前回のベジタリアン麵の店。
- 37KW3: អ៊ីអ៊ី. 【継続維持】
 ʔu: ʔu: ʔu:.
 うん うん うん。
- 38KW4: ហ្នឹងចូលចិត្តរៀងចឹង. 【提案】
 ʔu::
 そう 好き ようだ そう
 そう、そういうところが好き。
- 39KW3: អ៊ី:: 【理解】
 ʔu:
 うん。
- 40KW4: ហើយអាឡូវបើទៅអាទិត្យក្រោយកើតអត់បងឯង. 【確認要求】
 haəi a:ləw baə: təw a:tut kraoi kaət ʔət bo:ŋ ʔaen.
 そして 今 もし~たら 行く 来週 できる ない お姉さん あなた
 (強調)
 もし来週に行くんだったら行ける?
- 41KW3: ទៅអាទិត្យក្រោយបានតា.តែអាទិត្យហ្នឹងដឹងតាហ្នឹងអត់ហើយហ្ន៎? 【確認】 【再勧誘】
 təw a:tut kraoi ba:n ta: . tae a:tut nung dəŋ ta: hʔaen ʔət haəi hʔə:?
 行く 来週 できる (文) でも 今週 必ず あなた ない (文) 来週行けるよ。でも、今週はどうしても行けないのね?
- 42KW4: អាទិត្យក្រោយអាទិត្យហ្នឹងដឹងតាអត់ហើយ.ព្រោះអីជាប់ជំនួសសេនប៉ៃហើយ. 【断り】 【断りの理由説明】
 a:tut kraoi a:tut nung dəŋ ta: ʔət haəi . prwəh ʔəi cəəb cəmnu'os se:npai haəi.
 来週 今週 必ず ない (文) なぜなら くつつく 代わる 先輩 (文)
 来週。今週はどうしても行けない。先輩の代講があるから。
- 43KW3: អីចឹងអត់អីហេ.ចឹងចាំអាទិត្យក្រោយទៅចឹង. 【断りの受諾】
 ʔə: cəŋ ʔət ʔəi he: . cəŋ cam a:tut kraoi təw cəŋ.
 じゃ 大丈夫 じゃ 待つ 来週 ましょう (文)
 じゃ、大丈夫。じゃ、来週にしよう。

- 44KW4: អីអាទិត្យក្រោយ(.)ចឹង>អាទិត្យក្រោយ<ទៅម៉ោងដដែលមែន? 【受け入れ】 【課題提示】
 ʔə: a:tut kraoi (.) cəŋ > a:tut kraoi < təw maon do: dael mɛ:n?
 うん 来週 じゃ 来週 行く 時間 同じ (文)
 うん、来週。来週同じ時間に行く?
- 45KW3: អីទៅម៉ោងដដែល. 【提案】
 ʔə: təw maon do:dael.
 うん 行く 時間 同じ
 うん、同じ時間に行く。
- 46KW4: ទៅតាមនាក់ទេហ្ន៎? 【確認要求】
 təw ta: pi: nəək tɛ: hʔə:?
 行く だけ 2 人 (文)
 2 人だけで行く?
- 47KW3: អ៊ី. 【確認】
 ʔu:.
 うん。
- 48KW4: អី៖ចឹងក៏បានដែរ. 【同意】
 ʔə:: cəŋ kə: ba:n dae.
 うん そう てもいい
 うん、それでいい。
- 《終結部》
- 49KW3: ហើយអញទៅផ្ទះមុនហើយណា. 【別れの挨拶】
 haəi ʔap təw phtɛəh mon haəi na:.
 そして 俺 行く 家 先に (文)
 先に帰るね。
- 50KW4: អីអ៊ី. 【断り】
 ʔə: ʔu:.
 うん、うん。
- 51KW3: [[បាយៗ, 【別れの挨拶】
 [[ba:i ba:i,
 バイバイ。
- 52KW4: [[បាយៗ, 【別れの挨拶】
 [[ba:i ba:i,

バイバイ。

KNSW8 : KW5=勧誘者、KW6=被勧誘者

《開始部》

01KW5: ○○,

【呼びかけ】

○○さん。

《勧誘部》

02KW5: ឃ្លានតាកូយ៉ាគីហាដៃសៅរ៍ទៅអត់?

【願望表明】 【勧誘】

khli'ən ta:ko:ya:ki: ha: ɲai saw tət ʔət?

お腹が空く たこ焼き (文) 土曜日 行く ない

たこ焼きを食べたい。今週の土曜日行かない?

03KW6: អ៊ីដៃសៅរ៍ហ្ន៎.

【思案中】 【確認要求】

ʔu: ɲai saw hʔə:.

うーん 土曜日 (文)

うーん、土曜日?

04KW5: ពេលល្ងាចបួនប្តែម.

【勧誘の詳細情報提供】

pəl lɲi'əc bu'on bpɛ:m.

夕方 45

午後の4時、5時。

05KW6: អូអត់បានទេបួនប្តែមល្ងាចហាស់: ទៅអត់កើតហេ[អត់មានអីជិះ. 【断り】 【断りの理由説明】

ʔo: ʔət ba:n tɛ: bu'on bpɛ:m lɲi'əc has: tət ʔət kaət he: [ʔət mi'ən ʔəi cih.

お ない できる (文) 45夕方 とても 行く ない できる (文) ない
何 乗る

お、行けない。4時か、5時は遅すぎる。行けない。乗るもの (交通手段)
がない。

06KW5: ជុម

cəm

あれ

07KW5: ដៃសៅរ៍សោះហ្នឹង?

【不満】

ɲaisaw sɔh nuŋ?

土曜日なのに。

08KW6: អី: អត់មានអីជិះហេ.

【断りの理由説明】

ʔə: ʔət mi'ən ʔəi cih he: .

うん ない 何 乗る (文)

うん、乗るもの (交通手段) がないの。

<代案・再勧誘部>

09KW5: ចឹងឯងទៅយក(.)យកដល់ទះ.

【再勧誘】

cəŋ ʔaɛŋ tət yək(.) yək dɔl tɛəh.

じゃ 私 迎えに行く 迎える まです 家

じゃ、家まで迎えに行く。

10KW6: អូយអត់មានណាចាំទះផងហ្នឹង[ទៅម៉េច? = 【断りの理由説明】 【断り】

ʔu'oi ʔət mi'ən na: cam tɛəh pho:ŋ nuŋ [tət me:c? =

いや いない 誰 留守番をする (文) 行く どう

いや、留守番をする人もいないのよ。どうやって行くのよ (どうしても行
けない) 。

11KW5: ឯងសំណាស់ណា , ទៅម៉ាត្តេតសោះហ្នឹង. យា

ន់តាញាំតាកូយ៉ាគីហើយដើរម៉ាជុំពីរហើយមកទះវិញ. 【不満】 【再勧誘】 【勧誘の詳細情報提供】

[ʔaɛŋ sam na:s na: , tət ma:phlɛ:t nuŋ. khəən ta:

ɲam ta:ko:ya:ki: haəi daə ma: cəm pi: haəi mək tɛəh vɛŋ.

あなた 面倒くさい とても (文) 行く ちょっとの時間 なのに だけ
食べる たこ焼き そして 歩く 1周 2した 来る 家 戻る

あなた、とても面倒くさいな。ちょっと行くだけなのに。たこ焼きを食
べて、ちょっと1週2周歩き回るだけで帰るよ。

12KW6: អត់មានណាចាំទះ. 【断りの理由説明】

ʔət mi'ən na: cam tɛəh.

いない 誰 留守番をする

留守番をする人がいない。

13KW5: អូយ: ថើអញឃ្លានហើយអផ្សុកទៀត. 【勧誘の理由説明】 = 【再勧誘】

ʔu'oi: baə ʔaŋ khli'ən haəi ʔwəbsok ti'ət.

いや だから 俺 お腹が空く そして 退屈 (文)

いやだ、(たこ焼きを) 食べたいし、退屈だし。

14KW6: អ::បបួលៗនេះគេទៅ, បបួលប្អូនហ្នឹង ១១អីក៏បានដែរបួលទៅ. 【代案提示】

ʔə: bə:bu'ol bə:bu'ol nəh kɛ: tət , bə:bu'ol bʔə:n hʔaɛŋ ១១ ʔəi kə:ba:n dae

bu'ol tət .

うーん 誘う 誘う あれ 他人 てください 誘う 妹/弟 あなた 人
 名 とか てもいい 誘う てください
 うーん、他の人を誘って。妹/弟、△△さんとか誘って。
 15KW5: អីមៈបបួលពួកហ្នឹងហើយហើយ.បបួលហ្នឹងចុងក្រោយគេហ្នឹងហើយមានតាហ្នឹង
 ងមួយទៀតហេ. = ទៅអត់? 【不同意】 【勧誘の理由説明】 【再勧誘】
 ʔum: bə:bu'ol pu'ok nuŋ haəi haəi bə:bu'ol hʔaɛŋ coŋ kraoi kə: nuŋ haəi mi'ən
 ta: hʔaɛŋ mu'oi ti'ət he: . = tətəw ʔət?
 うーん 誘う そいつら した した 誘う あなた 最後 他人 (文)
 いる だけ あなた 1 も (文) 行く ない
 うーん、もうみんな誘ったよ。誘うのはあなたが最後。後はあなた 1 人だ
 けなの。行かない?
 16KW6: អ្វីយអត់ទៅហេ(.) វល់[ហាស់. 【断り】 【断りの理由説明】
 ʔu'oi ʔət tətəw he: (.) rə:vɔl [has.
 ううん ない 行く (文) 忙しい とても
 ううん、行かない。とても忙しい。
 17KW5: [ទៅអញទៅយកហើយអញប៉ាវទៅតាភូឃាតីម៉ាប្រអប់.
 【再勧誘】
 [tətəw ʔaŋ tətəw yək haəi ʔaŋ pa:v tətəw [ta:ko:ya:ki: ma: brə:ʔəb.
 行く 俺 迎えに行く そして 俺 おごる ましょう たこ焼き 1 箱
 行こう、俺が迎えに行く。そして、俺がおごる。たこ焼き、1 箱。
 18KW6: [អត់ហ្ន៎ 【断り】
 [ʔət hʔe:
 いいえ
 19KW6: អត់ទេអត់ទៅទេ. 【断り】
 ʔət tətəw ʔət tətəw tətəw:
 いいえ ない 行く (文)
 いいえ、行かない。
 20KW6: ចាំលើកក្រោយអើ. 【代案提示】
 cam lək kraoi ʔəw.
 待つ 今度 ましょう
 また今度にしよう。
 21KW5: ដៃអាទិត្យ. 【代案提示】

ʔai a:tut.
 日曜日。
 22KW6: អត់ហេ. 【不同意】
 ʔət he:.
 いいえ。
 23KW5: ហ្ន៎: 【感情の表出】
 hʔə:.
 いやだ。
 24KW6: ចាំអាទិត្យក្រោយអើ. 【代案提示】
 cam a:tut kraoi ʔəw.
 待つ 来週 ましょう
 来週にしよう。
 25(0.5)
 26KW5: ចឹងអត់ទៅហេ? និយាយសម្រេចថាអត់ទៅ. 【確認要求】 = 【再勧誘】
 cəŋ ʔət tətəw he: ? ni:yi'əi [sɔm rɔəc ta: ʔət tətəw.
 じゃ ない 行く (文) 話す 決める と ない 行く
 じゃ、行かないんだね。行かないと決めた?
 27KW6: [អត់ហេ, 【断り】
 [ʔət he: ,
 いいえ
 行かない。
 28KW6: អត់ហ្ន៎. 【断り】
 ʔət mɔəŋ.
 ない (文)
 行かない。
 29KW5: ប៉ាវហើយអត់ទៅទៀត. 【確認要求】 = 【再勧誘】
 pa:v haəi ʔət tətəw ti'ət.
 おごる そして ない 行く も
 おごっても行かないの?
 30KW6: អត់ហេ(.)អត់ចង់. 【断り】
 ʔət he: (.) ʔət cəŋ.
 ない (文) ない たい
 行かない。したくない。

行かない。行きたくない。

31KW5: អត់អីទើងបាច់ក៏បានដែរ.អញ(.)ឃ្លានដៃបង្កើនអាទិត្យក្រោយក៏បានដែរ.

【断りの受諾】 【不満】

វ៉ុត វ៉ៃ ត៉េ: ចាញ់ បាច់ ក៏ បាន ដែរ. អញ(.) ខ្លាច ខ្លាច អ្នក ឃ្លាន ដៃ បង្កើន អាទិត្យ ក្រោយ ក៏ បាន ដែរ.
大丈夫 そう なくてもいい 俺 お腹が空く 今日 来週 てもいい
大丈夫、じゃ、行かなくても。今日食べたいのに...来週でもいい。

32KW6: អី. 【受け入れ】

វ៉ៃ:
うん。

33KW5: ទ្រាំទៅចឹង. 【行為宣言】

trəəm təw ចាញ់.
我慢 ましょう (文)
我慢するわ。

34KW6: អី. 【同意】

វ៉ៃ:
うん。

35KW5: អត់មែន? 【確認要求】 = 【再勧誘】

វ៉ុត ម៉េ: ណ?
ない 本当
本当に行かない?

36KW6: អត់ហេ. 【断り】

វ៉ុត អេ: .
いいえ
行かない。

37KW5: បានហើយចឹង. 【断りの受諾】

ba:n haəi ចាញ់.
それで そう
じゃ、そういうことで。

KNSW9 : KW7=勧誘者、KW8=被勧誘者

《開始部》

01KW7: អី: 〇〇. 【呼びかけ】

វ៉ៃ: 〇〇.
ねえ、〇〇さん。

《勧誘部》

02KW7: ដៃអាទិត្យបង្កើនហ្នែងតានេអត់. 【都合いい】

រ៉ៃ a:tut nung h?aen ta:nè: វ៉ុត.
日曜日 これ あなた 暇 ない
今週の日曜日暇?

03KW8: អ៊ីដៃអាទិត្យបង្កើនហេ. 【確認要求】

វ៉ុត: រ៉ៃ a:tut nung he: .
うん 日曜日 これ (文)
うん、今週の日曜日?

04KW7: អើ. 【確認】

វ៉ៃ.
うん。

05KW8: ដូចអត់តានេទេហា.នៅទះអស់ជួយធ្វើការងារទះ. 【都合が合わないという応答】

do:c វ៉ុត ta:nè: ត៉េ: អា: . nòw tɛəh rə:vɔl cu'oi thà: ka:ŋi'ə tɛəh.
ようだ ない 暇 (文) で 家 忙しい 手伝う する 家事
暇じゃなさそう。家で家事を手伝うから忙しい。

06KW7: អូ::ងាប់ហើយ.ដៃអាទិត្យហាអញអញបូលហ្នែង.អញសុខចិត្តអត់បបួលគេ,អញ
ប៉ាបួលហ្នែង.ពួកបង្កើន បបួលអញទៅស៊ីអី,អញសុខចិត្តអត់ទៅហោណា,សុខចិត្តមកហ្នែង.
ហើយហ្នែងអត់ទៅទៀត. 【感情の表出】 【事情説明】 = 【勧誘】 【不満】

វ៉ៃ:: រ៉ៃ ងាប់ អា: រ៉ៃ a:tut ha: វ៉ៃ វ៉ៃ bu'ol h?aen . វ៉ៃ sokcuut វ៉ុត ប៉ា: ប៉ា: វ៉ៃ kè:, វ៉ៃ
pa: bu'ol h?aen . pu'ok nung ប៉ា: ប៉ា: វ៉ៃ វ៉ៃ si: វ៉ៃ , វ៉ៃ sokcuut វ៉ុត វ៉ៃ he: na:, sokcuut mək
h?aen . ha: h?aen វ៉ុត វ៉ៃ ti'ət.

いや 死ぬ しまう 日曜日 (文) 俺 俺 誘う あなた 俺 自ら～する
ない 誘う 他人 俺 誘う あなた そいつら 誘う 俺 行く 食べる 何
俺 自ら～する ない 行く (文) 来る あなた そして あなた ない 行く
も

いやだ、もう。今週の日曜日、他の人じゃなくてあなたを誘っているのよ。他の人は俺を誘ったが、俺は行かない（と断った）。それであなたを誘ったのに、あなたは行かないの。

07KW8: ចុះប្លែងមកប៉ាបូលចំងងវល់ចឹងប្លែង, 【なだめる】 = 【断り】

coh h?aen mək pa:bu'ol cəm ?aen rə:vwəl cəŋ h?aen ,
では あなた 来る 誘う 当たる 私 忙しい そう あなた
だって私が忙しいときに誘ってくるんだもん。

<代案・再勧誘部>

08KW8: [[ចាំដៃក្រោយទៅ. 【代案提示】

[[cam ɲaakraoi təw.
待つ 後日 ましょう
また今度にしよう。

09KW7: [[ស៊ីស៊ីស៊ីអើ. 【再勧誘】

[[si: su:si: ?əw.
食べる 寿司 ましょう
寿司を食べましょう。

10KW7: គ្រែងប្លែងចូលចិត្តស៊ីស៊ីស៊ីហ្គី. 【勧誘の理由説明】

krɛ:ŋ h?aen co:l cət si: su:si: h?əi.
でしょう あなた 好き 食べる 寿司 (文)
寿司が好きでしょう。

11KW8: អូយៈ[មើរវល់]ហើយ[ចូលចិត្តម៉េចហា. 【断りの理由説明】

?u'oi:[baə rə:vwəl] haəi [co:lcat me:c ha:.
いや だから 忙しい した 好き どう (文)
いや、好きでも忙しいから。

12KW7: [ទៅស៊ីទៅ[ម៉ានដៃមុនហ. 【再勧誘】

[təw si: təw [ma:n ɲai mon ho:.
行く 食べる ましょう いくつ 日 前 (文)
食べに行こう。何日か前に、

13KW7: ម៉ានដៃមុនប្លែងថាចង់ស៊ីហា?ដៃហ្នឹងអញបូលទៅអត់ទៅហ.

【想起要求】 【再勧誘】

ma:n ɲai mon h?aen tha: cəŋ si: ho:? ɲai nuŋ ?aŋ bu'ol təw ?ət təw he:.
いくつ 日 前 あなた と たい 食べる (文) 今日 俺 誘う 行く
ない 行く (文)

何日か前に、食べたいって言っていたでしょう。今日俺が誘っているのに、行かないの？

14KW8: .hបើគ្នាវល់.ប្លែងយល់វល់អត់? 【断りの理由説明】

.h baə kni'ə rə:vwəl. h?aen ywəl rə:vwəl l ?ət?
だから 私 忙しい あなた 分かる 忙しい ない
私は忙しい、分かる？忙しいの。

15KW8: ដៃអាទិត្យក្រោយទៅ. 【代案提示】

ɲai a:tut[kraoi tət.
日曜日 後 ましょう
来週の日曜日にしよう。

16KW7: [អ៊ុយៈ: 【不同意】

[?u'oi:::
いやだ。

17KW7: ទៅ= 【再勧誘】

təw=
行く。
(今週) 行こうよ。

18KW8: =ដៃហ្នឹងទៅអត់បានមែនជួយធ្វើការម៉ាក. 【断り】 【断りの理由説明】

=ɲai nuŋ təw ?ət ba:n mə:n cu'oi thə: ka: mak.
日 その 行く ない できる 本当 手伝う する 仕事 母
その日は本当に行けない。母の仕事を手伝うの。

19KW7: ចឹងហ្ន៎? 【確認要求】

cəŋ h?ə: ?
そう (文)
そうなの？

20KW8: អ៊ី. 【確認】

?u:.
うん。

21KW7: អើ↑ចឹងអត់ទៅទេឬ? 【確認要求】 = 【再勧誘】

?aə.↑ cəŋ ?ət təw tət: h?e:?
うん じゃ ない 行く (文)
うん、じゃ、行かないのね？

22KW8: អ៊ី. 【断り】
 ៗ្រៈ.
 うん

23KW8: បបួល្រ្រទៅ. 【代案提示】
 bɔːbuːol ʔʔ təw.
 誘う 人名 てくდასი
 ្រ្រ្រさんを誘って。

24KW7: ° ចឹងអត់ទៅទេ° . 【再勧誘】
 ° cəŋ ʔət təw tɛː° .
 じゃ ない 行く (文)
 じゃ、行かないね。

24KW7: じゃ、行かないのね。

25KW8: បបួលពួកអស់នោះទៅចាំដៃក្រោយចាំបបួលឯង. 【代案提示】 = 【断り】
 bɔːbuːol puːok ʔəs nɔwɨ təw cam ɲai kraoi cam bɔːbuːol ʔaɛŋ.
 誘う そいつら てくდასი 待つ 後日 待つ 誘う 私
 他の人を誘って。また今度私を誘って。

26KW7: អើប្រានហើយចឹង. 【断りの受諾】
 ʔaə baːn haəi cəŋ.
 うん それで そう
 うん、そういうことで。

KNSW10 : KW9=勧誘者、KW10=被勧誘者
《開始部》

01KW9: ○○,
 ○○さん。

《勧誘部》

02KW9: ដៃសៅវដៃសៅវទៅញ៉ាំអីហ្ន៎? 【勧誘】
 ɲai saw ɲai saw təw pam ʔai hʔeː?
 土曜日 土曜日 行く 食べる 何 (文)
 土曜日、土曜日何かを食べに行く？

<交渉部>

03KW10: ដៃសៅវស្មើម៉ាន. 【勧誘の詳細情報要求】
 ɲai saw smaə maːn.
 土曜日、どれくらいの時間帯？

04KW9: ពេលៈល្ងាច. 【勧誘の詳細情報提供】
 pɛlːlɲiːəc.
 夕方。

05KW10 : អុពេលល្ងាចគ្នាវល់ហ្នឹង. 【断りの理由説明】
 ʔoʔ pɛl lɲiːəc kniːə rɔːvwəl nuŋ.
 あ 夕方 私 忙しい (文)
 あ、夕方、私は忙しいよ。

06(0.3)

07KW10: ទៅ[អត់កើតហេ. 【断り】
 təw [ʔət kaət heː .
 行く ない できる (文)
 行けない。

08KW9: [ទៅហ្នឹងទៅណ. 【断りの理由説明要求】
 [təw hʔaɛŋ təw naː.
 行く あなた 行く どこ
 あなたはどこに行くの？

09KW10: អ៊ឹម្រ្រគ្នាទៅជូនទៅទិញអីវ៉ាន់(.)ហើយគ្នាព្រមមួយវាហើយហើយ. 【断りの理由説明】
 ʔuːm ʔʔ ʔai kn iːə təw cuːn təw tɛŋ ʔai van (.) haəi kniːə prəm muːoi viːə haəi
 haəi.
 うーん 人名 させる 私 行く 連れて行く 買う 物 そして 私
 同意する と あいつ した した
 うーん、△△さんに買い物についてきてと頼まれて、私はそいつに同意
 した。

<代案・再勧誘部>

10KW9: អ្វៈយ(.)លើកទៅដៃក្រោយទៅ 【提案】 = 【再勧誘】
 ʔuːoːi(.) l əːk təw ɲai kraoi təw.
 いや 変える に 後日 てくდასი
 いや、(△△さんとの約束は) 別の日にして。

11KW10: លើកម៉េចកើតប្រាប់វាហើយ[ហើយហ្នឹង. 【不同意】 = 【断り】

lò:k me:c kaət brab vi'ə haəi [haəi nuŋ.
 変える どう できる 告げる あいつ した した (文)
 どうやったら別の日に変えられるんだ。あいつに行くと行ったんだよ。

12KW9: ទៅដៃអាទិត្យទៅ. 【提案】 = 【再勧誘】
 [təw ɲai a:tut təw.
 行く 日曜日 てください
 (△△さんとの約束を) 日曜日にして。

13(0.4)
 14KW10: ° អ៊ឹម:° បើប្រាប់វាថាដៃសៅវហើយកុំឲ្យវានិយាយថាយើងកុហក់វាចឹងទៅណា,
 【思案中】 【不同意の理由説明】 = 【断り】
 ° ʔu:m:° baə brab vi'ə ta: ɲai saw haəi kom ʔaoi vi'ə ni:yi'əi ta: yə:ŋ koʔkək
 vi'ə cəŋ təw na:,
 うーん だから 告げる あいつ と 土曜日 した させない あい
 つ 言う と 私 嘘 あいつ (文)
 うーん、土曜日に行くと行ったから、うそつきだと言われたくないよ。

15KW10: ចាំលើកក្រោយទៅ. 【代案提示】
 cam lò:k kraoi [təw.
 待つ 今度 ましょう
 また、今度にしよう。

16KW9: [> ហើយហើយ < ហើយចុះដៃអាទិត្យ. 【代案提示】
 [> haəi haəi < haəi coh ɲai a:tut.
 では 日曜日
 では、日曜日は？

17KW10: អ៊ីដៃអាទិត្យប្រហែលជាតានេរចាំដៃអាទិត្យទៅ. 【同意】
 ʔu: ɲai a:tut bro:hael ci'ə ta:nè: cam ɲai a:tut təw.
 うん 日曜日 多分 暇 待つ 日曜日 ましょう
 うん、日曜日なら多分暇。日曜日にして。

18(.)
 19KW9: † អ្វីយៈដៃអាទិត្យ(.)ម៉េចកើតដៃចំនួនចុះដៃចំនួន. 【不同意】 【代案提示】
 † ʔu'oi: ɲai a:tut (.) me:c kaət. ɲaican coh ɲaican.
 いや 日曜日 どう できる 月曜日 では 月曜日
 いや、日曜日はだめだ。月曜日は？

20KW10: អ្វីយៈដៃចំនួនជៀនអាទិត្យ(.)អាទិត្យក្រោយទៅ. ភោះអីគ្នាដៃសៅវហើយរស់ហើយ.
 【不同意】 【代案提示】 【断りの理由説明】

ʔu'oi ɲaican† ri'ən . a:ləw (.) a:tut kraoi təw . pwəh ʔəi kni'ə ɲai saw nuŋ rə:vwəl
 haəi .
 いや 月曜日 勉強する 今 来週 ましょう なぜなら 私 土曜日
 これ 忙しい した
 いや、月曜日は勉強するよ。じゃ、来週にしよう。今週の土曜日は忙し
 いから。

21KW10: [[ចង់ -
 [[cəŋ -
 ~たい

22KW9: [[អ៊ីចាំអាទិត្យក្រោយ. 【同意】 = 【断りの受諾】
 [[ʔu: cam a:tut kraoi.
 うん 待つ 来週
 うん、来週にしよう。

23KW10: អ៊ីៗ. 【受け入れ】
 ʔu: ʔu:.
 うんうん。

24KW10: ចង់ទៅញ៉ាំអីដែរតាប៉ុន្តែ(.) 【願望表明】 = 【なだめる】
 cəŋ təw ɲam ʔəi dae ta: pəntae(.)
 たい 行く 食べる 何 も でも
 うん、食べに行きたいよ、でも

25KW9: គ្មានទេ. 【否定】 = 【冗談】
 kmi'ən [tè:.
 ない
 (嘘)

26KW10: [ធ្វើម៉េចបើរស់ចឹង. 【断りの理由説明】
 [thə: me:c baə rə:vwəl cəŋ.
 どうする だから 忙しい (文)
 どうする (仕方ないよ)、忙しいから。

27KW9: មិនស្រួលកុហក. 【否定】 = 【冗談】
 mən sru'ol koʔhək.
 多分 うそ
 多分うそ。

28KW10: អ្វីយៈទៅកុហកធ្វើអីមានដេតមកពីណា. 【断りの理由説明】

	ʔuːoi tət̚w koʔhək thəː ʔəi : miːən deːt mək piː naː いや 行く 嘘 する 何 ある デート 来る から どこ いや、何のために嘘をつくの？デートでもないし。	
29KW10:	hh.h	
30KW9:	កុហកគេ. koʔhək kèː. 嘘 私 嘘。 冗談だよ。	【冗談】
31(.)		
32KW9:	ចាំលើកក្រោយទៅថ្ងៃ. cam làːkkraoi tət̚w cəŋ. 待つ 今度 ましょう (文) また、今度にしようね。	【断りの受諾】
33KW10:	អី. ʔuː. うん。	【受け入れ】

場面 2 承諾 男性同士

KNSM11 : KM11=勧誘者、KM12=被勧誘者

《開始部》

01KM11:○○,
○○さん。 【呼びかけ】

《勧誘部》

02KM11:ទៅដើរលេងអត់? 【勧誘】

tət̚w daə leːŋ ʔət
行く 歩く 遊ぶ ない
(今度一緒に) 遊びに行かない?

03KM12:អីទៅតោះ= 【承諾】

ʔəː tət̚w tət̚h
うん 行く じゃ～ましよう
うん、行こう。

《相談部》

04KM12:=ហើយទៅមួយពីណា, 【勧誘の詳細情報要求】

haəi tət̚w muːoi piːnaː
そして 行く と 誰
誰と行く?
誰と行くの?

05KM11:ទៅហ្ន៎ងអញ(.)នឹង△△. 【勧誘の詳細情報提供】

tət̚w hʔaɛŋ ʔap (.) nuŋ △△
行く あなた 俺 と 人名
あなたと俺と△△さんで行く。

06(0.3)

07KM12:ហើយទៅ(.)ពេលណាគេ. 【勧誘の詳細情報要求】

haəi tət̚w (.) pəl naː kèː.
そして 行く いつ (文)
いつ行くの?

08KM11:ទៅដៃអាទិត្យ(.)ម៉ោងបីអីហ្ន៎ង. 【勧誘の詳細情報提供】

tət̚w ŋai aːtut (.) maŋ bəi nuŋ
行く 日曜日 ～時 3 とか
日曜日の3時に行く。

09 (.)

10KM12: ហើយជុំគ្នានៅណា, 【勧誘の詳細情報要求】

haəi cəmknɪə nəw na:
そして 集合する に どこ
どこに集合?

11KM11: ជុំគ្នានៅសាលាភូមិន្ទភ្នំពេញ(.) ម៉ោងមួយកន្លះ. 【勧誘の詳細情報提供】

cəmknɪə nəw sa:la: phu:muənphnɔmpɛːŋ(.) maŋ mu'oi kənlah
集合する に 学校 王立ブノンペン ~時 1 半
王立ブノンペン大学に午後 1 時半に集合。

12 (.)

13KM12: ជិះអ៊ីទៅ. 【勧誘の詳細情報要求】

cih ʔəi təw
乗る 何 行く
何で行く?

14KM11: ចង់ជិះម៉ូតូទៅក៏បានចង់ជិះ(.) តុកតុកទៅក៏បានដែរ. 【勧誘の詳細情報提供】

cəŋ cih moːto: təw kə:ba:n cəŋ cih (.) toktok təw
kə:ba:n dae.
たい 乗る バイク 行く てもいい たい 乗る トウクトウク
行く てもいい も
バイクに乗って行きたくてもいい、トウクトウクに乗って行きたくてもいい。
(バイクでもトウクトウクでもいいよ。)

15KM12: ហើយទៅណាគេ. 【勧誘の詳細情報要求】

haəi təw na: kɛː.
そして 行く どこ (文)
どこに行く?

16KM11: យើងទៅជិតវិមានឯករាជ្យ(.) ញ៉ាំអីទៅណា, ស៊ីប៊ីហ្គីស៊ីដូណាត់ស៊ីកាដេមអីទៅ,

【勧誘の詳細情報提供】

əːŋ təw cɛt vi:mi'ənʔaekr i'əc(.) ŋam ʔəi təw na:, si:
bə:hkə: si: doːnat si: ka:re:m ʔəi təw
私たち 行く 近い 独立記念塔 食べる 何 ましょう (文)
食べる ハンバーガー 食べる ドーナツ 食べる アイス とか ましょう
私たちは独立記念塔の近くに行く。何か食べようよ。ハンバーガーとか
ドーナツとかアイスとか食べよう。

17KM12: អ៊ី(.) ហើយទៅប្រហែលម៉ាន់ម៉ោងមកវិញ. 【勧誘の詳細情報要求】

ʔu: (.) haəi təw bro:hael ma:n maŋ məkveŋ

うん そして 行く 多分 いくつ 時 帰る
うん、行ってから何時間ぐらいで帰る?

18KM11: ទៅប្រហែលៈពីរបីម៉ោងអីទៅចាំម៉ោង៖វិញ.=បានដើរដើរទៅមាត់តាលេដើរ

លេងទៀត. 【勧誘の詳細情報提供】

təw bro:hael pi: bəi maŋ ʔəi təw cam mao tɛəh vɛŋ.= ba:n daə
daə təw məəttə:lɛː daə leːŋ ti'ət.
行く 多分 2 3 時 とか てから 来る 家 戻る できる 歩く 歩
く 行く 川沿 行く 遊ぶ も
2、3 時間くらいで家に帰る。川沿いを散歩したりもできるね。

19KM12: ° អ៊ី° មានអីតាណងដែរតើ. 【評価】

° ʔu:° mi'ən ʔəi ta:nəŋ dae taə.
うん 大丈夫 良さそう も (文)
うん、それもよさそうだね。

《終結部》

20KM11: អើចឹងចាំ(.) ចាំអញតេប្រាប់△△↑ទៀតសិនចឹង- 【約束】

ʔəə cəŋ cam(.) cam ʔaŋ te: brab △△ ↑ti'ət sən cəŋ- (文)
うん じゃ 待つ 待つ 俺 電話する 教える 人名 も 一寸

うん、じゃ、俺は△△さんに連絡しておく。

KNSM12 : KM13=勧誘者、KM14=被勧誘者

《勧誘部》

01KM13: អី(.) និយាយចឹង 【呼びかけ】

ʔu: (.) ni'yi'əi cəŋ
ねえ 話す そう
ねえ そう言えば。

《勧誘部》

02KM13: ហ្ន៎ង(.) ដៃសៅវិហ្នឹងចង់ទៅណាអត់. 【前提条件の確認要求】

hʔaɛŋ (.) ɲai saw nuŋ cəŋ təw na: ʔət.
あなた 土曜日 これ たい 行く どこ ない
今週の土曜日 (あなたは) どこか遊びに行きたい?

03 (.)

04KM14: ចង់តា. 【前提条件の確認】

cəŋ taː.
たい (文)
行きたいよ。
行きたい。

05KM13: ហ្ន៎អញអញមួយអីៈ៤៤ អីៈនិយាយគ្នារកថាដៃសៅវិញ្ញឹងទៅ(.)ស៊ីមីហិលនៅមុខសាលា(.)〇〇ទៅអត់.សួរហ្ន៎ឆ្ងៃដែរ. 【前提条件の提供】 【勧誘】

hʔ ʔaŋ ʔaŋ muːoi ʔəː ʔəː niʔyiːoi kniːə rək
thaː ɲaisaw nuŋ təw(.) siː miːhəl nəw muk saːlaː(.) 〇〇 təw ʔət.
suːo hʔaen dae.
うん 俺 俺 と うーん 人名 うーん 話す お互い ようとす
る と (いう) 土曜日 これ 行く 食べる 辛いラーメン にある 前 学校
人名行く ない 尋ねる あなた も
うん、私と△△さんと今週の土曜日に大学の前にある辛いラーメンを食
べに行こうって話してるんだけど、〇〇も行く (あなたも尋ねる) ？

06KM14 : ទៅតើ.តានេរតើ. 【承諾】 【承諾の理由説明】

təw taə. taːnèː taə.
行く (文) 暇 (文)
行く。暇だよ。

07KM13: តានេរហ្ន៎? = 【確認要求】

taːnèː hʔ ʔ =
暇 (文)
暇？

08KM14: =កំពុងតាចង់ដើរលេងតើ.ដៃសៅវិដៃអាទិត្យ, 【承諾の理由説明】

kəmponʔaː cəŋ daə leːŋ taə ɲaisaw ɲaiaːtuət,
ている たい 歩く 遊ぶ (文) 土曜日 日曜日
ちょうど (今週の) 土曜日から日曜日に遊びに行きたいと思っていたん
だ。

09KM13: អ. 【理解】

ʔəː.
うん。

10KM14: ធុញចង់អី. 【承諾の理由説明】

təŋ cəŋ ʔəi.

退屈する とても
とても退屈しているし。

《相談部》

11KM13: យាយ(.)ឯងនិយាយគ្នាពីរនាក់រកថាទៅខ្លង់ម៉ោងប្រាំជាង.=ម៉េចដែរ?

【勧誘の詳細情報提供】 【意見要求】

yiːoi(.) ʔaen niːyiːoi kniːə piː nəək viːə rək thaː təw
khtəŋ maŋ bram ciːəŋ = meːc dae?
話す 私 話す お互い 2 人 やつ ようとする と (いう) 行
く 頃 時 5 すぎ どう
△△さんと5時過ぎ頃に行こうと話したんだけど、どう？

12KM14: អ៊ីឲ្យតា△△តានេរឯងទៅ. 【意見提示】

ʔuː ʔaoi taː ʔəː taːnèː ʔaen təw .
うん なら 人名暇 私 行く
うん、△△さんが暇なら行く。(△△さんが行けるなら私も行く)

13KM13: អីចឹងចាំដៃសៅវិម៉ោងប្រាំជាងជុំគ្នានៅសាលាសិនអើ,ចាំទៅចូល(.)ទៅទាំង

អស់គ្នា. 【提案】

ʔəː cəŋ cam ɲaisaw maŋ bram ciːəŋ cəmknɪːə nəw saːlaː sən
ʔəw, cam təw coːl(.) təw tɛəŋʔəs kniːə.
うん じゃ 待つ 土曜日 時 5 すぎ 集合する に 学校 一寸
ましよう てから 行く 入る 行く 全員
うん、じゃ、土曜日の5時過ぎ頃に大学に集合してから、一緒に行こ
う。

14KM14: អ៊ី, = 【同意】

ʔuː, =
うん。

《終結部》

15KM14: =ម៉េចៗឆាតប្រាប់ផងណា, 【依頼】

= meːc meːc chaːt brab phəːŋ naː,
どう どう チャット 教える てください (文)
何があったら、チャットで連絡してね。

16KM13: អីៈអូ! ខ. 【依頼の承諾】

ʔəː ʔoː keː.
うん オッケー
うん、オッケー。

KNSM13 : KM15=勧誘者、KM16=被勧誘者

《開始部》

01KM15: 〇〇,=
〇〇さん

《勧誘部》

02KM15: =ដៃសៅវ៉ៃ(.)ថ្ងៃល្ងាចហ្នឹងតានេអត់? 【都合伺い】

= ɲaisaw (.) thɲai lɲiːac nuŋ ta:nè: ʔot?
土曜日 昼間 夕方 これ 暇 ない
今週の土曜日の夕方暇?

03KM16: #ដៃសៅវ៉ៃល្ងាច.ម៉ោងប្រហែលម៉ាន? 【思案中】 【情報要求】

#ɲaisaw# lɲiːac. maŋ bro:hael ma:n?
土曜日 夕方. 時 多分 いくつ
土曜日の夕方? 何時頃?

04KM15: ប្រហែលម៉ោងប្តែមជាងអី. 【情報提供】

bro:hael maŋ bpɛ:m ciːəŋ ʔai.
多分 時 5 すぎ とか.
5 時過ぎ頃。

05KM16: ចឹង.=↑ហើយទៅណាមែន? 【理解】 【事情説明要求】

cəŋ.=↑ haəi tòw na: mɛːn?
そっか そして 行く どこ (文)
そっか、どこかに行くの?

06KM15: អ៊ីទៅស៊ីអីនៅ(.)អីស៊ីប្រហិតនៅបាក់ទូកហ្ន. 【事情説明】 = 【勧誘】

ʔu: tòw si: ʔai nəw (.) ʔə: si: bro:hət nəw baktu:k hoːʔ.
うん 行く 食べる 何 に(.)うーん 食べる つくね に バックト
ーク (文)

うん、バックトウークにつくねを食いに行くんだよ。

07KM16: ស៊ីប្រហិតនៅបាក់ទូក. 【確認要求】

si: bro:hət nəw baktu:k.
食べる つくね で
バックトウークでつくねを食べるの?

<交渉部>

07KM16: > ហើយទៅមួយ<ណាគេខ្លះ. 【勧誘の詳細情報要求】

> haəi tòw muːoi< na:kè: klah.

バックトウーク そして 行く と 誰 いくつか.
誰と行くの

08KM15: អី:△△ក៏ទៅដែរ. 【勧誘の詳細情報提供】

ʔu: △△ ko: tòw dae.
うーん 人名も 行く も
うーん、△△さんも行く。

09 (.)

10KM16: △△ទៅដែរហ្ន? 【確認要求】

△△ tòw dae hʔəː?
人名行く も (文)
△△さんも行くの?

11KM15: អី. 【確認】

ʔu:.
うん。

12KM16: ទៅតាបីនាក់ទេចឹងហ្ន? 【確認要求】

tòw ta: bæi nèək tè: cəŋ hʔəː?
行く だけ 3 人 だけ そう (文)
3 人だけで行くの?

13KM15: ហ្នឹងហើយ. 【確認】

nuŋ haəi.
そう。

14KM16: ហើយចុះដល់ពេលអី:ស៊ីហើយមានទៅណាទៀតអត់. 【勧誘の詳細情報要求】

haəi coh dɔl pɛl ʔəː si: haəi miːən tòw na: tiːət ʔot.
では、至る 時 うーん 食べる した ある 行く どこ も な
い では、食べた後、どこかに行く予定はある?

15KM15: មានចង់ទៅណា. 【勧誘の詳細情報提供】

miːən cəŋ tòw naː.
ある (ない) たい 行く どこ
特にない。

16KM16: អញចង់::បើសល់ម៉ោងទៅអង្គុយលេងនៅ:សួនវត្តបុទុមម៉េចដែរ?

【提案】 = 【承諾】

ʔaŋ cəŋ:: baə swɔl maŋ tòw ʔəŋkui le:ŋ nəw : suːon vɔət botum
me:cdae?

俺 たいもし〜たら 余る 時間 行く 座る 遊ぶ で 公園 寺
ボトム どう
もし時間があつたら、ボトム寺公園でおしゃべりでもする？どう？

《相談部》

17KM15: អេអេទៅធ្វើអីនៅហ្នឹងhhh. 【情報要求】 = 【不同意】

?e: ? e: tòw thà: ?ai nèw nuŋ hhh.
ええ ええ 行く する 何？ で あそこ
ええ？ええ、あんなとこ行って何するんだよ。

18KM16: អ៊ីមានអីនៅហ្នឹងមានគេកំមានគេអីច្រើនតា. 【不同意】 【情報提供】

?u: ? mi:ən ?ai nèw nuŋ mi:ən kè: rəəm mi:ən kè: ?ai craən ta:.
いや 大丈夫 に あそこ いる 人 踊る いる 人 とか たく
さん (文)

いや、大丈夫。あそこはダンスする人とかたくさんいるよ。

19KM15: ចឹង. 【理解】

cəŋ.
そっか。
そっか。

20KM16: អ៊ី. 【同意】

?u:.
うん。

21KM15: តែងងចង់ទៅនេះជាងទៅM (ឈ្មោះទីកន្លែង) វិញ. 【代案提示】

tae ?aen cəŋ tòw: nèh ci:əŋ tòw kəh pe:c vèŋ.
でも 私 たい 行く あそこ より (比較) 行く ダイヤモンド島
(文)

でも、私はダイヤモンド島のほうが行きたい。

22KM16: ជិតតាគ្នាហ្នឹងហ្ន៎ចេញពីហ្នឹងចាំចូលM (ឈ្មោះទីកន្លែង) ទៀតទៅចឹង.=

【情報提供】 = 【代案提示】

cut ta: kni'ə nuŋ h?a: cəp pi: nuŋ cam co:l kəhpe:c ti'ət tòw cəŋ.=
近い だけ お互い (文) 出る から あそこ てから 入る ダ
イヤモンド島 も ましょう そう
近いよ。あそこ (ボトム公園) を出てからダイヤモンド島に行こう。

23KM15: =អត់ហេយូរពេកហា. 【不同意】

=?ət he: u: pək ha:.

いや 遅い すぎる (文)
いや、遅くなりすぎる。(だから行かない)

24KM16: អាឡូតាមហ្នឹងទៅចាំសួរ១១បញ្ជាក់ទៅចឹងហ្ន៎. 【保留】 【提案】

a:ləw ta:m nuŋ tòw cam su'o ១១ bəŋcəək tòw cəŋ h?ə:.
今 通りに その ましょう 待つ 尋ねる人名確認する ましょ
う そう (文)

じゃ、そうしよう (ボトム公園だけ行く)。△△さんに確認しよう。

25KM15: អ៊ីចឹងអូខេ.=ចឹងចាំសួរ១១បញ្ជាក់. 【同意】

?u: cəŋ ?o:ke: = cəŋ cam su'o ១១ bəŋcəək.
うん そう オッケー じゃ 待つ 尋ねる人名確認する
うん、オッケー、じゃ、△△さんに確認するね。

26KM16: អ. 【同意】

?ə:.
うん。

27KM15: អ៊ី. 【同意】

?u:.
うん。

《終結部》

28KM16: ចឹងអី: ដៃសៅវពេលល្ងាច.= 【確認要求】

cəŋ ?ə: ɲaisaw pəl lɣi'əc.=
じゃ うーん 土曜日 夕方
じゃ、うーん土曜日の夕方ね。

29KM15: =ហ្នឹងហើយដៃសៅវពេលល្ងាចម៉ោងប្តែម. 【確認】

= nuŋ haəi ɲaisaw pəl lɣi'əc maŋ bpe:m.
そう 土曜日 夕方 時 5
そう、土曜日の夕方の5時。

30KM16: អូខេ. 【同意】

?o:ke: .
オッケー。

KNSM14 : KM17=勧誘者、KM18=被勧誘者

《開始部》

01KM17: អី៖ 〇〇, 【呼びかけ】

វ៉ៃ៖ 〇〇,
 ねえ、〇〇さん。

《勧誘部》

02KM17: អាទិត្យហ្នឹង(.)ទៅរកញ៉ាំអីនៅអីអនថ្មីហ្នឹង? 【勧誘】

a:tut nuŋ (.) tòw rɔk nam ʔai nòw ʔi:ʔɔ:n thmɔi hʔai?
 今週 行く 探す 食べる 何 に イオン 新しい (文)
 今週、新しいイオンに何か食べに行く?

03KM18: មានអីបានតា. 【承諾】

mi:ən ʔai ba:n ta:.
 大丈夫 できる (文)
 大丈夫、行けるよ。

《相談部》

04KM17: អី៖ឯងឃើញនៅហ្នឹង,កន្លែងគេលក់(.)ម្ហូបថ្មីៗមានច្រើនណាស់.= ()អី៖ប្រធាន
 បទ ម្ហូបរបស់ជប៉ុនហា. 【勧誘の詳細情報提供】

ʔa: ʔaɛŋ khə:n nòw nuŋ, kɔnlaɛŋ kè: lwɔk (.) mho:b thmɔi thmɔi mi:ən
 craən nas.= () ʔa: ʔa: brɔ:phè:t mho:b rɔ:bos cɔ:pɔn ha:.
 あの一 私 見える で あそこ 場所 誰か 売る 料理 新しい
 新しい ある たくさん とても うーん 種類 料理 の 日本 (文)

あの一、私あそこでたくさん新しい料理が売られているのを見たよ。確か、日本料理。

05KM18: អីឆ្ងាញ់អត់កាឡែងណាស់.ដែលទៅតើអី? 【勧誘の詳細情報要求】 【情報要求】

ʔu: chɣaŋ ʔɔt ka:laɛŋ noŋ. dæl tòw ʔaɔ ʔai?
 うん 美味しい ない 場所 あそこ たことがある 行く 疑問
 あそこは美味しい? 行ったことがある?

06KM17: អត់ដែលទៅដែរ.=ប៉ុនកន្លែងហ្នឹង.គេទីមបើកថ្មី.មានម្ហូបជប៉ុនថ្មីៗច្រើន
 ណាស់(.) អី៖ 【情報提供】 【勧誘の詳細情報提供】

ʔɔt dæl tòw dae.=pɔn kɔnlaɛŋ nuŋ: kè: tum baək thmɔi, mi:ən mho:b
 cɔ:pɔn thmɔi thmɔi craən nas, (.) ʔu:.
 たことがない 行く も でも 場所 あそこ 彼ら したばかり オ
 ープンする

新しい ある 料理 日本 新しい 新しい たくさん とても うん

行ったことがないけど、あそこはオープンしたばかりで、新しい日本料理がたくさんある。

07KM18: ថ្លៃហ្នឹងថ្លៃអត់. 【勧誘の詳細情報要求】

thlai hʔe: ʔai. thlai ʔɔt.
 高い (疑問の終わり) (文) 高い ない
 高いかな? 高い?

08KM17: មធ្យមមិនថ្លៃម៉ានទេ.=គេលក់សម្រាប់(.)អី៖ប្រមូលសិនដំបូងៗហា.

【勧誘の詳細情報提供】

mòthɔm mən thlai ma:n tè:.= kè: lwɔk sɔmrab (.) ʔa: brɔ:mo:sən
 dɔmbo:ŋ dɔmbo:ŋ ha:.
 まあまあ ない 高い いくつ (文) 彼ら 売る のため うーん
 キャンペーン 最初 最初 (文)
 そんなに、高くないよ。(お店を) オープンしたばかりでキャンペーン
 中だから。

09KM18: រួចពីណាទៅខ្លះ? 【勧誘の詳細情報要求】

ru:oc pi: na: tòw klah?
 そして 誰 行く いくつ
 そして他に誰が行く?

10KM17: ទៅអី៖បង្អង់បង្អួលគាត់,គាត់ទៅតា.=ប៉ុនអាឡូរ(.)ខ្វះម្នាក់ទៀត.ចង់ថា

បាន,[បានបីនាក់ទៅសប្បាយ. 【勧誘の詳細情報提供】

tòw ʔa: bɔŋ ៣៣ bɔ:bu:ol kɔət, kɔət tòw ta:.=pɔn a:ləw (.) khvah mnɛək
 ti:ət cɔŋ tha: ba:n, [ba:n bəi nɛək tòw sabba:i.
 行く うーん お兄さん人名誘う 彼 彼 行く (文) でも 今 足
 りない 1 人 も たい 言う 得る 得る 3 人 (文) 楽しい
 うーん、行く人は△△さん。彼を誘った。彼も行くよ。でも、1 人足りない。
 言いたいことは 3 人で行けたら楽しい。

11KM18: [ចឹង. 【理解】

cəŋ.
 そっか。

12KM18: បង្អង់ទៅដែរចឹងហ្នឹង. 【確認要求】

bɔ:ŋ ៣៣ tòw dae cəŋ hʔa:.

	お兄さん人名行く も そう (文) △△さんも行くね?	
13KM17:	ទៅបង△△ទៅតា. təw bə:ŋ △△ təw ta:. 行く お兄さん人名行く (文) △△さんも行くよ。	【確認】
14KM18:	រួចទៅដៃណាមើលទៅ. ru'oc təw ŋai na: mə:l təw . そして 行く 曜日 どれ (文) そして、何曜日に行くの?	【勧誘の詳細情報要求】
15KM17:	ថាទៅអាទិត្យហ្នឹងហា.=ដៃសៅរ៍ដៃអាទិត្យហ្នឹង.តានេរតានេរដៃសៅរ៍ដៃអាទិត្យ តានេរម៉ោងម៉ាន? tha: təw a:tut nuŋ ha:.= ɲaisaw ɲaia:tut nuŋ. ta:nè: ta:nè: ɲaisaw ɲaia:tut ta:nè: maŋ ma:n と 行く 今週 (文) 土曜日 日曜日 これ 暇 暇 土曜日 日 曜日 暇 時間 いくつ	【勧誘の詳細情報提供】 【課題提示】
	今週行きたいと思っている。今週の土曜日から日曜日。暇? 土日何時頃、 暇?	
16KM18:	ដៃអាទិត្យ↓ជួបជុំ.=អី:ម៉ោងប្រហែលជា:ប៉ាមួយអីទៅម៉េចដែរ? ɲai a:tut↓ cu'obcɯm.= ʔə:: maŋ bro:hael ci'ə: pa:mu'oi ʔəitəw me:c dae? 日曜日 集まる うーん 時 多分 6 とか どう 日曜日、うーん、6 時頃はどう?	【思案中】 【提案】
17KM17:	ដៃអាទិត្យហ្ន? ɲaia:tut hʔə:? 日曜日 (文) 日曜日?	【確認要求】
18KM18:	ហ្នឹងហើយដៃអាទិត្យ. nuŋ haəi ɲaia:tut. そう 日曜日 そう、日曜日。	【確認】
19KM17:	អី,មានអីម៉ោងប៉ាមួយបានតើ. ʔu:, mi'əŋ ʔəi maŋ pa:mu'oi ba:n taə.	【同意】

	うん 大丈夫 時 6 できる (文) うん、大丈夫 6 時行ける。	
20KM18:	ម៉ោងប៉ាមួយ. maŋ pa:mu'oi. 時 6 6 時。	【確認要求】
21KM17:	អី. ʔə:. うん。	【確認】
22KM18:	ហ្នឹងហើយ.=ជួបគ្នានៅណា. nuŋ haəi.= cu'ob kni'ə nəw na:. そう 会う お互い で どこ どこで会う?	【課題提示】
23KM17:	អី::ជួបគ្នានៅ:(0.5)នេះក៏បានដែរនៅសាលា.=ជុំនៅសាលាចាំទៅ(ជាមួយគ្នាក៏ បានដែរ) 【提案】 ʔə:: cu'ob kni'ə nəw : (0.5) nəh ko:ba:n dae nəw sa:la:.= cɯm nəw sa:la: cam təw (ci'əmu'oi kni'ə ko:ba:n dae) うーん 会う お互い で あそこ てもいい で 学校 集合する に 学校 てから 行く と てもいい うーん、あそこで会ってもいい。大学で。大学に集合してから一緒に行 ってもいい。	
24KM18:	(បានតើ.) (ba:n taə.) できる (文) いいよ。	【同意】
25KM18:	អីអត់អីទេចឹង.=ដៃ:អាទិត្យហ្នឹងចឹង. ʔə: ʔət ʔəi tɛ: cəŋ.= ɲai: a:tut nuŋ cəŋ. うん 大丈夫 (文) 曜日 日 これ (文) うん、大丈夫。今週の日曜日ね。	【確認要求】
26KM17:	អូខេ. ʔə: ke: . オッケー。	【確認】
27KM18:	អី.	【同意】

វ៉ុន.
うん。

KNSM15 : KM19=勧誘者、KM20=被勧誘者
《開始部》

01KM19: ○○ 【呼びかけ】
○○さん。

02KM20: បាទ 【応答】
Bat
はい (男性)
はい。

03 (.)
《勧誘部》

04KM19: ដៃសៅរ៍តានេរតើអី. 【都合伺い】
gai saw:: ta:nè: tao ʔai .
土曜日 暇 (文)
土曜日、暇？

05KM20: តានេរតើ, 【都合が合うという応答】
ta:nè: tao,
暇 (文)
暇だよ。

06KM19: អ៊ី=ឯងគិតថា:ម៉ាសាលាហើយអី::នាំគ្នាទៅ::ទៅហូបប៊ូហ្វេហ្គី? 【勧誘】
ʔu:.= ʔaɛŋ kut ta:: mao sa:la: haəi ʔə:: nɔəm kni'ə təw:: təw hu'ob
bu:hve: hʔəi?
うん 私 思う と 来る 学校 そして うーん 連れる お互い
行く行く 食べる ビュッフェ (文)
うん、私は大学に来て、うーん、一緒にビュッフェでも食べに行こうか
なと思っているんだけど。

07 (.)
<交渉部>

08KM20: ទៅដៃណាហ្ន៎? 【勧誘の詳細情報要求】
təw gai na: hʔa:
行く 曜日 どれ (文)
何曜日に行くの？

09KM19: ដៃសៅរ៍ប៊ូហ្វេឯងឃើញគេផុសក្នុងហ្វេសប៊ុកហ,គេ:ខ្លីសខោន.=មិនដឹងម៉ាន(.)
មិនដឹងម៉ានដុល្លាដែរ, 【勧誘の詳細情報提供】

gai saw bu:hve: ʔaɛŋ khə:ŋ kè: phoh knoŋ hvehbək hʔə:, kè:: di:skhaon.=
mən dəŋ ma:n(.) mən dəŋ ma:n dolla: dae,

土曜日 ビュッフェ 私 見える 誰か 投稿する 中 フェイスブ
ック (文) 彼ら 割引する ない 分かる いくら ない 分かる いくら ドル
(文)

土曜日、ビュッフェ。フェイスブックの投稿で見て、割引があるんだっ
て。何ドルか分からないけど。

10KM20: ទៅមួយពីណាគេ? 【勧誘の詳細情報要求】

təw mu'oi pi: na: kè:?
行く と 誰 (文)
誰と行くの？

11KM19: ប្រហែលជាប៉ាមួយដុល្លាអីទេ. 【勧誘の詳細情報提供】

brə:hael ci'ə pa:mu'oi dolla: ʔai tē:
多分 6 ドル とか (文)
多分、6 ドルくらい。

12KM20: បបួល១១° អត់° = 【勧誘の詳細情報要求】

bo:bu'ol 11° ət° =
誘う人名ない
11°さんも誘う？

13KM19: =ហើយហើយ. 【勧誘の詳細情報提供】

haəi haəi .
した した
誘ったよ。

14KM20: ចឹង. 【受け入れ】

cəŋ.
そっか。

15KM19: អ៊ីទៅអីបានបីនាក់ហ្ន៎? 【再勧誘】

ʔu: təw ʔəw ba:n bəi nək hʔəi ?
うん 行く ましょう 得る 3 人 (文)
うん。行こうよ。3 人になる。

16KM20:	ទៅម៉ោងម៉ាន? təw maŋ ma:n? 行く 時 いくつ 何時に行く? 17 (.)	【勧誘の詳細情報要求】
18KM19:	ល្ងាច, lɣiːəc, 夕方。	【勧誘の詳細情報提供】
19KM20:	ល្ងាចហ,ម៉ោងម៉ាន.=ល្ងាចដូចជាងវល់ទៀតហ. 【確認要求】 【勧誘の詳細情報要求】 【情報提供】 lɣiːəc hoː, maŋ ma:n.= lɣiːəc doːc ciːə ʔaɛŋ roːvwəl tiːət haː. 夕方 (文) 時 いくつ 夕方 ようだ 私 忙しい も (文) 夕方? 何時? 夕方はちょっと忙しいなあ。	
20KM19:	ទៅម៉ោងប៉ាមួយកន្លះអីទៅ,បានហ្ន៎? təw maŋ paːmuːoi kənləh ʔəi təw, ba:n hʔeː? 行く 時 6 半 とかましよう できる (疑問の終わり) 6時半頃に行こう。いける?	【勧誘の詳細情報提供】 【意見要求】
21 (.)		
22KM20:	បានតើ.(0.3)ទៅចឹង. ba:n taə.(0.3) təw cəŋ. できる (文) 行く そう いける。じゃ、行く。 23 (.)	【意見提示】 【承諾】
《相談部》		
24KM20:	ចឹងចាំម៉ោងប៉ាមួយចាំជួបគ្នា. cəŋ cam maŋ paːmuːoi cam cuːob kniːə. じゃ 待つ 時 6 待つ 会う お互い じゃ、6時に会おう。	【確認要求】
25KM19:	ស្គាល់ផ្លូវអត់ចឹង. skəəl pləw ʔət cəŋ. 知る 道 ない (文) 道は知っている?	【情報要求】
26KM20:	ស្គាល់.=ប្រាប់ថាចាំគ្នានៅកន្លែងណាទៅ.= skəəl.=brab thaː cam kniːə nəw kənləŋ naː təw.= 知る 教える と 待つ お互い で どこ てください 知っている。どこで待つか教えて。	【情報提供】 【依頼】

27KM19:	=អាឡូរចាំឯងទៅមុនឯងស៊ីឡូខេសិនឲ្យចឹង. aːləw cam ʔaɛŋ təw mon ʔaɛŋ sɛː loːkeːsən ʔaoi cəŋ. 今 任せて 私 行く 先に 私 シェアする 居場所 与える (文) じゃ、私が先に行く。自分の居場所をシェアするね。	【提案】
28KM20:	អូខេ. ʔoːkeː. オッケー。	【同意】
29KM19:	ចាំម៉ោងចាំមើលតាមឡូខេសិនហ្នឹងម៉ៅ,ចាំជួបគ្នានៅហ្នឹងហ្នឹង. cam mao cam məːl taːm loːkeːsən nuŋ mao, cam cuːob kniːə nəw nuŋ maoŋ. 待つ 来る 待つ みる 通りに 居場所 その てください。待つ 会う お互い で そこ しまう 来るときその居場所を見て。そこで会っちゃおう。	【提案】
30KM20:	ហ្នឹងហើយ. nuŋ haəi . そう そう (しよう) 。	【同意】
31KM19:	មានមិត្តភក្តិអីហ្ន៎?អត់មានទេហ្ន៎.= miːən muːtphək ʔəi hʔeː? ʔət miːən tɛː hʔeː.= いる 友達 とか (疑問の終わり) いない (文) (疑問の終わり) 他に友達がいる? いない?	【情報要求】
32KM20:	=គ្មានទេ. =kmiːən tɛː. ない (文) いない。	【情報提供】
33KM19:	មានហៅម៉ាក៏បានដែរតើ. miːən haw mao koː baːn dae taə. いる 誘う 来る てもいい (文) いたら、誘っていいよ。	【提案】
34KM20:	គ្មានទេ. kmiːən tɛː.	【不同意】

	ない (文)	
	いない。	
《終結部》		
35KM19:	ចឹងអត់អីទេចឹង.=ចាំជួបគ្នាម៉ោងប៉ាមួយកន្លះ.	【確認要求】
	cəŋ ʔət ʔəi tɛː cəŋ.= cam cu'ob kni'ə maon pa:mu'oi kənləh.	
	じゃ、大丈夫 (文) 待つ 会う お互い 時 6 半	
	じゃ、大丈夫だね。6 時半に会おうね。	
36KM20:	អី.	【確認】
	ʔuː..	
	うん。	

場面 2 承諾 女性同士
KNSW11 : KW11=勧誘者、KW12=被勧誘者

《開始部》		
01KW11:	ហ្ន៎○○	【よびかけ】
	hʔəi○○	
	ねえ人名	
	ねえ、○○さん	
《勧誘部》		
02KW11:	ស្អែកទៅស៊ីអីហ្ន៎?	【勧誘】
	sʔaek təw si: ʔəi hʔeː?	
	明日 行く 食べる 何 (疑問の終わり)	
	明日何か食べに行く?	
<交渉部>		
03KW12:	អីទៅស៊ីជាមួយណាគេ?	【勧誘の詳細情報要求】
	ʔəː təw si: ci'ə mu'oi na: kɛː?	
	うん 行く 食べる と 誰	
	誰と食べに行くの?	
04KW11:	ទៅស៊ី:មួយ△△.	【勧誘の詳細情報提供】
	təw siː mu'oi △△.	
	行く 食べる と人名	
		△△さんと食べに行く。
	05(0.4)	
06KW12:	△△.ហ្ន៎ហើយទៅ(.)ទៅណាអើ.	【受け入れ】 【勧誘の詳細情報要求】
	△△ hʔəː? haəi təw (.) təw na: ʔəw.	
	人名 (文) そして 行く 行く どこ (文)	
	△△さん。そして、どこに行くの?	
	△△さん?それで、どこに行くの?	
07KW11:	អី:ស៊ីអីនៅសាលាយើងហ្ន៎ង.	【思案中】 【勧誘の詳細情報提供】
	ʔuːː si: ʔəi nəw saːla: yəːŋ nuuŋ.	
	うーん 食べる 何 で 学校 私たち (文)	
	うーん、大学で食べる。	
08KW12:	ហើយនៅសាលាយើងទៅស៊ីអីគេ.	【勧誘の詳細情報要求】
	haəi nəw saːla: yəːŋ təw si: ʔəi kɛː.	

	そして に 学校 私たち 行く 食べる 何 (文) それで、私たちの大学に何を食へに行くの？	
09KW11:	ស៊ី:(.)មីឆា si: :(.) mi:cha: 食べる 焼きそば 焼きそばを食べる。	【勧誘の詳細情報提要】
10KW12:	អីទៀត. ʔəi ti:ət. 他に 他には?	【勧誘の詳細情報要求】
11KW11:	ក្រៅពីមីឆាមាន(.)លតឆា,មាន(.)នំប៉័ងសាច់,មានប្រហិតចៀននិងអីៗផ្សេង ទៀត. krawpi: mi:cha: mi:ən(.) lə:tcha:, mi:ən (.) nəmphaŋsac, mi:ən brə:hət ci:ən nuŋ ʔəi ʔəi phse:ŋ ti:ət. 以外 焼きそば ある ロットチャー ある ノンパンサッチ ある あげつくね と 何 何 他に 焼きそば以外はロットチャーやパンやあげつくねとかあるよ。	【勧誘の詳細情報提供】
12KW12:	អ៊ឹមញ៉មអត់ស្ងួចឯញ៉ាអាហ្នឹងសោះ:(.)អើយ:ញ៉មចង់ញ៉ាមីហិលហា,ទៅមី ហិលហ្មងអើ. ʔum ɲom ʔət səw cəŋ ɲam ʔa: nuŋ soh. (.) ʔə:i: ɲom cəŋ ɲam mi:həl ha:, təw mi:həl mɔəŋ ʔəw. うーん 私 あまり(～ない) たい 食べる それ 全く うーん 私 たい 食べる 辛いラーメン (文) 行く 辛いラーメン ましょう うーん、私はあまりそれを食べたくない。うーん、私は辛いラーメンが 食べたい。辛いラーメンを食べに行こうよ。	【不同意】 【願望表明】 【代案提示】
13KW11:	អូយស្អី,ញ៉ា(.)អាហ្នឹងម្តងអើ.ញ៉ាមួយញ៉ម, ʔə:i sʔəi, ɲam (.) ʔa: nuŋ mda:ŋʔəw. ɲam mu'oi ɲom, いや 食べる それ 1回 ましょう 食べる と 私 いや、それ(私がさっき言ったの)を1回食べよう。私と食べる。	【不同意】 【再勧誘】
14KW12:	ហ្នឹងហើយចឹងក៏បានដែរ.= nuŋ haəi cəŋ kə:ba:n dae.= そう それ でもいい それでもいいよ。	【承諾】

《相談部》

15KW12:	=ម៉ោងម៉ាន់ចុះ. = maəŋ ma:n coh . 時 いくつ (文) 何時？	【勧誘の詳細情報要求】
16KW11:	ម៉ោងប៉ាមួយ. maəŋ pa:mu'oi. 時 6 6 時。	【勧誘の詳細情報提供】
17KW12:	° ម៉ោងប៉ាមួយហ្ន៎° .ហើយទៅ↑ចាំគ្នានៅណា? ° maəŋ pa:mu'oi hʔə:° . haəi təw↑cam kni'ə nəw na:ʔ 時 6 (文) そして 行く 待つ お互い で どこ 6 時？そしてどこで待ち合わせをする？	【確認要求】 【勧誘の詳細情報要求】
18KW11:	ចាំអើយ::ចាំគ្នានៅមុខសាលាយើង(.)មុខច្រក(ចូល). 【思案中】 【勧誘の詳細 情報提供】 cam ʔə:i: cam kni'ə nəw mək sa:la: yə:ŋ (.) mək crək(co:l). 待つ うーん 待つ お互い で 前 学校 私たち 前 門 うーん、大学の前、門の辺りで待ち合わせしよう。	
19KW12:	អូ!ខ, ʔə:ke:, オッケー。	【同意】
《終結部》		
20KW12:	ចឹងចាំ(.)ម៉ោងប៉ាមួយចាំជួបគ្នានៅសាលា. cəŋ cam (.) maəŋ pa:mu'oi cam cu'ob kni'ə nəw sa:la:. じゃ 待つ 時 6 待つ 会う お互い で 学校 じゃ、6 時に大学の前で会おう。	【確認要求】
21KW11:	អី ʔu: うん。	【確認】
22KW12:	អូ!ខ ʔə:ke: オッケー。	【同意】

KNSW12 : KW13=勧誘者、KW14=被勧誘者

《開始部》

01KW13: ○○

【呼びかけ】

○○さん

《勧誘部》

02KW13: ទៅញ៉ាំអីអត់? ដៃអាទិត្យ.

【勧誘】

təw nam ʔəi ʔət? ɲai a:tut.

行く 食べる 何 ない 日曜日

何か食べに行く (行かない) ? 日曜日。

03KW14: ដៃអាទិត្យ?

【確認要求】

ɲai a:tut?

日曜日?

<交渉部>

03KW14: យើងទៅញ៉ាំអីនៅណាវិញ.

【勧誘の詳細情報要求】

yə:ŋ təw nam ʔəi nəw na: vən.

私たち 行く 食べる 何 で どこ (文)

どこで (何を) 食べるの?

04KW13: ញ៉ាំ K (ឈ្មោះហាង) នៅមុខសាលាហ.,(.)ញ៉ាំភីហ្សា. 【勧誘の詳細情報提供】

nam K nəw mək sa:la: ho:,(.) nam pi:hsa:.

食べる K (店名) にある 前 学校 (文) 食べる ピザ

大学の前にある K (店名) で食べる。ピザを食べる。

05KW14: ញ៉ាំភីហ្សា.(.)ហើយគ្នាយើងមាននាក់.>ទៅពីណាគេ-<= 【保留】 【勧誘の詳細情報要求】

nam pi:hsa:.(.) haəi kni'ə yə:ŋ ma:n nəək. > təw pi: na: kè:-<.=

食べる ピザ そして 仲間 いくつ 人 行く 誰

ピザを食べる。何人 (で行く) ? 誰が行くの?

06KW13: =ទៅមួយ៣៣ហើយប្លែង.= ៣៣ដឹងតាទៅហើយ. 【勧誘の詳細情報提供】

=təw mu'oi 33 haəi hʔaɛŋ.= 33 dəŋ ta:təw haəi

行く と人名そして あなた 人名 必ず 行く (文)

△△さんとあなたと行く。△△さんは必ず行くよ。

07KW14: អី::ភីហ្សា?តែភីហ្សាគ្នាដូច>អត់សូវចូលចិត្ត<ទេ,ហើយណាមួយវាថ្លៃ.គ្នាអត់សូវមានលុយ. 【不同意】 【不同意の理由説明】

ʔə:: pi:hsa:ʔ tae pi:hsa: kni'ə do:c>ʔət səw co:l cət<tè:, haəi na:mu'oi vi'ə thlai, kni'ə ʔət səw

mi'ən ləi.

うーん ピザ でも ピザ 私 ようだ あまり (～ない) 好き (文)
そして もう 1 つ それ 高い 私 あまり (～ない) ある お金

うーん、ピザ?でもピザ、私はあまり好きじゃないし、高いし。私はあまりお金がない。

08KW13: អាឡូវយើង(.)ទៅញ៉ាំអាបែប(.)ទិញអាខ្នាតតូចហ.=>ទិញខ្នាតតូចពីរ<វា

ប្រហែលតា១២ ១៣:ដុល្លាអី,ល្មមហើយបីនាក់ហ. 【提案】 【勧誘の詳細情報提供】

a:ləw yə:ŋ (.)təw nam ʔa: baeb(.).təŋ ʔa:: khna:t to:c h ɔ:=> tən khna:t to:c pi:< vi'ə brə:hael ta: dɔbpi: dɔbbəi: dolla: ʔəi , lməm haəi bəi nəək ho:.

今 私たち 行く 食べる やつ 形 買う やつ サイズ 小さい (文) 買う サイズ 小さい 2 それ 多分 だけ 12 13 ドル

じゃ、小さいサイズを買おう。小さいサイズ 2 枚にしたら、12 か 13 ドルくらい。3 人でちょうどいいと思う。

09KW14: អ:១២ ១៣ដុល្លា.

【確認要求】

ʔə: dɔbpi: dɔbbəi dolla:.

ああ 12 13 ドル

ああ、12 か 13 ドル。

10KW13: ហ្នឹងហើយ.

【確認】

nuŋ haəi.

そう。

11KW14: ចឹងអាចថាភ្នំម្នាក់យើងអាចចំណាយប្រហែលជា(.)៣ឬក៏បួនដុល្លា,

【確認要求】

cəŋ ʔa:c tha: knoŋ mnək yə:ŋ ʔa:c cəm na:i brə:hael ci'ə(.).bəi: ru:kə: bu'on dolla:.

そう できる 言う 中 1 人 私たち できる 費やす 多分 3 か

4 ドル

1 人当たり 3、4 ドルくらい払うってことだね。

12KW13: ហ្នឹងហើយ.

【確認】

nuŋ haəi.

そう。

13KW14: អ៊ី (0.5) ហើយពួកគាត់ប្រាកដថាម៉ៅហើយ=- 【思案中】 【確認要求】
 ʔu: (0.5) haəi pu'ok kəət bra:kəd tha: mao haəi -=
 うん そして 彼ら 本当 と 来る (文)
 うん、△△さんは本当に来るのね？

14KW13: =△△ដឹងតាម៉ៅហើយ. 【確認】
 =△△ dəŋ tha: mao haəi .
 人名必ず 来る (文)
 △△さんは必ず来るよ。

15(0.8)

16KW14: អត់អីទេចឹង,អូខេបាន, 【承諾】
 ʔət ʔəi tɛ: cəŋ, ʔo: ke: ba:n,
 大丈夫 (文) オッケー できる
 それなら大丈夫、オッケー (行ける)。

《相談部》

17KW13: អាឡូវម៉ោង(.)បើថាហ្នៀងអូខេហើយ,ម៉ោងប្តែមកន្លះចាំគ្នាទាក់ទងទៅហ្នៀងឬក៏
 ហ្នៀងមកចាំនៅមុខ K (ឈ្មោះហាង) នៅមុខសាលាក៏បានដែរ. 【提案】
 a:ləw maŋ (.) baə tha: h?aɛŋ ʔo:ke: haəi , maŋ bpɛ:m kənlah cam kni'ə tɛ'əktəŋ
 təw h?aɛŋ ru:kə: h?aɛŋ mək cam nəw mək K nəw mək sa:la: kə:ba:n dae.
 今 時 もし~たら と あなた オッケー した 時 5 半 待つ 私
 連絡する 行く あなた か あなた 来る 待つ で 前 K (店名) がある
 前 学校 てもいい
 じゃ、時間は...オッケーなら、5 時半にあなたに連絡するね。それか、大
 学の前に ある K (店名) で待っていてもらってもいいよ。

18KW14: អ៊ីចឹងក៏បានដែរចឹង.(.)ណាមួយយើង(.)អីមិនដែលបានជួបគ្នាផងប៉ុនឬឯងៗ
 អាចចំណាយបាន. 【同意】 【承諾の理由説明】
 ʔu:: cəŋ kə:ba:n dae cəŋ. (.) na:mu'oi yə:ŋ (.) ʔə:: məndaɛl ba:n cu'ob kni'ə pho:ŋ
 puannuŋ puannuŋ ʔa:c cəm na:i ba:n.
 うん そう てもいい (文) もう 1 つ 私たち うん たことがない
 できる 会う お互い (文) そのくらい そのくらい できる 費やす できる
 うん、それでいいよ。私たち 3 人で集まったことないし、そのくらいお
 金かけられるよね。

19KW13: ហ្នឹងហើយយូរៗជួបគ្នាម្តង. 【同意】
 nuŋ haəi yu: yu: cu'ob kni'ə mdo:ŋ.
 そう たまに 会う お互い 1 回

そう、たまにしか集まらない (からね)。

20KW14: ហ្នឹងហើយ. 【同意】
 nuŋ haəi .
 そう。

KNSW13 : KW15=勧誘者、KW16=被勧誘者
 《開始部》

01KW15: ○○,= 【呼びかけ】
 ○○さん。

《勧誘部》

02KW15: =ដៃសៅរ៍ទៅញាំអីឃ្មុំ. 【勧誘】
 ŋai saw təw ɲam ʔai h?e:.
 土曜日 行く 食べる 何 (疑問の終わり)
 土曜日に何か食べに行く？

<交渉部>

03KW16: ញាំអី. 【勧誘の詳細情報要求】
 ɲam ʔai.
 食べる 何
 何を食べる？

04KW15: ទៅ::ញាំស៊ុប. 【勧誘の詳細情報提供】
 təw:: ɲam sɔb .
 行く 食べる スープ
 スープを食べに行く。

05KW16: ស៊ុបអីហា?ស៊ុបសាច់គោ? 【勧誘の詳細情報要求】
 sɔb ʔai ha:? sɔb sackò: ?
 スープ 何 (文) スープ 牛肉
 どんなスープ? 牛肉のスープ?

06KW15: អ៊ី:នៅស៊ុបអី:នៅហាងN (ឈ្មោះហាង) នៃកហ្នៀងស្គាល់អត់. 【勧誘の詳細情報提供】 【情報要求】
 ʔu:: nəw sɔb ʔə: nəw ha:ŋ N ni'ək h?aɛŋ skəəl ʔət.
 うーん で スープ うーん で 店 N それ あなた 知る ない
 うーん、スープ、うーんさくら (店の名前) のスープ、知っている？

07KW16: អញអត់ស្គាល់ផង.=នៅណា? 【情報提供】 【勧誘の詳細情報要求】
 ʔaŋ ʔət skəəl phoːŋ.= nəw naː?
 俺 ない 知る (文) にある どこ
 知らない。どこにあるの?

08KW15: នៅនៅជិតសាលាយើងហ្នឹងហ្នឹងបើកgooglemapមើលទៅ.=ហាងហ្នឹងរៀងជុំ
 ដែរ,ហើយស្អាតដែរ, ស៊ីបមួយសាច់អាំង. 【勧誘の詳細情報提供】
 nəw nəw cut saːlaː yəːŋ nuŋ hʔaɛŋ baək googlemap məːl təw .= haːŋ nuŋ riːəŋ
 thəm dae, haəi sʔaːt dae, sɔb muːoi ʔ sac ʔamŋ.
 にある にある 近く 学校 私たち (文) あなた 開く google マッ
 プ 見る てください 店 それ ようだ 大きい も そして きれい も スー
 プ と 焼肉
 大学の近くに。google マップで見たんだけど、その店はちょっと
 大きめできれいなお店だよ。スープと焼肉 (がある)。

09KW16: អី,អាឡូជិះប៉ាហែលម៉ាននាទីព្រោះទះអញឆ្ងាយដែរ. 【情報要求】
 ʔəː, aːləw cih paːhael maːn niːətiː pr wəh təəh ʔaŋ chɣaːi dae.
 うん 今 乗る 多分 いくつ 分 なぜなら 家 俺 遠い (文)
 (バイクで) だいたい何分くらいかかる? 家が遠いから。

10KW15: ថា↑បើកgoogleមើលទៅយើងអត់(h)ជើង(h)ទេ(h)hh.= 【情報提供】
 thaːʔ baək google məːl təw yəːŋ ʔət(h)dəŋ(h)tèː(h)hh.=
 言う 開く google 見る てください 私たち ない 分かる (文)
 google マップを見て。私も分からない。

11KW16: =តាប៉ៃមែន. 【不満】
 =taːpèː mèːn.
 めんどくさい 本当
 本当にめんどくさい。

12KW16: ↑អីហើយចុះទៅមួយណាគេ. 【勧誘の詳細情報要求】
 ʔəːː haəi coh təw muːoi naː kèː.
 うーん では 行く と 誰
 うーん、で、 (他に) 誰が行くの?

13KW15: ទៅមួយយើងហើយ១១ហៅគេផ្សេងគេ(h)អត់(h)ទៅ(h)hhមានតាហ្នឹង(h).hh. 【勧誘の詳細情報提供】
 təw muːoi yəːŋ haəi ១១ haw kèː phseːŋ kèː(h)ʔət(h)təw(h)hh miːən taː hʔaɛŋ(h).hh.
 行く と 私 と 人名誘う 他の人 彼ら ない 行く いる だけ
 あなた

私と△△さんで行く。他の人も誘ったけど、みんな行かないって。あな
 たしかいない。

14KW16: ហើយចុះម៉ោងម៉ាន? 【勧誘の詳細情報要求】
 haəi coh maŋ maːn?
 それで 時 いくつ
 それで、何時?

15KW15: អីគិតទៅប៉ាហែលជា(.)ម៉ោងបួនម៉ោងប្លែមអីហ្នឹង. 【勧誘の詳細情報提供】
 ʔəːː kuɪttəw paːhael ciːə(.) maŋ buːon maŋ bpèːm ʔəi nuŋ.
 えと 思う 行く 多分 時 4 時 5 とか
 えと、4 時か 5 時頃行くと思う。

16KW16: ហើយចុះជុំគ្នានៅណាចុះ. 【勧誘の詳細情報要求】
 haəi coh cəm kniːə nəw naː coh.
 では 集合する に どこ (文)
 で、どこに集合するの?

17KW15: អើយ:(.)ថាចាំគ្នានៅN (ឈ្មោះហាង) ហ្នឹងទៅ.=>តិចទៀត<ចាំយើងគេទៅ
 កក់គេ,= 【勧誘の詳細情報提供】
 ʔəːiː(.) thaː cam kniːə nəw N mɔəŋ təw.=> tectiːət< cam yəːŋ teː təw kək kèː,=
 うーん 言う 待つ お互い で さくら ましょう 少ししたら 待
 つ 私 電話する に 予約する 彼 (店)
 うーん、さくらで待ち合わせにしよう。この後、私が店に電話して予約
 する。

18KW16: =អើនិយាយរឿងអាទៅហ្នឹង.ហ្នឹងមកយកអញនៅសាលាបានហ្នឹង,ព្រោះទះ
 អញឆ្ងាយអញចាណាយសាំងច្រើនណាស់. 【依頼】 【依頼の理由説明】
 =ʔaə niːyiːəi ruːəŋ ʔaː təw nuŋ hʔaɛŋ mɔk yɔk ʔaŋ nəw saːlaː baːn hʔeː, pr wəh
 təəh ʔaŋ chɣaːi ʔaŋ c aː naːi samŋ craən nas.
 うん 話す こと その 行く (文) あなた 迎えに来る 俺 に 学
 校 できる (疑問の終わり) なぜなら 家 俺 遠い 俺 費やす ガソリン
 たくさん とても
 それなら、大学に迎えにきてくれる? 家からは遠くてガソリンがたくさん
 いるから。

19KW15: យកហ្នឹងនៅសាលា.យក:យកស្មើម៉ាន. 【依頼の詳細情報要求】
 yɔk ʔaɛŋ nəw saːlaː. yɔkː yɔk smaə maːn.

迎える あなた に 学校 迎える 迎える いつ大学に迎えに行く。
何時に迎えに行けばいい？

20KW16: អើប្បែងគិតទៅ.=មុនអញមកចាំមុនកន្លះម៉ោងទៅ.កុំឲ្យប្បែងចាំអញវិញ.

【依頼の詳細情報提供】

 ?aə h?aeŋ kuuttəw . = mon ?aŋ mək cam mon kənləh maon təw . kom ?aoi h?aeŋ
cam ?aŋ vən.

 うん あなた 考える てください 前 俺 来る 待つ 前 半 時
間 (文) させない あなた 待つ 俺 (文)

 あなたが考えて。俺は 30 分くらい前に (大学に) 来るようにする。あな
たを待たせないようにする。

21KW15: អីចឹងក៏បានដែរយើងជិះកាត់សាលាដែរហ្នឹង. 【依頼の承諾】

 ?a:: cəŋ kə:ba:n dae yə:ŋ cih kat sa:la: daenuŋ.

 うーん そう てもいい 私 乗る 通る 学校 も (文)

 うん、それでもいい (そうしよう) 。私も大学を通るから。

22KW15: [[ចឹង-

 cəŋ-

 じゃ、

23KW16: [[អភ្លេច,

 ?ə: pləc,

 ああ 忘れる

 ああ、忘れてた。

24KW16: រឿងតាឡៃហ្នឹងមាន? 【勧誘の詳細情報要求】

 ru:əŋ ta:lai h?ə: ma:n?

 こと 値段 (文) いくら

 値段はいくら？

25KW16: [[ស្រួលអញត្រៀមលុយ- 【勧誘の詳細情報要求の理由説明】

 sru:ol ?aŋ tri:əm lui

 しやすい 俺 用意する お金

 お金を用意するから。

26KW15: [[ប៉ាហែលជាប្រាំដណ្តប់រៀល,បើអាហ្នឹងបន្ទប់VIP. 【勧誘の詳細情報提供】

 pa:hael ci:ə bramdəndəb ri:əl, bæ ?a:nuŋ bəntwəb VIP.

 多分 15 ドル だから それ 部屋 VIP

 多分 15 ドル。VIP の部屋にしたら。

27KW16: ឆ្ងាញ់ហ្នឹង. 【勧誘の詳細情報要求】

 chŋaŋ h?e:.

 美味しい (疑問の終わり)

 美味しい？

28KW15: កុំ[ភ័យ-

【勧誘の詳細情報提供】

 kom[phèi -

 ないで 心配する

 心配しないで。(美味しい)

29KW16: [ស្តីVIP៣នាក់hh

【不満】

 s?əi VIP bəi nəək hh

 何 VIP 3 人

 3 人だけなのに (VIP にするの) ？

30KW15: ↑VIPបីនាក់មានប៉ាទប់តូចតើ. 【勧誘の詳細情報提供】

 ↑ VIP bəi nəək mi:ən pa:twəb to:c taə.

 VIP 3 人 ある 部屋 小さい (文)

 3 人用の小さいVIPの部屋があるのよ。

31KW16: អូខេស៊ីក៏ស៊ីទៅចឹង.=

【承諾】

 ?o:ke: si: kə: si: təw cəŋ.=

 オッケー 食べる も 食べる ましょう (文)

 オッケー。食べよう。

《終結部》

32KW16: =បានហើយ.

【別れの挨拶】

 = ba:n haəi .

 それで。

33KW15: អើហើយអត់មាន,អត់មានអីណា:ដល់ដៃអត់ទៅវិញហោណា? 【念押し】

 ?aə haəi ?ət mi:ən, ?ət mi:ən ?əi na:: dəl ɲai ?ət təw vən he: na:?

 うん そして ない ない 何 至る 曜日 ない 行く 戻る (文)

 その日になって、行かないなんて (ダメだよ) 。

34KW16: អីអូខេចុះកិច្ចសន្យាក៏បាន. 【念押しの受け入れ】

 ?ə: ?o:ke: coh kecsənnya: kə:ba:n.

 うん オッケー 約束する てもいい

 うん、約束する。

35KW15: អូខេ:: 【同意】

 ?o:ke: ::

 オッケー

KNSW14 : KW17=勧誘者、KW18=被勧誘者
《勧誘部》

01KW17: ដៃសៅវៃហ្នឹងទំនេរអត់. 【都合伺い】

ɲai saw hʔaɛŋ tɔmnè: ʔɔt.
 土曜日 あなた 暇 ない
 土曜日暇？

02KW18: អីទំនេរតើ. 【都合が合うという応答】

ʔə: tɔmnè: taə.
 うん 暇 (文)
 うん、暇だよ。

03KW17: ចង់បូលហ្នឹងទៅញាំអីនៅអ៊ុំអនហា,យើញអាហារហ្នឹងបែបប្លូហ្វូហា,សាប៊ូសាប៊ូហា,ឯងចង់ញាំយូរហើយតែអត់មានពេល,=【勧誘】 【勧誘の詳細情報提供】 【事情説明】

cəŋ bu'ol hʔaɛŋ təw ɲam ʔəi nəw ʔi:ʔn ha:, khə:ŋ ʔa:ha: nuŋ baeb bu:hve: ha:,
 sa:bu:sa:bu: ha: , ʔaɛŋ cəŋ ɲam yu: haəi tae ʔɔt mi'ən pəl,=
 たい 誘う あなた 行く 食べる 何 に イオン (文) 見える 料理 あそこの 種類 ビューフィー シャぶしゃぶ 私 たい 食べる ずっと前から (文) でも ない 時間
 イオンに食事に誘いたいんだけど、あそこのしゃぶしゃぶのビューフィー、私はずっと前から食べに行きたかったんだけど、時間がなくて。

04KW18: =អ៊ុំអញគិតថាចឹងដែរ=ចង់ទៅយូរហើយ,មើលទៅតារាងហាស់ការឡែងហ្នឹង,
 【承諾】 【承諾の理由説明】

= ʔu: ʔaŋ kuət tha: cəŋ dae.= cəŋ təw yu: haəi , mə:l təw ta:nəŋ has ka:laɛŋ nuŋ,
 ああ 俺 思う と そう も たい 行く ずっと前から (文) 見た
 目 良さそう とでも 場所 あそこ
 ああ、私もそう思う。ずっと前から行きたかった。あそこ良さそう。

05 (.)
《相談部》

06KW18: អី[::ចឹងទៅម៉ោងម៉ាន. 【思案中】 【課題提示】

ʔə[::cəŋ təw maŋ ma:n.
 うーん そう 行く 時 いくつ
 うーん、何時に行く？

07KW17: [អី
 [ʔu:
 うん。

08KW17: អីម:ឯងមុនតាប្លង់គិតថាទៅម៉ោង(.)៣កាឡ: ម៉េចដែរ.=ជុំគ្នានៅសាលា.

【思案中】 【提案】

ʔu:m:: ʔaɛŋ mon ta:bo:ŋ kuət tha: təw maŋ (.)bəi ka:laʔ me:c dae.= cəm kni'ə nəw
 sa:la:.

うーん 私 最初 思う と 行く 時 3 半 どう 集合する に
 学校

うーん、私は 3 時半に行こうと思っているんだけどどう？大学に集合して。

09KW18: អូយក្ដៅពេកទេហ្នឹង.៣កាឡ: ទៅម៉ោង(.)បួនអីទៅហ្នឹង? 【不同意】 【代案】

ʔu'oi kdaw pək tɛ: hʔəi bəi ka:laʔ təw maŋ (.) bu'on ʔəi təw hʔəi?
 いや 暑い すぎる じゃない? 3 半 行く 時 4 とか (文)
 いや、3 時半は暑すぎるんじゃない? 4 時とかは?

10KW17: អីអាឡ:បួនជាងទៅ,បួនដប់នាទីអីអើចឹង,ម៉ោជុំគ្នានៅសាលាហើយចេញទៅ
 ហ្នឹង. 【同意】 【提案】

ʔə: a:ləw bu'on ci'əŋ təw , bu'on dɔb ni'əti: ʔəi ʔəw cəŋ, mao cəm kni'ə nəw sa:la:
 haəi cəŋ təw məŋ.
 うん 今 4 すぎ ましょう 4 10 分 とか ましょう (文) 来る
 集合する

に 学校 そして 出る 行く (文)
 うん、じゃ4時過ぎにしよう。4時10分頃大学に集合して、その後出発。

11KW18: អីអីចឹងក៏បាន.=ហើយទៅមួយណាគេខ្លះទៅ. 【同意】 【勧誘の詳細情報要求】

ʔə: ʔə: cəŋ kə:ba:n.= haəi təw mu'oi na: kɛ: klah təw.
 うん うん そう てもいい そして 行く と 誰 いくつか (文)
 うんうん、それがいいね。それで、誰が行くの？

12KW17: អញប្រាប់៣៤.=៣៤ថាទៅដែរហ្នឹង. 【勧誘の詳細情報提供】

ʔaŋ brab ៣៤.= ៣៤ tha: təw dae nuŋ.
 俺 言う人 人名と 行く も (文)
 俺は△△さんに言った。△△さんも行くとっていた。

13KW18: អី(.)អត់អីហេបានគ្នាច្រើនរឹតតែល្អ. 【同意】

ʔə:(.) ʔɔt ʔəi he: ba:n kni'ə craŋ rət tae lʔə:.
 うん 大丈夫 得る 仲間 たくさん もっと いい

14 (.) 　　うん、大丈夫。(行く人は) 多ければ多いほどいい。

15KW18: អើយ:ចឹង(0.3)ទៅអើយ: 〔勧誘の決定〕
ʔə:i: cəŋ(0.3)təw ʔə:i:
うん そう 行く (文)
うん、それなら、行こう。

16(0.5)

17KW18: ហើយចឹងចេញពីប្ដឹងទៅមើលគុនទៀតមែន? 〔提案〕
haəi cəŋ cɛp pi: nuŋ təw mə:l kon tiət mɛ:n?
そして じゃ 出る から あそこ 行く 見る 映画 も (文)
そして、その後映画も見に行く？

18KW17: មើលគុន. 〔確認要求〕
mə:l kon.
見る 映画
映画を見る？

19KW17: [[ក្ដាចយឺតម៉ោង. 〔不同意〕
[[kla:c yu:t maŋ .
怖い 遅れる 時間
(帰る時間に) 遅れたら怖い。
(帰る時間に遅れたら家の人に叱られたりする恐れがあるから、怖い)

20KW18: [[គិតថាជើងស្រួល. 〔提案の理由説明〕
[[kɔt tha: thə: cəŋ sru'ol.
思う と する そう しやすい
そうしたらいいと思う。

s21KW18: អូយប៉ុន្តែពេលយើងចេញពីប្ដឹងទៅយើងទៅមើលគុនទៀតស្រួល,ព្រោះអីវា
អត់នៅឆ្ងាយ,ជិតប្ដឹងយើងមានពេលលំហែរខ្វះក្បាលយើងមើលគុនមើលអី-
〔不同意〕〔提案の理由説明〕
ʔu'oi pɔntae pɛl yə:ŋ cɛp pi: nuŋ təw yə:ŋ təw mə:l kon tiət sru'ol, prwəh ʔai viə
ʔət nəw chə:i , cɔt nuŋ yə:ŋ mi'ən pɛl lɔmhəe khu'okba:l yə:ŋ mə:l kon mə:l ʔai-
いや でも とき 私たち 出る から あそこ 行く 私たち 行く
見る 映画 も しやすい なぜなら あそこ ない にある 遠い 近い 私た
ち ある 時間 リフレッシュする 私たち 見る 映画 見る とか
いや、食べたついでに映画も見に行けるよ。遠くないし、近くにあるか
ら、映画でも見てリフレッシュしよう。

22KW17: អត់អីហេ.ចឹងមើលត្រឹមម៉ោង(.)ប៉ាមួយម៉ោងអីបានហើយម៉ោង៖វិញទៅ.ព្រោះ
អញ>ប្រញាប់មានការនៅទះ:< 【同意】 【提案】 【提案の理由説明】

ʔət ʔai he: cəŋ mə:l trə:m maŋ (.) pa: mu:oi maŋ ʔai ba:n haəi maŋ tɛəh vɛn təw.
 prwəh ʔaŋ > brə:pab [mi:ən k a: nəw tɛəh<
 大丈夫 じゃ 見る ま で 時 6 時 とか いい 来る 家 戻る
 ましょう なぜなら 俺 急ぐ ある 用事 で 家
 大丈夫、じゃあ 6 時頃まで見て家に帰ろう。俺は急いでいるし、家で用
 事があるから。

23KW18: អីចឹងក៏បាន. 【同意】

[ʔə: cən kə: ba:n.
うん そう てもいい
うん、それでいいね。

24KW17: မိမိ၏အမည်။ 【同意】

ʔə:.(.) ʔo: ke: .
うん、オッケー。

《終結部》

25KW18: អ្វីចឹងសម្រេចថាចឹងហើយណា. 【確認要求】

ʔə:, cəŋ sɔmrɔc tha: cəŋ haɐi na:.
うん じゃ 決める と そう した (文)
うん、それで決まりだね。

26KW17: ㏸. 【確認】

うん。

27KW18: 同意 【同意】

うん。

KNSW15 : KW19=勧誘者、KW20=被勧誘者

《開始部》

01KW19: ○○,= 【呼びかけ】

〇〇さん。

《勸誘部》

02KW19: =ដៃសៅរ៍អ៊ីអាទិត្យហ្នឹងតាទេអត់. 【都合伺い】

	= ɲai saw ʔə:: a:tut nuŋ ta:nè: ʔət. 土曜日 うん 日 これ 暇 ない 今週の土日暇？	
03KW20:	ដៃសៅរ៍ហ្នឹង(.)តានេរតើ. ɲai saw nuŋ(.)ta:nè: tao. 土曜日 これ 暇 (文) 土曜日？暇だよ。	【都合が合うという応答】
04 (.)		
05KW20:	ម៉េចចុះ? me:c coh? 何？	【事情説明要求】
06KW19:	អី៖ចង់ប៉ាបួលហ្លួងទៅហូបមីហិលហ្នឹង(.)ទៅអត់? ʔə:: cəŋ pa:bu:ol hʔaɛŋ təw ho:b mi:həl nuŋ(.)təw ʔət? うーん たい 誘う あなた 行く 食べる 辛いラーメン (文) 行く ない うーん、辛いラーメンを食べに行くことに誘いたいんだけど、行く (い かない) ？	【事情説明】 【勧誘】
<交渉部>		
07KW20:	ទៅតា↑២នាក់ហ្នឹង? təw ta:ʔpi: nəək nuŋ? 行く だけ 2 人 (文) 2 人だけで行くの？	【勧誘の詳細情報要求】
08KW19:	មានបីនាក់(.)គ្នាយើង[ម្នាក់ទៀត]= mi:ən bəi nəək(.)kni:ə yə:ŋ [mnəək ti:ət= いる 3 人 仲間 1 人 も 3 人いる、もう 1 人の友達。	【勧誘の詳細情報提供】
09KW20:	[ណាគេ? [na: kè:? 誰？	【勧誘の詳細情報要求】
10KW20:	ណាគេទៅខ្លះ? na: kè:[təw klah? 誰 行く いくつか 他に誰が行くの？	【勧誘の詳細情報要求】

11KW19:	[△△ △△さん	【勧誘の詳細情報提供】
12KW20:	△△さん？	【確認要求】
13KW19:	អី. ʔə:. うん。	【確認】
14KW20:	ដៃសៅរ៍ហ្នឹងម៉ោងម៉ាន? ɲai saw nuŋ maŋ ma:n? 土曜日 これ 時 いくつ 今週の土曜日の何時？	【勧誘の詳細情報要求】
15KW19:	ម៉ោងបួនម៉ោងប្លែមអីទៅ(.)ល្ងាចតាជាក់. maŋ bu'on maŋ bpɛ:m ʔəi təw (.) lɲi:əc ta:cəkək 時 4 時 5 とか 夕方 涼しい 4 時、5 時とか。夕方だと涼しい。	【勧誘の詳細情報提供】
16(0.4)		
17KW20:	ស្ទះហាស់ស្មើហ្នឹងហ, stɛəh has smaə nuŋ ho:, 渋滞 とても その時間帯 (文) かなり渋滞してるよ。その時間帯は。	【不同意】
18KW19:	ស្ទះក៏ប៉ុន្តែ(.)បើម៉ាយប់ពេក(.)បងអត់ឲ្យនេះទេអត់ឲ្យនៅយូរទេ.=យប់អត់ ហ៊ានទៅទះវិញ.=ហើយណាមួយផ្លូវឆ្ងាយទៀត(.)ហើយពេលថ្ងៃក្តៅ. 【勧誘の詳細情報提供の理由説明】 stɛəh ko: pɔntae(.) baə mao yəb pək(.) bo:ŋ ʔət ʔaoi nəh tɛ: ʔət ʔaoi nəw yu: tɛ:.= yəb ʔət hi:ən təw tɛəh vɛp.= haəi na:mu:oi pləw chɲa:i ti:ət.(.) haəi pəl[thɲai kdaw. 渋滞 でも もし～たら 来る 夜 すぎる 姉さん/兄さん させない あれ (文) させない いる 遅い (文) 夜 ない 敢えて～する 行く 家 戻 る そして もう 1 つ 道 遠い も そして 昼間 暑い 渋滞してるけど、それより遅くしたら姉さん/兄さんに許可をもらえない よ。夜家に帰るとき怖い。遠いし。昼間は暑いし。	
19KW20:	[អៈចឹងមកយកយើងម៉ៅ យើងអត់មានអីជិះហ្នឹង. 【理解】 【依頼】 【依頼の理由説明】 [ʔə: cəŋ mək yək yə:ŋ mao yə:ŋ ʔət mi:ən ʔəi ci:h hʔə:ŋ.	

そっか じゃ 迎えに来る 私 てください 私 ない 何 乗る (文)
そっか、じゃ、迎えにきて。交通手段がないから。

20KW19: ហ្នឹងហើយចាំឯងទៅយកហ្នែង.=ម៉ោងបួនអីឯងទៅយក. 【依頼の承諾】

nuŋ haəi cam ʔaɛŋ tət̚w yək hʔaɛŋ .= maŋ bu'on ʔəi ʔaɛŋ tət̚w yək
そう 待つ 私 迎えに行く あなた 時 4 とか 私 迎えに行く
そう、私があなたを迎えに行く。4 時頃迎えに行く。

21KW20: ហើយ△△ជិះម៉ូតូម៉ៅខ្លួនឯងមែន. 【情報要求】

haəi △△ cih mo:to: mao klu'on ʔaɛŋ mɛ:n.
そして人名乗る バイク 来る 自分 (文)
△△さんは自分でバイクで行くの？

22KW19: ហ្នឹងហើយ△△ជិះម៉ូតូម៉ៅខ្លួនឯង.=ហើយយើងហូបមីហើយយើងចូលផ្សារស្ទឹង
មានជ័យ(.)មើលខោអាវតិចទៅ. 【情報提供】 【提案】

nuŋ haəi △△ cih mo:to: mao klu'on ʔaɛŋ.= haəi yət̚:ŋ ho:b mi: haəi yət̚:ŋ co:l
phsa:stuŋmi'əncəi(.) mə:l kao ʔa:v tec tət̚w.
そう人名乗る バイク 来る 自分 そして 私たち 食べる ラーメ
ン した 私たち 入る X (地名) 見る 服 少し ましょう
そう、△△さんは自分でバイクで行く。辛いラーメンを食べてから、X
(地名) に服を少し見に行こう。

23KW20: អត់លុយហ្នឹង. 【情報提供】 = 【不同意】

ʔət luy hɔŋ.
ない お金 (文)
お金がないよ。

24KW19: អី(h)គ្រាន់តាយើងដើរមើលតើ(.)មានអី. 【提案】

ʔə:(h) krəən tha: yət̚:ŋ daə mə:l taə(.) mi'ən ʔəi.
いや だけ 私たち 歩く 見る (文) 大丈夫
いや、見るだけだから、大丈夫。

25KW20: អូខ្ល. 【同意】 = 【承諾】

ʔo: ke:.
オッケー。

《終結部》

26KW20: ចឹងចាំ(.)ដៃសៅរ៍ជួបគ្នាចឹង. 【確認要求】

cəŋ cam(.)ŋai saw cu'ob kni'ə cəŋ.
じゃ 待つ 土曜日 会う お互い (文)
じゃ、土曜日に会おう。

27KW19: ហ្នឹងហើយចាំដៃសៅរ៍ចាំជួបគ្នាហ្នឹងហើយ. 【確認】

nuŋ haəi cam ŋai saw cam cu'ob kni'ə nuŋ haəi.
そう 待つ 土曜日 待つ 会う お互い そう
そう、土曜日に会おう。

28KW20: ហ្នឹងហើយ.=បាយៗ. 【同意】 【別れの挨拶】

nuŋ haəi .= ba:i ba:i.
そう、バイバイ。

場面 2 断り 男性同士

KNSM16 : KM11=勧誘者、KM12=被勧誘者
《開始部》

01KM11: ○○ 【呼びかけ】
○○さん。

《勧誘部》

02KM11: ទៅដើរលេងអត់. 【勧誘】
təw daə le:ŋ ʔət.
行く 歩く 遊ぶ ない
遊びに行く (行かない) ?

<交渉部>

03KM12: អីហើយទៅណាគេ. 【勧誘の詳細情報要求】
ʔəi: haəi təw na: kè:.
うーん そして 行く どこ (文)
うーん。どこに行くの？

04KM11: >ទៅវិមាន<ឯងរាជ្យ(.)ឬក៏ទៅមាត់តាលេដើរលេង. 【勧誘の詳細情報提供】
>təw vi:mi ʔən<ʔækri ʔəc (.) ru: kə: təw məət ta:lè: daəle:ŋ.
行く 独立記念塔 か 行く 川沿い 歩く 遊ぶ独立記念塔か、川沿
いに遊びに行く。
独立記念塔か、川沿いに遊びに行く。

05KM12: ទៅមួយពីណាខ្លះ? 【勧誘の詳細情報要求】
təw mu:oi pi: na: klah?
行く と 誰 いくつか
誰と行くの？

06KM11: ទៅហ្ន៎ងអញហើយនិង១១, 【勧誘の詳細情報提供】
təw hʔaŋ : ʔap haəi nuŋ ʔʔ,
行く あなた 俺 と人名
あなたと俺と△△さん。

07KM12: ហើយទៅ(.)ម៉ោងម៉ាន់? [ได้ណា? 【勧誘の詳細情報要求】
haəi təw (.) maŋ ma:n? ʔai na:?
そして 行く 時 いくつ曜日 どれ
何時に行くの？何曜日？

08 (.)

09KM12:[ได้ណា? 【勧誘の詳細情報要求】
[[ʔai na:?
何曜日？

10KM11: [[ទៅ::ដៃអាទិត្យម៉ោង:ម៉ោងមួយដល់ម៉ោងបួនអីចឹងទៅណា. 【勧誘の詳細情報提供】
[[təw :: ʔai a:tut maŋ : maŋ mu:oi dəl maŋ bu'on ʔai cəŋ

təw na:.
行く 日曜日 時 時 1まで 時 4とか ましょう (文)
日曜日に行く。1時から4時まで。

11 (.)

12KM12: អ(.)អួយម៉ោងហ្នឹង(.)ជាប់ណាត់បាត់ហើយហ្នឹងធ្វើម៉េចទៅ. 【断り】 【意見要求】
ʔə(.)ʔu:oi maŋ nuŋ(.) cəəb nat bat haəi nuŋ thà: me:c təw.
そっか いや その時間 約束がある てしまった (文) する どう
(文)
そっか、その時間帯はもう先約があるんだよ。どうしよう。

13KM11: ហើយជាប់ណាត់ជាមួយអ្នកណាគេ. 【断りの理由説明要求】
haəi cəəb nat ci ʔəmu:oi nəək na: kè:.
そして 約束がある と 誰
誰と約束したの？

14KM12: ជាប់ណាត់ជាមួយគ្រូអីៗហ្នឹងណា.ថាទៅជួបជុំគ្នា(.)អីៗម្តង,ខានជួបគ្នាឬរ
ហើយ.=ចឹងដូរទៅដៃផ្សេងបានអត់. 【断りの理由説明】 【代案提示】
cəəb nat ci ʔəmu:oi kru: ʔai ʔai nuŋ(.) na: tha: təw cu'obcəm kni ʔə(.) ʔai ʔai mdo:ŋ,
ka:n cu'ob kni ʔə yu: haəi.= cəŋ do: təw ʔai phse:ŋ ba:n ʔət.
約束がある と 先生 とか (文) と 行く 集まる とか 1回 ない

会う お互い 長いこと そう 変える に 曜日 別の できる ない
先生と約束したよ。1回集まろうという話をしたの。長いこと会っていないから。別の日にしてもらってもいい？

15(0.4)

16KM11: អ៊ី::ដៃផ្សេងក៏រលំដែរ.=ព្រោះទៅរៀនជាប់រៀនចឹងណា. 【不同意】 【不同意の理由説明】
ʔu: ʔai phse:ŋ kə: rə:vwəl dae.= prwəl təw ri ʔən cəəb ri ʔən cəŋ na:.
うーん 曜日 別の も 忙しい も なぜなら 行く 勉強する 忙しい
い (文)

- うーん、別の日は忙しい。勉強で忙しいから。
- 17KM12: អៈចឹងអត់បានទៅទេចឹង. 【断り】
 ʔə: cəŋ ʔət ba:n təw tɛ: cəŋ.
 ああ そう ない できる 行く (文)
 それなら一緒に行けないや。
- 18KM11: អើ. 【断りの受諾】
 ʔaə.
 うん (わかった)。
- KNSM17 : KM13=勧誘者、KM14=被勧誘者**
《開始部》
- 01KM13 : អ៊ីនិយាយ○○,= 【呼びかけ】
 ʔu: ni:yi:əi ○○,=
 ねえ 話人名
 ねえ、○○さん。
- 《勧誘部》**
- 02KM13: =ហ្វែងតានេអត់ដៃសៅរ៍. 【都合伺い】
 =hʔaɛŋ ta:nɛ: ʔət ɲai saw.
 あなた 暇 ない 土曜日
 土曜日は暇？
- 03KM14: តានេរតាមានការអី. 【都合が合うという応答】 【事情説明要求】
 ta:nɛ: ta:. mi:ən ka: ʔai.
 暇 (文) ある 用事 何
 暇だよ。何か用事がある？
- 04KM13: ទេអញ(៎)ជាមួយ៤៤ថ្ងៃរកទៅស៊ីមីហិលនៅមុខសាលា(៎)ព្រោះអីដៃល្អងដៃ
 សៅរ៍ផងរកជុំគ្នាម្តង,មិនដែលជុំជាមួយពួកហ្វែងហ្នឹង. 【事情説明】 = 【勧誘】
 tɛ: ʔaŋ(.)ci:əmu:oi ៤៤ tha: rə:k təw si: mi:həl nəw mɔk sa:la:(.) prwəh ʔai ɲai
 noŋ ɲai saw pho:ŋ rə:k cəm kni:ə mdo:ŋ, mən dae cəm ci:əmu:oi pu'ok hʔaɛŋ nuŋ.
 いいえ 俺 と 人名 と ようとする 行く 食べる 辛いラーメン
 にある 前 学校 なぜなら 曜日 その 土曜日 (文) ようとする 集まる 1
 回 たことがない 集まる と あなたたち (文)

- いや (特に用事がないけど) 、△△さんと大学の前にある辛いラーメン
 を食べに行こうって話していたんだけど。土曜日だから 1 回集まろうと思って。み
 んなと集まったことがないし。
- 05KM14: អីយៈស៊ីស្តីទេហា,អាឡូរវល់ចង់ងាប់ហើយហា. 【断り】 【断りの理由説明】
 ʔəi: si: sʔai tɛ: ha: , a:ləw rə:vwəl cəŋ ɲəb haəi ha:.
 えー 食べる 何 (文) 今 忙しい 死にそう (文)
 えー、食べに行くなんって？最近、とても忙しい (から行けない) よ。
- 06KM13: ចុយវល់អីគេ.(0.3)ដៃសៅរ៍ហ្នឹង?ដៃសៅរ៍មានរៀនមកពីណា. 【不満】 = 【断りの理由説明要求】
 coi rə:vwəl ʔai kɛ:.(0.3) ɲai saw nuŋ? ɲai saw mi:ən ri:ən mɔk pi: na:.
 え (下品) 忙しい 何 (文) 土曜日 (文) 土曜日 ある 勉強する
 (文)
 何で忙しいの？土曜日だよ。土曜日、授業はないじゃない。
- 07KM14: ចុយអត់ដឹងទេ.(៎)ដៃសៅរ៍ហ្នឹងគេលេងបាល់ហា. 【断りの理由説明】
 coi ʔət dəŋ tɛ:.(៎) ɲai saw nuŋ kɛ: le:ŋ bal ha:.
 え (下品) ない 知る (文) 土曜日 これ 誰か 遊ぶ ボール
 (サッカー)
 え、知らないの？今週の土曜日、サッカーの試合があるんだよ。
- 08KM13: ចុយបាល់(h)អី(h)គេ(h)អញអត់ដឹងផង.នៅស្អាតមានដែរ. 【感情の表出】 【情報提供】 【情報要求】
 coi bal(h) ʔai (h) kɛ: (h)ʔaŋ ʔət dəŋ pho:ŋ nəw sta:t mi:ən dae.
 え サッカー 何 (文) 俺 ない 知る (文) で (オリンピック)
 スタジアムある も
 え、なんの試合？知らなかった。オリンピックスタジアムでやるの？
- 09KM14: ↑ចុយៈ(៎)គេប្រកួតខ្នាតអន្តរជាតិ(៎)កម្ពុជាប៉ះស្តី, 【感情の表出】 【情報提供】
 ↑coi:.(៎) kɛ: brə:ku'ot khna:t ʔəntaʔraʔci:ət(៎) kampuci:ə pah sʔai,
 えー 彼ら 試合 種類 国際 カンボジア と 何
 えー！国際試合だよ。カンボジアと何だっけ。
- 10KM13: ប៉ះណាគេ? 【情報要求】
 pah na: kɛ:?
 と 誰
 どの国と？
- 11KM14: ប៉ះម៉ាឡេហ្វែង. 【情報提供】
 pah ma:lɛ: hʔaɛŋ.

と マレーシア あなた
マレーシアと。

<再勧誘部>

12KM13: ចុយ(.)សំខាន់::និយាយគ្នាអញ្ចាមួយសិលានិយាយគ្នាហើយថាទៅស៊ីដៃ
សៅហ្មឺង.អាឡូហ្គោងបានទៅអត់.=ម៉ោងប្តែមហ្មឺង.ខ្លង់ម៉ោងប្តែមអីហ្មឺង.

【勧誘の詳細情報提供】 【再勧誘】 【勧誘の詳細情報提供】

coi(.)səmkhan:: ni:yi'əi kni'ə ʔaŋ ci'əmu'oi ΔΔ ni:yi'əi kni'ə haəi tha: təw si: ŋai
saw nuŋ. a:ləw hʔaɛŋ ba:n təw ʔət.= maŋ bpe:m nuŋ. khtəŋ maŋ bpe:m ʔəi nuŋ.

え 大切 話す お互い 俺 と ΔΔ 話す お互い した と 行く
食べる 土曜日 これ 今 あなた できる 行く ない 時 5 (文) 頃 時
5 とか (文)

え、もう△△さんと今週の土曜日に何かを食べに行くって話をしたもん。
あなた行ける？5時、5時頃。

13KM14: អ៊ីអីម៉ោងប្តែម,គេទាត់ម៉ោង↑ប៉ាមួយហើយហ្មឺង.ហើយទៅ(.)នៅទិញសំបុត្រ
ទៀតហ.

【断りの理由説明】 = 【断り】

ʔu: ʔə: maŋ bpe:m kè: tət maŋ ↑ pa:mu'oi haəi nuŋ. haəi təw (.) nəw tɛp
səmbot ti'ət ho:.

うん 時 5 彼ら する 時 6 (文) そして も 買う チケット も
(文)

5 時？ (サッカーは) 6 時から始まるよ。そしてチケットを買う (時間も
いるし)。

14KM13: ចុយចូលទិញសំបុត្រទៀត. 【確認要求】

coi co:l tɛp səmbot ti'ət.

え 入る 買う チケット も

え、入るのにチケットも買うの？

15KM14: អើ. 【確認】

ʔaə.

うん。

16KM13: អើយ:ម៉េចហ្គោងទៅអត់.=បើទៅម្នាក់ឯងអាដែលម្នាក់ទេម៉ៅស៊ីជាមួយពួកអញ
ម៉ៅ,=

【再勧誘】

ʔə:i me:c hʔaɛŋ ʔət təw . = baə təw mnɛəkʔaɛŋ ʔa: dæl mbac tɛ: mao si: ci'əmu'oi
pu'ok ʔaŋ mao,=

もう (面倒くさい) どう あなた 行く ない もし～たら 行く 1人
(文) しないで 来る 食べる と 俺たち ましょう

もう、どう、行く？1人で試合を見に行くぐらいなら、俺たちと食べに行
こう。

17KM14:=អាឡូហ្គោងលើកក្រោយហ្មឺងទៅ. 【代案提示】

= a:ləw cam lò:k kraoi məŋ təw.

今 待つ 今度 ましょう

じゃ、今度にしよう。

18KM13: ម៉េចមានណាត់មែន.ហ្គោងណាត់មួយសង្សារមែន. 【断りの理由説明要求】

me:c mi'ən nat mɛ:n. hʔaɛŋ nat mu'oi sŋsa: mɛ:n.

どう ある 約束 (文) あなた デートする と 彼女 (文)

先約があるの？彼女とデート？

19KM14: អត់ទេ.(.)គេ(.)បើនិយាយទៅគេបបួលមុន↑ហើយ. 【断りの理由説明】

ʔət tɛ:(.) kè:(.) baə ni:yi'əi təw kè: bə:bu'ol mon↑ haəi.

いいえ 他人 だから つまり 他人 誘う 先に した

いいえ、他の人が先に誘ってくれたから。

20KM13: ណាគេបបួលហ្មឺង. 【情報要求】

na: kè: bə:bu'ol nuŋ.

誰 誘う (文)

誰が誘った？

21KM14: មិត្តភក្តិ. 【情報提供】

mutphəək.

友達

22KM13: ខេនស៊ីលទៅ, 【再勧誘】

khe:nsɛ:l təw ,

キャンセルする てください

キャンセルして。

23KM14: មិត្តភក្តិ. 【情報提供】 = 【断り】

mutphəək.

友達

24 (.)

25KM13: ចុយ(h). 【不満】

coi.

えー。

26KM14: ទៅចាំលើកក្រោយអើទៅ. 【代案提示】

	təw cam lə:kkraoi ʔəw təw. ましよう 待つ 今度 ましよう 行く 今度にしようよ。	
27KM13:	អាទិត្យក្រោយចឹងហ្ន៎. a:tut kraoi cəŋ hʔe:. 来週 (文) 来週ね?	【代案提示】
28 (.)		
29KM14:	[[អី [[ʔə: うん	【同意】
30KM13:	[[អាទិត្យក្រោយមួយទៀតហើយណា,= [[a:tut kraoi mu'oi ti'ət haəi na:,= 来週 1 また (文) またもう 1 回来週にされたなあ。	【確認要求】 = 【不満】
31KM14:	=អាទិត្យ[ក្រោយ. = a:tut [kraoi. 来週。	【確認】
《終結部》		
32KM13:	[អត់មានទេរើយអញ្ញាណត់ទុកហើយហើយរើយ.= [ʔət mi'ən tət: vət:i ʔəŋ nat tək haəi haəi vət:i.= ない (文) 俺 予約 ておく した した (文) 俺、予約しておくからね (他の予定を入れないで) 。	【確認要求】
33KM14:	=អីអីអីអីអី, = ʔə: ʔə: ʔə:[ʔə: ʔə:, うんうんうんうんうん。	【確認】
34KM13:	[តាអត់មានទៀតឈប់ប្រាប់ប្លែងវិញហើយរើយ. [ta: ʔət mi'ən ti'ə chəp brab hʔaɛŋ vɛŋ haəi vət:i. もし~たら ない も 辞める 誘う あなた 戻る (文) また断ったら、もう二度と誘わないからね。	【警告】
35KM14:	អី. ʔə:. うん。	【理解】

KNSM18 : KM15=勧誘者、KM16=被勧誘者

《開始部》

01KM15: ○○,
○○さん。 【呼びかけ】

《勧誘部》

02KM15: ដៃសៅរ៍ប្តឹងតានេអត់. 【都合伺い】

ŋai saw nuŋ ta:nət: ʔət.
土曜日 これ 暇 ない
今週の土曜日暇?

03KM16: ទៅណាមែន. 【事情説明要求】

təw na: mɛ:n.
行く どこ (文)
どこか行ってくてこと?

04KM15: ចង់ទៅស៊ីអីហា,ស៊ីនៅ E(ឈ្មោះហាង)ហា. 【事情説明】 = 【勧誘】

cəŋ təw si: ʔəi ha: , si: nəw E ha:.
たい 行く 食べる 何 (文) 食べる で 店名 (文)
何か食べに行きたい (と思って) 。 E (店名) で食べるとか。

<交渉部>

05KM16: ស៊ីអី E(ឈ្មោះហាង)ហើយអី:ម៉ោងប្រហែលម៉ាន. 【確認要求】 【勧誘の詳細
情報要求】

si: ʔəi E haəi ʔə: maŋ bro:hael ma:n.
食べる 何 店名 そして うーん 時 多分 いくつ
E (店名) で食べる? それで、うーん、何時頃?

06KM15: ប្រហែល:ពេលល្ងាចម៉ោងប្លែមអីរីហា. 【勧誘の詳細情報提供】

bro:hael : pəl lɣi'əc maŋ bpɛ:m ʔəi vu:n ha:.
多分 夕方 時 5 とか (文)
多分夕方 5 時とか。

07KM16: ° ម៉ោងប្លែម° .(.)↑ហើយចុះបើស៊ីពេលថ្ងៃអត់បានហេ.

【受け入れ】 【代案提示】

° maŋ bpɛ:m° .(.)↑ haəi coh baə si: pəl thɣai ʔət ba:n he:.
時 5 では もし~たら 食べる 昼間 ない できる (文)
5 時、じゃあ、昼間に食べるのはダメなの?

08KM15: ពេលថ្ងៃរវល់ហ្នឹងត្រូវរៀនហ្នឹង. 【不同意の理由説明】
 pèl thɣai rɔ:vɔl nuŋ. trəw ri'ən nuŋ.
 昼間 忙しい (文) しなければならない 勉強する (文)
 昼間は忙しいんだよ。勉強しなければならないんだよ。(授業がある)

09KM16: អ្នកអញ្ជូចអត់តានេរទៀតហ,ព្រោះម៉ោងប៉ាមួយអីអញ្ជូទៅស៊ីការគេហ.
 【断り】 【断りの理由説明】
 ʔu'oi ʔaŋ lɣi'əc ʔət ta:nè: ti'ət ha: , prwəh maŋ pa:mu'oi ʔəi ʔaŋ təw si:ka: kè:
 ho:.
 うん 俺 夕方 ない 暇 (文) なぜなら 時 6 とか 俺 行く 食
 べる 結婚 他人 (文)
 うん、俺夕方暇じゃないのよ。6 時ごろ結婚披露宴に行くから。

<再勧誘部>

10KM15: ដើម្បីយើងទៅសិនទៅចាំទៅស៊ីអើ, 【再勧誘】
 ʔəə yə:ŋ təw sən təw cham təw si: ʔəw,
 うん 私たち 行く てから ましょう 待つ 行く 食べる てくだ
 さい うん、私たち一緒に食べてから (結婚披露宴に) 行って。

11KM16: ស៊ីម៉េចចូល,ស៊ីការផងស៊ី E(ឈ្មោះហាង)ផងស៊ី,ម៉េចចូល. 【断りの理由説
 明】
 si: ↑ me:c co:l, si:ka: phə:ŋ si: E phə:ŋ si: ↓ me:c co:l.
 食べる どう 入る 食べる 結婚 も 食べる E (店名) も 食べ
 る どう 入る
 食べられないよ。結婚披露宴でも食べて E (店名) でも食べる。食べら
 れない。

12KM15: ΔΔក៏ទៅដែរ↑ណ. 【勧誘の詳細情報提供】 = 【再勧誘】
 ΔΔ kɔ: təw dae↑ na:.
 人名 も 行く も (文)
 ΔΔさんも行くよ。

13KM16: ចង់ទៅដែរតើតែបើចឹងដើម្បីចៅបើចឹងហ. 【意志表明】 【断り】
 cəŋ təw dae təə taɛ baə cəŋ thə: me:c təw baə cəŋ ho:.
 たい 行く も (文) でも だから そう する どう (文) だから
 そう (文)
 行きたいけど、そのような状況だからどうするか (分からない) ？

14KM15: ↓អីម::: 【思案中】
 ↓ ʔə:m:::

うん.

15KM16: មានតែលើកក្រោយហ្នឹងទៅចឹង.↑បើចឹងដូរទៅថ្ងៃអាទិត្យវិញអើ. 【代案提示】
 mi'ən taɛ lə:kkraoi məəŋ təw cəŋ.↑ baə cəŋ do: təw thɣai a:tut vən ʔəw.
 ある だけ 今度 ましょう (文) もし~たら そう 変える に
 日曜日 戻る ましょう
 また今度にするしかないね。それなら、日曜日に変えようよ。

16KM15: ដៃអាទិត្យឯងរវល់ហ្នឹងទាំងព្រឹកទាំងល្ងាច.↑គ្មានពេលទេដៃអាទិត្យហ.
 【不同意】
 ɲai a:tut ʔaɛŋ rɔ:vɔl nuŋ təəŋ pruk təəŋ lɣi'əc.↑ kmi'ən pèl tè: ɲai a:tut ho:.
 日曜日 私 忙しい (文) も 午前 も 夕方 ない 時間 (文) 日曜
 日 (文)
 日曜日は忙しいんだよ。午前も午後も。日曜日は時間がないなあ。

17KM16: ចឹងមានតាអត់បានទៅហើយចឹងហ,យើងទៅតាពីនាក់ទៅចឹងហ. 【断り】
 cəŋ mi'ən ta: ʔət ba:n təw haəi cəŋ ho:., yə:ŋ təw ta:pi: nəək təw cəŋ ho:.
 そう ある だけ ない できる 行く (文) そう (文) あなた 行く
 だけ 2人 てください そう (文)
 そうしたら行けないね。2 人で行って。

18KM15: បើចឹងមានតាអត់ហើយ(h)ចឹង(h)hh 【断りの受諾】
 baə cəŋ mi'ən ta: ʔət haəi (h) cəŋ(h)hh
 もし~たら そう ある だけ ない (文) そう
 そうしたら、行けないのね。

19KM16: អី. 【同意】
 ʔə:.
 うん

20KM16: h 【笑い】

KNSM19 : KM17=勧誘者、KM18=被勧誘者
 《開始部》

01KM17: អី::○○ 【呼びかけ】
 ʔə::○○
 ねえ、○○さん。

《勧誘部》

02KM17: អាទិត្យហ្នឹងទៅរក::ញ៉ាំម្ហូបថៃនៅM (ឈ្មោះទីកន្លែង) ហ្នឹង? 【勧誘】

a:tut nuŋ:təw rə:k::pam mho:b thai nəw kəhpe:c hʔəi?
 今週 行く ようとする 食べる 料理 タイ に M (地名) (文)
 今週 M (地名) にタイ料理を食べに行く？

03KM18: ម្ហូបថៃ? 【確認要求】
 mho:b thai?
 料理 タイ
 タイ料理?

04KM17: អី. 【確認】
 ʔə:.
 うん.

05KM18: មានអី.(.)តែម្ហូបហ្នឹងដូចជា(.)ដូចជាហិលដល់ហើយហា,ឯងអត់សូវចេះហូប
 ហិលហេ, 【断りの理由説明】 = 【断り】

mi:ən ʔəi .(.) tae mho:b nuŋ do:c ci:ə(.) do:c ci:ə həl dəl haəi ha: , ʔaen ʔət səw
 ceh ho:b həl he
 大丈夫 でも 料理 その ようだよ 辛い とても (文) 私 あま
 り (~ない) できる 食べる 辛い (文)
 大丈夫だけど、タイ料理だったらとても辛そうだね。私は辛いのはあま
 り食べられないんだけど。

06KM17: ហ្ន៎ទៅសាកម្ហូបទៅ.ម្ហូប(.)យូរៗគេមានលក់ម្តងតើ. 【再勧誘】
 hʔe::təw sa:k mdo:ŋ təw . mho:b (.) yu:yu: kè: mi:ən lwək mdo:ŋ taə.
 いや 行く 試す 1 回 てください 料理 たまに 誰か ある 売る
 1 回 (文) いや、1 回食べてみて。たまにしか売っていないから。

07KM18: មើលយើង:(0.4)ម្ហូបហ្នឹងវា::ម៉េច.ថ្លៃថ្លៃអត់. 【勧誘の詳細情報要求】
 mə:l yə:ŋ :(0.4) mho:b nuŋ vi:ə: me:c thlai thlai ʔət.
 見る 私たち 料理 その やつ どう 高い 高い ないその料理っ
 て値段はどう？高い？

08KM17: មិនថ្លៃប៉ុន្មានទេ.គេមកលក់តាបុងៗចឹង.គេប្រមូលសំរាប់លក់តាបុង.
 【勧誘の詳細情報提供】
 mən thlai pənma:n tē: kè: mək lwək ta:bo:ŋ ta:bo:ŋ cəŋ. kè: brə:mə:sən rə:bəs kè: ɲai ta:bo:ŋ.
 ない 高い いくつ (文) 彼ら 来る 売る だけ 最初 最初 (文)
 彼ら の 彼ら 初日
 そんなに高くない。初めて売りにくるから。発売初日のキャンペーン
 (やってるよ) 。

09KM18: អី.ហ្នូចទៅពីណាទៅខ្លះហា? 【勧誘の詳細情報要求】

ʔu: . hʔu'oc təw ʔpi: na: təw klah ha:?
 うん そして 誰 行く いくつ (文)
 そっか。他に誰が行くの？

10KM17: អី::បង△△(.)ញ៉មនិយាយគាត់ហើយគាត់ថាគាត់ទៅ. 【勧誘の詳細情報提供】
 ʔə:: : bə:ŋ △△ (.) ɲom ni:yi:əi kəət haəi kəət tha: kəət təw.
 うーん お兄さん 人名 私 話す 彼 した 彼 言う 彼 行く
 うーん、△△さん。△△さんと話した。彼は行くって言っていた。

11KM18: ចឹង. 【受け入れ】
 cəŋ.
 そう
 そっか。

12KM17: អាទិត្យហ្នឹង>គាត់ឲ្យពីសយកចំងៃសៅវ<ងៃអាទិត្យ។ 【勧誘の詳細情報提供】
 a:tut nuŋ> kəət ʔaoi rə:s yək cəm ɲai saw < ɲai a:tut.
 今週 彼 させる 選ぶ 取る 当たる 土曜日 日曜日
 今週の土曜日から日曜日にしてって言っていた。

13KM18: ឯងចង់ទៅដែរតែ(.)ដូចជាអាគ្រឿងហិលហ្នឹងដូចជាមិនសូវចេះ↑ទេ.
 【意志表明】 【断りの理由説明】 = 【断り】
 ʔaen cəŋ təw dae tae(.) do:c ci:ə ʔa: kru:əŋ həl nuŋ do:c ci:ə mən səw ceh ʔ tē:.
 私 たい 行く も でも ようだ もの 辛い その ようだ あまり
 (~ない) できる (文)
 私も行きたいけど、辛いのはあまり食べられないよ。

14KM17: អាទូរចេះទៅបើមិនចេះហិល(.)ចាំឯងប្រាប់(.)ចាំកម្មង់គេកុំឲ្យដាក់ហិលក៏បាន
 ដែរ>កុំឲ្យដាក់<តិចតួចទេម៉ាគ្រាប់ពីរគ្រាប់ទេ។ 【再勧誘】

a:ləw ceh təw baə mən ceh həl(.) cam ʔaen brab(.) cam ka:mwəŋ kè: kom ʔaoi
 dak həl kə:ba:n dae > kom ʔaoi dak< tectur'oc tē: ma: krəəb pi: krəəb tē:.
 今 こうしよう もし~たら ない できる 辛い 待つ 私 告げる
 待つ 注文する 彼ら させない 入れる 辛い てもいい させない 入れる
 少し だけ 1 個 2 個 だけ
 じゃ、こうしよう。辛いのは食べられなかったら、私が辛くないのを頼
 んでもいい(頼んであげるよ)。唐辛子を入れないで注文するとか、少なめにとか、
 1 個 2 個くらいとか。
 15KM18: វា::ចឹងចឹងហើយតែអត់ចេះហ្នឹង.ហិលបន្តិចក៏មិនបានដែរ.

【断りの理由説明】 = 【断り】
 vi:ə:: cəŋ cəŋ haəi tae ?ət ceh məŋ. həl bontec kə: mən ba:n dae.
 やつ そう そう (文) でも ない できる (文) 辛い ちょっと も
 ない できる も
 それはそうだけど、辛いものが食べられないのよ。ちょっと辛いだけでもダメだよ。
 16KM17: ចុម(្រ)អាទូរចេះទៅចឹងអីញ៉មកម្តង៖ ឲ្យ○ ○ងអាអត់ហិលទៅញ៉មយកអាហិល.
 【感情の表出】 【提案】 = 【再勧誘】
 com(.) a:ləw ceh təw cəŋ ?ə: jom ka:mwəŋ:: ?əoi ○○ ?aŋ ?a: ?ət həl təw jom
 yək ?a: həl.
 えー 今 こうしよう そう うーん 私 注文する あげる 人名
 あなた やつ ない 辛い ましょう 私 取る やつ 辛い
 えー！じゃ、こうしよう。○○さんには辛くないのを注文してあげる。
 私は辛いのにする。
 17KM18: អូយអត់អីទេទៅហូបជាមួយគាត់ទៅញ៉មមើលទៅដូចទៅមិនរួចហេ. 【断り】
 ?u:oi ?ət ?əi tē: təw ho:b ci:əmu:oi kəət təw jom mə:l təw do:c təw mən ru'oc he:.
 いや 大丈夫 行く 食べる と 彼 てください 私 (ます) そう
 だ 行く ない できる (文)
 いや、大丈夫。彼と一緒に食べに行つて。私は行けそうにないから。
 18KM17: ចឹង. 【断りの受諾】
 cəŋ.
 そう
 そっか。
 19KM18: អី. 【受け入れ】
 ?ə:.
 うん。
 20KM17: [[ចឹង:
 [[cəŋ:
 じゃ
 21KM18: [[ម្ហូបថៃម្ហូបអីនឹងហ. 【断りの理由説明】
 [[mho:b thai mho:b ?əi nuŋ ho:.
 料理 タイ 料理 とか (文)
 タイ料理 (は無理だな)。
 《終結部》

22KM17: ចឹងចាំមើលទៅនិយាយជាមួយបង្អាសិនគាត់ទៅអត់ឋានក់, 【行為宣言】
 cəŋ cam mə:l təw ni:yi:əi ci:əmu:oi bə:ŋ ្អ្អ sən kəət təw ?ət pi: nəək,
 そうしたら 待つ 見る 行く 話す と お兄さん 人名 先に 彼
 行く ない 2人
 そうしたら、△△さんに話してみる。彼が2人で行くかどうか。
 23KM18: ហ្នឹងហើយហ្នឹងហើយអត់អីទេចឹងអរគុណច្រើន. 【同意】 【別れの挨拶】
 nuŋ haəi nuŋ haəi ?ət ?əi tē: cəŋ ?ə:kən craən.
 そう そう 大丈夫 そう ありがとう たくさん
 大丈夫、ありがとう。

KNSM20 : KM19=勧誘者、KM20=被勧誘者

《開始部》
 01KM19: ○○ 【呼びかけ】
 ○○さん、
 《勧誘部》
 02KM19: ដៃសៅវទៅញ៉មអីអត់. 【勧誘】
 ɲai saw təw ɲam ?əi ?ət.
 土曜日 行く 食べる 何 ない
 土曜日何か食べに行かない？
 03KM20: ដៃសៅវហ្ន៎? 【確認要求】
 ɲai saw h?e:?
 土曜日 (文) ?
 土曜日？
 04KM19: អី. 【確認】
 ?u:.
 うん
 05 (0.4)
 06KM20: ដៃសៅវដឹងតានេអត់ទេ↓នៃក. 【保留】
 ɲai saw dəŋ ta:nè: ?ət tē: ɲnè:k.
 土曜日 知る 暇 ない (文)
 土曜日暇かどうかまだ分からないな。
 <交渉部>
 07KM20: >↑ហើយញ៉មអី<នៅណា? 【勧誘の詳細時報要求】

	>↑ haəi ɲam ʔəi <nəw na:ʔ そして 食べる 何 で どこ どこで食べるの?	
08KM19:	ត្រយម្លាង. tro:imkha:ŋ 川沿いの向かい側。 09 (0.7)	【勧誘の詳細情報提供】
<代案・再勧誘部>		
10KM19:	↑បួល១១ហើយហើយទៅអត់? ↑ bu'ol ១១ haəi haəi təw ʔət? 誘う 人名 した した 行く ない △△さんも誘ったよ。行く?	【勧誘の詳細情報提供】 【再勧誘】
11KM20:	មួយ១១ដែរហ្ន៎? mu'oi ១១ dae hʔe:ʔ と 人名 も (文) △△さんも?	【確認要求】
12KM19:	ល្អាង. noŋ. そう。	【確認】
13KM20:	ប៉ាហែលម៉ោងម៉ាន. pa:hael maon ɲa:n. 多分 時 いくつ 何時頃?	【勧誘の詳細情報要求】
14KM19:	ម៉ោងប្តែមល្ងាច. maon bpɛ:m lɲi'əc. 時 5 夕方 午後 5 時。	【勧誘の詳細情報提供】
15KM20:	>ម៉ោង<ប្តែមល្ងាច ៧(0.3)>ដូចចង់ទៅដែរអី<↑ញាំអីគេ? 【受け入れ】 【意志表明】 【勧誘の詳細情報要求】 > maon <bpɛ:m lɲi'əc.(0.3) > do:c cəŋ təw dae vəi <↑ ɲam ʔəi kè:ʔ 時 5 夕方 ようだ たい 行く も (文) 食べる 何 (文) 午後 5 時。行きたくなってきた。何を食べるの?	
16KM19:	បាញ់នៃវ. baŋchaev.	【勧誘の詳細情報提供】

	バンチェウ。 17(0.5)	
18KM20:	អ,ដៃសៅវ(.)>តែ<ឯងចង់ទៅដែរអី(.)តែដៃសៅវលឺថាបងថ្លៃគាត់ទៅខេត្តទៀត ហា.(0.5)ចឹងចែនៅតែឯងគាត់មានផ្ទៃពោះផងត្រូវការរៀបអីវ៉ានក្នុងផ្សារអី, 【意志表明】 【断りの理由説明】 = 【断り】 ʔə, ɲai saw(.)> tae < ʔaen cəŋ təw dae və (.) tae ɲai saw lu: tha: bo:ŋ thlai kəət təw kaet ti'ət ha:. (0.5) cəŋ cae nəw tae ʔaen kəət mi'ən phtèi pwəh pho:ŋ trəwka: ri'əb ʔəivan knəŋ phsa: ʔəi, ああ 土曜日 でも 私 たい 行く も (文) でも 土曜日 (する) そうだ 義理のお兄さん 彼 行く 洲 も (文) そう お姉さん いる 1 人だ け 彼女 ある 妊娠 も いる 片付ける 荷物 中 市場 とか ああ、土曜日。私も行きたいけど...。でも、土曜日は姉さんの旦那さん が洲に行くそうで、そしたら姉さんは 1 人になる...妊娠しているし、売り場の荷物の 片付けもしないといけないし。 19KM19: អីទៅទៅទាំងអស់គ្នាគាត់នៅមួយគេម៉ាត្រួតសិនទៅ. 【再勧誘】 ʔə::təw təw təəŋ ʔəs kni'ə kəət nəw mu'oi kè:ma:phlé t sən təw. えー 行く ましょう 全員 彼女 いる と 他人 しばらく 一寸 てください えー、一緒に行こうよ。お姉さんは他の人としばらく一緒にいてもらっ て。 20KM20: តែបើទៅប៉ាហែលជាម៉ោងម៉ានក្លាចជាន់ម៉ោងគ្នា. 【勧誘の詳細情報要求】 tae bæ təw pa:hael ci'ə maon ɲa:n kla:c cəən maon kni'ə. でも もし〜たら 行く 多分 時 いくつ 恐る 重なる 時 お互 い でも行ったら、時間が重なるかもしれない 21KM19: ម៉ោងប្តែមម៉ោងប៉ាមួយ↑ម៉ៅវិញហើយ. 【勧誘の詳細情報提供】 maon bpɛ:m maon pa:mu'oi↑ mao vɛŋ haəi. 時 5 時 6 帰る (文) 5 時か 6 時に帰るよ。 22KM20: អីដឹងតាអត់អត់កើតទេចឹង↑ហ.ម៉ោងហ្នឹងម៉ោងត្រូវគេបិទភ្លើងនៅក្នុងផ្សារចឹង ត្រូវទៅរៀបអីវ៉ានហើយ, 【断り】 【断りの理由説明】 ʔə:: dəŋ ta: ʔət ʔət kaət tɛ: cəŋ↑ ho:. maon nuŋ maon trəw kè: bəthphlɔ:ŋ nəw knəŋ phsa cəŋ trəw təw ri'əb ʔəivan haəi ,	

いん 必ず ない ない できる (文) そう (文) 時 その 時 受け身
誰か 電気を消す に 中 市場 そう しなければならない 行く 片付ける
荷物 (文)

 うん、けど、行けない。その時間は店を閉める時間だから、荷物を片付
けないと。

23KM19: អី៖ទៅទៅ ១១ទៅដែរតើ. 【再勧誘】

 ʔə::təw təw . ១១ təw dae taə.

 うーん 行く ましょう 人名 行く も (文)

 うーん、行こうよ。១១さんも行くよ。

23KM20: បើសិនជាលើកទៅយប់អាចបានម៉ោង៩ម៉ោងអី. 【代案提示】

 baəsən ci:ə lə:k təw yəb ʔa:c ba:n maon brambu'on maon ʔəi.

 もし~たら 変える に 夜 できる 時 9 時 とか

 もし夜9時とかに変えたら、行けるかも。

24(0.3)

25KM20: អាចតាវេ. 【代案提示】

 ʔa:c[ta:nè:.

 できる 暇

 暇になるかも。

26KM19: អី៖ម៉ោង៩ណាមានបាញ់ដែរ. 【不同意】

 [ʔə:: maon brambu'on ↑ na: mi'ən bəpchaev.

 ううん 時 9 どこ ある バンチェウ

 ううん、夜9時はバンチェウもうないよ。

27KM20: hhh.h (.) មែនណាអត់តាវេទេចឹងហ្នឹងហ្នឹង. 【断り】

 hhh.h (.) mɛ:n na: ʔət ta:nè: tɛ: cəŋ ho: (.) ɲai nuw ho:.

 本当 ない 暇 (文) そう (文) 日 その (文)

 本当に暇じゃないんだよ。その日は

28 (.)

29KM20: អី៖ព្រោះអត់មានអ្នករៀបអីវ៉ាន់.បើគាត់បើពីមុនគាត់រៀបបាន.បើអាឡូអី៖គាត់

មានផ្ទៃពោះចឹងណា,ចឹងវា មានអីវ៉ាន់ធ្ងន់ៗចឹងប្រហែលជាអត់អាចទៅទេ(.)ព្រោះប្តីគាត់

ទៅខេត្ត មានស្តេចយូលទៅធ្វើការនៅខេត្ត(.)ដៃសៅវ៉ូហ្នឹង. 【断りの理由説明】

 ʔə:: prwəh ʔət mi'ən nəək ri'əb ʔəivan. baə kəət baə pi:mon kəət ri'əb ba:n. baə
a:ləw ʔə:: kəət

 mi'ən phtèi pwəh cəŋ na:, cəŋ vi'ə mi'ən ʔəivan thywəŋ thywəŋ cəŋ brə:hael ci:ə
ʔət ʔa:c təw

tè:(.) prwəh ptəi kəət təw kaet mi'ən ske:tyu'ol təw thə:ka: nəw kaet(.) ɲai saw
nuw.

 うーん なぜなら いない 人 片付ける 荷物 もし~たら 彼女 もし~た
ら 前 彼女 片付ける できる もし~たら 今 うーん 彼女 ある 妊娠
そう (文) そう やつ ある 荷物 重い 重い そう 多分 ない できる 行
く (文) なぜなら 旦那さん 彼女 行く 洲 ある 予定 行く 仕事をする
に 洲 土曜日 これ

 うーん、荷物を片付ける人がいないから。前は姉さんは自分で片付ける
ことができたけど、今妊娠しているから重い荷物もあるし、だから行けないと思う。
今週の土曜日、旦那さんは洲に仕事に行く予定があるから。

30KM19: អី៖អត់អីទេចឹង. 【断りの受諾】

 ʔə:: ʔət ʔəi tɛ: cəŋ.

 うん 大丈夫 (文)

 うん、大丈夫。

31KM19: ចាំ៖ [:::]

 cam: [:::]

 待つ。

《終結部》

32KM20: អីចាំលើកក្រោយទៅ= 【次回の勧誘の言及】

 [ʔə: cam lə:k kraoi təw =

 うん 待つ 今度 ましょう

 うん、また今度にしよう。

33KM19: =អីចាំលើកក្រោយទៅ= 【同意】

 = ʔə: cam lə:kkraoi təw =

 うん 待つ 今度 ましょう

 うん、また今度にしよう。

34KM20: =អាឡូស្រីយផង. 「謝罪」

 = a:thyi'əsrai phə:ŋ.

 ごめんね。

35KM19: អី. 【謝罪の受け入れ】

 ʔə:.

 うん。

場面 2 断り 女性同士

KNSW16 : KW11=勧誘者、KW12=被勧誘者

《開始部》

01KW11: ○○,= 【呼びかけ】
○○さん、

《勧誘部》

02KW11: =ស្តែកទៅស៊ីអីនៅសាលាហ្នៀ. 【勧誘】
= sʔaek tòw si: ʔəi nəw sa:la: hʔe:.
明日 行く 食べる 何 に 学校 (文)
明日、大学に何か食べに行かない？

<交渉部>

03KW12: អី៖ទៅជាមួយណាគេ. 【勧誘の詳細情報要求】
ʔə: tòw ci'əmu'oi na: kè:.
うーん 行く と 誰
うーん。誰と行くの？

04KW11: ទៅមួយ១១. 【勧誘の詳細情報提供】
təw mu'oi 11.
行く と 人名
11さんと行く。

05KW12: ១១.ហើយយើងទៅស៊ីអីគេនៅសាលា. 【受け入れ】 【勧誘の詳細情報要求】
11. haəi yə:ŋ təw si: ʔəi kè: nəw sa:la:.
人名 そして 私たち 行く 食べる 何 で 学校
11さん。大学で何を食べるの？

06KW11: ស៊ី៖មីនា លតនា(0.4)ពងទាត្រូន(.)អីក៏បានដែរ. 【勧誘の詳細情報提供】
si: mi:cha: lo:tcha:(0.4) pəŋ ti'ə ko:n (.) ʔəi ko:ba:n dae.
食べる 焼きそば ロットチャー ポンティコーン なんでもいい (文)
焼きそば、ロットチャー、ポンティコーンとか、なんでもいいよ。

07KW12: អញ្ជើញចង់ទៅដែរហើយនែក.ហើយទៅម៉ោងម៉ាន់. 【意志表明】 【勧誘の詳細情報要求】
ʔə: ɲom cəŋ təw dae haəi ni'ək. haəi təw maŋ ma:n.
ああ 私 たい 行く も (文) そして 行く 時 いくつ
私も行きたい。何時に行く？

08KW11: ទៅម៉ោងប៉ាមួយ. 【勧誘の詳細情報提供】

təw maŋ pa:mu'oi.
行く 時 6
6時に行く。

09KW12: ម៉ោងប៉ាមួយញ៉មមានណាត់ហើយ.ជូនម៉ាក់ប៉ាញ៉ម(.)ដើរលេងព្រះអីគាត់ទីម
មកពីខេត្តចឹងហា 【断りの理由説明】 = 【断り】

maŋ pa:mu'oi ɲom mi'ən nat haəi . cu:n makpa: ɲom(.)daəle:ŋ prwəh ʔəi kəət
tuum mək pi:
kaet cəŋ ha:
時 6 私 ある 約束 した 連れる 両親 私 歩く 遊ぶ なぜな
ら彼ら したばかり 来る から 洲 (文)
6時か、もう先約がある。両親が実家から来てて、遊びに連れていくの。

<再勧誘部>

10KW11: រួចចុះមិននាំពួកគាត់មកប្តឹងហ្នឹងម៉ា 【再勧誘】
ru'oc coh mən nəəm pu'ok kəət mək nuŋ məŋ mao.
では ない 連れる 彼ら 来る ここ てしまう (文)
じゃあ、彼らも一緒に連れてきちゃったら？

11KW12: គាត់អត់ចេះដើរទៅញ៉ាអីចឹងទេ.គាត់ចង់ទៅដើរលេងវិញគាត់អត់ចេះញ៉ាអីទេ. 【断りの理由説明】 = 【断り】
kəət ʔət ceh daə təw ɲam ʔəi cəŋ tɛ:. kəət cəŋ təw daəle:ŋ vɛŋ kəət ʔət ceh ɲam ʔəi
tɛ:.
彼ら ない できる 歩く 行く 食べる 何 (文) 彼ら たい 行く
歩く 遊ぶ (文) 彼ら ない できる 食べる 何 (文)
両親は食べに行くのはあまり好きじゃなさそう。遊びには行きたがるん
だけど。彼らは食べるのはできない (好きじゃない) 。

12(0.3)

13KW11: ចឹងប្រាកដថាអត់បានហ្នៀ- 【再勧誘】
cəŋ bra:kəd tha: ʔət ba:n hʔe:-
そう 本当 と ない できる (文)
本当に行かないの？

14KW12: ប្តឹងហើយ.អត់បានទេចាំដៃក្រោយអើ. 【断り】 【代案提示】
nuŋ haəi. ʔət ba:n tɛ: cam ɲaikraoi ʔəw.
そう ない できる (文) 待つ 後日 ましょう
そう、いけない。また今度にしよう。

- 15KW11: អ៊ីចឹងក៏បានដែរចឹង.ចាំដៃក្រោយទៅចឹង. 【同意】 = 【断りの受諾】
 ʔur: cəŋ ko:ba:n dae cəŋ. cam ŋaakraoi tàw cəŋ.
 うん そう てもいい (文) 待つ 後日 ましょう (文)
 うん、そうしてもいい。じゃ、また今度にしよう。
- 16KW12: ហ្នឹងហើយ 【受け入れ】
 nuŋ haəi.
 そう。

KNSW17 : KW13=勧誘者、KW14=被勧誘者

《開始部》

- 01KW13: ○○ 【呼びかけ】
 ○○さん、

《勧誘部》

- 02KW13: ដៃអាទិត្យហ្នឹងហ្នឹងតាអេត៍. 【都合伺い】
 ŋai a:tut nuŋ hʔaen ta:nè: ʔot.
 日曜日 これ あなた 暇 ない
 今週の日曜日、暇？
- 03KW14: ដៃអាទិត្យគ្នាទំនេរតា. 【都合が合うという応答】
 ŋai a:tut kni:ə təmne: ta:.
 日曜日 私 暇 (文)
 日曜日、暇だよ。
- 04KW13: អីទៅញ៉ាំអីអត៍. 【勧誘】
 ʔə::tàw nam ʔəi ʔot.
 えーと 行く 食べる 何 ない
 えーと、何か食べに行く (行かない) ？

<交渉部>

- 05KW14: ញ៉ាំអី.ញ៉ាំនៅណាវិញ. 【勧誘の詳細情報要求】
 nam ʔəi . nam nəw na: vèŋ.
 食べる 何 食べる で どこ (文)
 何か食べる。どこで食べるの？
- 06KW13: ញ៉ាំដូ(.)ញ៉ាំនៅមុខសាលា. 【勧誘の詳細情報提供】
 nam: do: (.) nam nəw mək sa:la:.

食べる 食べる で 前 学校
 大学の前で食べる。

- 07KW14: ញ៉ាំអីវិញ. 【勧誘の詳細情報要求】
 nam ʔəi vèŋ.
 食べる 何 (文)
 何を食べるの？
- 08KW13: ញ៉ាំភីហ្សា. 【勧誘の詳細情報提供】
 nam pi:hsa:.
 食べる ピザ
 ピザを食べる。
- 09KW14: ហើយមិត្តភក្តិយើងពីណាទៅខ្លះ. 【勧誘の詳細情報要求】
 haəi mu:t phəək yə:ŋ pi:na: tàw klah.
 そして 友達 私たち 誰 行く いくつか
 私たちの他に誰が行く？
- 10KW13: ទៅ១១ហើយហ្នឹង. 【勧誘の詳細情報提供】
 tàw ១១ haəi hʔaen.
 行く 人名 そして あなた
 ១១さんとあなたで行く。
- 11KW14: ១១ហើយញ៉ម(.)ហើយយើងទៅគម្រោងពួកយើងទៅម៉ោងម៉ាន. 【受け入れ】 【勧誘の詳細情報要求】
 ១១ haəi nom(.) haəi yə:ŋ tàw kəmro:ŋ pu'okyə:ŋ tàw maŋ ma:n.
 人名 と 私 そして 私たち 行く 予定 私たち 行く 時 いく
 ១១さんと私。何時に行く予定？
- 12KW13: ទៅម៉ោងប៉ាមួយ.ប៉ុន្តែពួកយើងមកជួបជុំគ្នានៅមុខសាលាម៉ោងប្តែមកន្លះអី, 【勧誘の詳細情報提供】
 tàw maŋ pa:mu'oi. pəntae pu'okyə:ŋ mək cu'obcəm kni:ə nəw mək sa:la: maŋ :
 bpə:m kənlah ʔəi,
 行く 時 6 でも 私たち 来る 集合する に 前 学校 時 5 半
 とか
 6 時に行く。でも、5 時半に大学に集合する。
- 13KW14: ម៉ោងប៉ាមួយ(.) ម៉ោងប៉ាមួយយើងអាចជុំគ្នាបានអីត្រឹមមួយម៉ោង(.) 【受け入れ】 【提案】
 maŋ pa:mu'oi (.) maŋ pa:mu'oi yə:ŋ ʔa:c cəm kni:ə ba:n ʔəi trə:m mu'oi maŋ

- 時 6 時 6 私たち できる 集まる できる だけ 1 時間
6 時。6 時、1 時間くらいなら一緒に集まることできるよ。
- 14KW13: ហ្នឹងហើយ. 【同意】
nuŋ haəi.
そう。
- 15KW14: ម៉ោង៧យើងមកវិញណស់. 【提案】
maoŋ mpwɪl yə:ŋ mək vɛŋ nəs.
時 7 私たち 帰る ましょう
7 時には帰ろうね。
- 16KW13: ហ្នឹង. 【同意】
nuŋ.
そう。
うん。
- 17KW14: កុំឲ្យយប់ពេក. 【提案の理由説明】
kom ʔaoi yəb pək.
させない 夜 すぎる
夜遅くなりすぎないように。
- 18(0.5)
- 19KW14: តែគ្នាគិតថាបើកីហ្សាគ្នាអត់សូវចូលចិត្ត(.)ហើយណាមួយគ្នាអត់លុយទៀត(.)
គិតម៉េចដែរ? 【断りの理由説明】 = 【断り】 【意見要求】
tae kni'ə kuət tha: bæ pi:hsa: kni'ə ʔət səw co:lcət(.) haəi na:mu'oi kni'ə ʔət ləy
ti'ət(.) kuət me:c dae?
でも 私 考える と もし～たら ピザ 私 あまり (～ない) 好き
そして もう 1 つ 私 ない お金 も 思う どう
でも、ピザはあまり好きじゃないし、お金もあまりないし、どう思う?
- 20KW13: អី::↑ប៉ុន្តែនិយាយមួយ៣៣ហើយហើយហ្នឹងថាញ៉ាកីហ្សា,
【情報提供】 = 【再勧誘】
ʔa::↑ pəntae ni:yi'əi mu'oi ៣៣ haəi haəi nuŋ tha: ɲam pi: hsa:,
うーん でも 話す と 人名 した した (文) と 食べる ピザ
うーん、でも 33 さんとピザを食べに行くって話した。
- 21KW14: ញ៉ាកីហ្សា.បើគ្នាអត់ចូលចិត្តផងហ្នឹង(.)ធ្វើម៉េចទៅ.
【断りの理由説明】 【意見要求】
ɲam pi:hsa:.. bæ kni'ə ʔət co:lcət phə:ŋ nuŋ(.) thvə: me:c təw.
食べる ピザ だから 私 ない 好き (文) する どう (文)

- ピザを食べる。ピザは好きじゃないから、どうしよう?
- 22KW13: តែពួកញ៉មនិយាយគ្នាហើយហើយហ្នឹងថាដឹងថាញ៉ាកីហ្សា.ព្រោះអីគេទីមមាន
រសជាតិថ្មីអីហ្នឹង,ចង់សាកថ្មី. 【情報提供】 = 【再勧誘】
tae pu'ok ɲom ni:yi'əi kni'ə haəi haəi nuŋ tha: dəŋ tha: ɲam pi:hsa:.. prwəh ʔəi kè:
tuəm mi'ən ru'osc'i'ət thməi ʔəi ho:, cəŋ sa:k thməi.
でも 私たち 話す お互い した した (文) と 必ず 食べる ピ
ザ なぜなら 彼 (店) したばかり ある 味 新しい とか たい 試す 新
しい
でも私たちはピザを食べると話した。新しい味が出たばかりだし、新し
い味を食べてみたい。
- 23KW14: ចង់>និយាយថា<គ្នា:អត់សូវអត់ចូលចិត្តហើយ,គ្នាអត់សូវមានលុយទៀត.ចឹង
បើថាហ្នឹងបច្ចុប្បន្នយកគាត់ ហើយកុំឲ្យខកគាត់វិញហ្នឹងទៅពីរនាក់គាត់សិនមុនទៅ.ចាំ
ពេលមានលើកក្រោយចាំបច្ចុប្បន្នគ្នាទៅអី: លក្ខណៈហូបអីផ្សេងខុសពីហ្នឹងទៅ.ព្រោះអីក៏
ហ្សាគ្នាអត់សូវចូលចិត្ត. 【断りの理由説明】 【依頼】 = 【断り】 【断りの理由説明】
cəŋ > ni:yi'əi tha:< kni'ə: ʔət səw ʔət co:lcət haəi , kni'ə ʔət səw mi'ən ləy ti'ət.
cəŋ bæ tha: hʔaəŋ bə:bu'ol mu'oi kəət haəi kom ʔaoi kha: k kəət vɛŋ hʔaəŋ təw pi: nəək kəət
sən mon təw. cam pəl mi'ən lə:k kraoi cam bə:bu'ol kn i'ə təw ʔə: ləək khaʔnak ho:b ʔəi phse:ŋ
khos pi: nuŋ təw. prwəh ʔəi pi:hsa: kni'ə ʔət səw co:lcət.
たい 話す と 私 あまり (～ない) ない 好き そして 私 あま
り ある お金 も そう もし～たら あなた 誘う と 彼 した させない
2 人 彼 (文) あなた 行く 2 人 彼 先に てください 待つ 時 ある 今度
待つ 誘う 私 ください (文) 形 食べる 何 他 違う と これ ましょう
なぜなら ピザ 私 あまり (～ない) 好き
ピザが好きじゃないって言ってるのよ。お金もあまりないし...も う 33
さんを (ピザを食べに) 誘ったなら、33 さんとの約束を破らないように、先に 2
人で行って。今度別の食べに行く集まりがある時 (また誘ってね) 。ピザはあまり
好きじゃないから。
24KW13: អូខេចឹងក៏បានដែរចឹង. 【断りの受諾】
ʔo:ke: cəŋ kə:ba:n dae cəŋ.
オッケー そう てもいい (文)
オッケー、そうしてもいい。
《終結部》

25KW14: សូរីផងណាកុំខឹងណា. 【謝罪】
 so:ri: pho:ŋ na: kom khəŋ na:.
 ごめん (文) ない 怒る (文)
 ごめんね。怒らないでね。

26KW13: ហ្នឹង- 【謝罪の受け入れ】
 nuŋ-
 うん。

KNSW18 : KW15=勧誘者、KW16=被勧誘者

《開始部》

01KW15: ○○ 【呼びかけ】
 ○○さん、

《勧誘部》

02KW15: ងៃសៅរ៍ទៅញ៉ាំអីហ្ន៎. 【勧誘】
 ŋai saw təw ɲam ʔəi hʔe:.
 土曜日 行く 食べる 何 (文)
 土曜日何か食べに行く？

<交渉部>

03KW16: ញ៉ាំអីគេ. 【勧誘の詳細情報要求】
 ɲam ʔəi kè:.
 食べる 何 (文)
 何食べる？

04KW15: ថាចង់ទៅញ៉ាំស៊ុប. 【勧誘の詳細情報提供】
 tha: cəŋ təw ɲam sɔb.
 と たい 行く 食べる スープ
 スープが食べたい (と思う) 。

05KW16: ស៊ុបឯងទឹមតាស៊ីហើយហុយៗ.↑ហើយទៅស៊ីមួយណាគេចុះ. 【保留】 【勧誘の詳細情報要求】
 sɔb↓nuŋ . tuum ta: si: haəi hoi hoi.↑ haəi təw si: mu'oi na: kè: coh.
 スープ (文) したばかり 食べる した (文) そして 行く 食べる
 と 誰 (文)
 スープか。スープは食べたばかりだよ。そして、誰と食べに行くの？

06KW15: ទៅទៅមួយយើងហើយ១១. 【勧誘の詳細情報提供】
 təw :təw mu'oi yə:ŋ haəi ១១.
 行く 行く と 私 と 人名
 私と△△さんで行く。

07KW16: អី[△△ហ្ន៎? ខានអីជួបយូរអី៖គ្នាយូរហើយហ្នឹងចង់ទៅដែរ, 【確認要求】 【意志表明】
 ʔu:[△△ hʔ? kha:n ʔə: cu'ob yu: ʔə: kni'ə yu: haəi nuŋ cəŋ təw dae,
 あ 人名 (文) ない うん 会う 長いこと うん お互い 長いこと
 (文) たい 行く も
 あ、△△さん？長いこと会っていないから行きたい。

08KW15: [ទៅ 【行く
 [təw
 行く

09KW16: ↑ហើយទៅស៊ីនៅណាចុះ. 【勧誘の詳細情報要求】
 ↑haəi təw si: nəw na: coh.
 そして 行く 食べる で どこ (文)
 そして、どこに食べに行くの？

10KW15: ថាទៅញ៉ាំនៅសាគីរ៉ា,តាឡែងហ្នឹងស្អាតហើយឆ្ងាញ់. 【勧誘の詳細情報提供】
 tha: təw ɲam nəw N, ka:laeŋ nuŋ sʔa:t haəi chŋaŋ.
 と 行く 食べる で さくら (店名) 場所 その 綺麗 そして
 美味しい
 さくらに食べに行く (と思う) 。そこは綺麗だし、美味しいよ。

11KW16: ហើយនៅម្តុំណា. 【勧誘の詳細情報要求】
 haəi nəw mɔm na:.
 そして に 辺り どの
 どの辺りにある？

12KW15: នៅម្តុំសាលា.ហ្នឹងបើកgooglemapមើលទៅឃើញហើយ. 【勧誘の詳細情報提供】
 nəw mɔm sa:la: hʔaeŋ baek googlemap mət̚l təw khət̚n haəi.
 にある 辺り 学校 あなた 開く google マップ 見る てください
 見える (文)
 大学の辺りにある。google マップを見たら分かるよ。

13KW16: ហើយចុះតាឡែម៉ាន. 【勧誘の詳細情報要求】
 haəi coh ta:lai ma:n.

では 値段 いくら
じゃあ、値段はいくら？

14KW15: ប្រាំដណ្តប់រៀល. 【勧誘の詳細情報提供】

bramdondob ri:əl.
15 ドル
15 ドル。

<代案・再勧誘部>

15KW16: ប្រាំដណ្តប់(.)hថ្លៃម៉េស?ហើយអត់មានថោកជាងហ្នឹងហេចុះ.

【評価】 【代案要求】

bramdondob (.)h thlai meh? haəi ?ot mi:ən thaok ci:əŋ nuŋ he: coh.
15 高い とても (疑問) そして ない 安い より それ (文)
15 ドル?なんでそんなに高いの?それより安いのはない?

16KW15: វាអីទៅហាងផ្សេងវាថោកជាងហ្នឹង.ប៉ុន្តែ(.)យើងក្លាចញ៉ាំទៅយើងឈឺពោះhhh

【代案拒否】

vi:ə ?ə:: təw ha:ŋ phse:ŋ vi:ə thaok ci:əŋ nuŋ. pʊntae (.) yə:ŋ kla:c nam təw yə:ŋ
chuw:pwəh hhh

やつ うん 行く 店 他の やつ 安い より それ でも 私 恐
る 食べる (する) と 痛い お腹
別のお店ならそれより安いけど、お腹を壊すかも。

17KW16: អូយ::ប្រាំដណ្តប់(.)អញខែហ្នឹងចាណាយច្រើនណាស់បងសាលាផងអីផង.

ច្រើនហាស់ណា(.)អត់មានកាឡែងផ្សេងទេគិតអស់ហើយ=

【断りの理由説明】 【代案要求】

?u:oi:: bramdondob (.) ?ap khoe nuŋ ca:na:i craən nas bəŋ sa:la: pho:ŋ ?əi pho:ŋ.
craən has na: (.) ?ot mi:ən ka:laen phse:ŋ tē: kuət ?os haəi =

うーん 15 俺 今月 費やす たくさん とても 払う 学校 も い
ろいろ たくさん とても (文) ない 場所 他の (文) 考える 尽きる した
うーん、15 ドルか。俺は今月たくさんお金を使ってるんだよ。学費とか
がかなり多い。他のところはない?もう考えた?

18KW15: =ហើយ:ទៅម្តងទៅ.=↑វាហ្នឹងវានៅជិតសាលា:ឡែងផ្សេងវាឆ្ងាយពេក,ហើយវា:

អត់ស្ងួត្បាញ់. 【再勧誘】 【再勧誘の理由説明】

= h?əəi :təw mdo:ŋ təw .=↑ vi:ə nuŋ vi:ə nəw cuət sa:la: laen phse:ŋ vi:ə chɣa:i
pək, haəi vi:ə: ?ot səw chɣap.

いや 行く 1 回 ましょう それ その それ にある 近い 学校
場所 別の やつ 遠い すぎる そして やつ あまり (~ない) 美味しい

いや、1 回行ってみようよ。そこは大学から近いし、他のところは遠くて
あまり美味しくないし。

19KW16: អើអាឡូវយាយរឿងអ្នកមកយកអញ(.)មានអ្នកមកយកអញអត់. 【依頼】

?əə a:ləw yi:əi ru:əŋ nəək mək yək ?ap (.) mi:ən nəək mək yək ?ap ?ot.

うん 今 話す 事 人 迎えに来る 俺 いる 人 迎えに来る 俺
ない

迎えにきてくれる人なんだけど、迎えにきてくれる人って誰かいいる?

20KW15: ហ្នឹង,ទៅយកហ្នឹងនៅណា. 【依頼の詳細情報要求】

h?aen , təw yək h?aen nəw na:.
あなた 行く 迎える あなた に どこ
どこに迎えに行く?

21KW16: នៅទះ, 【依頼の詳細情報提供】

nəw tēəh,
に 家。
家

22KW15: ចុញ(h)ចុញ(h)hhទះ(h)ហ្នឹង(h)ឆ្ងាយហាស់ណា.hចុះហ្នឹងជិះPassAppម៉ាំអត់

បានហេ? 【感情の表出】 【依頼への代案提示】 = 【依頼の断り】

coŋ(h) coŋ(h) hh tēəh(h) h?aen (h) chɣa:i has na:h coh h?aen ci:h PassApp mao
?ot ba:n he:?

えー えー 家 あなた 多い とても (文) では あなた 乗る
PassApp (トゥクトゥク) 来る ない できる (文)

えー、あなたの家はとても遠いよね。PassApp で来るのはできない?

23KW16: ប្រាប់ហើយថាអញអត់លុយhhh 【不同意】 = 【再依頼】

brab haəi tha: ?ap ?ot loi hhh
告げる した と 俺 ない お金
言っただしょう。お金がないのよ (迎えに来て) 。

24KW15: ចុមតាម្តងហ្នឹងហេ.ចឹង>អាឡូវអាឡូវសាម៉ែចថាទៅមិនទៅ<យើងទៅអត់កើត

ទេ.វាឆ្ងាយពេកម៉ាកអត់ឲ្យទៅហេ. 【不満】 【再勧誘】 【依頼の断りの理由説明】

com ta: mdo:ŋ nuŋ he: . cəŋ> a:ləw a:ləw sa:mə:c tha: təw mən təw <yə:ŋ təw
?ot kaət tē: vi:ə chɣa:i pək mak ?ot ?əəi təw he:.

えー だけ 1 回 これ (文) 今 今 決めた と 行く ない 行く
私 行く ない できる (文) やつ 遠い すぎる 母 させない 行く (文)

えー、1 回だけだよ。じゃ、行く?行かない?遠いから迎えに行けないよ。
母が行かせてくれないよ。

25KW16: យាយទៅចង់ទៅដែរព្រោះខានជួបគ្នាឈ្ងុវប៉ុន្តែខែហ្នឹងចាណាយច្រើនចឹងបើសិនជាអាចខែក្រោយបានព្រោះខែក្រោយអត់សូវចាណាយអាចមានលុយទៅស៊ីបាន។

【意志表明】 【断りの理由説明】 【代案提示】 【代案の理由説明】

yi'oi tòw cəŋ tòw dae prwəh kha:n cu'ob kni'ə yu:. pəntae khæ nung ca:na:i craən.
cəŋ baə sən

ci'ə ʔa:c khaekraoi ba:n.prwəh khaekraoi ʔət səw ca:na:i ʔa:c mi'ən lɔi tòw si: ba:n.
話す しまう たい 行く も なぜなら ない 会う お互い 長いこ
と でも 今月 費やす たくさん そう もし〜たら できる 来月 できる
なぜなら 来月 あまり（〜ない）費やす できる ある お金 行く 食べる
できる

しばらく集まってないから、本当は行きたい。でも、今月出費が多い。
だから、来月なら行ける？来月ならあまり出費がない（と思う）から、食べに行く
お金がある。

26KW15: អីចឹង(.) ក៏ចឹងទៅបាច់ទេចឹងហវ. 【断りの受諾】

ʔə:: cəŋ(.) kə: cəŋ tòw . bac tè: cəŋ ho:.

うん それでもいい なくてもいい (文)

うん、それでもいい。(今回は) 行かなくてもいいよ。

KNSW19 : KW17=勧誘者、KW18=被勧誘者

《開始部》

01KW17: អី៖០០ពីម្សិលម៉េចអត់ម៉ៅរៀនចឹង. 【呼びかけ】 【情報要求】

ʔə:: 〇〇pi: msul me:c ʔət mao ri'ən cəŋ.

ねえ 人名 昨日 どうして ない 来る 勉強する (文)

ねえ、〇〇さん、昨日どうして休んだの？

02KW18: អី៖ម្សិលមិញអត់សូវស្រួលខ្លួនហើយទៅអត់បានម៉ៅ. 【思案中】 【情報提供】

ʔu:: msulmən ʔət səw sru'ol klu'on haəi tòw ʔət ba:n mao.

うーん 昨日 あまり（〜ない）調子がいい そして ない できる

来る

うーん、昨日は調子あまり良くなかったから、（学校に）来なかった。

03KW17: អី៖ហើយពីម្សិលអី៖ញ៉មបបួល១១ថាអី៖រកទៅញ៉ាអីនៅ(.)អី៖នៅអីអន្លងចឹងហា,
ហើយអត់០០ងងចឹងក៏- 【勧誘の前置き】

ʔə:: haəi pi: msul ʔə::nom bə:bu'ol ១១ tha: ʔə:: rə:k tòw nam ʔəi nəw(.) ʔə:: nəw
ʔi:ʔə:n pi: cəŋ ha:.

あのねえ そして 昨日 うーん 私 誘う 人名 と うーん よう
とする 行く 食べる 何 に うーん に イオン 2 (文) そして ない 人
名 あなた そうしたら

あのねえ、昨日△△さんを誘って、イオン 2 に何か食べに行こうと思っ
たんだけど、〇〇さんがいなかったから... (行かないことにした)

04KW18: [ទៅញ៉ាអីគេ.(0.3)នៅ[អីអន, 【情報要求】

[təw nam ʔəi kè:.(0.3)nəw [ʔi:ʔə:n,

行く 食べる 何 で イオン

何を食べに行くの？イオンに。

05KW17: [ទៅញ៉ាភីហ្សា, 【情報提供】

[təw nam pi: hsa:,

行く 食べる ピザ

ピザを食べに行く。

06KW18: អីទៅញ៉ា[ភីហ្សា, 【確認要求】

ʔə: təw nam [pi:hsa:,

うん 行く 食べる ピザ

うん、ピザを食べに行く？

うん、ピザを食べに行くの？

07KW17: [ចេញថ្មីត្រាញ៉ាហាស់ណា, 【情報提供】

[ceŋ thməi chɲaŋ has na:,

でる 新しい 美味しい とても (文)

新しいのが出てとても美味しいよ

08KW18: អីគេ.ភីហ្សាអីគេh. 【情報要求】

ʔəi kè:, pi:hsa: ʔəi kè: h.

何 ピザ 何

何？どんなピザ？

09KW17: អី(ក្រមុំ-) 【情報提供】

ʔəi (kr ɔ:məm -)

えーっと (ピザの名前)

10KW18: hhh

《勧誘部》

11KW17: អី៖នេះហ(្ម)ហើម៉េចតានេរហេងសៅវ៉ៃសម្រេចថាទៅង៉ៃសៅវ៉ៃហាម៉េចតានេរហេ?

【都合伺い】 【前提条件の提供（日時）】 = 【勧誘】 【都合伺い】

វ៉ៃ៖ nêh hō:(.) hăi me:c ta:nê: he: ɲai saw. sôm rēc tha: tǝw ɲai saw ha: me:c ta:nê: he:?

うーん これ (文) どう 暇 (文) 土曜日 決める と 行く 土曜日 (文) どう 暇 (文)

うーん...どう、土曜日暇? 土曜日に行くことにしたんだけど、暇?

12KW18: ង៉ៃសៅវ៉ៃ៖មានអីតានេរវ៉ៃតី. 【都合が合うという応答】

ɲai saw: mi' ɔn ʔəi ta:nê: tǝw.

土曜日 大丈夫 暇 (文)

土曜日、暇だよ。

<交渉部>

13KW18: តែ្ម្ម្មហើយនឹង្ម្ម្មងចង់ទៅម៉ោងម៉ាន. 【勧誘の詳細情報要求】

tǝe ɔɔ haɔi nuŋ ្ម្ម ʔaɛŋ cəŋ tǝw maŋ ma:n.

でも 人名 と 人名 あなた たい 行く 時 いくつ

でも、さんと្ម្ម្មさんは何時に行きたい?

でも、△△さんと្ម្ម្មさんは何時に行きたいって?

14KW17: ខ្លង់ម៉ោងប៉ាមួយអីព្រោះវាតាជាក់ហងចឹងហាស្រួលយើងជិះ[ម៉ាតូ(្ម)វាអត់សូវស្ទុះ. 【勧誘の詳細情報提供】 【勧誘の詳細情報提供の理由説明】

khtɔŋ maŋ pa: mu'oi ʔəi . prwəh vi'ə ta:céək hō:ŋ cəŋ ha: . sru'ol yò:ŋ cih[m a:to: (.) vi'ə ʔot səw stɛh.

頃 時 6 とか なぜなら やつ 涼しい も (文) 容易 私たち 乗る バイク やつ あまり (~ない) 渋滞する

6時頃かな。涼しくなるし、あまり渋滞じゃないからバイクも運転しやすいし。

15KW18: [ម៉ោងប៉ាមួយនៅណាអីអីអន្ទវហ្ម្ម្មអីអន្ទ. 【勧誘の詳細情報要求】

【勧誘の詳細情報要求】

[maŋ pa: mu'oi nǝw na: . ʔəi ʔi: ʔɔ:n mu'oi hʔəi kə:

ʔi: ʔɔ:n pi:.

時 6 で どこ 何 イオン 1 か イオン 2

6時にどこで? イオン1かイオン2?

17KW17: អីអន្ទ. 【勧誘の詳細情報提供】

ʔi: ʔɔ:n pi:.

イオン2

18KW18: អីអន្ទ. អ្វី៖ទះញ៉មនៅឆ្ងាយចង់ងាប់ហើយហ្ម្ម្ម. ទះញ៉មជិតអីអន្ទហ្ម្ម្ម.

ទៅអីអន្ទម៉េចទៅ,

【確認要求】 【断りの理由説明】

ʔi: ʔɔ:n pi: . ʔu'oi: tǝh ɲom nǝw chɲa:i cəŋ ɲəbʔ haɔi ʔ nuŋ . tǝh ɲom cu:t ʔi: ʔɔ:n mu'oi nuŋ . tǝw ʔi: ʔɔ:n pi: me:c ɔ tǝw ,

イオン 2 いや 家 私 にある 遠い と とも (文) 家 私 近い イオン 1 (文) 行く イオン 2 どう (文)

イオン2? いや、家からかなり遠いよ。私の家はイオン1の近くなのに。どうやってイオン2まで行くのよ。

19KW17: អី៖ចឹង-

【理解】

វ៉ៃ៖ cəŋ-

うーん そう

うーん、そっか。

20KW18: អត់បានទៅហេ. ចាំលើកក្រោយអើ. ម៉ោងអន្ទវិញអើ.

【断り】 【代案提示】 【提案】

ʔot ba:n tǝw he: cam lò:kkraoi ʔəw. mao ʔi: ʔɔ:n mu'oi vɛŋ ʔəw.

ない できる 行く (文) 待つ 今度 ましょう 来る イオン 1 戻る てください

行けない。今度にしよう。今度はイオン1に来て。

<再勧誘部>

21KW17: អើយ៖លើកក្រោយជឹងទៅណាហេ. ហើយអាទ្យុអត់ទៅទៅអត់កើតហេចឹង.

【保留】 【再勧誘】

ʔə:y lò:kkraoi dəŋ tǝw na: he: . haɔi a:lǝw ʔot tǝw . tǝw ʔot kaot he: cəŋ.

いや 今度 知る 行く どこ (文) そして 今 ない 行く 行かない できる (文)

いや、今度どこに行くかは分からないよ。今回は行かない? 行けないんだね?

22KW18: អត់កើតហេ. ឆ្ងាយហាស់ខ្លិលជិះហេស្ម. 【断り】 【断りの理由説明】

ʔot kaot he: , chɲa:i has kcu:l cih ʔ has.

ない できる (文) 遠い と とも 怠ける 乗る と とも

行けない。すごく遠い。運転したくない。

23KW17: ចឹងមានតា : លើកក្រោយទៅចឹងហា 【同意】 = 【断りの受諾】

cəŋ mi' ɔn ta: : lò:kkraoi tǝw cəŋ hō:.

そう ある だけ 今度 ましょう (文)

そうしたら、今度にするしかないね。

24KW18: អី. វ៉ុរ. 【同意】
うん。

25KW17: ព្រោះនៅហ្នឹងមាន,ទៅដើរលេងទៅចូលមើលទះខ្មោចអីផងចឹងហា
【不同意の理由説明】
prwəh nəw nuŋ miːən , təw daəle:ŋ tətəw co:l mə:l tətəhkhmaoc [ʔəi pho:ŋ cəŋ ha:
なぜなら に あそこ ある 行く 歩く 遊ぶ 行く 入る 見る お
化け屋敷 とか も (文)
あそこは遊んだり、お化け屋敷に入ったりすることもできるから。

《終結部》
26KW18: [បើម៉េចៗចាំទៅលើកក្រោយ(.)
[baə me:c me:c cam tətəw lək kraoi(.)
もし~たら どう どう 待つ 今度
ទៅពេលថ្ងៃអើ.ម៉ោងប៉ាមួយយប់,ញឹមខ្លួនជិះទៅហាស់ឆ្ងាយចង់ដាប់.ទះញឹម.

【提案】
tətəw pəl thŋai ʔəw. maŋ pa:muːoi yəb, nom keul cih tətəw has chŋa:i cəŋ ŋəəb.təəh
pom.
行く 昼間 ましょう 時 6夜 私 怠ける 乗る 行く とても
遠い とても 家 私
今度行くときは、昼間にしよう。夜6時は（バイクに）乗って行きたくない。家がすごく遠い。

27KW17: ចឹងម៉េចម៉្ល៉ៅចាំលើកក្រោយអើចឹង. 【同意】
cəŋ me:c maə cam lək kraoi ʔəw cəŋ.
じゃ どう 待つ 今度 ましょう (文)
じゃ、今度にしようね。

28KW18: ហ្នឹងហើយ. 【同意】
nuŋ ʔaoi.
そう。
うん。

29KW17: បាយ. 【別れの挨拶】
ba:i .
バイ。
バイ。

KNSW20 : KW19=勧誘者、KW20=被勧誘者

《開始部》
01KW19: ○○ 【呼びかけ】
○○さん

《勧誘部》
02KW19: អីដៃអាទិត្យ(.)=↑ដៃអាទិត្យអាទិត្យហ្នឹងហ្នឹងតានេអត់. 【都合伺い】
ʔə: ŋai a:tut(.)=↑ ŋai a:tut a:tut nuŋ hʔaŋ ta:nè: ʔət.
えーと 日曜日 日曜日 今週 あなた 暇 ない
えーと、日曜日、今週の日曜日暇？

03KW20: ម៉េច.តានេរតើ. 【事情説明要求】 【都合が合うという応答】
me:c . ta:nè: taə.
何 暇 (文)
何？暇だよ。

04KW19: ចង់(.)ហៅហ្នឹងទៅហូប(.)ភីហ្សាហា,D(ឈ្មោះហាង)នៅមុខ↑អាកាឡែងC
(ឈ្មោះសាលា) យើងហ្នឹង. 【勧誘】

cəŋ (.) haw hʔaŋ tətəw ho:b(.) pi:hsa: ha: ,D (店名) nəw mətʃ ʔa: ka:laŋ C
(大学名) yə:ŋ.
たい 誘う あなた 行く 食べる ピザ (文) 店名 にある 前 や
つ 場所 大学名 私たち (文)
一緒にピザを食べに行くことに誘いたいんだけど、D (店名)、C (大学名) の前にある。

<交渉部>
05KW20: ហ្នូចហើយទៅជាមួយណាគេខ្លះ. 【勧誘の詳細情報要求】
hʔuːoc haəi tətəw ciːəmuːoi na:kè: klah.

そして 行く と 誰 いくつか
それで、他に誰と行くの？
06KW19: ទៅហៅ△△.△△(△△បាន២នាក់.)អាឡូហៅហ្នឹងមួយទៀតបានបីនាក់° ទៅ
បាន[គ្នា° 【勧誘の詳細情報提供】

tətəw haw △△.△△(.)△△ ba:n pi: nəək(.) a:ləw haw hʔaŋ muːoi tiːət ba:n bəi
nəək ° tətəw ba:n [kniːə°
行く 誘う 人名 得る 2人 今 誘う あなた 1も 得る 3人
行く 得る お互い

行くのは、△△さんを誘った。△△さんと2人。今もう1人あなたを誘ったから3人で一緒に行こう。

07KW20: [អ៊ីហ្នឹង៖ ហើយ៖ តើទៅម៉េចហ្នឹងម៉ាន. 【勧誘の詳細情報要求】

[ʔə:: haai > kè: tòw < maon ma:n.
そっか そして 誰か 行く 時 いくつ
そっか。それで、何時に行く？

08KW19: ម៉េចហ្នឹងហ្នឹង. 【勧誘の詳細情報提供】

maon : bpé:m.
時 5
5 時。

09 (.)

10KW20: ↑តែសំខាន់អត់លុយផងហា.គ្នាអត់លុយហាង.

【断りの理由説明】 = 【断り】

↑ tae sɔmkhan ʔət lɔi phə:ŋ ha: . kni'ə ʔət lɔi ho:ŋ.
でも 大事 ない お金 (文) 私 ない お金 (文)
問題はお金がないってこと。私はお金がないのよ。

<再勧誘部>

11KW19: អូយចុះប្រាក់ខែទឹមបើកសោះហ្នឹងហា. 【再勧誘】

ʔu'oi coh brak khæe tum baək soh nuŋ ha:
えー では 給料 ばかり 出る のに (文)
えー、給料が出たばかりなのに。

12KW20: ចុះម៉េចចូលtermថ្មីម៉ឺន(.)ទុកលុយបង(.)ថ្លៃសាលាហើយថ្លៃទះអីទៀតហ, 【断りの理由説明】

com:: tum co:l term thmæi cəŋ(.) tək lɔi bəŋ (.) thlai sa:la: haai thlai tɛəh ʔai ti'ət ho:,

いや ばかり 入る 新しい (文) 置く お金 払う 学費 そして
家賃 とか も (文)

いや、新学期が始まったばかりだから、学費を払うためのお金を用意しておかないと、家賃もあるし。

13KW19: អូយ៖ប៉ុណ្ណឹងសោះ↑ហាថ្លៃអីអត់មានលុយ↑អីទេ. 【再勧誘】

ʔu'oy: pɔnnuŋ soh ↑ ha: thlai ʔai ʔət mi'ən lɔi↑ ʔai tɛ:
えー それくらい のに (文) 高い (文) ない お金 なんて
それくらいで高いなんてお金がないなんて。

14 (.)

15KW20: គ្នាអត់លុយ. 【断りの理由説明】

kni'ə ʔət lɔi.
私 ない お金
私はお金がないの。

16KW19: អាឡូវខ្ចីគ្នាសិនទៅចឹង. 【提案】 = 【再勧誘】

a:ləw khcəi kni'ə sən tòw cəŋ.
今 借りる 私 一寸 てください (文)
私に借りなよ。

17KW20: ហើយខ្ចីហើយបានអីសង. 【不同意】

haai khcəi haai ba:n ʔai sɔ:ŋ.
そして 借りる した 得る 何 返す
借りたら何を返すの？

18KW19: hhh.h

19KW20: គ្នាអត់អត់បានទៅហេ.អត់លុយហេ. 【断り】

kni'ə ʔət ʔət ba:n tòw he: . ʔət lɔi he: .
私 ない ない できる 行く (文) ない お金 (文)
私は行けないよ。お金がない。

20KW19: អីពេលណាក៏បានដែរយកសិនទៅ.ចាំដល់ពេលនេះចាំ(.)ឲ្យ.ចាំដល់ពេលណា
មានចាំឲ្យទៅណា. 【提案】 = 【再勧誘】

ʔə: pəl na: ko:ba:n dae yək sən tòw . cam dɔl pəl nèh cam(.) ʔaoi. cam dɔl pəl na:
mi'ən cam ʔaoi tòw na:.

うん いつ てもいい 取る 一寸 てください 待つ 至る 時 あ
れ 待つ あげる 待つ 至る 待つ 待つ あげる てください (文)
いつ返してもいいから借りといて。お金があるときに返せばいいよ。

21KW20: ពេលខែក្រោយ(.)យើងត្រូវចាយទៀតហើយត្រូវអត់. 【確認要求】

pəl khæe kraoi(.) yè:ŋ trəw ca:i ti'ət haai trəw ʔət.
とき 来月 私 しなければならない 費やす また 正しい ない
来月もいろいろお金を使うよね？

22KW19: អី. 【確認】

ʔə:
うん。

23KW20: ចឹងអត់បានខ្ចីហេ,ចាំដៃក្រោយ,ចាំមានលុយចាំទៅអើ. 【断り】 【代案提示】

cəŋ ʔət ba:n khcəi he: , cam ŋai kraoi, cam mi'ən lɔi cam tòw ʔəw.

正誤表

訂正箇所 (頁/行)	正誤内容	
	誤	正
124 頁/7 行	両言語	両場面
132 頁/3-4 行	勧誘内容が気に入れば、お互いに行きたいと思ったら、時間は後から作られる。	勧誘内容が気に入り、お互いに行きたいと思えば、時間は後から作れる。
216 頁/表の下の 1 行	JNS	KNS
356 頁/下から 4 行	場面は 8 会話	場面 1 は 8 会話
368 頁/1 行	大学書材	大学書林